ZUPITZA-SCHIPPER

ALT- u. MITTELENGLISCHES ÜBUNGSBUCH

ELFTE AUFLAGE

ALT- UND MITTELENGLISCHES

ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN UND SEMINAR-ÜBUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCHE

VON

JULIUS ZUPITZA

ELFTE UNTER MITWIRKUNG VON R. BROTANEK
UND A. EICHLER VERBESSERTE AUFLAGE

HERAUSGEGEBEN VON

J. SCHIPPER

WIEN UND LEIPZIG
WILHELM BRAUMÜLLER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER
1915

PE
137
Z86
1915

ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

LIBRARY
MAR 3 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

1054401

K. K. UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI „STYRIA“ IN GRAZ.

Vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage) dieses buches sind alle stücke der dritten wiederholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich* I, IX (XIII), XV (XX) *und* XXXVIII (LXVIII). *frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr.* XIII (XIX) *und* XIV (XVII *der fünften, fehlt in der sechsten bis elften auflage), die einzige hs. für nr.* XXII (XXXVII) *und die Edinburgher für nr.* XXVII (XLII). *zu nr.* II *und* XI (XVI) *trage ich hier nach, daß inzwischen Napier in den Modern Language Notes* IV (1889), 5 *(May), sp.* 277, *eine weitere aufzeichnung des cædmonschen hymnus aus der hs. Hatton* 43 *veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart* ylda *v.* 5, *wie in der nh. fassung, ist.*

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben wie bisher: ea *oder* êa *steht vor* eb; eo *oder* êo *hinter* en; æ (ae, æ̂) *unter* a; œ (oe, œ̂) *unter* o; ȝ *unter* g, ð *im in- und auslaut unter* d, *im anlaut aber unter* þ, *dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes* þ *im ae. aber unter* d. *bei der benutzung des wörterbuches bitte ich daran zu denken, daß der raumersparnis wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; daß verweisungen für einfache wörter auch für composita gelten können, deren ersten teil jene bilden; daß man ferner in vielen fällen, um eine verweisung zu erhalten, auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen*

---

*) *Aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als „englisch" bezeichnet wird;* on englisc X (XIV) 16. 17. 66. 67. 91; onn ennglissh XXI (XXXVI) A 67; englisc gewrit X (XIV) 60. 64; in engliscgereorde XI (XVI) 7; onn ennglisshe spæche XXI (XXXVI) A 14; þiss ennglisshe boc *ebenda* 93; ðesne englissce lai XXII (XXXVII) 167. *neu hinzu kam in der zweiten* on englisc *s.* 50 *(wieder ausgeschieden). (die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende elfte auflage.)*

muß; endlich, daß verdoppelte vokale im ae. wie einfache behandelt sind. die angabe des geschlechts und der deklinations- und konjugationsklassen (vgl. dazu s. V unten) bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur aufs westsächsische ae. die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschließlich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialekte zuweisen, sondern öfters nur anzeigen, daß dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden.

Berlin, 2. juni 1889.

J. Z.

Vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mittelenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden. es konnte sich dabei nur um zweierlei handeln: entweder das vortreffliche buch, welches seit seinem ersten erscheinen so viele in das studium der älteren englischen sprachperioden eingeführt hat, unverändert herauszugeben oder es mit solchen zusätzen zu versehen, wie sie mir, wenn es auch anderen als rein sprachlichen zwecken dienen sollte, ratsam erschienen. daß dies aber wünschenswert sei, ist mir von verschiedenen fachgenossen, mit denen ich mich vorher über die veranstaltung einer neuen auflage des buches besprechen konnte, nahegelegt worden. dabei schien es mir jedoch sowohl aus rücksichten der pietät gegen den urheber desselben, wie auch der kollegialität gegen diejenigen universitätslehrer, denen es in seiner bisherigen gestalt zum gebrauche bei vorlesungen oder seminarübungen lieb und wert geworden war, geboten zu sein, den inhalt

der vierten auflage unangetastet zu lassen. zu zusätzen hielt ich mich aber um so eher berechtigt und verpflichtet, als keine der früheren auflagen des übungsbuches ohne solche erschienen ist, wenn sie auch nur gering an umfang waren und stets in erster linie die vermehrung des sprachlichen materiales bezweckten. bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht maßgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten, und ferner, es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen. in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, daß beide zwecke vereint erreicht werden konnten.

Hoffentlich werden die zusätze lehrern wie schülern um so erwünschter sein, als trotz des nicht unerheblichen umfanges derselben der bisherige preis des buches von der verlagsbuchhandlung nur unwesentlich erhöht worden ist. um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der naheliegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, daß infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Lazamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mittelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I. und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können.

Daß die neu aufgenommenen texte im glossar die nötige beachtung gefunden haben, ist selbstverständlich. die einzige prinzipielle änderung, die ich mir mit diesem erlaubt habe, besteht darin, daß ich die in den früheren auflagen durchgeführte klassifikation der starken verba, die nicht von allen gelehrten geteilt wird, und dementsprechend auch diejenige der schwachen verba, gestrichen habe.

Möge es dem buche auch in der vorliegenden erweiterten gestalt beschieden sein, zu den vielen freunden, die es sich früher

erworben hat, neue hinzuzugewinnen und möge es auch ferner mit dazu beitragen, das andenken an einen um die wissenschaft der englischen philologie hochverdienten forscher dauernd wach zu erhalten!

Wien, im februar 1897.

J. Schipper.

Vorwort zur sechsten auflage.

Die vorliegende, unerwartet schnell erforderlich gewordene sechste auflage des Alt- und mittelenglischen übungsbuches ist wieder um einige lesestücke erweitert worden. zunächst wurden einige längere, zusammenhängende abschnitte aus des herausgebers ausgabe von 'König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte', nämlich nr. XIV (XV) *'die eroberung Britanniens durch die Angelsachsen und die bekehrung der Kenter zum christentume', sodann nr.* XVI (XVII) *aus 'König Alfreds Orosius', die 'beschreibung Europas' nebst den 'reiseberichten von Ohthere und Wulfstân' enthaltend, neu aufgenommen. dem vorgange der früheren auflagen folgend (vgl. nr.* XVII (XVIII) *und nr.* XXV (XXVII) = *nr.* XII *und nr.* XVIII *der vierten auflage) sind diese texte ohne die theoretische akzentuierung, genau nach der überlieferung der handschriften, gedruckt worden. betreffs des letzteren lesestückes wurde es als zweckmäßig erachtet, dasselbe nicht nach der hier allein vollständigen hs. C mitzuteilen, sondern den anfang nach L, den schluß nach C, wie bei Sweet, um so von beiden handschriften eine probe zu geben. damit für diese stücke platz gewonnen und das buch doch nicht zu sehr verteuert werde, ist das umfangreiche stück Johannes XXI. der früheren auflagen (nr.* XVII *der fünften) mit zustimmung verschiedener fachgenossen, deren meinung in dieser hinsicht vorher eingeholt wurde, fortgelassen worden, da das vorangehende stück nr.* XVI (XIX), *Matthäus XXVIII., als eine ausreichende probe der in den beiden lesestücken mitgeteilten verschiedenen texte angesehen werden konnte. die varianten des*

hymnus Cædmons in Bedas bericht über ihn in nr. XV (XVI) *sind aus der oben zitierten ausgabe (s. 731) als zu unwichtig nicht besonders verzeichnet worden. die lesebücher, auf die in den noten gelegentlich verwiesen worden ist, sind nur in nr.* XXII (XXXIII) *unter dem titel angegeben worden. bezüglich des lesestückes nr.* XXX (XXXVI) *(Ormulum) ist die rechtzeitige herstellung der betreffenden typen nach den von Napier (EETS 103, s. 71) gemachten angaben leider versäumt worden, weshalb auf diese lediglich verwiesen werden konnte.*

Hinsichtlich des mittelenglischen erschien es ratsam, eine probe des wichtigen arthursagenkreises mitzuteilen. es wurde dazu die erzählung von dem wunderkinde Merlin, nr. XLI (XLVII), *aus Kölbings ausgabe der romanze von 'Arthur und Merlin' gewählt. die erzählung von der 'frau Siriþ' wurde namentlich deswegen aufgenommen, um eine der ersten proben der in der englischen literatur so bedeutsamen und schon in so früher zeit zur geltung gelangten humoristischen dichtung, damit zugleich aber auch der nicht minder wichtigen strophenform der einfachen schweifreimstrophe, und zwar verschiedener variationen derselben, vorzuführen.*

Für wertvolle berichtigungen der vorangegangenen fünften auflage bin ich verschiedenen kollegen, so namentlich den herren professoren dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick, zu lebhaftem danke verpflichtet, dem letzteren außerdem noch für seine stets bereitwillige mitwirkung bei der korrektur des buches.

So möge es denn wiederum dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden empfohlen sein.

Wien, oktober 15, 1901.

J. Schipper.

Vorwort zur siebenten auflage.

In der über erwarten rasch wieder nötig gewordenen siebenten auflage dieses buches sind alle stücke der sechsten wiederholt worden und mit ausnahme des kurzen poetischen stückes auf s. 36, welches bei zweckmäßiger ausnutzung des

raumes auf besonderen wunsch eines kollegen aufnahme finden konnte, ist kein neues lesestück hinzugekommen. diese zurückhaltung erschien aus dem grunde geboten, um die erst vor einigen jahren erschienene sechste auflage noch neben der siebenten brauchbar zu erhalten, mit der sie hinsichtlich der zahl und des inhaltes der textseiten im wesentlichen übereinstimmt. um dies zu ermöglichen, war auch zur vermeidung des anschwellens der lesarten eine gewisse reserve in bezug auf die von verschiedenen fachgenossen teils in rezensionen, teils brieflich in vorschlag gebrachten emendationen notwendig. gleichwohl wird es dem aufmerksamen leser nicht entgehen, daß die neue auflage sich in dieser beziehung sowohl hinsichtlich der texte wie auch namentlich des sorgfältig durchgesehenen und zweckmäßiger angeordneten wörterbuches nicht unerheblich und hoffentlich nicht unvorteilhaft von der vorangegangenen unterscheidet. für manche wertvolle berichtigungen bin ich wiederum verschiedenen fachgenossen, so namentlich den herren professoren dr. Binz, dr. Bülbring, dr. Max Förster, dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick und anderen zu großem danke verpflichtet und bedaure nur, daß ich aus den angegebenen gründen diesmal nicht allen ihren änderungsvorschlägen rechnung tragen konnte, sowie daß ein schon in der VI. auflage beobachteter druckfehler, s. 27, lesestück XI (XII), *z. 13, wo* geuueorðiae *statt* geuueoðiae *zu lesen ist, sich trotz der dankenswerten und sorgfältigen mitwirkung bei der korrektur des buches, die mir auch diesmal wieder seitens des herrn kollegen dr. Luick und eines jüngeren fachgenossen, des herrn dr. A. Eichler, zuteil geworden ist, neuerdings eingeschlichen hat. sollte es mir beschieden sein, eine achte auflage des „übungsbuches", welches ich dem ferneren wohlwollen von lehrern und lernenden empfehle, zu veranstalten, so wird alsdann den wünschen und vorschlägen der geehrten herren fachgenossen in größerem umfange rechnung getragen werden.*

Wien, juli 1, 1904.

J. Schipper.

Vorwort zur achten auflage.

Zwingende gründe, zumeist privater natur, haben mich verhindert, änderungen mit dem inhalte dieser auflage vorzunehmen, wie sie mir selber vorschwebten oder auch aus dem kreise der verehrten fachgenossen nahegelegt worden waren. gleichwohl liegt durchaus nicht etwa ein unveränderter abdruck der siebenten auflage vor. vielmehr hat sowohl der text wie auch namentlich das Glossar zahlreiche verbesserungen vor und während der durchsicht der korrekturbogen erfahren, wobei ich mich der bereitwilligen und sorgfältigen mitwirkung zweier junger fachgenossen, des herrn privatdozenten dr. Rudolf Brotanek und des realschullehrers in Wien dr. Albert Eichler, zu erfreuen hatte, denen ich hiefür den wärmsten dank ausspreche. zu einigen mittelenglischen gedichten hatte herr professor dr. H. Logeman die güte, mir eine anzahl von besserungsvorschlägen und anmerkungen zu senden, von denen einige noch während des druckes im glossar berücksichtigt werden konnten, andere im nachtrag erscheinen. auch ihm sei für dieses dem werke in so freundlicher weise betätigte interesse der verbindlichste dank abgestattet.

Wien, juli 2, 1907.

J. Schipper.

Vorwort zur neunten auflage.

Auch die vorliegende neunte auflage dieses buches ist rascher nötig geworden als erwartet wurde. gleichwohl konnten die kurzen lesestücke V, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI *sowie die ergänzung der lesarten zu* II, III, XVI, XXXV *auf anregung des herrn prof. dr. Max Förster, der schon öfters dem buche sein freundliches interesse betätigt hat und den berechtigten wunsch nach einer reicheren vertretung der übergangszeit geäußert hatte, in die neue auflage aufgenommen werden. die hinzufügung des stückes nr.* XXIV *erschien dem herausgeber selber aus metrischen rück-*

sichten ratsam. eine sehr wertvolle verbesserung aber hat das buch durch die neubearbeitung des lesestückes nr. IV *erfahren, die zu übernehmen herr prof. dr. Viëtor die große und von allen fachgenossen, die das buch benutzen, gewiß ebenso dankbar wie von dem herausgeber desselben anerkannte güte hatte. die gesichtspunkte, die herrn kollegen Viëtor dabei geleitet haben, mögen hier mit seinen eigenen worten aus seinem am 23. oktober 1909 an mich gerichteten briefe wiedergegeben werden:*

„Doch etwas später, als ich wollte, kommt anbei die bearbeitung der Ruthweller inschrift. ich habe mir erlaubt, zu den quellen für die lesung (in der vorbemerkung) Stuart und mich selbst hinzuzufügen — letzteres wegen der doch kaum zu umgehenden verweise in den anmerkungen — dagegen habe ich Haigh nur unter der nebenbei angezogenen literatur genannt. auch er hat zwar nicht nur nach gedruckten vorlagen gearbeitet, er ist aber zu unverlässig, als daß seine lesungen ernste berücksichtigung verdienten. auch sind seine abweichungen ja bei Wülker und in ergänzung zu diesem bei mir zu finden. ich habe nun auch die photographien des Londoner abgusses in dem gewaltigen format von ein fünftel der wirklichen länge nochmals genau verglichen, mir aber bei der feststellung des lesebuchtextes gesagt, daß nicht sowohl die jetzige lesung, so wie sie erscheint, als vielmehr ein auf dem ganzen, auch historischen material beruhender text zu geben ist, so daß ich — nach einigem schwanken — zu den formen darstæ *für* dorstæ *und* bismæradu *für* bismærædu *zurückgekehrt bin. eine ganz sichere entscheidung ist ja hier wie in manchen anderen punkten unmöglich, weil das denkmal nicht nur jetzt, sondern schon im 17. jahrhundert zu übel von der zeit mitgenommen ist. andererseits kann man doch behaupten, daß der text mit genügender begründung in der hier im Zupitza-Schipper dargebotenen form als übungstext verwertet werden darf.“*

„Zu der transliteration s. 6 möchte ich noch folgendes bemerken: sie mußte meines erachtens vor allem mit dem runentext s. 3ff. übereinstimmen und auch die verschiedenheit der runenzeichen für palatales und velares g, *das vorhandensein einfacher zeichen für* ea *u. s. w. erkennen lassen, andererseits aber sich dem späteren altenglischen schreibgebrauch anschließen, soweit dies*

unter der erwähnten voraussetzung möglich war. ich habe in ersterer hinsicht durch das verlangen von kursivdruck) auf nebenformen von* g *und* c *sowie auf die* ea*-rune hingewiesen und es für richtig gehalten, auch das* ch *für die betreffende rune in* almehttig *lieber durch kursiv-*h *und das geschwänzte* n *für den velaren nasal in* kyninc *und* unket *durch kursiv-*n *zu ersetzen, weil das* ch *und das geschwänzte* n *dem zweiten grundsatz wiedersprachen und auf jeden fall eine inkonsequenz waren. ich hatte zuerst daran gedacht, die in der lesung bestehenden zweifel in der transliteration noch etwas deutlicher anzuführen (z. b. durch eingeklammertes* dorstæ? *hinter* darstæ*), habe darauf jedoch wieder verzichtet, um den text nicht zu belasten; das nötige ist ja in den anmerkungen zu den runenstellen angeführt. — um endlich den für meine zusätze verbrauchten raum wieder einzusparen, habe ich vorgeschlagen, daß die transliterierten stellen zweispaltig gesetzt werden."*

Zu weiteren zusätzen oder änderungen sah ich mich, namentlich um die veröffentlichung des buches, welches übrigens diesmal in einer um die hälfte verstärkten auflage erscheint, nicht noch weiter zu verzögern, nicht veranlaßt.

Für gütige mitwirkung bei der korrektur und für verschiedene berichtigungen im text und im glossar bin ich auch diesmal wieder meinem kollegen prof. dr. Karl Luick, wie schon öfters, zu besonderem danke verpflichtet. diesen dank fühle ich mich mit gleicher herzlichkeit auch allen denjenigen fachgenossen abzustatten veranlaßt, die sich bei der besprechung des „übungsbuches" durch verbesserungen und besserungsvorschläge um die zunehmende brauchbarkeit desselben verdient gemacht haben.

Wien, März 17, 1910.

J. Schipper.

*) *Zur verhütung eines mißverständnisses sei hiezu bemerkt, daß kursivdruck in nr.* XXXVI A, *v. 55, die von prof. dr. Napier in Orms handschrift gefundene bezeichnung des palatalen* g *anzeigt. — der herausgeber.*

Vorwort zur zehnten auflage.

Die vorliegende zehnte auflage ist inhaltlich im wesentlichen unverändert geblieben. doch haben die texte wie auch das wörterbuch mehrfache verbesserungen erfahren, wozu sowohl die besprechungen der neunten auflage als auch briefliche mitteilungen zu derselben seitens wertgeschätzter fachgenossen den erwünschten anlaß boten. für das wörterbuch war diesmal eine neubearbeitung mit angabe der wichtigeren belegstellen in aussicht genommen: doch reichte leider die zeit bis zum erscheinen der sehr rasch wieder nötig gewordenen, in gleicher stärke wie die letzte erscheinenden neuen auflage nicht aus, um das schon dafür gesammelte material zu verarbeiten. die ausführung dieses planes muß daher der zukunft vorbehalten bleiben.

Für freundliche mitwirkung bei der korrektur bin ich auch diesmal wieder den kollegen prof. dr. Brotanek, prof. dr. Eichler und prof. dr. Viëtor, diesem letzteren für die nochmalige durchsicht des lesestückes nr. IV, *zu besonderem danke verpflichtet. herzlichsten dank spreche ich aber auch allen denjenigen verehrten fachgenossen aus, die bisher durch gedruckte und briefliche besserungen oder besserungsvorschläge sich um das „übungsbuch" verdient gemacht haben, dessen zunehmende brauchbarkeit zu fördern mein eifriges bestreben sein wird. möge ihm die gunst der lehrenden und lernenden auch ferner erhalten bleiben!*

Wien, märz 30, 1912.

J. Schipper.

Vorwort zur elften auflage.

Auch diese auflage ist in bezug auf die texte, abgesehen von zusätzlichen literaturangaben und sonstigen verbesserungen, inhaltlich unverändert geblieben. dies erschien deshalb ratsam, weil die bereits für die zehnte ausgabe geplante und vorbereitete neubearbeitung des wörterbuches mit anführung der wichtigsten

belegstellen) erst in der vorliegenden auflage durchgeführt werden konnte.*

Diese mühevolle arbeit ist, da es mir während der beiden letzten jahre leider an der nötigen gesundheit fehlte, auf grund früherer exzerpte und mit hilfe der herren dr. Hron und dr. Kosser in Graz, des herrn dr. Karpf, namentlich aber des herrn dr. Hüttenbrenner (beide in Bruck a. d. Mur) von prof. dr. Albert Eichler in Graz, dem im verlaufe der arbeit prof. dr. Rudolf Brotanek in Prag an die seite trat, ausgeführt worden. auch haben die beiden letztgenannten mich wieder bei der lesung der korrekturen des textes, besonders aber bei der schwierigen und zum teil infolge des krieges langwierigen drucklegung des wörterbuches wesentlich unterstützt. allen diesen mitarbeitern und auch den ungenannten sowie der druckerei „Styria" sage ich für ihre sorgsame mühewaltung meinen wärmsten dank, ferner auch allen fachgenossen, die sich, wie bisher, durch mündliche, briefliche oder gedruckte besserungsvorschläge um das „übungsbuch" verdient gemacht haben. ihnen sowie allen denjenigen, die sich als lehrer oder lernende mit der alt- und mittelenglischen literatur und sprache beschäftigen, sei das buch auch ferner wärmstens empfohlen.

Wien, mitte jänner 1915.

J. Schipper.

Wenige tage nachdem der langjährige herausgeber dieses übungsbuches brieflich die fassung des titelblattes genehmigt und sachlichen zusätzen zum obigen vorworte grundsätzlich zugestimmt hatte, schloß ein sanfter tod für immer seine augen, die, wie stets auf diesem buche, so besonders auf der für ihn letzten auflage mit vieler hingabe, wenn auch oft schon mit erheblicher anstrengung, geruht hatten. seine mitarbeiter hoffen im sinne ihres verehrten lehrers namentlich den bedürfnissen der anfänger im anglistischen studium rechnung getragen zu haben. ***R. Brotanek, A. Eichler.***

---

*) *Soweit das durch nachkollationierungen vielfach erweiterte exzerptenmaterial reichte, sind alle formen, mindestens nach ihrem ersten vorkommen im texte, belegt worden; die zählung der stücke nr. 65 und 69 erfolgte nach strophen, u und v sowie ð und þ bilden nun bloß je einen glossarartikel, was hiemit zur bemerkung auf s. 208 nachgetragen sei. um gütige mitteilung von ergänzungen fehlender belege an prof. dr. Albert Eichler, Graz, Universität, wird jeder benutzer des buches freundlich gebeten.*

Berichtigungen und Nachträge während des Druckes.

8,582 *lies (hs.!)* ofeslîce *statt* ofestlice.
9,372 *lies* gebreadad *statt* gebrêadad.
9,592 *lies* gebredade *statt* gebrêdade.
14,16, 49, 61, 63, 66, 96 *lies* lædeu(-) *statt* lêden(-).
14.*schl.-ged.*16 *lies* wæ̂l *statt* wæl.
15,222 *lies* iu geara *statt* in geara.
19c,14 *lies (hs.!)* sohrlease *statt* sorhlease.
21,24 *lies* swûran *statt* swuran.
22,80, 81 *lies* swêrum *statt* swerum.
22,82 *lies* swêras *statt* sweras.
26,17 *lies* wræclâstum *statt* wrâclâstum.
32,88 *lesarten lies* 88 eiðer *statt* 89 eiðer.
39,1292 *lies* him *statt* tim.
50,64 *lies* zayþ *statt* zayp.
58,143 *tilge komma hinter* fysches.
59,30 *lies* it *statt* id.
72,15 *lies* through *statt* throug.
Seite 208 *unter* æ̂ *ergänze: me.* æ **28**,5 *gesetz.*
Seite 208 *unter* ac *ergänze: me.* oc **39**.1323.
Seite 211 *hinter* ælde *&c. ergänze:* alder *s.* eall.
Seite 212 *unter* alife *lies* aliue *statt* alive.
Seite 213 *ergänze:* andlyfne *s.* andleofen.
Seite 223 *unter* bilevynge *ergänze:* **40**,9.
Seite 227 *tilge:* brêdan, *schw. v.* (*s. dafür* gebreadian).
Seite 231 *unter* cennan(1) *ergänze:* **46**,264 (*hinter* kenne).
Seite 251 *unter* fealowian *lies:* ualuwen (*statt* valuwen).
Seite 256 *lies* forebysn *statt* forebŷsn.
Seite 258 *lies:* forðêode; *pl.* forðêodan **15**,93 *gingen hervor.*
Seite 260 *unter* fullfyllan *ergänze: p. p.* uolueld **50**,34.
Seite 266 *stelle* gelaðian *hinter* gelæ̂stan.
Seite 266 *unter* gelîc *ergänze:* lyk(e) **49**,42.
Seite 270 *unter* gewiht *ergänze:* wiht(e) **32**,212.
Seite 272 *unter* giefan *lies: prät. pl.* gêafan **15**,46 (*statt* geafan).
Seite 279 *unter* hê *lies:* scho **48**,95 (*statt* **49**,1).
Seite 281 *unter* heofonlîc *ergänze:* heofonlecan **16**,78.
Seite 287 *unter* hwâr *stelle* quaron *vor* quor on **39**,1310 *und ergänze dahinter: worauf.*
Seite 288 *unter* hwîl *ergänze:* wile **46**,70.
Seite 304 *ergänze:* meter *s.* met.

INHALT.

I. AUS DEM EPINALER GLOSSAR 1
II. CÆDMONS HYMNUS 2
III. BEDAS STERBEGESANG 2
IV. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL 3
V. VERSE VOM KREUZE ZU BRÜSSEL 7
VI. EIN RÄTSEL 7
VII. AUS CYNEWULFS 'CHRIST' 8
VIII. AUS CYNEWULFS 'JULIANA' 10
IX. AUS DEM 'PHÖNIX' 14
X. AUS DER 'GENESIS' 22
XI. AUS DER 'JUDITH' 25
XII. URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—810 (806?) 28
XIII. PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1 29
XIV. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS' NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES 32
XV. DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGELSACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUM AUS ÆLFREDS ÜBERSETZUNG VON BEDAS KIRCHENGESCHICHTE 37
XVI. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN KÖNIG ALFREDS ÜBERSETZUNG 47
XVII. AUS KÖNIG ALFREDS 'OROSIUS': BESCHREIBUNG EUROPAS. — DIE REISEBERICHTE VON OHTHERE UND WULFSTÂN 52
XVIII. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK) 59
XIX. MATTHÆUS XXVIII. 62
XX. AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6 70
XXI. JAKOB UND ESAU 71
XXII. SAMSON 74
XXIII. AUS 'BYRHTNOTHS TOD' 76
XXIV. ORATIO POETICA 79
XXV. AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036. TOD ÆLFREDS, DES SOHNES ÆDELREDS 80
XXVI. AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065. EADWEARD . . . 81
XXVII. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK, ZUM JAHRE 1137 . 82
XXVIII. BRUCHSTÜCK EINES ALTENGLISCHEN ELUCIDARIUMS . . 84
XXIX. WADE 85
XXX. FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT 86
XXXI. MITTELENGLISCHER REIMSPRUCH 86
XXXII. POEMA MORALE 86
XXXIII. EINE PREDIGT 97
XXXIV. AUS LAȝAMONS 'BRUT' 101
XXXV. AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS 108
XXXVI. AUS DEM 'ORMULUM' 109
XXXVII. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI 112

XXXVIII. AUS 'þE WOHUNGE OF URE LAUERD' 117
XXXIX. AUS GENESIS UND EXODUS 118
XL. INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA 120
XLI. EINE PREDIGT 122
XLII. AUS DER SAGE VON GREGORIUS 124
XLIII. AUS DEM LIEDE VON KING HORN 126
XLIV. AUS DEM 'HAVELOK' 131
XLV. AUS DEM 'CURSOR MUNDI' 135
XLVI. DAME SIRIþ 137
XLVII. AUS 'ARTHUR AND MERLIN' 144
XLVIII. AUS R. MANNYNGS REIMCHRONIK 147
IL. AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE 153
L. AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT' 155
LI. KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I. 158
LII. FRÜHLINGSLIED 160
LIII. ALYSOUN; EIN LIEBESLIED 161
LIV. HEIMLICHE LIEBE 161
LV. LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA . . 162
LVI. LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS 163
LVII. SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN . 164
LVIII. AUS 'PATIENCE' 166
LIX. AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA' 168
LX. ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE' 171
LXI. AUS 'SIR FYRUMBRAS' 173
LXII. AUS 'THE CRAFT OF DEYNG' 175
LXIII. LENVOY DE CHAUCER A BUKTON 176
LXIV. 'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER 177
LXV. AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK' 179
LXVI. AUS HENRY THE MINSTRELS 'WM. WALLACE', BUCH I . . 181
LXVII. AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES' 183
LXVIII. EIN LIED JACOB RYMANS 198
LXIX. AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I. 199
LXX. DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR(?) 202
LXXI. DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS VON WILLIAM DUNBAR 203
LXXII. ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG 205
LXXIII. 'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR 207
WÖRTERBUCH 208

1.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English, of the 8th Century, Photolithographed. .by W. Griggs, and edited...by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts, ed. H. Sweet (London 1885), s. 36ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen); Kluge, Ags. lesebuch³, s. 1; Das Epinaler und Erfurter glossar, hgg. von O. B. Schlutter. Hamburg 1912 (Bibl. der ags. prosa VIII); Förster, Ae. lesebuch, Heidelberg 1913, S. 1—2.

3 *argillus* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras. 16 *alium* garlęc. 22 *aesculus* boecae. 30 *areoli* sceabas. 34 *acrifolus* holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *auriola* stigu. 51 *altrinsecus* an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absintjum* uuermod. 111 *antempna* segilgaerd. 129 *bobellum* falaed. 130 *bratium* malt. 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataen. 157 *bona* scaet. 213 *crebrat* siftit. 217 *cocleae* lytlae sneglas. 234 *cyatus* bolla. 236 *corylus* haesil. 239 *capitium* hood. 398 *facitiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn. 464 *gramen* quiquae (*das erste* q *über* c). 469 *grallus* hrooc. 474 *gracilis* smael. 483 *giluus* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae. 500 *inhians* gredig. 525 *inpendebatur* gibaen uuaes. 528 *inpendebat* saldae. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils *uel* broec. 585 *lutrus* otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *manica* (i *über* r) gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nocticorax* naechthraebn (*zweites* h *ü. d. z.*). 686 *nanus uel pumilio* duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt* scribun. 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus acu* mið naeðlae (na *aus* m) asiuuid (a *ü. d. z.*). 802 *platisa* flooc. 806 *parrula* masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pulix* (i *über* u) fleah. 817 *papilo* buturfliogae. 821 *pollux* thuma. 822 *prunus* plumae. 824 *popauer* popaeg. 825 *pecten* camb. 848 *quinquefolium* hraebnęs foot. 857 *roscinia* (*zweites* i *ü. d. z.*) nectaegalae. 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac. 884 *scrobibus* furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *sicalia* rygi. 947 *spina* bodęi. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae. 979 *seru* huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus* nabfogar. 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *uicatum* libr. 1062 *uitelli* suehoras. 1086 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan. 1088 *uirecta* quicae (q *über* c). 1094 *[ues]ica* blegnae.

2.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214; Facsimiles of Ancient MSS, part IX, ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), plate 140, und Wülker, Gesch. d. engl. lit.², s. 33; Baedae Opera, ed. Plummer (Oxford 1896), II, p. 251f.; König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, herausgegeben von J. Schipper (Leipzig 1897—1899), s. 731; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 103; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 2—4; hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16, fol. 128 v. vgl. Wuest, zwei neue handschriften von Caedmons hymnus, in Zs. für d. alt. 48, 205—226, wo dieselben (MS 574 [334] der bibliothèque municipale zu Dijon und cod. lat. 5237 der bibliothèque nationale zu Paris) mitgeteilt und besprochen sind.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen:
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldun, frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

3.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmahle des mittelalters, gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer, I (St. Gallen 1844), 3; Symeonis Monachi opera omnia, ed. Th. Arnold, vol. I (London 1882), p. 44; Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III, IV, edd John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1893), s. 177; Baedae Opera historica, ed. Plummer, I, p. CLXI; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 103; vgl. Brotanek, Texte und untersuchungen zur ae. literatur und kirchengeschichte, Halle 1913, s. 150—194 (mit faksimile), und Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 7—8.

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
thoncsnottura, than him tharf sie

---

1 hergęan *Pl(ummer)* || hebaen ricaes *Pl.* — 3 uuldur fadur *Pl.* — 4 drictin *Pl. The scribe at first wrote* n *for* c, dryctin *M¹ Pl.* — 7 middun geard. *Pl. The scribe at first wrote* min. — 10 *fehlt bei Pl.*

1 then *Pl.* || For ðam *S(mith), C(onybeare), W(right)* || neodfere *SC,* ned- *W* || nenig *S,* nænig *C,* neni *W* || wyrðeð *SC,* wirðeð *W.* — 2 thonc snotturra *(getrennt) Pl.* || ðances *SW,* ðonces *C* || snottra *SC,* snotera *W* || ðonne *SCW* || ðearf *SW,* ðearfe *C* || sy *SCW* si *Ett.*

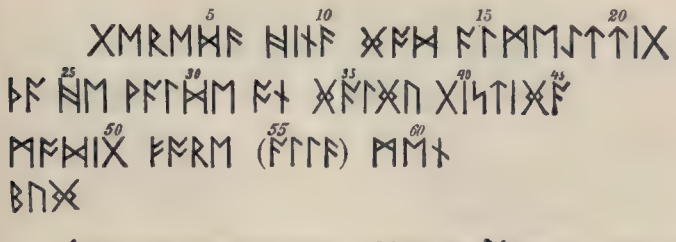
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gâstae godaes æththa yflaes
aefter deothdaege doemid uueorthae.

4.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr., s. 4, tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726), tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit, vol. II (London 1789) = C; Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) IV, 313 = D; J. Stuarts Sculptured Stones of Scotland II (1867, die zeichnung 1859), tafel 19/20 = Stu; G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866/67), 405 = Ste; W. Viëtor, Die northumbrischen runensteine (Marburg 1894), s. 2, und tafel I/II (dazu photographien des londoner und des edinburger abgusses) = V. — vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII, 327; XXX, 31; Haigh in der Archæologia Æliana n. s. I (1857), s. 170, und The Conquest of Britain (1861), tafel II; Dietrich, De cruce ruthwellensi (Marburg 1865); Wülker in Greins Bibliothek der ags. poesie II, 111ff. Sweet, O. E. T., s. 125; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 112. — mit ausnahme der anfänge 1. 1–5 und 3. 1–11 ist die inschrift in reihen von 2 bis 4 runen abgefaßt. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz, bei Grein-Wülker II, 116ff.; The Dream of the Rood, ed. A. Cook, Oxford 1905.

1.



1 *GV.* — 4 *mit schramme V.* — 6 *H.* — 12 *HStu.* — 18 *GD.* — 22 *DV, Stu, Ste.* — 31 *DSt.* — 32 *HD, G.* — 36 *GC.* —

---

3 ymb hycggannae *Pl.*, gehiggene *SC*, gehicgenne *W*, gehycganne *Ett* | er *W* | hin iongae *Pl.*, hionen gange *S*, heonan-gange *C*, heonongange *W*. — 4 hwet *SW* || gaste *SW*, gasta *C* || godes *SCW* || aeththa *Pl.*, oðde *S*, other *C*, oðe *W* | yveles *SW*, yrdes *C*. — 5 efter *W* | deaðe *SCW* || heonen *S*, heonan *C*, heonon *W* || demed *SCW* || wurðe *SC*, weorðe *W*.

2.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214; Facsimiles of Ancient MSS, part IX, ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), plate 140, und Wülker, Gesch. d. engl. lit.², s. 33; Baedae Opera, ed. Plummer (Oxford 1896), II, p. 251f.; König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, herausgegeben von J. Schipper (Leipzig 1897—1899), s. 731; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 103; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 2—4; hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16, fol. 128 v. vgl. Wuest, zwei neue handschriften von Caedmons hymnus, in Zs. für d. alt. 48, 205—226, wo dieselben (MS 574 [334] der bibliothèque municipale zu Dijon und cod. lat. 5237 der bibliothèque nationale zu Paris) mitgeteilt und besprochen sind.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen:
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldun, frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

3.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmahle des mittelalters, gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer, I (St. Gallen 1844), 3; Symeonis Monachi opera omnia, ed. Th. Arnold, vol. I (London 1882), p. 44; Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III, IV, edd John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1893), s. 177; Baedae Opera historica, ed. Plummer, I, p. CLXI; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 103; vgl. Brotanek, Texte und untersuchungen zur ae. literatur und kirchengeschichte, Halle 1913, s. 150—194 (mit faksimile), und Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 7—8.

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
thoncsnottura, than him tharf sie

---

1 hergean *Pl(ummer)* || hebaen ricaes *Pl.* — 3 uuldur fadur *Pl.* — 4 drictin *Pl. The scribe at first wrote* n *for* c, dryctin *M¹ Pl.* — 7 middun geard. *Pl. The scribe at first wrote* min. — 10 *fehlt bei Pl.*

1 then *Pl.* || For ðam *S(mith), C(onybeare), W(right)* || neodfere *SC,* ned- *W* || nenig *S,* nænig *C,* neni *W* || wyrðeð *SC,* wirðeð *W.* — 2 thonc snotturra *(getrennt) Pl.* || ðances *SW,* ðonces *C* || snottra *SC,* snotera *W* || ðonne *SCW* || ðearf *SW,* ðearfe *C* || sy *SCW* si *Ett.*

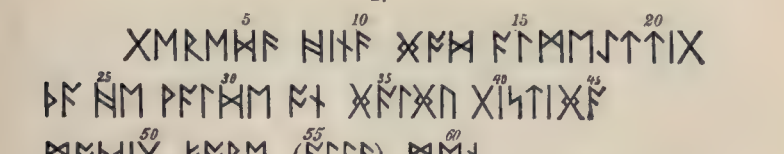
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes æththa yflaes
aefter deothdaege doemid nueorthae.

4.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr., s. 4, tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726), tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit, vol. II (London 1789) = C; Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) IV, 313 = D; J. Stuarts Sculptured Stones of Scotland II (1867, die zeichnung 1859), tafel 19|20 = Stu; G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866|67), 405 = Ste; W. Viëtor, Die northumbrischen runensteine (Marburg 1894), s. 2, und tafel I|II (dazu photographien des londoner und des edinburger abgusses) = V. — vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII, 327; XXX, 31; Haigh in der Archæologia Æliana n. s. I (1857), s. 170, und The Conquest of Britain (1861), tafel II; Dietrich, De cruce ruthwellensi (Marburg 1865); Wülker in Greins Bibliothek der ags. poesie II, 111ff. Sweet, O. E. T., s. 125; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 112. — mit ausnahme der anfänge 1. 1—5 und 3. 1—11 ist die inschrift in reihen von 2 bis 4 runen abgefaßt. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz, bei Grein-Wülker II, 116ff.; The Dream of the Rood, ed. A. Cook, Oxford 1905.

1.



[1] *GV.* — [4] *mit schramme V.* — [6] *H.* — [12] *HStu.* — [18] *GD.* — [22] *DV, Stu, Ste.* — [31] *DSt.* — [32] *HD, G.* — [36] *GC.* —

3 ymb hycggannae *Pl.*, gehiggene *SC*, gehicgenne *W*, gehycganne *Ett* ‖ er *W* | hin iongae *Pl.*, hionen gange *S*, heonan-gange *C*, heonongange *W*. — 4 hwet *SW* ‖ gaste *SW*, gasta *C* ‖ godes *SCW* ‖ aeththa *Pl.*, oððe *S*, other *C*, oðe *W* | yveles *SW*, yrdes *C*. — 5 efter *W* ‖ deaðe *SCW* ‖ heonen *S*, heonan *C*, heonon *W* | demed *SCW* ‖ wurðe *SC*, weorðe *W*.

[39] *henkel angedeutet Stu,* ᛝ *Ste,* ᛝ*? (wohl doch nur* ᚷ*) V.* — [47] ᚨ *H,* ᚨ *D.* — [48] ᛗ *C, kreuzstriche angedeutet Stu.* — [50] *wie 39 StuV,* ᛝ *Ste.* — [52–54] *f. Stu, unleserlich (bruchstelle) V.* — [52] ᚨ *H,* ᛏ *D.* — [54] ᛚ *D,* ᛗ *Ste, damit brechen ab GH.* — [55–58] | ᛁ *C, senkrechte striche von abnehmender größe, u. zw. fünf Stu, vier Ste, enden von drei (vier?) solcher striche V, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D.* — [61] | *C.* — [62] *f. C.,* ᛦ *D,* ᚢ *Ste.* — [62] *unvollständiges* ᚱ *Stu.* — [63] ᚢ *D.* — [64] ᛁ ᛁ *D,* ᚷ *C, wie 39 Stu V; hiemit schließen DStuSte, während in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf* ᛘᛗ*, vier unlesbare reihen, dann* ᚨᛗ*?, weiterhin zwei unlesbare reihen V.*

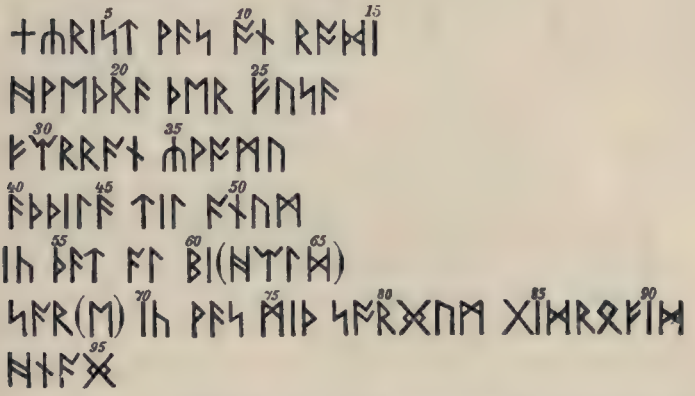
2.

ᛁᚺ ᚱᛁᛁᚺᚾᚨ ᛝᚢᚾᛁᛝᚺ
ᚺᛉᚠᚢᚾᚨᛋ ᚺᛚᚨᚠᚨᚱᚺ
ᚺᚨᛚᚺᚨ ᛁᚺᚾᛁ ᚺᚨᚱᛋᛏᚨ
ᛒᛁᛋᛗᚨᚱᚨᚺᚢ ᚢᛝᛝᛗᛏ ᛗᛗᚾ ᛒᚨ ᚨᛏ ᛝᚨᚺᚱᛗ
ᛁᚺ (ᚹᚨᛋ) ᛗᛁᚦ ᛒᛚᚨᚺᚨ ᛒᛁᛋᛏᛗᛗᛁᚺ
ᛒᛁ(ᛝᚨᛏᛗᚾ ᚨᚠ)

vor [1] *undeutliche spuren GV,* | ᛗ *C,* ᚨᚺᚨᚠ *undeutlich Ste (?).* — [7] ᛣ *G,* ᛣ *C.* — [8] ᚨ *Stu.* — [10] ᚱ *HD,* ᚢ *GC.* — [11] ᛚ *C,* ᚾ *D.* — [16] ᛏ *H,* ᛉ *C,* | *G,* ·|· *D.* — [23] ᛁ *D,* ᛚ *Ste.* — [24] ᛚ *HC,* ᚨ *D.* — [26] ᛚ *HC,* ᚨ *D.* — [28] ᛗ *C.* — [29] ᚺ *Ste.* — [30] ᚨ *H.* — [32] ᛗ *C.* — [36] | *GCSte,* ᚠ *D.* — [38] ᛗ *C.* — [39] ᚨ *C, auch jetzt eher* ᚨ*, besonders nach den photographien der abgüsse, aber wohl aus* ᚨ *V.* — [40] ᛊ *Ste.* — [43] ᛚ *D.* — [44] *f. D,* ᛊ *StuSte.* — [45] *f. D.* — [46] ᛁ | *D.* — [48] ᚨ *H.* — [50. 51] *undeutliche spuren D.* — [50] ᚨ *StuSte, jetzt* ᚨ*, aber wohl aus* ᚨ *V.* — [51] | | *GC.* — [52–54] *f. H.* — [52] *apparently mishewn* ᛗ*, and then by a deep down-stroke corrected into* ᚢ *SteV,* ᚢ *G,* ᛗ *D.* — [55] ᛝ *Stu.* — [58–60] *nicht ganz deutlich D.* — [61] ᛊ *Ste.* — [62] | *GC.* — [63] ᚨ *H,* | *GC.* — [64] ᛁ *GC,* ᛚ *D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 42—54).* — [65] ᛚ *GC, un-*

leserlich H, f. D. [illegible] *Stu,* [illegible] *Ste.* — 68–71 [illegible] *Stu.* — 68 *f. HGCDSteV.* — 69 [illegible] *GC,* [illegible] *D,* [illegible] *Ste.* — 71 *hiemit brechen ab HG.* — 72–74 *eine unleserliche reihe Ste, keine solche angegeben CD, f. (bruchstelle) V.* — 75 [illegible] *C,* [illegible] *D.* — 76 [illegible] *D.* 79 *f. D,* [illegible] *C.* — 80 [illegible] *D.* — 82 [illegible] *CD.* — 83 *f. C.* — 87 [illegible] *CD.* — 90 *f. CD,* [illegible] *Stu,* [illegible] *Ste.* — 91 [illegible] *C,* [illegible] *D.* — 92 *hiemit bricht ab D.* — 93 *f. CSteV.* — 94. 95 *unsicher V.* — 94 *f. C.* — 95 *hiemit bricht ab C.* — 96–99 [illegible] *Stu (schließt hiemit).* — 96. 97 *unsichere Spuren Ste.* — 96 *f. V.* — 97–99 *sehr unsicher V.* — 99 *unsichere spur Ste.*

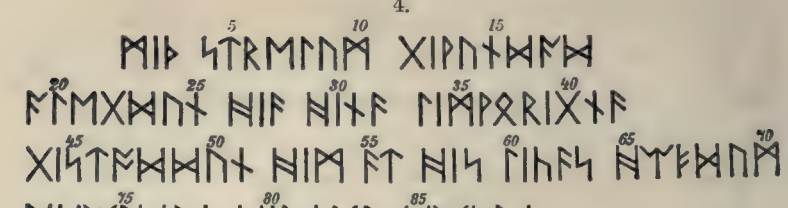
3.



[illegible]

1 [illegible] *GC,* [illegible] *D, undeutlich Ste.* — 2 *der teil links vom senkrechten strich undeutlich DSte.* — 6 *der obere teil undeutlich D.* — 13 [illegible] *H.* — 15 [illegible] *? Ste.* — 28 [illegible] *H.* — 29 [illegible] *GC.* — 40 [illegible] *D.* — 43 *f. C.* — 50 [illegible] *GC.* — 56 [illegible] *D.* — 57 [illegible] *H.* — 58 [illegible] *GC.* — 59 [illegible] *GC,* [illegible] *D.* — 61. 62 [illegible] *D.* — 62 [illegible] *GC,* [illegible] *Ste, damit brechen ab HG.* — 63–65 *unerkennbar D.* — 63 (63. 64?) *spuren zweier striche (bruchstelle) V.* — 63 [illegible] *C, unerkennbar Ste.* — 64 [illegible] *C.* — 65 *unerkennbar CSte.* — 66 [illegible] *C.* — 67 [illegible] *DStu,* [illegible] *C,* [illegible] *Ste.* — 68 [illegible] *Ste,* [illegible] *Stu, f. CD.* — 69 *f. CDStu SteV.* — 73 *f. CD.* — 75. 76 *unvollständig Stu.* — 76 [illegible] *DSte.* — 77 *f. CDSte.* — 79 [illegible] *D.* — 80 [illegible] *C,* [illegible] *D,* [illegible] *Ste.* — 83 [illegible] *C,* [illegible] *D,* [illegible] *Stu Ste.* — 84 [illegible] *Ste.* — 86 [illegible] *CStu,* [illegible] *D,* [illegible] *Ste.* — 89 [illegible] *C,* [illegible] *Stu Ste, f. D.* — 90 *f. CD,* [illegible] *Stu Ste.* — 91 [illegible] *C.* — 93 *f. CDSte.* — 94 [illegible] *C.* — 95 *unvollständiges* [illegible] *Stu, f. D, lücke, dann* ∵ *V.*

4.



1 | *StuSte.* — 5 | *HGCD, schwaches* ↑ *V.* — 8 ᚴ *DStuV,* ᚲ *Ste.* — 9 ᚴ *D.* — 10 *unvollständig oben links Stu.* — 11 ᚷ *H, henkel angedeutet Stu,* ᚷ *Ste,* ᚷ *? V.* — 17 ᚹ *GC.* — 19 ᚹ *H.* — 22 ᚹ *Stu,* ᚹ *Ste, in der mitte ausgesprungen V.* — 25 ᚿ *D.* — 28 ᚹ *H.* — 29 ᚻ *DStuSteV.* — 31 ᚿ *D.* — 32 ᚹ *H.* — 33 ᚹ *H,* ᚹ *D, fast wie* ᚹ *V.* — 37 ᚷ *H,* ᚷ *mit oben eingefügtem* ^ *G, mit kleinen strichen oben links und rechts Stu.* — 41 | *HD.* — 42 ᚹ *H.* — 51 | *DStuSteV.* — 52 ᚺ *DStuSteV.* — 53 | *D.* — 54 *hiemit schließen HG.* — 55–59 *unlesbar (bruchstelle) V.* — 55–57 *eine reihe unleserlich Ste, nicht angegeben D, nur die letzte rune lesbar C.* — 58–61 |||| *Ste,* || *D, die ganze reihe nicht angegeben C.* — 60. 61 *nur untere stücke StuV.* — 62 | *D,* ᚴ *Ste, nur teil rechts StuV.* — 65 *f. CDSte.* — 66 ᚳ *C,* ᚴ *D,* ᛏ *StuSteV.* — 68. 69 *f. CDSte.* — 71. 72 *f. CDSte.* — 73 *links weggebrochen StuSteV,* | *CD.* — 74 ↑ *D.* 75 *f. CDSte.* — 76 ᚸ *StuSteV,* ᚿ *D.* — 77 ᚹ *D.* — 78 *f. CDSte.* — 79 ᚷ *C,* | *D, wie 73 StuV.* — 81 *f. CDSte.* — 82 ᚳ *DV, fuß f. Stu.* — 83 *hiemit schließt D,* ᚱ *C.* — 83 ff. *lücke (bruchstelle), dann eine reihe spuren V.* — 84 *f. CStu.* — 85 ᚴ *Ste, f. C,* ᚱ *Stu.* — 86 ↑ *C, das hiemit schließt,* ᚻ *ohne grundstrich links Stu.* — 87–89 ᚿᚴ| *Ste.*

1.

a) geredæ hinæ *g*od almeh*t*tig modig fore (allæ) men
þa he walde on *g*algu bu*g*
gisti*g*a

b) v. 39 ongyrede hine þâ geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
strang ond stîðmôd: gestâh hê on gealgan hêanne
môdig on manigra gesyhðe, þâ hê wolde mancyn lŷsan.
bifode ic, þâ mê se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre
bûgan tô eorðan.

2.

a) ic riicnæ kyni*n*c bismæradu u*n*ket men ba æt *g*adre
he*a*funæs hlafard ic (wæs) miþ blodæ bistemid
hælda ic ni darstæ bi(*g*oten of)

b) *v.*44 rôd wæs ic ârêred, âhôf ic rîcne cyning,
heofona hlâford: hyldan mê ne dorste.
48 bysmeredon hîe unc bûtû æt gædere. eall ic wæs mid blôde bestêmed,
begoten of þæs guman sîdan.

3.

a) † Crist wæs on rodi ic þæt al bi(heald)
hweþræ þer fusæ sar(e) ic wæs miþ sorgum gidrœfid
fearran cwomu hnag
æþþilæ til anum

b) *v.*56 Crîst wæs on rôde.
hwæðere þær fûse feorran cwôman
tô þâm æðelinge: ic þæt eall behêold.
sâre ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwæðre þâm secgum tô handa.

4.

a) miþ strelum giwundad gistoddun him (æt his) licæs
alegdun hiæ hinæ limwœrignæ heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

b) *v.*62 eall ic wæs mid strêlum forwundod.
âlêdon hîe ðær limwêrigne, gestôdon him æt his lîces hêafdum,
behêoldon hîe ðær heofenes dryhten.

5.

VERSE VOM KREUZE ZU BRÜSSEL.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462; Kluge, Ags. lesebuch[3]*, s. 115.*

Rôd is mîn nama; geô ic rîcne cyning
bær byfigynde, blôde bestêmed.

6.

EIN RÄTSEL.

Nr. 16 im Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, London 1842, s. 396, 397; Grein, Bibl. II, 376; Grein-Wülker III, 193; hs. Codex Exoniensis in der kathedrale zu Exeter; vgl. Schipper, Germania 19, 334; The Riddles of the Exeter Book, ed. by Frederick Tupper Jr., Boston, New York, Chicago, London 1910, s. 12, 13.

Hals is mîn hwît ond hêafod fealo,
sîdan swâ some; swift ic eom on fêþe,
beadowæpen bere; mê on bæce standað
hêr swylce swê on hlêorum; hlîfiað tû
5 êaran ofer êagum; ordum ic steppe

---

1 ond *immer abgekürzt (ebenso in nr. 7 bis 10).* — 4 swê on] swîne on *E(ttmüller),* swyne *Th(orpe),* sûe; on *G(rei)n,* sweon *hs.* ‖ hlêorum *E*] leorum *hs.*

in grêne græs. mê bið gyrn witod,
gif mec onhæ̂le ân onfindeð
wælgrim wiga, þæ̂r ic wîc bûge,
bold mid bearnum, ond ic bîde þæ̂r
mid geoguðcnôsle, hwonne gæst cume
tô durum mînum: him biþ dêað witod.
forþon ic sceal of êðle eaforan mîne
forhtmôd fergan, flêame nergan,
gif hê mê æfterweard ealles weorþeð:
hine brêost berað. ic his bîdan ne dear
rêþes on gerûman (nele þæt ræ̂d teale),
ac ic sceal fromlîce fêþemundum
þurh stêapne beorg stræ̂te wyrcan.
êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
gif ic mæ̂gburge môt mîne gelæ̂dan
on dêgolne weg þurh dûne þyrel
swæ̂se ond gesibbe: ic mê siþþan ne þearf
wælhwelpes wîg wiht onsittan.
gif se nîðsceaþa nearwe stîge
mê on swaþe sêceþ, ne tôsæ̂leþ him
on þâm gegnpaþe gûþgemôtes,
siþþan ic þurh hylles hrôf geræ̂ce
ond þurh hêst hrîno hildepîlum
lâðgewinnum, þâm þe ic longe flêah.

7.

AUS CYNEWULFS 'CHRIST'.

Ausgaben: Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 11—14; Grein I, 153 ff.; Cynewulf's Christ, ed. by J. Gollancz, London 1892, s. 16; The Exeter Book (EETS, Orig. Ser. 104), ed. by J. Gollancz, London 1895, s. 12—14; Grein-Wülker III, 7—8; The Christ of Cynewulf, ed. by Albert S. Cook, Boston 1900, s. 7—9; hs. wie bei 6; vgl. Schipper, Germania 19, 329; Cosijn in den Beiträgen von Paul und Braune 23, 109.

'Êalâ Jôseph mîn, Jâcôbes bearn,
mæ̂g Dâuîdes mæ̂ran cyninges!
nû þû frêode scealt fæste gedæ̂lan,
âlæ̂tan lufan mîne? ic lungre eam
dêope gedrêfed, dôme berêafod,

6 grêne *E*] grenne. — 9 bold *Th*] blod. — 15 berað breost *hs., Edd., außer T(upper)*, hi ne bereð? *Th*, breost berað *Herzfeld*, *T*] biddan, *verb. Th.* — 21 dûne *Gn*, dim *Th*, dum *hs.* — 24 gif se *Th*] gifre. — 28 hæ̂st *E*, hrine *Th.* — 29 -nan?

166 hû þu? *Gn*[1]. — 167 Ic.

forðon ic worn forþý worda hæbbe
sîdra sorga ond sârcwida
hearmes gehŷred ond mê hosp sprecað
tornworda fela. ic têaras sceal
gêotan geômormôd: god êaþe mæg
gehælan hygesorge heortan mînre,
âfrêfran fêasceafte!' 'Êalâ fæmne geong,
mægð Mârîa! hwæt bemurnest ðû,
cleopast cearigende? ne ic culpan in þê
incan ænigne æfre onfunde,
womma geworhtra, ond þû þâ word spricest,
swâ þû sylfa sîe synna gehwylcre
firena gefylled! ic tô fela hæbbe
þæs byrdscypes bealwa onfongen!
hû mæg ic lâdigan lâþan sprǽce
oþþe ondsware ænge findan
wrâþum tôwiþere? is þæt wîde cûð,
þæt ic of þâm torhtan temple dryhtnes
onfêng frêolîce fæmnan clæne,
womma lêase, ond nû gehwyrfed is
þurh nâthwylces! mê nâwþer dêag,
secge ne swîge: gif ic sôð sprece,
þonne sceal Dâuîdes dohtor sweltan
stânum âstyrfed: gên strengre is,
þæt ic morþor hele, scyle mânswara
lâþ lêoda gehwâm lifgan siþþan
fracoð in folcum!' — þâ sêo fæmne onwrâh
ryht gerŷno ond þus reordade:
'sôð ic secge þurh sunu meotudes,
gæsta gêocend, þæt ic gên ne conn
þurh gemæcscipe monnes ôwer
ænges on eorðan: ac mê êaden wearð,
geongre in geardum, þæt mê Gabrihêl
heofones hêagengel hælo gebodade,
sægde sôðlîce, þæt mê swegles gæst
lêoman onlŷhte: sceolde ic lîfes þrym
geberan, beorhtne sunu, bearn êacen godes,
torhtes tîrfruma[n]. nû ic his tempel eam
gefremed bûtan fâcne: in mê frôfre gæst

---

169 for þe *hs.* || worde *hs., Gn²*, *Go(llancz)*, worda *Th, Gn¹*, *C(ook)*, (wordê? *Gn¹*). — 171 hosp-sprecað *Th.* — 175 feasceaftne *hs.* — 184 ænige *hs., Edd.*, ænge *C.* — 188 gewyrped *hs., Th.* — 189 *text verderbt;* nâthwylces [searo] *Gn¹*, nathwylcne *K(örner).* — 196 reordode *C.* — 197 Soð *hs.* — 199 þurh [mân] *Gn¹.* — 202 heah- *Gn¹.* — 204 scolde *Gn¹.* — 206 tîrfruma *hs.*, tirfruman *Th.*

geeardode. nû þû ealle forlæt
sâre sorgceare! saga êcne þonc
mærum meotodes sunu, þæt ic his môdor gewearð,
fæmne forð sê-þêah, ond þû fæder cweden
woruldcund bi wêne! sceolde wîtedôm
in him sylfum bêon sôðe gefylled.'

8.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

Grein II, 67; Ettmüller, Scopas etc., s. 175—178; Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 276—286; The Exeter Book, ed. by J. Gollancz, s. 276—284; Grein-Wülker III, 134—139; hs. wie bei 6; vgl. Schipper, Germania 19, 332.

þæt þâm weligan wæs weorc tô þolian,
þær hê hit for worulde wendan meahte;
sôhte synnum fâh, hû hê sârlîcast
þurh þâ wyrrestan wîtu meahte
feorhcwale findan. næs se fêond tô læt,
sê hine gelærde, þæt hê lâmen fæt
biwyrcan hêt wundorcræfte
wîges wômum ond wudubêamum,
holte bihlæ̂nan. ðâ se [hearda] bibêad,
þæt mon þæt lâmfæt lêades gefylde,
ond þâ onbærnan hêt bælfîra mæst,
âd onælan: sê wæs æghwonan
ymbboren mid brondum; bæð hâte wêol.
hêt þâ ofestlîce yrre gebolgen
leahtra lêase in þæs lêades wylm
scûfan bûtan scyldum. þâ tôscâden wearð
lîg tôlŷsed: lêad wîde sprong
hât heorogifre, hæleð wurdon âcle
ârâsad for þŷ ræse; þær on rîme forborn
þurh þæs fîres fnæst fîf ond hundseofontig
hæðnes herges. ðâ gên sîo hâlge stôd
ungewemde wlite: næs hyre wlôh ne hrægl,

210 suna *Th, Gn.* — 211 se þeah *hs., Th und Edd., außer C, der* sê-þêah *liest.*

569 þolianne *hs., Edd.,* þolian *S(ievers).* — 570 *nicht* wenden *hs. (Th, Gn*[1]*, Go),* wênan? *Th,* wendan [ne] meahte *Ettm, Go* || þæt? *Gn.* — 573 Næs *hs.,* wæs *Th,* næs *Ettm.* — 574 þe hine *Ettm.* — 577 bilæ̂nan *hs.,* ihlæ̂nan *Ettm,* bilecgan? *Th* || [hearda] *Th; H(olt)h(ausen) schlägt* hæle *vor.* — 586 æleð *hs.* — 589, 614 Ð *hs.*

ne feax ne fel fŷre gemæled,
ne lîc ne leoþu. hêo in lîge stod
æghwæs onsund, sægde ealles þonc
dryhtna dryhtne. þâ se dêma wearð
hrêoh ond hygegrim, ongon his hrægl teran;
swylce hê grennade ond gristbitade,
wêdde on gewitte swâ wilde dêor,
grymetade gealgmôd ond his godu tælde,
þæs þe hŷ ne meahtun mægne wiþstondan
wîfes willan. wæs sêo wuldres mæg
ânræd ond unforht eafoða gemyndig,
dryhtnes willan. þâ se dêma hêt
âswebban sorgcearig þurh sweordbite
on hyge hâlge, hêafde binêotan
Crîste gecorene: hine se cwealm ne þêah,
siþþan hê þone fintan furþor cûþe!
Đâ wearð þære hâlgan hyht geniwad
ond þæs mægdnes môd miclum geblissad,
siþþan hêo gehŷrde hæleð eahtian
inwit-rûne, þæt hyre endestæf
of gewindagum weorþan sceolde,
lîf âlŷsed. hêt þâ leahtra ful
clæne ond gecorene tô cwale lædan
synna lêase. ðâ cwôm semninga
hêan helle-gæst; hearmlêoð âgôl
earm ond unlæd, þone hêo ær gebond
âwyrgedne ond mid wîtum swong;
cleopade þâ for corþre ceargealdra full:
'gyldað nû mid gyrne, þæt hêo goda ûssa
meaht forhogde ond mec swiþast
geminsade, þæt ic tô meldan wearð!
lætað hŷ lâþra lêana hlêotan
þurh wæpnes spor! wrecað ealdne nîð
synne gesôhte! ic þâ sorge gemon,
hû ic bendum fæst bisga unrîm
on ânre niht earfeða drêag,
yfel ormætu.' þâ sêo êadge biseah
ongêan gramum Jûliâna:
gehŷrde hêo hearm galan helle dêofol.
fêond moncynnes ongon þâ on flêam sceacan
wîta nêosan ond þæt word âcwæð:
'wâ me forworhtum! nû is wên micel,

---

599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *hs.*, þâh *Th, Ettm.* — 620 forhogd *hs.* — 628 iulianan *hs.* — 630 flean *hs., Go,* fleam *Gn*[1. 2], *Th, Ettm.*

þæt hêo mec eft wille earmne gehŷnan
yflum yrmþum, swâ hêo mec ær dyde!'
ðâ wæs gelæded londmearce nêah
ond tô þære stôwe, þær hî stearcferþe
þurh cumbolhete cwellan þôhtun.
ongon hêo þâ læran ond tô lofe trymman
folc of firenum ond him frôfre gehêt
weg tô wuldre, ond þæt word âcwæð:
'gemunað wigena wyn ond wuldres þrym,
hâligra hyht, heofonengla god!
hê is þæs wyrðe, þæt hine werþêode
ond eal engla cynn up on roderum
hergen, hêahmægen, þær is help gelong
êce tô ealdre, þâm þê âgan sceal.
forþon ic lêof weorud læran wille
æ-fremmende, þæt gê êower hûs
gefæstnige, þŷ læs hit fêrblædum
windas tôweorpan: weal sceal þŷ trumra
strong wiþstondan storma scûrum,
leahtra gehygdum! gê mid lufan sibbe
lêohte gelêafaṅ tô þâm lifgendan
stâne stîðhygde staþol fæstniað,
sôðe trêowe ond sibbe mid êow
healdað æt heortan, hâlge rûne
þurh môdes myne! þonne êow miltse giefeð
fæder ælmihtig, þær gê [frôfre] âgun
æt mægna gode mæste þearfe
æfter sorgstafum: forþon gê sylfe neton
ûtgong heonan, ende lîfes.
wærlîc mê þinceð, þæt gê wæccende
wið hettendra hildewôman
wearde healden, þŷ læs êow wiþerfeohtend
weges forwyrnen tô wuldres byrig.
biddað bearn godes, þæt mê brego engla
meotud moncynnes milde geweorþe,
sigora sellend! sibb sŷ mid êowic,
symle sôþ lufu!' Đâ hyre sâwul wearð
âlæded of lîce tô þâm langan gefêan
þurh sweordslege. — þâ se synscaþa
tô scipe scêohmôd sceaþena þrêate
Hêlisêus êh-strêam sôhte,

635, 669 Đa *hs.* — 641 þry (*mit querstrich über* y) *hs.*, þrym *Th, Gn*[1.2], þrymm *Go.* — 649 gefæstnian *Th,* -nigean *Ettm.* — 654 stið hydge *hs.* — 658 gê âgun *hs.*, gê [frôfre] âgun *Gn; Hh. empfiehlt statt* frofre *zu lesen:* friðes *oder* freme *(Trautmann).* — 660 neton *hs.*, nyton *Th.* — 669 sâwul] sâwol *Kaluza,* sâwl *hs. vgl. v. 700.*

leolc ofer laguflôd longe hwîle
on swonrâde. swylt ealle fornôm
secga hlôþe ond hine sylfne mid,
êr þon hŷ tô lande geliden hæfdon,
þurh þearlîc þrêa. þêr XXX wæs
ond fêowere êac fêores onsôhte
þurh wêges wylm wigena cynnes,
hêane mid hlâford: hrôþra bidæled
hyhta lêase helle sôhton.
ne þorftan þâ þegnas in þâm þŷstran hâm
sêo genêatscolu in þâm nêolan scræfe
tô þâm frumgâre feohgestealda
witedra wênan, þæt hŷ in wînsele
ofer bêorsetle bêagas þêgon,
æpplede gold! — ungelîce wæs
lêded lofsongum lîc hâligre
micle mægne tô moldgræfe,
þæt hŷ hit gebrôhton burgum in innan,
sîdfolc micel: þêr siððan wæs
gêara gongum godes lof hafen
þrymme micle oþ þisne dæg
mid þêodscipe. — is mê þearf micel,
þæt sêo hâlge mê helpe gefremme,
þonne mê gedælað dêorast ealra
sibbe tôslîtað sinhîwan tû,
micle môdlufan; mîn sceal of lîce
sâwul on sîðfæt, nât ic sylfa hwider,
eardes uncŷðþu: of sceal ic þissum,
sêcan ôþerne êrgewyrhtum,
gongan iû-dêdum; geômor hweorfeð
ond , cyning biþ rêþe

---

685 -gestealde *hs.*, -gestealda *Th.* — 687 beorsetle *Th,* beorsele *hs.* — 692 sið-folc? *Gn.* — 695 Is *hs.* „*der hier beginnende epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v.* 704—708 *eingestreuten sechs (sic!) runen als Cynewulf zu erkennen gibt. diese runen haben hier nur die geltung bloßer buchstaben, jedoch so, daß jede der drei gruppen für sich* (CY *und* N; EW *und* U; LF) *als stellvertreter des ganzen namens erscheint.*“ *Gn; doch vgl. Trautmann, Bonner beiträge 1, 47 ff.* — 698 sinhwan *hs. (das übergeschriebene* i *von anderer hand).* — 699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis.“ *Gn.* — 701 *nach dem* i *in* þissum, *nicht nach dem* i *in* ic *(vgl. Germ. 19, 332), ist eine kleine rasur; vielleicht ursprünglich* þyssum? — 703 gongan *hs., Edd.,* geongan *Gn*[1], gnorn (?) *Hh.*

sigora syllend, þonne synnum fâh
ᛗᚹ ond ᚢ âcle bîdað,
hwæt him æfter dæ̂dum dêman wille
lifes tô lêane; ᚳᚠ beofað,
seomað sorgcearig, sâr eal gemon,
synna wunde, þê ic sîþ oþþe æ̂r
geworhte in worulde: þæt ic wôpig sceal
têarum mæ̂nan; wæs an tîd tô læt,
þæt ic yfeldæ̂da æ̂r gescomede,
þenden gæ̂st ond lîc geador sîþedan
onsund on earde, þonne ârna biþearf,
þæt mê sêo hâlge wið þone hŷhstan cyning
geþingige: mec þæs þearf monaþ,
micel môdes sorg; bidde ic monna gehwone
gumena cynnes, þê þis gied wræce,
þæt hê mec nêodful bi noman mînum
gemyne môdig ond meotud bidde,
þæt mê heofona helm helpe gefremme
meahta waldend on þâm miclan dæge,
fæder frôfre gæ̂st, in þâ frêcnan tîd,
dæ̂da dêmend ond he dêora sunu,
þonne sêo þrŷnis þrymsittende
in ânnesse ælda cynne
þurh þâ scîran gesceaft scrîfeð bi gewyrhtum
meorde monna gehwâm. forgif ûs, mægna god,
þæt wê þîne onsŷn, æþelinga wyn,
milde gemêten on þâ mæ̂ran tîd! Amen.

9.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

Codex Exoniensis, ed. by B. Thorpe, s. 197ff.; Grundtvig's Phenix Fuglen, Kopenhagen 1840; Grein I, 215ff.; The Exeter Book, ed. by J. Gollancz (EETS 104), s. 200; Grein-Wülker III, 95; hs. wie bei 6; vgl. Schipper, Germania 19, 331.

I.

Hæbbe ic gefrugnen, þætte is feor heonan
êastdæ̂lum on æþelast londa
fîrum gefræge. nis se foldan scêat
ofer middangeard mongun gefêre

---

712 ân *Th, Ettm.* — 719 wræce *hs., Th,* sprece *Ettm,* ræ̂de *Gn*[1]. — 726 þrŷ *hs.,* þrym *Th,* þrymm *Go.* — 730 onsyne *hs.,* onsŷn *Hh.*
2 in æðelest *Grdt.*

folc-âgendra, ac hê âfyrred is
þurh meotudes meaht mân-fremmendum.
wlitig is se wong eall wynnum geblissad
mid þâm fægrestum foldan stencum:
ænlîc is þæt îglond, æþele se wyrhta,
môdig, meahtum spêdig, sê þâ moldan gesette.
ðær bið oft open êadgum tôgêanes
onhliden hlêoþra wyn, heofonrîces duru.
þæt is wynsum wong, wealdas grêne
rûme under roderum. ne mæg þær rên ne snâw,
ne forstes fnæst ne fŷres blæst,
ne hægles hryre ne hrîmes dryre,
ne sunnan hætu ne sincaldu,
ne wearm weder ne winterscûr
wihte gewyrdan, ac se wong seomað
êadig ond onsund: is þæt æþele lond
blôstmum geblôwen. beorgas þær ne muntas
stêape ne stondað; ne stânclifu
hêah hlîfiað, swâ hêr mid ûs,
ne dene ne dalu ne dûnscrafu,
hlæwas ne hlincas, ne þær hlêonað oo
unsmêþes wiht: ac se æþela feld
wrîdað under wolcnum, wynnum geblôwen.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
on þâm græswonge grêne stondaþ
gehroden hyhtlîce hâliges meahtum
beorhtast bearwa. nô gebrocen weorþeð
holt on hîwe, þær se hâlga stenc
wunaþ geond wynlond: þæt onwended ne bið
êfre tô ealdre, êr þon endige
frôd fyrngeweorc, sê hit on frymþe gescôp.

II.

Done wudu weardaþ wundrum fæger
fugel feþrum strong, sê is Fenix hâten.
þær se ânhaga eard bihealdeþ,
dêormôd drohtað; næfre him dêaþ sceþeð
on þâm willwonge, þenden woruld stondeþ.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

5 fold-âgendra *Sw(eet), K(örne)r.* — 6 Meotodes *Grdt.* — 8 fægristum *Grdt.* — 12 wynn *Sw.* — 15 fnæft *hs.*, fræst *(gelu) Con(ybeare),* fnæst *Th, Grdt.* — 17 sincald *Sw.* — 24 dælu *Grdt.* — 25 óo *hs., fehlt bei Grdt,* ô *Gn*[1]. — 26 æðele fold *Con, Grdt.* — 80 ne *Grdt.* — 82 wynnlond *Sw.* — 86, 218, 340, 597, 646 Fênix *Pogatscher (Q. F. 64, s. 35).* — 87 -að *Grdt.*

III.

Đonne wind ligeð, weder bið fæger,
hlûttor heofones gim hâlig scîneð,
bêoð wolcen tôwegen, wætra þrŷþe
stille stondað, biþ storma gehwylc
âswefed under swegle, sûþan blîceð
wedercondel wearm, weorodum lŷhteð:
þonne on þâm telgum timbran onginneð,
nest gearwian, bið him nêod micel,
þæt hê þâ yldu ofestum môte
þurh gewittes wylm wendan tô lîfe,
feorg geong onfôn. þonne feor ond nêah
þâ swêtestan somnað ond gædrað
wyrta wynsume ond wudublêda
tô þâm eardstede, æþelstenca gehwone
wyrta wynsumra, þê wuldorcyning
fæder fryməa gehwæs ofer foldan gescôp
tô indryhtum ælda cynne
swêtes under swegle. þær hê sylf biereð
in þæt trêow innan torhte frætwe;
þær se wilda fugel in þâm wêstenne
ofer hêanne bêam hûs getimbreð
wlitig ond wynsum ond gewîcað þær
sylf in þâm solere ond ymbseteð ûtan
in þâm lêafsceade lîc ond feþre
on healfa gehwâm hâlgum stencum
ond þâm æþelestum eorþan blêdum.
siteð sîþes fûs, þonne swegles gim
on sumeres tîd sunne hâtost
ofer sceadu scîneð ond gesceapu drêogeð,
woruld geondwlîteð: þonne weorðeð his
hûs onhæted þurh hâdor swegl,
wyrta wearmiað, willsele stŷmeð
swêtum swæccum, þonne on swole byrneð
þurh fŷres feng fugel mid neste:
bæl bið onæled; þonne brond þeceð
heoredrêorges hûs, hrêoh ônetteð,
fealo lîg feormað ond Fenix byrneð
fyrngêarum frôd. þonne fŷr þigeð

---

192 feorh *Gn.* — 197 gewæs *hs. (übergeschriebenes* h *wegradiert?).* — 199 swetes[t] *Go.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfe *Gn* || gehware *hs.* gehwære *Grdt,* gehwâm *Siev.* — 207 æðelstum *Grdt.* — 209 sunna *Grdt.* — 212 swegel *Th, Gn, Ettm.* — 213 wyrtu *Grdt.* — 217 heoro- *Th,* heoro-dreorig *Ettm,* heoro-dreorges *Grdt, Gn* hreo *Grdt.*

lænne lîchoman, lîf bið on sîðe,
fæges feorhhord, þonne flæsc ond bân
âdlêg æleð. hwæðre him eft cymeð
æfter fyrstmearce feorh ednîwe.
siþþan þâ yslan eft onginnað
æfter lîgþræce lûcan tôgædre
geclungne tô clêowne, þonne clæne bið
beorhtast nesta bæle forgrunden,
heaþorôfes hof; hrâ bið âcôlad,
bânfæt gebrocen and se bryne sweþrað.
þonne of þâm âde æples gelîcnes
on þære ascan bið eft gemêted,
of þâm weaxeð wyrm wundrum fæger,
swylce hê of æ̂gerum ût âlæde
scîr of scylle; þonne on sceade weaxeð,
þæt hê ærest bið swylce earnes brid,
fæger fugeltimber; ðonne furþor gîn
wrîdað on wynnum, þæt hê bið wæstmum gelîc
ealdum earne, ond æfter þon
feþrum gefrætwad, swylc hê æt frymðe wæs,
beorht geblôwen: þonne brâd weorþeð
eal ednîwe eft âcenned,
synnum âsundrad sumes onlîce,
swâ mon tô ondleofne eorðan wæstmas
on hærfeste hâm gelæ̂deð,
wiste wynsume, ær wintres cyme
on rȳpes tîman, þȳ læs hî rênes scûr
âwyrde under wolcnum, þær hî wraðe mêtað,
fôdorþege gefêan, þonne forst ond snâw
mid ofermægne eorþan þeccað
wintergewæ̂dum; of þâm wæstmum sceal
eorla êadwela eft âlæ̂dan
þurh cornes gecynd, þe ær clæne bið
sæ̂d onsâwen, þonne sunnan glæ̂m
on lenctenne lîfes tâcen
weceð woruldgestrêon, þæt þâ wæstmas bêoð
þurh âgne gecynd eft âcende,

224 onginneð *Grdt.* — 225 togædere *Th, Ettm, Gn, Go.* — 226 cleowenne *hs.,* clêowne *oder* clêone *Siev.* — 228 hûs *statt* hof *Ettm, Gn.* — 231 þam *Grdt.* — 233 *so die hs.;* of æ̂ge wære ût âlæ̂ded *Th,* âlude *Ettm.* — 234 in *Grdt.* — 236 in *hs.,* gên *Ettm, Gn.* — 242 sumes onlîce *hs., Grdt,* sumeres on lîce *Th.* — 243 wæsmas *hs.* — 244 hærfæ̂ste *Grdt.* — 248 gefeon *hs., Th, Grdt, Ettm, Gn,* gefean? *Grdt, Ettm, Go,* gefeóð? *Gn.* — 251 eorla eádwelan *hs., Grdt,* eorl eádwelan *Th, Ettm.* — 255 weceð *Th,* wecceð *Grdt.*

foldan frætwe: swâ se fugel weorþeð
gomel æfter gêarum geong ednîwe
flæsce bifongen. nô hê fôddor þigeð
mete on moldan, nemne meledêawes
dæl gebyrge, se drêoseð oft
æt middre nihte: bi þon se môdga his
feorh âfêdeð, oþþæt fyrngesetu
âgenne eard eft gesêceð.

IV.

— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

þonne hê gewîteð wongas sêcan
his ealdne eard of þisse êþeltyrf.
swâ se fugel flêogeð, folcum oð-êaweð
mongum monna geond middangeard,
þonne somniað sûþan ond norþan
êastan ond westan êoredciestum,
farað feorran ond nêan folca þrýþum,
þær hî scêawiaþ scyppendes giefe
fægre on þâm fugle, swâ him æt fruman sette
sigora sôðcyning sellîcran gecynd,
frætwe fægran ofer fugla cyn.
ðonne wundriað weras ofer eorþan
wlite ond wæstma ond gewritum cýþað,
mundum mearciað on mearmstâne
hwonne se dæg ond sêo tîd dryhtum geêawe
frætwe flyhthwates. ðonne fugla cynn
on healfa gehwone hêapum þringað,
sîgað sîdwegum, songe lofiað,
mærað môdigne mêaglum reordum
ond swâ þone hâlgan hringe beteldað
flyhte on lyfte: Fenix biþ on middum
þrêatum biþrungen. þêoda wlîtað,
wundrum wâfiað, hû sêo wilgedryht
wildne weorþiað, worn æfter ôþrum,
cræftum cýþað ond for cyning mærað
lêofne lêodfruman, lædað mid wynnum
æþelne tô earde, oþþæt se ânhoga

---

322 oðeaweð *hs.*, -ed *Th.* — 324 somniað *Kaluza*, somnað *hs.* — 330 fægran *hs.*, -erran? *Th*, fægerran *Gn.* — 332 gewritu *hs.* — 333 mearm- *hs. (das* r *radiert, aber noch sichtbar)*, marm- *Th.* — 335 Ðonne *hs.* — 336 gehwore *hs.*, gehwone *Th*, gehwære *Ettm*, gehware *Grdt.* — 342 wefiað *hs., Grdt*, wafiað *Th.* — 346 anhaga *Grdt.*

oðflèogeð feþrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drŷmendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorþan tyrf êþel sêceð.

V.

Swâ se gesæliga æfter swylthwîle
his ealdcŷðþe eft genêosað
fæ̂gre foldan: fugelas cyrrað
from þâm gûðfrecan geômormôde
eft tô earde, þonne se æþeling bið
giong in geardum. god âna wât,
cyning ælmihtig, hû his gecynde bið,
wîfhâdes þe weres: þæt ne wât ænig
monna cynnes bûtan meotod âna,
hû þâ wîsan sind wundorlîce
fæ̂ger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
þæ̂r se êadga môt eardes nêotan,
wyllestrêama wuduholtum in,
wunian in wonge, oþþæt wintra bið
þûsend urnen: þonne him weorþeð
ende lîfes; hine âd þeceð
þurh æ̂led-fŷr: hwæþre eft cymeð
âweaht wræ̂tlîce wundrum tô life.
forþon hê drûsende dêað ne bisorgað,
sâre swyltcwale, þe him symle wât
æfter lîgþræce lîf ednîwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlîce
þurh briddes hâd gebrêadad weorðeð
eft of ascan, edgeong weseð
under swegles hlêo. bið him self gehwæðer
sunu ond swæ̂s fæder ond symle êac
eft yrfeweard ealdre lâfe.
forgeaf him se meahta moncynnes fruma,
þæt hê swâ wræ̂tlîce weorþan sceolde
eft þæt ilce, þæt hê æ̂r þon wæs,
feþrum bifongen, þêah hine fŷr nime.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

VIII.

— — — — — — — — — — —
swâ nû æfter dêaðe þurh dryhtnes miht
somod sîþiaþ sâwla mid lîce,

355 geong *Grdt.* — 362 wylle streama *Th,* wylla-streáma *Grdt.* — 368 dreosende? *Grdt.* — 371 fille *hs., aber über dem* i *ein* y *von anderer hand.* — 373 wexeð? *Grdt.* — 375 suna *Grdt.* — 377 meahtiga *Ettm.*

fæ̂gre gefrætwad fugle gelîcast
in êadwelum æþelum stencum,
þæ̂r sêo sôþfæste sunne lihteð
wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.

X.

Đonne sôðfæstum sâwlum scîneð
hêah ofer hrôfas hæ̂lende Crîst,
him folgiað fuglas scŷne
beorhte gebrêdade blissum hrêmge
in þâm gladan hâm, gæ̂stas gecorene,
êce tô ealdre, þæ̂r him yfle ne mæg
fâh fêond gemâh fâcne sceþþan:
ac þæ̂r lifgað â lêohte werede
swâ se fugel Fenix in freoþu dryhtnes
wlitige in wuldre. weorc ânra gehwæs
beorhte blîceð in þâm bliþan hâm
fore onsŷne êcan dryhtnes
symle in sibbe sunnan gelîce,
þæ̂r se beorhta bêag brogden wundrum
eorcnanstânum êadigra gehwâm
hlîfaþ ofer hêafde, heafelan lîxað
þrymme biþeahte; þêodnes cynegold
sôðfæstra gehwone sellîc glengeð
lêohte in lîfe, þæ̂r se longa gefêa
êce ond edgeong æ̂fre ne sweþrað,
ac hŷ in wlite wuniað wuldre bitolden
fæ̂grum frætwum mid fæder engla.
ne bið him on þâm wîcum wiht tô sorge
wrôht ne wêþel ne gewindagas,
hungor se hâta ne se hearda þurst,
yrmþu ne yldo: him se æþela cyning
forgifeð gôda gehwylc, þæ̂r gæ̂sta gedryht
hæ̂lend hergað ond heofoncyninges
meahte mæ̂rsiað, singað metude lof.
swinsað sibgedryht swêga mæ̂ste
hæ̂dre ymb þæt hâlge hêahseld godes;
blîþe blêtsiað bregu sêlestan
êadge mid englum efenhlêoþre þus:
'sib sî þê, sôð god, ond snyttru-cræft
ond þê þonc sŷ þrymsittendum
geongra gyfena, gôda gehwylces,
micel unmæte mægnes strengðu

---

586 ead-welan *Grdt.* — 588 weorudum *Grdt.* — 592 hremige *hs.* — 599 bliþam *hs.* — 613 hearde *hs., Th, Go.* — 625 strenðu *hs.*

hêah ond hâlig! heofonas sindon
fægre gefylled, fæder ælmihtig,
ealra þrymma þrym, þînes wuldres
uppe mid englum ond on eorðan somod!
gefreoþa ûsic, frymþa scyppend! þû eart fæder ælmihtig
in hêannesse heofuna waldend!'
Ðus reordiað ryhtfremmende
mânes âmerede in þære mæran byrig,
cyneþrym cŷþað; câseres lof
singað on swegle sôðfæstra gedryht:
'þâm ânum is êce weorðmynd
forð bûtan ende; næs his frymð æfre,
êades ongyn; þêah hê on eorþan hêr
þurh cildes hâd cenned wære
in middangeard, hwæþre his meahta spêd
hêah ofer heofonum hâlig wunade,
dôm unbryce! þêah hê dêaþes cwealm
on rôde treowe ræfnan sceolde,
þearlîc wîte, hê þŷ þriddan dæge
æfter lîces hryre lîf eft onfêng
þurh fæder fultum. swâ Fenix bêacnað
geong in geardum godbearnes meaht,
þonne hê of ascan eft onwæcneð
in lîfes lîf leomum geþungen.
swâ se hælend ûs helpe gefremede
þurh his lîces gedâl, lîf bûtan ende,
swâ se fugel swêtum his fiþru tô
ond wynsumum wyrtum gefylleð,
fægrum foldwæstmum, þonne âfŷsed bið.'
þæt sindon þâ word, swâ ûs gewritu secgað,
hlêoþor hâligra, þe him tô heofonum bið
tô þâm mildan gode môd âfŷsed
in drêama drêam, þær hî dryhtne tô giefe
worda ond weorca wynsumne stenc
in þâ mæran gesceaft meotude bringað
in þæt lêohte lîf. sŷ him lof symle
þurh woruld worulda ond wuldres blæd,
âr ond onwald in þâm uplîcan
rodera rîce! Hê is on ryht cyning
middangeardes ond mægenþrymmes
wuldre biwunden in þære wlitigan byrig.

631 heahnesse *Gn.* — 635 singad *hs.* — 643 rôde treow *hs.*, rode-treowe Gn^1, rode treowe Gn^2. — 648 onwæcned *hs.*, onwæcneð? *Grdt.* — 650 swa *Th*, Swa *hs. (punkt vorher)*, elpe *hs.*, helpe? *Grdt.*

Hafað ûs âlŷfed *lucis auctor*
þæt wê môtun hêr *meritare*
gôddædum begietan *gaudia in celo,*
þær wê môtun *maxima regna*
sêcan ond gesittan, *sedibus altis*
lifgan in lisse *lucis et pacis,*
âgan eardinga *almæ letitiæ*
brûcan blæddaga, *blandem et mitem*
gesêon sigora frêan *sine fine*
ond him lof singan *laude perenne*
êadge mid englum. *alleluia!*

10.

AUS DER GENESIS.

Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures, in Anglo-Saxon etc., ed. by Benjamin Thorpe, London 1832, s. 172—177; Bouterwek, Cæd. I, 108 ff.; Grein, Bibl. I, 74; Grein-Wülker II, 440—444; Förster, Ae. lesebuch, s. 4—7; hs. zu Oxford, Bodleiana, Jun. 11, fol. 137.

þâ þæs rinces se rîca ongan
cyning costigan, cunnode georne,
hwilc þæs æðelinges ellen wære,
stîðum wordum spræc him stefne tô:
'gewît þû ofestlîce, Abraham, fêran,
lâstas lecgan ond þê lêde mid
þîn âgen bearn: þû scealt Îsââc mê
onsecgan, sunu ðînne, sylf tô tîbre.
siððan þû gestîgest stêape dûne,
hricg þæs hêan landes, þê ic þê heonon getæce,
up þînum âgnum fôtum: þær þû scealt âd gegærwan,
bælfŷr, bearne þînum ond blôtan sylf
sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lîge
lêofes lîc forbærnan ond mê lâc bebêodan.'

---

667 actor (u *von anderer hand übergeschrieben*) *hs.* — 668 merueri *hs. In der hs. steht zwar nicht hier, wohl aber nach Go's angabe in v.* 670 *ein punkt hinter* môtun. mereri *Gn*$^{1.2}$. *Kaluza liest:* þæt wê môtun || hic mereri. *Holthausen schlägt vor in Herrigs Archiv, CXII, s. 133:* mer [i &] ueri. *Trautmann:* meritare. — 670 motum *hs.* — 673 alma *hs., Con, Th, Go,* almæ *Ettm, Gn*$^{1.2}$. — 674 mittem *hs., Con,* mitem *Grdt, Edd.* — 676 perenni *Con, Ettm.*

2851 isââc *hs. immer; vgl. 21.* — 2852 onsêgan *Kluge.* — 2854 hrycg *B(outerwek)*] hrincg *hs.* || *ursprünglich* hêa(h)an.

Ne forsæt hê þŷ sîðe, ac sôna ongann
fŷsan tô fôre: him wæs frêan engla
word ondrysne ond his waldend lêof.
þâ se êadga Abraham sîne
nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
hæse wiðhogode, ac hine se hâlga wer
gyrde grægan sweorde, cŷðde, þæt him gâsta weardes
egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bætan
gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twêgen
men mid sîðian: mæg wæs his âgen þridda
ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
from his âgenum hofe Îsââc lædan,
bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
efste þâ swîðe ond ônette
forð foldwege, swâ him frêa tæhte
wegas ofer wêsten, oð þæt wuldortorht
dæges þriddan up ofer dêop wæter
ord âræmde. þâ se êadega wer
geseah hlîfigan hêa dûne,
swâ him sægde fær swegles aldor.
ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:
'rincas mîne, restað incit
hêr on þissum wîcum: wit eft cumað,
siððan wit færende uncer twêga
gâstcyninge âgifen habbað.'
Gewât him þâ se æðeling ond his âgen sunu
tô þæs gemearces, þê him metod tæhte,
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
fæder fŷr ond sweord. ðâ þæs fricgean ongann
wer wintrum geong wordum Abraham:
'wit hêr fŷr ond sweord, frêa mîn, habbað:
hwær is þæt tîber, þæt þû torht gode
tô þâm brynegielde bringan þencest?'
Abraham maðelode (hæfde on ân gehogod,
þæt hê gedæde, swâ hine drihten hêt):
'him þæt sôðcyning sylfa findeð,
moncynnes weard, swâ him gemet þinceð.'
Gestâh þâ stîðhŷdig stêape dûne
up mid his eaforan, swâ him se êca bebêad,
þæt hê on hrôfe gestôd hêan landes,
on þære stôwe, þê him se stranga tô,

2860 frean *Th(orpe)*, frea *hs.* — 2861 þæs waldendes *B* || wa'dende, *verb. Th.* — 2877 *ursprünglich* hêa(h)e. — 2890 torhtum? — 2898 *ursprünglich* hêa(h)an. — 2899 stôwe *B; f. in der hs.*

wærfæst metod, wordum tæhte.
ongan þâ âd hladan, æled weccan,
ond gefeterode fêt ond honda
bearne sînum ond þâ on bæl âhôf
Îsâac geongne ond þâ ædre gegrâp
sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
folmum sînum, fŷre sencan
mæges drêore. þâ metodes ðegn
ufan, engla sum, Abraham hlûde
stefne cŷgde. hê stille gebâd
âres sprâece ond þâm engle oncwæð.
him þâ ofstum tô ufan of roderum
wuldorgâst godes wordum mælde:
'Abraham lêofa, ne sleah þîn âgen bearn,
ac þu cwicne âbregd cniht of âde,
eaforan þînne: him an wuldres god.
mago Êbrêa, þû mêdum scealt
þurh þæs hâlgan hand heofoncyninges,
sôðum sigorlêanum, selfa onfôn,
ginfæstum gifum: þê wile gâsta weard
lissum gyldan, þæt þê wæs lêofre his
sibb ond hyldo, þonne þîn sylfes bearn.'
Âd stôd onæled. hæfde Abrahame
metod moncynnes, mæge Lôthes,
brêost geblissad, þâ hê him his bearn forgeaf
Îsâac cwicne. ðâ se êadega bewlât
rinc ofer exle ond him þær rom geseah
unfeor þanon ænne standan,
brôðor Arones, brêmbrum fæstne.
þone Abraham genam ond hine on âd âhôf
ofestum miclum for his âgen bearn:
âbrægd þâ mid þŷ bille, brynegield onhrêad,
rêccendne wêg, rommes blôde,
onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
ond ealra þâra sælða, þê hê him sîð ond ær,
gifena drihten, forgifen hæfde.

2906 fŷr gesencan (*oder* âsencan) *B*, fŷre sengan *G(rei)n*, on fŷre s. *K(ölbin)g*, fŷre swelgan *oder* sellan *K(örne)r*, fŷr besprengan? *Zup(itza)*. *doch vgl. auch Zs. für d. alt. 13, 131; Jovy, Bonner beiträge V, s. 31, 32, liest:* fŷre swencan mæg his dêorne. — 2907 drêor *Gn, Kg, Kr.* — 2913 *nicht* sleah þu *hs., Zup.* — 2918 *anfangs* onfô(h)an *Zup;* onfô[a]n *Hh.* — 2920 leofra, *verb. Gn.* — 2931 onhrêað *Ettmüller, Lex.* 505, on || rêad *Dietrich Zs. 10, 337,* onread *Kr.* — 2932 rêcendne *Gn.* — 2934 sælða *Gn, fehlt in der hs.*

11.

AUS DER JUDITH.

Grein, Bibl. I, 123; Grein-Wülker II, 301ff.; A. S. Cook, Boston 1904; A. S. Cook, First Book in Old English, Boston 1900, s. 202; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 103ff.; hs. im Brit. Mus., Vitell., A, XV, fol. 202r.

Hæfde ðâ gefohten foremærne blæd
Iûdith æt gûðe, swâ hyre god ûðe,
swegles ealdor, þê hyre sigores onlêah.
þâ sêo snotere mægð snûde gebrôhte
þæs herewæðan hêafod swâ blôdig
on ðâm fætelse, þê hyre foregenga,
blâchlêor ides, hyra bêgea nest
ðêawum geðungen þyder on lædde,
ond hit *dâ* swâ heolfrig hyre on hond âgeaf,
*higeþ*oncolre, hâm tô berenne
Iûdith, gingran sînre. êodon ðâ gegnum þanonne
þâ idesa bâ ellenþrîste,
oð þæt hîe becômon, collenferhðe
êadhrêðige mægð, ût of ðâm herige,
þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
þære wlitegan byrig weallas blîcan
Bêthûliam. hîe ðâ bêahhrodene
fêðelâste forð ônettan,
oð hîe glædmôde gegân hæfdon
tô ðâm wealgate. wîggend sæton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in ðâm fæstenne, swâ ðâm folce ær
geômormôdum Iûdith bebêad,
searoðoncol mægð, þâ hêo on sîð gewât.
ides ellenrôf wæs ðâ eft cumen
lêof tô lêodum ond ðâ lungre hêt,
glêawhŷdig wîf, gumena sumne
of ðære ginnan byrig hyre tôgêanes gân
ond hî ofostlîce in forlætan
þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð

---

127 foregenge *Leo.* — 130 *buchstaben, die im texte in kursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum größten teile.* — 134 hie hie *hs.* — 141 weal *über der zeile in der hs.* — 142 heordon *ursprünglich, dann aber der zweite strich von* r *zu* l, *doch der erste nicht getilgt.* — 144 Iudithe *hs., Zup, Kluge,* Iudith *Gn¹.²*. — 146 ellenrof. Wæs *Gn²*. — 149 gân] faran? *Rieger stellt die beiden vershälften um, doch fragt er: „oder ist* gân *an die stelle eines synonymen wortes getreten?“* — 150 forlęton *aus* forlęten, *verb. Thorpe.*

tô ðâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys metod blîðe,
cyninga wuldor. þæt gecŷðed wearð
geond woruld wîde, þæt êow ys wuldorblǽd
torhtlic tôweard ond tîr gifeðe
þâra lǽðða tô lêane, þê gê lange drugon.'
þâ wurdon blîðe burhsittende,
syððan hî gehŷrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêanne weall: here wæs on lustum.
wið þæs fæstengeates folc ônette,
weras, wîf somod, wornum ond hêapum,
ðrêatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
ongêan ðâ þêodnes mægð þûsendmǽlum,
ealde gê geonge: ǽghwylcum wearð
men on ðǽre medobyrig môd ârêted,
syððan hîe ongêaton, þæt wæs Iûdith cumen
eft tô êðle, ond ðâ ofostlîce.
hîe mid êaðmêdum in forlêton.
þâ sêo glêawe hêt golde gefrætewod
hyre ðînenne þancolmôde
ðæs herewǽðan hêafod onwrîðan
ond hyt tô bêhðe blôdig ætŷwan
þâm burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.
spræc ðâ sêo æðele *tô* eallum *þâm* folce:
'hêr gê magon sweotole, sigerôfe hæleð,
lêoda rǽswan, on ðæs lâðestan,
hæðenes heaðorinces, hêafod starian,
Hôlofernus unlyfigendes,
þê ûs monna mǽst morðra gefremede,
sârra sorga, ond þæt swŷðor gŷt
ŷcan wolde: ac him ne ûðe god
lengran lîfes, þæt hê mid lǽððum ûs
eglan môste. ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. nû ic gumena gehwæne
þyssa burglêoda biddan wylle,
randwîggendra, þæt gê recene êow
fŷsan tô gefeohte: syððan frymða god,

---

154 *die oberen enden einiger buchstaben weg.* — 158 tô lêane *fehlt in der hs.*, tô bôte *Rieger; Gn ergänzt* on lâst *vor* þâra. — 160 halge *Cook.* — 161 hêahne *Gn.* — 163 weras ond wif *Thw(aites).* — 165 þeoðnes, *verb. Thw.* — 176. 7. 8 *und* 222. 3. 4 *die oberen enden einiger buchstaben überklebt.* — 179 stariað *hs., verb. Thw.* — 180 Olofernus *Leo, Rieger, Sweet.* — 182 þæt *fehlt bei Th, L, Ettm, Gn*[1], *Rie.* — 189 fysen *Sw.*

ârfæst cyning, êastan sende
lêohtne lêoman, berað linde forð,
bord for brêostum ond byrnhomas,
scîre helmas in sceaðena gemong,
fyllan folctogan fâgum sweordum,
fæge frumgâras. fŷnd syndon êowere
gedêmed tô dêaðe, ond gê dôm âgon,
tîr æt tohtan, swâ êow getâcnod hafað
mihtig dryhten þurh mîne *h*and.'
þâ wearð snelra werod snûde *ge*gearewod,
cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
secgas ond gesîðas, bæ̂ron sigeþûfas,
fôron tô gefeohte forð on gerihte
hæleð under helmum of ðære hâligan byrig
on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,
hlûde hlummon. þæs se hlanca gefeah
wulf in walde ond se wanna hrefn,
wælgîfre fugel (westan bêgen,
þæt him ðâ þêodguman þôhton tilian
fylle on fæ̂gum), ac him flêah on lâst
earn æ̂tes georn ûrigfeðera,
salowigpâda, sang hildelêoð
hyrnednebba. stôpon heaðorincas,
beornas, tô beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þâ ðe hwîle æ̂r
elðêodigra edwît þoledon,
hæ̂ðenra hosp: him þæt hearde wearð
æt ðâm æscplegan eallum forgolden,
Assŷrium, syððan Êbrêas
under gûðfanum gegân hæfdon
tô ðâm fyrdwîcum. hîe ðâ fromlîce
lêton forð flêogan flâna scûras,
*hilde*næ̂dran of hornbogan,
strælas ste*dehe*arde: styrmdon hlûde
grame gûðfrecan, gâras sendon
in heardra gemang. hæleð wæ̂ron *yrre*
landbûende lâðum cynne.
stôpon styrnmôde stercedferhðe,
wrehton unsôfte ealdgenîðlan
medowêrige: mundum brugdon
scealcas of scêaðum scîrmæled swyrd
ecgum gecoste, slôgon eornoste

---

190 ærfæst *Th, L, Ettm, Gn*[1]*, Rie, Körner.* — 201 sige *f., von Ettm ergänzt.* — 207 wiston *Sw,* wistan *Cook.* — 209 ac] êac? *Gn*[1] || lâste *Gn*[1]. — 222 hornbogum *Sweet.* — 228 weahton *Leo.*

Assîria ôretmæcgas
nîðhycgende, nânne ne sparedon
þæs herefolces, hêanne nê rîcne,
cwicera manna, þe hîe ofercuman mihton.

12.

URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—810 (806?).

Bond, Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873) I, 10; original Cotton MS Augustus II, 79; Sweet, O. E. T., s. 443; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 16; Keller, Ags. Palaeographie, Berlin 1906 (Palaestra XLIII), tafel I.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swuluncga gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðaes towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer hlafordas wæron, *ond* ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðiae on godcundum godum *ond* æc on ælmessan, suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Uulfred, mid godes gaefe arc epis, ðas forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuaelfmonað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan lónde æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* án hriðer dugunde *ond* .IIII. scęp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðaet mon begeotan maege: *ond* .XXX. ombra godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oðða tuęgen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege.

234 rice *hs., verb. Gn*[1].

12. *nach Kemble, Codex Diplomaticus (I, no. 226) aus den jahren 805—831.*

9 *ein* mon *zu streichen.* — 16 -cuaede(ne). — 17 clenra *die hs. auch nach dem faksimile, nicht* denra. — 20 *ein buchstabe radiert hinter* ðonne. — 22 ðet, *nicht* ðæt, *faks. und hs.*

ond of higna gemęnum godum ðaer aet ham mon geselle .CXX. gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidum doeð. ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, *ond* he brytnię, swæ higum maest red sie *ond* ðaem sawlum soelest. aec mon ðaet weax ágæfe to ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aeſterfylgendum, ðe ðaet lond hębben aet Burnan, ðaet hiae simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet Cristescirican, *ond* him se reogolweord on byrg gebeode foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlum, ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire, ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *VALETE IN DOMINO.*

13.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A. 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson), s. 214ff.; The Oldest English Texts, ed. Sweet, s. 280ff.; vgl. Förster, Ae. lesebuch, s. 9—11.

halne mec doa god forðon in eodun weter oð sawle
[2]*Salvum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*
mine gefęstnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
meam.[3]*infixus sum in limum profundi, et non est substantia: veni in*
heanisse saes 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. [4]*laboravi clamans: raucae*
gewòrdne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces mea: defecerunt oculi mei, dum spero

28 *l.* cirican. — 32 ðęt *aus* ðot. — 33 *r. h.* tide. — 34 (aet cristes cirican). — 43 y *in* gemynen *auf r.*

in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. [5]*multiplicati sunt super capillos capitis mei,*

ða fiodun mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me

oehtað feond mine unrehtwislice[1] ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quę[2] non rapui, tunc

ic onlesde god ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. [6]*deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a*

ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. [7]*non erubescant in me, qui te expectant,*

dryhten[3] god megna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,

god forðon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israhel; [8]*quoniam propter te supportavi improperium, operuit*

mid scome onsiene mine fremðe geworden ic eam broðrum minum
reverentia faciem meam. [9]*exter factus sum fratribus meis*

7 cuma bearnum moeder minre forðon hatheortnisse huses ðines
et hospis filiis matris meae; [10]*quoniam zelus domus tuae*

iteð mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. [11]*et*

oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.

7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
[12]*et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in*

bispel wið mec bieodum ða ðe setun in gete 7 in
parabolam. [13]*adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in*

mec sungun ða ðe druncun win ic soðlice gebed[4] min to
me psallebant, qui bibebant vinum. [14]*ego vero orationem meam ad*

ðe dryhten tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine: tempus beneplaciti deus. in multitudine misericordiae

ðinre geher me in soðfestnisse haelu ðinre genere[5] mec of lame ðæt
tuae exaudi me in veritate salutis tuae. [15]*eripe me de luto, ut*

ic in ne fele gefrea mec of ðæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inhaeream: libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.

nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
[16]*non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,*

ne ðrege ofer mec seað muð his geher mec dryhten forðon
neque urgeat super me puteus os suum. [17]*exaudi me, domine, quoniam*

---

[1] *hinter* s *unterpunktiertes* e. — [2] quę *Stevenson,* qui *Sweet.* — [3] dryhtne *bei Sweet wohl druckfehler.* — [4] gebeded. — [5] gere.

freamsum is mildheortnis ðin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum
ðinra geloca in mec ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum
tuarum respice in me. [18]*ne avertas faciem tuam a puero tuo:*
forðon ic bio geswenced hreðlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. [19]*intende animae*
minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten ðu
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me, domine. [20]*tu*
soðlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome[1] mine in
enim scis improperium meum, confusionem et verecundiam meam. [21]*in*
gesihðe ðinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me: improperium expectavit
heorte min 7 ermðu 7 ic arefnde ða somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,
7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quęsivi[2] *et non inveni.* [22]*et dederunt*
in mete minne gallan 7 in ðurste minum drynctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.
sie biod heara biforan him in girene 7 in edlean 7 in
[23]*fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in*
eswic sien aðiostrade egan heara ðaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. [24]*obscurentur oculi eorum, ne videant, et dorsum*
heara aa gebeged ageot ofer hie eorre ðin 7 ebylgðu[3]
illorum semper incurva. [25]*effunde super eos iram tuam, et indignatio*
eorres ðines gegripe[4] hie sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. [26]*fiat habitatio eorum deserta et in*
geteldum heara ne sie se in eardie forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. [27]*quoniam, quem tu*
sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum
otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, [28]*adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non*
ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. [29] *deleantur de libro viventium et*
mið ðæm rehtwisum ne bioð awriten ðearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. [30]*pauper et dolens ego sum,*
7 haelu ondwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. [31]*laudabo nomen dei*
mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo eum in laude; [32]*placebit deo super*

---

[1] s(c)ome. — [2] quisivi *Sweet.* — [3] y *über* u. — [4] ge(g)ripe.

caelf niowe hornas forð lędende 7 clea gesen ðearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. [33]*videant pauperes*
7 blissien soecað dryhten 7 liofað sawul eower forðon
et laetentur: quaerite dominum, et vivet anima vestra. [34]*quoniam*
geherde ðearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non sprevit. [35]*laudent*
hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. [36]*quoniam deus*
halne doð Sion 7 bioð timbrede cęstre 7 in eardiað
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt
ðer 7 erfeworðnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. [37]*et semen servorum eius possidebit*
hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiað in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea.

14.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS' NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES.

I. VORREDE.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. by Henry Sweet, London 1871, s. 3. unser text folgt meist H (= Hatton MS 20, früher 88, in der Bodleiana zu Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C., R.5. 22 [erst von z. 81 an], U = University Libr. Cambr. Ii 2. 4) werden graphische und lautliche varianten nur dann angeführt, wenn sie ältere formen zeigen als H oder sonst merkwürdig sind. Kluge, Ags. lesebuch[3]*, s. 31.*

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wærferð biscep his wordum luflîce ond frêondlîce ond ðê cŷðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft on gemynd, hwelce wiotan iû wæron giond Angelcynn ægðer ge godcundra hâda ge woruldcundra, ond hû gesæliglîca tîda ðâ wæron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðe ðone onwald

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas boc gedihte þe man pastoralem nemnað *JU, f. C.* — 1 W. b. *mit etwas kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H*] Wulfsige bisceop *U, lücke J, f. ohne lücke C.* — 4 worul(d)cundra *H.*

hæfdon ðæs folces, gode ond his ærendwrecum hîersumedon, ond hîe ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rŷmdon, ond hû him ðâ spêow ægðer ge mid wîge ge mid wîsdôme; ond êac ðâ godcundan hâdas, hû giorne hîe wǽron ægðer ge ymb lâre ge ymb liornunga ge ymb ealle ðâ ðîowotdômas, ðe hîe gode scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban sceoldon. swǽ clǽne hîo wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt swîðe fêawa wǽron behionan Humbre, ðe hiora ðêninga cûðen understondan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lǽdene on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan Humbre nǽren. swǽ fêawa hiora wǽron, ðæt ic furðum ânne ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðâ ðâ ic tô rîce fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ǽnigne onstal habbað lârêowa; ond forðon ic ðê bebîode, ðæt ðû dô, swǽ ic gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðê ðissa woruldðinga tô ðǽm geæmetige, swǽ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðe ðê god sealde, ðǽr ðǽr ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc, hwelc wîtu ûs ðâ becômon for ðisse worulde, ðâ ðâ wê hit nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon: ðone naman ânne wê hæfdon, ðætte wê cristne wǽren, ond swîðe fêawe ðâ ðêawas. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ gemunde ic êac, hû ic geseah, ǽrðǽmðe hit eall forhergod wǽre ond forbærned, hû ðâ ciricean giond eall Angelcynn stôdon mâðma ond bôca gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðîowa, ond ðâ swîðe lŷtle

---

6 on ðam dagum *hinter* folces *a. hd. H* || æryndwrytum *U* || hiersumedon *C*, her- *Sweet*, hyr- (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 7 hu hie *CJ.* — 8 innanborde *U* | (wel) gehio. *a. hd.? H* || oeðel *J* || rymdon *zu* gerymdon *a. hd. H.* — 11 ge] ond *abgekürzt CJU* || þeowdomas *U.* — 12 don *vor* sc. *CJ, ü. d. z. a. hd.? H, f. U* || mon *CJU* || utonborde *U.* — 13 hie *Sweet*, hy (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 14 swæ *zu* swa *(ebenso 18. 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H* | oðfeallen *U* || ðætte *CJ.* — 15 feawe *CJ* | ðenunga *J*, ðenunge *C*, þenunge *U.* — 17 ðætte *zu* ðæt *r. H*, þæt *U (ebenso 20. 27. 57. 78).* — 18 feawe *CJ* || ðætte *CJ.* — 20 ælmiehtegum *J.* — 21 ond *f. CJU* || beode *U.* — 24 georne *vor* befæste *spät. hd. H.* — 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H*, hwilce *U.* — 27 anne *zu* ænne *sp. hd. H* || hæfdon *CJ*] lufodon *H*, lufdon *U.* — 28 feawe *zu* feawa *sp. hd. H*, feawa *U* | *zweites* ðâ *f. U.* — 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H*, -da *CJ*, gefylled *U* || men(i)geo *H.*

fiorme ðâra bôca wiston, forðæmðe hîe hiora nân wuht ongiotan ne meahton, forðæmðe hîe næron on hiora âgen geðîode âwritene; swelce hîe cwæden: 'ûre ieldran, ðâ ðe ðâs stôwa ær hîoldon, hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begêaton welan ond ûs læfdon. hêr mon mæg gîet gesîon hiora swæð, ac wê him ne cunnon æfterspyrigean:' ond forðæm wê habbað nû ægðer forlæten ge ðone welan ge ðone wîsdôm, forðæmðe wê noldon tô ðæm spore mid ûre môde onlûtan. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ wundrade ic swîðe swîðe ðâra gôdena wiotona, ðe giû wæron giond Angelcynn ond ðâ bêc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hîe hiora ðâ nânne dæl noldon on hiora âgen geðîode wendan. ac ic ðâ sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon, ðætte æfre menn sceolden swæ reccelêase weorðan ond sîo lâr swæ oðfeallan. for ðære wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, ðæt hêr ðŷ mâra wîsdôm on londe wære, ðŷ wê mâ geðêoda cûðon. ðâ gemunde ic, hû sîo æ wæs ærest on ebriscgeðîode funden, ond eft, ðâ hîe Crêacas geliornodon, ðâ wendon hîe hîe on hiora âgen geðîode ealle ond êac ealle ôðre bêc: ond eft Lædenware swæ same, siððan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla ðurh wîse wealhstodas on hiora âgen geðîode. ond êac ealla ôðræ crîstnæ ðîoda sumne dæl hiora on hiora âgen geðîode wendon. forðŷ mê ðyncð betre, gif îow swæ ðyncð, ðæt wê êac sumæ bêc, ðâ ðe nîedbeðearfosta sîen eallum monnum tô wiotonne, ðæt wê ðâ on ðæt geðîode wenden, ðe wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn swæ wê swîðe êaðe magon mid godes fultume, gif wê ðâ stilnesse habbað), ðætte eal sîo gioguð, ðe nû is on Angelcynne, frîora

---

32 wuht] þing *U* ‖ ongietan *CJ.* — 33 hy (*wie* 13) *H.* — 34 cwæden *zu* cwædon *sp. hd. H* ‖ yldran (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H,* ieldran *J.* — 37 ond *f. CJU* | nû *f. U.* — 38 wela *U.* — 40 godera *U.* — 41 æ *in* eallæ *auf r. H,* ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU.* — 42 hîe *f. U* | nanne *später zu* nænne *H.* — 44 ðætt: (e *r.*) *H,* þæt *U* ‖ rec: elease *H* | swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H.* — 46 geðîoda *CJ.* — 47 ebrisc- *zu* ebreisc- *sp. hd. H,* ebreisc- *JU.* — 48 ða ða *C,* þa þa *J* ‖ *erstes* hîe *f. U* | creacas *sp. hd. zu* greccas *H* | agen *zu* agene *sp. hd. H.* — 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber* ł mænige *von sp. hd. H* ‖ oðra *U* | -wære *C.* — 50 some *U* | *zweites* hie] hic *U* ‖ *viertes* hie *f. U* ‖ eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H,* ealle *U.* — 51 ealle *U* ‖ oðræ *zu* oðre *r. H,* oðra *CJU* | cristnæ *zu* cristna *r. H,* cristena *CJ,* cristene *U.* — 53 eac *sp. hd. vor* gif *H* | îow] geow *U* ‖ sumæ *zu* sume *r. H,* suma *J,* sume *CU.* — 55 gedon *CU,* ge don *HJ.*

monna, ðâra ðe ðâ spêda hæbben, ðæt hîe ðâm befêolan mægen, sîen tô liornunga oðfæste, dâ hwîle ðe hîe tô nânre ôðerre note ne mægen, oð ðone first, ðe hîe wel cunnen englisc gewrit ârædan: lâre mon siððan furður on lâdengeðîode, ðâ ðe mon furðor lâran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. ðâ ic ðâ gemunde, hû sîo lâr lâdengeðîodes âr ðissum âfeallen wæs giond Angelcynn, ond ðêah monige cûðon englisc gewrit ârædan, ðâ ongan ic ongemang ôðrum mislîcum ond manigfealdum bisgum ðisses kynerîces ðâ boc wendan on englisc, ðe is genemned on lâden Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde, hwîlum andgit of andgiete, swâ swâ ic hîe geliornode æt Plegmunde, mînum ærcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Iôhanne, mînum mæsseprêoste. siððan ic hîe ðâ geliornod hæfde, swâ swâ ic hîe forstôd, ond swâ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on englisc âwende; ond to âlcum biscepstôle on mînum rîce wille âne onsendan, ond on âlcre bið ân æstel, sê bið on fîftegum mancessa. ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðâre bêc ne dô nê ðâ bôc from ðâm mynstre: uncûð, hû longe ðær swâ gelærede biscepas sîen, swâ swâ nû (gode ðonc!) wel hwær siendon, forðŷ ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðâre stôwe wæren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo hwær tô lâne sîe oððe hwâ ôðre bî wrîte.

Þis ærendgewrit Âgustînus
ofer sealtne sæ sûðan brôhte
îegbûendum, swâ hit ærfore
âdihtode dryhtnes cempa,
Rôme pâpa. ryhtspell monig
Grêgôrius glêawmôd gindwôd

---

59 *zweites* tô *f. U.* — 60 ðone *f. U* || fierst *C.* — 62 hierran *CJ,* herran *U* | *zweites* ðâ *f. U.* — 63 oðfeallen *CJ.* — 64 manega *U.* — 65 gemong (on *f.*) *U* || missenlicum *C* || monigfaldum *J,* monigfealdum *U.* — 68 ondgiet *C,* ondgit *J* | andgi(e)te *ds. hd. H,* ondgiete *C.* — 69 Asserie *J.* — 70 mæsse(preoste) *moderne hd. C.* — 71—72 forstod *durchstrichen und darüber* | betst understandon cuðe *sp. hd. H.* — 72 ond *f. U* || andgietfullicost *C,* andgitlicost *U.* — 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds. am rande C* || moncessa *CJ, zu* mancessan *sp. hd. H.* — 75 noman *CJ* || nân *f. U.* — 76 doe *J.* — 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H.* — 78 ealne weg *U.* — 83 eorðbugendum *T* || swæ *J.* — 84 adihtnode *T und durch korrektur von mod. hd. U.* — 85 Gregorius *f. U.*

ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðæm hê monncynnes mæst gestrîende
rodra wearde, Rômwara betest,
monna môdwelegost, mærðum gefrægost.
siððan mîn on englisc Ælfred kyning
âwende worda gehwelc ond mê his wrîterum
sende sûð ond norð, heht him swelcra mâ
brengan bî ðære bisene, ðæt hê his biscepum
sendan meahte, forðæm hî his sume ðorfton,
ðâ ðe lædensprâce læste cûðon.

II. SCHLUSSGEDICHT.

Gedruckt in metrischer form von F. Holthausen in Herrig's Archiv, bd. 106, s. 346.

Ðis is nû sê wæterscipe, ðe ûs wereda god
tô frôfre gehêt, foldbûendum.
Hê cwæð ðæt hê wolde ðæt on worulde forð
of ðæm innoðum â libbendu
wætru flêowen, ðe wel on hine
gelîfden under lyfte. Is hit lŷtel twêo
ðæt ðæs wæterscipes welsprynge is
on hefonrîce; ðæt is hâlig gâst.
Ðonan hine hlôdan hâlge ond gecorene,
siððan hine gierdon ðâ ðe gode hêrdon,
ðurh hâlgan bêc hider on eorðan
geond manna môd missenlîce.
Sume hine weriað on gewitlocan,
wîsdômes strêam, welerum gehæftað,
ðæt hê on unnyt ût ne tôflôweð.
Ac se wæl wunað on weres brêostum
ðurh dryhtnes giefe dîop ond stille.
Sume hine lætað ofer landscare
rîðum tôrinnan. Nis ðæt rædlic ðing,
gif swâ hlûtor wæter hlûd ond undîop
tôflôweð æfter feldum oð hit tô fenne werð.
Ac hladað îow nû drincan, nû îow dryhten geaf
ðæt îow Grêgôrius gegiered hafað
tô durum îowrum dryhtnes welle!
Fylle nû his fætels, sê ðe fæstne hider

88 forðon *CJ*, forþæm þe *T*. — 89 romwarena *TU*. — 90 mærða *U*. 91 mîn] me *TU*. — 93 for þam he *hinter* norð *U* ‖ het *TU*. — 94 bringan *T* ‖ bysene *JT*, bysyne *U*. — 95 myahte *T* ‖ hie *CJ* ‖ beþorftan *TU*. — 96 læsðe *J*.

23 *statt* gegiered hafað *vermutet Holthausen* gegierwed hæfð.

kylle brôhte! Cume eft hræðe.
gif hêr ðegna hwelc ðyrelne kylle
brôhte tô ðŷs burnan, bête hine georne,
ðŷlæs hê forsceâde scîrost wætra,
oððe him lîfes drync forloren weorðe!

15.

DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGELSACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUM.

Nach Bedas bericht in könig Ælfreds übersetzung (buch I, kap. XIV—XVI, XXIII—XXVI).

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati, ed. A. Wheloc, Cantabr. 1643, p. 327. — Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith, Cantabr. 1722, p. 596. — The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, edited etc. by Thomas Miller, M. A., Ph. D., etc. (Early English Text Society, vols. 95, 96, 110), London 1890, 1891, 1898. — König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, herausgegeben von Jakob Schipper (Bibliothek der angelsächsischen prosa, begründet von Ch. W. M. Grein, fortgesetzt von R. P. Wülker, IV. band, in drei teilen), Leipzig 1897—99, p. 37. die übereinstimmenden hs.-bezeichnungen aller bisherigen herausgeber (nicht mehr die davon abweichenden der älteren auflagen dieses übungsbuches) sind auch hier beibehalten worden, nämlich T = MS Tanner 10 der Oxforder Bodleiana, O = MS 279 des Corpus Christi College zu Oxford (diese beiden hss. unvollständig, namentlich zu anfang und zu ende), C = MS Cotton, Otho B XI des Brit. Mus. zu London, durch brand stark beschädigt, nur noch in bruchstücken erhalten), Ca = MS Kk 3, 18 der universitäts-bibliothek zu Cambridge, B = MS 41 des Corpus Christi (früher Bennet) College zu Cambridge. nur diese beiden letzteren handschriften sind im wesentlichen vollständig und in ihnen ist der vorliegende abschnitt des werkes hauptsächlich erhalten. unser text folgt anfangs der hs. Ca, später deren vorlage O. die zuerst unbezeichneten varianten sind diejenigen der hs. B; wo T und O anfangen, sind die varianten aller handschriften bezeichnet worden. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.

Com se foresprecena hungur eac swylce hider on Brittas, and[1] hi to ðon swyðe wæcte[2], þæt heora monige heora feondum on hand eodan; and gyt ma wæs þe[3] þæt dôn ne wolde[4]. ac þa[5] him[5]

[1] and *fast immer abgekürzt; wenn ausgeschrieben, steht* and, *nicht* ond *in dieser hs.* — [2] wæhcte *Ca.* — [3] þætte. — [4] woldon. — [5] him þa.

ælc mennisc fultum blonn, þæt hi[1] ma on godcundne fultum getreowodan; and[2] þa ongunnan ærest wið heora fynd feohtan, þa ðe monige[3] gear êr hi[4] onhergedon and hleoðedon; and hi him ða micel wæl ongeslogan[5], and hi ham bedrifan, and sige ahton. æfter þyssum com gôd gear, and swa eac micel genihtsumnys wæstma on Breotone lond, swa nænig æfteryldo syððan gemunan mæg; mid þy[6] ða ongon[7] firenlust weaxan[8]; and sona wôl ealra monna[9] somod gehradode, þæt wæs wællhreownysse, and soðfæstnysse feoung and seo lufu lîges and leasunge. and nalæs þæt[10] ân þæt ðas þing dyden weoruldmen[10], ac eac swylce þæt drihtnes eowde, and his hyrdas; and hi[11] druncennesse and oferhydo[12] and[13] gecygde and[14] geflite and æfeste and oðrum mannum þysses gemetes wæron heora swiran underþeoddende[15], onweg aworpenum Cristes geoce þam leohtan and ðam swetan. betwih[16] ðas þing[16] þa com semninga mycel wôl and grim[17] ofer ða gehwyrfdon[18] modes menn[18]; and se on[19] hrædnesse swa mycele menigo heora fornôm and gefylde, þætte[20] ða cwican no genihtsumedon þæt hi ða deadan bebyrigdan; ac hwæðere þa ðe lifigende wæron, for ðam ege þæs deaðes noht[21] þon sêl[21] woldan, ne fram heora sawle deaðe acigde[22] beon ne mihton[22]. forðon[23] nalæs æfter myclum fæce grimre[24] wræc[25] ða þære[26] fyrenfullan þeode þæs grimman mânes[27] wæs æfterfyligende. þa gesomnedon hi gemot, and þeahtedon and ræddon, hwæt him to donne wære, and[28] hwær him wære fultum[29] to secanne[30] to gewearnienne[31] and to wiðscufanne[32] swa reðre[33] hergunge and swa gelomlicre[34] þara norðþeoda; and þæt þa[35] gelicode him eallum mid heora cyninge, Wyrtgeorn[36] wæs haten, þæt hi[37] Seaxna þeode ofer[38] þam[39] sælicum dælum him on fultum gecygdon[40] and gelaðedon. þæt cuð is þæt þæt

---

[1] heora. — [2] an. — [3] monig *C*. — [4] him. — [5] onslogon. — [6] þam. — [7] ongânn. — [8] weox. — [9] mâna. — [10] þæt ân ðing þætte woruld menn dydan. — [11] heora. — [12] heora oferhigd. — [13] *fehlt in Ca.* — [14] on *Ca.* — [15] underþeodde. — [16] neah þam ðingum. — [17] grimnes. — [18] gehweorfdan menn modes. — [19] in. — [20] þæt. — [21] na ðe sel. — [22] acennede beon mihton. — [23] forðam. — [24] grimmre *C*, grimre *B*, grim *Ca.* — [25] wrace. — [26] þære *übergeschrieben von derselben hand; fehlt bei Smith und in B.* — [27] grimman mannes *Ca*, grim mânes *B.* — [28] *fehlt in B.* — [29] fultumes. — [30] biddane. — [31] warienne. — [32] wiðscuenne. — [33] reðum. — [34] gelomlice. — [35] ða *übergeschrieben in Ca; ausgelassen in B, ebenso wie das vorhergehende* þæt. — [36] wirðgeorn. — [37] he *Ca.* — [38] *und* [39] *fehlen in B.* — [40] gecerdon *C*, bædon *B*.

mid drihtnes mihte gestihtad wæs, þæt yfell wræc come ofer ða wiðcorenan[1], swa on[2] þam ende þara wîsena sweotolice ætywed is.

Ða wæs ymb feower hund wintra and nigon and feowertig[3] fram ures drihtnes menniscnysse, þæt Martianus casere rice onfeng and VII gear hæfde; se wæs syxta eac feowertigum fram Agusto þam casere. ða Angel þeod and Seaxna wæs gelaðod fram þam foresprecenan cyninge, and on Breotone[3a] com[3a] on þrim myclum[4] scypum, and on eastdæle þyses[5] ealondes[5] eardungstowe onfeng[6] þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hi hider gelaðode[7], þæt hi sceoldan for heora eðle[8] compian and feohtan; and hi sona compedon wið heora[8] gewinnan, þe hi oft ær norðan onhergedon[9]; and Seaxan[10] þa sige geslogan. þa sendan hi ham ærenddracan[11], and heton secgan þysses landes wæstmbærnysse[12] and Brytta yrgðo; and hi þa sona hider sendon maran sciphere strengran[13] wihgena; and wæs unoferswiþendlic weorud[13], þa hi togædere geþeodde wæron. and him Bryttas sealdan and geafan eardungstowe betwih him, þæt hi[14] for sibbe and haelo heora eðles campodon and wunnon wið heora feondum, and hi him andlyfne and are forgeafen[15] for heora gewinne. comon hi of þrim folcum ðam strangestan[16] Germanie[16], þæt is[17] of Seaxum and of Angle and of Geatum. of Geata fruman syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is seo ðeod þe Wiht[18] þæt ealond oneardað[18]. of Seaxum, þæt is of ðam lande þe mon hateð Ealdseaxan, coman Eastseaxan and Suðseaxan and Westseaxan. and[19] of Engle[20] coman Eastengle and Middelengle and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land[21] ðe Angulus[22] is nemned, betwyh[23] Geatum and Seaxum; and[24] is sæd of ðære tîde þe hi ðanon gewiton oð to dæge, þæt hit weste[25] wunige. wæron[26] ærest[26] heora latteowas[27] and heretogan

---

[1] wiþercorenan (er *übergeschr.v.a.hd.*) *B.* — [2] in. — [3] feorwertig *Ca.* — [3a] brytene comon. — [4] *fehlt in B.* — [5] þisses ealandes. — [6] onfengon. — [7] gelaðde. — [8] eðle *bis* heora *fehlt in B.* — [9] onheregedon. — [10] saxan. — [11] ærendracan. — [12] wæstmberennesse. — [13] strangra wigena ond þæt wæs ûnoferswiðedlic werod. — [14] he for sibbe and forhælo *Ca (das zweite* for *fehlt in B; es fehlte nach Smith auch in C).* — [15] forgeafon. — [16] strengstan germani. — [17] is *fehlt in den hss.* — [18] wihtland eardað. — [19] and *fehlt in B und C.* — [20] angle. — [21] ealand. — [22] anglus, *ursprünglich* angullus, *aber* ul *ausradiert in B.* — [23] betwyx. — [24] and *fehlt in Ca.* — [25] wæstme. — [26] wæron ða ærest *Ca* (ða *fehlt in C und B*). — [27] latwowas.

twegen[1] gebroðra[1] Hengest and Horsa. hi wæron Wihtgylses suna, þæs[2] fæder wæs Witta haten[2], þæs fæder wæs Wihta haten, and[3] þæs Wihta fæder wæs Woden nemned, of ðæs strynde[3] monigra mægða cyningcynn fruman lædde[4]. ne wæs ða ylding to þon[5] þæt hi heapmælum coman maran[6] weorod[6] of þam ðeodum, þe we[7] ær gemynegodon; and þæt folc, ðe hider côm, ongan[8] weaxan and myclian to þan[9] swiðe, þæt hi wæron on myclum ege þam sylfan landbigengan[10] ðe hi ær hider[8] laðedon and cygdon[11].

Æfter[12] ðissum hi ða geweredon to sumre tide wið Pehtum, þa hi ær ðurh gefeoht feor adrifan; and þa wæron Seaxan secende intingan and towyrde[13] heora gedales wið Brittas; cyðdon him openlice and sædon, butan[14] hi him maran andlyfne sealdon, þæt hi woldan him sylfe niman and hergian, þær hi hit findan mihton; and sona ða[15] beotunge[15] dædum gefyldon[16]: bærndon and hergedon and slogan fram eastsæ oð westsæ, and him[17] nænig wiðstod. ne wæs ungelic wræce[18] þam ðe iû Chaldeas bærndon Hierusaleme weallas, and ða cynelican getimbro mid[19] fyre fornaman for ðæs godes folces synnum. swa þonne her fram þære arleasan ðeode, hwæðere rihte[20] godes dome, neh[21] ceastra gehwylce[22] and land wæs[23] forhergiende[23]. hruran[24] and feollan cynelico[25] getimbro and anlipie[25], and gehwær[26] sacerdas and[27] mæssepreostas betwih[28] wibedum wæron slægene[28] and cwylmde; biscopas mid folcum buton ænigre are sceawunge ætgædere mid iserne[29] and lige fornumene wæron; and ne wæs ænig[30] se ðe bebyrignysse[31] sealde þam ðe swa[32] hreowlice[32] acwealde wæron; and monige ðære earman lafe on westenum fanggene wæron, and heapmælum sticode.

---

[1] II gebroðor. — [2] þæs *bis* haten *fehlt in Ca.* — [3] and *fehlt in B.* — [4] cynne côm manigra mægða cining þe cinfruman *(ursprünglich* cingfruman, *aber* g *mit anderer tinte)* lædde. — [5] þam. — [6] mare weord. — [7] wæ *Ca.* — [8] ongann *(sic!) bis* hider *ist in B wiederholt, das zweitemal:* ôngân. — [9] þam. — [10] landagendum. — [11] cîîden. — [12] ond æfter *C.* — [13] toweardne. — [14] nemne (*darüber* butan) *Ca.* — [15] ðam gebeote. — [16] læstan *C,* gelæston *B.* — [17] him song. — [18] wracu. — [19] mid *fehlt in B.* — [20] *ü. d. z. in Ca.* — [21] for neah. — [22] gehwylc. — [23] forheregeode wæron. — [24] hrusan afeollan *Ca;* ond hruran ond feollon *B.* — [25] cinelicu getimbru somod ond ænlipie. — [26] wær. — [27] [somed] and *Smith* (somed *vielleicht aus C ergänzt).* — [28] betwyx weofodum *(so auch C)* slegene wæron. — [29] irene. — [30] ænig *fehlt in C und B.* — [31] begirgennesse. — [32] swa wæl hreowlice.

sume for hungre[1] heora feondum on hand eodan and ecne þeowdom geheton, wiððon þe him mon andlyfne forgeaf[2]; sume ofer sæ sorgiende[3] gewiton, sume forhtiende[4] on eðle gebidan, and þearfendum[5] life[5] on[6] wuda and on[7] westene[8] and on[9] hean[10] clifum sorgiende[11] mode symle[12] wunedon[13].

And þa æfter ðon[14] ðe se here wæs ham hweorfende and hi hæfdon ûtamærde[15] and[15] tostencte[16] þa bigengan þysses ealondes[17], ða ongunnon hi sticcemælum mod and mægen niman[18], and forðeodan of þam diglum[19] stowum, þe hi ær on[20] behydde[21] wæron and ealre[22] ânmodre geðafunge heofonrices[23] fultumes him wæron biddende, þæt hi oð fôrwyrd æghwær fordiligade[24] ne wæron. wæs on[25] ða tid heora heretoga[26] and latteow[26] Ambrosius haten, oðre naman Aurelianus; wæs[27] god man and gemetfæst, Romanisces[28] cynnes man. on[29] þyses mannes tîd môd and mægen Bryttas onfengon, and he hi to gefeohte forð gecygde and him sige gehêt; and hi eac on þam gefeohte þurh Godes fultum sige onfengon; and þa of ðære tide hwilum Bryttas, hwilum eft Seaxan[30] sige geslogan, oððæt ger ymbsetes þære Beadonescan dune, þa hi mycel wæll on Angelcynne geslogan, ymb feower and feowertig wintra Angelcynnes cyme[31] on[32] Breotone.

Ða wæs æfter forðyrnendre tide ymb fif hund wintra and tu[33] and hundnigontig[34] fram Cristes hidercyme, Mauricius casere feng to rîce and þæt hæfde ân and twentig wintra; so wæs feorða eac fiftigum fram Augusto[35]. þæs caseres rices þy teoðan geare Gregorius se halga wêr, se[36] wæs[36] on lare and on dæde se hyhsta, feng to biscophade þære Romaniscan cyrican and þæs apostolican setles, and þæt heold[37] and rihte[37] ðreottyne gear and syx monað and tyn dagas. se wæs mid godcundre ænbryrd-

---

[1] *mit diesem worte beginnt hs. T.* — [2] forgeofe *T*, forgeafe *B*. — [3] sarigende *T*, sorhgende *B*. — [4] forhtgende *B*. — [5] þearfende lif *TB*. — [6] *und* [7] in *T*. — [8] westenum *TB*. — [9] in *T*. — [10] hean *fehlt in B*. — [11] sorhgende *B*. — [12] *fehlt in B*. — [13] dydon *T*, gebidon *B*. — [14] ðam *B*. — [15] ûtafærde *BC*. — [16] and tostencte *fehlt in T*. — [17] iglandes *B*. — [18] monian *T*. — [19] deaglum *T*. — [20] in *T*. — [21] gehidde *B*. — [22] ealra *T*, ealle *B*. — [23] heofonlices *B*. — [24] fordilgode *T*, adilgode *B*. — [25] in *TB*. — [26] lâtteow ond heretoga *B*. — [27] se wæs *Ca*. — [28] wæs romanisces *CB*. — [29] in *T*. — [30] seaxena *Ca*. — [31] cymes *B*. — [32] in *T*. — [33] twa *B*. — [34] hundnigontig wintra *T*. — [35] augusto *T*, agusto *CaB*. — [36] se wæs *fehlt in B*. — [37] rihte heold *B*.

nysse[1] monad þy feowerteogeðan geare þæs ylcan caseres, ymb fiftig wintra and hundteontig Angelcynnes hidercymes[2] on Breotone, þæt he sende godes[3] þeow[3] Agustinum[4] and oðre monige munecas and[5] preostas[5] mid hine[6], drihten ondrædende[7], bodian[8] godes word[9] Angelþeode. þa hyrsumedon hig þæs biscopes bebodum to þam gemyngedon weorce, and[10] feran ongunnon and[11] sumne dæl ðæs weges gefaren hæfdon, ða ongunnon[11] hi forhtigan and ondræddon him þone siðfæt, and þohtan þæt him wîslicre and[12] gehyldre[12] wære, þæt hi ma[13] ham cyrdan, þonne hi þa eallreordan þeode[14] and ða reðan[15] and þa[15] ungeleafsuman, þara ðe hi furðon gereorde[16] ne cuðan, gesecan sceoldan; and þis gemænelice him to ræde gecuron[17]. and þa sona sendon Agustinum[18] to ðam papan, þone ðe hi[19] him to biscope gecoren hæfdon[20], gif heora lare[21] onfangene[22] wære, þæt he sceolde eadmodlice[23] for hi ðingian, þæt hi ne ðorftan in swa fræcne siðfætt and on[24] swa gewinfullicne[25] and[26] on swa uncuðe ællðeodignysse feran. ða sende S$\overline{\text{cs}}$ Gregorius ærendgewrit him to, and hi trymede and lærde on[27] þam gewrite, þæt hi eadmodlice[28] ferdon on[29] þæt geweorc[30] þæs[31] godes wordes, and[32] getreowoden on[33] godes fultum; and[34] þæt hi ne[35] afyrhten[36] þæt[37] gewin[38] ðæs[39] siðfætes[39], ne wyrigcwydolra manna[40] tungan ne bregden[41], ac þæt hi mid ealre geornfulnysse and mid godes lufan ða gôd gefremeden[42], þe hi ðurh godes fultum don ongunnon; and þæt hi wiston þæt ðæt micle gewin mare[43] wuldur êces edleanes æfterfyligde[44]; and he ælmihtigne god bæd, þæt he hi[45] mid his

---

[1] inbryrdnesse *TB.* — [2] hidercyme *B.* — [3] godes þeow *fehlt in T.* — [4] agustinus *B.* — [5] and preostas *fehlt in TB.* — [6] him *B.* — [7] adrædende *B.* — [8] beodan *Ca.* — [9] godes word bodian *B.* — [10] and *fehlt in Ca.* — [11] and *bis* ongunnon *fehlt in B.* — [12] ond gehyldre *ist in C ausgestrichen; T liest* gehældra. — [13] ma *fehlt in B.* — [14] þeode geferdan *B.* — [15] reðan and þa *fehlt in B.* — [16] gereorda *C,* þa gereorde *Ca.* — [17] curon *B.* — [18] agustinus *B.* — [19] he *B, fehlt in T.* — [20] hæfde *TB.* — [21] lar *TB.* — [22] onfangen *TB.* — [23] eaðmodlice *TB.* — [24] on *(übergeschrieben) Ca,* in *T.* — [25] gewinfulne *T,* gewinnes *B.* — [26] and *fehlt in B.* — [27] in *T.* — [28] eaðmodlice *TB.* — [29] in *TB.* — [30] weorc *TB.* — [31] þæs *fehlt in B.* — [32] ond þæt hi *B.* — [33] in *T.* — [34] and *fehlt in Ca.* — [35] no *Ca.* — [36] fyrhte *T,* forhtgean *B.* — [37] ðæs *B.* — [38] gewiin *T,* gewinnes *B.* — [39] ðæs siðfætes *fehlt in T.* — [40] *mit diesem worte bricht T zunächst wieder ab.* — [41] bregde *Ca,* brosniende *C.* — [42] gefremede *Ca.* — [43] wâre mâre *B.* — [44] æfterfylgende *B.* — [45] hine *B.*

gife gescylde, and þæt he him sylfum forgeafe þæt[1] he moste
140 ðone wæstm heora gewinnes on[2] heofona[3] rices wuldre[3] geseon,
forðon he gearo wære on[4] þam ylcan gewinne mid him beon,
gif him lêfnys[5] seald wære.

Ða wæs gestrangod Agustinus mid trymnysse þæs eadigan
fæder Gregorius mid ðam Cristes þeowum, ða þe mid him wæron,
145 and[6] hwearf eft[6] on[7] þæt weorc godes word to læranne, and
côm on[7] Breotone.

Ða wæs on[8] þa tîd Æðelbyrht cyning haten[9] on Centrîce
and[10] mihtig, se hæfde rîce oð gemæro Humbre streames[11], se
tosceadeð suðfolc Angelþeode and norðfolc. þonne is on easte-
150 weardre Cent mycel ealand[12] Tenet[13], þæt[14] is[14] syx hund hida
micel[15] æfter Angelcynnes æhte; þæt ealond[16] tosceadeð Wantsumo
stream fram þam togeþeoddan lande, se is þreora furlanga brad,
and on twam stowum is oferfêrnes, and æghwæðer ende lið on[17]
sæ. on þyssum eâlande[18] com upp se godes þeow Agustinus and
155 his geferan; wæs he feowertiga sum. nôman[19] hie[20] eac swylce[20]
him wealhstodas of Franclande mid[20], swa him S$\overline{\text{cs}}$ Gregorius
bebead; and he þa sende[21] to[21] Æþelbyrhte ærenddracan, and
ônbead[22] þæt he ôf Rome come and þæt betste ærende lædde;
and se ðe him hyrsum beon wolde, buton tweon he gehet[23]
160 ecne gefean on[24] heofonum, and toweard rice butan ende mid
þone soðan god and þone[25] lifigendan. ða he þa se cyning þas
word gehyrde, þa het he hi bidan on þam ealande, þe hi upp
comon, and him[26] þider hiora þearfe forgyfan[27], and[28] þæt he
gesawe hwæt he him don wolde. swylce eac[29] ær þan becom
165 hlisa to him[30] þære cristenan æfastnesse, forðon he cristen wif
hæfde, him[31] gegyfen[31] of Francena cyning-cynne[32], Berhte wæs
haten; þæt wif he onfeng fram hyre yldrum þære arednesse, þæt

---

[1] ond þæt *B.* — [2] on *fehlt in B.* — [3] heofonrîces wuldor B. — [4] in *B.* — [5] lif *C.* — [6] and *und* eft *fehlen in B.* — [7] in *B.* — [8] in *B.* — [9] haten *fehlt in B.* — [10] ond se wæs *B.* — [11] streame *Ca.* — [12] *mit diesem worte* (igland *B*, ealond *O*) *beginnt die hs. O, der unser text nun folgt.* — [13] tenent *O, Ca (zweites* t *übergeschrieben in Ca)*, þæt is nemned tenet *B.* — [14] ðær synt *B.* — [15] micel *fehlt in B.* — [16] igland *B.* — [17] to *Ca.* — [18] iglande *B.* — [19] nam he *C.* — [20] *fehlt in B.* — [21] sende þa *B.* — [22] *auch* onbead *in Ca, aber über* bead *steht* sæde *von anderer hand;* cyðde *B.* — [23] gehet him *B.* — [24] in *B.* — [25] þam *B.* — [26] he *B.* — [27] forgeaf *B.* — [28] oð *B.* — [29] *fehlt in Ca.* — [30] *fehlt in B.* — [31] seo wæs him forgifen *Ca.* — [32] cyne cynne *Ca.*

hio his leafnesse[1] hæfde þæt heo þone þeaw þæs cristenan geleafan and hyre æfæstnesse ungewemmedne healdan[2] moste, mid þy[3] biscope, þone þe hi hyre to fultome[3a] þæs[4] geleafan sealdon[4], þæs nama wæs Leodheard.

Ða wæs æfter mônegum dagum, þæt se cyning com to þam ealonde[5], and het him ute setl[6] gewyrcean, and het Agustinum[7] mid his geferum þider to his spræce cuman. warnode he him[8] þy læs hie on[9] hwylc hus to him ineodan; breac[10] ealdre healsunge, gif hie hwylcne drycræft hæfdon, þæt hi hine oferswiþan and beswican sceolden. ac hi nalæs mid[11] deofulcræfte[12], ac mid godcunde mægene gewelgade coman. Bæron Cristes rode tacen, sylfrene Cristes mæl mid him[13], and anlicnesse[14] drihtnes[15] hælendes on brêde afægde and awritene[15], and wæron haligra[16] naman rimende, and gebedo singende, somod for hiora sylfra[17] ecre hælo and þara þe hi to comon to drihtne þingodon. þa het se cyning hie sittan, and hie swa dydon; and hi sona him lifes word ætgædere mid eallum[18] his geferum, þe þær æt wæron, bodedon and lærdon[19]. þa andswarade se cyning and þus cwæð: fægere word þis syndon and gehat þa ge brohton and us secgað; ac forðon hi niwe sŷndon and uncuðe, ne magon we nu gen[20] þæt þafigean, þæt we forlætan þa wîsan þe we langre[21] tide mid ealle[22] Angelþeode heoldon. ac forðon þe ge hider feorran ellðeodige[22a] coman, and þæs þe me geðuht and[23] gesawen is þa þing þa þe ge geseoð and betest gelyfdon þæt ge eac swylce willan don us þa gemænsumian, ne wyllað we forðam eow[23] hefige beon; ac we willað eowic[24] fremsumlice on[25] gestliðnesse[26] onfon, and eow andlyfene[27] syllan, and eowre[28] þearfe

---

[1] leue *B.* — [2] gehealdan *B.* — [3] þam *B.* — [3a] fultume *CaB.* — [4] sealdon and to geleafan *B.* — [5] iglande *B.* — [6] sealdan *B.* — [7] agustinus *B.* — [8] hine *B.* — [9] in *B.* — [10] *über* breac *steht* wende *in B.* — [11] mid *übergeschrieben in O, fehlt in CB.* — [12] deofles cræfte *B.* — [13] him hæfdon *B.* — [14] ondlicnesse *B.* — [15] on brêde hælendes cristes awritene *B.* — [16] haligra manna *B.* — [17] sylfra *fehlt in B.* — [18] him eallum *B.* — [19] *mit diesem worte beginnt der zusammenhängende text in T wieder.* — [20] gŷt *BCa.* — [21] lange *B.* — [22] ealre *B.* — [22a] el- *T,* æl- *Ca.* — [23] ond gesewen þa þing ða ðe soð ond betst gelefdon þæt eac swilce willadon ûs þa gemænsuman nellað we forðon eow *T;* ond ic gesewen hæbbe þa ðing þe ge beseoð onđ betst on gelyfað þæt ge eac swilce wilniað ûs þa þing gemænsumian nu ne willað we eow *B.* — [24] eow *CaTB.* — [25] in *TB.* — [26] gæstliðnesse *Ca,* gastliðnesse *B.* — [27] ondlifan TB. — [28] eow *(fehlt in T)* eowre *B.*

forgyfan. ne we eow beweriað þæt ge ealle þa þe ge magan þurh eowre lare to eowres geleafan æfestnesse geðeode and gecyrre. þa sealde se cyninc him wununesse[1] and stowe on[2] Cantwara byrig, seo[3] wæs ealles his rices ealdorburh, and swa swa he gehet, him andlifene[4] and heora woruld-þearfe[4] forgeaf[5], and eac swylce lyfnesse[6] sealde, þæt hie mostan Cristes geleafan bodian and læran. is þæt sæd, þæt hi ferdon and nealecton[7] to þære ceastre, swa swa heora þeau wæs, mid þy halgan Cristes mæle, and mid andlicnesse þæs miclan cyninges ures drihtnes hælendes Cristes, þæt[8] hi þysne letanian[9] and antefn[10] gehleoðre stefne sungan: deprecamur te, d[omi]ne, in omni misericordia tua, ut auferatur furor tuus et ira tua a ciuitate ista et domo s[an]c[t]a tua[11], quo[niam][10] peccavimus[11]. alleluia.[12]

þa wæs sona þæs þe hi eodan[13] on þa eardungstowe þe him alyfed wæs on þære cynelican byrig, þa ongunnan hi þæt apostolice lif þære frymþelican[14] cyricean onhyrigean, þæt îs on singalum gebedum and on[15] wæccum and on[15] fæstenum drihtne þeoudon[16], and lifes word þam þe[17] hi mihton bodedon and lærdon, and eall þing þysses middangeardes swa[17] swa[18] fremde[19] forhogedon; þa[20] þing[20] âân þa þe hiora andlyfene needþearflico gesawen wæron hie onfengon[21] fram þam þe hi lærdon; æfter[22] þon ðe hi[23] lærdon hi[24] sylfe þurh eall lifdon, and hi hæfdon gearo mod þa wiðerweardan ge eac swylce deað sylfne to þrowienne[25] for þære soðfæstnesse þe hi bodedon and lærdon. ne wæs þa ylding þæt monige gelyfdon, and gefulwade wæron. wæron[26] wundriende þa[20] bylwytnesse þæs unsceððændan lifes and swetnesse hiora[27] ðære heofonlican lare. wæs be eastan ðære ceastre wel neh sume cyrice on are Scī' Martini in gêara geworht, mid

---

[1] gewunesse *B.* — [2] in *T.* — [3] se *B.* — [4] ondlifen forgeaf ond weoruld þearfe *T.* — [5] *so T,* forgyfan *O,* forgifan *CaB.* — [6] leafe *B.* — [7] nealehton *T,* nealæhtan *Ca,* neletton ða fôre to *B.* — [8] ond *B.* — [9] letaniam *TB.* — [10] ontemn *T,* untefn *B.* — [11] *fehlen in B.* — [12] *fehlt in TB.* — [13] inneodon *T,* ineodon *B.* — [14] þrym[::]lican *(rasur) O,* ðrymþelican *Ca,* frymþelican *TB, Smith.* — [15] in *TB.* — [16] þeowdon *Ca,* þeodon *T,* þeowedon *B.* — [17] *fehlt in T.* — [18] ða *B.* — [19] fremdan *B.* — [20] butan þa *Ca,* nymðe þa *B.* — [21] ðe ondlyfene heora nydþearflice gesewen hæfdon ond hî onfengon B. — [22] ac æfter *C.* — [23] hi hi *B.* — [24] ond hi *B.* — [25] þrowiendne *O.* — [26] wæron hi eac *Ca,* hi wæron *B.* — [27] ðære bylywytnesse heora *B.*

þy Romane þa gyt Breotone beeodon; on[1] þære cyricean seo cwen gewunade hyre[2] gebiddan, þe we ær cwædon þæt hio cristen wære. on þysse cyricean ærest þa halgan lareowas ongunnan hi somnian and singan and gebiddan and mæssesong[3] don and men læran[3] and fullian, oððæt se cyning to geleafan gecyrred wæs, and hie[4] maran lefnesse[5] onfengon ofer eall to læranne and cyricean to timbrianne and to bétanne.

þa gelamp[6] þurh godes gyfe, þæt se cyning eac swylce betweoh oþre ongan lustfullian þæt clæneste lif haligra[7] and[8] hiora þam swetestan gehatum; and hi eac getrymedon þæt þa soð[9] wæron mid monigra heofonlicra wundra ætywnessum[10], and he þa[11] gefeonde wæs[11] gefullad. þa ongunnan monige dæghwamlice efestan and[12] scyndan[12] to gehyranne godes word, and hæðennesse þeau[13] forlætan[14], and to þære annesse hi geþyddan[15] þurh geleafan þære halgan[16] Cristes cyricean. þara geleafan and gehwyrfednesse is sæd þætte se cyning swa[17] wære[17] efenblissiende, þæt he nænigne hwæðere nydde to cristenum[18] þeawe, ac þa þe to geleafan and to fulwihte cyrdon[19] þæt he þa inweardlicor lufade, swa swa hi wæron him[20] efenceasterwaran þæs heofonlican rices. forðon he geleornade fram his lareowum and fram þam ordfruman his hælo, þæt Cristes þeowdom sceolde beon wilsumlic, nalæs genededlic. and he þa se cyning geaf and sealde his lareowum gerisene stowe and eðel[21] heora hade on his aldorbyrig, and þær to sealde heora nydðearfe on missenlicum æhtum.

---

[1] on *bis* wære *fehlt in Ca.* — [2] hi *B.* — [3] mæssian ond læran men *B.* — [4] hi *fehlt in T.* — [5] leafe *B.* — [6] gelamp hit *O, Ca* (hit *fehlt in CTB*). — [7] haligra þinga *Ca.* — [8] mid *TB.* — [9] soðe *CaB.* — [10] æteownesse *T,* ætywed *B.* — [11] mid gife wæs *B.* — [12] *über* and scyndan *steht* and higian *in Ca.* — [13] þeaw *TCa, fehlt in B.* — [14] forleton *T.* — [15] gewenedon *B.* — [16] *fehlt in B.* — [17] wâre swa *B.* — [18] cristes geleafan *T.* — [19] gecirdon *B.* — [20] *fehlt in B.* — [21] setl *CTB.*

16.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN KÖNIG ALFREDS ÜBERSETZUNG.

(buch IV, kap. 24.)

Ausgaben und handschriften wie in 15. — Auch Förster, Ae. lesebuch, s. 16; Kluge, Ags. leseb.³, s. 29. — unser text folgt hier im allgemeinen der hs. T. graphische und lautliche varianten der übrigen hss. sind, außer beim hymnus, in der regel nur dann angeführt worden, wenn die lesart von T verlassen wurde. die varianten von C sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben. ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, daß auf dieselbe nur zu schließen ist. der hymnus Cædmons ist uns außer in den in nr. 2 und nr. 15 erwähnten hss. noch erhalten in dem MS 3 der kathedrale zu Winchester = W, dem MS Hatton 43 (fol. 129) der Bodleiana zu Oxford = O_1, dem MS Laud 243 (fol. 82b) ebendaselbst = O_2, dem MS 31 des Lincoln College zu Oxford = O_{14}, dem MS 105 des Magdalen College daselbst = O_{17} und verstümmelt in dem MS 163 der Bodleiana zu Oxford = O_3.

In ðysse abbudíssan mynstre wæs sum brôðor synderlîce mid godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hê gewunade gerisenlîce lêoð wyrcan þâ ðe tô æfæstnisse ond tô ârfæstnisse belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mæstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêoþsongum monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde wæron. ond êac swelce monige ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon æfæste lêoð wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelîce dôn meahte, forþon hê nales from monnum nê þurh mon gelæred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leor-

---

1 In] n *B*, On *OCa* ‖ ðeosse *T*, þysse *BOCa* ‖ syndriglice *T*, y *auf rasur O*. — 1—2 mid godc. *fehlt in B*. — 2 godcunde *Ca* ‖ gife *auf rasur O* ‖ g(e)mæred *O*, gemærsad *BCa*. — 3 ond tô ârf. *fehlt in B*. — 4 belumpen *T*, on *auf rasur O* ‖ swâ hwæt swâ *fehlt in B*. — 5 on *B* ‖ scop- *aus* sceop- *Ca*. — 6 þære *B* ‖ inbrydnesse *OCa*, onbrydnesse *B* ‖ geglængde *T*, geglengende *B*, geglen(c)de *O*, geglencde *Ca*. — 7 on englisce reorde *B* ‖ geworht] gehwær *OCa* ‖ forþ brôhte *fehlt in B*. — 8 forhogodnesse *B*, forhohnesse *O*, forhogenesse *Ca*. — 9 ęrn *in* onb. *auf rasur O*. — 10 ôðre *fehlt in B* ‖ on *B*. — 11 ne mihte *Ca* ‖ forðam *B* ‖ hê *fehlt in B* ‖ nalæs þæt ân from *Ca* (þæt ân *fehlt auch in C*). — 12 ne þurh mon] he *B* ‖ næs *B*.

nade, ac hê wæs godcundlîce gefultumod ond þurh godes gife þone songcræft onfêng, ond hê forðon næfre nôht lêasunge nê îdles lêoþes wyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô æfestnesse belumpon ond his þâ æfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, se mon, in weoruldhâde geseted oð þâ tîde, þê hê wæs gelŷfedre yldo, ond hê næfre nænig lêoð geleornade. ond hê forþon oft in gebêorscipe, þonne þær wæs blisse intinga gedêmed, þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hê geseah þâ hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for scome from þæm symble ond hâm êode tô his hûse. þâ hê þæt þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þære neahte beboden, þâ hê ðâ þær in gelimplîce tîde his leomu on reste gesette ond onslæpte, þâ stôd him sum mon æt þurh swefn ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon, sing mê hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût êode ond hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

12—13 -ode *B*, geleornade (-o- *Ca*) *OCa*. — 13 gefultumed *T*, -mad *Ca*, o *in* mod *auf rasur O*. — 14 þo : ne (n *rasur*) *O* || leasunga *Ca*. — 15 lêoþes *fehlt in Ca* | meahte] ne mihte *Ca*, wolde ne ne mihte *B* || þâ ân *fehlt in B* || (to) *O*. — 16 on *in* belumpon *auf rasur O* || gedafenode *OCa*, gedeofanade *T* || ingan *von* singan *auf rasur O*. — 17 on *B*. — 18 gelyfdre *T*, y *auf rasur O* || ylde *T*, y *auf rasur O* || *erstes* hê *fehlt in T* || ænig *OCa* || ne leornode *B*. — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *B*. — 20 sceolde(n) *O*, sceoldon *B*, sceoldan *Ca*, sealde *T*, scalde *M(iller)*. — 21 genealæcan he þonne aras *B* | for for *T*. — 22 symlum *B* | hê] þe *B*. — 23 dyde *fehlt in B* || forlet :: (rt *radiert;* t *auf rasur von* o?) *O* || þa (ða *Ca*) hus *OCa (ebenso C?)*. — 24 to ðara *B* || scipene *T* | ðære heorde *Ca*. — 25 on gelimplicre *Ca* || limu bigde ond on *B*. — 26 e gesette *auf rasur O* || onslæp(t)e *O*, onslepte *T*, slep *B* || æt foran *B*. — 27 nemnde *T* | Ceadmann ond *(abgekürzt)* cwæð *B*. — 28 hwæthweg *B*, æthwegu *OCa* || -swarede *TCa*. — 29 naht *C*, nan wiht *B*, nan þing *Ca* | -þam *B* || þeossum *T*, ðam *B*. — 30 -þam *B* || naht *fehlt in T* || singan ne *fehlt in OCa (stand in C?)* || u *in* cuðe *auf rasur O*. — 31 mid *BCO*, wið *TCa* | him] hine *T* || mê *fehlt in T, hinter* meaht *OCa; Klaeber und Kaluza emendieren:* þû mê âht singan || þa cwæð *T*, þa andswarode he ond *(abgekürzt)* cwæð *B* (þa *fehlt auch C?*). — 32 ða cwæð *B*.

þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þê hê næfre ne gehŷrde, þæra endebyrdnes þis is:

nû sculan herigean heofonrîces weard,
meotodes meahte ond his môdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
êce drihten, ôr onstealde.
hê ærest sceôp eorðan bearnum
heofon tô hrôfe, hâlig scyppend:
þâ middangeard moncynnes weard,
êce drihten, æfter têode
fîrum foldan, frêa ælmihtig.

---

33 ða *fehlt in B.* — 33—4 on herunge *B.* — 34 godes ond *(abgekürzt)* sc. *Ca* ‖ uers *B* ‖ word godes *B* ‖ næfre ær *B* ‖ ne *fehlt in T.* — 35 þære *T*, þara *OCa*, ne heora *B* ‖ endebyrd(n)es *O*, -nesse *TBCa* ‖ þis is *fehlt in B.* — 36 nu *TC;* nu (we) *O*, nu we *BCa* ‖ sculon *T*, sceolan *Ca* ‖ herigan *vor* sculon *B*, herian *O.* — 37 metodes mihte *BOCa* ‖ ond *abgekürzt hss.* ‖ -geþonc *O.* — 38 weorc *TB*, weorc? *C*, wera *aus* wero *O*, wera *Ca* ‖ wuldor godes *B* ‖ wundra] wuldres *Ca* ‖ gehwæs] fela *B.* — 39 éce *B* ‖ dryhten *O* ‖ or *T*, ôor(d) *O*, ord *BCa* ‖ astealde *B.* — 40 æres *Ca* ‖ gesceop *O*, gescôp *Ca* ‖ m *in* bearnum *auf rasur dreier buchstaben O.* — 41 rofe *Ca.* — 42 ða *O*, þe *B* ‖ middongeard *O* ‖ manncynnes *B.* — 43 éce *TB* ‖ dryhten *O* ‖ teo: de *O.* — 44 fyrum *B* ‖ folda(n) *O.*

aus Plummers ausgabe der Historia Ecclesiastica II, p. 252, lassen wir hier noch eine andere, auf dem rande der hs. W überlieferte westsächsische version nebst den von ihm mitgeteilten varianten aus sonstigen lateinischen hss. folgen:

Nú we[1] sculon[2] herian[3] heofonrices we[ard][4]
metoddes[5] mihte[6] 7 h[is] modgeþanc
weorc[7] wu[l]dor[8] fæder swa he wu[n]dra gehwilc[9]
ece[10] drih[ten] word[11] astealde
he[12] [æ]rest[13] gescop[14] ylda[15] [bear]num
heofen[15a] to rofe[16] [halig] scippend[17]
middan ear[de][18] mann cynnes[19] weard
ece[10] drihten æfter tid[a][20]
fyrum[21] on[22] foldum[23] frea ealmihti.[24]

[1] we *fehlt in den ags. hss. C, T.* — [2] sceolon O_3, sculun O_{14}. — [3] heri- *wiederholt und unterstrichen in W;* herian *desgleichen in* O_3. — [4] *W hier und an anderen stellen lückenhaft.* — [5] *in W ein punkt unter dem ersten* d; metudes O_1, O_3, O_{14}, O_{17}. — [6] myhte O_1, michte O_{14}. —

þâ ârâs hê from þæm slæpe ond eal, þâ þe hê slæpende song, fæste in gemynde hæfde ond þæm wordum sôna monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tô geþêodde. þâ côm hê on morgenne tô þæm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þære abbudissan gelædde ond hire þæt cŷðde ond sægde. þâ heht hêo gesomnian ealle þa gelæredestan men ond þâ leorneras ond him andweardum hêt secgan þæt swefn ond þæt lêoð singan, þætte ealra heora dôme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. þâ wæs him eallum gesegen, swâ swâ hit wæs, þæt him wære from drihtne sylfum heofonlîc gifu forgifen. þâ rehton hêo him ond sægdon sum hâlig spell ond godcundre lâre word, bebudon him þâ, gif hê meahte, þæt hê in swinsunge lêoþsonges þæt gehwyrfde. ðâ hê ðâ hæfde þâ wîsan onfongne, þâ êode hê hâm tô his hûse ond cwôm eft on morgen ond þŷ betstan lêoðe geglenged him âsong ond âgeaf, þæt him beboden wæs.

---

[7] wurc O_1, O_{17}. — [8] wulder O_3. — [9] gehwæs O_3, gehwylc O_{14}. — [10] eche O_{14}. — [11] ord O_1, O_{14}, O_{17}; word astealde *fehlt in* O_3; astalde O_{17}. — [12] þa he O_3. — [13] ærust O_{14}. — [14] gesceop O_1, sceop O_3. — [15] eorðe O_3. — [15a] o *über zweitem* e *in W.* — [16] hrofe O_1, O_3, O_{14}. — [17] scyppend O_1, O_3, O_{14}, O_{17}; halig scippend *fehlt hier in* O_3; *vgl. 24.* — [18] gearde O_{17}; þa middangeard O_3. — [19] man- O_1, O_{17}; mon- O_3; -kynnes O_{14}. — [20] teode O_3. — [21] firum O_1, O_{14}, O_{17}. — [22] on *fehlt in den ags. hss.* — [23] folden O_3. — [24] ælmihtig O_1, O_{14}, O_{17}; ælmihtig halig scyppend O_3. — *reste der fassung in* O_2: *beginnt mit* nu we sceolan, *liest* weorc *oder* wurc *(nur* c *deutlich) und* gehwilc *(? nur* ilc *sichtbar) in v. 3,* eorðe *in v. 5 wie T, O, Ca,* tida *in v. 8,* firum on foldan *in v. 9 und schließt mit* halig scyppend.

45 þa þe *TO*, þæt ðe *C*, ðæt *B*, þæt *Ca.* — 46 he hyt fæste *B* || on *BCa* || mo(n)ig *O.* — 47 godes wordes songes *T* || þær to *B* || ge þeod(d)e *O* || côm *BCa.* — 48 morgene *Ca*, marne *O*, morgen *B* || sê *fehlt in T* || (h)is *O* || wæs ond *(abgekürzt)* him sæde *Ca* (ond *fehlt auch in C)* || sæde *aus* sædon *O.* -- 49 onfangen hæfde *B.* — 49, 50 lædde *Ca.* — 50 þæt] þa *T* || cydde *Ca* || het *BOCa.* — 51 andwyrdom *B*, *erstes* d *und* um *auf rasur und zweites* a *aus* o *O.* — 52 þætte] þæt *T.* — 53 *zweites* on *in* hwonon *auf rasur O* || cymen *B.* — 54 gesewen *B* || him] hit *T.* — 55 sylfum *fehlt in B.* — 56 halig godes spell *B* || (h)e *O.* — 57 in swinsunge *TB*, in sum sunge *C*, him *(auf rasur)* sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O*, him sum asunge ond *(abgekürzt) Ca* || yrfde *in* gehwyrfde *auf rasur O.* — 58 onfangene *O*, onfangenne *BCa.* — 59 morgenne *T* || agéaf ond *(abgekürzt)* asong *B.*

Đa ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þâ godes gife in þæm men, ond hêo hine þâ monade ond lârde, þæt hê woruld-hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde tô gesomnunge þâra godes þêowa ond heht hine lâeran þæt getæl þæs hâlgan stâres ond spelles. ond hê eal, þâ hê in gehŷrnesse geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clæne nêten, eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his lêoð wæron swâ wynsumu tô gehŷranne, þætte þâ seolfan his lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ærest be middangeardes gesceape ond bî fruman moncynnes o ıd eal þæt stâr Genesis (þæt is sêo æreste Moyses bôc), ond eft bî ûtgonge Israhela folces of Ægypta londe ond bî ingonge þæs gehâtlandes ond bî ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones bôca ond bî Cristes menniscnesse ond bî his þrôwunge ond bî his upâstîgnesse in heofonas ond bî þæs hâlgan gâstes cyme ond þâra apostola lâre ond eft bî þæm ege þæs tôweardan dômes ond bî fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bî swêtnesse þæs heofonlecan rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þæm godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum þæm hê geornlîce gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond mândæda ond tô lufan ond tô geornfulnesse âwehte gôdra dæda. forþon hê wæs, se mon, swîþe æfæst ond regollecum þêodscipum

---

61 clyp(p)an (p *über rasur* i) *O*, clipian *B*. — 62 on *B*. — 63 ânforlete *T*, forlæte *Ca* ‖ munuchad *T* ‖ geþafode *B*. — 64 ond heo hine *B*. — 65 þêowa] o *auf rasur O*, w *aus* r *T* ‖ het *BOCa*. — 66 ær *in* stæres *auf rasur* O ‖ ealle þa þe he *B* ‖ (ge)hérnesse *verb. sp. hd. Ca*. — 67 him *B* ‖ gemyngade *O*, gemynegode *Ca*. — 68 oðercende *BCa* ‖ gehw(y)rfde (y *über rasur*) *O*, gehwyrfde *Ca*, gefremede *B* ‖ *erstes* ond] ac *B*. — 69 wynsume *BCa*, wynsum *O* ‖ (ge)hyrenne *O* ‖ ðæt *O*, þæt *Ca* ‖ þâ *fehlt in T* ‖ his *fehlt in B*. — 70 æt] æfter *B* ‖ wreoton *T*. — 71 ond *(abgekürzt)* ge eall *B* ‖ ea(l) *O*. — 72 ær *in* stær *auf rasur O* ‖ booc *T* ‖ eft *TBCO*] *fehlt in Ca*. — 73 Israhela *bis* ingonge *fehlt in B* ‖ egyp *auf rasur O* ‖ þæ(s) *O*. — 74 cano: es (s *rasur*) *O*, canoses *Ca*. — 75 bôc *Ca*. — 76 on *OCa* ‖ cyme] gyfe *B*. — 78 tintreg(lic)an *O*, tintreganlican *B* ‖ wiites *T* ‖ sw.] wæstmnesse *B* ‖ heofonlican *BOCa*. — 79 ric *in* rices *auf rasur O* ‖ geweorhte *O*. — 80 godcundan *TB* ‖ fremsumnesse *B* ‖ in *T*. — 81 gymde (y *auf rasur O*) *BOCa* ‖ fram: *O*. — 82 mândædum *BCa*. — 83 -þam *B* ‖ wæs *fehlt in B* ‖ regollicum *BO*, reogollicum *Ca*.

êaðmôdlîce underþêoded, ond wið þæm, þâ ðe on ôðre wîsan dôn woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond hê forðon fægre ende his lîf betŷnde ond geendade.

17.

AUS KÖNIG ALFREDS 'OROSIUS': BESCHREIBUNG EUROPAS. — DIE REISEBERICHTE VON OHTHERE UND WULFSTÂN.

The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius, by Alfred the Great, etc. By Daines Barrington, London 1773. 8°. — R. Pauli's Life of Alfred the Great, etc. To which is appended Alfred's Anglo-Saxon Version of Orosius, etc. By B. Thorpe, London, Henry G. Bohn, 1853. 8°. Second Edition, 1878. — A Description of Europe and the Voyages of Ohthere and Wulfstan, etc., by King Alfred the Great, etc., containing a Facsimile Copy of the whole Anglo-Saxon Text, etc., by Jos. Bosworth, London, Longman and Co., 1855. 2°. — King Alfred's Anglo-Saxon Version of the History of the World by Orosius. By Jos. Bosworth, London 1859. 8°. — King Alfred's Orosius, ed. by Henry Sweet, Part I. London, Early English Text Society Nr. 79, 1883. 8°. — M. Rieger, Alt- u. angelsächs. lesebuch, s. 146. — Kluge, Angelsächs. lesebuch[3]*, s. 33. — Extracts from Alfred's Orosius (H. Sweet's OE. Reading Primers II). — Brenner, Ags. sprachproben, 1879, s. 30. — Bright, AS. Reader, 1892, s. 38ff. — Förster, Ae. lesebuch, s. 13. — handschriften: das Lauderdale MS in Helmingham Hall, Suffolk (L), das Cotton MS Tiberius B I in London, Brit. Museum (C); eine abschrift davon: Junius 15 in der Bodleiana zu Oxford. — unser text folgt anfangs der von Sweet edierten hs. L, später, von zeile 81 an, der hs. C. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.*

Nu hæbbe we scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro; nu wille we ymbe Europe londgemære areccean swa micel swa we hit fyrmest witon. from þære îe Danais west oþ Rin þa ea, seo wilð of þæm beorge þe mon Alpis hætt, 7 irnð þonne norþ ryhte on þæs garsecges earm þe þæt lond uton ymblið þe mon Bryttania

---

84 -lice *aus* -licum *O* ‖ þâ *fehlt in B* ‖ on] in *T*, hi on *B*. — 85 welme *TC*, wylme (y *auf rasur O*) *BOCa* ‖ micelre *fehlt in B*. — 86 -þam *B* ‖ fægerne *B* ‖ ænde *T*, ende hæfde þa he *B* ¦ betynde ond *fehlt in B*.

2 londgemære; *das letzte* e *zu* o *geändert L* ‖ reccan *C*. — 4 7 *ist hier (in hs. L) mit* ond *aufzulösen, von zeile 85 an aber (in hs. C) mit* and.

hætt; 7 eft suþ oð Donua þa ea, þære æwielme is neah Rines ofre þære ie, 7 is siþþan east irnende wið norþan Creca lond ut on þone Wendelsæ; 7 norþ oþ þone garsecg þe mon Cwensæ hæt: binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hæt eall Germania. þonne wið norþan Donua æwielme 7 be eastan Rine sindon Eastfrancan; 7 be suþan him sindon Swæfas, on oþre healfe þære ie Donua. 7 be suþan him 7 be eastan sindon Bægware, se dæl þe mon Regnesburg hætt. 7 ryhte be eastan him sindon Bæme, 7 eastnorþ sindon þyringa(s). 7 be norþan him sindon Ealdseaxan, 7 be norþanwestan him sindon Frisan. be westan Ealdseaxum is Ælfe muþa þære ie, 7 Frisland. 7 þonan westnorð is þæt lond þe mon Ongle hæt, 7 Sillende 7 sumne dæl Dene. 7 be norþan him is Afdrede 7 eastnorþ Wilte, þe mon Hæfeldan hætt. 7 be eastan him is Wineda lond, þe mon hætt Sysyle, 7 eastsuþ, ofer sum dæl, Maroara. 7 hie Maroara habbað be westan him þyringas, 7 Behemas, 7 Begware healfe; 7 be suþan him on oþre healfe Donua þære ie is þæt land Carendre suþ oþ þa beorgas þe mon Alpis hæt. to þæm ilcan beorgan licgað Begwara landgemæro 7 Swæfa. þonne be eastan Carendran londe, begeondan þæm westenne, is Pulgara land. 7 be eastan þæm is Creca land. 7 be eastan Maroara londe is Wisle lond. 7 be eastan þæm sint Datia, þa þe iu wæron Gotan. be norþaneastan Maroara sindon Dalamentsan 7 be eastan Dalamentsan sindon Horigti. 7 be norþan Dalamentsan sindon Surpe; 7 be westan him Sysyle. be norþan Horoti is Maegþa land; 7 be norþan Mægþa londe Sermende oþ þa beorgas Riffen. be westan Suþdenum is þæs garsecges earm þe liþ ymbutan þæt land Brettania; 7 be norþan him is þæs sæs earm þe mon hæt Ostsæ; 7 be eastan him 7 be norþan sindon Norðdene, ægþer ge on þæm maran landum ge on þæm iglandum; 7 be eastan him sindon Afdrede; 7 be suþan him is Ælfe muþa þære ie 7 Ealdseaxna sum dæl. Norðdene habbað be norþan him þone ilcan sæs earm þe mon hæt

---

6, 7 neah þære ea rînes *C.* — 7 norþan *fehlt in C.* — 11 eastfrancan *C;* eastfrancna *L.* — 14 þyringas *C;* þyringa L ‖ 7 be *C.* — 20 summe *C.* — 23 hæt alpis *C.* — 24 þonne *L;* 7 þonne *C.* — 25 begeondan *C;* begeondam *L.* — 28, 29 eastan norþan *C.* — 29 horigti *L;* horithi *C.* — 30 sindon sysyle *C* ‖ horoti *L;* horiti *C.* — 34 norþan him *C.* — 37 him benorþan *C.* — 37, 38 ostsæ hæt C.

Ostsæ, 7 be eastan him sindon Osti þa leode; 7 Afdrede be suþan. Osti habbað be norþan him þone ilcan sæs earm, 7 Winedas, 7 Burgendan; 7 be suþan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað þone (ilcan) sæs earm be westan him; 7 Sweon be norþan; 7 be eastan him sint Sermende, 7 be suþan him Surfe. Sweon habbað be suþan him þone sæs earm Osti; 7 be eastan him Sermende; 7 be norþan him ofer þa westenne is Cwenland; 7 be westan-norþan him sindon Scridefinnas; 7 be westan Norþmenn.

Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede cyninge, þæt he ealra Norðmonna norþmest bude. he cwæð þæt he bude on þæm lande norþweardum wiþ þa Westsæ. he sæde þeah (þæt) þæt land sie swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal weste, buton on feawum stowum styccemælum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra, 7 on sumera on fiscaþe be þære sæ.

He sæde þæt he æt sumum cirre wolde fandian hu longe þæt land norþryhte læge, oþþe hwæðer ænig mon be norðan þæm westenne bude. þa for he norþryhte be þæm lande: let him ealne weg þæt weste land on ðæt steorbord, 7 þa widsæ on ðæt bæc-bord þrie dagas. þa wæs he swa feor norþ swa þa hwælhuntan firrest faraþ. þa for he þagiet norþryhte swa feor swa he meahte on þæm oþrum þrim dagum gesiglan. þa beag þæt land þær eastryhte, oþþe seo sæ in on ðæt lond, he nysse hwæðer; buton he wisse ðæt he þær bâd westanwindes 7 hwon norþan, 7 siglde ða east be lande swa swa he meahte on feower dagum gesiglan. þa sceolde he ðær bidan ryhtnorþanwindes, for ðæm þæt land beag þær suþryhte, oþþe seo sæ in on ðæt land, he nysse hwæþer. þa siglde he þonan suðryhte be lande swa swa he mehte on fîf dagum gesiglan. ða læg þær an micel ea up in on þæt land. þa cirdon hie up in on ða ea, for þæm hie ne dorston forþ bi þære ea siglan for unfriþe; for þæm ðæt land wæs eall gebun on oþre healfe þære eas. ne mette he ær nân gebun land, siþþan he from his agnum hâme fôr. ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord, butan fiscerum 7 fugelerum 7 huntum, 7 þæt wæron

---

38 afrede *L;* afdræde *C.* — 41 ilcan *fehlt in L; aus C* (y). — 44 him *fehlt in C.* — 45 scridefinnas *C;* scridefinne *L.* — 48 (þæt) *aus C.* — 57 feor swa *fehlt in C.* — 60 oðde hwôn *C* || ða *L;* þanon *C.* — 62 ðær *fehlt in C.* — 65 on *fehlt in C.* — 66 ða; *rasur nach* a (= ðam?) *L.* — 68 êa *C* || fram *C.* — 69 hame *C;* hâm *L.*

eall Finnas; 7 him wæs â widsæ on ðæt bæcbord. þa Beormas hæfdon swiþe wel gebûd hira land; ac hie ne dorston þær on cuman. ac þara Terfinna land wæs eal weste buton (ðær) huntan gewicodon, oþþe fisceras, oþþe fugel(er)as.

Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hiera agnum lande ge of þæm landum þe ymb hie utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soþes wæs, for þæm he hit self ne geseah. þa Finnas, him þuhte, 7 þa Beormas spræcon neah an geþeode. swiþost he for ðider, toeacan þæs landes sceawunge, for þæm horschwælum, for ðæm hie habbað swiþe æþele bân on hiora toþum — þa teð hie brohton sume þæm cyninge —, 7 hiora hyd bið swiðe gôd to scîprapum.

Se hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas: ne bið hê lengra ðonne syfan elna lang. ac on his agnum lande is se betsta hwælhuntað: þa beoð eahta and feowertiges elna lange, 7 þa mæstan fiftiges elna lange, þara hê sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twam dagum.

Hê wæs swyðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda on beoð, *þæt* is, on wildrum. he hæfde þa gyt, ða hê þone cyningc sohte, tamra deora unbebohtra syx hund. þa deor hî hâtað 'hranas'; þara wæron syx stælhranas; ða beoð swyðe dŷre mid Finnum, for ðæm hy foð þa wildan hranas mid. he wæs mid *þæm* fyrstum mannum on þæm lande. Næfde he þeah ma ðonne twentig hryðera, 7 twentig sceapa, 7 twentig swyna; 7 þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan. ac hyra âr is mæst on þæm gafole þe ða Finnas hym gyldað. þæt gafol bið on deora fellum, 7 on fugela feðerum, 7 hwales bane, 7 on þæm sciprapum, þe beoð of hwæles hyde geworht, 7 of seoles. æghwilc gylt be hys gebyrdum. se byrdesta sceall gyldan fiftyne mearðes fell, 7 fif hranes, 7 an beran fel, 7 tyn ambra feðra, 7 berenne kyrtel oððe yterenne, 7 twegen scîprapas; ægþer sŷ syxtig elna lang, oþer sy of hwæles hŷde geworht, oþer of sioles.

---

71 *und* 78 Beormas; *der erste strich des* m *ausradiert L.* — 73 þær *C, fehlt in L, wo* ðar *? nach Bosworth, Facs. Copy, übergeschrieben.* — 74 er *in* fugeleras *übergeschrieben in L.* — 75 Beormas; *der letzte strich des* m *ausradiert L (nicht in Facs. Copy von Bosw.).* — 81 hyd; *hier beginnt eine größere lücke in L; der text folgt nun C, u. zw. nicht nach Sweet, sondern nach Bosworth, Facsimile Copy, auch bezüglich der akzente.* — 86 *in der hs. ein interpunktionszeichen* (.) *hinter* ofsloge. — 100 beren *Sw(eet).*

He sæde ðæt Norðmanna land wære swyþe lang 7 swyðe smæl. eal þæt hîs man aþer oððe ettan oððe erian mæg þæt lið wið ða sæ; 7 *þæt* is þeah on sumu*m* stowu*m* swyðe cludig; 7 licgað wilde moras wið eastan 7 wið upp on emnlange þæm bynum lande. on þæm morum eardiað Finnas. 7 þæt byne land is easteweard bradost, 7 symle swa norðor swa smælre. eastewerd hit mæg bion syxtig mila brad, oþþe hwene bradre; 7 middeweard þritig oððe bradre; 7 norðeweard he cwæð, þær hit smalost wære, *þæt* hit mihte beon þreora mila brad to þæm more; 7 se môr syðþan, on sumum stowum, swa brad swa man mæg on twam wucum oferferan; 7 on sumum stowum swa brad swa man mæg on syx dagu*m* ofer feran.

Ðonne is toemnes þæm lande suðeweardum, on oðre healfe þæs mores, Sweoland, oþ þæt land norðeweard; 7 toemnes þæm lande norðewearduⁿ Cwena land. þa Cwenas hergiað hwilum on ða Norðmen ofer ðone mor, hwilum þa Norðmen on hy. 7 þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; 7 berað þa Cwenas hyra scypu ofer land on ða meras, 7 þanon hergiað on ða Norðmen; hy habbað swyðe lytle scypa 7 swyðe leohte.

Ohthere sæde *þæt* sio scîr hatte Halgoland þe hê on bude. he cwæð þæt nân man ne bude be norðan him. þonne is ân port on suðeweardu*m* þæm lande, þone man hæt Sciringes heal. þyder he cwæð *þæt* man ne mihte geseglian on anum monðe, gyf man on niht wicode, 7 ælce dæge hæfde âmbyrne wind; 7 ealle ða hwîle he sceal seglian be lande. 7 on þæt steorbord hîm bîð ærest Iraland, 7 þonne ða igland þe synd betux Iralande 7 þissum lande. þonne is þis land oð he cymð to Scirincges heale, 7 ealne weg on þæt bæcbord Norðweg. wið suðan þone Sciringes heal fylð swyðe mycel sæ up in on ðæt land; seo is bradre þonne ænig man oferseon mæge. 7 is Gôtland on oðre healfe ongean, 7 siðða(n) Sillende. seo sæ lið mænig hund mila up in on þæt land.

7 of Sciringes heale hê cwæð *þæt* he sêglode on fif dagan to þæm porte þe mon hæt æt Hæþum: sê stent betuh Winedum, 7 Seaxum, 7 Angle, 7 hyrð în on Dene. ða hê þiderweard sêglode fram Sciringes heale, þa wæs him on þæt bæcbord Dênamearc,

---

109 brædre *C.* – 124 þonne *C.* – 125 ne *in C (faksimile) und Bosw., fehlt in Sw.* – 128 [Isal.] *zweimal Bosw. im gedruckten text.* – 132 ofer seon *Sw.*

7 on þæt steorbord widsæ þry dagas; 7 þâ, twegen dagas ær he to Hæþum come, him wæs on þæt steorbord Gotland, 7 Sillende, 7 iglanda fela. on *þæm* landum eardodon Engle, ær hî hîder on land coman. 7 hym wæs ðâ twegen dagas on ðæt bæcbord þa igland þe in Denemearce hyrað.

Wulfstan sæde *þæt* hê gefôre of Hæðum, þæt hê wære on Truso on syfan dagum 7 nihtum, þæt þæt scip wæs ealne weg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on steorbord, 7 on bæcbord him wæs Langaland, 7 Læland, 7 Falster, 7 Scôneg; 7 þas land eall hŷrað to Denemearcan. 7 þonne Burgenda land wæs us on bæcbord, 7 þâ habbað him sylf cyning. þonne æfter Burgenda lande wæron ûs þas land, þa synd hatene ærest Blecingaêg, 7 Meore, 7 Eowland, 7 Gotland on bæcbord; 7 þas land hyrað to Swêon. 7 Weonodland wæs ûs ealne weg on steorbord oð Wislemûðan. seo Wisle is swyðe mycel êa, 7 hio tolið Witland 7 Weonodland; 7 þæt Witland belimpeð to Êstum; 7 seo Wisle lið ût of Weonodlande, 7 lið in Êstmere; 7 se Estmere îs huru fiftene mila brâd. þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere of ðæm mere ðe Truso standeð in staðe, 7 cumað ût samod in Êstmere, Ilfing eastan of Estlande, 7 Wisle sûðan of Winodlande. 7 þon*ne* benimð Wisle Ilfing hire naman, 7 ligeð of þæm mere west 7 norð on sæ; forðŷ hît man hæt Wislemûða.

þæt Estland is swyðe mycel, 7 þær bið swyðe manig burh, 7 on ælcere byrig bið cynyngc. 7 þær bið swyðe mycel hunig 7 fisc[n]að; 7 se cyning 7 þa ricostan men drincað myran meolc, 7 þa ûnspedigan 7 þa þêowan drincað medo. þær bið swyðe mycel gewinn betweonan hi*m*. 7 ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Êstum, ac þær bið mêdo genôh. 7 þær is mid Êstum ðeaw, þonne þær bið man dead, þæt hê lið inne unforbærned mid hîs magu*m* 7 freondu*m* monað, ge hwilum twegen; 7 þa kyningas, 7 þa oðre heahðungene men, swa micle lencg swa hî maran speda habbað, hwilum healf gêar *þæt* hi beoð unforbærned, 7 licgað bufan eorðan on hyra husu*m*. 7 ealle þa hwîle þe þæt lic bið inne, þær sceal beon gedrync 7 plega, oð ðone dæg þe hî hine forbærnað. þonne þy ylcan dæg(e) (þe) hî hine to þæm âde beran wyllað, þonne todælað hî his feoh, þæt þær to lafe bið æfter þæm gedrynce

158 *und* 161 Eastl. *C.* — 163 fiscað *C.* — 173 dæg (e); *das* e *von anderer (?) hand; þe fehlt in C.*

175 7 þæm plegan, on fif oððe syx, hwylum on ma, swa swa þæs feos ândefn bið. alecgað hit ðonne forhwaga on anre mile þone mæstan dæl fram þæm tune, þonne oðerne, ðonne þæne þriddan, oþ þe hyt eall ales bið on þære anre mile; 7 sceal beon se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lîð. ðonne sceolon
180 beon gesamnode ealle ðâ menn ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, for hwæga on fif milum oððe on syx milum fram þæm feo. þonne ærnað hŷ ealle toweard þæm feo; ðonne cymeð sê man se þæt swiftoste hors hafað to þæm ærestan dæle 7 to þæm mæstan, 7 swa ælc æfter oðrum, oþ hit bið eall genumen; 7 se
185 nimð þone læstan dæl se nyhst þæm tune þæt feoh geârneð. 7 þonne rideð ælc hys weges mid ðan feo, 7 hyt motan habban eall; 7 for ðŷ þær beoð þa swiftan hors ungefoge dyre. 7 þonne hŷs gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine ût 7 forbærneð mid his wæpnum 7 hrægle. 7 swiðost ealle hys speda
190 hŷ forspendað mid þan langan legere þæs deadan mannes inne, 7 þæs þe hŷ be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað, 7 nimað. 7 þæt is mid Êstum þeaw þæt þær sceal ælces geðeodes man beon forbærned; 7 gyf þar man ân ban findeð unforbærned, hî hit sceolan miclum gebetan. 7 þær is mid Êstum ân mægð
195 þæt hi magon cyle gewyrcan; 7 þy þær licgað þa deadan men swa lange 7 ne fuliað, *þæt* hy wyrcað þone cyle him on. 7 þeah man asette twegen fætels full ealoð oððe wæteres, hy gedoð *þæt* ægþer bið oferfroren, sam hit sy sumor sam winter.

---

183 swifte hors *C.* — 194 êastum *C.* — 196 hine on *C.* — 198 oþer bið *C.*

18.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861) I, 200. — John Earle, Two of the Saxon Chronicles (Oxford 1865); ed. by Charles Plummer (Oxford 1892), s. 106. — Grein, Bibl. der ags. poesie, ed. Wülker (Kassel 1883), I, 374. — Maldon and Brunanburh, ed. C. L. Crow, Boston 1897. — Maldon and Short Poems from the Saxon Chronicles, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904. — Kluge, Ags. leseb.³, s. 130.

An. DCCCC.XXXVII. Her æþelstan cyning. eorla dryhten. beorna beahgifa. 7 his broþor eâc. [5]eadmund æþeling. ealdorlangne tír. geslogon æt sæcce. sweorda êcgum. ymbe brunanburh.[9] [10]bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa him geæþele wæs. [15]from cneomægum. þ hi æt campe oft, wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas.[19] [20]hettend crungun. sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge feollan.[23] feld dænnede. [25]sêcgas hwate. siðþan sunne úp. on morgen tíd. mære tungol. glad ofer grundas. [30]godes condel beorht. eces drihtnes. oð sio æþele gesceaft.[34] sah to setle. þær læg secg mænig. [35]garum ageted. guma norþerna. ofer scild scoten. swilce scittisc eâc. werig wiges sæd.[40] [40]wesseaxe fórð. ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum.

XVIII. *oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS CLXXIII. die zirkumflexe rühren von derselben, die akute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D. verschiedenheit im gebrauche von akzenten und þ und ð werden nicht angeführt.*

nach VII *noch* I *rad. A,* VII *CD,* VIII *B.* — [1] æþestan *B* || cing *BC.* — [2] drihten *BCD.* — [3] beag- *B,* -gyfa *C.* — [6] ealdorlagne C || tyr *D.* — [7] geslôgan *B* || sake *B,* secce *D.* — [8] swurda *C* || ecggum *B.* — [9] embe *BC* || brunnanburh *BC und von a. hd. A.* — [10] bordweall *BC,* heordweal *D* || clufon *C.* — [11] heowon *C* || lina *B,* -linda *(aus* -linga *D) CD.* — [12] hamera *D,* o *zum teil durch wurmstich weg B* || lafum *BCD.* — [13] eaforan *B,* aforan *C,* eoforan *D* || eadweardæs *D.* — [15] fram *BCD* || -magum *B.* — [16] hie *B.* — [17] gehwane *B.* — [18] ealgodan *B,* gealgodon *C.* — [20] heted *D* || crungon *BCD.* — [21] scotta leode *BCD.* — [22] scyp- *C.* — [23] feollon *D.* — [24] dænnede *aus* dænede *a. hd.? A,* dennade *BC,* dennode *D.* — [25] secga swate *BCD.* — [26] upp *BC.* — [30] candel *BCD.* — [31] þ seo *B,* oþ seo *C,* oð se *D.* — [33] sętle *D.* — [34] manig *B,* monig *CD.* — [35] garum forgrunden *B.* — [36] guman *BCD* || norðerne *BC,* norþærne *D.* — [37] scyld *BCD* sceoton *BD.* — [38] swylce *BD* || scyttisc *BCD.* — [39] wigges *BC* || ræd *D.* — [40] westsexe *B,* 7 wessexe *C.* — [41] andlangne *BC,* 7 langne *D.* — [42] eored cystum *BCD.* — [43] legdon *BC,* lægdon *D.* — [44] ðeodon *C.*

[45]heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. [50]hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. [55]fæge to gefeohte. fife lægun. ôn þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. [60]swilce seofene eâc. eorlas anlafes. unrim heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed wearð. [65]norðmanna bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnearen flot. [70]cyning ut gewat. ôn fealene flod. feorh generede. swilce þær eâc se froda. mid fleame com. [75]on his cyþþe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. [80]he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ôn folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. [85]ôn wælstowe. wundun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. [90]bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora herelafum. hlehhan ne þorftun. [95]þ heo beadu weorca. beteran wurdun. ôn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. [100]gumena gemotes. wæpen gewrixles. þæs hi ôn wælfelda. wiþ eadweardes. afaran plegodan. [105]gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig

---

[45] heowon *C* || heora *D* || flyman *BD*, flymon *C*. — [47] mylen] mycel *D* || scearpum *BCD*. — [49] he eardes] heardes *BCD* || hand- *BCD*. — [50] nanum *aus* namum *C*. — [51] þæ] þara ðe *BC*, þæra þe *D*. — [52] æra] ear *BCD*. — [53] liþes *C*. — [54] gesohtan *B*, gesohton *CD*. — [55] fage *D* || feohte *D*. — [56] lagon *BCD*. — [57] ðæm *B*. — [58] ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* || geonge *BC*, iunga *D*. — [59] aswefde *C*. — [60] swylce *D* || seofone *B*, VII *C*. — [62] 7 ûnrîm *C* || herges *BCD*. — [63] scotta *BCD*. — [64] geflymed *BCD*. — [65] brego *BCD*. — [66] neade *CD* || gebæded *BCD*. — [67] stæfne *D*. — [68] lytle *BCD* || werode *C*. — [69] creat *D* || cnear on *BCD*. — [69–71] flot *bis* fealene *übersprungen in D*. — [70] cing *B*, cining *C*. — [71] fealone *BC*. — [72] generode *CD*. — [73] swylce *BD*. — [76] constantinus *BCD*. — [77] hal hylde *D* || rinc *BCD*. — [78] hryman *D*. — [79] mecea *B*, meca *C*, mecga *D*. — [80] he] her *BC* | maga *BC*. — [82] on his folcstede *C*. — [83] forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* || sace *B*, sęcge *D*. — [84] forlæt *D*. — [86] wundum forgrunden *BCD*. — [87] geongne *BCD*. — [88] gylpan *BCD*. — [89] fex *BC*. — [90] bill *BCD* || geslyhtes *B*, geslihtes *CD*. — [91] inwitta *BC*, inwuda *D*. — [92] þe *BD*. — [93] hyra *CD* || -leafum *D*. — [94] hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan *BD*. — [95] hie *B*, hi *CD* || beado *BCD*. — [96] wurdan *B*, wurdon *CD*. — [98] *über* culbod *v. a. hd.?* *l* cumbel *A*, *dafür* cumbol *BCD* || gehnastes *BCD*. — [99] mittunge *D*. — [102] hie *B*, þe hi *D*. — [104] eaforan *B*, aforan *C* || plegodon *CD*. — [105] gewiton *CD* || hym *C* || þ *in* norþmen *ü. d. z. v. a. hd.? A*, norðmenn *BC*. — [106] negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd. A*.

daraða laf. ôn dinges mere. ofer deop wæter. [110]difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. [115]cyning 7 æþeling. cyþþe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. [120]hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. [125]earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafôc. 7 þæt græge deor. wulf ôn wealde. [130]ne wearð wæl mare. ôn þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. [135]sweordes êcgum. þæs þe us secgað bêc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. [140]up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. [145]eorlas arhwate. eard begeatan.

[107] dreori *C* | daroða *B*, dareþa *CD*. — [108] dynges *B*, dyniges *D*. — [109] ofe(r) deopne *D*. — [110] dyflen *B*, dyflin *C*, dyflig *D* | secean *B*. — [111] 7 *ü. d. z. v. a. hd. A, f. BCD* | íra *B*, yra *CD*. — [113] swylce *BD* | gebroðor *BD*, broðor *C*. — [114] bege *D*. | ætsomne *BC*, æt runne *D*. — [115] cing: *B*, cing *C* | eaðeling *D*. — [116] sohtan *B*. — [117] westseaxna *BD*, wessexena *C*. — [118] wigges *BC* | *erstes* e *in* hremige *über getilgtem* a *A*. — [119] leton *C*, læton *D* | hym behindon *C*. — [120] hræ *a. hd. zu* hræw *A*, hraw *B*, hra *CD* | bryttigean *B*, brittigan *C*, brittinga *D*. — [121] salowig *BCD*. — [122] hrefn *C*. — [123] hyrnet *D*. — [124] þone *BCD* | haso *B*, hasu *CD* | wadan *D*. — [126] æses *aus* æres *D*. — [127] cuð heafôc *D*. — [128] grege *D*. — [131] þys *BC*, þisne *D* | eglande *B*, iglande *CD*. — [132] æfre *BCD* | gyta *BC*, gitâ *D*. — [133] afylled *B*. — [134] þyssum *BCD*. — [135] swurdes *C*. — [136] secggeaþ *B*. — [138] syþþan *B*. — [139] sexan *B*, sexe *C*. — [140] upp *BC* | becomon *CD*. — [141] brade *BCD*. — [142] bretene *C*, britene *D* | sohton *CD*. — [144] wealas *BCD* | ofercomon *CD*. — [145] arhwæte *D*. — [146] begeaton *BCD*.

19. MATTHÆUS

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian ausg. v. Skeat 1887). The Holy Bible in the Earliest English Versions made and Madden, Oxford 1850, IV, 83. Vgl. auch The

Nero D IV

efern uut.* ðiu ł ða gelihteð in forma doeg cuom
[1]*Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit*
ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. [2]*et ecce*
eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes âstag
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu *eam* vom gl.) [3]*erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et*
wêde his sua snâ fore ego ł fyrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. [4]*præ timore autem eius exteriti sunt*
ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uut.
custodes et facti sunt, uelut mortui. [5]*respondens autem*
ðe engel cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon þte
angelus dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod

* *ein punkt hinter dem letzten buchstaben steht hier als abkürzungszeichen statt des striches in hss.*

Rushworth.

Latein: [1] luciescit ‖ magdalene. — [2] discendit. — [3] enim] autem ‖ uestimenta eius candita *(so!)*. — [4] exterriti ‖ uelud.

Glossen: [1] on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne [2] 7 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (*aus* þoñ) stan 7 gesett on þæm [3] wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ł rægl his hwit swa snau [4] for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade [5] andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ

Wycliffe.

[1] Forsothe in the euenyng of the saboth (*or* haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. [2] and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam doun fro heuene and comynge to turnide awey the stoon and sat theron. [3] sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. [4] forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. [5] forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle ȝe drede; for i woot, that

[1] Fors.] But ‖ euentid ‖ or h. *f.* ‖ bigynneth to schyne ‖ for *f.* — [2] schakyng ‖ forsoth] for ‖ com. to] neiȝede and. — [3] sothli] and. — [4] forsothe] and ‖ ben] weren *beide male.* — [5] fors.] but. ‖ answeride and.

XXVIII. 19.

Versions, edd. Kemble and Hardwick, Cambridge 1858, p. 226—231 (neue from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers, edd. Forshall Gospel of St. Matthew, ed. J. W. Bright, Boston 1904.

Bodl. 441.

[1]Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. [2]and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genealæhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. [3]hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. [4]witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. [5]ða andswarode se engel and sæde þam wifon: ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt

Hatton 38.

[1]Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. [2] 7 þær warð geworðen mychel eordbefiunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneahlacte ænd awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. [3]hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. [4]witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. [5]þa andswerede se ængel 7 sayde þam wifon: ne ondræde ge eow: ic wat witodlice, þæt

Collation von C(orpus Christi College, Cambridge, 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B, abgesehen von rein graphischen varianten.

[1]onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *C*‖ byrgenne *U*. — [2]þar *U*‖ drihtenes *C*‖ heofenum *U* ‖ awylede *U* ‖ on weg *hinter* stan *U*‖ þar *U*. — [3]ligyt *C*, lyget *U*. — [5]andswarede *U*‖wifū *U*.

Collation von R(egius 1 A XIV) mit H (g *hat in H die fränkische form nur* [1]magda-, [7], [13]seggeð, [7]segge, *immer* gali-, *immer* leorning- *und* þing, [19]gastes; *in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

[1]Soðlice ‖ reste daiges ‖ se ðe ‖ forman reste daige ‖ seo magdalenisca maria ‖ oðer maria ‖ geseon. — [2]wearð geworden micel eorð befunge ‖ astah ‖ heofonan ‖ 7 awelte. — [3]his *beide male* ‖ ansyne ‖ legt ‖ *an* f *in* reaf *radiert* ‖ wit. — [4]wæron *alle drei male.* — [5] engel ‖ 7 *bis* wifon *auf rasur.* ‖ sægde.

ðe hælend se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon
Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. [6]*non est hic; surrexit enim,*
suæ cueð cymmas geseað þ styd ł ðiu stou ðer asetted wæs drihten
sicut dixit. uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus.
7 hraeðe eode cuoðas ðegnum his þte he arâs 7 heonu foreliorað
[7]*et cito eunte dicite discipulis eius, quia surrexit.* "*et ecce praecedit*
iwih in galilea ðer hine gê geseað *(dahinter etwa vier buchstaben radiert)*
uos in galilaeam: ibi eum uidebitis."
ł gesea magon heonu fore ic cueð ł ær ic sægde iuh 7 eodun
ecce praedixi uobis.' [8]*et exierunt*
hreconlice from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende
cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes
beada ł sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm
nuntiare discipulis eius. [9]*et ecce iesus occurrit illis*
cueð wosað gie hal ða uut. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
dicens: 'hauete.' illę autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
worðadun hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. [10]*tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,*
sæcgas broðrum minum þte hea gê in gæliornise ðer mec hia geseað.
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.'

Rushworth.

Latein: [6]uenite et uidete ‖ possitus. — [7] euntes ‖ surrexit a mortuis ‖ praecidit ‖ galileam ‖ et *vor* ecce *getilgt* ‖ dixi *zu* p̄dixi *gl.* — [8]gaudio magno ‖ auete ‖ ille. — [10]sed ite ‖ galileam.

Glossen: git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ [6]nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumaþ 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten [7] 7 hræþe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde [8] 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne mið egsa 7 mið gefea micel eornende secgan discpl. his [9] 7 henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him [10]þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sægaþ broþrum minum þ hiæ gangan in galilea þær hic *(so!)* me geseoþ

Wycliffe.

ȝe seken Ihesu, that is crucified [6]he is not here; sothli he roos, as he seide. come ȝe and seeth the place, where the lord was putt. [7]and ȝe goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore ȝou in to Galilee: there ȝe schulen se him". lo, i haue bifore seid to ȝou.' [8]and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennynge for to telle his disciplis. [9]and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil ȝe'. forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. [10]thanne Ihesus seith to hem: 'nyle ȝe drede. go ȝe, telle ȝe to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.'

[5]was. — [6]sothli] for ‖ is risun ‖ se ȝe ‖ leid. — [7]go ȝe ‖ and seie ȝe | and to P. *f.* | for] that ‖ hath] is. — [8]Mar. — Mar.] thei ‖ biriels | for *f.* ‖ to hise. — [9]ran—seyinge] mette hem and seide ‖ fors.] and ‖ c. to] neiȝeden. — [10]seide

ge seceað þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs. [6]nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde, cumað and geseoð þa stowe, þe se hælynd wæs on aled. [7]7 farað hrædlice and sægeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð". nu ic secge eow.' [8]þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. [9]and efne þa com se hælynd ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. [10]ða cwæþ se hælynd to him: 'ne ondræde ge eow. farað and cyþað minum gebroþrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs. [6]nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. [7]7 fareð rædlice 7 cumeð 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð". nu ich segge eow.' [8]þa ferden hyo rædlice fram þare byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. [9]7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeadmededon. [10]ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow . fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

---

hælend *U.* — [6] s *in* nys *ü. d. z. B.* || and *nachträglich B* || hælend *U.* — [7] secgeað *C*, secgað *U* || *zweites* n *in* leorning- *auf rasur C* || þar *U.* — [8] hrædlice (d *aus angefangenem* r) *hinter* byrigenne *U* || mycelū *U* || -cnyhtum *U.* — [9] hælend *U* || geeadmeddon *U.* — [10] hælend *U* || heom *C* || broðrū *U* || faran *U.*

secað || þonne *beide male* || rode. — [6] sægde || halend || alegd. — [7] farad || 7 cumeð *fehlt* || seggað his leorningcnihtas || comð. — [8] ða ferdon || byrigene || mycele || urnen *aus* urren || 7 cyddan hit his || -cnihtan. — [9] genehlacton || genamon his fet. — [10] halend || farað 7 cyðað || galileam || geseð.

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
[11]*quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in*
ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia
ða ðe geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung,
quae facta fuerant. [12]*et congregati cum senioribus consilium*
genumen wæs feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende
accepto pecuniam copiosam dederunt militibus [13]*dicentes:*
cuoðað gie þte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun ł stelende
'*dicite, quia "discipuli eius nocte uenerunt et furati*
weron hine ûs slependum** 7 gif ðis gehered bið bið
sunt eum nobis dormientibus". [14]et, si hoc auditum fuerit
from ðęn groefa we getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð
a praeside, nos suadebimus ei et securos uos faciemus.'
soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ weron gelæred 7
[15]*at illi accepta pecunia fecerunt, sicut erant docti, et*
gemersad wæs word ðis mið iudeum*** oðð ðone longe dæge
diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque in hodiernum diem.

---

* *über* monnum *ein wohl zufälliger strich.* — ** *davor zwei buchstaben weggewischt.* — *** *dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.*

Rushworth.

Latein: [11] adnuntiauerunt. — [12] consilio. — [14] faciamus. — [15] deuulgatum || iudeos.

Glossen: [11] þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall þ þe þær gedôen werun [12] 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum (h *ü. d. z.*) saldun (u *aus e.* a?) þæm kempum [13] cwæþende sæcgaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende [14] 7 geſ þ gehoered bið from geroefe we getæceþ ł scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ (*aus* gedoeþ) [15] 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg

Wycliffe.

[11] the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. [12] and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil takun ȝaue to the knyȝtis plenteuous money [13] seyinge: 'seie ȝe, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge". [14] and, if this be herd of the presedent (*or* iustise), we schulen conceile him and make ȝou sikir.' [15] and the money takun thei diden, as thei weren tauȝt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day.

---

[11] the wh.] and || weren goon. — [12] and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her counseil thei ȝauen || miche. — [13] and seiden || for] that while ȝe slepten. — [14] pr. or *f.* — [15] and whanne the monei was takun || among.

[11] ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. [12] ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædun: [13]'secgeaþ, þæt "his leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun". [14] and, gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne and gedoð eow sorhlease.' [15] ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærede wærun. and þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg.

[11] ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. [12] þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæðen: [13]'seggeð, þæt "his leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, þa we slepen". [14] ænd, gyf se dema þis geaxoð, we læreð hyne 7 gedoð eow sorhlease.' [15] ða onfengen hyo þas feos 7 dyden, ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

---

[11] comon *CU* || ceastre *CU* || cyðdon *CU* || ealdrum *CU* || ðar *U* || wærum *C*, wæron *U*. — [12] gesamnudon *C*, -mnodum *U* || worhton *U* || sealdon *CU* || ðegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C* || cwædon *CU*. — [13] comon *CU* || nihtes *C*, nyhtes *U* || forstælon *U* || slepon *U*. — [14] geascað *U* || and *auf rasur C*. — [15] onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *C*, gewydmærsod *U* || andweardan *CU*.

[11] ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron. — [12] ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g *in ungewöhnl. form, vielleicht aus e.* a?). — [13] seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — [14] 7 gif || sorhlease. — [15] onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsoð || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig.

ællefne ðonne ðegnas foerdon in geliornise in môr ðer
[16]*undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem, ubi*
gesette ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume
constituerat illis iesus, [17]*et uidentes eum adorauerunt. quidam*
ðonne getwiedon 7 geneolecende ðe hælend spreccend wæs to
autem dubitauerunt. [18]*et accedens iesus locutus est*
him cuoeðende asâld is me alle mæhto in heofne 7 in eorðo
eis dicens: 'data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.
gâað forðon lærað alle cynno ł hædno fulwvande* hia in
[19]*euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in*
noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda
nomine patris et fili et spiritu sancti [20]*docentes eos seruare*
alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh mið am
omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobiscum sum
allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð ł soðlice
omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.
godspell æfter mathevs** saegde ł asægd is.
euangelium secundum mattheum explicit.

---

* fulwande *und* v *ü. d. z.* — **mathes *und* v *ü. d. z.*

Rushworth.

Latein: [16]discipuli eius || galileam. — [19]babtizantes eas || spiritus. — [20]obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit.

Glossen: [16]þa enlefan (autem disc. *ohne glosse*) his þa eodun (in g. *ohne glosse*) on dune þær gesætte ær heom se hælend [17]7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun [18]7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me aghwilc mæht on heofune 7 on eorþe [19]gæþ forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes [20]lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow *(davor* eow *radiert)* 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost *(durch die abkürzung des lat.* presbyter *gegeben)* þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum.

Wycliffe.

[16]forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem, [17]and thei seynge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden. [18]and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is 3ouun to me in heuene and in erthe. [19]therfore 3e goynge teche alle folkis cristenynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly gost [20]techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue comaundid to 3ou; and, lo, i am with 3ou in alle dayes til the endyng of the world.'

---

[16]fors.] and the. — [17]sayn hym and w. || sothli] but. — [18]cam ny3 and || and seide || is — me *hinter* erthe. — [19]go 3e and || baptisynge. — [20]for *f.* || til] in to || ende.

[16]þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælynd him dihte, [17]and hine þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witudlice sume hig tweonedon. [18]ða genealæhte se hælynd and spræc to him þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald ælc anweald on heofonan and on eorþan. [19]faraþ witudlice and lærað ealle þeoda and fulligeað hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes [20]and lærað, þæt hig healdun ealle þa þing, þe ic eow bebead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

[16]þa ferden þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte, [17]7 hine þær geseagen 7 hyo to hym geeadmedoden:* witodlice sume hyo tweonoden. [18]ða geneohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælch anweald on heofena 7 on eorðan. [19]fareð witodlice 7 læred ealle þeode 7 fullieð hyo on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes [20]7 læreð, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; 7 ich beo mid eow ealle dages oððe worulde ændenge.' amen.

* *aus* geeadmododen.

[16] ferdon *CU* || endleofen *U* || þar *U* | hælend *U* || heom *C*. — [17] gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU*. — [18] hælend *U* || heom *C* || heofenan *U*. — [19] witodlice *CU*. — [20] healdon *CU* || bead *U* || weorlde *U* || amen *f. U*, Finit Amen. Sit sic hoc interim. Ego ælfricus scripsi *(dahinter* t *radiert)* hunc librum (i *auf rasur)* in monasterio baðþonio et dedi (t *radiert)* brihtwoldo prepposito. Qui scripsit uiuat in pace in hoc mundo et in futuro seculo et qui legit legator in eternum *C*.

[16] da ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend. — [17] gesawen || him || geadmedoden || tweonedon. — [18] genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona. — [19] læreð || ðeode || fulliað || naman *scheint von anderer hand aus* manan *gebessert* || fader || suna || halgan. — [20] healdon || ic *beide male* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.*).

20.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6.

Zs. f. d. a. 21, 29 ff.; vgl. 22, 224 f. Kluge, Ags. leseb.³, s. 73. — eingeklammerte buchstaben sind in der hs. nachgetragen.

XV [1]*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. [2]*fatuorum* stunra. *ebullit* wapolað. [3]*contepplantur* besceawiað. [4]*inmoderata* ungemetegêd. [5]*inridet* tirhð. *astutior fiet* węrra bið. [6]*et . . . conturbatio* and gedrefednes. [7]*disseminabunt* tosawað. [8]*dissimile* ungelic. [10]*deserenti* forletendum. [12]*qui . . . corripit* ðe ðreað. *nec . . . graditur* ne he ne geð. [13]*exiraret* gegladað. *in merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. [14]*ct . . . pascitur* and bið fêd. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse, [15]*quasi iuge conuiuium* swa singal gebiorscipe. [16]*et insatiabiles* and unaseðenlic. [17]*uocari* b . . . *ad olera* to wertum. *quam ad uitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. [18]*suscitatas* awehte. [19]*sepis* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. [20]*et . . despicit* and forsioð. [22]*dissipantur* sintostente. *confirmantur* sint . . . [23]*in sententia* on cwide. *optimus* seles(t). [24]*super eruditum* ofer geleredne. [26]*pulcherrimus* fegerest. [27]*qui sectatur* se ðe felð. [30]*fama bona* god hlisa. *impinguat* ame(s)t. [31]*sapientium . . .* ra . *commorabitur* wunað (*aus* wanað). [32]*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafeð. *possessor* agend. [33]*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI [2]*ponderator* punderngeo(n). [3]*dirigentur* b . . . [5]*omnis arrogans* e(l)c upahafenes. [6]*redimitur* is alesed . *et . . . declinatur* and he bið . . . aheld. [7]*cum placuerint* þonne liciað. [9]*disponit* gedihnað. [11]*pondus* pund . *iudicia . . .* mas. [10]*diuinatio* wilung. *non errabit* ne dwolað. [12]*impie . . .* c. *solium* cynesetl. [13]*dirigetur* bið . . . [14]*et . . . placabit* and geg(l)adað. [15]*imber serotinus* smelt hagol. [17]*semita . . .* ta. *declinat . . .* ð. [19]*humiliari* b . . . [20]*eruditus* gelered. *repperiet* gemet. [21]*appellabitur* bit genemned. *maiora* mare. *percipiet* onfe(h)ð. [23]*et . . . addet* and to geecð. [24]*composita* geg(l)engede. *óssuum* bana. [26]*compulit* genet. [27]*et . . . ardescit* and birð. [28]*peruersus* forhwerfed. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et . . . separat* and toscereð. [29]*lactat* s(e)cet. [30]*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. [31]*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. [32]*animo suo* is mode. *urbium* burga. [33]*mittuntur* b . . . *set . . . temperantur*

ac hio bioð gemetgode. XVII [1]*bucella sicca* drege bite. *uictimis* onsegednessum. [4]*obedit* hersumað . *et* . . . *optemperat* and hersumað. [5]*exprobrat* hespð . *letatur* b . . . [6]*senum* eldra *(ein buchst. r.)* [7]*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens* wegende welere. [8]*gemma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis* anbidincges. [9]*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit* gehyðlęct . *separat* toscereð . *fœderatos* gesibbade. [12]*expedit* fremet. *urse* byrene . *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getriowende. [14]*et* . . . *deserit* and forlet. [17]*et* . . . *comprobatur* and bið afandan. [18]*plaudet* hafet. [20]*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui uertit* se ðe cyrð . *et* . . . *incidet* and befelð. [21]*in ignominia sua* on his netenesse . *set nec* . . . *letabitur* ac ne blissað. [22]*aetatem floridam* blowende ẖelde . *exsiccat* a . . . [26]*inferre* on geledan. *ne percutere* ne slean. [27]*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. [28]*reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt.

21.

JAKOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis, c. XXVII (Greins Bibliothek der ags. prosa I, 66); Förster, Ae. lesebuch, s. 25; der text folgt in der schreibung A (der Oxforder hs. Laud 509, fol. 18 v.); vgl. kollation von Wilkes, Bonner Beiträge 21, s. 9. von B (Claud. B IV, fol. 42 v.) werden rein orthographische oder lautliche abweichungen nicht angeführt.

[1]Đâ Îsââc ealdode and his êagan þŷstrodon, þæt hê ne mihte nân þing gesêon, þâ clypode hê Êsau, his yldran sunu, [2]and cwæð tô him: ‘þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. [3]nim þîn gesceot, þînne cocur and þînne bogan and gang ût and, þonne þû ænig þing begite, þæs þe þû wêne, þæt mê lŷcige, [4]bring mê, þæt ic ete and ic þê blêtsige, ær þâm þe ic swelte.’ [5]đâ Rebecca þæt gehîrde and Êsau ût âgân wæs, [6]þâ cwæð hêo tô Iâcobe, hire suna: ‘ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tô Êsauwe, þînum brêþer: [7]“bring mê of þînum hunto þe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ær ic swelte.” [8]sunu mîn, hlyste mînre lâre: [9]far tô ðâre heorde and bring mê twâ

---

1 isââc *immer A; vgl. no. 10.* — 2 cl. he esau *auf r. A.* — 9, 10 huntnoðe *B.* — 11 mîn *f. B.*

þâ betstan tyccenu, þæt ic macige mete þînum fæder þâr of, and hê ytt lustlîce. [10]þonne þû þâ in bringst, hê ytt and blêtsaþ þê, ær hê swelte.' [11]ðâ cwæð hê tô hire: 'þû wâst, þæt Êsau, mîn brôður, ys rûh, and ic eom smêþe. [12]gif mîn fæder mê handlaþ and mê gecnâwð, ic ondræde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswîcan, and þæt hê wirige mê, næs nâ blêtsige.' [13]ðâ cwæð sêo môdor tô him: 'sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mê! dô, swâ ic þê secge: far and bring þâ þing, þe ic þê bêad.'

[14]Hê fêrde þâ and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swâ hêo wiste, þæt his fæder lîcode. [15]and hêo scrŷdde Iâcob mid þâm dêorwurþustan rêafe, þe hêo æt hâm mid hire hæfde, [16]and befêold his handa mid þâra tyccena fellum, and his swuran, þâr hê nacod wæs, hêo befêold. [17]and hêo sealde him þone mete, þe hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder [18]and cwæð: 'fæder mîn!' hê andswarode and cwæð: 'hwæt eart þû, sunu mîn?' [19]and Iâcob cwæð: 'ic eom Êsau, þîn frumcenneda sunu, ic dyde, swâ þû mê bebude, ârîs upp and site and et of mînum huntoðe, þæt þû mê blêtsige.' [20]eft Îsââc cwæð tô his suna: 'sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlîce findan?' þâ andswarode hê and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mê hrædlîce ongêan côm, þæt ic wolde.' [21]and Îsââc cwæð: 'gâ hider nêar, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg mîn sunu Êsau þê ne sîg.' [22]hê êode tô þâm fæder, and Îsââc cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: 'witodlîce sêo stemn ys Iâcobes stefn, and þâ handa synd Êsauwes handa.' [23]and hê ne gecnêow hine, for þâm þâ rûwan handa wæron swilce þæs yldran brôþur. hê hyne blêtsode þâ [24]and cwæð: 'eart þû Êsau, mîn sunu?' and hê cwæð: 'iâ, lêof, ic hit eom.' [25]þâ cwæð hê: 'bring mê mete of þînum huntoðe, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedruncen, [26]þâ cwæð hê tô him: 'sunu mîn, gang hider and cysse mê.' [27]hê nêaleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode hine and cwæð: 'nû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc, þe drihten blêtsode. [28]sylle þê god of heofenes dêawe and of eorðan

17 and *erst moderne hand B* || nâ] na ne *B*. — 22 ham *aus* þam *r. A*. — 24 hêo befêold *f. B*. — 28 -cennedan *A*. — 29, 40 huntoðe *zu* huntnoðe *moderne hand B*. — 31, 32 þæt hyt me swa hr. *B*. — 34 *Schücking schlägt brieflich* nê *vor statt* ne. — 41 gedrucen *B*. — 43 hyne onget] him to on lêat *und am rande von moderner hand* al. ongeat *B*.

fætnisse and micelnysse hwætes and wînes. [29]and þêowion þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mægða. bêo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid blêtsunge gefylled.'

[30]Unêaþe Îsâac geendode þâs sprâece, ðâ Iâcob ût êode, þâ côm Êsau of huntoþe [31]and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: 'ârîs, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.' [32]ða cwæð Îsâac: 'hwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð: 'ic eom Êsau.' [33]þâ âforhtode Îsâac micelre forhtnisse and wundrode ungemetlîce swîþe and cwæð: 'hwæt wæs, sê þe mê ær brôhte of huntoþe, and ic æt þær of, ær þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?' [34]ðâ Êsau his fæder sprêca gehîrde, ðâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: 'fæder mîn, blêtsa êac mê.' [35]þâ cwæð hê: 'þîn brôðor côm fâcenlîce and nam þîne blêtsunga.' [36]and hê cwæð êac: 'rihte ys hê genemned Iâcob, nû hê beswâc mê: ær hê ætbrâed mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.' eft hê cwæð tô þâm fæder: 'cwist þû, ne hêolde þû mê nâne blêtsunge?' [37]ða andswarode Îsâac and cwæð: 'ic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle þîne gebrôþru bêoð under his þêowdôme; ic sealde him micelnisse hwætes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' [38]ða cwæð Èsau tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû gît âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.' ða hê swîþe wêop. [39]þâ wearð Îsâac sârig and cwæð tô him: 'blêtsige þê god of eorþan fætnysse and of heofenes dêawe.'

[41]Sôþlîce Êsau âscunode Iâcob fore þære blêtsunge, þe his fæder hine blêtsode and þôhte tô ofslêanne Iâcob, his brôþur. [42]ða cŷdde man þæt Rebeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæð tô him: 'Êsau, þîn brôþur, ðê þencþ tô ofslêanne. [43]sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô Labane, mînum brêðer, on Aram [44]and wuna mid him sume hwîle, oþ þînes brôþur yrre geswîce, [45]and oþ þæt hê forgite þâ þing, þe þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedæled ægðer mînra sunena on ânum dæge?'

---

46 fæstnisse *A*, fæstnysse *B*, *verb. Thwaites.* — 51 gesodene *B.* — 59 brðor *A.* — 61 nu *von einer moderneren hand am rande zu* tuwa *geändert A.* — 67 bletsunge *G.* — 69 of eorþan *Björkman*] on eorþan *hs.* || fæstnysse *B.* — 72 cŷðde *G.* — 75 oþ *mit anderer tinte aus* of *A.* — 77 hidder feccean *B.*

22.

SAMSON.

Aus Ælfrics Buch der richter (kap. 13—16). hs. zu Oxford, Laud 509, fol. 111v. (Greins Bibliothek der ags. prosa I, 259). kollation von Wilkes, Bonner Beiträge 21, s. 27.

XIII [2]Ân man wæs eardigende on Israhela þêode Manue gehâten of ðære mægðe Dan; his wîf wæs untŷmende, and hîg wunedon bûtan cilde. [3]him côm þâ gangende tô godes engel and cwæð, ðæt hî sceoldon habban sunu him gemæne [5a]sê bið gode hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsian oððe besciran; [4]nê hê ealu ne drince næfre oþþe wîn nê nâht fûles ne ðicge; [5b]for þâm þe hê onginð tô âlŷsenne his folc, Israhela þêode, of Philistêa þêowte'.

[24]Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sæde se engel, and hêt hine Samson, and hê swîðe wêoxs, and god hine blêtsode, [25]and godes gâst wæs on him. XIV [5]and hê wearð þâ mihtig on micelre strengðe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þe hine âbîtan wolde, [6]and tôbræd hî tô sticcum, swilce hê tôtære sum êaðelic ticcen. XV [8]hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philistêos and heora fela ofslôh and tô sceâme tûcode, þêah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. [9]ðâ fêrdon þâ Philistêi forð æfter Samsone. [10. 11]and hêton his lêode, þæt hî hine âgêafon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonræddenne mid tintregum on him. [13]hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum râpum and hine gelæddon tô þâm folce. [14]and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swîðe, urnon him tôgêanes ealle hlŷdende, woldon hine tintregian for heora têonræddene. ðâ tôbræd Samson bêgen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þe hê mid gebunden wæs. [15]and hê gelæhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þe hê ðær funde, and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne [16]and cwæð tô him sylfum: 'ic ofslôh witodlîce ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.' [18]hê wearð þâ swîðe ofþyrst for ðâm wundorlîcan slege and bæd þone heofonlîcan god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðære nêawiste næs nân wæterscipe. [19]ðâ arn of þâm cimbâne of ânum têð wæter, and Samson þâ dranc and his drihtene þancode.

4—7 *Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt.* — 11 *l* mid *über dem ersten* on *dieselbe hand.*

Nû, gif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god him sende þâ wæter of þæs assan têð. nis þis nân gedwimor nê nân dwollic sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlic, swâ swâ se hælend sæde on his hâlgan godspelle, þæt ân stæf ne bið nê ân strica âwæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hî ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelŷfð, hê ys ungelêafulic.

XVI [1]Æfter þisum hê fêrde tô Philistêa lande in tô ânre birig on heora anwealde Gaza gehâten. [2]and hî þæs fægnodon, besetton þâ þæt hûs, þe hê inne wunude, woldon hine geniman, mid þâm þe hê ût êode on æ̂rnemergen, and hine ofslêan. [3]hwæt, ðâ Samson heora syrwunga undergeat and ârâs on midre nihte tô middes his fêondum and genam ðâ burhgatu and gebær on his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wæ̂ron, ûp tô ânre dûne tô ufeweardum þâm cnolle and êode him swâ orsorh of heora gesihþum.

[4]Hine beswâc swâ þêah siððan ân wîf Dalila gehâten of þâm hæ̂ðenan folce, swâ þæt hê hire sæ̂de þurh hire swicdôm bepæ̂ht, on hwâm his strengð wæs and his wundorlîce miht. [5]ðâ hæ̂ðenan Philistêi behêton hire sceattas, wið þâm þe hêo beswice Samson þone strangan. [6]ðâ âhsode hêo hine georne mid hire ôlæcunge, on hwâm his miht wæ̂re. [7]and hê hire andwirde: 'gif ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic bêo gewyld.' [8]ðæt swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas, and hê þurh syrwunge swâ wearð gebunden. [9]and him mann cŷdde, þæt þæ̂r cômon his fînd: þâ tôbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefelþræ̂das, and þæt wîf nyste, on hwâm his miht wæs. [11]hê wearð eft gebunden mit eallnîwum râpum, [12]and hê þâ tôbræc, swâ swâ þâ ôðre. [16]hêo beswâc hine swâ þêah, [17]þæt hê hire sæ̂de æt nêxtan: 'ic eom gode gehâlgod fram mînum cildhâde, and ic næs næ̂fre geefsod nê næ̂fre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelîc.' [18]and hêo lêt þâ swâ.

[19]Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slæ̂pe læg, forcearf his seofan loccas [20]and âwrehte hine siðþan: ðâ wæs hê swâ un-

---

39 he *auf rasur.* — 52 hira, *verb. G.* — 57 cŷðde *G.* — 64 fetian Philistêa ealdras *ergänzt nach* swâ *G.* — 66 awrehte *zu* awehte *moderne hand.*

mihtig, swâ swâ ôðre men. [21]and þâ Philistêi gefêngon hine sôna, swâ swâ hêo hine belæwde, and gelæddon hine aweg, and hêo hæfde ðone sceatt, swâ swâ him gewearð. hî þâ hine âblendon and gebundenne læddon on heardum racetêagum hâm tô heora birig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyrne. [22]ðâ wêoxon his loccas and his miht eft on him. [23]and þâ Philistêi full blîðe wæron, þancodon heora gode Dagon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora fêond gewildon. [25]ðâ Philistêi þâ micele fyrme geworhton and gesamnodon hî on sumre upflôra, ealle þâ hêafodmen and êac swilce wimmen, þrêo þûsend manna, on micelre blisse; and, þâ þâ hîg blîðust wæron, þâ bædon hîg sume, þæt Samson môste him macian sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîðlicre wâfunge, and hêton hine standan betwux twâm stænenum swerum: [26]on ðâm twâm swerum stôd þæt hûs eall geworht. [27]and Samson ðâ plegode swîðe him ætforan [29]and gelæhte þâ sweras mid swîðlicre mihte [30]and slôh hî tôgædere, þæt hî sôna tôburston; and þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tô dêaðe and Samson forð mid, swâ þæt hê miccle mâ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê êr cucu dyde.

23.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

(Th. Hearne in der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570—577, nach der 1731 verbrannten hs. Cott. Otho A XII; B. Thorpe's Analecta, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea, s. 52; Ettmüller, Scopas, etc., s. 133; M. Riegers lesebuch, s. 84; H. Sweet's Reader, 4. aufl., s. 138; K. Körner, Einleitung in das studium des angelsächsischen, s. 72; Kluge, lesebuch[3], s. 132; J. W. Bright, Anglo-Saxon Reader, s. 149; Maldon and Brunanburh, ed. C. L. Crow, Boston 1897; Battle of Maldon, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904; Grein, Bibl. I, 343; Grein-Wülkers Bibl. I, 358)

* * * brocen wurde.
hêt þâ hyssa hwæne hors forlætan,
feor âfysan and forðgangan,
hicgan tô handum and tô hige gôdum.

---

71 *vor* heton *rasur.*

2 hvone *Ett(müller)*, gehvæne *Rie(ger)*. — 4 handum *and* thige godum *hs., nach H(earne)*, handum and to hige goðum *M(üller)*, handum to hyge godum *Gr(ein), Sw(eet), Kö(rner)*; to hyge *Ettm, Rie*; and ... hige *Th(orpe)*.

þâ þæt Offan mæg ærest onfunde,
þæt sê eorl nolde yrhðo geþolian:
hê lêt him þâ of handon lêofne flêogan
hafoc wið þæs holtes and tô þære hilde stôp;
be þâm man mihte oncnâwan, þæt sê cniht nolde
wâcian æt þâm wîge, þâ hê tô wæpnum fêng:
êac him wolde Êadrîc his ealdre gelæstan,
frêan tô gefeohte. ongan þâ forð beran
gâr tô gûðe: hê hæfde gôd geþanc,
þâ hwîle þê hê mid handum healdan mihte
bord and brâdswurd; bêot hê gelæste,
þâ hê ætforan his frêan feohtan sceolde.
Đâ þær Byrhtnôð ongan beornas trymian,
râd and rædde, rincum tæhte,
hû hî sceoldon standan and þone stede healdan,
and bæd þæt hyra randas rihte hêoldon
fæste mid folman and ne forhtedon nâ.
þâ hê hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hê lîhte þâ mid lêodon, þær him lêofost wæs,
þær hê his heorð-werod holdost wiste.
þâ stôd on stæðe, stîðlîce clypode
wîcinga âr, wordum mælde,
sê on bêot âbêad brimlîðendra
ærende tô þâm eorle, þær hê on ôfre stôd:
'mê sendon tô þê sæmen snelle,
hêton þê secgan, þæt þû môst sendan raðe
bêagas wið gebeorge, and êow betere is,
þæt gê þisne gârræs mid gafole forgyldon,
þonne wê swâ hearde hilde dælon!
ne þurfe wê ûs spillan, gif gê spêdað tô þâm:
wê willað wið þâm golde grið fæstnian.
gyf þû þæt gerædest, þê hêr rîcost eart,
þæt þû þîne lêoda lŷsan wille,
syllan sæmannum on hyra sylfra dôm
feoh wið frêode and niman frið æt ûs,

---

5 þ þ offan *hs.; vor* þæt *bezeichnen Th und M eine lücke;* þâ þæt *Ettm, Rie;* þæt *Gr, Sw, Kö.* — 6 yrhðo *H und M;* yrmðo *Th, Ettm, Rie.* — 7 handum *Ettm, Sw;* lêofre *W (ülker);* leofne *Gr, Rie, Kö.* — 10 w . . . ge *H;* wîge *Th, M, Ettm etc.* — 11 eác *H, Th, M, Sw, Kö;* ac *Ettm, Rie, Gr.* — 14 þe *M, fehlt bei Th, Ettm.* — 20 randan *H, M, Th, W;* randas *Ettm, Gr, Rie, Sw, Kö* | and *fehlt bei Ettm und Rie* | hêolden *Ettm.* — 21 folman *M;* -um *Th, Ettm.* — 22 fægere *M;* fægre *Th, Ettm.* — 23 leodum *Ettm, Sw* | leofest *Ettm.* — 25 stæde *Ettm.* — 28 ærænde *M, W.* — 29 me sendon sæmen snelle to þe *Rie.* — 30 hraðe *Sw.* — 33 þon *H* | hilde *Ettm; . . .* ulde *H, Th, M etc.* — 36 þat *H, M, W.* — 39 freôðe *Ettm.*

wê willað mid þâm sceattum ûs tô scype gangan,
on flot fêran and êow friðes healdan.'
Byrhtnôð maðelode, bord hafenode,
wand wâcne æsc, wordum mælde
yrre and ânræd, âgeaf him andsware:
'gehŷrst þû, sælida, hwæt þis folc segeð?
hî willað êow tô gafole gâras syllan,
ættrynne ord and ealde swurd,
þâ heregeatu, þê êow æt hilde ne dêah!
brim-manna boda, âbêod eft ongëan,
sege þînum lêodum miccle lâðre spell,
þæt hêr stynt unforcûð eorl mid his werode,
þê wile gealgean êðel þysne,
Æðelrêdes eard, ealdres mînes
folc and foldan: feallan sceolon [nû]
hæðene æt hilde. tô hêanlîc mê þinceð,
þæt gê mid ûrum sceattum tô scype gangon
unbefóhtene, nû gê þus feor hider
on ûrne eard in-becômon.
ne sceole gê swâ sôfte sinc gegangan:
ûs sceal ord and ecg êr gesêman,
grim gûðplega, êr wê gofol syllon!'
hêt þâ bord beran, beornas gangan,
þæt hî on þâm êa-steðe ealle stôdon.
ne mihte þær for wætere werod tô þâm ôðrum:
þær cóm flôwende flôd æfter ebban,
lucon lagustrêamas; tô lang hit him þûhte,
hwænne hî tôgædere gâras bêron.
hî þær Pantan strêam mid prasse bestôdon,
Êastseaxena ord and sê æschere:
ne mihte hyra ênig ôþrum derian,
bûton hwâ þurh flânes flyht fyl genâme,
se flód ût gewât: þâ flotan stôdon gearowe,
wîcinga fela wîges georne.

---

44 ân- *Gr;* an- *Sievers, Kl(uge).* — 45 gehyrt þu *H; vgl. Archiv, CI, s. 428;* gehyrst þu *M und die and. ausg.;* gehyre þu *W.* — 47 ættrynne *Th, M, Gr, Rie, Kö;* ætrîne *Ettm;* ætrenne *Sw.* — 50 micle *Ettm, Sw, Kö.* — 51 stent *Sw.* — 52 gealgean *M;* -ian *Th, Ettm, Sw, Kl.* — 53 Æþelrêdes *Mü, Ettm etc.;* -redes *H, W.* — 54 nû *ergänzt von Holth.* — 56 gangan *Ettm.* — 58 eard *M;* earde *Th.* — 60 ær gesêman *M (ohne var.), Ettm und Th in den noten;* ærge geman *Th im text.* — 61 þe *H, M;* we *Th, Ettm* | syllan *Ettm.* — 63 eastæðe *Sw.* — 67 hwænne *M, Th;* hwanne *Ettm* bæron *Sw.* — 68 plasse *(faschinen) Kö.* — 70 derian *M, Ettm;* derien *Th.* — 71 buton *M;* butan *Th, Ettm.*

24.

ORATIO POETICA.

Nach Lumby, EETS 65, p. 36 (hs. in Cambridge, Corp. Christ. Coll. 201), Kluge, Ags. lesebuch[3], s. 120.

Thænne gemiltsað þê, *mundum qui regit,*
ðêoda þrymcyningc *thronum sedens*
â bûtan ende,
sâule wine.
Geunne þê on lîfe *auctor pacis*
sibbe gesælða, *salus mundi,*
metod sê mæra *magna virtute.*
and sê sôðfæsta *summi filius*
fô on fultum, *factor cosmi.*
sê of æðelre wæs *virginis partu*
clæne âcenned, *Christus in orbem,*
metod þurh Mârian, *mundi redemptor,*
And þurh þæne hâlgan gâst *voca frequenter,*
bide helpes hine, *clementem dominum.*
sê onsended wæs *summo de throno.*
and þære clænan *clara voce*
— — — — — — — — — —
þe gebyrdboda *bona voluntate,*
þæt hêo scolde cennan *Christum regem,*
ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
and þû þâ sôðfæstan *supplex roga,*
fultumes fricolo *virginem almam.*
and þær æfter tô *omnes sanctos*
blîðmôd bidde, *beatos et justos,*
þæt hî ealle þê *unica voce*
þingian tô þêodne, *thronum regentem*
êcum dryhtne, *alta polorum,*
þæt hê þîne sâule, *summus judex,*
onfô frêolîce, *factor æternus.*
and *hie* gelæde *in lucem perennem,*
þær êadige *animae sanctae*
rîce restað *regnis cælorum.*

---

10 *nach H(olt)h(ausen) dürfte* frêore *statt* æðelre *in der vorlage gestanden haben.* — 13 hâlgan *nach Hh. verändert aus* frôfre. — 21 *hs.* bidde fricolo. — 29 *hs.* hê.

25.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036.
TOD ÆLFREDS, DES SOHNES ÆTHELREDS.

MSS: Cott. Tiberius B I (= b^1), fol. 156 a, und Tiberius B IV (= b^4).
ausgaben von B. Thorpe I, 292; Grein I, 357; Grein-Wülker I, 384; Earle-Plummer, s. 158, wonach unser text; vgl. literatur zu no. 18.

Hêr côm Ælfred, se unsceððiga æþeling, Æþelrædes sunu cinges, hider inn and wolde tô his mêder, þe on Wincestre sæt. ac hit him ne geþafode Godwine eorl, nê êc ôþre men, þê mycel mihton wealdan; forðan hit hlêoðrode þâ swîðe tôward Haralde, þêh hit unriht wære.

Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette;
and his gefêran hê tôdrâf and sume mislîce ofslôh;
sume hî man wið fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde;
sume hî man bende, sume hî man blende,
sume hamelode, sume hættode.
ne wearð drêorlîcre dæd gedôn on þisan earde,
siððan Dene cômon and hêr frið nâmon!
nû is tô gelŷfenne tô ðan lêofan gode,
þæt hî blission blîðe mid Crîste,
þê wæron bûtan scylde swâ earmlîce âcwealde.
Sê æðeling lyfode þâ gŷt: ælc yfel man him gehêt,
oð þæt man gerædde, þæt man hine lædde
tô Êlibyrig eal swâ gebundenne.
sôna swâ hê lende, on scype man hine blende
and hine swâ blindne brôhte tô ðâm munecon;
and hê þær wunode, ðâ hwîle þê hê lyfode.
syððan hine man byrigde, swâ him wel gebyrede,
þæt wæs full wurðlîce, swâ hê wyrðe wæs,
on þâm west-ende þâm stŷple ful gehende
on þâm sûðportice: sêo sâul is mid Crîste!

---

1 æþelredes *Cott.* b^4. — 2 modor *Cott.* b^4. — 3, 4 ac þæt ne geþafodon þa þe micel weoldon on þisan lande. forþan *Cott.* b^4. — 4 hleoþrade *Cott.* b^4. — 5 toward haraldes *Cott.* b^1; to harolde *Cott.* b^4. — 7 he *Cott.* b^1 || he eac fordraf *Cott.* b^4. — 9^b *so Cott.* b^1; and eác sume blende *Cott.* b^4. — 10^b and hêanlîce hættode *Cott.* b^4. — 11 dreorilicre *Cott.* b^4 || þison *Cott.* b^1. — 12 fryð naman *Cott.* b^4. — 13 gelyfanne *Cott.* b^4. — 15 swâ *fehlt Cott.* b^4 || âcwylde *Grein.* — 16 leofode *Cott.* b^4 || behet *Cott.* b^4. — 18 Eli- *Cott.* b^4; Elig- *Cott.* b^1 || eal *ausgestr. Cott.* b^1. — 20 munecum *Cott.* b^4. — 21 þar *Cott.* b^1 || leofode *Cott.* b^4. — 23^a þæt wæs full weorðlice *Cott.* b^4. — 24 æt þam *Cott.* b^4 || stypele *Cott.* b^4. — 25 suðpostice *Cott.* b^1; suðportice *Cott.* b^4 || sawul *Cott.* b^4.

26.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065.

ÊADWEARD.

MSS: Cotton. Tiberius B I (= b^1) und Tiberius B IV (= b^4). ausgaben von B. Thorpe I, 332; Grein I, 358—359; Grein-Wülker I, 386—388; Earle-Plummer, s. 192. vgl. die literatur zu no. 18.

Hêr Êadward king, Engla hlâford,
sende sôðfæste sâwle tô Crîste,
on godes wâera gâst hâligne.
hê on worulda hêr wunode þrâge
on kyneþrymme cræftig râeda:
fêower and twêntig frêolîc wealdend
wintra gerîmes, weolan brytnode,
and hê hêlo tîd, hæleða wealdend,
wêold wel geþungen Walum and Scottum
and Bryttum êac, byre Æðelrêdes,
Englum and Sexum, ôretmægcum,
swâ ymbclyppað cealda brymmas,
þæt eall Êadwarde æðelum kinge
hŷrdon holdlîce hagestealde menn.
wæs â bliðemôd bealulêas kyng,
þêah hê lange êar lande berêafod
wunode wræclâstum wîde geond eorðan,
syððan Cnût ofercôm kynn Æðelrêdes
and Dena wêoldon dêore rîce
Engla landes: eahta and twêntig
wintra gerîmes weolan brytnodon.
syððan forð becôm frêolîc in geatwum
kyning, cystum gôd, clæne and milde,
Êadward sê æðela êðel bewerode,
land and lêode, oð þæt lunger becôm

---

1 kingc *Cott.* b^1; cing *Cott.* b^4 || Englene *Cott.* b^4. — 2 soðfeste saule to kriste *Cott.* b^4. — 3 wera *Cott.* b^4. — 4 weorolda *Cott.* b^4 || wunodæ þragæ *Cott.* b^4. — 5 creftig *Cott.* b^4. — 6 XXIIII. *hss.* — 7 weolm brytnodon *Cott.* b^1; wintra rimes weolan britnode *Cott.* b^4. — 8ª *aus Cott.* b^4; and healfe tid *Cott.* b^1. — 11 sæxum *Cott.* b^4 || oret mægcum *hss.* — 12 ceald *Cott.* b^1; cealdas *Cott.* b^4. — 13 eadwardæ *Cott.* b^4. — 14 hyrdan holdelice hagestalde *Cott.* b^4. — 15 bealeleas king *Cott.* b^4. — 16 lang *Cott.* b^1; langa *Cott.* b^4 || landes *Cott.* b^4. — 17 wunoda wrec- *Cott.* b^4. — 18 seoððan *Cott.* b^4 || knut *Cott.* b^4 || cynn *Cott.* b^4. — 19 deona *Cott.* b^4. — 20 XXVIII. *hss.* — 21 *so aus Cott.* b^4; welan brynodan *Cott.* b^1. — 22 freolice *Cott.* b^1. — 23 kyningc *Cott.* b^1; kinigc *Cott.* b^4. — 24 æðele eðel bewarede *Cott.* b^4. — 25 leodan *Cott.* b^4.

dêað sê bitera and swâ dêore genam
æðelne of eorðan: englas feredon
sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
and sê frôda swâ þêah befæste þæt rîce
hêahþungenum menn, Harolde sylfum,
æðelum eorle, sê in ealle tîd
hŷrde holdlîce hêrran sînum
wordum and dêdum: wihte ne âgælde
þæs þe þearf wæs þæs þêodkyninges.

27.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK. ZUM JAHRE 1137.

(Laud 636, fol. 89a). ausgabe von B. Thorpe I, 382; Earle-Plummer s. 263f.; Kluge, me. leseb.², s. 1.

MCXXXVII. Đis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeld it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi alle wunder. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treothes forloren; for æuric rice man his castles makede and agænes him heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes and be

---

28 soðfeste *Cott. b⁴* || inne *Cott. b⁴*. — 30 -ðungena *Cott. b⁴*. — 31 ealne *Cott. b⁴*. — 32 herdæ holdelice herran synum *Cott. b⁴*. — 34 ðearfe || kyngces *Cott. b⁴*.

1 (k). — 5 (þe). — 10 dide(n). — 11 *ein bis zwei buchstaben r. h.* maked. — 12 he] hi *Thorpe*. — 17 hefde(n) *(a. hd.?)*.

dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined heom efter gold and sylver untellendlice pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined alse hi wæron. me henged up bi the fet and smoked heom mid ful smoke. me henged bi the þumbes, other bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted strenges abuton here hæued and uurythen to ð it gæde to þe hærnes. hi diden heom in quarterne, þar nadres and snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi diden in crucethus, ð is, in an cęste. þat was scort and nareu and undep, and dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man þær inne, ð him brækon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim; ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden onoh to bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an beom and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote and his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen. oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can ne i ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines, ð hi diden wrecce me on þis land, and ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and æure it was uuerse and uuerse. hi læiden gæildes on the tunes, æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe uurecce men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and butere; for nan ne wæs o þe land. wrecce men sturuen of hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice men, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare wreccehed on land, ne næure hethen men werse ne diden, þan hi diden.

---

18 (in prisun). — 18, 19 efter gold and sylver *vor* and pined heom, *doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet.* — 20 æ *in* wæron *auf rasur.* — 21 ful: . — 22 *abkürzung für* and *vor* other *radiert* || (her). — 23 to ð] it ð *Zupitza.* — 24 (h)ærnes. — 26 cæste *Pl(ummer).* — 29 Lof] lað? *Thorpe;* loc? *Morris* || Grim] grī *hs.;* grin *Morris, Pl.* — 32 (ne). — 34 i *Pl.* — 37 o(u). — 38 nāmore *hs.;* nan more *Pl.* — 44 wre(c)cehed.

28.

BRUCHSTÜCK EINES ALTENGLISCHEN ELUCIDARIUM.

Aus der hs. des British Museum Vespasian D. XIV, fol. 163v—165v, herausgegeben von Max Th. W. Förster in An Old English Miscellany presented to Dr. Furnivall, Oxford, Clarendon Press, 1901, s. 90—92.

I. *Discipulus:* Hwy aras ure drihten of deaðe[1] þæs formeste dæȝes þære wuca? *Magister:* For he wolde þone forwordene middeneard eft aræren on þan ylcan dæiȝe, þe he ærst ȝe-timbrod wæs.

II. *D.:* Hware wicode he þa[2] feowertiȝ daȝes æfter his æriste? *M.:* Swa swa we ȝelefeð, he wunede on þære eorðlicen neorxenewanȝe mid Helian 7 Enoche 7 þa þa mid him árisen of deaðe.

III. *D.:* Hwylce wlite hæfde he æfter þan æriste? *M.:* Beo seofen fealden brihtere þonne sunne.

IV. *D.:* On hwylcen[3] heowe ȝe-seȝen hine his leorningcnihtes æfter his æriste? *M.:* On þan ylcan, þe heo ær wæren bewune hine to ȝe-seone.

V. *D.:* Com he to heom ȝe-scrydd? *M.:* He ȝe-nam reaf of þan leofte.

VI. *D.:* Hwu oft æteowde[4] he hine his ȝingran? *M.:* Twelf siðen; þæs formesten dæiȝes his æristes he wæs æteowod eahte siðen. Ærest he com to Iosepe, þær þær he wæs on cwarterne for ures drihtenes lichame, þe he hæfde be-byriȝed, swa swa þa ȝe-writen us cyðeð, þe Nichodem*us* us wrohte. Æt þan oðre siðe he com to seinte Marian, his moder, swa swa Sedulie us sæȝð. Æt þan þridden siðe he com to seinte Marian Magdalene, swa swa Marcus us cuðð. Æt þan feorðan siðe he com to þan twam Marian, þær þær hi ȝe-cerden fram þan þruwe, swa swa Matheus us sæiȝð. Æt þan fifte siðe he com to sc̄e Iacobe, swa swa sc̄e Paulus berð ȝewitnesse; for he hæfde forhaten, þæt he nolde metes abiten fram þan fridæiȝe, þe he ȝe-pined wæs, ær þonne he of deaðe arisen wære, *þæt* he hine ȝe-seȝe on life. Æt þan sixten siðe he com to sc̄e Petre, swa swa Lycas wrat[5] on his godspelle; for he wæs un-rot for þære forsacunge, *þæt* he hæfde Crist forsacan 7 wæs to-scyled fram þære apostlene ȝe-ferræddene 7 þurhwunede on wope. Æt þan seofoðen siðe he com to þan twam leorningcnihten, þe eoden to Emmaus, swa swa se sylfe Lycas eft sette on ȝe-write. Æt þan eahteðe siðe he com to heom ealle be lochene gate, þær þær heo wæren to-gædere on æfen, swa swa Iohannes us cyðð on his ȝe-write. Æt þan niȝeðen siðen, þa þa Thomas grapode

---

[1] of deaðe *über der zeile von derselben hand.* — [2] þa *über der zeile.* — [3] *hs.* wylcen, *mit* h *über der zeile.* — [4] *hs.* æteode, *mit* w *über der zeile, aber falsch eingefügt zwischen* e *und* o; *daß der schreiber* æteowde *beabsichtigte und nicht* æteowode *(welches sich öfters findet, z. b. bei Ælfric, s. G. Schwerdtfeger, Das schwache Verbum in Ælfrics Homilien, Marburg 1893, s. 50), wird klar durch zeile 37 unseres textes.* — [5] *von einer späteren (?) hand geändert zu* awrat.

his wunden. Æt þan teoðe siðe he com to heom æt þære sæ Tiberiadis. Æt þan ændleofte siðe on Galilea dune. Æt þan twelfte siðe he com to þan ændleofonan apostlen, þær þær heo sæten togædere, þa þa he tælde heora unȝeleafsumnesse.

VII. *D.:* Hwy sæiȝð se godspellere, *þæt* he hine ærest æteowde Marien Magdalene? *M.:* Ða godspelles wæren mid swyðe mycelen wisdome 7 scele ȝewritene, 7 heo nolden þær on writen nan þing, bute *þæt þæt* wæs heom eallen cuð.

VIII. *D.:* Steah he ane in to heofene? *M.:* Ealle, þa þa of deaðe aræred wæren, astuȝen mid him.

IX. *D.:* On hwylcen heowe steah he up? *M.:* On þan heowe, þe he hæfde beforan his þrowunge, he steah up oð þa wolcnen, 7, þa þa he com bufen þan wolcnen, þa ȝe-nam he swylc heow swylc he hæfde on þan munte Thabor.

X. *D.:* Hwy ne steah he to heofene, sone swa he arisan wæs of deaðe? *M.:* For þrim þingan: Ðæt æreste þing, for þan þe þa apostles scolden witen sicerlice, *þæt* he arisen wæs of deaðe; for heo ȝe-seȝan hine etan 7 drincan mid heom. Ðæt oðer þing wæs, for þan he wolde æfter feowertiȝ[1] daȝen stiȝen to heofene, *þæt* he cydde mid þan, *þæt* ealle, þa þe ȝe-fylleð þa ten bebodan of þære æ beo þære feower godspellere lare, þa sculen æfter him to heofene. *þæt* þridde is *þæt*, *þæt* Cristene folc sceal stiȝen to heofene binnen feowertiȝ daȝen æfter þær þine, þe heo þoliȝeð under Ante-Criste.

29.

WADE.

Cambridger hs. vgl. Acad. 1896, I, 137, 157, und Athenaeum 1896, nr. 3564; Kluge, Ags. lesebuch[1], s. 130; Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Humiliatus est primus parens noster qui, cum dominus totius mundi efficeretur ante peccatum et omnibus quae in mundo erant dominaretur, post peccatum vero a vili vermiculo scil. a pulice sive pediculo se minime potuit defendere. Qui similis fuit deo ante peccatum, post peccatum factus est dissimilis, quia hac duce rosa nunquam vertitur in saliuncam. Adam autem de homine factus est quasi non-homo; nec tantum Adam, sed omnes fere fiunt quasi non-homines, ita quod dicere possunt cum Wade:

summe sende ylves and summe sende nadderes,
summe sende nikeres, the biden patez[1] wunien;
nister man nenne bute Ildebrand onne.

---

[1] *hs.* feorwertiȝ *und* w *korrigiert aus* o.

[1] *Für* biden patez *vermutet Liddell, a. a. o. 137,* bi ðen watere. *die wahrscheinlich richtige lesung empfahl brieflich Dr. Ch. Macpherson (Greifswald):* bi den padez (= pades, *vgl. hier nr. 27, 25).*

30.

FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT.

Historia Eliensis II, 27, ed. Gale, s. 505; Kluge, ags. lesebuch³, s. 139; Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Merie sungen ðe muneches binnen Ely,
ða Cnut ching reu ðerby;
roweð, cnites, noer the land
and here we ther muneches sæng.

31.

MITTELENGLISCHER REIMSPRUCH.

Aus William von Malmesbury, Gesta Pontificum Anglorum, p. 253. veröffentlicht von Max Förster im Archiv für das studium der neueren sprachen, bd. 119, s. 433.

Hattest þu Urs,
haue þu Godes kurs.

32.

POEMA MORALE.

Aus Egerton MS 613 (grenze des 12. u. 13. jhds.), fol. 64 (= e), in diesem übungsb. 1882 zum erstenmal vollständig gedruckt, teilw. auch in Emerson's ME Reader 1909, s. 176—180. vgl. D (= Digby MS A 4) in Anglia I, 5, und III, 32; E (= Egerton MS 613, fol. 7) in Furnivall's Early English Poems (1862), s. 22, und in Morris' Old English Homilies I, 288 und 175; J (= Jesus College, Oxford, MS 29, jetzt in der Bodleiana) in Morris' Old English Miscellany, s. 58; L (= Lambeth MS 487) in Morris' Old English Homilies I, 159, und in Kluges me. lesebuch², s. 46; T (= Trinity College, Cambridge, MS B. 14. 52) in Morris' Old English Homilies II, 220; M (= MS Mc Clean 123 im Fitzwilliam Museum, Cambridge), veröffentlicht von Anna C. Paues in Anglia XXX, s. 217—237; auf diese sehr abweichende, aber leicht zugängliche hs. wurde nur gelegentlich hingewiesen. einen versuch, den text des gedichtes kritisch herzustellen, hat H. Lewin in Halle 1881 veröffentlicht. andere hss. (vornehmlich E) sind nur zur ergänzung und dann herbeigezogen, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.
Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.
Wel lange ic habbe child íbeon. á weorde *end**) ech adede.
þeh ic beo awintre eald. tu ʒyng i eom á rede.

---

*) *Kursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen. — die nach den hss. getrennt gedruckten komposita und ableitungen sind im glossar nur als ganze wörter gebucht.*

Vn nut lif ic habb ilæd. *end* ȝyet me þincð ic lédc.
þane ic me bi þenche. wel sore íc me adréde.
Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.
Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.
Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.
And fale ȝunge dede ídó. þe me óf þinchet nuþe.
Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.
Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde
Mest al þet me licede ær. nu hit me mis lichet.
þe mychel folȝeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.
Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.
Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.
Ylde me ís bi stolen on. ær ic hít á wyste.
Ne mihte íc í seon be fore mé. for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scél ruwen.
þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.
Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alífe
ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
þe him selue for ȝut for wife. oðer for childe.
hé sceal cume án uuele stede bute *him* god beo milde.
Send æch sum gód bí foren *him*. þe hwile he mei to heuene.
betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.
Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði maȝe.
sót is ðe is oðres mannes freond. betere þene his aȝe.
Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.
beo for *him* sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
Wís ís þe hím sulfne bi pencð. þe hwile he móte libbe.
for sone wulleð hine for ȝite ðe fremde *end* þe sibbe.
þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.
Ne scolde nanman don áfurst. ne slawen wel to done.
for manima*n* bi hateð wél. þe hít for ȝitet sone.
þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
do wel hi*m* sulf þe hwile he mei. ðen haued hë míd iwisse.

---

14 k *in* swikeð *aus* þ. — 15 (ic). — 16 þ *in* unhélþe *aus e.* a? — 19 end (to) *erst nachträglich.* — 23 *und in dem folgenden die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator).* — 23 wét *ru.* — 25 oðer *auf rasur.* — 28 is, án. — 35 sceal (he). — 40 *es ist nicht ganz sicher, daß das, was über dem* e *des letzten* he *steht, zwei akute sind.*

22 þer] þer þe *E*, her þat *M*, þet *die übrigen.* — 23 Don *E*, Dod *J*, Doþ *M*, Do *die übrigen*‖ec *E*, ech *D*, al *T*, he *L*, *f. J*‖ȝe] he *LT*, hi *D beide male.* — 40 hẽ] he hit *DEJ*, he his *L*, hes *T*.

Þes riche men weneð beo siker. þurch walle end þurch díche.
he deð his á sikere stede. þé sent to heueneriche.
For ðer ne ðierf beon óf dréd. of fure ne óf þeoue.
þer ne meí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.
þider wé scolden draȝan *end* don. wél oft *end* wel ȝelome.
For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.
þider wé scolden ȝeorne draȝen. wolde ȝe me íleue.
for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.
þet betste þet wé hedde. þuder wé scolde sende.
for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.
He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.
eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei hís wealden.
ȝíue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for ȝolde.
uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.
æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche éft hím baðe.
þer me sceal ure weorkes weȝen. be foren heue kinge.
end ȝieuen us ure swinches lien æfter ure earninge.
Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure fundc.
And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
And óft god kan mare þanc ðan ðe hím ȝíuet lesse.
eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel ȝíue ðenne ðe heorte is ille.
Heuene *end* eorðe he oue sihð. his éȝen beoð swo brihte.
Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to ȝeanes his líhte.
Nis hi*m* naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.

---

41 wéneð *ru.* — 44 þ *in* þer *ru.* || meí, hí. — 51 *erstes* wé *auf rasur.* — 52 f *in* for *ru.* — 54 hundred, fealde. — 71 (god). — 75 oue: . — 78 dur(n)e.

42 his eitte *E* || þe hi send *E.* — 43 þarf he *E.* — 44 hí] it hym *E.* — 45 of ȝunge ne of ȝelde *M,* of ȝefe ne of ȝelde *die übrigen außer E.* — 67 Eal se] He alse *E,* Al suo on *DT,* þe poure *J.* — manke *die übrigen.* — 75 ouer *die übrigen.*

Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
nis na hlauord swilc se ís crist. na king swílch ure drihte.
Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
he deð eal *þet* his wille ís. á wétere and á lande.
He makede fisces in ðe sé. *end* fuȝeles in ðe lufte.
he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle ȝe sceafte.
He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
hé ane is æure enelche stede. wende þer þu wende.
He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
Wéðe brekeð godes hése. *end* gultet swa ilome.
hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.
hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
wé þe næure gód ne duden. þe heuenliche démen.
þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wreȝen.
nabbeð hí naþing for ȝyte. óf eal *þet* hí iseȝen.
Eal *þet* wé mís dude hér. hit wulleð cuðe þære.
buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
Eal hi habbet an heore íwrite. *þet* wé mis dude here.
þeh wé hi nuste ne ni sêȝen. hi wéren ure íuere.
Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð icorene.
Wi hwí were hí bi ȝite. to hwan were hí iborene.
þe scule beon to dieðe ídemd. *end* eure ma for lorene.
Elch man sceal *him* ðer bi clupien. *end* ech sceal *him* demen.
his aȝe weorc *end* his iðanc. to witnesse he sceal temen.
Ne mei *him* naman eal swa wel demen ne swa rihte.
for nán ni cnawað *him* swa wel bute ane drihte.
Elc man wát *him* sulf bétst. his weorch *end* his íwille.
hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes aȝe heorte.
hwá se segge *þet* hé beo hál. *him* sélf wát betst his smeorte.
Elc man sceal *him* sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
þe witnesse óf his weorc. to oðer ðis. *him* sceal drîue.
Eal ðet eure elc man hafð ídó. suððe he com to manne.
swilc hít si abóc jwriten. he sceal iðenche ðenne.
Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi ginninge.
ac al his líf sceal beo swich. se buð his endinge.

79 (hwet). — 120 (beo).

79 He wot and walt what doþ and queþeþ *M*, wet þenkeð and hwet doð *die übrigen außer E.* — 81 erþe god almiȝti halt al in *M*, biloken is *die übrigen außer E.* — 89 eiðer] aihwar *DJLT.* — 103 swikele *E.*

Ac ȝif þe ende ís uuel. eal hit is uuel. *end* gód ȝif gód ís þenne.
god ȝýue *þet* ure ende beo gód. *end* wít þét hé us lenne.
þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.
ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
þet hé ne muȝe ðenne bidde áre for hit ítít ílome.
ði he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit be foren dome.
þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.
(Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) bi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
þéh wheðer wé hít íleued wel. for drihte sulf hit sede.
a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.
Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.
Maniman seið. hwá récþ óf píne. ðe sceal habbe ende.
ne bidde na bet beo í lusd. a domes dei of bende.
Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
hwilc héte ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.
Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.
þet habbet ísed þe come ðanne. *þet* wiste mid iwisse.
uuel is pinie seoue ȝer. for seouenihtes blisse.
End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.
betere is wori wet*er* í drunke. þene atter í meng mid wíne.
Swunes brede is swuðe swete. swa ís óf wilde deore.
ac al to dure he hí bíȝð. ðe ȝífð þer fore is swéore.
Ful wambe mei lihtliche speken. óf hung*er* *end* festen.
swa mei óf pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
eðlete hi*m* wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.

---

121 Ac *aus* Cc. — 122 wít: || et *in* þét *auf rasur*. — 127 þen(ne). — 128 n *in* don *und* na *auf rasur*. — 129, 130 *nachträglich unten am rande von derselben hand, dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger sicherheit zu erkennen ist, wurde in klammern gesetzt.* — 132 (tíme). — 136 of *aus* af.

121 þenne] þe ende *T*, se ende *D*, his ende *M*, ende *die übrigen*. — 122 wite *DEL*, ȝieue *T*, *f. J* || lende *die übrigen*. — 126 ðe b. a. b.] þe bit and beȝit *ET*, þe biet and bit *L*, þet bit and bete *(zu* bote *gebessert) D*, þat bit ore *J*. — 136 bidde (recche *DM*) ic *die übrigen*. — 141 *zweites* þet] þit *ET*, þa hit *L*, þet hit *D*, heo hit *J*. — 144 imeng *mit einem haken am* g *E*, imaingd *D*, imengd *T*, meind *L*, meynd *J*. — *nach* 150 *fehlen zwei verse, die in E lauten:* Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ || ȝanne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche.

Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.
wið ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
Eðlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
for to ðe muchele murcðe cume. ðis murhðe mid iwisse.
Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow óf sede.
on þe deie *end* æt þe dome. us helpe crist *end* rede.
þer we maȝen beon eðe óf dredde. *end* herde us ádrede.
þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.
Eal sceal beon ðer ðenne cuð. þet man luȝen hér *end* stelen.
eal sceal beon ðer un wriȝen. þet men wriȝen her *end* helen.
We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure aȝen.
ðer sculen euenínges beon þe heȝe *end* laȝen.
Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ðearf he him ádrede.
ȝíf him her óf þincð his gult. *end* bet his mis dede.
For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon iboreȝe.
ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorȝe.
þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
ne sceal him nanme mene ðer óf strencðe ne óf wrange.
þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele laȝhe arerde.
End éfter þet hé hauet í don. scal ðer beon í demed.
bliðe mei hé ðenne beon. þe god háfð wel ícwemed.
Eælle ða þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.
ealle hi sculen ðuder cume. for soðe wé hit ileue.
þa ðe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.
to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
þa ðe nabbeð god ídón. *end* ðer inne beoð ífunde.
hi sculen falle swíðe raðe in to helle grunde.
þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
ne brecð neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
Nis na sellich ðeh heom beo wá. *end* heom beo un íeðe.
sceal neure crist ðolie dieð. for lese heom óf dieðe.
Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
hím sulf he þolede dieð for heom. wel deore he us bohte.
Nolde hit maȝhe do for mei. ne suster for broðer.
nolde hít sune do for feder. ne naman for oðer.
Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípíned wés árode.
ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.

---

181 Ni *in* Nis *schwarz.* — 183 E *undeutlich.* — 184 h *im ersten* he *aus* þ?

151 wawe] wane *T*, wene *L*, woþe *D*, pine *E*, godnesse *J.* — 154 ðis] þet is *DEJ*, is *L.* — 159 men *die übrigen außer EM.* — 168 non *D*, nan man *die übrigen.* — 171 Ac *E*, Ec *L*, Ech *D*, Elch *T (der vers f. J).* — 177 þo þe nabbeð god *E*, þa þe habbeð doules werc *L in wesentlicher übereinstimmung mit den übrigen; M ganz abweichend.*

Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.
ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.
þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
Vres formes federes gult. we abigget alle.
eal his óf spring efter him. en hearme is bifealle.
þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.
ðurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.
Nere man elles died. ne síc. nan un sele.
ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on héle.
Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.
for hwán ealle ðolieð dieð. þe comen óf þe cunne.
Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei óf ðinche.
for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.
Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.
we þe swa muchel *end* óft mis doð. muȝen us eaðe á dredc.
Adam *end* his óf spring. for ane bare sunne.
wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
End þa ðe ledeð heore líf. mid un riht *end* wrange.
buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom ís wel muchel. *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunne.
deofel mihte habbe milce. ȝif hé hit bigunne.
þe ðe godes milce séchð. jwis he mei his finde.
ac helle king ís are líes. wið ða þe he mei binde.
þe ðe deð his wille mest (he) haueð (wurst) m(ede).
his bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende gledc.
Wurse hé deð his gode wines. þenne his fulle feonde.
god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
Neure an helle ic ne *com*. ne cume ic ðer ne recche.
ðeh ich æches woruld wéle. ðer ínne mihte fecche.
þeh ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.
Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. ȝif hi me wulle hlusten.

---

205 wrécche *mit punkt unter dem zweiten* c. — 206 (þe). — 217 *von derselben hand am rande nachgetragen; das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden.* — 224 (me).

189 for *die übrigen (f. J)*. — 222 elches wurldes *ELT*, al þes worldes *J*, alle werlde *D*.

Under standeð nu to me. ȝedi men *end* earme.
ich wule telle óf helle pine. *end* warnie eow wið hearme.
On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
þer is wanunge *end* wop. efter éche stréte.
hí fareð fram héte to chele. fram chele to hete.
þenne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.
Æiðer heom dieð wá ínoh. nabbet hy nane lisse.
nuten hweðer him deð wurs mid nane ȝwisse.
Hí walkeð éure *end* secheð reste. ác hi ne muȝen ímete.
for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne muȝen hi finde.
ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
þís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
þá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.
nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
þere ís pích ðe æure wealð. þer scule baðie ínne.
þa þe ledde uuel líf. in feoht end in ígínne.
þér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
þis ís þet fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhít cwenche.
hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
þa ðe wére swichele men. *end* ful óf uuele wrenche.
þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.
þe luuede reauing *end* stale. hordom end drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swuncþe.
þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.
med ȝeorne domes men. *end* wrancwise íreue.
þe oðres mannes wíf wes lief. his aȝen eðlete.
þé ðe sunegude muchel adrunken *end* en éte.
þé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
End te his aȝen nolde ȝíuen. þer he iseh þe neode.
ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
þá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer end óf golde.
End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.

---

232 (héte). — 235 : lisse. — 250 *erstes* c *in* wrecche *aus e.* a. — 257 (wíf). — 265 untruw(n)esse.

233 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übrigen.* — 238 ði] þe ho *L*, þe hi *M*, hi *die übrigen.* — 262 sette *Ee*] set at *DJT' (L weicht ab).*

þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude *þet* te laðe gast heo*m* tihte *end* to tehte.
End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
þa beoð nu mid hi*m* an helle fordon *end* fordemde.
Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
Neure sunne ðer ne scinð. ne mone ne steorre.
þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
Æure ðer ís uuel sméch. ðusternesse *end* éie.
nis ðer neure oðer líht. ðene þe swierte leie.
þer ligget ladliche fund. in strange raketeȝe.
þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.
þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
þas scule þa wrecche í fon. þe suneȝede ðurh sihte.
þer is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
eaðe hi muȝen beo óf dréd. þe híne scule bi healde.
Ne mei nan heorte hit íðenche. ne tunge ne can telle.
hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leoȝen.
nis hit bute gamen *end* gléo. eal *þet* man mei hér dreoȝen.
End ȝut ne deð heo*m* naht sa wá. in ða laðe bende.
þet hí witeð *þet* heore píne sceal neure habbe ende.
þar beoð þa heðene men. þé wǽre laȝe liese.
þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.
Uuele cristene men. hí beoð heore ífere.
þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hére.
ȝut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
ne sculen hí neure cume*n* út. for marke ne for punde.
Ne mei heo*m* naðer helpen þer. íbede ne elmesse.
for nis naðer ínne helle. áre ne for ȝiuenesse.
Sculde hi*m* éch man ðe hwile hé muȝe óf ðas helle píne.
end werni ech his freond þer wið swa ich habbe mine.
þá ðe sculden heo*m* ne cunne. ich heo*m* wulle teche.
ich kan beon ȝief ich sceal. lichame *end* sawle leche.
Léte wé *þet* god for but. ealle manne cunne.
end do wé *þet* hé us hét. *end* sculde we ús wið sunne.
Luuie we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.
end ure émcristen eal us sulf, swa us lerde drihte.

---

268 (te). — 269 (hér). 276 : eorre. — 283 is : :. — 290 : ende. — 294 heo(l)de. — 295 : á.

267 ȝysceres weren *E*. — 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T (L schließt mit 270)*. — 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*. — 306 eal] alse *ET*, as *J*, swo *D*.

Eal þet me ræt *end* eal þet me singð. bi fore godes borde.
Eeal hít hanget *end* bi halt. bi ðisse twam worde.
alle godes laȝe he fulð. ðe níwe *end* ða ealde.
þe ðe ðas twá luue háfð. *end* wel hí wule healde.
Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.
Fór hít is strang to stande lange. *end* líht ís to fealle.
Aac drihte crist hé ȝíue us strengðe. stande þet wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
end leggeð eal ure iswinch. ón ðinȝe unstede feste.
Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.
ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.
Ȝif wé serueden gode swa wé doð erminges.
mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér *end* kinges.
Né muȝen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe ȝeonger.
Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.
of þisse riche wé ðencheð ófte. *end* of þere to selde.
Wé scolden ealle us biðenche ófte. *end* wél ilome.
hwét wé beoð to whán wé scule. *end* óf hwán wé come.
Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
hwét wé muȝe habben hér. *end* hwét finde þere.
Ȝief wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
bute wé wurðe us íwer. ðeos woruld wule us for drenche.
Mest ealle men he ȝíueð drinche. óf ane deofles scenche.
hé sceal him cunne sculde wél. ȝíf hé híne nele screnche.

Mid ealmihtiȝes godes luue. ute wé us bi werien.
wið ðises wrecches woreldes luue. þet hé maȝe us derien.
Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
Míd ða wepne ðe god haueð. bi ȝíten man cunne.
Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
þe let þet niȝeðe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.
Ga wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
þé brade strét is ure íwill. ðe ís us lað to forlæte.
þa ðe eal folȝeð his íwill. fareð bi ðusse stréte.

308, 309 *der ru. hat* E *falsch gesetzt.* — 309 n *in* niwe *aus* r. — 314 (unne). — 316 unste(de). — 317 ð *in* doð *zum teil durch wurmstich weg.* — 336 M *in* Míd *schwarz.*

318 Ne were *E,* Nere *die übrigen.* — 334 he ne *E.*

Hí mu3en lihtliche gán mid ðere under hulde.
durh ane godliese wude into ane bare felde.
þe nærewei ís godes hése. ðer forð fareð wél fiewe.
þet beoð ða ðe heo*m* sculdeð 3eorne wið éche un ðeawe.
(þ)as gað uníeðe 3eanes ðe clíue. a3ean þe hea3e hulle.
ðas leteð eal heore a3en wíll. for godes hése to fulle.
(G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
ðe ís a þusend wintre ðer. ne ðincð hi*m* naht to lange.
þe ðe lest haueð. hafð swa michel *þet* hé ne bit namare.
þe ða blisse for ðas for lét hít hi*m* mei reowe sare.
Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
æfter ðan þe dude her. efter ðan *þet* he swanc sare.
Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelíne.
Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.
Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
(H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
(H)e is ælches godes ful. nis hi*m* na wið uten.
na god nis him wane þe wunieð hi*m* abuten.
þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
þe mei *end* nele ðider cume. sare hit hi*m* sceal óf dinche.

schluß aus E:

þer is blisse a buten treȝe. and lif a buten deaþe
þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
þer is ȝeoȝeðe bute ulde. *end* hele a buten vn helðe
nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse.
And ðeh ne beod heore eȝe naht. alle iliche brihte
ði nabbed hi nouht iliche. alle of godes lihte
On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one ȝihte

---

344 u *in* wude *loch* || (into). — 347, 349 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht.* — 361 (er)míne. — 366, 367 *wie* 347, 349.

343 nuðer helde *E*. — 345 narewei *E*, narewe wei (wèy *J*, það *TM*) *die übrigen.* — 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) || hi dude *E*, he dude *DJT*.

þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
Crist scal one beon inou. alle his durlinges
he one is muchele mare *and* betere. þanne alle oþere þinges
Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded
of him to sene nis no sed. wel hem is þe hine bi healdeð
God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
þat al þat is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse

To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
þenne he vre soule vn bint. of licames bende
Crist ȝyue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende
þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

33.

EINE PREDIGT.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series (EETS., vol. 29), s. 41. hs. in London, Lambeth MS 487, fol. 15 v.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sunedei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wreche

---

384 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bec (*aus* beo?) *J*, On him he sullen ec *T*. — 388 hem *aus* him *E*.

1 eofemen, *verb. M(orris)*. — 3 iclepeð su sunedei.

sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heȝe treon eisliche beorninde etforen helleȝete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seodðan he him sceaude an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe forgult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren unaneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð, þat me ham iburęze from þam uuele pinan. of þas pinan speked Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: '*miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe helle, and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan, þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII.

---

18 uwilan, *verb. M.* — 19 þing *O. Cohn und Stratmann*] þurg. — 21 strenies, *verb. M.* — 26 snaw *M*] swnan. — 30 feðer-foted *M (Notes, pag. 310).* — 36 gnaȝeð heore? — 43 ane *M*] and || middewarde *M.*

deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes laȝen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe unbisorȝeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, whi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. 'lauerd', he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer, þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest, from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofe breðre, ȝe habbeð iherð, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene

---

49 oðre *M.* — 51 ðringan *M.* — 53 and *(oder* he?) *f.* — 59 wunres liche, *verb. M.* — 62 lauerd *M.* — 64 en] on *M.* — 78 a þat *M* || þet bið efre *M.* — 80 iherd *M.*

monne mucheles þe mare to haliȝen and to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: ‘*dies dominicus est dies leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naþing iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe.’ *sicut dicitur:* ‘*pax in terra, pax in celo, pax inter homines*’ for swa is iset: ‘grið on eorðe and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne.’ eft ure lauerd seolf seit: ‘*maledictus homo, qui non custodit sabatum* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.’ and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue and muneȝeing of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on alle clenesse to locan: for heo hafð mid hire þreo wurdliche mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre halie daȝes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia secula seculorum. amen.*

---

87 iwraht *M.* — 93 *Schücking streicht den punkt nach* locan. — 102, 103 engles hem heom. — 103 resteð *M.* — 105 oðre] *hs.* oðre *oder* oðer? — 107 ferde, *verb. M* (*zuerst* fedre).

34.

AUS LAȝAMONS 'BRUT'.

Ausgabe: Laȝamon's Brut, or Chronicle of Britain, etc., published by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vols. manuskripte in London, Brit. Museum, Cott. Calig., A IX, und Cott. Otho, C XIII. Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19. Specimens of Early English, part I, ed. by Richard Morris; Second edition by A. L. Mayhew and Walter W. Skeat, Oxford, Clarendon Press, 1887, s. 65—75 (neue kollation der hss., wonach unser text, nicht die interpunktion).

	MS Cott. Calig., A IX.	**MS Cott. Otho, C XIII.**
13785	Vnder þan comen tiðende	Vnder þan com tydinge
	to Vortiger þan kinge	to Vortiger þan kinge,
	þat ouer sæ weoren icumen	þat ouer séé weren icome
	swiðe selcuðe gumen;	swiþe selliche gomes;
	inne þere Temese	
13790	to londe heo weoren icummen;	
	þreo scipen goden	þreo sipes gode
	comen mid þan flode,	i-come were mid þan flode,
	þreo hundred cnihten,	þar-on þreo hundred cnihtes,
	alse hit weoren kinges,	alse hit were kempes.
13795	wið-uten þan scipen-monnen	
	þe weoren þer wið-innen.	
	þis weoren þa færeste men	þes weren þe faireste men
	þat auere her comen;	þat euere come here;
	ah heo weore hæðene,	ac hii weren heþene,
13800	þat wes hærm þa mare.	þat was har[m] þe more.
	Uortiger heom sende to,	
	and axede hu heo weoren idon;	
	ȝif heo grið sohten,	
	and of his freond-scipe rohten?	
13805	Heo wisliche andswerden,	
	swa heo wel cuðen,	
	and seiden þat heo walden	
	speken wið þan kinge,	
	and leofliche him heren,	
13810	and hælden hine for hærre;	
	and swa heo gunnen wenden	
	forð to þan kinge.	
	þa wes Uortigerne þa king	
	in Cantuarie-buri,	
13815	þer he mid his hirede	
	hæhliche spilede;	
	þer þas cnihtes comen	
	bi-foren þan folc-kinge.	

Sone swa heo hine imetten,
fæire heo hine igrætten,
and seiden þat heo him wolden
hæren i þisse londe,
ȝif he heom wolde
mid rihten at-halden.
þa andswerede Vortiger,
of elchen vuele he wes war:
'An alle mine liue
þe ich iluued habbe,
bi dæie no bi nihtes
ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes;
for eouwer cumen ich æm bliðe,
and mid me ȝe scullen bilæfuen,
and eouwer wille ich wulle driȝen,
bi mine quicke liuen!
Ah of eou ich wulle iwiten,
þurh soðen eouwer wurðscipen,
whæt cnihten ȝe seon,
and whænnenen ȝe icumen beon,
and whar ȝe wullen beon treowe,
alde and æc neowe?'
þa answerede þe oðer,
þat wes þe aldeste broðer:
'Lust me nu, lauerd king,
and ich þe wullen cuðen
what cnihtes we beoð,
and whanene we icumen seoð.
Ich hatte Henges[t],
Hors is mi broðer;
we beoð of Alemainne,
aðelest alre londe,
of þat ilken ænde
þe Angles is ihaten.
Beoð in ure londe
selcuðe tiðende:
vmbe fiftene ȝer
þat folc is isomned,
al ure ilēdene folc,

þeos comon to þan kinge,
and faire hine grette,
and seide þat hii wolde
him sarui in his londe,
ȝif vs þou wolle
mid rihte at-holde.
þo answerede Vortiger,
þat of eche vuele he was war:
'In al mine lifue
þat ich ileued habbe,
bi dai no bi nihte
ne seh ich soche cnihtes;
for ȝou ich ham bliþe,
and mid me ȝe solle bi-lefue.
Ac forst ich wolle wite,
for ȝoure mochele worsipe,
wat cnihtes beo ȝeo,
and wanene ȝeo i-comen beo?'
þo answerede þe oþer,
þat was þe elder broþer:
'Ich hatte Hengest,
Hors hatte min broþer;
we beoþ of Alemaine,
of one riche londe,
of þan ilke hende
þat Englis his ihote.
Beoþ in vre londe
wonder þinges gonde:
bi eche fiftene ȝer
þat folk his i-somned,
and werpeþ þare hire lotes,

13826 iliue, *liest die erste hs.; verb. von Mätzner.* — 13830 *Holthausen (Engl. stud. 31, 267) schlägt vor,* nauere ær *zu streichen.* — 13845 whahæt *hs.* — 13846 seoð *anomal; vgl. Mätzner, anmerkung zu* seon *v.* 13837. — 13854 þenges *hs. in col. 2;* gonde *nach Mätzner druckfehler für* goude; *doch s. glossar.* — 13856 him *hs.* — 13857 ledene *Mätzner.*

and heore loten werpeð; fo[r] to londes seche.
vppen þan þe hit falleð, vp wan þɛt lot falleþ,
he scal uaren of londe; he mot neod wende;
bilæuen scullen þa fiue,
þa sexte scal forð liðe
ut of þan leode
to u[n]cuðe londe;
ne beo he na swa leof mon, ne beo he noht so riche,
uorð he scal liðen. he mot lond seche.
For þer is folc swiðe muchel,
mære þene heo walden;
þa wif fareð mid childe For þe wifues goþ þare mid childe
swa þe deor wilde; alse þe deor wilde:
æueralche ȝere bi euereche ȝere
heo bereð child þere. hii goþ mid childe þere.
þat beoð an us feole þat lot on vs ful
þat we færen scolden; þat we faren solde;
ne mihte we bilæue, ne moste we bi-lefue
for liue ne for dæðe, for life ne for deaþe.
ne for nauer nane þinge,
for þan folc-kinge.
þus we uerden þere, þus hit fareþ þere,
and for-þi beoð nu here, þar-fore we beoþ nou here.
to sechen vnder lufte
lond and godne lauerd.
Nu þu hæfuest ihērd, lauerd ki[n]g, Nou þou hauest ihord, louerd king
soð of us þurh alle þi[n]g.' soþ of vs and no lesing.'
þa answærede Vortiger, þo saide Vortiger,
of alc an vfele he wes war: þat was wis and swiþe war:
'Ich ilēue þe, cniht,
þat þu me sugge soð riht;
and wulche beoð æoure i-leuen 'And woche beoþ ȝoure bi-léue
þat ȝe on ileueð, þat ȝeo an bi-léfeþ?' —
and eoure leofue godd
þe ȝe to luteð?'
þa andswarede Hænges[t],
cnihtene alre fæirest,
nis in al þis kine-lond
cniht swa muchel ne swa strong:
'We habbeð godes gode, 'We habbeþ godes gode,
þe we luuieð an ure mode, þat we louieð in mode.
þa we habbeð hope to,
and heoreð heom mid mihte.

13859 faled *hs.* || vt *hs. in col. 2.* — 13869 Forþe *M(orris).* — 13881 luste *hs.* — 13892 luted *hs.* — 13900 mid mid *hs.*

þe an hæhte Phebus;
þe oðer Saturnus;
þe þridde hæhte Woden,
þat is an weoli godd;
þe feorðe hæh[te] Jupiter,
of alle þinge he is war;
þe fifte hæhte Mercurius,
þat is þe hæhste ouer us;
þæ sæxte hæhte Appollin,
þat is a godd wel idon;
þe seoueðe hatte Teruagant,
an hæh godd in ure lon[d].
ȝet we habbeð anne læuedi
þe hæh is and mæhti;
heh heo is and hali,
hired-men heo luuieð for-þi;
heo is ihate Fræa.
wel heo heom dihteð.
Ah for alle ure goden deore
þa we scullen hæren,
Woden hehde þa hæhste laȝe
an ure ælderne dæȝen;
he heom wes leof,
æfne al swa heore lif;
he wes heore walden,
and heom wurðscipe duden;
þene feorðe dæi i þere wike
heo ȝifuen him to wurðscipe.
þa þunre heo ȝiuen þunres dæi,
for-þi þat heo heom helpen mæi;
Freon, heore læfdi,
heo ȝiuen hire fridæi;
Saturnus heo ȝiuen sætterdæi;
þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;
Monen heo ȝiuen monedæi:
Tidea heo ȝeuen tisdæi.'
þus seide Hæ[n]gest,
cnihten alre hendest.
þa answerede Vortiger,
of ælchen vfel he wæs wær:
'Cnihtes ȝe beoð me leofue,
ah þas tiðende me beoð laðe;

þe on hatte Phebus;
þe oþer Saturnus:
þe þri[d]de hatte Woden,
þat was a mihti þing;
þe feorþe hatte Jubiter,
of alle þinges he his war;
þe fifþe hatte Merchurius,
þat his þe hehest ouer vs;
þe sixte hatte Appolin,
þat his a god of gret win;
þe soueþe hatte Teruagant,
an heh god in vre lond.
ȝet we habbeþ an leafdi
þat heh his and mihti;

ȝeo his i-hote Frea.
heredmen hire louieþ.
To alle þeos godes
we worsipe wercheþ,
and for hire loue
þeos daȝes we heom ȝefue:
Mone we ȝefue moneday;
Tydea we ȝefue tisdei;

Woden we ȝefue wendesdei:
þane þonre we ȝefue þorisdai;
Frea þane friday;
Saturnus þan sateresdai.'

þus saide Hengest,
cniht alre hendest.
þo answerede Vortiger,
of alle harme he was war:
'Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;

13906 whar *hs.* — 13908 þat us þe *hs.* — 13909 *l.* Appollion *wie Apokalypse 9, 11? (Brotanek).* — 13911 seoðueðe *hs.* — 13934 þene *schreibfehler für* þere *nach Bj(örkman, Archiv CXXII, 398 ff.).* — 13935 Monenen *hs.* || gifuenen *hs.*

eouwer ileuen beoð vnwraste,
ȝe ne ileoueð noht an Criste,
ah ȝe ileoueð a þene wurse,
þe godd seolf awariede;
eoure godes ne beoð nohtes,
in helle heo niðer liggeð.
Ah neoðeles ich wulle eou athælde — Ac ich wolle ou at-holde
an mine anwalde, — in min anwolde,
for norð beoð þa Peohtes, — for norþ beoþ ðe Peutes,
swiðe ohte cnihtes, — swiþe ohte cnihtes,
þe ofte ledeð in mine londe
ferde swiðe stronge,
and ofte doð me muchele scome, — þat ofte doþ me same,
and þerfore ich habbe grome. — and þar-vore ich habbe grame.
And ȝif ȝe me wulleð wræken, — And ȝef ȝe wolleþ me wreke
and heore hæfden me biȝeten, — of [hire] wiþere dedes,
ich eou wullen ȝeuen lond, — ich ȝou wolle ȝeue
muchel seoluer and gold.' — ȝeftes swiþe deore.'
þa andswerede Hængest, — þo saide Hengest:
cnihtene alre feirest:
'ȝif hit wulle Saturnus,
al hit scal iwurðe þus, — 'al hit sal iworþe þus.'
and Woden, ure lauerd,
þe we on bi-liueð.'
Hengest nom læue, — Hengest nam lefue,
and to scipen gon liðe; — and to sipe gan wende;
þer wes moni cniht strong; — and al hire godes
heo droȝen heore scipen uppe þe lond. — hii beore to londe.
Forð wenden dringches — Forþ hii wende alle
to Vortigerne þan kinge: — to Vortiger his halle.
biuoren wende Hengest,
and Hors him alre hændest;
seoðden þa Alemainisce men,
þa aðele weoren an deden;
and seoðden heo senden him to
heore Sæxisce cnihtes wel idon,
Hengestes cunnesmen
of his aldene cuðden.
Heo comen in to halle,
hændeliche alle;
bet weoren iscrudde — Bet weren i-scrud,
and bet weoren iuædde — and bet weren ived

13944 cristre *hs.* — 13955 dod *hs.* — 13972 kenge *hs.* — 13980 cudðen *hs.* — 13983 bett *hs.*, bed *hs. in col. 2.* — 13984 bed *hs.*

Hængestes swaines
þene Vortigernes þeines.
þa wes Vortigernes hired
for hehne ihalden:
Bruttes weoren særi
for swulchere isihðe.
Nes hit nawiht longe
þat ne comen to þan kinge
cnihtes sunen uiue
þa ifaren hafden biliue;
heo sæiden to þan kinge
neowe tiðenden:
'Nu forð-rihtes
icumen beoð þa Peohtes;
þurh þi lond heo ærneð,
and hærȝieð and bærneð,
and al þene norð ende
iuæld to þan grunde;
her-of þu most ræden
oðer alle we beoð dæden.'
þe king hine bi-þohte
whæt he don mihte:
he sende to þan innen
after al his monnen.
þer com Hengest, þer com Hors,
þer com mani mon ful oht;
þer comen þa Saxisce men,
Hengestes cunnes-men,
and þa Alemainisce cnihtes,
þe beoð gode to fihte;
þis isæh þo king Vortiger;
bliðe wes he þa þer.
þa Peohtes duden heore iwune,
a þas hælf þere Humbre heo weoren icume;
and þe king Vortiger
of heore cume wes ful war;
to-gadere heo comen
and feole þer of-sloȝen.
þer wes feht swiðe strong,
comp swiðe sturne.
þe Peohtes weoren ofte iwuned
Vortigerne to ouer-cumen,

Hengestes sweines
þane Vortiger his cnihtes.
Bruttes weren sori
for þan ilke sihte.
Nas noht longe
þat ne come tydinge,
þat þo forþ-rihtes
icomen were þe Peutes.
'Oueral þin lond hii erneþ,
and sleaþ þin folk and bearneþ,
and alle þane norþ ende
hii falleþ to þan grunde;
her-of þou most reade,
oþer alle we beoþ deade.'
þe king sende his sonde
to þeos cnihtes inne,
þat hii swiþe sone
to him seolue come.
þar com Hengest and his broþer,
and mani an oþer,
þat þe king Vortiger
bliþe was þo þer.
þe Peutes dude hire wone,
a þis half Vmbre hii were icome.
And þe king Vortiger
of hire come was war;
to-gadere hii comen
and manie þar of-sloȝen.
þe Peutes weren ofte iwoned
Vortiger to ouercome,

13985 Hængest swaine, *hs. verb. von Mätzner.* — 14006 hinne *hs.* — 14010 mini *hs.*, manian *hs. in col. 2.* — 14016 þa þa *hs.* — 14023 swide *hs.*

and þa heo þohten a[l]swa,
ah hit ilomp an oðer þa:
for hit wes heom al hele
þat Hængest wes þere,
and þa cnihtes stronge
þe comen of Saxelonde,
and þa ohte Alemanisce
þe þider comen mid Horse.
swiðe monie Peohtes
heo sloȝen i þan fehte;
feondliche heo fuhten,
feollen þa fæie.
þa þe non wes icumen,
þa weoren Peohtes ouer-cumen,
and swuðe heo awæi flōȝen,
an ælche halue heo forð fluȝen,
and alle dai heo fluȝen,
monie and vnnifoȝe.
þe king Vortigerne
wende to herberwe,
and æuere him weoren on uast
Hors and Hængest.
Hængest wes þan kinge leof,
and him Lindesaȝe ȝef,
and he ȝæf Horse
madmes inoȝe,
and alle heore cnihtes
he swiðe wel dihte,
and hit gode stunde
stod a þan ilke.
Ne durste nauere Peohtes
cumen i þan londes,
no ræueres no utlaȝen,
þat heo neoren sone of-slæȝen;
and Hængest swiðe fæire
herede þane king.

and þo iþohten al so,
ac hit biful oþerweies þo:
for hii hadde mochel care,
for Hengest was þare;

for swiþe manie Peutes
hii sloȝen in þan fihte.

þo þat non was icome,
þo were Peutes ouer-come,
and swiþe hii awey floȝe
on euereche side.

And Vortiger þe king
wende aȝen to his hin,

and to Hengest an[d] his cnihtes
he ȝef riche ȝeftes.

Ne dorste neuere Peutes
come in þisse londe,
þat hii nere sone of-slaȝe,
and idon of lifdaȝe;
and Hengest swiþe hendeliche
cwemde þan kinge.

14042 helue *hs.* — 14057 Peohtestes *hs.* — 14058 londe *wird vorgeschlagen von Bj.*

35.

AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS.

Ausgaben: Reliquiae antiquae, ed. by Wright and Halliwell, London 1841—1843, I, 170 ff.; The Dialogue of Salomon and Saturn, ed. by J. M. Kemble, London 1848, s. 226 ff.; Old English Miscellany (EETS 49), ed. by R. Morris, London 1872, s. 103 ff.: The Proverbs of Alfred, reed. by Skeat, Oxford, Clarendon Press, 1907; Morris, Specimens of Early English, s. 148 (nur nr. 4 nach hs. O); handschriften: Jesus Coll. Oxford I, 29 (früher hier = O, mit Skeat jetzt = A-text), und Trin. Coll. Cambridge, B 14, 39 (früher hier = C, mit Skeat jetzt = B-text); (vgl. The Modern Language Quarterly, nr. 1, 31; Skeat, Transact. Philol. Soc. 1897, s. 399 ff.; Wülker, Paul-Braunes Beiträge I, 244, wo noch eine dritte, jetzt verbrannte, aber von Spelman [Ælfredi Magni Vita, Oxonii 1678, p. 93—97] benutzte hs., Cott. Galba, A 19, erwähnt wird; von dieser sind jedoch drei unvollständige abschriften erhalten [vgl. Skeats ausgabe, p. XXII—XXVI], nämlich The James Copy [= J], The Spelman Copy [= S], von Skeat gedruckt als C-text, und The Wanley Copy, nur die ersten 30 zeilen, also hier außer betracht). Kluge, me. leseb.[1], s. 53.

A.		B.	
		4.	
þus queþ Alured:		þus quad Helfred:	
'þe eorl and þe eþelyng		'þe herl *and* þe heþeling,	
ibureþ, vnder góđne king,		þo ben vnder þe king,	
þat lond to leden		þe lond to leden	
77 myd lawelyche deden;		mid lauelichi dedin;	77
and þe clerek and þe knyht		boþe þe clerc *and* þe cni[c]t	
hi schulle đémen euenlyche riht;		demen euenliche rict;	
þe poure and þe ryche		— — — — — — — — —	
đémen ilyche.		— — — — — — — — —	
82 Hwych so þe mon sǫ̂weþ,		For aftir þat mon souiþ,	82
al swuch he schal mǫ̂we;		al suyich sal he mouin;	
and euerɯyches monnes dom		*and* eueriches monnes dom	
to his owere dure churreþ.'		to his oȝe dure cherriđ.'	

A: 79 *MS:* he; *gestrichen von Sk(eat), der in zeile 81* hi schulle *vor* demen *ergänzt.* || *hs.:* eueliche.

B: 73 Alfred *Sk. C-text:* Đus cwaþ Alvred Engle frofre. — 74 erl *Sk, S* || eþeling *Sk,* aþeling *S.* — 75 cing *S.* — 77 lagelice *J,* lagelich *S,* lavelich idedin *W(right),* laweliche *Sk.* — 78 cnit *hs., W, K(emble),* cni[c]t *M(orris),* cniht *S, Sk.* — 79 riht *S, Sk.* — 80, 81 *fehlen in B, J, S.* — 82 after þat te *S* || man *S, K* || souit *hs.,* soweþ *S,* sowiþ *Sk.* — 83 al suiyich *K,* als suyich *M(orris),* al suipich *hs. nach Sk,* al suich shal *Sk,* þerafter he scal mowen *S* || mowin *Sk.* — 84 efrilces mannes *S.* — 85 ogen *S* || cherricd *hs.,* chariȝeth *S.*

A.	B.
	5.
[þus queþ Alured:]	þus quad Alfred:
87 'þan knyhte bi-houeþ	'þe cniht bihouit 87
kenliche on to fóne	kenliche to cnouen
for to werie þat lond	for to weriin þe lond
wiþ hunger and wiþ herivnge,	of here *and* of heregong,
þat þe chireche habbe gryþ,	þat þe riche habbe gryt,
92 and þe cheorl beo in fryþ	*and* þe cherril be in frit 92
his sedes to sowen,	his sedis to souin,
his medes to mowen;	his medis to mowen,
and his plouh beo i-dryue	his plouis to driuin
to vre alre bihoue;	to ure alre bi-lif;
97 þis is þes knyhtes lawe;	þis is þe cnich[te]s laȝe; 97
loke he þat hit wel fare!'	loke þat hit wel fare!'

36.

AUS DEM 'ORMULUM'.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White, ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1 (vgl. A. S. Napier, 'Notes on the Orthography of the Ormulum' in seiner ausgabe 'History of the Holy Rood-tree', London 1894 [EETS 103, s. 71—74]; auch selbständig erschienen, Oxford 1893, fol., mit faksimile). Kluge, me. leseb.², s. 62.

A *(Preface).*

þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
annd itt iss wrohht off quaþþrigan,
off goddspellbokess fowwre,
off quaþþrigan Amminadab,
off Cristess goddspellbokess;
forr Crist maȝȝ þurrh Amminadab
rihht full wel ben bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille;
annd forrþi þatt Amminadab
o latin spæche iss nemmnedd
o latin boc spontaneus
annd onn ennglisshe spæche
þatt weppmann, þatt summ dede doþ
wiþþ all his fulle wille,

A: 86 *fehlt in der hs.* — 91 chirche *Sk.*

B: 86 cwaþ Alvred *S.* — 87 cnith biouit *hs.*, bihoueð *J*, bihoveth *S.* — 88 kerliche *W*, ceneliche *S* || cnowen *J*, mowen *S.* — 89 uor *J*, nor *S* || werie *J*, werce *S.* — 90 *erstes* of *fehlt in S* || hunger *S.* — 91 þat te *J*, that the *S* || churche *J*, Chureche *S* || halbe gryt *hs.* — 92 te *S*, the *S*, *Sk* || cherl *J*, *Sk*, cherle *S* || frit *hs.* — 93 sedes *S* || sowin *Sk*, sowen *S.* — 94 medes *S.* — 95 his plowes *S*, his hise plowes *J* || driuen *S.* — 97 cnichs *(mit* s *über der zeile) hs.*, *W*, *K*, cnich[t]s *M*, cnihtes *S*, *Sk*, knihtes *J.* — 98 to locen *S* || well *S*, *welche abschrift mit* fare *endet.*

A 3: annd *in A und B immer abgekürzt, jedoch ausgeschrieben in* anndswere, B 15589, 15593.

forrþi maȝȝ Crist full wel ben þurrh
Amminadab bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
þatt waȝȝn iss nemmnedd quaþþrigan,
þatt hafeþþ fowwre wheless,
annd goddspell iss þatt waȝȝn, forrþi
þatt itt iss fowwre bokess,
annd goddspell iss Iesusess waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless,
forrþi þatt itt iss sett o boc
þurrh fowwre goddspellwrihhtess.
annd Iesuss iss Amminadab,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he swallt o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
annd goddspell forr þatt illke þing
iss currus Salomoniss,
forr þatt itt i þiss middellærd
þurrh goddspellwrihhtess fowwre
waȝȝneþþ soþ Crist fra land to land,
þurrh Cristess lerninngcnihhtess,
þurrh þatt teȝȝ i þiss middellærd
flittenn annd farenn wide
fra land to land, fra burrh to burrh
to spellenn to þe lede
off soþ Crist annd off crisstenndom
annd off þe rihhte læfe
annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
upp inntill heffness blisse.
þurrh swillc þeȝȝ berenn hælennd Crist,
alls iff þeȝȝ karrte wærenn
off wheless fowwre, forr þatt all
goddspelless hallȝhe lare
iss, alls icc hafe shæwedd ȝuw,
o fowwre goddspellbokess;
annd forrþi maȝȝ goddspell full wel
ben Sálemanness karrte,
þiss iss to seggenn opennliȝ,
þe laferrd Cristess karrte,
forr Iesu Crist allmahhtiȝ godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
iss wiss þatt soþe Salemann,
þatt sette griþþ onn erþe
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
he ȝaff hiss lif o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
üt off þe defless walde;
annd forrþi maȝȝ soþ Crist ben wel
þurrh Salemann bitacnedd,
forr Salomon iss onn ennglissh
þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
annd trigg annd trowwe griþþ annd friþþ
reȝȝseþþ bitwenenn lede
annd follȝheþþ itt wiþþ all hiss mahht
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.
all þuss iss þatt hallȝhe goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
nemmnedd Amminadabess waȝȝn annd Salemanness karrte,
forr þatt itt waȝȝneþþ Crist till menn
þurrh fowwre goddspellwrihhtess,
rihht alls iff itt wære þatt waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless.
annd tuss iss Crist Amminadab
þurrh gastliȝ witt ȝehatenn,
forr þatt he toc o rode dæþ
wiþþ all hiss fulle wille;
annd Salomon he nemmnedd iss,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he sette griþþ annd friþþ
bitwenenn heffne annd erþe,

---

61 bitwe: nenn. — 66 be *vor* bit. *rasur.* — 82 *ursprünglich* þurrh Salemann ȝehatenn.

bitwenenn godd and menn, þurrh þatt
þatt he toc dæþ o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ üt off þe defless walde.
annd all þuss þiss ennglisshe boc iss Orrmulum 3ehatenn
inn quaþþrigan Amminadab, inn currum Salomonis.
annd off goddspell icc wile 3uw 3ét summ del mare shæwenn:
3ét wile icc shæwenn 3uw, forrwhi goddspell iss goddspell nemmnedd,
annd ec icc wile shæwenn 3uw, hu mikell sawle sellþe
annd sawle berrhless unnderrfoþ att goddspell all þatt lede,
þatt follȝheþþ goddspell þwerrt üt wel
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.

B (II, 187).

Secundum Johannem XXIIII.

Prope erat pasca Iudeorum, et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
þe waterr haffde wharrfedd
till win i Cana Galile
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þæraffterr, alls uss se33þ goddspell,
fór he wiþþ hise posstless
inntill an oþerr tun, þatt wass
Cafarrnaum 3ehatenn,
annd sannte Marȝe, hiss moderr, comm
wiþþ himm inntill þatt chesstre,
annd hise breþre comenn ec
wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.
annd tær þilæf þe laferrd ta
wiþþ hemm, acc nawihht lannge,
forr þatt Iudisskenn passkeda33
þa shollde cumenn newenn,
annd Crist fór þa till 3errsalæm,
swa summ þe goddspell kiþeþþ,
annd he fand i þe temmple þær
well fele menn, þatt saldenn
þærinne baþe nowwt annd shep,
annd ta, þatt saldenn cullfress;
annd menn att bordess sætenn þær wiþþ sillferr forr to lenenn.
annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
all alls itt wære off wiþþess,
annd draf hemm alle samenn üt
annd nowwt annd sowwþess alle,
annd all he warrp üt i þe flor
þe bordess annd te sillferr,
annd affterr þatt he se33de þuss till þa, þatt saldenn cullfress:
'gaþ till and bereþþ heþenn üt whattlike þise þingess.
ne birrþ 3uw nohht min faderr hus till chepinngboþe turrnenn.'
annd hise lerninngcnihhtes þær þohhtenn annd unnderrstodenn,
þatt tær wass filledd ta þurrh himm annd inn hiss hallȝhe dede

15538 *erstes* t *von* tatt *auf rasur.* — 15542 goddspell *am rande für durchstrichenes* þe boc. — 15559 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þe33re sillferr. — 15560, 15561 *am rande.* — 15567 þe bordess annd te *auf rasur* || *nach diesem verse getilgt* annd oferrwarrp þær i þe flor unnriddliȝ þe33re bordess. — 15572 mi(n).

þatt, tatt te sallmewrihhte se33þ
upponn hiss hall3he sallme:
'hät lufe towarrd godess hus
me biteþþ i min herrte.'
annd sume off þa Iudisskenn menn,
þatt herrdenn, whatt he se33de,
annd sæ3henn, whatt he dide pær,
himm 3æfenn sware annd se33denn:
'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
þatt dost tuss þise dedess?'
annd ure laferrd Iesu Crist
hemm 3aff anndswere annd se33de:
'unnbindeþþ all þiss temmple, annd icc
itt i þre da3hess re33se.'
annd ta Iuþewess 3æfenn himm
anndswere onn3æn annd se33denn:
'fowwerti3 winnterr 3edenn forþ
annd 3ét tærtekenn sexe,
ær þann þiss temmple mihhte ben
fullwrohht annd all fullforþedd,
annd tu darrst 3ellpenn, þatt tu mihht
itt i þre da3hess re33senn?'
annd Iesu Crist ne se33de nohht
þatt word off þe33re temmple,
acc off hiss bodi3 temmple he spacc,
annd te33 itt nohht ne wisstenn.
annd affterr þatt te laferrd Crist
wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
annd ta þe33 unnderrstodenn,
þatt te33re laferrd haffde se33d
þatt word all off himm sellfenn,
off þatt he wollde þolenn dæþ
forr all mannkinne nede,
annd tatt he wollde risenn upp
þe þridde da33 off dæþe.
annd Crist wass o þe passkeda33
i 3errsalæmess chesstre
annd wrohhte þær biforr þe follc
well fēle miccle tacness,
annd fēle off þa, þatt sæ3henn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,
bigunnenn sone anan onn himm
to lefenn annd to trowwen;
acc Iesu Crist ne lēt himm nohht
þohhwheþþre i þe33re walde,
forr þatt he cnew hemm alle wel
annd alle þe33re þohhtess,
annd forr þatt himm nass rihht
nan ned,
þatt ani3 mann himm shollde
ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
all dærne i mannes herrte;
forr all, þatt wass inn iwhillc mann,
he sahh annd cnew annd cuþe.
her endeþþ nu þiss goddspell þuss,
annd uss birrþ itt þurrhsekenn
to lokenn, whatt itt læreþþ uss
off ure sawle nede.

37.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series (EETS 29, 34), bd. 34, s. 191. hs. Cotton MS Nero, A XIV, fol. 120b. Vgl. Marufke, Breslauer Beiträge 13.

Cristes milde moder, seynte Marie,
mines liues leome, mi leoue lefdi,
to þé ich bówe and míne knéon ich béie,
and al min heórte blód to ðé ich offrié.

15598 3 *in* 3ellpenn *auf rasur.*

þu ert mire sôule liht and mine heorte blisse,
min lif and mî tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singe þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwûle ðet ich liuie.
Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin eming wiðinne heoueriche.
heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuôren ðine leoue sune wiðinne seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
þu ȝiuest êche reste ful of swete blisse,
þer ðe neûre deað ne com ne herm no sorinesse:
þer bloweð inne blisse blostmen hwite and rêade,
þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
ne non liuiinde þing wôc þer nis ne ȝeomer.
þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.
þer me schal ham steoren mid guldene chelle

---

8 singge *hs.* — 10 ibrouht me *M(orris).* — 13 wur(s)chipe. — 16 d *in* isend *aus* t? — 17 owen *M.* — 21 were *schreibfehler für* wered *nach Bj.* — 24 eming *hs., nicht* efning. — 26 p *in* seraphine *zum teil abgerieben.* — 28 sw(e)ieð. — 38 iureden. — 43 sw(i)nken.

and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel god ðu ȝeirkest wiðinne paradise
ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei wiðute nihte,
song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
þu ert mire soule [liht] wiðute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.
so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
þet no mon, þet ðe ȝeorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch mon, þet to þe bisihð, þu ȝiuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, ȝif þi wille is, ihere mine bene.
Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,

---

48 techen *M*] tegen. — 75 liht *fehlt hs.; vgl. v.* 5; soule leome *Morris nach Zup.; M übersetzt:* my soul's (light). — 79 *erstes* d *in* edmod. *zum teil abgerieben.* — 80 ðe] *der strich durch* d *abgerieben.* — 84 iher.

þet for ure note was isched o ðere rode;
vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
so þet me ne schende none kunnes sunne.
þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
aulêm urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
vor þine luue ich uorsoc al þet me leof was,
and ȝef ðe al mi suluen; leoue lif, iþench þu þes.
þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore:
vor Cristes fif wunden ðu ȝif me milce and ore.
ȝif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ȝeorne,
þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
ȝif þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
þu hauest ȝet forboren me uor þine godnesse,
and nu ich hopie habben fulle uorȝiuenesse.
ne wene ich neure uallen in to helle pine,
hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:
þin ich am and wule beon nu and euer more:
vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe;
bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
ȝif þu wult, ðet ich iðeo, gode ȝeme nim to me;
vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden:
ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
vor is holie nome of mine liue ȝif me lune.
ne þole þu þene unwine, þet he me arine,
ne þet he me drawe in to helle pine.
nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ðe beo;

---

100 looue *hs.* — 101 *ursprünglich* wreðededе, *aber das zweite* de *radiert* || *nach* reoweð *ein* e *r.?* — 127 arine *auf rasur.* — 128 drawe] w *über getilgtem* i.

vor þin is þe wurchipe, ȝif ich wrecche wel iþco.
þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
ȝif he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.
þu miht lihtliche, ȝif þu wult, al mi sor aleggen
and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,
al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
Ine me nis no þing feier on to biseonne
ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:
þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
ȝif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.
þu hit wost ful ȝeorne, þet þe deouel hateð me
and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
ȝif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
and do mine schrifte and þe ueire greten.
þe hwule þet ich habbe mi lif and mine hêale,
vrom ðire seruise ne schal me no þing dêale:
biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
vort ich habbe uorȝiuenesse of mine misdeden.
mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
and, ȝif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
and alle gledschipe haue þu, al so ðu ert wurðe.
nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
þet þu þine blescinge and þine luue ȝiue me:
ȝeme mine licame ine clenenesse . . .
God almihti unne me vor his mildheortnesse,
þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.

---

130 wreeche. — 132 (is). — 139 wass(h)ce. — 140 spret? *M.* — 150 me ȝiue *Holthausen, Beiblatt XIX, 143.* — 158 se(g)gen. — 163 *es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen dem anfang von v.* 163 *und* 164 *angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein dann beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren zu urteilen, scheinen die letzten beiden wörter* ine eadmodnesse *gewesen zu sein.*

and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
þet þu bringe þene munuch to þire gledsnesse,
þet funde ðesne song bi ðe, mi leoue leafdi,
Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

38.

AUS 'ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD'.

Old English Homilies, ed. Morris I (EETS 29 und 34), s. 283. hs. im Brit. Museum, Cotton, Tit. D 18, fol. 132r.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulþinet, ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to fêlen sum hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me aȝaines mine sawle fan: þu me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues

169 nu *in* munuch *auf rasur.* — 170 s *in* ðesne *auf rasur?* ‖ looue *hs.*

6 b *in* blod *aus* þ ‖ me *fehlt.* — 17 þhī *getilgt nach erstem* wið. — 18 bohte *aus* bothte. — 20 deren[nedes, *verb. M(orris)* ‖ wið l.] wihtliche?

luue, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þȯle for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is, haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes, and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

39.

AUS GENESIS UND EXODUS.

Ed. R. Morris, London 1865 (EETS 7, s. 37); 2. ausg. 1874. (vgl. Fritsche, Anglia V, 43—90; Schumann, ibid. VI, anzeiger 1—32; Kölbing, Engl. stud. III, 273—334.) hs. in Cambridge, Corpus Christi College 444, fol. 25 v.

Iff Iosephus ne lêgeð me,
ðor quiles he wunede in Bersabe,
so was Ysaaces elde told
XX. and fiwe winter old.
ðo herde Abraham steuene fro gode,
newe tiding and selkuð bode:
'tac ðin sune Ysaac in hond
and far wið him to sihðinges lond
and ðor ðu salt him offren me
on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'
fro Bersabe iurnees two
was ðat lond, ðat he bed tim to,
and Morie, men seið, was ðat hil,
ðat god him tawnede in his wil.
men seið, ðat dune siðen on

27 *zweites* i *fehlt.*

1283 eld[e] *H(olt)h[(ausen), nach brieflicher mitteilung].* — 1285 *Hh schlägt vor,* steuene *und das komma hinter* gode *zu streichen; nach Brotanek* Abraham *hier zweisilbig, wie v. 1331.* — 1288 sihðinges *Björkman*] si[g]ðhinges *Fritsche,* siðhinges *hs.* — 1291 iurnees *Hh*] iurnes *hs.* — 1292 *Hh schlägt vor, das zweite* ðat *zu streichen;* two *hs. nach Hh., verb. M(orris).* — 1294 tawne, *verb. M.* — 1295 dune is siðen *hs.;* dune-is siden *M(orris);* is *gestrichen von Hh.*

was mad temple Salamon,
and ðe auter mad on ðat stede,
ðor Abraham ðe offrande dede.
Abraham was buxum o rigt:
hise weie he tok sone bi nigt.
ðe ðride day he sag ðe stede,
ðe god him witen in herte dede.
ðan he cam to ðo dunes fot,
non of his men forðere ne mot
but Ysaac, is dêre childe:
he bar ðe wude wið herte milde;
and Abraham ðe fier and ðe swèrd bar.
ðo wurð ðe child witter and wár,
ðat ðor sal offrende ben don,
oc ne wiste he, quat ne quor on.
'fader', quað he, 'quar sal ben taken
ðe óffrende, ðat ðú wilt máken?'
quat Abraham: 'god sal bisên,
quor of ðe ofrende sal ben.
sellik ðu art on werde cumen,
sellic ðu salt ben heðen numen;
wiðuten long ðhrowing and figt
god wile ðe taken of werlde nigt
and of ðe seluen holocaustum hauen.
ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
Ysaac was redi mildelike,
quan ðat he it wiste, witterlike.
oc Abraham it wulde wel:
quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
Ysaac was leid ðat auter on,
so men sulden holocaustum don,
and Abraham ðat swerd ut drôg
and was redi to slon him nuge,
oc an angel it him forbed
and barg ðe child fro ðe dead.
ðo wurð Abraham rigt ifagen,
for Ysaac bileáf unslágen.

1296, 1297 *Hh liest* ma[ke]d. — 1298 ðe *(so auch M²)*] he, ðhe *M*¹. — 1299 *Hh streicht* o. — 1300 *Hh liest* [ful] sone. — 1301 ðridde *M* | sagt, *verb. M.* — 1303 dun to *hs.;* dun *gestrichen von Hh.* — 1304 ne forðere *Hh.* — 1306 mild *hs.* — 1315 *absatz in hs.* || werlde *M.* — 1318 'for nigt we should read ligt?' *M, s. XL.* — 1323 *absatz in hs.* — 1326 *so verbessert von Hh, hs.:* holocaust. — 1328 nog? *M, Kaluza.* — 1329 an *fehlt in der hs.* — 1331 frigti fagen *hs.; obige besserung von Hh Arch. 90, 295.*

biaften bak, as he nam kep,
faste in ðornes he sag a sep,
ðat an angel ðor inne dede;
it was brent on Ysaac stede.
and, or Abraham ðeðen fo̊r,
god him ðor bi him seluen swor,
ðat he sal michil his kinde maken
and ðat lond hem to honde taken:
good selðhe sal him cumen on,
for he ðis dede wulde don.
he wente bliðe and fagen agên,
to Bersabe he gunne tên.
Sarra was fagen in kindes wune,
ðat hire bilef ðat dêre sune.

40.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 84. hs. in Oxford, Jesus College I, Arch. I, 29, fol. 178 (251) v.

þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede:
þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
he neyhleyhte to one bureh, þat hatte Samarie.
Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
heo duden heore louerdes hestes, ase þeines heolde.
al so heo weren agon, þe aposteles everychóne,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.
Ase he þer reste, ase weiweri were,
þar com gon o wymmon al one buten ivére:
ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,
hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.

1346. (hire) *spätere hand.*

6 neylehyte *hs.*, neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were *hs.* — 22 *Max Förster schlägt vor (brieflich),* were *zu lesen statt* woldest beon.

þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þo þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'
'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurve more to þisse welle swynke.'
heo nuste, hwat he mende; heo wes of wytte poure:
heo nuste noht, þat he spek of þan holy gostes froure.
'Séte ádun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
'Wel þu seyst', quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheued, and yet þu hauest enne,
and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe prôwe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'
'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.
bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
'Ilef me, wymmon', quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beó neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune,
ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'
'Ich hit am', quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
þat Messyas am icleped and am þes worldes lêche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.
Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtýe wihte, þat cumen is to londe.

---

27 heo mende *hs.* — 28 heo spek *hs.*

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
* * *
þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssynge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
þo byléuede þat folk mucheles þe more
for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

41.

EINE PREDIGT.

R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 29. Kluge, me. leseb.², s. 14. hs. zu Oxford, Laud 477, s. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galiléé, et erat mater Iesu ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd answerde and séde to hire: 'wat belongeth hit to me oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde: 'al, þet he hȩt yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres of stone, þet ware iclepede baþieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo

---

70 *es fehlt wohl nicht bloß ein vers.* — 75 y *in* byléuede *aus* l. 5 at *(nicht* ar) *über ungetilgtem* To; *M(orris) liest* fleschliche ac. To þa *u. s. w.* — 7 at *auf rasur.*

time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: ᶜmoveth to gidere and bereth to Architriclin', þat was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: ᶜoþer men', seyde he, ᶜdoþ forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu'. þis was þe commencement of þo miracles of ure louerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.

Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes, husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes ᶜghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe niþinge large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is wyn, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel man, besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe

---

20 he *fehlt.* — 25 *erstes* þ(e)t. — 26 wath *verb. M* || loruerde *hs.* — 27 þo *vom rubrikator über* and. — 29 (þe) *vom rubrikator.* — 42 hadeþ *verb. M.* — 43 he *f. am anf. e. z.* — 45 uertues *f. am anf. e. z.* — 47 he he *hs., verb. M.*

wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur* . . .

42.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die englische Gregorlegende nach der Auchinleck hs. herausgegeben von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876), s. 25. die ergänzungen v. 43—45 und 62, 63 aus der hs. Vernon; vgl. Herrig's Archiv, bd. 55, s. 428; Kölbing, E. St. VII, 179 f. hs. fol. 2a.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde ywounde,
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.
þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.
to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'
þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.
þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.

---

52 uobis.

a clop of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.
þabot held vp boþe his hond, wiþ hert gode to Crist ywent,
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.'
of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.
þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe; þe tresore to hem þai gun take.
anon þai were alle biknowe, hou þai fōnd þat litel knape.
þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.
þabot tōke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille as ston.
þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.
He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.
þabot wist þer of anouȝ: it no was him noþing lōþ.
þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.
'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'
þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.
þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.
and þe child feier and sleye he cristned in þe salt flod,
and seþþen baren it vp an heyȝe, offred it to þe holy rod.
þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hōld
[and þe fo]ur mark of gold and þe tables, þat ich of told.
[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.
[þe fisschere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

---

31 v *in* vp *aus einem andern angefangenen buchstaben.* — 43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and. — *A bezeichnet strophenanfang bei v.* 47, 51, 55, 59 (*und wahrscheinlich* 63). — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V,* bote say þi douȝtere in þat nyȝt sente þe þat lutel sone *C (Archiv LVII, 64).* — 48 and preyde þou sscholdest with þi myȝt take hit cristendome *C.* — 60 *erstes* (it). — 62—64 *das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg.* — 62 table(s).

43.

AUS DEM LIEDE VON KING HORN.

Handschriften: Harleian MS 2253 des Brit. Museum, London (= H); hs. der Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 (= C); hs. der Bodleiana zu Oxford, Laud 108 (= O).

Ausgaben: von Ritson in den Ancient English Metrical Romances (hs. H), London 1802, II, 91—155; von Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (hs. C); von J. Rawson Lumby, Early Engl. Text Society, vol. 14, London 1866 (hs. C); von Ed. Mätzner, Altengl. sprachproben, Berlin 1867, I, 207—231 (hs. C); von Horstmann, Herrig's Archiv 1872, s. 39—58 (hs. O); von Th. Wissmann (QF. XLV), Strassburg 1881 (kritische ausgabe); von Joseph Hall, Oxford, Clarendon Press, 1901 (enthält die handschriften H, O, C in parallelen kolumnen); Morris, Specimens of Early English, 2. ed., Oxford 1887, s. 237—286; Kluge, me. leseb.², s. 67; vgl. O. Hartenstein, Studien zur Hornsage (Kieler Studien zur engl. Philologie 4).

unser text folgt der handschrift C nach Lumbys, resp. Mätzners text.

Alle beon he bliþe
þat to my song lyþe!
a sang ihc schal ȝou singe
of Murry þe kinge.
king he was bi weste,
so longe so hit laste.
Godhild het his quen,
fairer ne miȝte non ben.
he hadde a sone þat het Horn,
fairer ne miȝte non beo born,
ne no rein vpon birine,
ne sunne vpon bischine.
fairer nis non þane he was,
he was briȝt so þe glas,
he was whit so þe flur,
rosered was his colur.

Unwichtige graphische varianten werden in diesem verzeichnis der lesarten übergangen.

1 beon he *C*, ben he *O*, heo ben *H*. — 2 to me wilen l. *O* || my s. *CH* || ylyþe *H*. — 3 song *HOW(issmann)* || ich wille *O*, ychulle *H* || ou *H* || singe *in H auf rasur, das radierte wort* begynne. — 4 morye *O*, Allof *H* || þe gode kynge *H*. — 5 Kyng he wes by *H* || westen *O*. — 6 wel þat hise dayes lesten *O*, þe whiles hit yleste *H* || leste *W*. — 7 And (*H:* Ant) godild (*H:* -ylt) hise (*H:* his) gode quene *OH*. — 8 Feire ne m. non *C (W)*, miste *C nach M(orris)*, miȝte *Hall*, Feyrer non micte *OW*, No feyrore myhte *H* || bene *OH*. — 9 Here s. hauede to name *O*, Ant huere s. hihte *H*. — 10 Feyrer (*H:* -rore) child ne micte (*H:* myhte) be b. *OH* || ne miste *C*. — 11 Ne reyn ne micte upon reyne *O*, For reyn ne myhte by ryne *H*, no r. ne miȝte bir. *W*. — 12 Ne no *O* || sonne *OH* || myhte shyne *H*, upon sch. *W*. — 13 Fairer child þane (þen *H*) he was, *OH. W ebenso; satzende.* — 14 Brict so euere any *O*, Bryht so ever eny *H*. — 15 Whit so any lili *O*, So whit so eny lylye *H* || flour *OH*. — 16 So rose red *OH* || wes *H* || hys *O* || colour *H. nach v. 16 folgen in HOW die verse:* he was fayr and eke bold, and of fiftene winter old (hold *O*).

in none kingeriche
nas non his iliche.
twelf feren he hadde,
þat he alle wiþ him ladde,
alle riche mannes sones,
and alle hi were faire gomes,
wiþ him for to pleie;
and mest he luuede tweie:
þat on him het Haþulf child,
and þat oþer Fikenild.
Aþulf was þe beste,
and Fikenyld þe werste.
Hit was upon a someres day,
also ihc 3ou telle may:
Murri, þe gode king,
rod on his pleing
bi þe se side,
ase he was woned ride.
wiþ him riden bote two:
al to fewe were þo.
he fond bi þe stronde,
ariued on his londe,
schipes fiftene
wiþ Sarazins kene.
he axede what hi so3te,
oþer to londe bro3te.
a payn hit ofherde
and him wel sone answarede:
'þi londfolk we schulle slon,
and alle þat Crist leueþ upon,
and þe selue ri3t anon,
ne schaltu today henne gon.'
þe kyng ali3te of his stede,
for þo he hauede nede,
and his gode kni3tes two:
But ywis hem was ful wo.
swerd hi gunne gripe
and togadere smite.
hy smyten under schelde
þat sume hit yfelde.

---

17 *folgt in OH nach* 18. Bi n. *O* || kinges r. *OH.* — 18 Was *O*, Nis *H* || noman him *O* || yliche *OH.* — 19 XII *O*, Tueye *H.* — 20 alle wiþ *C*, he alle wiþ *Hall, der vorschlägt,* alle *zu streichen,* alle he wiþ *M(ätzner),* he wiþ *HW* || mid h. *O.* — 21 And a rich kinges s. *O* || menne *H.* — 22 alle suyþe fayre (feyre *H*) *OHW.* — 23 Mid hym *O*, Wyþ h. *H* || forte *H* || pleye *OH.* — 24 But *O*, And *fehlt H* || louede tueye *OH.* — 25 on was (*H:* wes) hoten *OH* || ayol *O*, aþulf *HW.* — 26 fokenild *O*, Fykenyld *H*, Fikenhild *W.* — 27 Ayol *O.* — 28 fokenild *O*, Fikenylde *C*, Fykenyld *H*, Fikenhilde *W.* — 29 w. *in* one s. *O.* — 30 ich nou *O*, ich ou *H* || tellen *O.* — 31 Allof *H*, þat moye *O* || kinge *O.* — 32 upon ys *H* || pleyhinge *O.* — 33 see *H.* — 34 þer he *OHW* || to ryde *OH.* — 35, 36 *fehlen in C.* — 35 riden *O*, ne ryde *H* || tvo *O*, tuo *H.* — 36 ware *O*, hue were *H.* — 38 on is *H.* — 39 schupes *W* || XV *O.* — 40 of sarazines *OH.* — 41 acsede *O*, askede *H* || wat he sowte *O*, whet hue sohten *H*, what iso3te (i so3te *M*, hi so3ten *W*) *C.* — 42 on is lond *H* || brohten *H*, broucte *O.* — 43 peynym *O*, payen *H* || it *O*, yherde *OH.* — 44 him *fehlt O* || answerede *O*, onsu. *H* || and some him *W.* — 45 wilen *O*, wolleþ *H.* — 46 þat euer Crist *H* || al þat god *O* || leueþ *H*, leuet *O*, luueþ *C* || on *OHW.* — 47 þe we solen sone a. *O*, þe we wolleþ ryht a. *H.* — 48 Sald (*H:* Shalt) þou neuer (*O:* neuere) *OHW* || todai h. *C.* — 49 licte adoun *O*, lyhte *H* || of stede *W.* — 51 hise *O* || knictes II *O*, feren tuo *H.* — 52 But ywis hem *O*, Mid y wis huem wes ful wo *H*, Al to fewe he hadde þo *C*, Al to fewe were þo *W.* — 53 Swerdes þe g. *O* || gonne *OH.* — 54 to gedere *H*, to gydere O. — 55 He fouten *O*, Hy smyten *CH* || an onder *O* || selde *O.* — 56 Some of hem he f. *O*, þat hy somme yfelde *H.*

þe king hadde al to fewe
Toȝenes so vele schrewe:
so fele miȝten yþe
bringe hem þre to diþe.
þe pains come to londe,
and nemen hit in her honde.
þat folc hi gunne quelle,
and churchen for to felle.
þer ne moste libbe
þe fremde ne þe sibbe,
bute hi here laȝe asoke,
and to here toke.
of alle wymmanne
wurst was Godhild þanne.
for Murri heo weop sore,
and for Horn ȝute more.
heo wente ut of halle
fram hire maidenes alle
under a roche of stone.
þer heo liuede alone,
þer heo seruede gode
aȝenes þe paynes forbode;
þer heo seruede Criste,
þat no payn hit ne wiste:
eure heo bad for Horn child,
þat Jesu Crist him beo myld.
Horn was in paynes honde
wiþ his feren of þe londe.
muchel was his fairhede,
for Jhesu Crist him makede.
payns him wolde slen,
oþer al quic flen;
ȝef his fairnesse nere,
þe child aslaȝe were.
þanne spac on admirâld.
of wordes he was swiþe bâld:

---

57 He weren al to *O* || hade to *H*. — 58 Ayen *OW*, Aȝeyn *H* || so monie *H*, so fele *W* || srewe *O*. — 59 Sone micten alle þe *O* || myhten *H* || eþe *HW*. — 60 Bringen *O*, Bring *H*, bringe þre *W* || to *fehlt O* || deþe *OHW*. — 61 paynimes *O*, payns *H* || comen *O*. — 62 neme *C* || hyt al to h. *O* || and nomen hit an honde *HW*. — 63 *folgt in O nach* 64. þe folk hy *H*, And f. he *O* || gonne *O*. — 64 cherchen *W* || Cherches he gonnen f. *O*, And Sarazyns to f. *H*. — 65 micte *O*, myhte *H*. — 66 fremede *H*. — 67 Bote he h. ley *O*, Bote he is lawe *H* || forsoken *O*, forsoke *H*. — 68 huere *H* || token *O*. — 69 wymm. *HC*, wimmenne *O*. — 70 werst *HW* || Verst was godyld onne *O* || wes Godyld *H*. — 71 moy he wep *O*, Allof hy wepeþ *H*. — 72 wel m. *O*, ȝet m. *HW*. *danach folgt in O:* Godild hauede so michel sore Micte no wimman habbe more, *in H:* G. hade so muche s. þat habbe myhte hue na m. — 73 He wenten ut *C*, þe vente hout *O*, Hue (heo *W*) wente out *H*. — 74 From *H* || maidnes *H*, maydenes *O*. — 75 In to a *O*. — 76 þar *O* || he *O*, hue *H* || wonede *OH* || allone *O*, al one *H*. — 77 he *O*, hue *H* || god *O*. — 78 aȝen *W* || Ayenes þe houndes *O*, Aȝeyn þe payenes *H* || forbod *O*. — 79 he *CO*, hue *H*, heo *W* || crist *H*. — 80 þat payns hit *W* || paynimes *O*, þat þe payenes *H* || hit *fehlt O* || nust *H*. — 81 And euere bed *O*, Ant euer hue bad *H*. — 82 þat ihu c. h. were *O*, þat crist h. wrþe *H* || myld *HC*. — 83 wes *H* || peynims *O*, payenes *H* || hond *H*. — 84 Mid *OH* || is *H* || lond *H*. — 85 Miche *O*, Muche *H* || wes *H* || h. fayrhede *O*, þe feyrhade *H*. — 86 So ihu him hauede made *O*, þat j. c. him made *H*. — 87 þo hundes wolde slon *O*, payenes h. w. slo *H*. — 88 And some (*H:* summe) him wolde flon (*H:* flo) *OH*. — 89 3if (*H:* 3yf) hornes *OH* || feyrnesse *H*, fayrede *O*. — 90 þe children alle *C*, þe child yslawe (aslaȝe *W*) ware (were *W*) *OW*, Yslawe þis children were *H*. — 91 þan (Uan *nach Hall*) bi spek him amyraud *O*, þo spec on admyrold *H*, admirad *C*. — 92 swiþe baud *O*, swyþe bold *H*.

'Horn þu art wel kene,
and þat is wel isene;
þu art gret and strong,
fair and euene long;
þu schalt waxe more
bi fulle seue 3ere;
3ef þu mote to liue go,
and þine feren also,
3ef hit so bifalle,
3e scholde slen us alle:
þaruore þu most to stere,
þu and þine ifere.
to schupe schulle 3e funde,
and sinke to þe grunde.
þe se 3ou schal adrenche,
ne schal hit us no3t ofþinche.
for if þu were aliue,
wiþ sword oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
and þi fader deþ abeie.'
þe children hi bro3te to stronde
wringinde here honde,
into schupes borde
at þe furste worde.
ofte hadde Horn beo wo,
ac neure wurs þan him was þo.
þe se bigan to flowe,
and Horn child to rowe;
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof.
hi wenden to wisse
of here lif to misse,
al þe day and al þe ni3t,
til hit sprang dali3t,
til Horn sa3 on þe stronde
men gon in þe londe.

---

93 swiþe scene *O*, swyþe k. *H*. — 94 And follyche swyþe kene *O*, bryht of hewe and shene *H*. — 95 þou art fayr and eke *OH*. — 96 þou art (and eke *H*) eueneliche l. *OH*. — 97, 98 *fehlen H*. — 97 þou scald more wexe *O*, wexe more *W*. — 98 In þis fif yere þe nexte *O*. — 99 to liue Mictest go *O*, to lyve mote g. *HW*. — 100 An *O*, Ant *H* || al so *O*. — 101 þat micte so bif. *O*, þat ymay bif. *H*. — 102 þou suldes *O*, þat 3e shule *H*. — 103 þe for þou scald to stron go *O*, þarefore þou shalt to streme go *H*. — 104 And þine f. also *O*, þou and þy f. also *H*. — 105 To schip ye schulen stonde *O*, to shipe 3e shule founde *H*. — 106 An sinken *O*. — 107 þe se (*H:* see) þe *OH* || sal *O*, shal *H* || adrinke *O*. — 108 sal *O*, shal *H* || us of þinke *O*, us of þenche *HW*. — 109 yf þou come to l. *O*. — 110 suerdes or *O* || cn. *O*, knyve *H*. — 111 sholde *O*, shulden *H* || de3e *H*. — 112 and *fehlt in HOW* || faderes det *O* || abeye *O*, to beye *H*. — 113 childre *O* || yede (3ede) to *OW*, ede to þe *H*. — 114 Wringende *O*, Wryngynde *H* || huere *H*. — 115, 116 *folgen in O nach* 118. — 115 Ant into shipes b. *H*, Horn yede in to þe shipes bord *O*. — 116 ferste *W* || Sone at þe firste word *O*. — 117 hauede *O*, hade *H* || horn child *O* || be *OH*. — 118 Bute neuere werse þan þo *O*, Ah never wors þen him wes þo *H* || wers *W*. *nach* 118 *schiebt O ein:* And alle hise feren þat ware him lef and dere. — 119 see bygon *H* || flowen *OH*. — 120 And horn faste to rowen *OH*. — 121 And here schip swiþe *O*, And þat ship wel suyþe *H* || fasste *C*. — 122 þ. ch. adred þer of *O*, Ant Horn wes þerof *H*. — 123 þei w. alle wel ywis *O*, Hue w. mid y wisse *H*, Hi wenden wel y-wisse *M*. — 124 l. haued ymis *O*, huere lyue to m. *H*. — 125 niet *O*, nyht *H*. — 126 To him sprong þe day lyt *O*, O þat sprong þe d. lyht *H*, (þe) dai *M* || sprong *W*. — 127 sa3 *fehlt O* || bi þe str. *O* || flotterede horn by þe *H*. — 128 Seth men gon alonde *O*, ere he seye eny l. *H*.

'feren', quaþ he, 'ȝynge,
ihc telle ȝou tiþinge:
ihc here foȝeles singe,
and se þat gras him springe.
bliþe beo we on lyue,
ure schup is on ryue.'
of schup hi gunne funde,
and setten fot to grunde.
bi þe se side
hi leten þat schup ride.
þanne spak him child Horn —
in Suddene he was iborn —:
'schup, bi þe se flode
daies haue þu gode.
bi þe se brinke
no water þe nadrinke.
ȝef þu cume to Suddenne,
gret þu wel al myne kenne,
gret þu wel my moder,
Godhild quen þe gode.
and seie þe paene kyng,
Jesu Cristes wiþerling,
þat ich am hol and fer
on londe ariued her,
and seie þat he schal fonde
þe dent of myne honde.'

---

129 ȝonge *C*, ȝinge *W*, Feren he seyde singe *O*, feren quoþ Horn þe ȝynge *H*. — 130 Y t. ȝ. a tidinge *O*, ytelle ou tydynge *H*. — 131 Ych *O*, Ich *H* || foules *OH*. — 132 þe grases *H*, so þe gr. *O* || him *fehlt H* || se *fehlt C*. — 133 be we oliue *O* || be ȝe alyve *H* || liue *W*. — 134 Houre schip hys come *O*, vr ship is come *H* || to r. *H* || riue *W*. — 135 shipe *H* || þe gon fonde *O*, hy gonne founde *H*. — 136 An *O* || sette *OH* || fout *C* || on gr. *O*. — 137 see syde *H*. — 138 hure ship bigon to ryde *H*, here schup bigan to ride *W*, Here schip b. to glide *O*. — 139 þenne *H* || spek *O*, spec *H* || þe child (*ohne* him) *O*. — 140 sodenne *O*, sudenne *H* || yb. *OH*. — 141 Go nou schip by fl. *O*, nou ship by þe fl. *H* || þe flode *W*. — 142 And haue dawes g. *O*, haue dayes g. *H*. *nach* 142 *folgen in O, nach* 144 *in H:* Softe mote þou stirie (*H:* sterye) No (*H:* þat) water þe derie (*H:* ne derye). — 143. 144 *fehlen O*. — 143 By þe see brynke *H*. — 144 adrynke *H*. — 145 Suddenne *Morsbach (Herrig's Archiv, bd. 110, s. 166), so nach Hall auch C*, Wanne þou comes to sodenne *O*, ȝef þou comest to sudenne *H*. — 146 Gr. wel al mi kinne *O*, Gr. hem þat me kenne *H*, Gr. þu wel of myne k. *C*, gr. þu wel mi kenne *W*. — 147 And grete wel *O*, gret wel *H* || my moder *C*, þe gode *OH*. — 148 Quen (*H:* quene) Godild my (*H:* mi) moder *OH*. — 149 sey þat (*H:* þene) heþene k. *OH*. — 150 Jhū *OH* || wiþering *C*, wyþerlyng *H*. — 151 ihc *C*, ich hol and f. *H*, ichc lef and dere *O* || fere *W*. — 152 On l. am riued *O*, in lond aryvede *H* || On þis lond a. *C* || here *W*. — 153 Ant *H* || say *H*, sei *O* || þ. hei *C* || shal *OH* || fonge *O*. — 154 þen *H* || deth *O*, deþ *H* || myne *C*.

44.

AUS DEM HAVELOK.

The Lay of Havelok the Dane, ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868 (EETS, Extra-Ser. IV), und Oxford, Clarendon Press, 1902 [= S²], s. 1. Havelok, ed. by F. Holthausen, Heidelberg, Carl Winter, 1901, zweite auflage (= Hh 2) 1910, s. 1—6. (vgl. die genauen literaturangaben zur textkritik, grammatik etc. daselbst, s. XI, kollation s. XVI; dazu Holthausen [= Hh a], Beiblatt zur Anglia XI, 306, 359; XII, 146, und An English Miscellany, presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 176 ff. [= Hh β]).

Kluge, Me. leseb.², s. 73. hs. zu Oxford, Laud MS 108, fol. 204 r.

Herkneth to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
hwó so it wile hére and þérto duélle.
þe tale is of Hauelok imaked:
hwil he was litel, he yede ful naked.
Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wichteste man at nédde,
þat þurte riden on ani stédde.
þat ye mówen nou yhere,
and þe tale ye mówen ylere.
at the biginning óf vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,
and wile drinken, er y spelle,
þat Crist vs shilde alle fro helle.
Krist late vs euere so for to do,
þat we moten comen him to;
and, with þat it mote ben so,
benedicamus domino!

Hére y schal biginnen a rym,
Krist us yeue wel god fyn!
the rym is maked of Hauelok,
a stalworþi man in a flok:
he was þe stalworþeste at nede,
þat may riden on ani stede.
It was a king bi aredawes,
that in his time were gode lawes;
he dede [hem] maken and ful wel holde.
hym louede yung, him louede olde,
erl and barun, dreng and þayn,
knicht, bondeman and swain,
wyues, maydnes, prestes and clerkes,
and al for hise gode werkes.
he louede god with al his micht
and holi kirke and soth and richt.

---

1 Herknet(h) *H(olt)h(ausen)*] herknet *hs.* — 3 þat ich *hs., Hh und S(keat)² streichen* þat || telle(n) *Hh.* — 4 H(wo) *Hh S²*] wo *hs.* || dwelle(n) *Hh.* — 5 of H. is *S².* — 6 (H)wil *Hh S²*] wil *hs.* — 8 eueri(lk) *Hh.* — 9 wic(h)teste *Hh,* wihtest *S²*] wicteste *hs.* — 11 yhere(n) *Hh.* — 12 ylere(n) *Hh.* — 13 beginnig *hs.,* beginning *M(adden) S,* bi- *Hh S².* — 15 and y *SS²* || her *hs., Hh 2,* þor *Hh.* — 17 *Hh liest* heuere, *S²* euere, *beide streichen* for. — 19 wite *S,* wit(h) *Hh,* with *S²*] wit *hs.* — 22 yive *Hh.* — 24 þe stalworþeste man *hs. Hh,* þe beste man *Hh 2,* þe wihtest man *S².* — 27 ore-d. *Hh.* — 28 were *vor* gode *getilgt von St(ratmann) und Hh* || *kein zeichen hinter* lawes *Hh S².* — 29 he *vor* dede *getilgt von St und Hh* || hem *ergänzt; fehlt in der hs.* || an(d) *Hh*] an *hs.* || holden *Hh*] holden *hs., S². zu* 27—29 *vgl. auch Morsbach, Engl. stud. XXIX, 369 f.* — 30 loueden olde *S²,* louede holde *hs.,* holde *Hh.* — 31 þayn *Z(upitza)*] kayn *hs.* — 32 knic(h)t *Hh,* kniht and *S²*] knict *hs.* — 33 wydues *hs., Hh 2* || *Hh a streicht* and. — 35 micht *Hh,* miht *S²*] micth *hs.* — 36 ant richt *Hh 2.*

richtwise men he louede alle
and oueral made hem forto calle.
wreieres and robberes made he falle
and hated hem, so man doth galle.
vtlawes and theues made he bynde,
alle, þat he michte fynde,
and heye hengen on galwe tre;
for hem ne yede gold ne fe.
in þat time a man, þat bore
* * *
of rede gold upon his bac,
in a male hwit or blac,
ne funde he non, þat him misseyde,
ne with iuele on him hond leyde.
þanne michte chapmen fare
þurhut Englond with here ware
and baldelike beye and sellen,
oueral, þer he wilen dwellen:
in gode burwes and þer-fram
ne funden he non, þat dede hem sham,
þat he ne weren sone to sorwe brouht
and pouere maked and brouht to nouht.
þanne was Engelond at ayse:
michel was suich a king to preyse,
þat held so Engelond in grith:
Krist of heuene was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold [þe] lond to rome,
þat durste upon his [liþe] bringe
hunger, ne oþere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros:
þei hidden hem alle and helden hem stille
and diden al his herte wille.
richt he louede of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe,
ne for siluer, ne for gold:
so was he his soule hold.
to þe faderles was he rath:
hwo so dede hem wrong or lath,
were it clerc, or were it knicht,
he dede hem sone to hauen richt;
and hwo-so dide widuen wrong,
were he neure knicht so strong,
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;

---

36 and ri*c*ht *Hh*, riht S^2] ant ricth *hs.* — 37 rirch wise *(Hh 2, kollation), verb. v. S zu* richtwise, richt- *Hh.* — 38 *Hh 2 streicht* for. — 39 *so Hh* S^2] wrobberes *hs., Hh 2.* — 41 bynde(n) *Hh*] bynde *hs.* — 42 mi*c*hte *Hh*, mihte S^2] || fynde(n) *Hh*] micthe fynde *hs.* — 46 *ergänzt M* wel fyfty pundes (pund SS^2), y woth (wot S^2), or more. *Hh 2 ergänzt:* a hundred pound oþer more. — 47 rede *S Hh 2*, red *hs., Hh* || hijs *hs., Hh.* — 48 (h)with *Hh*, hwit S^2] with *hs.* — 50 ne *M*] n *hs.* || him *S*] *fehlt.* N(e) hond on (him) with iuele leyde *Hh* S^2, N(e) with iuele on (him) hond leyde *Hh 3*, iuele hond on leyde *Hh 2.* — 51 michte *Hh*] micthe *hs.*, mihte S^2. — 52 þuruth *hs., Hh.* || Eng(e)lond *Hh S* || wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 53 bye *Hh.* — 54, 56 he] þe(*i*) *Hh.* — 57 were *Hh*] weren *hs., Hh 2* || brou*h*t *Hh*] brouth *hs.* — 58 An(d) *Hh*] an *hs.* || brow(h)t *Hh*] browt *hs.* || nou*h*t *Hh*] nouth *hs.* — 59 ayse S^2] hayse *Hh*, hayse *hs.* — 60 sui(l)ch *Hh.* — 61 engelond *S Hh* S^2] englond *hs.* — 64 *Hh a Hh 2 S^2 ergänzen* þe *vor* lond || Rome *Z.* — 65 *nach* his *ergänzt S (auch S^2)* menie, *Hh* liþe || bringe S^2] bringhe *hs., Hh.* — 66 oþere *Garnett*] here *hs.* — 67 filede *Hh.* — 69 þe(i) *Hh* S^2] þe *hs.* — 71 Richt *Hh*] ricth *hs.*, riht S^2. — 74 of his soule SS^2. — 75 roth *Hh.* — 76 (H)wo *Hh*] wo *hs.* || loth *Hh.* — 77, 80 knic*h*t *Hh*] knicth *hs.*, kniht S^2. — 78 ri*c*ht *Hh*] ricth *hs.*, riht S^2. — 79 (h)wo *Hh*] wo *hs.* || -so dide SS^2 *Hh*] diden *hs.* — 82 and *steht vor* in *hs.*

and, hwo-so dide maydne shame
of hire bodi, or brouht in blame,
bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste kniht at nede,
þat euere michte riden on stede,
or wepne wagge, or foic vt lede.
of kniht ne hauede he neuere drede,
þat he ne sprong forth, so sparke of glede,
and lete him knawe of hise handdede,
hu he couþe with wepne spede.
and oþer he refte him hors or wede,
or made him sone handes sprede,
and: 'louerd, merci!' loude grede.
he was large and nowicht gnede:
hauede he non so god brede,
ne on his bord non so god shrede,
þat he ne wolde þorwith fede
poure, þat on fote yede,
forto hauen of him þe mede,
þat for vs wolde on rode blede,
Crist, þat al kan wisse and rede,
þat euere woneth in ani þede.
þe king was hoten Aþelwold:
of word, of wepne he was bold.
in Engeland was neure knicht,
þat betere held þe lond to richt.
of his bodi ne hauede he eyr,
bute a mayden swiþe fayr,
þat was so yung, þat she ne couþe
gon on fote, ne speke with mouþe.
þan him tok an iuel strong,
þat he wel wiste and underfond,
þat his deth was comen him on,
and seyde: 'Crist, hwat shal y don?
louerd, hwat shal me to rede?
i wot ful wel, ich haue mi mede.
hu shal nou mi douhter fare?
of hire haue ich michel kare:
she is mikel in mi þouht,
of me self is me riht nowht.
no selcouth is, þouh me be wo:
she ne kan speke, ne she kan go.
yif sche couþe on horse ride,
and a thousande men bi hire syde,
and she were comen intil elde,
and Engelond she couþe welde,
and don of hem þat hire were queme,
and hire bodi couþe yeme, —
ne wolde me neuere iuele like,
þouh ich were in heuenerike.'

83 (h)wo *Hh*] wo *hs.*, who-so S^2. — 84 brou*ht Hh*] brouth *hs.* — 86, 87 he *M*] ke *hs.* — 87, 90 kni*ht Hh*] knith *hs.* — 88 heuere michte *Hh*] heuere micthe *hs.* — 91 *Hh a: streiche* forth? — 92 lete] tete *hs. (nicht nach S Hh)* = tehte *St* ‖ knawe *fehlt, ergänzt S,* knowe *Hh.* — 93 hw *hs.* — 97 no wic*ht Hh*] nowicth *hs.*, no wiht S^2. — 98 he neure S^2. — 100 þorwit(h) *Hh*] þorwit *hs.* — 108 knic*ht Hh*] knicth *hs.*, kniht S^2. — 109 hel(d) *Hh*] hel *hs.* ‖ ric*ht Hh*] ricth *hs.*, riht S^2. — 112 she *Hh*] sho *hs.*, S^2. — 113 fo(te) ‖ wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 115 wel *M*] we(l) *S Hh*] we *hs.* ‖ underfond *Hh Hh β* S^2] underfong *hs.* — 116 deth *hs.*, *Hh 2* S^2] ded *Hh.* — 117, 118 (h)wat *Hh*] wat *hs.* — 118 *Björkman ergänzt* ben *nach* me. — 119 woth *Hh* S^2] woth *hs.* — 120 (H)w *Hh*] w *hs.* — 122, 125 *(beide male),* 128, 129 sho *hs.*, S^2, *Hh 2*] she *Hh* ‖ 122 þouh*t Hh* S^2] þouth *hs.* — 123 now(h)t *Hh* S^2] nowt *hs.* ‖ rith *hs.* — 124 þou(h) *Hh* S^2] þou *hs.* — 126 sche *Hh*] scho *hs.*, S^2 *Hh 2.* — 127 *Hh streicht* and ‖ thousende *Hh,* thousande *Hh 2,* thousand S^2. — 128 helde *hs.*, helde *Hh.* — 129 *Hh nimmt zwischen* 129 *und* 130 *eine lücke von zwei versen an.* — 130 of hem þat S^2 *nach Garnett*] hem of *Hh* ‖ þat *Hh 2*] þar *hs.*, *S Hh.* — 131 An(d) *Hh*] an *hs.* — 132 me] hit? *S.* — 133 þou(h) *Hh*] me þou *hs.*, *S,* ne þouh S^2 ‖ -rike *Hh* S^2] -riche *hs.*

Quanne he hauede þis pleinte maked,
þer after stronglike quaked,
he sende writes sone onon
after his erles euereich on,
and after hise baruns, riche and poure,
fro Rokesburw al into Douere,
þat he shulden comen swiþe
til him, þat was ful vnbliþe,
to þat stede, þer he lay
in harde bondes, nicht and day.
he was so faste with yuel fest,
þat he ne mouhte hauen no rest.
he ne mouhte no mête ête,
ne he ne mouchte no lyþe gete,
ne non of his iuel þat couþe red:
of him ne was nouht buten ded.
Alle þat þe writes hêrden,
sorful and sori til him ferden:
he wrungen hondes and wepen sore,
and yerne preyden Cristes ore,
þat he wolde turnen him
vt of þat yuel þat was so grim.
þanne he weren comen alle
bifor þe king into the halle,
at Winchestre, þer he lay,
'welcome', he seyde, 'be ye ay!
ful michel þank kan y yow,
that ye aren comen to me now.'
Quanne he weren alle set,
and þe king haueden igret,
he greten and gouleden and gôuen hem ille,
and he bad hem alle ben stille,
and seyde: 'þat greting helpeth nouht,
for al to dede am ich brouht.
bute nou ye sen, þat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
of mi douhter, þat shal be
yure leuedi after me:
hwo may yemen hire so longe,
boþen hire and Engelonde,
til þat she be wuman of elde,
and þat she mowe hire yemen and wêlde?'
he ansuereden and seyden anon,
bi Jhesu Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man withuten faile:
wis man of red, wis man of dede,
and men haueden of him mikel drede:
'he may hire alþer-beste yeme,
til þat she mowe wel ben queno.'

---

135 *MS²* *ergänzen* he *vor* quaked *und setzen nach* quaked *einen punkt.* — 137 euere-i(l)ch *Hh.* — 140, 152, 156, 162, 164, 176 he *hs.*, *S²*] þei *Hh.* — 142 þer *S*] þe *hs.* — 143 nicht *Hh*] nicth *hs.*, niht *S²*. — 144 wit(h) *Hh S²*] wit *hs.* — 145, 146 mouhte *Hh S²*] mouthe *hs.* — 146 þete(n) *Hh*] hete *hs.*, ete *S²*, þete *Hh 2.* — 147 mouhte *S²* || gete *hs.*, *S²*] gete(n) *Hh*, gete *Hh 2.* — 148 *S²* *streicht* þat. — 149 nouht *Hh*] nouth *hs.* — 151 sorful and *S*] Sor(w)ful an(d) *Hh*, sorful an *hs.* — 152 g *vor* wepen *getilgt*, *Hh.* — 153 ore *S²*] hore *hs.*, þore *Hh 2.* — 154 wolde *ergänzt S.* — 160 þanke *S* || y *ergänzt M.* — 163 (h)aueden *Hh S²*] aueden *hs.* — 166 nouht *Hh*] nouth *hs.* — 167 brouht *Hh*] brouth *hs.* — 168 nov *hs.* || deye(n) *Hh.* — 169 preye(n) *Hh.* — 170 douhter *Hh*] douther *hs.* — 172 (H)wo *Hh S²*] wo *hs.* — 174 b *fehlt in* be; *dafür* (mowe) *S, der mit M* winan *statt* wman *(hs., Hh) liest; S²* wuman be || elde *S²*] helde *hs.* — 175 þa *hs.* || hire *fehlt hs., ergänzt von Hh.* — 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt Hh,* an-an *Hh 2.* — 177 Jhesu *fehlt hs., Hh,* bi Jhesu Crist? *S* || Jo(ha)n *Hh.* — 178 Godrich *Hh.* — 179 wit(h)uten *Hh*] wituten *hs.* — 182 alþer-best hire *Hh; best hs., verb. S.*

45.

AUS DEM 'CURSOR MUNDI'.

Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century, ed. Morris (London 1874 ff.), s. 1122 und 1595. hss. Cotton Vesp. A III (= C), hs. des College of Physicians in Edinburgh (= E), Fairfax 14 in der Bodleiana (= F), MS theol. 107 zu Göttingen (= G), hs. R 3. 8 des Trinity College, Cambridge (= T). unser text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.

Saulus soȝte aiquare and þrette
al þe cristin, he wiþ mette.
of prince of prestis gat he lēue,
and þareon purchaisid he a brēue
for to sek baþe up ande dune:
if he moȝte finde in ani tun
cristin man, he suld þaim lede
to Iurselem, to prisun bēde.
als he wente þus to seke and aske
tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
þe fir of heuin hauis him stfind
and braþeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, sua was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
'sai me þan, lauerd, quat i sal do.
þi wil wil i do redi, loo.'
'rise up and gange, þe tun es nēre:
quat tu sal do, þare saltu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
na man þai saȝ, quat sum þai herde.
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,
þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baþe hauid he,
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouþer he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime.

---

2 þat all *G* || þat he *GT*. — 3 of prestis] of preste *E*, of preist *G*, and prestes *F*. — 4 a] þair *G*, þar *C (geändert F)*. — 5 bisek *E*. — 6 tun] stun *E*. — 9 seke] speke *G*, quere *T*. — 11 heuin] hell *GT* || hauis him] þar has him *C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T*. — 12 befte] kest *C*, kest him *GT*, him smitin *F* || to *FGT*. — 14 he] and *G*. — 15 þu *f. ET (F hat geändert)*. — 16 sua on me *G* || weirais *E (T hat geändert)*. — 18 hat] am *GT* || iesum *E*. — 20 bo *E*. — 22 þi wranger *G*, þe stranger *C (FT geändert)*. — 23 Saulus *C* || him *f. T*, þan *C*. — 24 forferde *T*, for gloppning *CF* || al] als *E*, was *F*. — 25 þan] þu *G*, *f. FT*. — 26 i redi do nu lo *G (FT geändert)*. — 27 and *f. E*. — 28 *erstes* sal *f. G* || here *FGT*. — 31 saulus *C*. — 32 of þat] þai sau *GT*. — 34 f. þan] bifor *FGT*. — 35 bath opin *G*, liddes open *T*. — 36 smitte] stime *G*, blenke *F (geändert T)*. — 37 his man *C*, has men *G*, men *T*] *vor* him *FGT*. — 39 nouþer] noght *FGT*. — 39 *und* 40 ne *f. CFGT*.

wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he siþin spac;
for of preching hauid he na make.
In tune of Damaske þat tim was
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strête, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'saltu finde
Saul of Tars þare liggand blinde,
liggand laid his heuid dune
ai iþinlic in orisune.'
Ananias him þan ansuerde:
'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
of prisuning tel and of pine,
þat he hauis wroȝte to santis þine,
and pouste hauis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
bot, þare i bid þe gange, þu ga.
þu ga til him: he es me lele,
and of mi chêsing he es uessele,
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.
baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede;
his maistir of lare i selue sal be,
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
þat he did are to santis mine.'
Ananias soȝte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,
Iesu, þat him kid to þe
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi siȝte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
and hauid his siȝte forþe fra þat dai.
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane:
to cristin men, als i ȝu tel,
in sinagoge bigan to spel,
and þus sone þan wex he cuþ
wiþ godis wordis of his muþ.
al, þat him herde, him wonderit on,
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai?
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'
Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde

---

42 lered *CT*, lernid *E*, segh *F* || man *E*. — 43 spellis *E*, spechis *F*. — 45 Damnaske *E*. — 46 þat hight *CF*, man hight (hett *T*) *GT*. — 48 sted *C*. — 49 he saide *E*., *f. T*. — 51 lai *E*, liþ *T*. — 52 iþinlic] fast praiand *GT*. — 53 þan him *G*, þen *F*, him *T*. — 55 Tel of pr. *EF*, Of muchel pr. *T*. — 56 don *CGT* || seruandes *GT*. — 57 þaim] all *GT*. — 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F*. — 59 es *CG*, is *FT*. — 61 gange *E* || he] þu *E* || me] mi *EG*. — 62 he *f. E*. — 67 i sal selue *E*, mi self sal *F*, i shal *T*. — 69 he self *C*. — 70 seruandis *GT*, men was *F*. — 72 saulum *E*, poule *T* || he *f. CE*. — 73 hand *C*, honde *(mit umstellung) T*. — 75 him] has *G*, him haþ *T*. — 78 þe *f. G*. || gast *C*. — 80 þis *E*. — 81 and *f. ET*. — 83 men *f. CG* || als *CG*, as *FT*. — 84—86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*. — 84 bigan he *T*. — 85 and *f. T* || þan *f. F* || wex þei *T*, wer he *G*. — 86 word *C* || all of *C*, in *T*; *Schücking beanstandet den punkt nach* muþ. — 87 wonder *C*. — 88 ilkan þan *C*, and ilkan *G*, and *T*. — 90 name of iesu *E* || fast] oft *G*, *f. EFT*. — 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* || he *vor* coom *T*, *f. E* || unto *E*. — 92 fett *GT*, focche *F* || cristen men *G*. — 93 Saulus *C* || him *f. EGT*. — 94 fast *f. E*.

and bad þaim alle to lete and liste,
þare was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe iuwis he wiþstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
dernli sone do him to dede.
þair redis þarfor gan þai run
wiþ þe kepers of þat tune,
nichte or dai to waite þe time,
quen þai moȝte come to murþir him.
þe mair þan dide þe tune be gett,
bot Paul it wist, þat he was þrett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wiþoutin ani wonde or wemme
he went him þan to Ierusalem.
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede
and wende noȝte giet in þat siquare,
þat sikirlic he cristin ware.
bot Barnabas tiþand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde,
talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
in Damaske to spel ur lauerdis nam.

46.

DAME SIRIþ.

Anecdota Literaria, ed. by Th. Wright, London 1844, s. 1—13, danach Ed. Mätzner, Altenglische sprachproben I, 103—113; G. H. Mac Knight, Middle English Humorous Tales in Verse. Boston 1913. hs. zu Oxford, Bodleiana, MS Digby 86, fol. 165ro—168ro; kollationen von E. Stengel, Codicem manu scriptum Digby 86 descripsit E. St. Halis, 1871, s. 68, und von E. Kölbing, Engl. stud. V, 378. vgl. auch Anglia 30, 306ff. lesarten von Wright und Mätzner sind nur in wichtigeren Fällen verzeichnet.

As I com bi an waie,
Hof on ich herde saie,
Ful modi mon and proud;
Wis he wes of lore,
And gouþlich under gore,
And cloþed in fair sroud.
To lovien he bigon
On wedded wimmon,
þerof he hevede wrong;
His herte hire wes alon,
þat reste nevede he non,
þe love wes so strong.

99 it was] þat *G, f. T.* — 100 derueli *E,* derfli *F,* ful derfli *G* ‖ sone *f. CET* ‖ to do *CT* ‖ him *vor* to do *C* ‖ to þe dede *E.* — 102 all þe *G,* alle þo *T* ‖ þat] þe *E.* — 103 or *GT,* and *CF,* ouir *E.* — 105 gett] ge *(das übrige beim einbinden weg) E,* keped *C (T geändert).* — 106 saul *GT* ‖ it *f. FGT* ‖ þrett] þr *(s. zu 105) E.* — 107 man *E.* — 108 þat tune *GT.* — 109 ani *erst vor* wemme *E.* — 110 him þan *C*] right þan *G,* þo *T,* him *F, f. E* ‖ into *EF.* — 111 sone he *G.* — 112 war for him *CG,* were of him *vor* sumdel *T.* — 113 *Brotanek liest* squiare; *s. Bosworth-Toller s. v.* wênan *(d).* — 115 þaim tiþand *E,* hem tiþing *T.* — 119 and *f. G* ‖ he *f. E* ‖ for] wiþ *E.* — 120 in *f. CE* ‖ lauerd *C,* goddis *FT.*

Wel ȝerne he him bi-þoute
Hou he hire gete moute
In ani cunnes wise.
þat he sei on an day,
þe loverd wend away
Hon his marchaundise.

He wente him to þen inne,
þer hoe wonede inne,
þat wes riche won;
And com into þen halle,
þer hoe wes srud wiþ palle,
And þus he bigon:

'God almiȝtten be her-inne!'
'Welcome, so ich ever bide wenne,'
Quad þis wif;
'His hit þi wille, com and site,
And wat is þi wille let me wite,
Mi lefe lif.

Bi houre loverd, hevene king,
If I mai don ani þing
þat þe is lef,
þou miȝtt finden me ful fre,
Fol bleþeli willi don for þe,
Wiþhouten grêf.'

'Dame, God þe for-ȝelde,
Bote on þat þou me nout bimelde,
Ne make þe wroþ;
Min hernde willi to þe bêde,
Bote wrapþen þe for ani dede
Were me loþ.'

'Nai, i-wis, Wilekin,
For noþing þat ever is min,
þau þou hit ȝirne,
Houncurteis ne willi be,
Ne con I nout on vilté,
Ne nout I nelle lerne.

þou mait saien al þine wille,
And I shal herknen and sitten stille,
þat þou have told.
And if þat þou me tellest skil,
I shal don after þi wil,
þat be þou bold;

And þau þou saie me ani same,
Ne shal I þe nouiȝt blame
For þi sawe.'—
'Nou ich have wonne leve,
ȝif þat I me shulde greve,
Hit were hounlawe.

Certes, dame, þou seist as hende;
And I shal setten spel on ende,
And tellen þe al,
Wat ich wolde, and wi ich com.
Ne con ich saien non falsdom,
Ne non I ne shal.

Ich habbe i-loved þe moni ȝer,
þau ich nabbe nout ben her
Mi love to schêwe.
Wile þi loverd is in toune,
Ne mai no mon wiþ þe holden roune
Wiþ no þewe.

ȝursten-dai Ich herde saie,
As ich wende bi þe waie,
Of oure sire;
Me tolde me þat he was gon
To þe feire of Botolfston
In Lincolneschire.

And for ich weste þat he ves houte,
þarfore ich am i-gon aboute
To speken wiþ þe.
Him burþ to liken wel his lif,
þat miȝtte wêlde selc a vif
In privité.

---

16 he sei] befel *W(right), M(ätzner).* — 22 þem halle *hs. nach M.* — 27 qvad *hs. nach M.* — 33 *nach* þe *ist* i *und ein anderer buchstabe ausradiert K(ölbing).* — 37 *Ka(luza) emendiert:* hit þe. — 48 *H(olt)h(ausen), Beibl. 19, 143, schlägt vor* nout *als den vers störend zu streichen; vgl. jedoch v. 100 und 102.* — 55 *Bj(örkman) möchte* ne *vor* saie *einfügen.* — 61 *Hh* as þe hende. — 69 schewe *Hh*] schowe *hs.* — 83 selc *M*] secc *hs.*, sett *W.*

Dame, if hit is þi wille,
Boþ dęrnelike and stille
Ich wille þe love.'
'þat woldi don for non þing,
Bi houre Loverd, hevene king,
þat ous is bove!

Ich habbe mi loverd þat is mi spouse,
þat maiden broute me to house
Mid menske i-nou;
He loveþ me and ich him węl,
Oure love is also trewe as stęl,
Wiþhouten wou.

þau he be from hom on his hernde,
Ich were ounseli, if ich lernede
To ben on hore.
þat ne shal nevere be,
þat I shal don selk falseté,
On bedde ne on flore.

Never more his lif-wile,
þau he were on hondred mile
Bi-ȝende Rome,
For no þing ne shuld I take
Mon on erþe to ben mi make,
Ar his hom-come.'

'Dame, dame, torn þi mod:
þi curteisi wes ever god,
And ȝet shal be;
For þe Loverd þat ous haveþ wrout,
Amend þi mod, and torn þi þout,
And rew on me.'

'We, we! oldest þou me a fol?
So ich ever mote biden ȝol,
þou art ounwis.

Mi þout ne shalt þou newer wende;
Mi loverd is curteis mon and hende,
And mon of pris;
And ich am wif boþe god and trowe;
Trewer womon ne mai no mon cnǫ̂we,
þen ich am.
þilke time ne shal never bi-tide,
þat mon for wouing ne þoru prude
Shal do me scham.'

'Swete leumon, merci!
Same ne vilani
Ne bede I þe non;
Bote derne love I þe bede,
As mon þat wolde of love spede
And finde won.'

'So bide ich evere mete oþer drinke,
Her þou lę̂sest al þi swinke;
þou miȝt gon hom, leve broþer,
For nille ich þe love, ne non oþer,
Bote mi wedde houssebonde.
To tellen hit þe ne wille ich wonde.'
'Certes, dame, þat me for-þinkeþ;
And wo is þe mon þat muchel swinkeþ,
And at þe laste leseþ his sped!
To maken menis his him ned.
Bi me I saie ful i-wis,
þat love þe love þat i shal mis.
And, dame, have nou godne dai!
And þilke Loverd, þat al welde mai,
Leve þat þi þout so tourne,
þat ihc for þe no leng ne mourne.'

---

91 habbe *Hh*] habe *hs.* — 93 *das* n *in* menske *aus einem andern buchstaben radiert K.* — 97 þan *M, verb. Bj.* — 102 *Ka streicht das zweite* on. — 108 *nach* hom *ein buchstabe radiert K.* — 121 trowe *Hh*] trewe *hs.* — 122 cn *in* cnowe *auf rasur K; Hh streicht* ne. — 127 *Hh ergänzt* þi *vor* merci. — 128, 129 *Hh liest* same [no] ne vilani bede I þe non. — 132 fide *W; M hat* finde *hergestellt.* — 136 *hs.* wille, *Hh* nille; *vgl. jedoch Mätzner Gr. 2, 2, 353 γ.* — 140 And *WM*] An *hs.* ‖ þat *Hh*] þa *hs.* — 142 menis] menig (?) *St(engel).* — 143 *Hh ergänzt* hit *vor* tul. — 145, 150 And] an *hs.* — 148 ihc] ih *auf rasur K.*

Dreri-mod he wente awai,
And þoute boþe niȝt an dai
Hire al for to wende.
A frēnd him radde for to fare,
And leven al his muchele kare,
To dame Siriþ þe hende.

Þider he wente him anon,
So suiþe so he miȝtte gon,
No mon he ne mette.
Ful he wes of tene and treie;
Mid wordes milde and eke sleie
Faire he hire grette.

'God þe i-blessi, dame Siriþ!
Ich am i-com to speken þe wiþ,
For ful muchele nede.
And ich mai have help of þe,
Þou shalt have, þat þou shalt se,
Ful riche mede.'

'Welcomen art þou, leve sone;
And if ich mai oþer cone
In eni wise for þe do,
I shal strengþen me þer-to;
For-þi, leve sone, tel þou me
Wat þou woldest I dude for þe.'
'Bote, leve Nelde, ful evele I fare,
I lede mi lif wiþ tene and kare;

Wiþ muchel hounsele ich lede mi lif,
And þat is for on suete wif,
þat heiȝȝte Margeri.
Ich have i-loved hire moni dai;
And of hire love hoe seiþ me nai:
Hider ich com for-þi.

Bote if hoe wende hire mod,
For serewe mon ich wakese wod,
Oþer miselve quelle.
Ich hevede i-þout miself to slo;
For þen radde a frend me go
To þe mi sereve telle.

He saide me, wiþhouten faille,
þat þou me coupest helpe and vaile,
And bringen me of wo
þoru þine crafftes and þine dedes;
And ich wile ȝeve þe riche mede,
Wiþ þat hit be so.'

'Benedicite be herinne!
Her havest þou, sone, mikel senne.
Loverd, for his suete nome,
Lete þe þerfore haven no shome!
þou servest affter Godes grome,
Wen þou seist on me silk blame.
For ich am old, and sēk, and lame;
Seknesse haveþ maked me ful tame.
Blesse þe, blesse þe, leve knave,
Leste þou mesaventer have
For þis lesing þat is founden
Oppon me, þat am harde i-bonden.
Ich am on holi wimon,
On witchecrafft nout I ne con,
Bote wiþ gode men almesdede
Ilke dai mi lif I fede,
And bidde mi pater-noster and mi crede,
þat Goed hem helpe at hore nede,
þat helpen me mi lif to lēde,
And leve þat hem mote wel spede.
His lif and his soule worþe i-shend,
þat þe to me þis hernde haveþ send;
And leve me to ben i-wreken
On him þis shome me haveþ speken.'

153 *Hh streicht das komma nach* kare. — 154 Siriz *hs.* — 157 he ni *hs.* — 159 wordes *WM, hs.*] *nicht* wondes, *wie die hs. nach St angeblich liest (da die stelle radiert ist, scheint ein* n*-strich von der andern seite durch; K).* — 161 Siriz *hs.* — 162 wiþ *Hh*] wiz *hs.* — 179 seiȝ *hs., St.*] seith *WMHh.* — 185 radde] ad *auf rasur K.* — 191 *für* mede (*vgl. v.* 166) *schlägt Hh* medes *vor wegen des reimes mit* dedes. — 212 *Hh: „lies* he *und setze ausrufzeichen nach* spede.“ *vgl. jedoch die anm. bei Mätzner.*

'Leve Nelde, bi-lef al þis:
Me þinkeþ þat þou art onwis.
þe mon þat me to þe taute,
He weste þat þou hous couþest saute.—
Help, dame Siriþ, if þou maut,
To make me wiþ þe sueting saut,
And ich wille geve þe gift ful stark,
Moni a pound and moni a mark,
Warme pilche and warme shon,
Wiþ þat mi hernde be wel don.
Of muchel godlec miȝt þou ȝelpe,
If hit be so þat þou me helpe.'
'Liȝ me nout, Wilekin, bi þi leuté,
Is hit þin hernest þou tellest me?
Lovest þou wel dame Margeri?'
'Ȝe, Nelde, witerli;
Ich hire love, hit mot me spille,
Bote ich gete hire to mi wille.'
'Wat, god Wilekin, me rewеþ þi scaþe,
Houre Loverd sende þe help raþe!

Weste hic hit miȝtte ben for-hôlen,
Me wolde þûnche wel bifolen
þi wille for to fullen.
Make me siker wiþ word ond honde,
þat þou wolt helen, and I wile fonde,
If ich mai hire tellen.

For al þe world ne woldi nout
þat ich were to chapitre i-brout,
For none selke werkes.
Mi jugement were sone i-given,
To ben wiþ shome somer driven,
Wiþ prestes and wiþ clerkes.'

'I-wis, Nelde, ne woldi
þat þou hevedest vilani,
Ne shame for mi goed.
Her I þe mi trouþe pliȝtte,
Ich shal helen bi mi miȝtte,
Bi þe holi roed!'

'Welcome, Wilekin, hiderward;
Her havest i-maked a foreward
þat þe mai ful wel like.
þou maiȝt blesse þilke siþ,
For þou maiȝt make þe ful bliþ;
Dar þou namore sike.

To goder hele ever come þou hider,
For sone willi gange þider,
And maken hire hounderstonde.
I shal kenne hire sulke a lore,
þat hoe shal lovien þe mikel more
þen ani mon in londe.'

'Al so havi Godes griþ,
Wel havest þou said, dame Siriþ,
And Godes hile shal ben þin.
Haue her twenti shiling,
þis ich ȝeve þe to meding,
To buggen þe sep and swin.'

'So ich evere brouke hous oþer flet,
Neren never penes beter biset,
þen pes shulen ben.
For I shal don a juperti,
And a ferli maistri,
þat þou shalt ful wel sen. —

Pepir nou shalt þou eten,
þis mustart shal ben þi mete,

---

218 þat] þa *hs., K.* — 230 tellest *hs., K*] *nach W* tehest *hs., was M in* techest *änderte.* — 235 Wat *hs., St*] þat *WM.* — 238 befolen *Hh*] solen *M,* folen (?) *hs., St.* — 240 ond] on *hs., WM.* — 242 if *WM*] is *hs., St.* — 247 shome *auf rasur K.* — 248 clerkes *Hh*] clarkes *hs.* — 258 þilke siþ *auf rasur K.* — 259 make *auf rasur K.* — 269 godes *Hh*] goder *hs.* — 274 penes *WM*] pones *hs. nach St.* — 279 pepis *W*] pepir *M.*

And gar þin eien to renne:
I shal make a lesing
Of þin hþie renning,
Ich wot wel wer and wenne.'

'Wat! nou const þou no god,
Me þinkeþ þat þou art wod:
Ʒevest þou þe welpe mustard?'
'Be stille, boinard!
I shal mit þis ilke gin
Gar hire love to ben al þin.
Ne shal ich never have reste ne ro,
Til ich have told hou þou shalt do.
Abid me her til min hom-come.'
'Ʒus, bi þe somer-blome,
Heþen nulli ben bi-nomen,
Til þou be aʒein comen.'
Dame Siriþ bigon to go,
As a wrecche þat is wo,
þat hoe com hire to þen inne,
þer þis gode wif wes inne.
þo hoe to þe dore com,
Swiþe reuliche hoe bigon:
'Loverd', hoe seiþ, 'wo is holde wives,
þat in poverte ledeþ ay lives;
Not no mon so muchel of pine,
As povre wif þat falleþ in ansine.
þat mai ilke mon bi me wite,
For mai I nouþer gange ne site.
Ded woldi ben ful fain,
Hounger and þurst me haveþ nei slain:
Ich ne mai mine limes on-wold,
For mikel hounger and þurst and cold.
War-to liveþ selke a wrecche!
Wi nul Goed mi soule fecche?'

'Seli wif, God þe hounbinde!
To dai wille I þe mete finde For love of Goed.
Ich have reuþe of þi wo,
For evele i-cloþed I se þe go, And evele i-shoed.

Com herin, ich wile þe fede.'
'Goed almiʒtten do þe mede,
And se loverd þat wes on rode i-don,
And faste fourti daus onon,
And hevene and erþe haveþ to welde.
As þilke Loverd þe for-ʒelde.'
'Have her fles and eke bred,
And make þe glad, hit is mi red;
And have her þe coppe wiþ þe drinke;
Goed do þe mede for þi swinke.'
þenne spac þat olde wif —
Crist awarie hire lif —:
'Alas! alas! þat ever I live!
Al þe sunne ich wolde for-give
þe mon þat smite off min heved:
Ich wolde mi lif me were bi-reved!'
'Seli wif, wat eilleþ þe?'
'Bote eþe mai I sori be:
Ich hevede a douter feir and fre,
Feirer ne miʒte no mon se;
Hoe hevede a curteis hossebonde,
Freour mon miʒte no mon fonde.
Mi douter lovede him al to wel;
For-þi mak I sori del.
Oppon a dai he was out wend,
And þar þoru wes mi douter shend.
He hede on ernde out of toune:
And com a modi clarc wiþ croune,

---

281 renne *Hh*] rene *hs.* — 311 *Hh ergänzt* habbe *(inf.) vor* mine; *doch vgl. die anm. bei Mätzner.* — 314 fecche] fetche (?) *hs., St. (die buchstaben* c *und* t *haben, wie er bemerkt, in dieser hs. fast die gleiche gestalt).* — 324 onon *MHh*] to non *hs.* — 330 Goed do þe mede for *hs., St*] Goed mede þe for *WM.* — 334 Al þe *auf rasur K.* — 338 eþe] *das erste* e *auf rasur K.* — 346 þar-þoru *hs., St (nach K* r *auf rasur)*] þarforn *WM.*

To mi douter his love beed,
And hoe nolde nout folewe his red.
He ne miȝtte his wille have,
For noþing he miȝtte crave.
þenne bi-gon þe clerc to wiche,
And shop mi douter til a biche.
þis is mi douter þat ich of speke:
For del of hire min herte mot breke.
Loke hou hire heien greten,
On hire cheken þe teres meten.
For-þi, dame, were hit no wonder,
þau min herte burste assunder.
And wose ever is ȝong houssewif,
Hoe loveþ ful luitel hire lif,
And eni clerc of love hire bede,
Bote hoe grante and lete him spede.'
'A! Loverd Crist, wat mai I þenne do!
þis enderdai com a clarc me to,
And bed me love on his manere,
And ich him nolde nout i-here.
Ich trouue he wolle me for-sape.
Hou troustu, Nelde, ich moue ascape?'
'God almiȝtten be þin help,
þat þou ne be nouþer bicche ne welp!
Leve dame, if eni clerc
Bedeþ þe þat love werc,
Ich rede þat þou grante his bone,
And bi-com his lefmon sone.
And if þat þou so ne dost,
A worse red þou ounderfost.'

'Loverd Crist, þat me is wo,
þat þe clarc me hede fro,
Ar he me hevede bi-wonne!
Me were levere þen ani fe
þat he hevede enes leien bi me,
And efftsones bi-gunne.

Evermore, Nelde, ich wille be þin,
Wiþ þat þou feche me Willekin,
þe clarc of wam I telle.
Giftes willi geve þe,
þat þou maiȝt ever þe betere be,
Bi Godes houne belle!'

'Soþliche, mi swete dame,
And if I mai wiþhoute blame,
Fain ich wille fonde;
And if ich mai wiþ him mete,
Bi eni wei oþer bi strete,
Nout ne willi wonde.

Have god dai, dame! forþ willi go.'
'Allegate loke þat þou do so,
As ich þe bad;
Bote þat þou me Wilekin bringe,
Ne mai I never lawe ne singe,
Ne be glad.'

'I-wis, dame, if I mai,
Ich wille bringen him ȝet to dai,
Bi mine miȝtte.'
Hoe wente hire to hire inne,
þer hoe founde Wilekinne,
Bi houre Driȝtte!

'Swete Wilekin, be þou nout dred,
For of þin her(n)de ich have wel sped;
Swiþe com forþ þider wiþ me,
For hoe haveþ send affter þe.
I-wis nou maiȝt þou ben above,
For þou havest grantise of hire love.'
'God þe for-ȝelde, leve Nelde,
þat hevene and erþe haveþ to welde!'

---

356 mot *fehlt in der hs.*] wil *Hh.* — 360 þan *hs., St*] þah *WM.* — 361 And *WM*] A *hs., K* || hever *WM*] ever *hs., St.* — 362 Hoe *M*] ha *hs., St.* — 363 And *hs., K*] An *WM.* — 365, 401 I *M*] *fehlt hs., W.* — 375 graunte *hs. nach M.* — 384 *lies* ben gone *„und dann (seines Weges) gegangen wäre"?* ben *wie v.* 68. — 388 give *hs. nach M.* — 396 ne *hs., St*] me *WM* || wonde *hs., St*] wende *WM.* — 407 Her hoe *hs. nach Hh.* — 411 forþ *M*] for *hs.*

þis modi mon bigon to gon
Wiþ Siriþ to his levemon
In þilke stounde.
Dame Siriþ bigon to telle,
And swor bi Godes ouene belle,
Hoe hevede him founde.

'Dame, so have ich Wilekin sout,
For nou have ich him i-brout.'
'Welcome, Wilekin, swete þing,
þou art welcomore þen þe king.

Wilekin þe swete,
Mi love I þe bi-hete,
To don al þine wille.
Turnd ich have mi þout,
For I ne wolde nout
þat þou þe shuldest spille.'

'Dame, so ich evere bide noen,
And ich am redi and i-boen
To don al þat þou saie.
Nelde, par ma fai!
þou most gange awai,
Wile ich and hoe shulen plaie.'

'Goddot so I wille:
And loke þat þou mid hire tille,
And strek out hire þes.
God ȝeve þe muchel kare,
ȝeif þat þou hire spare,
þe wile þou here bes.

And wose is onwis,
And for none pris
Ne con geten his levemon,
I shal, for mi mede,
Garen him to spede,
For ful wel I con.'

47.

AUS 'ARTHUR AND MERLIN.'

DAS WUNDERKIND MERLIN.

Arthur and Merlin: a metrical romance, now first edited from the Auchinleck-MS, Edinburgh. Printed for the Abbotsford Club, 1838. Arthour and Merlin, nach der Auchinleck-hs. herausgegeben von Eugen Kölbing, Leipzig 1890, s. 31—36, v. 983—1170. hs. in der Advocates' Library, Edinburgh.

Þo þat child was ybore,
Blasi stode þe hole bifore;
Bi þe rope þai it doun let,
& he it cristned al so sket.
He clept it Merlin a godes name:
þe fẽnde þer of hadde grame,
For þai lẽse þer þe miȝt,
þat þai wende to haue bi riȝt.
þo þat child ycristned was,
Blasi turned oȝain his pas
& in þe rope anon it knitt;
þe howe wiif anon it fett
& ȝede & held it bi þe fer,
Biheld his face & eke his cher:
'Away', sche seyd, 'þou foule þing,
þat þi moder swiche ending
For þi sake haue schal,
For þou art loþlich ouer al!'
þat child spac wiþ grẽte den:
'þou lext', he seyd, 'þou elde quen:
Mi moder quelle no may noman,
While þat ich oliues am!'

418, 420 Siriz *hs.* — 440 mid *fehlt bei M.* — 446 none *Hh*] non *hs.*

985 doun *Hh*] adoun *hs.* — 997 sche seyd *fehlt in der hs. Hh ergänzt ein zweites* away *vor* þou. — 1001 grete *Hh*] gret *hs.* — 1002 elde *Hh*] eld *hs.*

þe wif agros of þis answere:
'Haue þou no power, me to dere:
Ich þe hals a godes name!'
On þat maner seyd his dame
& halsed him also þare,
He schuld telle, wat he ware;
Ac þei þai it hadde al yswore,
þai no miȝt do him speke no-more;
& y ȝou telle anon, saunfayl,
þai hadden þer of gret meruail,
& alle men, þat herden it,
Wonder hadden in her wit.

þer afterward ȝete half a ȝer
His moder held him bi þe fer,
& swiþe bitter teres lete
& seyd: 'Allas, mi sone swete,
For þe misbiȝeten stren-
Quic y schal now doluen ben!'
þe child seyde: 'Dame, nay,
Ich þe swere par ma fay,
No schal þer neuer nó iustise
þe bidelue o non wise
No in erþe þi bodi reke,
þer whiles y may gon & speke!'

His moder wex a bliþe wiman;
Fram þat ich day after þan
He telde hire vnder sonne
Al þat sche wolde conne.

Þo þat child couþe go,
þe iustise com þider þo
& dede feche þat wiman
Bifor þe pople riȝt onan
& swore, ded sche schulde ben
Riȝt anon, bi heuen quen.

þo bispac Merlin childe
To þe iustise wordes milde:
'Man, wele wot, þat ani gode kan,
Oȝain chaunce no may no man;
þurch chaunce & eke þurch gras
In hir, for soþe, pelt y was!'
þe iustise biheld þat childe;
For Merlin he was neiȝe wilde
& seyd, ydoluen most sche ben.
þo quaþ Merlin: 'So mot y þen,
For al þat euer kanestow do,
Schaltow it neuer bring þer to,
þat þou mi moder delue mow;
Bi resoun ichil wele avowe:

A fende it was, þat me biȝat
& pelt me in an holy fat;
He wende haue hadde an iuel fode,
Ac al icham turned to gode;
þurch kende of hem y can bo,
Telle of þing, þat is ago,
& al þing, þat is now,
Whi it is & what & how;
Of oþer þing, þat is to come,
Telle y can nouȝt al, ac some.
Ich wot wele, who mi fader is,
Ac þou no knowest nouȝt þine, ywis,
Whar þurch y telle moder þine
Digner, to be ded, þan mine!'

Hou noblelich þat child answerd,
Wonder hadde, þat it herd,

1006 & seyd *vor* Haue *hs., gestrichen von Hh.* — 1009 *Hh liest* halsede. — 1016 hadden *Hh*] hadde *hs.* — 1019 teres *Hh*] ters *hs.* — 1023 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1030 þat; *danach ein buchstabe ausradiert.* — 1031 telde hire *Hh*] teld hir *hs.* — 1032 wolde *Hh*] wald *hs.* — 1037 schulde *Hh*] schuld *hs.* — 1041 *Hh ergänzt* þat *vor* man, *wonach das komma zu tilgen wäre. vielleicht ist* man *zu streichen.* — 1043 *Hh ergänzt* Godes *vor* gras. — 1055 aniuel *hs.* — 1057 Ac þurch *hs. Hh läßt* Ac *stehen und streicht* y. — 1059 *Hh ergänzt* of *vor* al. — 1065 telle *Hh*] tel *hs.* — 1066 Dingner; n *unterpunktiert* || þan mine *Hh*] þan moder mine *hs.*

þat so couþe speke & go
& was bot of ȝeres tvo.
þe iustise seyd: 'þou gabbest, couioun:
Mi fader was an heiȝe baroun,
Mi moder is a leuedi fre,
Oliue ȝete þou miȝt hir se;
Ich wene, bi þe quen Marie,
Men dede neuer bi hir folie!'

þe child seyd: 'Justise, held þi mouþe,
Oþer y schal make it wide couþe,
Of hir folis mani on;
Do hir after som man gon:
Bot ȝif y do hir it ben aknawe,
Wiþ wilde hors do me todrawe!'
þe justise anon raþe & skete
His moder þider feche he hete;
Biforen him sche com wel sone
þe justise seyde mid ydone:
'Say, Merlin, þat þou seydest arst,
Bifor mi moder, ȝif þou darst!'
'Now ich iśe, sir iustise,
þine ordinaunce no be nouȝt wise:
ȝif ich telt þis men bifore,
Hou þou were biȝeten & bore,
þi moder most ydoluen be,
& þat were alle [idon] þurch þe!'
þo þe iustise þis vnderstode,
He þouȝte, þat child couþe gode;
In to a chaumber sone anon
Alle þre þai gunne to gon,
& þe iustise seyde þo:
'Child Merlin, forþ þou go:
Telle now bitven ous þre,
What man it was, þat biȝat me!'

þe child swore: 'Bi seyn Symoun,
It was þe persone of her toun,
Haþ ypleyd wiþ þi dame
& biȝat þe al a game!'
þat leuedy seyd: 'þou misbiȝeten þing,
þou hast ylowe a gret lesing:
His fader was a fair baroun;
Y telle þat man a couioun,
þat to þe ȝiueþ ani listening,
For þou art a cursed þing,
Misbiȝeten oȝaines þe lawe:
þou schuldest wiþ riȝte ben yslawe,
þat þou no leiȝe no lesinges mo,
Wimmen forto wirchen wo!'
þe child seyd: 'Dame, [now] be stille!
Wiþ riȝt may me no man spille,
For icham a ferly sond,
Born to gode to al þis lond,
Ac þou art digne, doluen to ben:
þi sone schal þe soþe ysen!

þo þi lord com fro Cardoil,
In hert þou haddest grete diol;
Bi niȝte it was, ar þe day,
þe persone in þine armes lay;
On þi dore þi lord gan knoke,
& þou stirtest vp in þi smoke,
Wel neiȝe wode for dred & howe.
Vp þou schotest a windowe,
& þe persone þou out lete,
& afterward þou schet it sket;
&, for soþe, þat iche niȝt
He biȝat þis iche kniȝt.
Hou seistow, dame, seystow auȝt?'
& sche no spac oȝain riȝt nauȝt,

1082 wilde *Hh*] wild *hs.* — 1085 Biforen *Hh*] Bifore *hs.* — 1086, 1099 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1094 idon *ergänzt von Hh, Beibl. 19, 143.* — 1096 þouȝte *Hh*] þouȝt *hs.* — 1098 Alle, gunne *Hh*] Al, gun *hs.* — 1102 *Hh liest* strende *statt* biȝat. — 1107 *statt* sche þat leuedy *hs.; gestrichen von Hh, der* she *liest.* — 1114 schuldest, riȝte *Hh*] schust, riȝt *hs.* — 1116 *hs.* men, *Hh* wimmen. — 1117 now *ergänzt von Hh;* be, *vor und hinter diesem worte ist ein buchstabe ausradiert.* — 1124 grete *Hh*] gret *hs.* — 1125 niȝte *Hh*] niȝt *hs.* — 1133 þat; *danach zwei buchstaben ausradiert* || iche *Hh*] ich *hs.* — 1134 iche *Hh*] ich *hs.*

Ac gretliche sche awondred was,
þat hir chaunged blod & fas.
þe justise seyd: 'Dame, what seystow?'
'Sir, he seyt soþe, bi Crist Iesu,
þei ȝe me honge bi a cord,
He no leiȝeþ neuer a word!'
þe iustise þo hadde no game,
Ac neiȝe wode he was for schame.
Merlin *him* cleped to an herne
& to him tolde tales derne:
'Sir,' he seyd, 'listen to me,
For soþe ichil now tellen þe:
Lete þi moder wende hom
& sende þou after a litel grom,
þat hir cunne wele aspie,
For homward gon sche wil an hiȝe
& to þe *persone* sone say,
Hou ichaue hem boþe biwray!
When þe persone haþ herd þis,
Sore he worþ adrad, ywis,
Of schameful deþ to haue of þe;
To a brigge he wil fle,
In to þe wat*er* scippe he wille,
& so he schal hi*m* seluen spille.
Bot it be soþ, þat y þe telle,
Wiþ þine honden þou me aquelle!'

þe iustise dede, saunfail,
Al bi þat childes *conseyl*;
He it aspide bi on hewe,
þe childes tale he fond al trewe;
& seþþen he legged hir fore,
þe childes moder nas nouȝt forlore,
& al quite he lete hir go,
Wiþ outen pain, wiþ outen wo.

48.

AUS R. MANNYNGS REIMCHRONIK.

Peter Langtoft's Chronicle, as illustrated and improved by Robert of Brunne etc., ed. by Thomas Hearne, 2 vols., Oxford 1725 (vol. I, s. 212—222); ed. Furnivall, London 1889, 2 vols. (enthält nur den text von teil I). vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben I, 296—303. hss. zu London im Inner Temple und in der Lambeth bibliothek nr. 131. (vgl. O. Preussner, Zur textkritik von Robert Mannyngs chronik in Engl. stud. XVII, 300—314.)

At Westmynstere euen es Jon laid solempnely.
þe Ersbisshop Steuen corouned his sonne Henry —
A gode man alle his lyue, of pouer men had mercie,
Clerkes þat wild þryue, auanced þam richelie:
Kirkes wild he dele prouendis þat wer worþie,
To clerkes of his chapele, þat wele couþ syng & hie. —
Henry kyng, our prince, at Westmynster kirke did wife

1137 Ac so *hs. Hh streicht* sche *statt* so. — 1140 he *hs.*] she *Hh; die obige interpunktion und erklärung folgt Kaluza. Kölbing liest:* 'Sir', he seyt, 'soþe bi' *etc.* — 1141 honge *Hh*] hong *hs.* — 1146 tolde *Hh*] told *hs.* — 1151 cunne *Hh*] cun *hs.* — 1152 gon *fehlt hs.; ergänzt von Hh* ‖ hiȝe *Hh*] heiȝe *hs.* — 1157 to *Hh*] so *hs.* — 1162 *Hh liest* quelle.

7 did wife *fehlt. Pr(eussner) schlägt vor:* at Westmynster tok (*oder* weddid) to wife.

þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o life,
Hir name is Helianore, of gentille norture,
Bi3ond þe se þat wore was non suilk creature.
In Ingelond is sche corouned, þat lady gent,
Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
Of Bretayn Beatrice 3ing þe erle had þat mayden suete.
Faire is þe werk & hie in London at Westmynster kirke,
þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
Sex & fifty 3ere withouten werre in grace;
Bot sone afterward failed him powere,
Bot his sonne Edward was his conseilere.
Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
& oþer knyghtes inowe of bi3ond þe se,
To þe kyng drowe, auanced wild þei be.
Edward suffred wele his fadere haf his wille;
þe barons neuer a dele, said þe kyng did ille
Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
To mak disturbaunce þei held a parlament,
Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.

At þis parlement rested þat distaunce,
For þer was it ent aliens to auaunce.
þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
To him & his heyres grete disheriteson.
Of wardes & relefe þat barons of him held,
þer he was ore of chefe, tille him no þing suld 3eld:
& oþer þat held of þam, þer þe kyng felle be partie,
Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.

---

8 o lif *hs.* (*vgl. v.* 23, 24). — 11 Inglond *hs.* — *durch die emendation* Ingelond *ist die von Hh empfohlene umstellung* corouned is sche *entbehrlich und* corouned, *wie in v.* 2, *zum zweiten halbverse zu ziehen.* — 34 Of þe kyng *H(earne),* To þe *k. M(ätzner).* — 35 þei grette *H,* he gr. *M.* — 42 ne was *H,* he was *M.* — 43 þaim *Hh, Beibl. 21, 292.*

þe kyng perceyued nouht of þat ilk desceit;
þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
Ne office to do no chance withouten þe comon sight.
þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
þat oth suld he were, & maynten wele þas right.

The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.
His frendes afterward, þo þat were next born,
þe com to him & said: 'Sir, we se þin ille,
þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
We se þis ilk erroure nouht þou vnderstode:
It is a dishonoure to þe & to þi blode,
þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchace;
þou may fulle lightly haf absolutioun,
For it was a gilery, þou knew not þer tresoun.
þou has frendis inowe in Inglond & in France,
If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance.'
þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.
A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
þei teld him þe processe of alle þer comon sawe,
& he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
Withouten his conseile, or þe kynges wittyng,
To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
þe statute for to hold in werre & in pes,
þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
Hardely dar I say he did aperte folie,
Als wys men þis way here ferst þe toþer partie.

Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
& his castels tok, held þam in þer bandoun,
On his londes þei schok, & robbed vp & doun.
þo þat þer purueiance of Oxenford not held,
With schéld & with lance fend him in þe feld.
In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
Ouer þe se to fare bifor Philip of France,

At his dome suld it be, withoute refusyng.
þer for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
þus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
þat þe purueiance disherite kyng Henry,
He quassed it ilk dele þorgh jugement.
þe kyng was paied wele, & home to Inglond went.
Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
Displaied his banere, lift vp his dragoun,
Sone salle ȝe here þe folie of Symoun.

The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
Himself þer in suld fare, & seke be wend to ly.
Sexti þousand of London armed men fulle stoute
To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
þer þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
þe kyng & his meyne were in þe priorie.
Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle austere.
þe kyng said on hie: *Symon ieo vous defie.*
Edward was hardie, þe Londreis gan he ascrie.
He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
þe kynges side, allas! Symoun did doun schake.
Unto þe kynges partie Edward turned tite,
þan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
þe soth to say & chese, þe chares gilerie
Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
þe fourtend day of May þe batail of Leaus was
A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
þe kyng of Almayn was taken to prisoun,
Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
þe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
& Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
Many faire ladie lese hir lord þat day,
& many gode bodie slayn at Leaus lay.

---

106 he wend *H*, be wend *M*. — 114 Londres *H*, Londreis? *M* | he gan *M*.

þe numbre non wrote, for telle þam mot no man,
Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
Edward, þat was 3ing, with his owen rede
For his fader þe kyng himself to prison bede,
For þe kyng of Almayn [þere] his neuow was ostage.
In prison nere a 3ere was Edward in cage.
Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat 3ere,
Cite, castelle & toun alle was in þe erles dangere.
It was on a day Edward þouht a wile,
He said he wild asay þer hors alle in a mile.
He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
& stoned þam alle wery, standand stille as stone.
A suyft stede þer was, a lady þider sent,
Edward knewe his pas, þe last of alle him hent,
Asaied him vp & doun, suyftest he was of alle.
þat kept him in prisoun, Edward did him calle:
'Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
I salle 3it, if I may, my soiorne trauaile sore.'
þe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
In to þe watere he straied, & passed wele þat flode.
Whan Edward was ouere graciously & wele,
He hoped haf recouere at Wigemore castele.
Edward is wisely of prison scaped oute,
Felaus he fond redy, & mad his partie stoute.
þe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
þat teld a knyght certeyn to þe erle als þei boþe 3ede.

The erle 3ede on a day, to play him with a knyght,
& asked him on his play: 'What haf I be sight?'
þe knyght ansuerd & said: 'In 3ow a faute men fynde,
& is an ille vpbraid, þat 3e ere nere blynde.'
þe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
þe knyght said: 'Sir, nay, 3e vnneþ ise any dele;
For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
þer dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
For þam 3e may be schent, for vengeance is granted bone.'
þe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo.
Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
Boþe to knyght & sueyn did þei vilanie.
For lefe ne for loth folie wild þei not spare.
Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.

137 þere *ergänzt von Hh* (here *Beibl. 19, 143*). — 146 knewe *Hh*] knowe *hs.* — 149 I *M*] *fehlt H.* — 157 fole *M*] folie *H.* — 164 ise *M*] is *H*, se *Hh.* — 173 folie *M*] folle *H.*

Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
þer of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
Sone þei were at one, with wille at on assent,
His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent.
Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
þe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
Allas! Sir Gilbert þou turned þin oth,
At Stryuelin men it herd, how God þer for was wroth.

The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
To whils at Northamptoun þise kynges gadred ost.
Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
& þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
Suilk ribaudie þei lad, þei gaf no tale of wham,
To whils Sir Edward had seisid alle Euesham.
þe fift day it was after Lammesse tide,
& writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
In þe alder next þat þe bataile was of Leaus,
þe gynnyng of heruest, as þe story scheawes,
Com Symon to feld, & þat was maugre his,
Or euer he lift his scheld, he wist it ȝed amys.
He was on his stede, displaied his banere,
He sauh þat treson ȝede, doun went his powere.
He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn
Gloucestre þe toþer side; þan wist þe erle certeyn,
His side suld doun falle, tille his he said sone:
'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
Edward first in rode, & pêrced alle þe pres;
þo þat him abode þer lyues alle þei les.
He mad his fader quite of prison þer he lay,
Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
So scharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
þe lif of many man þat ilk day was lorn,
þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.
Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,

193 lad *Hh*] led *hs*. — 200 he wist *M*] his wist *H*.

His sonnes, als ȝe witen, died on þat playn.
His membres of þei schare, & bare þam to present;
Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
Sir Guy Baliol died þore, a ȝong knyght & hardy,
He was pleyned more þan oþer tuenty.
þise & many mo died in þat stoure,
þe kyng may sauely go, & maynten his honour.
Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.

At þe parlement was flemed barons fele,
Of Leicestre þe countas, hir sonnes wild no man spele.
Oþer lordes inowe of erles & barouns,
To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
To say longly or schorte, alle þat armes bare;
Almerik of Mountfort depriued was þare
Of þe trēsorie, þat he had in kepyng,
& gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne ȝing.
A legate Ottobon þe pape hider sent,
To mak þe barons on þorgh his prechement.
þe quene com out of France, & with hir alle þo,
þat for þe purueiance were exild to go,
Saue Jon þe Maunselle, he died biȝond þe se,
Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

49.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H., ed. by G. G. Perry, 1866 (EETS 20), s. 8. vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben II, 126; Horstmann, Richard Rolle and his Followers (Yorkshire Writers, London 1895, vol. I); Emerson, ME. Reader, s. 143ff.; Kluge, me. lesebuch, s. 34f. Thornton MS (Lincoln Cathedral Library A 5. 2), fol. 194r.

Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke. bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,

228 to *fehlt H.* — 230 þe countas of Leicestre *H.* — 233 alle armes *H,* alle þat armes *M.* — 234 Almerik or Mountfort *H,* A. of Mountford *M.* — 235 & þe tresorie *H,* of þe tr. *M.* — 236 tor þe *H,* to þe *M.*

49. *die schnörkel am* m *und* n *und die striche durch* ll *sind nicht beachtet.*

when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and bryghte hire wyngez. thus ryghtwyse men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here. þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde. thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre of lufe agaynes þaire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill. yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene and besynes of vayne thoghtes and oþer wrechidnes; for thay are so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a nothire, some are of ill flyghynge for heuynes of body and for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude flyeghynge, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa,

---

5 wynge *vor* wynde *zu* wynde *gebessert und dann getilgt.* — 20 agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of. — 21 or — lyttill *mit Kölbing zu streichen?*

nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte flye for charge of body: swa þay hafe vndirstandynge and fastes and wakes and sẽmes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

50.

AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT'.

Herausgegeben von Richard Morris (EETS 23), London 1866, s. 87, 191 u. 238. hs. im Britischen Museum, Arundel 57, fol. 26r, 59v u. 74v.

Noblesse.

þe zoþe noblesse comþ of þe gentyle herte. vorzoþe non herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe contrarie. þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle ũless and blod: of þo zide non ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene, þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe

13 naȝ(t).

god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor. þe more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyȝþ þe face of Iesu Crist þe more ôpenliche, and, þe more þet he his yzyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel, uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssêwere, ase zayþ sainte Pauel; vor þanne we him ssolle yzy face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþnesse and uoluelþ ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes, þet god yêfþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue. uor he his arèreþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is .... þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis wylnynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe: and þet is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede

---

21 to wayny(e), *verb. Stratmann,* towayuye *Varnhagen.* — 37 (god). — 42 ond || is þet is *auf rasur, dahinter etwa 20 buchstaben radiert.* — 56 zoþ(e).

his moder. þanne eure dede eny oþer man. and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe aksep', he ansuerede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayp, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al. þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man yseȝ þet, he þoȝte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzeȝ ane gratne dyeuel. þet zet ope ane uyealdinde stole. and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com. and he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viȝtinges, zuo þet moche uolk weren ysslaȝe and moche blod þer yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti daȝes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel

63 wex(t). — 68 *und* 70 u *in* cou *auf rasur* || hi:. — 74 be(uo)re. — 81 of þe princes *auf rasur*.

ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: ‘ine hou long time?’ he ansuerede: ‘ine tuenti daȝes.’ he zayde: ‘ine zuo moche time hest zuo lite ydo?’ efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaȝe, and þer to he hedde yslaȝe þane hosebounde. þe maister him acsede, hou long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten daȝes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: ‘huannes comst þou?’ he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe zenne of lecherie, ‘and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne’. þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse. þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

51.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, s. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry, ed. A. Schröer, I. hälfte, II. bd., s. 270—274; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, Berlin 1878, s. 140; vgl. F. Holthausen, Anglia XV, 189; Mod. Lang. Rev. VII, 149.

Alle þat beoþ of huerte trewe,
a stounde herkneþ to my song
of duel, þat deþ haþ diht vs newe,
þat makeþ me syke ant sorewe among
of a knyht, þat wes so strong,
of wham God haþ don ys wille;
me þuncheþ þat deþ haþ don vs wrong,
þat he so sone shal ligge stille.

92 adreyct, *verb. M* ‖ ma(i)ster. — 102 he *vor* beaȝ *auf rasur.* — 112 (he).

Al Englond ahte forte knowe
of wham þat song is, þat y synge;
of Edward kyng, þat liþ so lowe,
ȝent al þis world is nome con springe;
trewest mon of alle þinge,
ant in werre war and wys,
for him we ahte oure honden wrynge,
of cristendome he ber þe pris.

Byfore þat oure kyng wes ded,
he spek ase mon þat wes in care:
'Clerkes, knyhtes, barouns,' he sayde,
'y charge ou by oure sware,
þat ȝe to Engelonde be trewe.
y deȝe, y ne may lyuen namore;
helpeþ misone, & crouneþ him newe,
for he is nest to buen ycore.

Ich biqueþe myn herte aryht,
þat hit be write at mi deuys,
ouer þe see þat hue be diht,
wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
In werre þat buen war & wys,
aȝein þe heþene forte fyhte,
to wynne þe croiz þat lowe lys;
my self ycholde ȝef þat y myhte.'

Kyng of Fraunce, þou heuedest sinne,
þat þou þe counsail woldest fonde,
to latte þe wille of Edward kynge,
to wende to þe holy londe,
þat oure kyng hede take on honde,
al Engolond to ȝeme & wysse,
to wenden in to þe holy londe,
to wynnen vs heueriche blisse.

þe messager to þe pope com,
& seyde þat oure kyng wes ded;
ys one hond þe lettre he nom,
ywis, is herte wes ful gret.
þe pope him self þe lettre redde,
ant spec a word of gret honour:
'alas?' he seide, 'is Edward ded?
of cristendome he ber þe flour!'

þe pope to is chaumbre wende,
for dêl ne mihte he speke namore,
ant after cardinals he sende,
þat muche couþen of Cristes lore,
boþe þe lasse ant eke þe more,
bed hem boþe rede & synge:
gret deol me myhte se þore,
mony mon is honde wrynge.

þe pope of Peyters stod at is masse,
wiþ ful gret solempnete,
þer me con þe soule blesse:
'Kyng Edward, honoured þou be!
god lêue, þi sone come after þe,
bringe to ende þat þou hast bygonne;
þe holy croiz ymad of tre,
so fain þou woldest hit han ywonne!

Jerusalem, þou hast ilore
þe flour of al chiualerie;
Nou kyng Edward liueþ namore:
alas! þa he ȝet shulde deye!
he wolde ha rered vp ful heyȝe
oure baners, þat bueþ broht to grounde;
wel longe we mowe clepe & crie,
er we a such kyng han yfounde!'

---

33 þou dedest ille *H(olt)h(ausen)*] þou heuedest sunne *hs., B(öddeker)*. — 35 to . . . kynge *Brandl, Björkman*] to latte of kyng Edward þe wille *Hh;* to latte þe wille of kyng Edward *hs., B.* — 43 (wiþ) ys *wird vermutet von Hh (Herrigs Archiv 100, 406), doch* ys *wohl mit Brandl und Björkman zu fassen als* (h)ys. — 49 chaunbre *hs.,* chaumbre *B.*

Nou is Edward of Carnaruan
kyng of Engelond al aplyht;
god lete him ner be worse man
þen is fader, ne lasse of myht,
to holden is poremen to ryht,
ant vnderstonde good consail,
al Engelond forte wisse ant diht;
of gode knyhtes darht him nout fail.

þah mi tonge were mad of stel,
ant min herte yzote of bras,
þe godnesse myht y neuer telle,
þat wiþ kyng Edward was:
kyng, as þou art cleped conquerour,
in vch bataille þou hadest pris;
god bringe þi soule to þe honour
þat euer wes & euer ys,
þat lesteþ ay wiþ outen ende!
bidde we God ant oure ledy,
to þilke blisse Iesus vs sende.
Amen.

52.

FRÜHLINGSLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Society, vol. IV), London 1841, s. 25; Ritson Ancient Songs and Ballads, London 1821, I, 63; Morris, Specimens of Early English, Oxford 1867, s. 107; Wülker, Altenglisches Lesebuch, Halle a. d. S. 1874, I, 106; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 164; Kluge, Mittelengl. leseb., s. 95; vgl. E. Kölbing, Engl. stud. II, 517; F. Holthausen, Anglia XV, 189; Archiv 70, 153; 71, 253.

Lenten ys come wiþ loue to toune,
wiþ blosmen & wiþ briddes roune,
þat al þis blisse bryngeþ;
dayes eyes in þis dales,
notes suete of nyhtegales,
vch foul song singeþ.
þe þrestelcoc him þreteþ oo;
away is huere wynter woo,
when woderoue springeþ.
þis foules singeþ ferly fele,
ant wlyteþ on huere wynne wele,
þat al þe wode ryngeþ.

þe rose rayleþ hire rode,
þe leues on þe lyhte wode
waxen al wiþ wille.
þe mone mandeþ hire bleo,
þe lilie is lossom to seo,
þe fenyl & þe fille;
wowes þis wilde drakes,
miles murgeþ huere makes,
ase strem þat strikeþ stille;
mody meneþ, so doht mo,
Ichot ycham on of þo,
for loue þat likes ille.

þe mone mandeþ hire lyht,
so doþ þe semly sonne bryht,
when briddes singeþ breme:
deawes donkeþ þise dounes,
deores wiþ huere derne rounes,
domes forte deme;
wormes woweþ vnder cloude,
wymmen waxeþ wounder proude,
so wel hit wol hem seme.
3ef me shal wonte wille of on,
þis wunne weole y wole forgon
ant wyht in wode be fleme.

80 darht *B(öddeker)*, darh *MS*.

11 wynne wele *Hh*] wynter wele *hs.*, *B*. — 22 doht *B*] doh *MS*. — 28 þise *Hh*] þe *hs.*, *B*.

53.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, s. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English II, 43; Wülker, Altenglisches lesebuch I, 108; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 147; Kluge, Mittelengl. leseb., s. 96.

Bytuene mersh & aueril,
when spray biginneþ to springe,
þe lutel foul haþ hire wyl
on hyre lud to synge.
Ich libbe in loue longinge
for semlokest of alle þinge;
He may me blisse bringe,
icham in hire baundoun.
An hendy hap ichabbe yhent,
ichot, from heuene it is me sent,
from alle wymmen mi loue is lent
& lyht on Alysoun.

On hēu hire hēr is fayr ynoh,
hire browe brōune, hire eȝe blake,
wiþ lossum chere he on me loh,
wiþ middel smal, & wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
forte buen hire owen make,
longe to lyuen ichulle forsake,
& feye fallen adoun.
An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
(forþi myn wonges waxeþ won,)
Leuedi, al for þine sake
longinge is ylent me on.
In world nis non so wyter mon,
þat al hire bounte telle con.
Hire swyre is whittore þen þe swon,
& feyrest may in toune.
An hendi &c.

Icham for wowyng al forwake,
wery so water in wore;
Lest eny reue me my make
ychabbe yȝyrned ȝore.
Betere is þolien whyle sore,
þen mournen euermore.
Geynest vnder gore,
herkne to my roun!
An hendi &c.

54.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 38; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 161; vgl. F. Holthausen, Anglia XV, 189.

A wayle whyt ase whalles bon,
a grein in golde þat godly shōn,
a tortle þat min herte is on,
in toune trewe;
hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

When heo is glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wiþ hire myn one bistad,
wiþ oute strif;
þe care þat icham yn ybrad
y wyte a wyf.

54. 2 godly *Hh*] goldly *hs., B.* — 4 tounes *hs.*

A wyf, nis non so worly wroht;
when heo ys blyþe to bedde ybroht,
wel were him þat wiste hire þoht,
þat þryuen & þro;
wel y wot heo nul me noht,
myn herte is wo!

Hou shal þat lefly syng,
þat þus is marred in mournyng?
heo me wol to deþe bryng,
longe er my day.
gret hire wel, þat swete þing,
wiþ eȝenen gray.

Hyre heȝe haueþ wounded me ywisse;
hire bende browen, þat bringeþ blisse;
hire comely mouth þat mihte cusse,
in muche murþe he were;
y wolde chaunge myn for his,
þat is here fere.

Wolde hyre fere beo so freo,
ant wurþes were þat so myhte beo;
al for on y wolde ȝeue þreo,
wiþ-oute chep.

from helle to heuene & sonne to see
nys non so ȝeep,
ne half so freo:
whose wole of loue be trewe,
do lystne me.

Herkneþ me, y ou telle,
in such wondryng for wo y welle,
nys no fur so hot in helle
al to mon,
þat loueþ derne ant dar nout telle
whet him ys on.

Ich vnne hire wel, ant heo me wo;
ycham hire frend, ant heo my fo;
me þuncheþ min herte wol breke atwo
for sorewe and syke!
in Godes greting mote heo go,
þat wayle whyte.

Ich wolde ich were a þrestelcok,
a bountyng oþer a lauerok,
swete bryd!
bituene hire curtel ant hire smok
y wolde ben hyd.

55.

LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 61; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 196; vgl. Zupitza, Herrigs Archiv 86, 408.

When y se blosmes springe,
ant here foules song,
a suete louelongynge
myn herte þourh out stong:
al for a loue newe,
þat is so suete & trewe,
þat gladieþ al mi song;
ich wot al myd iwisse,
my ioie & eke my blisse
on him is al ylong.

When y mi selue stonde,
& wiþ min eȝen seo
þurled fot ant honde
wiþ grete nayles þreo —
blody wes ys heued,
on him nes nout bileued
þat wes of peynes freo, —
wel wel ȝhte myn herte
for his loue to smerte,
ant sike ant sory beo.

38 wose *hs.* — 53—54 *Hh nimmt den ausfall einer zeile zwischen diesen versen an (vgl. dazu Schipper, Engl. Metrik I, § 143).*

Iesu, milde & sōfte,
    ȝef me streynþe ant myht,
Longen sore ant ofte
    to louye þe aryht;
pyne to þolie ant drēȝe
for þi sone, Marye:
    þou art so fre ant bryht;
mayden ant moder mylde,
for loue of þine childe
    ernde vs heuene lyht.

Alas, þat y ne couþe
    turne to him my þoht,
ant cheosen him to drouþe;
    so duere he vs haþ yboht!
wiþ woundes deope ant stronge,
wiþ peynes sore ant longe!
    of loue ne conne we noht;
his blod þat feol to grounde
of hise suete wounde,
    of peyne vs haþ yboht.

Iesu, milde ant suete,
    y synge þe mi song;
ofte y þe grete,
    ant preye þe among;
let me sunnes lete,
ant in þis lyue bete
    þat ich haue dō wrong;
at oure lyues ende,
when we shule wende,
    iesu, vs vnderfong!
        amen.

56.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 111; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 231.

Lutel wot hit anymon,
    hou loue hym haueþ ybounde,
þat for vs oþe rode ron,
    ant bohte vs wiþ is wounde.
    þe loue of hym vs haueþ ymaked sounde,
    ant ycast þe grimly gost to grounde.
Euer & oo, nyht & day, he haueþ vs in is þohte,
He nul nout leose þat he so deore bohte.

He bohte vs wiþ is holy blod,
    what shulde he don vs more?
he is so meoke, milde & good,
    he nagulte nout þerfore;
    þat we han ydon, y rede we reowen sore,
    ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
Euer & oo, niht & day &c.

---

26 þi *B(öddeker)*] þe *hs.* — 33 drouþe *Zupitza*] lemmon *hs., B.* — 43 þe *B*] se *hs.* — 49 we *B*] whe *hs.* — 50 vnderfong *B*] vndefong *hs.*
12 nagulte *B(öddeker)*] na gulte *hs.*

He seh his fader so wonder wroht
wiþ mon þat wes yfalle,
wiþ herte sor he seide is oht,
we shulde abuggen alle;
his suete sone to hym gon clepe & calle,
& preiede he moste deye for vs alle.
Euer & oo, &c.

He brohte vs alle from þe deþ,
& dude vs frendes dede;
sueté Iesu of Nazareth,
þou do vs heuene mede;
vpon þe rode why nulle we taken hede?
His grene wounde so grimly conne blede.
Euer & oo, &c.

His deope wounden bledeþ fast,
of hem we ohte munne!
He haþ vs out of helle ycast,
ybroht vs out of sunne;
ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
His herte blod he ȝef for al mon kunne.
Euer & oo, &c.

57.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Poems written MCCCLII by Laurence Minot, ed. by Joseph Ritson, London 1795, 1825, s. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores XII), London 1859, I, 61; Mätzner, Altenglische sprachproben I, 323; Wülker, Altenglisches lesebuch I, 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (QF. LII), Straßburg 1884, s. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot, Oxford 1882, s. 4; hs. im Brit. Mus., Cotton Galba, E, IX; Kluge, Mittelengl. leseb., s. 110.

Now for to tell ȝow will I turn
Of (þe) batayl of Banocburn.

Skottes out of Berwik and of Abirdene,
At þe Bannokburn war ȝe to kene:
þare slogh ȝe many sakles, als it was sene,
And now has king Edward wroken it, I wene:
It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
War ȝit with þe Skottes, for þai er ful of gile.

---

19 we *B*] whe *hs.* — 32 vs] ous *hs.*
6 ȝit] ȝow *S(cholle).*

Whare er ȝe, Skottes of Saint Johnes toune?
þe boste of ȝowre baner es bêtin all doune;
When ȝe bosting will bede, sir Edward es boune
For to kindel ȝow care, and crak ȝowre crowne:
He has crakked ȝowre croune, wele worth þe while;
Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.

Skottes of Striflin war steren and stout;
Of God ne of gude men had þai no dout;
Now haue þai, þe pelers, priked obout,
Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
Bot euer er þai vnder bot gaudes and gile.

Rughfute riueling, now kindels þi care,
Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
Busk þe vnto Brug, and abide þare:
þare, wretche, saltou won, and wery þe while;
þi dwelling in Donde es done for þi gile.

þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
All þise Inglis men harmes he hetes;
Fast makes he his mone to men þat he metes,
Bot fone frendes he findes þat his bale betes:
Fune betes his bale wele wurth þe while;
He uses all threting with gaudes and gile.

Bot many man thretes and spekes ful ill,
þat sum tyme war better to be stane-still;
þe Skot in his wordes has wind for to spill,
For at þe last sir Edward sall haue al his will:
He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
Skottes broght him þe kayes, bot get for þaire gile.

---

18 *lies* both gaudes? *Brotanek.* — 22 Brug *H(all)*] brig *hs.* — 25 Skotte *Ritson*] Skottes *hs.* || Burghes *H*] burghes *hs. und frühere herausgg.* — 26 All þise] in all wise (?) *H.* — 34 sir *S*] *fehlt in d. hs.*

58.

AUS 'PATIENCE'.

Early English Alliterative Poems (EETS 1), ed. by R. Morris, London 1869, 2d ed., s. 91; Kluge, Mittelengl. leseb., s. 116 f.; Select Early English Poems ed. by I. Gollancz, vol. I, London 1913. hs. im Brit. Museum, Nero A, X, fol. 83 v. vgl. noch Fischer, Bonner Beiträge XI.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
wyth a roghlych rurd rowned in his ere.
'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
and in þat cete my sazes soghe alle aboute,
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
and her malys is so much, i may not abide,
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
now swezе me þider swyftly and say me þis arende.'
When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þozt:
'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
he telles me, þose traytoures arn typped schrewes:
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
wryþe me in a warlok, wrast out myn yzen.
þis is a meruayl message a man for to preche
amonge enmyes so mony and mansed fendes;
bot if my gaynlych god such grеf to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were,
at alle peryles', quoþ þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:
i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
and lyztly, when i am lest, he letes me alone.'
þenne he ryses radly and raykes bilyue,
Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaz þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyze
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

---

62 watz] *M(orris) gibt jedes* 3 *der handschrift ebenso wieder, während hier dafür je nach seiner bedeutung* 3 *oder* z *gesetzt ist.* — 78 if *fehlt.* — 84 for *M*] fof. — 94 glowande] glwande *M*, g : : wande.

þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent wyth rybaudes mony'.
þus he passes to þat port his passage to seche:
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym wyth þe maryneres, makes her paye
for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
had no maȝt in þat mere no man for to greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym, by sure,
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
in a psalme, þat he set þe sauter withinne:
'o folez in folk, felez oþer whyle
and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ ȝe be starc fole:
hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'
bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.
he calde on þat ilk crafte, he carf wyth his hondes:
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
'Ewrus and Aquiloun, þat on êst sittes,
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
when boþe bréþes con blowe vpon blo watteres;

122 ȝe] he || starc *Fischer*] stape; *Go(llancz) liest* stape in.

roȝ rakkes þer rȯs wyth rudnyng anvnder;
þe see souȝed ful sore, gret selly to here;
þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,
durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
when þe breth and þe brok and þe bȯte metten,
hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere.
þen hurled on a hẹpe þe helme and þe sterne,
furst tomurte mony rop and þe mast after.
þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
for be monnes lȯde neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

59.

AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA'.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy, ed. by the Rev. Geo. A. Panton and David Donaldson, London 1869 and 1874 (EETS 39, 56), s. 1. hs. im Hunterian Museum in Glasgow.

Prologue.

Maistur in mageste, maker of alle,
endles and ōn, euer to last,
now, god, of þi grace graunt me þi helpe
and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
and slydyn vppon shlepe by slomering of age,
of stithe men in stoure, strongest in armes
and wisest in wer to wale in hor tyme,
þat ben drepit with deth, and þere day paste,
and most out of mynd for þere mecull age,
sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
and swolowet into swym by swiftenes of yeres
for new, þat ben now next at our hond,
breuyt into bokis for boldyng of hertis,

141 wrastelt *Wülker.* — 147 round *M; Go.* — 152 clolde, *verb. M.* 156 lote? *M.*

on lusti to loke with lightnes of wille
cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
sum tru for to traist triet in þe ende,
sum feynit o fere and ay false vnder.
yche wegh, as he will, warys his tyme
and has lykyng to lerne, þat hym list after,
but olde stories of stithe, þat astate helde,
may be solas to sum, þat it segh neuer,
be writyng of wees, þat wist it in dede,
with sight for to serche of hom, þat suet after,
to ken all the crafte, how þe case felle,
by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.
þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
and id meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
alss wise men haue writen the wordes before,
left it in latyn for lernyng of vs.
but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
with fablis and falshed fayned þere speche
and made more of þat mater, þan hom maister were:
sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
amonges þat menye (to myn hym be nome)
Homer was holden haithill of dedis,
qwiles his dayes enduret, derrist of other!
þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
he feynet myche fals, was neuer before wroght,
and turnet þe truth: trust ye non other,
of his trifuls to telle i haue no tome nowe
ne of his feynit fare, þat he fore with,
how goddis foght in the filde. folke as þai were,
and other errours vnable, þat after were knowen,
that poyetis of prise have preuyt vntrew:
Ouyde and othir, þat onest were ay,
Virgille þe virtuus verrit for nobill;
thes dampned his dedys and for dull holdyn.
but þe truth for to telle and þe text euyn
of þat fight, how it felle in a few yeres,
þat was clanly compilet with a clerk wise,
on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
and wist all þe werks by weghes he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euþer sawte and assembly see with þere een,
thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
Dares and Dytes were duly þere namys:

Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and logede hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a site somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þei were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
haue knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were.
how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

60.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE'.

Ausgaben von Skeat, London 1870 (EETS, Extr.-Ser. XI, XXI, XXIX), XI, s. 105; Edinburgh 1894 (Scot. T. S.), s. 111. handschriften: C = Cambridge MS (St. John's College, vom jahre 1487), fol. 34v, E = Edinburgh MS (vom jahre 1489); H = Harts ausgabe 1616. þ steht hier für Skeats kursives th *an stelle eines handschriftlichen* y.

þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis, hydwiß to byde,
wes ourdriffin, and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
burgeonys and brycht blwmys alsua,
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
vith his flot and a few menȝe
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,
swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
for þai na nedill had na stane,
bot rowit alwayis in till ane,
stemmand alwayis apon þe fyre,
þat þai saw byrnand licht and schire.
it wes bot auentur, þat þame led,
and þai in schort tym swa þame sped,
þat at þe fyre arivit þai,
and went to land but mair delay.
and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
wes full of angir and of ire,
for he durst nocht do it avay,
and he wes alsua doutand ay,
þat his lord suld paß þe se:
þarfor þair cummyng vatit he
and met þame at þair ariving.
he wes weill soyne brocht to þe king,
þat sperit at hym, how he had done,
and he with sair hert tald him sone,
how þat he fand nane weill willand,
bot all war fais þat euir he fand;

---

1 were] ver *E.* — 4 thristill] turturis *nachträglich E*, turtle *H.* — 5 meraly] sariely *E*, sweetly for *H.* — 6 in — synging] their solacing *H.* — 7 syndry] swete *E.* — 8 melodys *E.* — 11 hevede *S(keat)*] hede *C*, hewid *E*, head *H.* — 12 revede] made *H.* — 13 grewis *C*, gressys *E*, gersse *H.* — 14 in that sweet t. *H.* — 16 four *H* || weill *f. EH.* — 17, 18 wes . . . gane *S*] is . . . gan *E*, went . . . ar (was *H*) gane *CH.* — 17 furth] owte *E.* — 18 þe *f. E.* — 21 it *f. EH.* — 24 in till] foorth in *H.* — 25 stemmand] sterand *E*, steering *H* || all tyme *E.* — 27 þat *f. E* || þame *über getilgtem* him *C.* — 34 he *f. E.* — 35 þe] to *E*, to the *H.* — 41 willand *CH*] luffand *E.* — 42 euer *H, f. E.*

and at þe lord þe Persy
with neir thre hundreth in cumpany
wes in þe castell þar besyde,
fulfillit of dispit and pride;
bot mair þan twa part of his rout
war herbreit in þe toune þarout,
'and dispisis 3ow mair, schir king,
þan men may dispiß ony thing.'
þan said þe kyng in full gret ire:
'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'
'a schir,' he said, 'sa god me se,
þat fyre wes neuir maid on for me,
na or þis nycht i wist it nocht,
bot, fra i wist it, weill i thocht,
þat 3he and haly 3our men3he
in hy suld put 3ow to þe se.
forþi i com to meit 3ow her
to tell peralis, þat may aper.'
þe king wes of his spek angry
and askit his preue men in hy,
quhat at þame thoucht wes best to do.
schir Eduard ferst ansuerd þar to,
his broþir, þat wes so hardy,
and said: 'i say 3ow sekirly,
þar sall na peralis, þat may be,
dryve me eftsonis to þe se:
myne auenture heir tak will i,
quheþir it be eisfull or angry.'
'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
it is gud, þat we sammyn ta
diseß or ese, pyne or play,
eftir as god will vs purvay.
and sen men sais, þat þe Persy
myne heritage will occupy,
and his men3e sa neir vs lyis,
þat vs dispisis mony viß,
ga we wenge sum of þe dispit,
and þat we may haf don als tit;
for þai ly trastly but dreding
of vs and of our heir cummyng.
and, þouch we slepand slew thaim all,
repreif vs þarof na man sall:
for veriour na fors suld ma,
quheþir he mycht ourcum his fa
throu strynth or throu sutelte,
bot at gud fath ay haldin be.'
Quhen þis wes said, þai went þare way,
and till þe toun soyn cumin ar thai
sa preuely bot noyß making,
þat nane persauit þair cummyng.
þai scalit throu þe toune in hy
and brak vp dures sturdely
and slew all, þat þai mycht ourtak;
and þai, þat na defens mycht mak,
full pitwisly couth rair and cry,
and þai slew þame dispitwisly,
as þai, þat war in to gud will
to wenge þe angir and þe ill
þat þai and þairis had to þaim vrocht:
þai with so felloun will þaim socht,
þat þai slew þame euirilkane,
outtak Makdowall hym allane,
þat eschapit throu gret slicht
and throu þe myrknes of þe nycht.

---

43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H.* — 47 partis *E.* — 48 without *E.* — 49 despises *H,* dyspytyt *E.* — 50 despise *H,* dispyt *E.* — 52 on] þan *E.* — 54 þat] þe *E* || on *f. EH* || for] through *H.* — 55 þis] þe *E.* — 61 rycht angry *C gegen EH.* — 67 perell *E.* — 68 dryve *EH*] draw *C.* — 71 þat *getilgt; dafür* sen *C* || sa *H*] sua *E,* say *C.* — 73 or *auch vor* pyne *EH.* — 78 dispiß *C,* despises *H,* dispytis *E.* — 79 we and *E.* — 80 may we *E* || (haf) *C.* — 82 and] or *E.* — 84 vs *f. E.* — 85 werrayour *EH,* veriours *C.* — 88 faith *EH.* — 97 couth] gan *E.* — 98 dispitously *E.* — 99 in to] in full *E.* — 101 to *f. E.* — 102 þai *f. E.*

In þe castell þe lorde Persy
herd weill þe noyis and þe cry;
sa did þe men, þat within wer,
and full effraytly gat þair ger:
but off þaim wes nane sa hardy,
þat euir ischyt fourth to þe cry.
in sic afray þai baid þat nycht
till on þe morn, þat day wes licht,
and þan cesit in to party
þe noyis, slauchtir and þe cry.
the king gert be departit þen
all haill þe reif amang his men
and duelt all still þair dais thre:
sic hansell to þe folk gaf he
richt in þe first begynnyng
newly at his ariwyng.

61.

AUS 'SIR FYRUMBRAS'.

Sir Ferumbras, ed. by Sidney J. Herrtage, London 1879 (EETS, Extra-Ser. XXXIV), s. 42. hs. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15r.

Torne we aȝen in tour sawes, and speke we atte frome
of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye,
and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of Fraunce.
sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way;
god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ.
and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.
Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.

---

107 þe persi *E.* — 109—112 *EH, f. C.* — 109 and sa *H* || þat within] with him *H.* — 110 effraytly] infrainly *H.* — 112 an durst ishe foorth to cry *H.* — 113 effray *E.* — 116 þe slawchtyr *E.* — 118 reff *E*, spraith *H.* — 120 þe] þat *E.* — 122 newlingis *E.*

1113 *zweites* of *fehlt.*

þe amyral of hym axeth sone, wat tydynge þay had ybroȝt:
'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,
and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'
Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?
Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,
þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,
and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
and if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'
þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'
'Aha,' quaþ he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaȝe,
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'
Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!
and, felawes,' he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat may befalle,
þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ȝow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

1136 *vgl. Holthausen, beiblatt 19, 143.* — 1142 wers. — 1156 were.

62.

AUS 'THE CRAFT OF DEYNG'.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces, ed. by J. Rawson Lumby, London 1870 (EETS 43), s. 1. hs. in der universitätsbibliothek zu Cambridge, Kk. 1, 5, fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trety begynnys of the commendacioune of dede. fore ded, as haly wryt sais, is meist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare precious and worthy than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men, how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrnynge fra banasynge, offputyng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det, the agan cumynge to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud than we our self can ore may be, sen we ar his creaturys and

6 fechinge, *verb. Lumby.* — 10 sais is mare preciouxe and worthy (*vgl.* 11, 12) is maist. — 14 men? — 26 conferme.

handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god and ay be reddy to resaue the ded but ony murmwr. as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

63.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counseil of Chaucer touching Mariage, which was sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, s. 18; The Globe Edition: The Works of Geoffrey Chaucer, ed. by A. W. Pollard, H. F. Heath, M. H. Lidell, W. S. McCormick, London, Macmillan and Co., 1898, s. 633; The Complete Works of Geoffrey Chaucer, edited by the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., LL. D. etc., Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems), s. 398; Oxford 1901, s. 124. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= MS Fairfax 16), Th (= Thynne's edition 1532) und Ju (= Druck von Julian Notary 1499—1502); vgl. Skeat, s. 398. vgl. noch Chaucer Society, ser. I., no. 58, s. 423; no. 61, s. 303.

My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerd to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.
And therfore, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.

I wol nat seyn, how that it is the cheyne
Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his peyne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool that eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
God lete him neuer from his wo disseuer,
Ne no man him bewayle, though he wepe.

---

63. *Der erste titel von F, der zweite von Ju.*

2 ys *F* || sothefastnesse *F*. — 3 worde *F*. — 4 noo *F* || trew *F* — 5 therfore though *F* || hight *F*, hyghte you *Ju*. — 6 woo *F*. — 7 writen *F* || hyt noo *F*. — 8 Lest *Ju*] Leste *F*. — 9 hyt *F*. — 10 euere *F*. — 11 oute *F*. — 12 neuere *F*. — 13 foole *F* || efte *Th*] ofte *F*, oft *Ju* || leuere *F*. — 15 woo disseuere *F*. — 16 noo *F*.

But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
Bet is to wedde, than brenne in worse wise.
But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lif,
And been thy wyfes thral, as seyn these wyse;
And if that holy writ may nat suffyse,
Experience shal thee teche, so may happe,
That thee wer leuer to be take in Fryse,
Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

This litel writ, prouerbes, or figure
I sende you, tak kepe of it, I rede:
Vnwys is he þat can no wele endure;
If thou be siker, put thee nat in drede.
The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
Of this matere that we haue on honde.
God graunte you your lif frely to lede
In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

64.

'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER.

Ausgaben wie bei 63: Koch, s. 17; Globe Ed., s. 630: Skeat I, 394; ausgabe von 1901, s. 123 (wonach unser text); hss: H (= Harl. 7333); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 20); C (= Cott. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22. 139); B (= Bannatyne). — Th = Thynnes ausgabe von 1532; Skeats ausgabe folgt hauptsächlich C. vgl. noch Chaucer Society, ser. I, no. 58, s. 433; no. 59, s. 163; no. 61, s. 311; no. 77, s. 31.

Som time this world was so stedfast and stable,
That mannes word was obligacioun,
And now hit is so fals and deceiuable,
That word and deed, as in conclusioun,

---

17 yet *F* || thow do *F* || take *F* || wyfe *F*. — 19 thow *F* || flessh *F* || lyfe *F*. — 20 ben *F* || wifes *F*, wyues *JuTh*. — 21 yf *F* || hooly writte *F*. — 22 the *F*. — 23 the *F*. — 24 to *Th*] *fehlt in FJu*. — 25 writte *F*, writ *Th*, wryt *Ju*. — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F*. — 27 Vnwise *F* || kan noo *F*. — 28 thow *F* || the *F*. — 29 wyfe *F* || yow *F*. — 31 yow *F* || lyfe *F*. — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F*, for ful hard is *Ju*, for foule is *Th*. — *Explicit*] *FThJu*.

1 Sumtyme *C* || this *HTA*, the *CF* || worlde *C*. — 2 worde *C*. — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C*. — 4 worde *C* || dede *C*.

Ben no-þing lyk, for turned up so doun
Is al this world for mede and wilfulnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

What maketh this world to be so variable,
But lust that folk haue in dissensioun?
Among us now a man is holde unable,
But if he can, by som collusioun,
Don his neighbour wrong or oppressioun.
What causeth this, but wilful wrecchednesse,
þat al is lost for lak of stedfastnesse?

Trouthe is put doun, resoun is holden fable;
Vertu hath now no dominacioun,
Pitee exyled, no man is merciable.
Through couetyse is blent discrecioun;
The world hath mad a permutacioun
Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

Lenvoy to King Richard.

O prince, desyre to be honourable,
Cherish thy folk and hate extorcioun!
Suffre no thing that may be reprevable
To thyn estat, don in thi regioun.
Shew forth thy swerd of castigacioun,
Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
And wed thy folk agein to stedfastnesse.

---

5 Beon *T*, Ar *A*, Is *C*, Ys *F* || lyke *C*. — 6 all *C* || worlde *C*. — 8 worlde *C* || veriable *C*. — 9 folke *C* || discension *C*. — 10 Among us now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *d. and. hss.* — 11 collusion *BHTTh*, conclusioun *CFA*. — 12 neyghburgh *C*. — 15 Putte *C*. — 17 Pite *C*. — 18 Thorugh *C*. — 19 worlde *C* || ane *B*, a *fehlt C*. — 20 trouthe *F*, trought *C*. — 22 Lenvoy to Kyng Richard *T*, *bloß* Lenvoy *FHTh*. — 23 honurable *C*. — 24 Cherice thi *C*. — 26 thine estaat doen *C* || thi *C*. — 27 Shewe *C* || swerde *C*. — 28 Drede *C* || truthe *C*. — 29 thi *C* || ayen *C*. — *Explicit in CTh.*

65.

AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK'.

Sitzungsberichte der phil.-hist. kl. der kais. akademie der wissenschaften in Wien, LXXIV, s. 661; dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind außerdem benutzt H (= Harley 7333), L (= Lansdowne 699) und T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 21). vgl. Robinson, Studies and Notes in Phil. and Lit., Boston 1896, V, 177 ff.

59.

This thyng confermed by promys ful roiall,
  passed the boundys and subbarbys of the toun,
at a cros, that stood feer from the wall,
  ful devoutly the pilgrym knelith doun
to sette a syde all suspecyoun:
'mi lord,' quod he, 'of feith withouten blame,
  your lyge man of humble affeccyoun,
Guy of Warwyk trewly is my name.'

60.

The kyng astoned gan chaunge cher and face
  and in maner gan wepyn for gladnesse,
and al attonys he gan hym to enbrace
  in bothe his armes of royall gentylnesse
with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
with grete proffres on the tother syde
  of gold, of tresour and of gret rychesse,
withinne his paleys yif he wolde abyde.

61.

Alle thes profres meekly he forsook,
  and to the kynges royall mageste
hym recomaundyng anoon his weie he took.
  at his departyng this avouh maad he
with pitous wepyng knelyng on his kne

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H.* — 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O.* — 3 oute at *H* || feer] for *T.* — 4 dev.] konyngly (kon. *zweite hd. auf rasur*) *H* || knelyd adowne *HT.* — 5 all menis s. *H.* — 8 tr.] sir *H.* — **60,** 1 g. ch.] chaunged *H.* — 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H.* — 3 and] þan *H.* — 4 gentylesse *H.* — 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L.* — 6 with *f. H* || þat othir *H,* the other *T.* — 7 *zweites* of] and of *H,* and *T* || *drittes* of *f. T* || miche *H.* — 8 yf þat *H.* — **61,** 1 But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H.* — 2 vnto *H.* — 3 hym] with *H* || recommaundyd *T.* — 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H.* — 5 with] and *H.*

vn to the kyng in full humble entent:
'durynge my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'

62.

At ther departyng was but smal langage:
sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, [and] Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf,

63.

Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and louh corage:
thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.

64.

To hym he drouh besechyng hym of grace
for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour;
affter whos day Guy was his successour

61, 6—8 Durynge Guyes lyf it wil noon oþer be *(bis hieher rot durchstrichen)* He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu *(so!)* of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent *(die beiden letzten wörter zweite hd. auf rasur)* *H.* — 6 in] with *L.* — 8 garlement *L.* — **62,** 1 but] ful *L.* — 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von derselben hand (im text* s *und dahinter eine lücke)* *T* || þinterrupcioune *H.* — 3 went *T* || and *ergänzt von Hh* || took] to *H.* — 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T.* — 8 lyffe *zweite hd. auf rasur H.* — **63,** 1 my *O* || telleþe *H.* — 2 *erstes* his *f. H.* — 3 by three *H.* — 5 in h. t.] made þane *H.* — 6 from *L*, frome *H* || W.] thens *H.* — **64,** 1 hym] whome *H.* — 2 as for *H* || there] with him *H.* — 3 same *f. H.* || a *f. H.* — 4 ende *H* || his] thys *T.* — 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* his] þer *H* || socour *T.*

space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntyng his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

66.

AUS HENRY THE MINSTREL'S 'WM. WALLACE', BUCH I.

The actis and dedis of ... Schir William Wallace ... by Henry the Minstrel, ed. by James Moir, Edinburgh 1889 (Scot. T. S.), s. 13—16. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen einleitung, s. XIVff. dieser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature a. D. 1394 — a. D. 1579, Oxford 1871, s. 64—66. hs. in der Advocates' Library, Edinburgh.

So on a tym he desyrit to play.
In Aperill the thre and twenty day,
Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
Sic fantasye fell in his entent.
To leide his net, a child furth with him ȝeid;
But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
His suerd he left, so did he neuir agayne;
It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
Off that labour as than he was nocht sle;
Happy he was, tuk fysche haboundanle.
Or of the day ten houris our couth pass,
Ridand thar come, ner by quhar Wallace wass,
The lorde Persye, was captane than off Ayr;
Fra thine he turnde and couth to Glaskow fair.
Part of the court had Wallace labour seyne,
Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne;
Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.'
Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
'It war resone, me think, ȝhe suld haif part:
Waith suld be delt, in all place, with fre hart.'
He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
The sothroun said: 'As now of thi delyng
We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
He lychtyt doun, and fra the child tuk all.
Wallas said than: 'Gentill men gif ȝe be,
Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
Ane agyt knycht serwis our lady to-day;
Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
All this forsuth sall in our flyttyng ga.

64, 6 wo *von* two *zweite hand? auf rasur* L || grace *zweite hand aus* space *T.* — 8 euer *T.*

66, 370 *Hh ergänzt* to *nach* in.

We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'
'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
Till him he ran, and out a suerd can draw.
Willȝham was wa he had na wappynis thar,
Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
Wallas with it fast on the cheik him tuk
Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.
The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
Wallas was glaid, and hynt it sone in hand;
And with the swerd awkwart he him gawe
Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
Be that the layff lychtyt about Wallas;
He had no helpe, only bot Goddis grace.
On athir side full fast on him thai dange;
Gret perell was giff thai had lestyt lang.
Apone the hede in gret ire he strak ane;
The scherand suerd glaid to the colar-bane.
Ane othir on the arme he hitt so hardely,
Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
The tothir twa fled to thar hors agayne;
He stekit him was last apon the playne.
Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
Takand the mure, or he and thai couth twyne.
Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
And cryit: 'Lord, abide; ȝour men ar martyrit doun
Rycht cruelly, her in this fals regioun.
Fyve of our court her at the wattir baid,
Fysche for to bryng, thocht it na profyt maid.
We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
The lord speryt: 'How mony mycht thai be?'
'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot ȝow fall,
Sen ane ȝow all has putt to confusioun.
Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
Thar hors he tuk, and ger that lewyt was thar;
Gaif our that crafft, he ȝeid to fysche no mar,
Went till his eyme, and tauld him of this dede.
And he for wo weyle ner worthit to weide,

---

407 *Hh ergänzt* an *nach* swerd (*Beibl. 19, 143:* a straik *st.* he). — 423 *Hh streicht* And. — 429 *Hh streicht* that. — 437 dede *M(oir)*] drede *hs.*

And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'
'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
Than bot a child, him seruice for to mak,
Hys êmys sonnys he wald nocht with him tak.
This gud knycht said: 'Deyr cusyng, pray I the,
Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
Syluir and gold he gert on-to him geyff.
Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

67.

AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES'.

Towneley Mysteries, herausgegeben von der Surtees Society, London 1836; dies stück auch von Mätzner, Altenglische sprachproben I, 359, und J. M. Manly, Specimens of the Pre-Shaksperean Drama, Boston 1897, I, 13. The Towneley Plays, reed. by G. England, London 1897 (EETS, Extra-Series 71), s. 23. hs. früher zu Towneley Hall in Lancashire, jetzt im besitz des Mr. E. F. Coates, Ewell, Surrey. unwichtige abweichungen von der hs., die nicht immer große buchstaben zu beginn der verse und gelegentlich solche zu beginn der halbverse und im inneren derselben hat, sind nicht angemerkt worden.

Processus Noe cum Filiis. Wakefeld.

Noe. Myghtfulle God veray, maker of alle that is,
Thre persons withoutten nay, oone God in endless blis,
Thou maide both nyght and day, beest, fowle, and fysh,
Alle creatures that lif may wroght thou at thi wish,
As thou wel myght;
The son, the moyne, verament,
Thou maide; the firmament,
The sternes also fulle feruent,
To shyne thou maide ful bright.

Angels thou maide ful euen, alle orders that is,
To haue the blis in heuen; this did thou more and les,
Fulle mervelus to neuen; yit was ther vnkyndnes,
More bi foldis seuen then I can welle expres.
For why?
Of alle angels in brightnes
God gaf Lucifer most lightnes,
Yit prowdly he flyt his des,
And set hym euen hym by.

---

439 tithings stytts *M.* — 446 wantts *M.*

He thoght hymself as worthi as hym that hym made,
In brightnes, in bewty; therfor he hym degrade,
Put hym in a low degre soyn after, in a brade,
Hym and alle his menye, wher he may be vnglad
For euer.
Shalle thay neuer wyn away,
Hence vnto domysday,
Bot burne in bayle for ay,
Shalle thay neuer dysseuer.

Soyne after that gracyous lord to his liknes maide man,
That place to be restord euen as he began,
Of the trinite bi accord, Adam and Eue that woman.
To multiplie without discord in paradise put he thaym,
And sithen to both
Gaf in commaundement,
On the tre of life to lay no hend;
Bot yit the fals feynd
Made hym with man wroth,

Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride;
Bot in paradise securly myght no syn abide,
And therfor man fulle hastely was put out, in *that* tyde,
In wo *and* wandreth for to be, in paynes fulle unrid,
To knawe,
Fyrst in erth, and sythen in helle
With feynd*is* for to dwelle,
Bot he his mercy melle
To those that wille hym trawe.

Oyle of mercy he hus hight, as I haue hard red,
To euery lifyng wight that wold luf hym and dred:
Bot now before his sight euery liffyng leyde,
Most party day and nyght, syn in word and dede
Fulle bold:
Som in pride, ire and enuy,
Som in couetyse and glotyny,
Som in sloth and lechery,
And other wise many fold.

Therfor I drede lest god on vs will take veniance,
For syn is now alod without any repentance;
Sex hundreth yeris and od haue I, without distance,
In erth, as any sod, liffyd with grete grevance

---

41 knowe *hs.* — 42 and *M(ätzner)*] in *hs.* — 52 couetyse *M, E(ngland)*] Couetous *hs.*

Alle way;
And now I wax old,
Seke, sory and cold,
As muk apon mold
I widder away;

Bot yit wille I cry for mercy and calle,
Noe, thi seruant, am I, lord ouer alle!
Therfor me and my fry, shal with me falle,
Saue from velany, and bryng to thi halle
In heuen,
And kepe me from syn,
This warld within;
Comly kyng of mankyn,
I pray the, here my stevyn!

Deus. Syn I haue maide alle thing that is liffand,
Duke, emperour, and kyng, with myne awne hand,
For to haue thare likyng, bi see and bi sand,
Euery man to my bydying should be bowand
Fulle feruent,
That maide man sich a creatoure,
Farest of favoure;
Man must luf me paramoure,
By reson, and repent.

Me thoght I shewed man luf, when I made hym to be
Alle angels abuf, like to the trynyte;
And now in grete reprufe fulle low ligis he,
In erth hymself to stuf with syn that displeasse me
Most of alle;
Veniance wille I take
In erth for syn sake,
My grame thus wille I wake
Both of grete and smalle.

I repente fulle sore that euer maide I man,
Bi me he settis no store, and I am his soferan;
I wille distroy therfor both beest, man, and woman,
Alle shalle perish les and more, that bargan may thay ban,
That ille has done.
In erth I se right noght
Bot syn that is vnsoght,
Of those that welle has wroght
Fynd I bot a fone.

---

80 par amour *M*] paramoure *hs., E.*

Therfor shalle I fordo alle this medille-erd
With floodis that shalle flo and ryn with hidous rerd;
I haue good cause therto, for me no man is ferd,
As I say shal I do, of veniance draw my swerd
And make end
Of all that beris life,
Sayf Noe and his wife,
For thay wold neuer stryfe
With me ne me offend.

Hym to mekille wyn hastly wille I go
To Noe my seruand, or I blyn, to warn hym of his wo.
In erth I see bot syn reynand to and fro,
Emang both more and myn, ichon other fo
With alle thare entent;
Alle shalle I fordo
With floodis that shall floo,
Wirk shalle I thaym wo,
That wille not repent.

Noe. my freend, I thee commaund from cares the to keyle,
A ship that thou ordand of nayle and bord full wele;
Thou was alway welle wirkand, to me trew as stele,
To my bydyng obediand, frendship shal thou fele
To mede.
Of lennthe thi ship be
Thre hundreth cubettis, warn I the,
Of heght euen thirte,
Of fyfty als in brede.

Anoynt thi ship with pik and tar without and als within,
The water out to spar this is a noble gyn;
Look no man the mar, thre chese chambers begyn.
Thou must spend many a spar, this wark or thou wyn
To end fully.
Make in thi ship also
Parloures oone or two,
And houses of offyce mo
For beestis that ther must be.

Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
On the syde a doore with slyght be-neyth shal thou take;

---

108 ne *E*] then *hs.* — 121 obediand *E*] obediance *hs.* — 125 thrirte *hs., E, druckfehler? vgl. v. 260.* — 129 chese *hs., E*] chefe *M, Kaluza.*

With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
When alle is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
Take in to the;
Thi sonnes of good fame,
Sem, Japhet, and Came,
Take in also thayme,
Thare wif*is* also thre.

For alle shal be fordone that lif in land bot ye,
With flood*is* that from abone shal falle, and that plente;
It shalle begyn fulle sone to rayn vncessantle,
After dayes seuen be done, and induyr dayes fourty,
*With*outten faylle.
Take to thi ship also
Of ich kynd beest*is* two,
Maylle and femaylle, bot no mo,
Or thou pulle up thi saylle.

For thay may the avaylle when al this thyng is wroght;
Stuf thi ship *with* vitaylle, for hungre that ye perish noght,
Of beest*is*, foulle, and cataylle, for thaym have thou in thoght,
For thaym is my counsaylle that som socour be soght,
In hast;
Thay must haue corn and hay,
And oder mete alway.
Do now as I the say,
In the name of the holy gast.

Noe. A! benedicite! what art thou that thus
Tellys afore that shalle be? thou art fulle mervelus!
Telle me, for charite, thi name so gracius!
Deus. My name is of dignyte, and also fulle glorius
To knawe.
I am god most myghty,
Oone god in trynyty,
Made the and ich man to be;
To luf me welle thou awe.

Noe. I thank the, lord so dere, that wold vowch sayf
Thus low to appere to a symple knafe;
Blis vs, lord, here, for charite I hit crafe,
The better may we stere the ship that we shalle hafe,

---

143 thayme] thame *M*, hame *hs*. — 167 knowe *hs*.

Certayn.
Deus. Noe, to the and to thi fry
My blyssyng graunt I;
Ye shalle wax and multiply,
And fille the erth agane,

When alle thise floodis ar past and fully gone away.
Noe. Lord, homward wille I hast as fast as that I may,
My wife wille I frast what she wille say,
And I am agast that we get som fray
Betwixt vs both;
For she is fulle tethde,
For litille oft angre,
If any thyng wrang be,
Soyne is she wroth. *Tunc perget ad vxorem.*

God spede, dere wife, how fayre ye?
Vxor. Now, as euer myght I thryfe, the wars I thee see;
Do telle me belife where has thou thus long be?
To dede may we dryfe or lif for the,
For want.
When we swete or swynk,
Thou dos what thou thynk,
Yet of mete and of drynk
Haue we veray skant.

Noe. Wife, we are hard sted with tythyngis new.
Vxor. Bot thou were worthi be cled in Stafford blew,
For thou art alway adred, be it fals or trew;
Bot God knowes I am led, and that may I rew,
Fulle ille,
For I dar be thi borow,
From euen vnto morow,
Thou spekis euer of sorow,
God send the onys thi fille!

We women may wary alle ille husbandis!
I have oone, bi Mary! that lowsyd me of my bandis;
If he teyn, I must tary, how so euer it standis;
With seymland fulle sory, wryngand both my handis
For drede.
Bot yit other while,
What with gam and with gyle,
I shalle smyte and smyle
And qwite hym his mede.

---

183 wife *fehlt hs.; ergänzt von S(urtees Soc.).* — 186 tethee *hs., E*] tethde *M.*

Noe. We! hold thi tong, ram-skyt, or I shalle the stille.
Vxor. By my thryft, if thou smyte, I shal turne the vntille.
Noe. We shalle assay as tyte, haue at the, Gille!
Apon the bone shal it byte.
Vxor. A, so, mary! thou smyt*is* ille!
Bot I suppose
I shal not in thi det
Flyt of this flett!
Take the ther a langett
To tye up thi hose!

Noe. A! wilt thou so? mary, that is myne.
Vxor. Thou shal thre for two, I swere bi god*is* pyne.
Noe. And I shalle qwyte the tho in fayth or syne.
Vxor. Out upon the, ho!
Noe. Thou can both byte and whyne
With a rerd;
For alle if she stryke,
Yit fast wille she shryke,
In fayth I hold none slyke
In alle medille-erd:

Bot I wille kepe charyte, for I haue at do.
Vxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.
Fulle welle may we mys the, as euer have I ro;
To spyn wille I dres me.
Noe. We! fare welle, lo;
Bot wife,
Pray for me besele,
To eft I com vnto the.
Vxor. Euen as thou prays for me,
As euer myght I thrife.

Noe. I tary fulle lang fro my warke, I traw;
Now my gere wille I fang and thederward draw.
I may fulle ille gang, the soth for to knaw,
Bot if god help amang I may sit downe daw.
To ken
Now assay wille I
How I can of wrightry,
In nomine *patris et* filii,
Et sp*iritus sancti*, Amen.

To begyn of this tree my bonys wille I bend,
I traw from the trynyte socoure wille be send:

It fayres fulle fayre, thynke me, this wark to my hend,
Now blissid be he that this can amend.
Lo, here the lenght,
Thre hundreth cubettis euenly,
Of breed, lo! is it fyfty,
The heght is euen thyrty
Cubettis fulle strenght.

Now my gowne wille I cast and wyrk in my cote,
Make wille I the mast or I flyt oone foote.
A! my bak, I traw, wille brast! this is a sory note!
Hit is wonder that I last, sich an old dote,
Alle dold,
To begyn sich a wark!
My bonys are so stark,
No wonder if thay wark,
For I am fulle old.

The top and the saylle both wille I make,
The helme and the castelle also wille i take,
To drife ich a naylle wille I not forsake;
This gere may neuer faylle, that dar I vndertake
Onone.
This is a nobulle gyn,
Thise nayles so thay ryn
Thoro more and myn
Thise bordis ichon.

Wyndow and doore, euen as he saide,
Thre ches chambres (on flore), thay ar welle maide,
Pyk and tar fulle sure ther apon laide,
This wille euer endure, therof am I paide;
For why?
It is better wroght
Then I coude haif thoght,
Hym that maide alle of noght
I thank oonly.

Now wille I hy me and no thyng be leder,
My wife and my meneye to bryng euen heder.
Tent hedir tydely, wife, and consider,
Hens must vs fle alle sam togeder

---

281 ches chambre *hs., E*] chef chambre *M* || (on flore) *fehlt hs., SME.* — 290 meneye *M*] neeveye *hs. (nicht in E verzeichnet).*

In hast.
Vxor. Whi, syr, what alis you?
Who is that asalis you?
To fle it avalis you,
And ye be agast.

Noe. Ther is garn on the reylle other, my dame.
Vxor. Telle me that ich-a-deylle, els get ye blame.
Noe. He that cares may keille, blissid be his name!
He has for oure seylle to sheld vs fro shame,
And sayd,
Alle this warld aboute
With floodis so stoute,
That shalle ryn on a route,
Shalle be ouerlaide.

He saide alle shalle be slayn bot oonely we,
Oure barnes that ar bayn, and thare wifis thre.
A ship he bad me ordayn to safe vs and oure fee,
Therfor with alle oure mayn thank we that fre
Beytter of baylle;
Hy vs fast, go we thedir.
Vxor. I wote neuer whedir.
I dase and I dedir
For ferd of that taylle.

Noe. Be not aferd, haue done; trus, Sam, oure gere,
That we be ther or none without more dere.
Primus filius. It shalle be done fulle sone; brether, help to bere!
Secundus filius. Fulle long shalle I not hoyne to do my devere,
Brother Sam.
Tercius filius. Without any yelp,
At my myght shalle I help.
Vxor. Yit for drede of a skelp
Help welle thi dam.

Noe. Now ar we there as we shuld be,
Do get in oure gere, oure catalle and fe,
In to this vesselle here, my chylder fre.
Vxor. I was neuer bard ere, as euer myght I the,
In sich an oostre as this.
In fayth, I can not fynd
Which is before, which is behynd;
Bot shalle we here be pynd,
Noe, as haue thou blis?

---

301 *M und K vermuten, daß nach* has *ein part. perf. von der bedeutung „versprochen" ausgefallen sei.* has hight *Hh, Beibl. 19, 143.* — 320 Brother *Hh*] Brether *hs.*

Noe. Dame, as it is skille, here must vs abide grace;
Therfore, wife, with good wille com into this place.
Vxor. Sir, for Jak nor for Gille wille I turne my face,
Tille I have on this hille spon a space
On my rok;
Welle were he, myght get me.
Now wille I downe set me,
Yit reede I no man let me,
For drede of a knok.

Noe. Behold to the heuen, the cateractes alle,
That ar open fulle euen, grete and smalle,
And the planettis seuen left has thare stalle.
Thise thoners and levyn downe gar falle
Fulle stout
Both halles and bowers,
Castels and towres;
Fulle sharp ar thise showers,
That renys aboute;

Therfor, wife, haue done, com into ship fast.
Vxor. Yei, Noe, go cloute thi shone, the better wille thai last.
Prima mulier. Good moder, com in sone, for alle is ouercast,
Both the son and the mone.
Secunda mulier. And many wynd blast
Fulle sharp;
Thise flodis so thay ryn,
Therfor, moder, come in.
Vxor. In fayth yit wille I spyn,
Alle in vayn ye carp.

Tercia mulier. If ye like ye may spyn, moder, in the ship.
Noe. Now is this twyys, com in, dame, on my frenship.
Vxor. Wheder I lose or I wyn, in fayth, thi felowship
Set I not at a pyn; this spyndille wille I slip
Apon this hille,
Or I styr oone fote.
Noe. Peter! I traw we dote!
Without any more note
Come in, if ye wille.

Vxor. The water nyghys so nere that I sit not dry,
Into ship with a byr .. therfor wille I hy

---

344 That] Thay *Manly.* — 370 The water *M*] Yei, water *E, hs.*

For drede that I drone here.
Noe. Dame, securly,
It bees boght fulle dere ye abode so long by
Out of ship.
Vxor. I wille not, for thi bydyng,
Go from doore to mydyng.
Noe. In fayth, and for youre long taryyng
Ye shall lik on the whyp.

Vxor. Spare me not, I pray the, bot euen as thou thynk,
Thise grete wordis shalle not flay me.
Noe. Abide, dame, and drynk,
For betyn shalle thou be with this staf to thou stynk;
Ar strokis good? say me.
Vxor. What say ye, Wat Wynk?
Noe. Speke,
Cry me mercy, I say!
Vxor. Therto say I nay.
Noe. Bot thou do, bi this day,
Thi hede shalle I breke.

Vxor. Lord, I were at ese and hertely fulle hoylle,
Might I onys have a measse of wedows coylle;
For thi saulle, without lese, shuld I dele penny doylle,
So wold mo, no frese, that I se on this sole
Of wifis that ar here.
For the life that thay leyd,
Wold thare husbandis were dede,
For, as euer ete I brede,
So wold I oure syre were.

Noe. Yee men that has wifis, whyls they are yong,
If ye luf youre lifis, chastice thare tong:
Me thynk my hert ryfis, both levyr and long,
To se sich stryfis wedmen emong;
Bot I,
As haue I blys,
Shalle chastyse this.
Vxor. Yit may ye mys,
Nicholle Nedy!

Noe. I shalle make þe stille as stone, begynnar of blunder!
I shalle bete the, bak and bone, and breke alle in sunder.
Vxor. Out, alas, I am gone! oute apon the, mans wonder!
Noe. Se how she can grone and I lig vnder;

---

379 bot *hs.; lies:* do?.

Bot, wife,
In this hast let vs ho,
For my bak is nere in two.
Vxor. And I am bet so blo,
That I may not thryfe.

Primus filius. A! whi fare ye thus, fader and moder both?
Secundus filius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich a woth.
Tercius filius. Thise wederes ar so hidus with many a cold coth.
Noe. We wille do as ye bid vs, we wille no more be wroth,
Dere barnes!
Now to the helme wille I hent,
And to my ship tent.
Vxor. I se on the firmament,
Me thynk, the seven starnes.

Noe. This is a grete flood, wife, take hede.
Vxor. So me thoght, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.
Noe. Help, god, in this nede!
As thou art stere-man good and best, as I rede,
Of alle,
Thou rewle vs in this rase,
As thou me behete hase.
Vxor. This is a perlous case,
Help, god, when we calle!

Noe. Wife, tent the stere-tre and I shalle asay
The depnes of the see that we bere, if I may.
Vxor. That shalle I do fulle wysely, now go thi way,
For apon this flood haue we flett many day,
With pyne.
Noe. Now the water wille I sownd.
A! it is far to the grownd;
This travelle I expownd
Had I to tyne.

Aboue alle hillys bedeyn the water is rysen late
Cubettis *fifteyn*, bot in a higher state
It may not be, I weyn, for this welle I wate,
This forty dayes has rayn beyn, it wille therfor abate

417 wederes *fehlt hs.; ergänzt von S.* — 443 XV *hs.* || highter *hs.*

Fulle lele.
This water in hast
Eft wille I tast;
Now am I agast,
It is wanyd a grete dele.

Now ar the weders cest and cateractes knyt,
Both the most and the leest.
Vxor. Me thynk, bi my wit,
The son shynes in the eest, lo, is not yond it?
We shuld haue a good feest, were thise floodis flyt
So spytus.
Noe. We have been here, alle we,
Three hundreth dayes and fyfty.
Vxor. Yei, now wanys the see,
Lord, welle is vs!

Noe. The thryd tyme wille I prufe what depnes we bere.
Vxor. How long shalle thou hufe? lay in thy lyne there!
Noe. I may towch with my lufe the grownd evyn here.
Vxor. Then begynnys to grufe to vs mery chere;
Bot, husband,
What grownd may this be?
Noe. The hyllys of Armonye.
Vxor. Now blissid be he
That thus for vs can ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,
No thyng to let me, the wedir is so bright.
Vxor. Thise ar of mercy tokyns fulle right.
Noe. Dame, thou counselle me, what fowlle best myght
And cowth,
With flight of wyng
Bryng, without taryyng,
Of mercy som tokynyng
Aythor bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.
Vxor. The ravyn, durst I lay, wille com agane sone;
As fast as thou may cast hym furth, haue done.
He may happyn to day com agane or none

---

457 Three hundreth *E*] CCC *hs.* — 461 How *Hh*] Now *hs.* — 472 Dame, thou *M*] Dame thi *hs., E.* — 479 *ist statt* lay *etwa* say *zu lesen?*

With grath.
Noe. I wille cast out also
Dowfys oone or two.
Go youre way, go,
God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre;
Pray we fast ich-on, kneland on our kne,
To hym that is alone worthiest of degre,
That he wold send anone oure fowles som fee
To glad vs.
Vxor. Thai may not faylle of land,
The water is so wanand.
Noe. Thank we God alle weldand,
That lord that made vs.

It is a wonder thyng, me thynk sothle,
Thai ar so long taryyng, the fowles that we
Cast out in the mornyng.
Vxor. Syr, it may be
Thai tary to thay bryng.
Noe. The ravyn is ahungrye
Alle way,
He is without any reson;
And he fynd any caryon,
As peraventure may be fon,
He wille not away.

The dowfe is more gentille, her trust I vntew,
Like vnto the turtille, for she is ay trew.
Vxor. Hence bot a litille she commys, lew, lew!
She bryngys in her bille som novels new;
Behald!
It is of an olif tre
A branch, thynkys me.
Noe. It is soth, perde,
Right so is it cald.

Doufe, byrd fulle blist, fayre myght the befalle!
Thou art trew for to trist as ston in the walle;
Fulle welle I it wist thou wold com to thi halle.
Vxor. A trew tokyn ist we shalle be sauyd alle.

---

503 be fon *M*] befon *hs., E.*

For why?
The wat*er*, syn she com,
Of depnes plom
Is fallen a fathom,
And more hardely.

*Prim*us *filius*. Thise flood*is* ar gone, fad*er*, behold!
*Secund*us *f*ilius. Ther is left right none, and that be ye bold!
*Tercius f*ilius. As still*e* as a stone oure ship is stold.
Noe. Apon land here anone that we were, fayn I wold,
My childer dere;
Sem, Japhet and Cam,
W*ith* gle and w*ith* gam,
Com go we all*e* sam,
We will*e* no long*er* abide here.

Vxor. Here haue we beyn now long enogh,
W*ith* tray and w*ith* teyn, and dreed mekill*e* wogh.
Noe. Behald, on this greyn nowd*er* cart ne plogh
Is left, as I weyn, nowd*er* tre then bogh,
Ne other thyng,
Bot all*e* is away;
Many castels, I say,
Grete townes of aray,
Flitt has this flowyng.

Vxor. Thise flood*is* not afright all*e* this warld so wide
Has mevid w*ith* myght on se and bi side.
Noe. To dede ar thai dyght, prowdist of pryde,
Ev*er*-ich a wyght that eu*er* was spyde
With syn;
All*e* ar thai slayn,
And put vnto payn.
Vxor. From thens agayn
May thay neu*er* wyn?

Noe. Wyn? no, i-wis, bot he that myght hase
Wold myn of thare mys *and* admytte thaym to grace.
As he in baylle is blis, I pray hym in this space,
In heven hye w*ith* his to purvaye vs a place,
That we
With his sant*is* in sight,
And his angels bright,
May com to his light.
Amen, for charite.

532 now] noy *hs., E; M vermutet* noyed.

68.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I, 12 der universitätsbibliothek zu Cambridge. vgl. bericht über die sitzung der Berliner gesellschaft für das studium der neueren sprachen vom 29. jan. 1889 (Herrigs Archiv, vgl. bd. 89, 92, 96, 97).

Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.

Thre kingis on the XIIth daye
stella micante preuia
vnto Betheleem they toke theire way
tria ferentes munera.
hym worshyp we now borne so fre
ex illibata virgine.

They went alle thre that chielde to se
sequenies lumen syderis,
and hym they founde in raggis wounde
in sinu matris virginis.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was king of mageste,
aurum sibi optulerunt.
for he was god and ay shal be,
thus deuote prebuerunt.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was man, they gave hym than
mirram, que sibi placuit.
this infant shone in heven trone,
qui in presepe iacuit.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

Warned they were, these kingis, tho
in sompnis per altissimum,
that they ayene no wyse shuld go
ad Herodem nequissimum.
hym worship we nowe born so fre
ex illibata virgine.

Not by Herode, that wikked knyght,
sed per viam aliam
they be gone home ageyn full right
per dei prouidenciam.
hym worship we now borne so fre
ex illibata virgine.

Ioseph fledde thoo, Mary also
in Egiptum cum puero;
where they abode, till king Herode
migrauit ex hoc seculo.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

That heuenly king to blis vs bringe,
quem genuit puerpera,
that was and is and shall not mys
per infinita secula.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

---

15 and *bis* be *auf rasur.* — 25 tho] thre (re *auf rasur*).

69.

AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I.

Ausgabe von Rev. Walter W. Skeat, M. A., Edinburgh 1884, 2. aufl. 1911, Scott. Text Soc., vol. I, 39; The Kinge's Quair and The Quare of Jelusy, ed. by Alexander Lawson, St. Andrews 1911. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen Introduction § 26; ferner Untersuchungen über das Kingis Quair Jakobs I. von Schottland, Berliner dissertation von W. Wischmann, Wismar 1887. dieser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature, Oxford 1871, s. 43. Hs. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24.

159 And at the last, behalding thus asyde,
A round(e) place (y)wallit haue I found,
In myddis quhare eftsone I haue (a)spide
Fortune, the goddesse, hufing on the ground,
And ryght before hir fete, of compas round,
A quhele, on quhich cleuering I sye
A multitude of folk before myn eye.

160 And ane surcote sche werit long that tyde,
That semyt to me of diuerse hewis;
Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
Stude this goddesse of fortune & (of glewis).
A chapellet, with mony fresche anewis,
Sche had vpon her hed; and with this hong
A mantill on hir schuldris, large and long,

161 That furrit was with ermyn full quhite,
Degoutit with the self in spottis blake;
And quhilum in hir chiere thus a lyte
Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
And sodeynly a maner smylyng make,
And sche were glad; (for) at ane contenance
Sche held noght, bot (was) ay in variance.

162 And vnderneth the quhele sawe I there
Ane vgly pit, depe as ony helle,
That to behald thereon I quoke for fere;
Bot o thing herd I, that quho there-in fell
Come no more vp agane, tidingis to telle;

159, [2] *das hier und an anderen stellen eingeklammerte fehlt in der hs.: von Skeat ergänzt;* A (full) round *H(olt)h(ausen) Anglia, Beibl. VII, 100, Anm.* — 159, [6] (than) cleuering *Sk(eat).* — 160, [2] (vn)to *Sk.* — 160, [3] wald [hir] *Sk.* — 161, [1] That (wel i-)furrit was with ermyn quhite *Hh; doch änderungen unnötig:* ermyn *mit zerdehnung zu lesen:* er(e)myne. — 161, [3] alyte *hs.* — 162, [2] (as) depe *Sp = Skeat's Specimens,* (was) depe *Sk.* — 162, [5] Came *Sp.*

Off quhich, astonait of that ferefull syght,
I ne wist quhat to done, so was I fricht.

163 Bot forto se the sudayn weltering
Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
It semyt vnto my wit a strange thing,
So mony I sawe that than clymben wold,
And failit foting, and to ground were rold;
And othir eke, that sat aboue on hye,
Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.

164 And on the quhele was lytill void space,
Wele nere oure-straught fro lawe to hye;
And they were ware that long(e) sat in place,
So tolter quhilum did sche it to-wrye;
There was bot clymbe(n) and ryght dounward hye;
And sum were eke that fallyng had (so) sore,
Therefor to clymbe thaire corage was no more.

165 I sawe also that, quhere(as) sum were slungin
Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
Full sudaynly sche hath (thame) vp ythrungin,
And set thame on agane full sauf and sound;
And euer I sawe a new(e) swarm abound,
That thought to clymbe vpward vpon the quhele,
In stede of thame that myght no langer rele.

166 And at the last, in presen(c)e of thame all,
That stude about, sche clepit me be name;
And therewith apon kneis gan I fall,
Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
And, smylyng, thus sche said to me in game,
'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
Say on anon, and tell me thyn entent.

167 I se wele, by thy chere and contenance,
There is sum thing that lyis the on hert;
It stant noght with the as thou wald, perchance?'
'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
Help, of 3our grace, me wofull wrechit wight,
Sen me to cure 3e powere haue and myght.'

163, 3 a strong *hs., Sp.* — 164, 2 *so W(ischmann);* oure straught *hs.* || (vn)to *Sk.* — 165, 3 (thaim) *Sk.* — 165, 5 new *Sp.* — 166, 1 presene *hs.,* presens *Sp.* — 166, 5 And smyling, thus *Sp,* And, smylyng thus, *Sk.*

168 'Quhat help,' quod sche, 'wold thou that I ordeyne
To bring(en) the vnto thy hertis desire?'
'Madame,' quod I, 'bot that ȝour grace dedeyne
Off ȝour grete myght my wittis to enspire,
To win the well that slokin may the fyre,
In quhiche I birn; a, goddesse fortunate!
Help now my game, that is in poynt to mate.'

169 'Off mate?' quod sche, 'o, verray sely wrech!
I se wele by thy dedely coloure pale,
Thou art to feble of thy-self to streche
Vpon my quhele to clymbe(n) or to hale
Withoutin help; for thou has fundin stale
This mony day, withoutin werdis wele,
And wantis now thy veray hertis hele.

170 Wele maistow be a wrechit man (y)callit,
That wantis the confort that suld thy hert(e) glade,
And has all thing within thy hert(e) stallit,
That may thy ȝouth oppressen or defade;
Though thy begynnyng hath bene retrograde,
Be froward, opposyt, quhare till aspert;
Now sall thai turne, and luke(n) on the dert.

171 And therwith-all vnto the quhele in hye
Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
Vpon the quhich I steppit sudaynly.
'Now hald thy grippis,' quod sche, 'for thy tyme,
Ane houre and more it rynnis ouer prime;
To count the hole, the half is nere away;
Spend wele therefore the remanant of the day.

172 Ensample,' quod sche, 'tak of this tofore,
That fro my quhele be rollit as a ball;
For the nature of it is euermore,
After ane hicht, to vale and geue a fall,
Thus, quhen me likith, vp or doune to fall.
Fare wele', quod sche, and by the ere me toke
So ernestly, that therewithall I woke.

173 O besy goste! ay flikering to and fro,
That neuer art in quiet nor in rest,

170, [2] *so in der hs.;* confort sulde thy hert *Sp* (that *fehlt*), confort suld thy hert(ë) *Sk* (that *fehlt*). — 170, [3] hert(ë) *Sk.* — 170, [6] aspert *Sk Sp W. dieser letztere leitet es ab von* esperdre, *übersetzt es mit „erstaunt", setzt ein komma hinter* froward *und liest* thare *statt* quhare. — 170, [7] luke *Sp.*

Till thou cum to that place that thou cam fro,
Quhich is thy first and verray proper nest;
From day to day so sore here artow drest,
That with thy flesche ay walking art in trouble,
And sleping eke; of pyne so has thou double.

70.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR (?).

Überliefert in hs. B (= Bannatyne MS der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135 b, 136 a, und in Ch M (= erster druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebendaselbst), s. 192, 193. früher herausgegeben von Laing, The Poems of W. D., Edinburgh 1824, II, 35, 36; The Hunterian Club, Bannatyne MS, Glasgow 1874—1881, III, 282, 283; Small, The Poems of W. D., Edinburgh 1884/85, I, 52, 53; Schipper, The Poems of W. D., Vienna 1891—1894, s. 69—72.

My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
Scho wes lik a caldrone cruk cleir vnder kell;
Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
And so to Hevin the hie way dreidles scho wend.
3it scho wanderit and 3eid by to ane elrich well;
And thair scho met, as I wene,
Ane ask rydand on ane snaill.
Sche cryd: 'Ourtane fallow, haill!'
And raid ane inch behind the taill,
Quhill it wes neir ene.

Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
At ane ailhouss neir Hevin it nychtit thame thair.
Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly,
And to the 3ettis of Hevin fast cowd scho fair,

---

70. *lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben.* — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her || quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threpit that scho deit || et *statt* and, *hier und überall in dem gedicht.* — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway. — 9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || *B:* haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin *fehlt* || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit *fehlt* || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair.

And by Sanct Petir, in at the ȝett scho stall prevely.
God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;
And thair ȝeiris sevin
Scho levit ane gud lyfe,
And wes our Leddeis henwyfe,
And held Sanct Petir in stryfe,
Ay quhill scho wes in Hevin.

Scho lukit owt on a day and thocht verry lang,
To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
And out of Hevin the hie gait cowth the wyfe gang,
For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
Scho come agane to Hevinis ȝet, quhen that the bell rang;
Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe ȝeid wrang;
And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
Thair to brew and to baik.
Freyndis, I pray yow hairtfully,
Gife ȝe be thristy or dry,
Drynk wyth my guddame, quhen ye gang by,
Anis for my saik.

71.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS VON WILLIAM DUNBAR.

Erhalten in B (= Bannatyne MS), M (= Maitland MS im Magdalen Coll., Cambridge) und R (= Reidpeth MS der universitätsbibliothek daselbst, Ll. v. 10). früher herausgegeben von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240—242; Laing I, 28—30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS, III, 327, 328; Small I, 131—133; Schipper, s. 237—241.

This (hindir) nycht, befoir the dawing cleir,
Me thocht Sanct Francis did to me appeir,
With ane religiouss abbeit in his hand,
And said: 'In thiss go cleith the, my serwand;
Reffuss the warld, for thow mon be a freir.'

---

21 lewch his hert. — 22 thar ȝeris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thoght ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane || aill. — 31 agane || that *fehlt*. — 32 Sanct Petir hat hir || grit. — 33 behind *fehlt*. — 34 And *fehlt* || pycharis. — 35 And *fehlt* || and baik. — 36 Frendis || hertfully. — 37 Gif. — 38 as ȝe ga by.

1 hindir *fehlt in BMR*. — 2 Sant *M*. — 3 religious habite *MR*. — 4 to cleith *R*, go cleithe *M*. — 5 Refuse *M* || man be *MR*.

With him and with his abbeit bayth I skarrit,
Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
Me thocht on bed he layid it me abone;
But on the flure delyverly and sone
I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he: 'Quhy skarris thow with this holy weid?
Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
Thow, that hes lang done Venus lawis teiche,
Sall now be freir, and in this abbeit preiche;
Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I: 'Sanct Francis, loving be the till,
And thankit mot thow be of thy gude will
To me, that of thy claithis ar so kynd:
Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin
Ma sanctis of bischoppis, nor frairis, be sic sevin;
Off full few freiris that hes bene sanctis I reid,
Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
Gife evir thow wald my saule ȝeid unto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
Be epistillis, sermonis, and relationis,
To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
But ony process cum on thairfoir annone,
All sircumstance put by and excusationis.'

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
The dait thairof is past full mony a ȝeir.
For in-to every lusty toun and place
Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

---

6 habeit (habite *R*) baythe I skerrit *M.* — 7 Lyke to a *MR* || ane gaist *R* || wer *M*, war *R.* — 8 laid *MR.* — 10 never *M* || narrit *MR.* — 11 skerris thow at *MR.* — 12 for thow wer it moist neid *MR.* — 13 hes done lang Venus law teche *MR.* — 14 habite preche *MR.* — 15 not *MR* || man be *MR.* — 16—20 *fehlen in MR.* — 21 halie *M* || haue I herd ellevin *MR.* — 22 Bischops *M* || sewin *M.* — 24 Quhairfore *M* || go *R* || a Bischopis weyd *M.* — 25 gaid *B* || ȝeid vnto hewin *MR.* — 26 bredir *MR.* — 27 seromondis and *MR.* — 28 the abyte *B*, this habeit *MR* || ay *fehlt in B.* — 29 But forder (farder *R*) proces *MR.* — 31 was *R* || ane *R.* — 32 is gone full mony ȝeir *M*, hes gane full mony ȝeir *R.* — 33 everie lustie *M.* — 34 england *MR* || Berweik to Calice *MR.*

In freiris weid full fairly haif I fleichit,
In it haif I in pulpet gon and preichit
In Derntoun kirk, and eik in Canterberry.
In it I past at Dover oure the ferry
Throw Piccardy, and thair the peple teichit.

Als lang as I did beir the freiris style,
In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
In me wes falset, with every wicht to flatter,
Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
I wes ay reddy all men to begyle.'

The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
With him, me thocht, all the house-end he towk,
And I awoik, as wy that wes in weir.

72.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Erhalten in den hss. M, s. 399, 340, und R, fol. 44a, 44b. früher herausgegeben von Pinkerton, I, 90—93; Sibbald I, 278, 279; Laing I, 110—111: Paterson I, 175—177; Small II, 195—198; Schipper, s. 199—202.

I.

Of James Doig, Kepar of the Quenis Wardrop.

The Wardreipper of Wenus boure,
To giff a doublett he is als doure,
As it war off ane futt-syd frog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

Quhen that I schawe to him ȝour markis,
He turnis to me again, and barkis,
As he war wirriand ane hog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

---

36 weyd full fairlie haue I flichit *MR.* — 37 haue *MR* || gane *MR* | prichit *M.* — 38 Dirntoun *M* || eik *fehlt in MR* || Cantirberry *M.* — 39 in Dover *R* || ferrie *M.* — 40 teychit *M.* — 41 So lang *MR.* — 43 falsat *MR* || everie *M* || flattir *M.* — 44 fleymit *M,* flymit *R* || holie wattir *MR.* — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR.* — 46 Frances *MR.* — 47 fieind *B,* feynd *M.* — 48 fyrie smwke *MR.* — 49 houshend *B,* housend *M* || tuke *M.* — 50 awuke *MR.*

4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R.* — 7 worriand *R.*

Quhen that i schawe to him 3our wryting,
He girnis that I am red for byting;
I wald he had ane hawye clog:
Madame, 3e heff ane dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
He barkis lyk ane midding tyk,
War chassand cattell throug a bog:
Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, mekle of mycht,
To keip 3our wardroippe ower nycht
Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be 3our messan,
Madame, I red 3ou get a less ane,
His gang garris all 3our chalmeris schog:
Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

II.

Of the said James, quhen he had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
Do weill to James 3our Wardraipair;
Quhais faithfull bruder maist freind I am:
He is na Dog; he is a Lam.

Thocht I in ballet did with him bourde,
In malice spack I newir ane woord,
Bot all, my Dame, to do 3ou gam:
He is na Dog; he is a Lam.

3our Hienes can nocht gett ane meter,
To keip your wardrope, nor discreter,
To rule 3our robbis, and dress the sam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
That with the taingis wald brack his schinnis,
I wald scho drownit war in a dam:
He is na Dog; he is a Lam.

---

17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill *R* | messoun *oder* messain *R.* — 23 chalmer *R.*

2 Wardrapair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* — 6 spak *R* || wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreitter *R.* — 11 rewlle your robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R* || wald black his *M.*

The wyff that wald him kuckald mak,
I wald scho war, bayth syd and back,
Weill batteret with ane barrow-tram:
He is na Dog; he is ane Lam.

He hes sa weill doin me obey
In-till all thing, thairfoir I pray
That newir dolour mak him dram:
He is na Dog; he is a Lam.

73.

'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR.

Nur erhalten in hs. M, s. 195, 196. früher herausgegeben von Laing I, 201, 202; Paterson, s. 62, 63; Small II, 244; Schipper, s. 386, 387.

O wreche, be war! this warld will wend the fro,
Quhilk hes begylit mony greit estait;
Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo!
Sen thow mon go, be grathing to thy gait!
Remeid in tyme, and rew nocht all to lait!
Provyd thy place, for thow away mon pass
Out of this vaill of trubbill and dissait:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht!
Dress fro desert, draw to thy dwelling-place!
Speid home! forquhy? anone cummis the nicht,
Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
Bend vp thy saill, and win thy port of grace!
For and the deith ourtak the in trespas,
Then may thow say thir wourdis with allace:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
(For) this fals warld ay flittis to and fro;
Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
Now cled in gold, dissoluit now in ass;
So dois this warld (ay) transitorie go:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

---

17 cukkald *R.* — 19 batterrit *R.* — 23 dollour *R* || dram *R.* — 24 ane *R.*

6 Provyd *M*, provyde *L(aing), Sm(all).* — 18 (For) *LSm; fehlt in M.* — 23 (ay) *L; fehlt in M.*

WÖRTERBUCH.

Zitiert wird nach nummer und zeile, mit ausnahme von nr. 18, wo die halbverse, und nr. 19, wo die bibelverse angegeben sind. Im text getrennte zusammensetzungen (besonders in nr. 32) sind nur als ganze wörter gebucht.

A.

a *interj.*, **33**,61, *ach, o; ne.* ah.
â *adv.*, **9**,596, aa **13**,35, oo **9**,25; *me.* a **37**,129; á **32**,254; o ; oo **52**,7; *immer, stets, jemals, irgend.*
a *s.* ân, oð, of, on.
æ, *st. f.*, **14**,47, *me.* e *(zeit, sitte, gesetz) testament, bibel.*
aa *s.* a.
aac *s.* ac.
âân *s.* ân.
abaist, *p. p.* **69**,166 *niedergedrückt.*
abate, *v.*, **67**,445 *nachlassen; ne.* abate.
abbay, *sb.*, **42**,6 *abtei; ne.* abbey.
abbeit *s.* habeit.
abbudisse, *schw. f.*, **16**,61 *äbtissin.*
abeh, *prät., s.* âbûgan.
abeie *s.* âbycgan.
âbêodan, *st. v., imp.* âbêod **23**,49; *prät.* âbêad **23**,27 *künden, melden.*
âberan, *st. v., merc. prät.* aber **13**,11; *me.* aberen *ertragen; ne. vulg.* abear.
abide, *st. v.*, **32**,140; abyde **61**,1111; *imp. sg.* **57**,22; *3. sg. präs.* abydis **73**,17; *prät.* abode **67**,373 *bleiben; 3. sg. präs.* abit **32**,130; *p. p.* abide **50**,101 *warten; imp.* abid **46**,293; *prät.* abode **48**,208 *erwarten; ne.* abide.
abiggen *s.* âbycgan.
Abirdene, *ortsname*, **57**,1, *Aberdeen.*
abit *s.* abide.
âbîtan, *st. v.*, **22**,13, *me.* abite, abiten **28**,23 *essen.*
âblendan, *schw. v., prät. pl.* âblendon **22**,69 *blenden.*
abode *s.* abide.
abone *s.* aboue.
abot, *sb.*, **42**,21 *abt; ne.* abbot.
abound(e), *v.*, **69**,165 *reichlich vorhanden sein.*
aboute *s.* onbûtan.
aboue, *adv.*, **42**,47 *oben;* from abone **67**,146 *von oben her;* ben above **46**,413 *obenauf sein; präp.* abone **71**,8; abuf **67**,83 *über; ne.* above.
âbregdan, *st. v., imp.* âbregd **10**, 2914; *prät.* âbrægd **10**,2931 *wegreißen, ausholen.*
absolutioun, *sb.*, **48**,63 *lossprechung; ne.* absolution.
abuf *s.* aboue.
âbûgan, *st. v., me.* abuȝe, abouwe, *prät.* abeh **33**,70 *sich beugen.*
abuggen *s.* âbycgan.
abuten, abuton *s.* onbûtan.
âbycgan, *schw. v., me. pl. präs.* abigget **32**,195; *inf.* abeie **43**,112; abuggen **56**,19 *bezahlen, büßen.*
abyde *s.* abide.
abyme, *sb.*, **58**,143 *abgrund.*
ac, *konj.*, **6**,17 *sondern;* **9**,596; *me.* ác **32**,237; aac **32**,313; acc **36**, 15551; ah **33**,55; hac **41**,11; ach *aber.*
âc, æc *s.* êac.
accord, *sb.*, **67**,30 *übereinkunft; ne.* accord.
accordandly, *adv.*, **49**,29 *in übereinstimmung damit; ne.* accordingly.
æce *s.* êce.
âcêlan, *schw. v., me. 3. sg. präs.* akelþ **41**,32 *abkühlen.*
âcennan, *schw. v., prät.* âcende **22**,9; *p. p.* âcenned **9**,241 *erzeugen, gebären.*

âcerran, *schw. v., imp.* âcer **13**,25 *abwenden.*
æch *s.* êce.
âcigan, *schw. v., p. p.* âcigde **15**,22, *rufen.*
âcol, *adj., pl. nom.* âcle **8**,586 *bestürzt, furchtsam.*
âcólian, *schw. v., p. p.* âcôlad **9**,228 *erkalten.*
acsede, acsen *s.* âscian.
âcweðan, *st. v., prät.* âcwæð **8**,631 *aussprechen.*
âcwellan, *schw. v., prät.* âcwealde **22**,85; *p. p. pl.* ∾ **15**,84; *me. imp.* aquelle *töten.*
âd, *st. m. (n.)* **8**,580; *me.* ad, od *scheiterhaufen.*
adam, *eigenn.,* **32**,173, *Adam.*
ædgeadre *s.* geador.
âdihtian, *schw. v., prät.* âdihtode **14**,84 *verfassen.*
âdilgian, *schw. v., p. p. pl.* âdilgade **13**,40 *tilgen.*
âdlêg, *st. m.,* **9**,222 *scheiterhaufenflamme.*
admiral *s.* ameral.
admytte, *v.,* **67**,551 *zulassen; ne.* admit.
adoun *s.* dûn.
adrad, adred *s.* ondrædan.
adre, *adv.,* **10**,2904 *sogleich.*
adrenche, *schw. v.,* **43**,107; *p. p.* adreynet **50**,92 *ertränken.* nadrinke, *konj. präs.,* **43**,144 *nicht ertränke.*
âdrîfan, *st. v.,* **15**,69 *vertreiben.*
adrunken **32**,258, *s.* druncen.
adun *s.* dûn.
aeththa *s.* oððe.
âfægde, *p. p. pl.,* **15**,180 *gemalt.*
afand(i)an *s.* âfondian.
afaran *s.* eafora.
âfæran, *schw. v., p. p. merc.* âfirde **19**d,4; *me.* afferid **19**e,4; aferd **67**,316 *erschrecken; ne. (va.)* afeard.
æfæst, *adj.,* **16**,10 *fromm.*
æfæstniss, *st. f., gen.* æfastnesse **15**,165; *dat.* æfæstnisse **16**,3; æfestnesse **15**,196 *frömmigkeit, religion.*
Afdrede, *volksn., m. pl.,* **17**,18 *die Obotriten.*
âfeallan, *st. v., prät.* âfêoll **22**,84 *zu tode fallen; p. p.* âfeallen **14**,63 *verfallen.*
âfêdan, *schw. v.,* **9**,263 *nähren.*
Afen *und* Afene, *flußname, f., me.* nauene = ne Avene **32**,248; *ne.* Avon.
æfen, *st. n. m.,* **28**,31: *nh.* êfern **19**a,1; *me.* efen **19**c,1; euen **50**, 70; evyn **60**,18, ene; *ne.* even, eve *abend.*
æfentid, *st. f., me.* eventid *abend-(zeit); ne.* eventide.
æfer *s.* æfre.
aferd *s.* âfæran.
æfest, *st. n.,* **15**,15 *neid, haß, feindseligkeit.*
affeccyon, *sb.,* **49**,47; affeccyoun **65**,59,7 *(zu)neigung; ne.* affection.
afferid, âferd *s.* âfæran.
affien, *schw. v., prät.* affied **48**,186 *vertrauen.*
afforce, *v.,* **49**,18 *anstrengen.*
affter, affterr *s.* æfter.
âfindan, *st. v., me.* afinden *finden, erhalten.*
afirde *s.* âfæran.
âflŷman, *schw. v., me.* aulem **37**,94 *in die flucht schlagen, verjagen.*
æfne *s.* efne.
æfnung, *st. f., me.* euenyng **19**e,1 *abend; ne.* evening.
âfôn, *st. v., me.* avon; *imp.* auouh **37**,119 *empfangen.*
âfondian, âfandian, *schw. v., p. p.* âfandad (*verschrieben* afandan) **20**,42; *me.* afanded **32**,149 *versuchen, erproben.*
afora *s.* eafora.
afore, *adv.,* **67**,164 *im voraus, vorher.*
âforhtian, *schw. v., prät.* âforhtode **21**,54 *in furcht geraten, erschrecken.*
afray, *sb.,* **60**,113 *schrecken; ne.* (af)fray.
æfre, *adv.,* **7**,178 *immer,* **9**,83; æfer **18**,132 *jemals; me.* æure **27**,36; eure **32**,151; efre **33**,78; æuere **34**,14047; euere **44**,17; ever **46**, 116; euer **48**,171; eure **50**,57; euir **60**,42 *immer;* efre **33**,78; euere, auere **34**,13798; ever **46**, 26; euer **48**,200 *jemals;* euer **46**,261 *einmal; ne.* ever; *zusammensetzungen:* æfre ælc, *me.* eure elc **32**,65; æueralch, euerech **34**,13871; æuric **27**,13; æurich **32**,32; eueruych, euerich **35**,84B, **34**,13871; everich **67**,544; eueri **44**,8; euery **67**,47; *ne.* every; *me.* euere(i)cho(u)n **44**,137, **61**,1159;

evervychone **40**,11; euirilkane **60**,103 *jeder; ne.* every one; *me.* efreni **33**,29 *irgend ein; me.* æureumwile **27**,37 *von zeit zu zeit; me.* evrema, evermore **46**, 385; euermore **53**,36; *ne.* evermore; for ever **67**,23 *(für) immer.*

âfrêfran, *schw. v.*, **7**,175 *trösten.*

æfremmend, *adj. p. präs., pl. akk.* æfremmende **8**,648 *die gesetzesvorschriften erfüllende (= gläubigen).*

afright, *adj.*, **67**,541 *erschreckt, zurückgescheucht?*

æftan, *adv.*, **18**,125 *(von) hinten.*

æfter, *adv.*, **2**,8; *me.* efter **33**,11; after **38**,15; aftur **59**,81; affter **65**,64,5 *nachher, später; präp.* **9**, 343; *merc.* efter **13**,24; affterr **36**, 15538; after **48**,195; efter **37**,125; eftir **70**,6 *nach, hinter;* affter **46**, 412; after **48**,69 *nach, um;* efter **32**,231 *längs, auf;* aftir **35**,82B; after **46**,53 *gemäß; ne.* after. — æfter Samsone **22**,16 *um S. zu fangen;* efter gold **27**,19 *um gold zu erpressen;* æfter þon, efter þon **33**,25; after þan **47**,1030 *hernach;* þer efter **33**,12; þer after **38**, 15; þæraffterr **36**,15542 *darnach;* affterr þatt (tatt) **36**,15538 *nachdem;* æfter ðan þe **32**,358; efter ðan þet, efter þet *je nachdem;* eftir as god will **60**,74 *wie gott will.*

æfterfylgan, *schw. v.*, **15**,24 *u.* 138 *nachfolgen; sb. p. präs.* aefterfylgend **12**,30 *nachfolger.*

æftersôna, *adv., bald, nachher, wiederum.*

æfterspyrigean, *schw. v.*, **14**,37 *auf der spur folgen.*

æfterweard, *adj. u. adv., später, nachher; me.* afterward **47**,1017; efterward **50**,64; *mit* weorðan *oder* bêon **6**,14; ben **33**,68 *hinter einem her sein; ne.* afterward.

æfteryldo, *st. f.*, **15**,9 *spätere zeit.*

aftur *s.* æfter.

afurst *s.* fierst.

âfyrhtan, *schw. v., konj.*, âfyrhten **15**,133; *p. p. pl.* âfyrhte **19**b,4; *me.* afyrhte **19**,c4 *sich schrecken vor.*

âfyrran, *schw. v., p. p.* âfyrred **9**,5 *entfernen, ferngelegen sein.*

âfŷsan, *schw. v.*, **9**,654 *(be)eilen.*

æg, *st. n.*, **9**,233; *gen. pl.* aegera **12**, 21; *me.* ei *ei* (*ne.* egg = *altn.* egg).

ægæfe *s.* âgiefan.

azaines *s.* ongegn.

âgalan, *st. v., prät.* âgôl **8**,615 *singen, anstimmen.*

âgælan, *schw. v., prät.* **26**,33 *hindern, vernachlässigen.*

âgan, *präteritopräs.*, **8**,646; *me.* azen, owen, owe *ne.* owe; *präs. sg.* âh, *me.* ah **32**,2; ouh **37**,7; *2. pers. konj. sg.* awe **67**,171; *pl.* âgon **11**,196; âgun **8**,658; *me.* azen (*mit* to) **33**,98; owen **37**,13; owe **37**,17; *prät.* âhte, *pl.* âhton **15**,7; *me.* ahte **51**,9; ohte **55**,18; *ne.* ought; *haben, besitzen, mit inf. müssen, sollen; altes p. p. zum adj. geworden* âgen **10**,2851; *me.* azen **32**,161; aze **32**,30; owe **40**,36; oghe **41**,36; owun **37**,112; ouen **46**,421; owen **48**,135; awne **67**,74; *dat. m.* houne **46**, 390; *f.* oze **35**,85B; owere **35**,85A; *akk. m.* awne; oune **51**,43 *eigen; ne.* own.

âgân, *defekt. v., vergehen, p. p.* âgân **21**,4; *me.* ago **47**,1058 (*ne.* ago); ût âgân **21**,7 *hinausgehen.*

agan, agane, agænes *s.* ongegn.

agasten, *vb., erschrecken; p. p.* agast **67**,297 *in furcht;* **67**,184 *bange; ne.* aghast.

agaynes *s.* ongegn.

age, *sb.*, **59**,6 *alter; ne.* age.

aze, azen *s.* âgan.

azean *s.* ongegn.

âgefe *s.* âgiefan.

âgen, *adj., eigen, heimisch, s.* âgan.

agen, azen, azenes *s.* ongegn.

âgend, *sb. p. präs.*, **20**,18 *besitzer.*

âgêotan, *st. v.*, **13**,35; *me.* azeoten *ergießen, ausgießen.*

ægera *s.* æg.

âgêtan, *schw. v., p. p.* âgêted **18**,35 *verletzen.*

ageyn *s.* ongegn.

ajz *s.* ai.

æghwâ, *pron., jeder; gen. n.* æghwæs, *adverbial*, **8**,593 *durchaus.*

æghwæðer, *pron.*, **15**,153; ægðer **14**,3; ægþer **17**,198; âþer **17**,104; âðor, *me.* æiðer **32**,62; eiðer **32**,88; euþer **59**,57; aither **59**,65; athir **66**,411; ayther **67**,477 *jeder von beiden, beide; ne.* either; ægðer

gê ... gê 17,34; *me.* æiðer (eiðer 32,88; euþer 59,57) ... end (and) 32,62 *sowohl ... als auch;* ægþer ... ôþer 17,101; *me.* ouþer ... (48,31), aythe r ... or 67,477 *entweder ... oder.*

âghwâr, *adv.*, 15,96; *me.* aihwar, aiquare 45,1 *überall.*

âghwæs *s.* âghwâ.

âghwilc, *pron.*, 17,98; âghwylc 11,166; *kent.* ęghwilc 12,36; *merc.* âghwilc 19d,18 *jeder.*

âghwonan, *adv.*, 8,580 *von allen seiten, auf allen seiten, überall.*

âgiefan, *st. v., konj. präs. kent.* âgefe 12,26; âgæfe 12,28; *prät.* âgeaf 11,130; âgêafon 22,17 *(über)geben; p. p.* âgifen 10,2883 *darbringen; me.* a3iven.

ago *s.* âgân.

agrisen, *st. v., prät.* agros 47,1005 *erschrecken.*

ægsa *s.* egesa.

agulten, *p. p.* agult 32,11; nagulte (= ne a.) 56,12 *sündigen, durch sünde beleidigen.*

Agustus, *eigenn., (lat.) dat.* Agusto 15,35; Augusto 15,109 *Augustus.*

âgustînus, *eigenn.*, 14,81 *der heil. Augustinus.*

agyt 66,393 *adj., bejahrt, ne.* aged.

æg ðer, æg þer *s.* âghwæðer.

ah *s.* ac, âgan.

aha, *interj.*, 61,1148 *wie ne. aha!*

âhangen, âhongen *s.* âhôn.

âhebban, *st. v., prät.* âhôf 4,2b; *p. p.* âhafen, *me.* ahebbe *erheben, in die höhe heben.*

âhieldan, *schw. v., p. p. kent.* âheld 20,20 *ablenken.*

ahne *s.* ac.

âhôn, *st. v., prät.* âhêng, *p. p.* âhangen 19b,5; âhongen 19a,5; *me.* ahangen 19c,5; ahonge 33,14 *aufhängen, kreuzigen.*

âhreddan, *schw. v., me. p. p.* ared 40,77 *erretten.*

âhrînan, *st. v., me.* arine 37,127 *berühren.*

âhsian *s.* âscian.

aht *s.* âwiht.

æht, *st. f.*, 15,151 *schätzung.*

æht, *st. f.*, 15,247 *besitz; me.* æhte, ehte 32,55 *eigentum;* echte, eitte, au3t *eigentum, landbesitz, vermögen, habe, geld;* for non au3t 42, 46 *um keinen preis.*

âhte, âhton *s.* âgan.

æhtu *s.* eahta.

ahungrye, *adj.*, 67,499 *hungrig; ne.* hungry.

âhŷdan, *schw. v., p. p. pl.* âhŷdde 13,9 *verbergen.*

ai, *adv.*, 45,52; ay 44,159 *immer; ne.* ay(e).

æie *s.* ege.

aihwar, aiquare *s.* âghwâr.

ailhouss, *sb.*, 70,15 *bierhaus; ne.* alehouse; *vgl.* ealu.

airly, *adv.*, 70,18 *früh; ne.* early.

aise, *sb.*, (h)ayse 44,59 *ruhe;* ese 60,73 *behagen; ne.* ease; to be at ese 67,388 *zufrieden sein.*

aither, æiðer *s.* âghwæðer.

akelþ *s.* âcêlan.

aknawe, *st. v.*, 47,1081 *eingestehen; vgl.* gecnâwan.

aksed(e), askit *s.* âscian.

al, æl *s.* eall.

âlêdan, *schw. v., p.* 9,251; *prät.* alêde 9,233 *erwachsen; p. p.* âlêded 8,670 *hinwegführen.*

âlan, *schw. v.*, 9,222 *verbrennen.*

alane, alanerly *s.* ân.

alaer, *st. m., Ep.* 1,3 *erle; me. ne.* alder.

alas, *interj.*, 51,47; allas 47,1020 *ach; s.* allace 73,15 *weh.*

âlêtan, *st. v.*, 7,167 *aufgeben.*

âlc, *pron.*, 14,73; *kent.* elc 20,19; *me.* elc 32,111; elch 32,107; ealch 32,90; æch 32,27; ech 32,107; alc 34,13886; ilch 37,81; ilk 48,33; ich 67,151; vch 51,86; vche 58, 124; yche 59,19 *jeder; ne.* each; ilkane 45,88; ilkon 48,102; ilcone, ichon 67,112; ich 67,170 *ein jeder;* ilc a dele 48,59; ilc dele 48,99; ich-a-deylle 67,299 *völlig.*

ald *s.* eald.

ælde *s.* ielde.

ælderne, aldeste *s.* eald.

aldor, aldor- *s.* ealdor(-).

ældrene, ældrum *s.* eald.

aldur *s.* ealdor.

ale *s.* ealu, eglan.

âlecgan, *schw. v.*, 17,176; *me.* aleggen 37,133; *prät. pl.* âlegdun 4,4a; âlêdon 4,4b; *p. p.* âlêd 17, 178; *me.* aleigd 19c,6 *hinlegen, beilegen.*

âled, *st. m.*, 10,2901; *me.* eld *feuer.*

âled-fŷr, *st. n.*, 9,366 *feuersglut.*

âlegd, *p. p.*, 19a,4 *erschreckt.*

aleigd *s.* âlecgan.
Alemain(n)e. *eigenn.*, **34**,13849; Almayn **48**,127 *Deutschland.*
Alemainisc, *adj.*. **34**,14013 *deutsch; sb.* Alemanisc **34**,14033 *die Deutschen.*
alese, âlêsed *s.* âlȳsan.
alesten, *v.*, **32**,148 *dauern; vgl.* læstan.
Ælf, *flußn., gen.* Ælfe, **17**,16 *Elbe.*
Ælfred, *eigenn.*, **14**,1; Alured **35**, 73A; Helfred **35**,73B *Alfred.*
alie, *v.*, **48**,109 *sammeln; ne.* ally.
aliens, *sb., pl.*, **48**,31 *fremde.*
alife, alive *s.* lif.
aliȝte, *v.*, **43**,49 *absteigen; ne.* alight.
allace, allas *s.* alas.
all(e), ælle *s.* eall.
ællefne *s.* endlufun.
allegate, *adv.*, **46**,398 *immer.*
allevin, **71**,21; *nach Laing und Jamieson, p. p. von ae.* âlêfan, *erlauben* (to allege), *nach Kölbing (Engl. stud. 24)* = *me.* allegen, *anführen* (*lat.* allegare); *vielleicht* = all even *oder* = ellevin „elf".
alls *s.* ealswâ.
ællðêodignys, *st. f.*, **15**,130 *reise durch ein fremdes land, auslandsfahrt.*
Almayn *s.* Alemain(n)e.
Almerik, *eigenn.*, **48**,234.
almesdede, *sb.*, **46**,207 *almosen.*
ælmesgeorn, *adj., me.* elmesȝeorn **33**,56 *mildtätig.*
ælmesse, *schw. f.*, **12**,10; *me.* elmesse **32**,28; ælmes **32**,335; almesse **65**,63,4 *almosen; ne.* alms.
almigtten, almihtig, ælmihtig *s.* ealmeahtig.
alneway *s.* ealneg.
alod *s.* alouen.
aloft **42**,15 *in der höh; ne.* aloft.
alone *s.* ân.
alouen, *p. p.* alod **67**,56 *zugestehen, erlauben (Mätzner) oder* a-lod (lâd, *weg*) = afoot, *„im zuge" (?).*
aloð *s.* ealu.
Alpis, *gebirgsn.*, **17**,4 *Alpen.*
alre *s.* eall.
alredi, *adv.*, **61**,1117 *bereit; ne.* already.
ælreord, *adj.*, elreord, *fremdsprachig, barbarisch;* **15**,123 *verderbt zu* eallreord.
als, alse, also *s.* ealswâ.
alsuic *s.* eall *und* swelc.
alswa *s.* ealswâ.
Alured *s.* Ælfred.
always *s.* ealneg.
âlȳfan, *schw. v.*, **9**,667 *erlauben.*
âlȳhtan, *schw. v., me.* alyȝte **50**,35 *erleuchten; ne. veraltet* alight.
âlȳsan, *schw. v.*, **8**,612; *gerund* **22**,7; *kent. p. p.* âlêsed **20**,20; *me.* alesen **37**,15 *erlösen, befreien.*
Alysoun, *eigenn.*, **53**,12 *Louischen.*
alzuo *s.* ealswâ.
alþat = eall þæt (*s.* eall).
alþer *s.* eall.
alþer-beste, *adv.*, **44**,182 *am allerbesten.*
am, æm *s.* êom.
among *s.* gemong.
âmânsumian, *schw. v., me.* amansen **33**,92 *aus der gemeinschaft ausschließen, exkommunizieren;* manse **58**,82 *verfluchen.*
âmænstan, *schw. v., 3. sg. präs. ind. kent.* âmest **20**,16 *mästen.*
ambeht *s.* ombiht.
âmber, -es, *st. m. n.?* **17**,100 *scheffel* (*getreidemaß* = 4 bushels).
ambyr, *adj.*, **17**,126 *günstig, gut.*
ame, *sb.*, **58**,128 *ziel; ne.* aim.
amen, *sb.*, **32**,396 *amen!*
amend, *v.*, **46**,113 *ausbessern*, **67**, 256 *besser machen; ne.* amend.
ameral, *sb.*, **61**,1156; amerel **61**, 1118; amyral **61**,1123; admirald **43**,91 *sultan, oberbefehlshaber; ne.* admiral.
âmerian, *schw. v.*, **9**,633 *läutern.*
âmest *s.* amænstan.
Amminadab, *eigenn. mystischer bedeutung* **36**,5 *(vgl. White u. Holt's Ausg. des Ormulum II, 348 ff.).*
among(e), -es *s.* gemong.
amoure, *sb., liebe, zärtlichkeit;* paramoure **67**,80 *aus liebe.*
amys, *adv.*, **48**,200 *übel, schlecht; ne.* amiss.
ân, *zahlwort*, **12**,18; *me.* one **50**,6; on **54**,33 *ein(s), unbest. art.;* ân **14**,16; *me.* an **46**,1; on **46**,2; a **48**,3; ane **49**,39; ane **50**,65; oon **65**,63,3; oone **67**,263; o **40**,14 *ein; adj.* ân **9**,355; *me.* ane **28**,41; onne **29**,3; one **32**,376 *allein;* ân **15**,12; *me.* an **32**,28; on **59**,2; oone **67**,2 *einzig;* ân **4**,3a *jener einzige;* on **48**,72 *einhellig;* on Gydo **59**,54 *ein gewisser G.; dat.* ore **40**,12 = *ae.* ânre; *akk.* anne **34**,13913;

enne **40**,34 = *ac.* ânne, ænne; *ne.* one; in till ane **60**,24 *in einem fort;* at one **48**,179 *zusammen, einig;* anan, onone *u. s. w. sogleich s.* on; alon **46**,10; alone **67**,489, allane **60**,104 *allein; ne.* alone; *davon adv.* alanerly **62**,3 *nur.*

an, anan *s.* on, ond unnan.

anbîdincges *s.* onbîdan.

ancor, *st. m., me. pl.* ankres **58**,103 *anker; ne.* anchor.

and, ænd *s.* ond.

and- *s.* on-, ond-.

ande *s.* hond, ond-, a-.

ænde *s.* ende.

ândefn, *st. n.,* **17**,176 *betrag, maß.*

ændenge *s.* endian.

andlêac *s.* onlûcan.

andleofen, *dat.* ondleofne **9**,243; *akk.* andlyfne **15**,48, *st. f., lebensunterhalt.*

ændleofon *s.* endlufun.

ændleofte *s.* endleofta.

andlîcnes *s.* anlicnes.

ane *s.* ân.

âne, *adv., me.* ene, **40**,24; enes **32**,183; onys **67**,207; anis **70**,39 *einmal; ne.* once; *me.* all attonys **65**,60 *plötzlich; ne.* all at once.

anew, *sb., pl.,* anewis **69**,160 *kleiner ring, windung.*

ænge *s.* ænig.

angel, *sb.,* **39**,1329; aungel **19c**,2; *pl.* angles **50**,17 *engel; ne.* angel; *vgl.* engel.

ængel *s.* engel.

angir, *sb.,* **60**,32 *ärger, zorn; ne.* anger.

Angle, *volksn.,* **17**,137; *me.* Angles, Englis **34**,13852 *Angeln, s.* Engel.

angry, *adj.,* **60**,61; angre **67**,187 *ärgerlich, zornig; ne.* angry.

Angulus, *ländern., ursprüngliche heimat der Angeln,* **15**,56.

angwys, *sb.,* **49**,25 *bedrängnis, angst; ne.* anguish.

ânhaga, *schw. m.,* **9**,87; anhoga **9**,346 *einsam wohnender, einsiedler.*

anhange, *v., p. p.* anhanged, **61**, 1151 *aufhängen.*

anhete *s.* onhâtan.

anhoudr- *s.* hundr-.

ani(ȝ. *s.* ænig.

ænig, *pron.,* **7**,178; *flekt.* ænge **7**, 184; *me.* ani **27**,17; eni **32**,53; eani **33**,19; aniȝ **36**,15627; eny **50**,57; ony **60**,50; any **67**,58 *irgend ein, irgend welch; pl. einige;* ænig monn, *me.* æniman **32**,68; anymon **56**,1 *irgend jemand; ne.* any.

anis *s.* ænc.

anker *s.* ancor.

Anlâf, *eigenn.,* **18**,51 *könig Olaf.*

ânlêpe, *adj.,* **14**,19; *auch* ânlêpig; *me.* onlepi **50**,46 *vereinzelt, einzig; pl.* ânlîpie **15**,80 *privat.*

ænlîc, *adj.,* **9**,9 *einzig, ausgezeichnet, hervorragend, schön.*

anlîc, anlik-, anlyk- *s.* onlîc.

ânlîpie *s.* ânlêpe.

ânmôd, *adj.,* **15**,95 *einmütig.*

annd, annd- *s.* ond.

ânnes, *st. f.,* **8**,727, **15**,236 *einigkeit, einheit; ne.* oneness.

anon, an(o)one *s.* on.

another *s.* ân *und* ôðer.

anouȝ *s.* genôh.

anoynt, *v.,* **67**,127 *schmieren; ne. anoint.*

anrâd, *adj.,* **8**,601 *standhaft.*

ansi(e)ne, ansŷn, ansyne *s.* onsîen.

ansuer-, answære, answer- *s.* ondswarian, ondswaru.

ant, ant- *s.* ond, ond-.

Ante-Crist, *eigenn.,* **28**,55 *Antichrist.*

antefn, *f.?,* **15**,204 *wechselchor.*

anunder *s.* under.

anuppe, -on *s.* on.

anwald, anweald, anwold *s.* onweald.

any *s.* ænig.

æoure *s.* gê.

aper, *v.,* **60**,60; appere **67**,173; appeir **71**,2 *erscheinen, sich zeigen; ne.* appear.

Aperill **66**,368; aueril **53**,1 *April; ne.* April.

aperte, *adj.,* **48**,79 *öffentlich.*

æples *s.* æppel.

aplyht (= on pliht *auf bürgschaft*) **51**,74 *aufs wort.*

apon *s.* up.

apostol, *st. m., flekt.* apostles **28**, 48; *me.* apostel **33**,8; *pl.* apostles; **40**,8; aposteles **40**,11; apostlis **45**,111; posstless **36**,15543 *apostel; ne.* apostle.

apostolîc, *adj.,* **15**,112 *apostolisch.*

appeir, appere *s.* aper.

æppel, *gen.* æples **9**,230 *apfel; ne.* apple.

æppled, *adj.*, 8,688; *in apfelform gebracht, gebuckelt.*
Appol(l)in, *eigenn.*, 34,13909 *Apollo.*
aproche, *v.*, 58,85 *sich nähern; ne.* approach.
aquelle *s.* âcwellan.
aquierne *s.* âcweorna.
ar *s.* ær.
ar *s.* eart.
âr, *st. f.*, 9,663; *me.* ore 37,73 *ehre;* on are 15,222 *zu ehren; gen. pl.* ârna 8,715; *me.* ore 37,81 *mitleid;* âr 17,95; *pl.* 15,40 *einkünfte; me.* are 32,53; ore 32,382 *huld.*
âr, *st. m.*, 10,2910 *bote.*
âr, *st. f.*, *me.* ore 42,6 *ruder; ne.* oar.
êr, *adv.*, 8,616; *me.* ær 28,10; er 40,15; her 33,34; are 45,70; ere 48,162; or 48,200; ore *eher, früher, vordem; präp. nh.* aer 3,3; ar 46,108; er 54,22; or 60,55 *vor; konj.*, er 37,66; or 39,1337; or 46, 381; êr þon 8,677; êrðæmðe 14,29; êr þâm þe 21,7; *me.* ær þonne 28,24 *ehe, bevor;* or syne *bevor, alsbald, bevor lange.*
êra *s.* âr.
ârêcan, *schw. v.*, *me.* arechen 37,47 *erreichen, erfassen.*
ârêdan, *schw. v.*, 14,61; *kent. konj.* ârêde 12,38; *me.* areden *lesen.*
êrageblond *s.* êargeblond.
Aram, *eigenn.*, 21,75 *Aram.*
ârêman, *schw. v.*, 10,2876 *sich erheben.*
Arane, *ortsn.*, 60,17 *Arane.*
ârêran, *schw. v.*, 4,2b *errichten; me.* aræren 28,3; arere 50,41 *erheben; me.* la;he a. 32,170 *geben;* werren a. 50,84 *anstiften.*
ârâs *s.* ârîsan.
ârâsian, *schw. v.*, *p. p.* ârâsad 8, 587 *ergreifen, überfallen.*
aray, *sb.*, *ausrüstung, schmuck;* townes of aray, 67,539 *prächtige städte.*
ærcebiscep, *st. m.*, 12,11; *me.* archebishop; ersbisshop 48,2 *erzbischof; ne.* archbishop.
archangel, *sb.*, 33,8 *erzengel; ne.* archangel.
êrdagas, *st. m. pl.*, *me.* aredawes 44,27 *frühere tage, vorzeit.*
are *s.* eart.
âreccean, *schw. v.*, 14,17 *auseinandersetzen, erklären; p. p.* âreaht 20,30 *erstaunt.*
ared *s.* âhreddan.
aredawes *s.* êrdagas.
arede *s.* ârædan.
ârêdnes, *st. f.*, 15,167 *bedingung* (*vgl.* rædan).
ârefnan, *schw. v.*, *prät. merc.* ârefnde 13,30 *ertragen.*
arelies *s.* ârlêas.
aren *s.* eart.
êrende *st. n.*, 15,158 *botschaft;* 10, 2882, *me.* arende 58,72 *auftrag; me.* (h)ernde 46,40 *geschäft;* 46, 214 *anliegen; ne.* errand.
êrenddraca *s.* êrendwreca.
êrendgewrit, *st. n.*, 14,16 *schriftliche botschaft, brief.*
êrendwreca, *schw. m.*, 14,6; êrenddraca 15,42 *bote, gesandter.*
arere *s.* ârêran.
arest, *v.*, *hemmen, (an)halten;* 58, 144 *bleiben; ne.* arrest.
êrest, *superl. adj.*, 9,235; *nh.* ærist 2,5 *der erste; adv.*, êrest 15,5; *me.* ærst 28,3; erest 33,7 *zuerst; ne.* erst.
Arestotill, *eigenn.*, 49,16 *Aristoteles.*
ârêtan, *schw. v.*, 11,167 *erfreuen.*
ârfæst, *adj.*, 11,190 *gnädig.*
ârfæstniss, *st. f.*, 16,3 *frömmigkeit.*
êrfore, *adv.*, 14,83 *vorher, früher.*
êrgewyrht, *st. n.*, 8,702 *früher verübte tat.*
ârhwæt, *adj.*, 18,145 *ehrgierig.*
ariȝt, ariht *s.* riht.
arinen *s.* âhrînan.
ârîsan, *st. v.*, 21,28; *me.* arisen 33. 77; *prät.* ârâs 16,21; *me.* aras 28,1; *p. p.* arisen 28,24, arisan 28,47 *sich erheben, auf(er)stehen; ne.* arise.
êrist, *st. f.*, *me.* ærist 28,4; ariste 33,94 *auferstehung.*
ariue, *v.*, 43,38; *prät.* arivit 60,29 *ankommen, landen; ne.* arrive.
ariving, *sb.*, 60,37; ariwyng 60, 122 *landung, ankunft; ne.* arriving.
ârlêas, *adj.*, 15,77; *me.* arelies 32, 216 *unbarmherzig* (*vgl.* âr).
êrlîce, *adv.*, *me.* erlich 42,9 *früh; ne.* early.
arm *s.* earm.
armed, *adj.*, 48,107 *bewaffnet; wie ne.*
armes, *sb.*, 48,233 *waffen; ne.* arms.

Armonye, *ländern.*, **67**,466 *Armenien.*
arn *s.* eart, eornan.
ærnan, *schw. v.*, **17**,182; *me.* ærneþ, erneþ **34**,13999 *laufen, rennen.*
æ̂rnemergen, *st. m.* (on æ̂. **22**,43 *am frühen morgen; me.* on ernemarȝen, on arnemorwe), *wohl aus* æ̂rmorgen, -mergen.
ærnen *s.* eornan.
arode *s.* rôd.
ærst, *adv. superl., zuerst, s.* æ̂rest.
art, artow *s.* eart.
arun *s.* eart.
ærwe *s.* earh.
aryht *s.* riht.
arð *s.* eart.
as *s.* ealswa.
æ̂s, *st. n.*, **18**,126; *me.* es, ees *aas, leichen.*
âsægd *s.* âsecgan.
asai, *vb.*, **48**,147; asay **48**,142; assay **67**,219 *erproben, versuchen; ne.* assay.
asaken, *st. v., prät.* asoke **43**,67 *aufgeben.*
asald *s.* âsellan.
asale, *v.*, **67**,295; assaile **48**,212 *angreifen, bedrängen; ne.* assail.
asay *s.* asai.
æsc, *st. m.*, **23**,43 *esche, eschenlanze.*
ascapen *s.* escapen.
asce, *schw. f.*, **9**,231; *me.* ass **73**,22 *asche; ne.* ashes.
æschere, *st. m.*, **23**,69 *lanzentragendes heer.*
âscian, *schw. v., me.* aske **45**,9; axe **61**,1124; *prät.* âhsode **22**,53; *me.* escade **33**,47; axede **34**,13802; aksede **50**,82; acsede **50**,86; asked4 **8**,160; askit **60**,62 *fragen, suchen; ne.* ask.
æscpleg a, *schw. m.*, **11**,217 *lanzenspiel, kampf.*
ascrie, *v.*, **48**,114 *anrufen.*
âscunian, *schw. v., prät.* âscunode **21**,70 *verabscheuen.*
ase *s.* ealswâ.
âsecgan, *schw. v., p. p.* âsægd **19a**, 20 *vollständig sagen.*
âsellan, *schw. v., p. p. nh.* âsald **19a**,18 *übergeben.*
âsendan, *schw. v., prät.* âsende **22**,29 *schicken.*
âsettan, *schw. v.*, **17**,197; *p. p. merc.* âseted **19d**,6; *nh.* âsetted **19a**,6 *hinsetzen, hinlegen.*
aside *s.* side.
âsingan, *st. v., prät.* âsong **16**,59; *pl.* âsungon *absingen, vortragen.*
âsiwian, *schw. v., p. p. Ep.* âsîuuid **1**,17 *nähen.*
ask, *sb.*, **70**,10 *eidechse.*
aske *s.* âscian.
aslaȝe *s.* âslêan.
âslêan, *st. v., p. p. me.* aslaȝe **43**, 90; aslawe **61**,1127 *erschlagen.*
âspendan, *schw. v., p. p.* âspended **17**,188 *ausgeben, ganz verteilen.*
aspert, *adj.*, **69**,170 *kundig, erfahren; ne.* expert.
aspien, *schw. v.*, **47**,1151; *prät.* aspide **47**,1165 *beobachten.*
âspringan, *st. v., prät. pl.* âsprungun **13**,4 *versagen.*
ass, *sb., s.* asce.
assa, *schw. m.*, **22**,24; *me.* asse *esel; ne.* ass.
assaile *s.* asale.
assay *s.* asai.
assemble, *v., prät.* assemblid **59**, 85 *sich versammeln; ne.* assemble.
assembly, *sb.*, **59**,57 *versammlung; ne.* assembly.
assent, *sb.*, **48**,72 *übereinstimmung, zustimmung, meinung; wie ne.*
assunder, *adv.*, **46**,360 *auseinander.*
âstâh *s.* âstîgan.
astate *s.* estait.
æstel, *st. m.*, **14**,74 *lesezeichen.*
âstellan, *schw. v., prät.* âstalde **16**,39 *(lesart); nh.* âstelidæ **2**,4 *hinstellen, gründen.*
astente *s.* âstyntan.
asticche *s.* stycce.
âstîgan, *st. v., me.* astiȝe; *prät.* âstâg **19a**,2; âstâh **19b**,2; *me.* astah **19c**,2; *pl.* astuȝen **28**,42 *herabsteigen, aussteigen.*
astonait s. astone.
astone, *v., p. p.* astoned **65**,60,1 *erstaunt;* astonait **69**,162 *erschreckt; vgl. ne.* astonish *und* astound.
âstuȝen *s.* âstîgan.
astyntan, *schw. v., me. prät.* astente **61**,1109 *halt machen.*
âstyrfan, *schw. v.*, **7**,192 *töten.*
âsundrian, *schw. v.*, **9**,242 *absondern, befreien.*
aswa *s.* ealswâ.
âswebban, *schw. v.*, **8**,603; *p. p.* âswefed **18**,59 *(einschläfern), töten;* **9**,186 *beschwichtigen.*

êswîc, *st. m. oder n.?, mere.* êswîc (*oder* -i-?) **13**,34 *ärgernis.*
asyde *s.* side.
æt, *adv.*, **15**,184; *mc.* ate **61**,1117 *dabei, dazu; präpos.* **11**,123: *mc.* at **60**,29 *bei:* æt **21**,22; *mc.* at **59**, 13 *zu; mc.* at **55**,48 *an:* æt **16**,70 *vor, von ... weg:* æt **8**,656; *mc.* att **36**,104; at **46**,210 *in;* at **51**, 26 *auf;* at **48**,67 *gemäß;* at alle peryles **58**,85 *mag daraus werden, was will; mc.* atte **42**,52; ate **50**, 101 = at þe; *mc. konj.* = *daß;* quhat at **60**,63 *was;* how ... at euer **62**,15 *wie auch immer:* the wnknawlage, at thai have **62**,3 *die unkenntnis, die sie haben; vor inf.* **67**,235 = to.
êt, *st. m. und f.*, **11**,210; *mc.* æte, ete *fraß.*
êt *s.* etan.
âtæ *s.* âte.
ætbregdan, *st. v., prät. sg.* ætbrêd **21**,61 *entfernen, wegnehmen.*
âte, *schw. f., Ep.* âtae **1**,13; *mc.* ote *hafer; ne. pl.* oats.
ætêowde *s.* ætŷwan.
æteð *s.* etan.
ateliche *s.* eatollic.
âtêon, *st. v., prät. sg. konj.* âtuge **16**,81; *pl.* âtugon *abziehen, erziehen.*
ætforan, *adv. und präp.*, **22**,82; **23**,16; *mc.* etforen **33**,13 *vor.*
ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
ath *s.* âð.
athalden, *st. v.*, **34**,13824A; æthælde **34**,13949; atholde **34**, 13824B *bei sich behalten.*
athir *s.* êghwæðer.
æthrînan, *st. v.*, **21**,33; *mc.* atrine *anrühren.*
æththa *s.* oððe.
âtor, *st. n., mc.* atter **32**,144 *gift; ne. dial.* atter.
ætsamne, ætsomne *s.* somen.
att(e) *s.* æt.
atter *s.* âtor.
Atthenes, *stadtn.*, **59**,67 *Athen.*
attonys *s.* êne.
êttren, *adj.*, êttryn **23**,47 *giftig.*
âtuge *s.* âtêon.
atwo, *adv.*, **54**,48 *entzwei.*
ætŷwan, *schw. v.*, **11**,174; *prät. mc.* æteowde **28**,37 *zeigen, offenbaren.*
ætŷwnes, *st. f.*, **15**,233, *das wirken, vollbringen.*
avale *s.* avaylle.
auance, *v.*, **48**,4; auaunce **48**,31 *befördern, fördern; ne.* advance.
avarð *s.* âweorðan.
avay *s.* weg.
avaylle, *v.*, **67**,154; awaill **62**,7; avale **67**,296; vaile **46**,188 *nutzen, förderlich sein; ne.* avail.
auctour, *sb.*, **65**,63,1 *gewährsmann: ne.* author.
aveden *s.* habban.
Avene *s.* Afen.
aventure, *sb.*, **60**,69; aunter **59**,5 *ereignis, abenteuer;* auenture **41**,7; auentur **60**,27; aunter **59**,67 *zufall, was einen trifft;* of av. **65**, 63,7 *zufällig; ne.* adventure.
æueralch, auere *s.* êfre.
auerill *s.* Aperill.
auȝt *s.* æht. âwiht.
aulem, avleme *s.* âflŷman.
aungel *s.* angel.
aunsetre, *sb., pl.* aunsetris **59**,5 *vorfahr; ne.* ancestor.
aunter *s.* aventure.
avouh, *sb.*, **65**,61 *gelübde.*
auouh *s.* âfôn.
avowe, *vb.*, **47**,1052 *gestehen; ne.* avow.
austere, *adj.*, **48**,112 *grimmig; ne.* austere.
auter, *sb.*, **39**,1297 *altar; ne.* altar.
auysyen, *v.*, **61**,1155 *sich hüten; ne.* advise.
æwre, ævreumwile, ævric(h) *s.* êfre.
âwæcnan, *st. v., me.* awaken, *prät. me.* awok **61**,1135; awoik **71**,50 *erwachen, zu sich kommen; ne.* awake.
awæȝ *s.* weg.
âwêgan, *schw. v.*, **22**,38 *unerfüllt lassen, aufheben.*
awai, awæi, away *s.* weg.
awaill *s.* avaylle.
âwæl- *s.* âwyl-.
awarien *schw. v.*, **46**,332; *prät.* awariede **34**,13946 *verfluchen; vgl.* âwirigan.
awe, *sb.*, **48**,68 *schrecken; ne.* awe.
awe *s.* âgan.
âweccan, *schw. v., p. p.* âweaht **9**,367; *kent.* âweht **20**,11 *erwecken, wieder auferwecken; prät.* âwehte **16**,82 *ermuntern.*

aweg, awei *s.* weg.
awelte *s.* âwyltan.
âwendan, *schw. v., prät.* âwende **14**,73 *übersetzen.*
âweorpan, *st. v., p. p.* âworpen **15**,16 *wegwerfen.*
âweorðan, *st. v., p. p.* âworden **19a**,4 *werden, geschehen.*
awey *s.* weg.
æwielme, *st. m.,* **17**,6 *quelle, ursprung.*
âwiht, *pron., me.* ohht **36**,15628; aust **47**,1135; aht, oghte **49**,40; ouht **48**,182 *etwas; adj.* oht **34**, 13952 *etwas wert, tüchtig; ne.* aught, ought.
âwirigan, *schw. v., p. p.* âwiriged **21**,49; âwyrged **8**,617 *verfluchen; vgl.* awarien.
æwiscmôd, *adj.,* **18**,112 *mit beschämtem sinne.*
awkwart, *adv.,* **66**,407; *verquer, von der seite; ne.* awkward.
awne *s.* âgan.
awoik *s.* âwæcnan.
awondrien, *schw. v., p. p.* **47**,1137 awondred *erstaunt sein.*
aworden *s.* âweorðan.
âwreccan, *schw. v., prät.* âwrehte **22**,66 *wecken.*
âwrîtan, *st. v., p. p.* âwriten **14**,33; *kent.* âuuriten **12**,45 *(auf)schreiben, zeichnen.*
âwyltan, *schw. v., nh.* âwælte **19a**,2; âwylte **19b**,2; *me.* awelte **19c**,2 *wegwälzen.*
âwylwan, *schw. v., prät. merc.* **19d**,2 âwælede *wegwälzen.*
âwyrdan, *schw. v.,* **9**,247 *schädigen.*
âwyrged *s.* âwirigan.
awyten, *v., prät.* awyste **32**,18 *merken.*
âwðor, *pron., einer von zweien; konj.* âþer oðde **17**,104; oþer **17**, 101 *entweder; me.* oþer **46**,133; oðer **32**,94; ouþer **61**,1158; other, outhire **49**,20; owthyre **49**,7; outhere, outher, ore **62**,31; or **48**,75; oðer ðis *eines von diesen zwei dingen, entweder ... oder; ne.* or.
axe, axede *s.* âsciau.
axing, *sb.,* **63**,3 *frage.*
ay *s.* ai, ege.
aye, ayene *s.* ongegn.
ayere, *sb.,* **49**,5 *luft; ne.* air.
Ayr, *ortsname,* **66**,379 Ayr, *stadt und grafschaft in Schottland.*
ayse *s.* aise.
ayther *s.* æghwæðer.
aze *s.* ealswa.
âð, *st. m., me.* oþ **42**,55; oth **48**,52; oht **56**,18; *pl.* athes **27**,11 *eid; ne.* oath; wiþouten o. **42**,55 *(formelh.) sicherlich.*
æþele, *adj.,* **9**,2; æðel **24**,10; *nh.* æþþiler **4**,3a: *me.* aðele **34**,13850: haithill **59**,38 *edel.*
æþeling, *st. m.,* **4**,3b; æðeling **10**, 2847; *me.* aþeling; heþeling **35**, 74B; eþelyng **35**,74A *vornehmer mann, adeliger, prinz.*
æþelstenc, *st. m.,* **9**,195 *edelduft, wohlgeruch.*
âþîostrian, *schw. v., p. p. merc.* âþîostrad **13**,34 *verfinstern.*
æðm, *st. m., me.* eþem **33**,31 *atem.*
âþer. âðor *s.* æghwæðer.
æþþile *s.* æþele.

B.

bâ *s.* bêgen.
bæc, *st. n.,* **6**,3; *merc.* bec **13**,34; *me.* bac **44**,47; bak **67**,264; back *rücken; ne.* back.
bæcbord, *st. m.,* **17**,55 *backbord (linke schiffsseite vom steuer); ne.* backboard.
bad, bæd, bade *s.* biddan.
bêdan, *schw. v., p. p.* gebêded **18**,66 *zwingen.*
bêdon *s.* biddan.
baft *s.* beæftan.
Bægware. *volksn., st. m. pl.,* **17**,12; Begware **17**,21 *Bajuwaren.*
baid, baide *s.* bidan.
baik, *v.,* **70**,35 *backen; ne.* bake.
bailie, *sb.,* **48**,236 *amt.*
bak *s.* bæc.
bakbitere, *sb.,* **41**,35 *verleumder; ne.* backbiter.
bâl, *st. n.,* **9**,216; *me.* bal; bayle **67**,26 *feuer, scheiterhaufen.*
balde(like) *s.* beald(lice).
bale *s.* bealu.
bælfŷr, *st. n.,* bælfîr **8**,579 *scheiterhaufenfeuer.*
ball, *sb.,* **69**,172 *ball, kugel; ne.* ball.
ballad, *sb.,* ballet **72,II**,5 *ballade, gedicht.*
Bæme, *volksn., st. m. pl.,* **17**,14; Behemas **17**,21 *die Böhmen.*

bân, *st. n.*, 9,221; *me.* bon 54,1; bone 67,220; boon, *pl.* bonys 67,253 *knochen, bein, gebein; ne.* bone.

ban, *v.*, 67,94 *entbieten, verwünschen; ne.* ban.

banasynge, *sb.*, 62,17 *verbannung; ne.* banishing.

band, bandis *s.* bond.

bandoun, *sb.*, 48,83 *herrschaft.*

baner, *sb.*, 51,70; banere 48,103 *banner; ne.* banner.

bânfæt, *st. n.*, 9,229 *beinhaus, körper.*

Bannokburn, *ortsn.*, 57,Motto; Banocburn 57,2 *Bannockburn in Schottland (bei Sterling), wo die Schotten am 24. Juni 1314 über Eduard II von England siegten.*

baptim, *sb.*, 45,81 *taufe; ne.* baptism.

baptise, *v.*, 19e,19 *(lesart);* baptize *taufen; vb.-sb.* baptizing 45,65 *taufe; ne.* baptize.

bar, *v., p.p.* bard 67,328 *einsperren; ne.* bar.

bar, bær *s.* beran.

bær, *adj., me.* bare *nackt, bloß, schmucklos;* 32,344 *leer, brach;* twa bare tide 32,207 *bloß zwei stunden;* for ane bare sunne 32, 139 *bloß wegen einer sünde; ne.* bare.

bêr, *st. f., Ep.* beer 1,137; *me.* bere *bahre, sänfte; ne.* bier.

bard *s.* bar.

bare *s.* bær.

barely *s.* bærlice.

barette, *sb.*, 48,87 *streit, zank.*

barg *s.* beorgan.

bargan, *sb.*, 67,94 *handel, handlung, tun; ne.* bargain.

barge, *sb.*, 59,90 *barke; ne.* barge.

bark, *v.*, 72,I,6 *bellen; ne.* bark.

bærlîce, *adv., me.* barely 59,68 *lediglich, ohne weiteres; ne.* barely.

barn *s.* bearn.

bærnan, *schw. v.*, 15,73; *me.* brenne 63,18; *prät.* brent 48,82; *pl.* brendon 27,39 (*vgl. altn.* brenna) *verbrennen; ne.* burn.

bêron *s.* beran.

baroun, *sb.*, 47,1072; barun 44,31; baron 48,30 *baron; ne.* baron.

barrow-tram, *sb.*, 72,II,19 *tragbahrenstange, frei übersetzt: besenstiel.*

barun *s.* baroun.

bæsten, *adj.*, 22,19 *aus bast angefertigt; ne.* basten.

bât, *st. m., me.* bot 42,10; bote 58,145 *boot, fahrzeug; ne.* boat.

bataile, *sb.*, 48,109: batail 48,125; bataille 51,86; batayl 57,Motto; batel(l) 59,56 *kampf, schlacht; ne.* battle.

bataile, *v.*, 48,203 *kämpfen.*

bêtan, *schw. v.*, 10,2866 *aufzäumen.*

batell, batel *s.* bataile.

bathe *s.* bađe.

batter, *v.*, 72,II,19 *schlagen; wie ne.*

baundoun, *sb.*, 53,8 *gewalt, macht.*

bawelyne, *sb.*, 58,104 *die bugleine, buleine; ne.* bowline.

bayle *s.* bæl.

baylle *s.* bealu.

bayn, *adj.*, 67,308 *bereit, gehorsam.*

bayþ *s.* bađe.

bæð, *st. n.*, 8,581; *me.* bæð 32,218 *bad; ne.* bath.

Bathe, *stadtname*, 63,29 *Bath.*

bađe, *zahlwort*, 32,62; bathe 27,17; boþe 35,78; baþe 45,5; boþen 44,173; bothe 59,56; both 67,3; bayth 71,6 *beide; ne.* both; b.... and 27,17, 44,173; boþe .. an 46, 150 *sowohl ... als auch.*

baðian, *schw. v., me.* badie 32,245; *baden: ne.* bathe.

baþiere, *sb.*, 41,15 *badewanne.*

be *s.* bêon, bî.

be sic seven *s.* seofon.

bêacnian, *schw. v.*, 9,646; *me.* beknen *ankündigen, veranschaulichen; ne.* beckon.

bêad(a) *s.* bêodan.

beado, *st. f., gen.* beaduwe 11,175; beadowe 11,213 *kampf.*

Beadonescandûn, *eigenn.*, 15, 103 *Baddesdown, mons Badonici.*

beadowêpen, *st. n.*, 6,3 *kampfwaffe.*

beaduweorc, *st. n.*, 18,95 *kriegswerk.*

beæftan, *adv., me.* biaften 39,1333; baft 58,148 *hinten; präp., hinter; ne. veraltet* baft.

beaȝ *s.* bûgan.

bêah, *st. m.*, 8,687; bêag 9,602; *me. pl.* beies 37,34 *armring, spange.*

bêahgifa, *schw. m.*, 18,3 *spangenspender.*

bêahhroden, *adj.*, 11,138 *spangengeschmückt.*

beald, *adj.*, 6,9; *me.* bald **43**,92; bold **44**,64; balde, make balde *überzeugen, mutig, kühn, zuversichtlich; ne.* bold.

bealdlîce, *adv., me.* baldelike **44**, 53 *dreist, unbesorgt; ne.* boldly.

bealu, *st. n., gen. pl.* bealwa **7**,182 *kränkung;* bale **57**,28 *unglück;* baylle **67**,311 *unheil; ne.* bale.

bealulêas, *adj.*, **26**,15 *schuldlos.*

bêam, *st. m.*, **9**,202; *me.* beom **27**, 31 *baum, balken; ne.* beam.

bearn, *st. n.*, **6**,9; barn **2**,5; *me.* barn **67**,308 *kind, sohn; ne. dial.* barn, bairn.

bearnen *s.* beornan.

bearu, bearo, *st. m., gen. pl.* bearwa **9**,80 *hain, wald.*

bêatan, *st. v., p. p. Ep.* gibêataen **1**,6; *me.* ybeate **50**,89; ybyate **50**, 100; betin **57**,8; betyn **67**,381; bet *schlagen; ne.* beat.

bebêodan, *st. v.*, **12**,12; bebîodan **14**,21; *prät. sg.* bebêad **10**,2871; bibêad **8**,577; *2. sg.* bebude **21**,28; *pl.* bebudon **16**,56; *p. p.* beboden **16**,25 *gebieten, auftragen;* bebêodan **10**,2858 *darbringen.*

bebod, *st. n.*, **15**,39; *pl.* bebodu **15**, 119; *me.* bibode **32**,260; *pl.* bebodan **8**,52 *gebot, befehl.*

bebr *s.* befor.

bebyrigean, *schw. v., p. p.* bebyrigȝed **28**,16; *pl.* bebyrigde *begraben.*

bebyrignys, *st. f.*, **15**,83 *begräbnis.*

bec *s.* bæc.

bêc *s.* bôc.

becauss, *konj.*, **70**,33 *weil; ne.* because.

bêce, *schw. f., Ep.* boecae **1**,2; *me.* beeche *buche; ne.* beech.

becerran, *schw. v., me. p. p.* bicherd **32**,318 *betrügen.*

becleopian, *schw. v., me.* biclupien **32**,107 *anklagen.*

beclyppan, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* beclepþ **50**,41 *(frz.* embraser *mit* embrasser *verwechselt); prät. me.* beclepte **50**,107 *umarmen, umfassen.*

becuman, *st. v., me.* bicumen **33**, 81; become; *prät. sg.* becôm **15**, 164; *plur.* becômon **11**,134; -an **18**,140 *hinkommen, treffen;* **14**,25, **33**,81 *zukommen, geziemen; me. prät.* becom **50**,112; *p. p.* bicome **61**,1137 *werden; ne.* become.

bed, *st. n., me.* bed **32**,218; *flekt.* beddes, bedde **46**,102 *bett; ne.* bed.

bed *s.* bêodan.

bedæ̂lan, *schw. v.*, **21**,78; *p. p.* bidæ̂led **8**,681 *berauben.*

bede(n) *s.* bêodan, biddan.

bedeyn (= bidene?), *adv.*, **67**,442 *zumal, zugleich, alsbald.*

bedîolian, *schw. v., kent.*, **20**,38 *verbergen.*

bedrîfan, *st. v., prät. pl.* bedrifan **15**,7 *(ver)treiben, zwingen, verfolgen.*

bedu *st. f., me.* beode **33**,87 *bitte; ne.* bead.

bee *s.* bêo.

beed *s.* biddan.

beêodon, *def. v., prät. pl.* **15**,223 *bewohnten.*

beer *s.* bêr, *sb.*

bees = is *s.* bêon.

beest, *sb.*, **67**,3 *tier; ne.* beast.

befæstan, *schw. v.*, **14**,24 *mitteilen; prät.* befæste **26**,29 *anvertrauen.*

befealdan, *st. v., prät.* befêold **21**,24 *umhüllen.*

befeallan, *st. v., me.* befalle **61**, 1154; bifalle **43**,101; *3. sg. präs. kent.* befelð **20**,43; *prät. me.* befell **59**,67; biful **34**,14028 *fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen; me. p. p.* bifealle **32**,196 *verfallen; ne.* befall.

befêolan, *st. v.*, **14**,58 *anordnen.*

beflêon, *st. v., me.* bi fleon **32**,152 *entfliehen.*

befoir *s.* beforan.

befôn, *st. v., me.* bifon; *p. p.* bifongen **9**,259 *umgeben, umkleiden.*

befor, *st. m., Ep.* bebr **1**,8; *me.* beuer **32**,362 *biber(fell); ne.* beaver.

beforan, *adv., me.* before(n) **59**, 31; bifore **47**,1091 *vorne:* byvoren **40**,8 *voraus; präp.* beforan **12**,45; biforan **13**,33; *me.* biforen **33**,44; biforr **36**,15616; biuoren **37**,22; bifore **47**,1036; bifor **48**,90; beuore **50**,74; before **62**,15; byfore **61**,1147; befoir **71**,1 *vor;* him biuore *vor ihm; konj.* byfore þat **51**,17 *bevor;* þer before *vorher; ne.* before.

befte, *v., prät.* **45**,12 *schlagen.*

befullan, *adv.*, **14**,41 *völlig, vollständig.*

bêgen, *zahlw.*, bâ **1**,4; bû, *verstärkt* bûtû **4**,2b (*vgl.* twêgen); *gen.*

bêgea **11**,128; *kent.* bôga **12**,13; *me.* beien, bo **47**,1057 *beide.*

begeondan, *präp.,* **17**,25; begiondan **14**,17; *me.* bigende **46**,105; bigond **48**,10 *jenseits; ne.* beyond.

begêotan, *st. v.,* bi-, *p. p.* begoten, bigoten **4**,2a,b *begießen.*

begietan, *st. v.,* **9**,669; begitan **21**,3; begeotan **12**,21; bigeotan **13**,49; *prät. sg. Ep.* bigaet **1**,15; begeat **22**,56; *me.* bigat **47**,1053; *pl.* begêaton **14**,35; *p. p. me.* bigeten **34**,13958; bigite **32**,105 *erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, verschaffen; ne.* beget.

beginnan, *st. v., me.* begynnen **62**,9; biginnen **44**,21; bigynne begyn **67**,253; *prät. sg.* begann **22**,14; *me.* bigon **33**,59; began **67**,29; bigan **48**,216; *konj.* bigunne **32**,214; *pl. me.* bigunnenn **36**,15620; bigunne **32**,243; bygonne **61**,62; begouth **60**,5; *p. p.* bigunne **46**, 384 *beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; me. mit inf. oft nur umschreibend* **40**,16, **42**,27 (*vgl. auch* cunnan); *ne.* begin.

beginning, *vb.-sb.,* biginninge **32**,119; biginning **44**,13; begynnyng **60**,121 *beginn, anfang.*

begiondan *s.* begeondan.

begyle, *v.,* **71**,45; *p. p.* begylit **73**,2 *betrügen, täuschen; ne.* beguile.

begynnar, *sb.,* **67**,406 *urheberin; ne.* beginner.

behald *s.* behealdan.

behâtan, *st. v., me.* bihaten **32**,38; bihete(n) **46**,428; beheten **32**,242; *3. sg. präs. ind. me.* bihat; *prät. sg.* behêt; *pl.* behêton **22**,52; *me.* beheten; *p. p.* behete **67**,430 *verheißen, geloben.*

behealdan, *st. v.,* bihealdan **9**,87; *merc.* bihaldan **13**,26; *me.* bihealde **32**,284; bihalden **33**,19; biholde, behold **67**,523; behald **67**,534; *prät.* behêold **4**,3b; *nh.* bihêald **4**,3a; *me.* biheld **47**,996; behelde **59**,64 *(im auge) behalten, beobachten;* **32**,388 *betrachten, achten auf;* **13**,26; **59**,64 *ansehen, sehen, erblicken;* **9**,87 *halten, bewohnen; 3. sg. präs. ind.* bihalt **32**,308 *beruhen auf* (*mit* bi); *ne.* behold.

Behemas *s.* Bæme.

beheten *s.* behâtan.

behîdan, *schw. v., p. p.* behŷdde **15**,94 *verbergen. vgl.* hŷdan.

behindan, *adv.,* **18**,119; *me.* bihinde **32**,87; behynd **67**,331 *hinten, rückwärts; präp., hinter; ne.* behind.

behionan, *präp.,* **14**,15 *diesseits.*

behôfian, *schw. v., me.* bihove; *3. sg. präs. ind.* behwys **62**,26; *prät. me.* bihoved *nötig haben, müssen (mit akk. der pers.);* bihouit, bihoueþ **35**,87 *geziemt; ne.* behove.

behold *s.* behealdan.

behwys *s.* behôfian.

behynd *s.* behindan.

bêhŏ, *st. f.,* **11**,174 *zeichen.*

beie(n) *s.* bîgan.

beies *s.* bêah.

beir *s.* beran.

beis *s.* bêon.

belæwan, *schw. v., prät.* belæwde **22**,68 *verraten.*

beleif *s.* beleve.

beleve, *schw. v.,* byleve, bilefe; **34**,13889; biliue **34**,13966; bileve, beleif **73**,3; *imp.* bilef **46**,217; *prät.* belevede, byleuede **40**,72; *p. p.* bileued **55**,16 *glauben; ne.* believe.

beliaue, *sb.,* **41**,28; bilefue **34**, 13942; bileue **40**,52; bileve *glaube; ne.* belief.

belîfan, *st. v., me.* bilifen, bilive; *prät. sg. me.* bilæf **36**,15550; bileaf **39**,1332; bilef **39**,1346 *bleiben; vgl.* bilæuen.

belife *s.* lîf.

belimpan, *st. v.,* **17**,154; *prät. pl.* belumpon **16**,4 *betreffen, gehören zu* (*mit* tô).

bell, *sb.,* **70**,31 *glocke; ne.* bell.

belle, *sb.,* **46**,390 *leib; ne.* belly.

belongen, *v.,* **41**,9 *angehen* (*mit* tô); *ne.* belong.

belûcan, *st. v., me.* biluke; *prät. pl.* belucon **22**,71; *p. p.* belocen **22**,46; *me.* biloken **32**,81 *umschließen, einschließen, verschließen.*

belzebud, *eigenn. (teufel),* **32**,283.

bemurnan, *st. v.,* **7**,176 *(be)trauern.*

ben *s.* bêon.

bên, *st. f., me.* bene **37**,84; ben **46**, 107 *bitte.*

bend, *st. m. f.,* **8**,625; *me.* bend, bende; *pl.* bendes **32**,136; *dat. pl.* bende **32**,188 *band, fessel.*

bendan, *schw. v., prät.* bende **25**,9 *fesseln, schnüren; me.* bend (vp) **73**,13 *fest spannen*; **67**,253 *beugen; p. p. pl.* **54**,26 *neigen; ne.* bend.

bene, *adj.*, **32**,337 *angenehm, bequem; ne. dial. (schott.)* bene, bein, been, bien.

bene *s.* bên.

benedicite! *interj.*, **46**,193 *bei Gott! beim Himmel! u. dgl.*

beneoðan, *präp., me.* bi neoðen **32**,87 *unter; adv.* beneyth *unten; ne.* beneath.

beniman, *st. v.*, **17**,159 *herleiten; me.* bi nimen **32**,50; binime **32**, 44; *prät. me.* benam **32**,259 *(be-) rauben; p. p.* binomen **46**,295 *entfernen.*

bent, *sb.*, **59**,91 *feld.*

bêo *s.* bêon, bî.

bêo, *schw. f., me.* bee **49**,1; *pl.* bees **49**,16 *biene; ne.* bee.

bêod, *st. m.;* bîod **13**,33; *me.* beod *tisch.*

bêodan, *st. v., me.* beden, bede; *me. 3. sg. prs. ind.* beot **33**,106; *prät. sg.* bêad **21**,19; *me.* bede **45**,8; bed **51**,54 *gebieten, heißen; nh.* beada **19a**,8; *me.* beden **46**,40 *entbieten, melden; me.* bede **45**,65; *prät.* bede **48**,136 *(sich) anbieten;* bede **57**,9; *prät.* bede **45**,111 *sich zeigen; oft ist ein inf. zu ergänzen:* þe ic þê bêad (bringan) **21**,19; ðat he bed *(prät.)* him to (gon) **39**,1292 *befehlen.*

beode *s.* bedu.

beofian, *schw. v.*, **8**,708; bifian **4**,1b, byfian; *me.* bivien *beben, zittern.*

beom *s.* beam.

bêon, *def. v.*, **17**,111; bîon **17**,109; *me.* beon **32**,39; ben **32**,2; beo **32**,41; be **46**,46; by **50**,13; buen **51**,24; (to)beonne **37**,29; *ne.* be; *präs. sg. 1.* bêo **19b**,20; *me.* beo **32**,4; *2.* bist, *me.* bist, best, bes **46**,444; *3.* bið **9**,11; biþ, byþ **21**,57; *kent.* bit **20**,26; *me.* beoð **32**,233; biþ, bið **32**,77; buð **32**, 120; beis **66**,433; bees **67**,373; *pl.* bêoð **17**,170; bêoþ **21**,4; bîoð **20**,33; *me.* beoð **32**,75; beoþ **32**, 19; beod **32**,377; bið **32**,76; buþ **61**,1129; byeþ **50**,6; bueþ **51**,70; bied **41**,40; beon **32**,28; ben **32**, 372; beo, be **48**,242; *präs. konj.* bêo; *me.* beo **32**,26; be **35**,92; beon **34**,13838; biþ **33**,58; by **50**,30; *plur.* buen **51**,29; *ne.* be; *imp. sg.* bêo **21**,47; *ne.* be; *p. p. me.* ibeon **32**,3; ben **46**,68; beyn **67**,445; bene **69**,170; yby **50**,77; *ne.* been *sein (oft futurisch); vgl.* eart, êom, wesan.

beora, beore *s.* beran.

beorg, *st. m.*, **6**,18; *me.* berȝ *berg, hügel; ne.* barrow.

beorgan, *st. v., me.* bergen, berȝe. berwen; *prät. sg.* bearh; *me.* barg **39**,1330; *p. p. me.* iboreȝe **32**,165 *bergen, schützen, retten.*

beorht, *adj.*, **9**,80; *me.* briht **32**. 366; bricht, briȝt **43**,14; bright **67**,9; bryht **52**,26; brycht **60**,10; *komp.* brihtere **28**,8; *adv.* bryghte **49**,6 *hell, leuchtend, strahlend, rein; ne.* bright.

Beormas, *volksn., st. m. pl.*, **17**,71 *die bewohner von Perm.*

beorn, *st. m.*, **4**,1b; *me.* buern **59**, 90 *held, mann.*

beornan, *st. v., me.* beornen **37**, 104; bearnen **34**,14000B; bernen **34**,14000A, burne(n) **32**,249; birne **69**,168; brenne **63**,18; *3. sg. präs. ind.* byrneð **9**,214; birð **20**,28; *p. präs.* burnende **32**,218; beorninde **33**,13; berninde **33**,17; byrnand **60**,26; *prät. sg.* barn, born; *pl.* burnon; *p. p.* burnen *brennen; ne.* burn.

bêorsetl, *st. n.*, **8**,687 *biersitz?*

beot *s.* bêodan.

bêot, *st. n.*, **23**,27 *(be)drohung;* **23**, 15 *verheißung, gelübde.*

bêotung, *st. f.*, **15**,73 *drohung.*

bepæ̂can, *schw. v., me.* bipeche **40**,58; *p. p.* bepæht **22**,51 *betrügen, verführen.*

bera, *schw. m.*, **17**,100 *bär; ne.* bear.

beran, *st. v.*, **6**,3; bæron **27**,30; *flekt.* berenne **11**,131; *me.* beren **32**,95; bere **45**,63; beir **71**,41; *präs. sg. 3.* biereð **9**,199; byrð **17**, 188; *me.* bereð **34**,13872; berð **28**, 22; berþ **50**,19; *pl. me.* bereð **32**, 46; *me.* bæron, berenn **36**,47; *imp.* bereth **41**,19; bereþþ **36**,15570; *prät. sg.* bær **10**,2886; *me.* bar **39**, 1306; ber **51**,16; bore **44**,45; *pl.* bæ̂ron **15**,178; bêron **23**,67; *me.* beore **34**,13970; baren **42**,60; bare **48**,219; *p. p. me.* iboren **37**,23

tragen, bringen; **34**,13872; beris **67**,105; *p. p.* bore **47**,1092; ybore **47**,983; born **48**,54; borne **68**,5 *hervorbringen, gebären;* **67**,434 *ertragen, leiden (unter), sich stürzen; ne.* bear; b. ȝewitnesse **28**,22 *zeugnis ablegen;* b. to **58**,148 *sich pressen gegen.*

berêafian, *schw. v.,* **7**,168; *p. p.* berêafod **26**,16; *me.* bireved **46**, 336 *berauben.*

berebag, *sb.,* **57**,20 *sackträger, spitzname der Schotten (nach ihrem hafersack mit mundvorrat).*

beren, *adj.,* **17**,100 *zum bären gehörig.*

bernen, berninde *s.* beornan.

berrhless, *sb.,* **36**,103 *rettung, heil.*

berstan, *st. v., me.* bersten **67**,264; brast; *prät. sg.* bærst; *me.* braste; *pl.* burston; *p. p.* borsten *bersten, zerbrechen, zerreißen; ne.* burst.

Berwik, *ortsn.,* **57**,1: *Berwick, ehemals schott. grenzstadt.*

bescêawian, *schw. v.,* **20**,2 *beschauen, beobachten.*

bescíran, *st. v.,* **22**,5; *p. p.* bescoren **22**,63 *abscheren.*

bescunian?, *schw. v., me.* biscunien **32**,152 *vermeiden.*

besêcan, *schw. v., me.* bisechen **33**,38; beseche **65**,64,1; *prät.* besôhte *ersuchen, dringend bitten; ne.* beseech.

besely *s.* bysig.

besêon, *st. v., me.* biseon(ne) **37**, 137; bisen **39**,1313; *prät. sg.* biseah **8**,627 *sehen; me. 3. sg. präs.* bisihð (to) **37**,81 *auf etwas sehen.*

besettan, *schw. v., me.* bisette; *prät.* besette **22**,42 *umzingeln: p. p. me.* biset **37**,55 *besetzen;* **46**,274 *anwenden; ne.* beset.

beslêan, *st. v., p. p.* beslagen **18**, 83 *durch schlagen berauben.*

besprengan, *schw. v., me.* bisprengen *besprengen (ne. p. p.* besprent).

best *s.* gôd.

bestandan, *st. v., prät.* bestôdon **23**,68 *umstehen (trans.).*

bestelan, *st. v., p. p. me.* bistolen *sich heimlich heranmachen.*

bestêman, *schw. v., p. p.* bestêmed **4**,2b; bistêmid **4**,2a *beströmen, beflecken.*

besûðan, *präp.,* **14**,19 *südlich von.*

beswîcan, *st. v.,* **15**,177; *me.* biswiken **32**,14; *prät. sg.* beswâc **22**,49 *betrügen, überlisten.*

besy *s.* bysig.

besyde, *adv., präp.,* **60**,45; bezide **50**,108 *neben; ne.* beside.

besynes *s.* bisignis.

bet *s.* bêatan, bêtan, gôd, wel.

betæcan, *schw. v., me.* biteche, *prät. me.* bitauhte **42**,45 *zuweisen, übergeben.*

bêtan, *schw. v.,* **14**, *Schl.-Ged.*,28; *me. pl. präs.* betes **57**,28 *(aus)bessern; me.* beten **32**,134; bete **32**,238; *3. sg. präs. ind. me.* bet **32**,164; beat **32**,126; *p. p. me.* ibet **32**,100 *büßen, sühnen.*

beteldan, *schw. v.,* **9**,339, *umgeben.*

betera, bet(e)re, bet(e)st *s.* gôd, wel.

betid *s.* bitiden.

betin *s.* bêatan.

betoken *s.* bitacnenn.

betsta, better *s.* gôd.

betwêonum, *adv.,* betwêonan, *me.* bitweonen **37**,28 *dazwischen, zwischen; präp.* betwêonan **17**,165; bitwenen **33**,90; bitwenenn **36**,61; bitwene **40**,40; bituene **54**,55; bytuene **53**,1; bytwene **58**,135; bitven **47**,1101; betwene **59**,91; betuene **50**,45 *zwischen; ne.* between.

betwux, *präp.,* **22**,80; betux **17**, 128; betuh **17**,136; betwih **15**,17; betwyh **15**,56; betweoh **15**,231; bitwih **15**,47; *me.* betwix, betwixt **67**,185 *zwischen; ne.* betwixt.

betyn *s.* bêatan.

betŷnan, *schw. v., prät.* betŷnde **16**,86 *beschließen.*

bever *s.* befor.

bewayle, *v.,* **63**,16 *beklagen.*

bewêpan, *st. v., me.* biwepen **33**, 62 *beweinen, beklagen; ne.* beweep.

bewerian, *schw. v.,* **15**,195; *me.* biwerien **32**,333 *hindern; prät.* bewerode **26**,24 *verteidigen.*

bewitan, *prät.-präs., me.* biwiten, witen; *prät. me.* biwiste **33**,22; **33**,55 wiste *hüten, unter sich haben.*

bewlîtan, *st. v., prät.* bewlât **10**, 2925 *sich umsehen.*

bewty, *sb.,* **67**,20 *schönheit; ne.* beauty.

bewun, *adj.,* **28**,10 *gewohnt; vgl.* gewun, gewunian.

beye *s.* bycgan.

beyn *s.* bêon.
beytter, *sb.*, 67,311 *verbesserer, linderer, heiler.*
bezide *s.* besyde.
beþeccan, *schw. v., me.* biþecchen, *p. p.* biþeaht 9,005; beðeaht 11, 213 *schützen.*
beþencan, *schw. v., me.* biþenche 32,6; biðenche 32,325; *3. sg. präs. ind. me.* biþencð 32,33; *prät. me.* biþouhte, biþoute 46,13; *p. p. me.* biþoht 32,8 *(sich) bedenken, für jemand sorgen, an etwas* (on) *denken.*
beþenchinge, *vb.-sb.*, 50,43 *erwägung, (be)denken; vgl. ne.* bethink.
beþrungen *s.* biþringan.
bî, *adv., me.* bi and bi 48,143 *der reihe nach;* bîg, bi, be, beo; *me.* bi, by, bie *dabei, danach, davon, ab; präp.* bî 13,6; be 17,123; *me.* bî 34,13829; by 51,20; bi 67,383 *bei, an;* beo 28,7 *um, über;* bie 41,18; be 50,12 *durch;* by 59,12; be 69,165 *von (beim pass.);* be hearpan 16,20; be 17,123 *zu, nach; gemäß* (bî ðære bisene 14,94; bi one ȝihte 32,380; bî ungewyrhtum 13,6 *unverdientermaßen,* bi ðes ilke wihte 32,212 *gleich groß);* 46,1 *auf* (bi strete 46,395; *vgl.* be wege, bi wai 45,76 *unterwegs);* be nome 59,37 *mit, für* (word be worde); *ne.* by.
bi- *s.* be-.
bic(c)he, *sb.*, 46,354 *hündin; ne.* bitch.
biaften *s.* beæftan.
bicherd *s.* becerran.
bidǽlan *s.* bedǽlan.
bîdan, *st. v.*, 6,15; *me.* bide 46,133; *prät.* bâd 13,29; *me.* baid 60,113; baide 62,35; *pl.* bidon; *p. p.* gebiden *(er)warten; me.* byde 60,2 *ertragen; me.* bide 46,26; biden 46,116 *erhoffen; ne.* bide.
biddan, *st. v.*, 8,666; *me.* bidde(n) 32,125; bid 67,418; *me. ind. präs. sg. 3.* biddeð 32,127; byd, biþ, bit 32,126; *imp.* bide 24,14; *prät. sg.* bæd 15,138; *me.* bad 46,399; bade; *pl.* bǽdon 22,78; *merc.* bêdun 19d,17; *me.* beden 40,74; *p. p.* gebeden; *me.* ibeden 33,77 *bitten, beten (mit dat. eth.* 40,42); *me.* bidde 50,13; *2. sg.* byst 40,19; *prät.* bad 42,29 *heißen; me.* bede 46,129; *prät.* beed 46,349; bed 46,367 *anbieten; ne.* bid.
bidelue, *st. v.*, 47,1026 *begraben.*
biden *s.* bîdan.
bie *s.* bî.
bied *s.* bêon.
biêode, *def. prät.*, 13,17 *ich übte mich.*
biereþ *s.* beran.
bifalle *s.* befeallan.
bifangen *s.* befôn.
bifian *s.* beofian.
bifôn, bifongen *s.* befôn.
bifor(r), biforan *s.* beforan.
biful *s.* befeallan.
bîgan, *schw. v., p. p.* gebîged 21,48; *merc.* gebêged 13,35; *me.* beien 37,18 *beugen.*
bigan *s.* beginnan.
biȝat, bigæt *s.* begietan.
bigge *s.* bycgan.
biȝende *s.* begiondan.
bîgenga, *schw. m.*, 15,92 *bewohner.*
biȝeten *s.* begietan.
bigge, *v.*, 58,124 *bauen, machen.*
bigge, biggen *s.* bycgan.
biging, *sb.*, 57,20 *wohnung, haus.*
biginnan, biginninge *s.* beginnan.
biȝite *s.* begietan.
biȝð *s.* bycgan.
bihald, biheld *s.* behealdan.
bigon *s.* beginnan.
bigond, biȝond *s.* begeondan.
bigoten *s.* begêotan.
bigunnen *s.* beginnan.
bihaldene, bihealdan, biheld *s.* behealdan.
bihaten, bihet *s.* behâtan.
bihlǽnan, *schw. v.*, 8,577 *umlehnen, umstellen.*
bihoue, bihove *s.* behôfian.
bihoue, *sb.*, 35,96a *nutzen, vorteil.*
bikecchen, *v., p. p.* bikehte, 32, 318 *fangen, überlisten.*
biknowe, *adj.*, 42,40 *geständig.*
bilæf *s.* belîfan.
bilæue(n), *schw. v.*, 34,13861; bilæfuen 34,13832A; bilefue 34, 13832B *bleiben, zurückbleiben; vgl.* belifan.
bilefue, bileue, bileve *s.* beliave.
bileve *s.* beleve.
bilevynge, *sb., unterhalt.*

bilgesleht, *st. n.*, 18,90 *schwerterschlacht.*
bilif, *sb.*, 35,96 *lebensunterhalt.*
bilinnen *s.* blinnau.
biliue, bi live *s.* lîf.
biliuedˇ *s.* beleve.
bill, *st. n., me.* 10,2931 *schwert; me. ne.* bill.
bille, *sb.*, 67,508 *schnabel; ne.* bill.
bilyue *s.* lîf.
bimelden, *schw. v.*, 46,38 *verraten.*
bindan, *st. v., me.* binde 32,216; bynde 44,41; *prät. sg.* band, bond; *pl.* bundon, bonden; *p. p.* gebunden 13,46; *me.* bonden 48,59; ibounde 61,1147; ybounde 56,2; ibonden 46,204; bonde 63,32; bounde 63,12 *binden, fesseln, einkerkern; ne.* bind.
binêotan, *st. v.*, 8,604 *berauben.*
binnan, *präp.*, 17,9 *in; me.* binnen 28,54 *innerhalb.*
binomen *s.* beniman.
bîo, bîoð *s.* bêon.
bîod *s.* bêod.
bipeche *s.* bepêcan.
biqueþen, *v.*, 51,25 *vermachen; ne.* bequeathe.
bireved *s.* berêafian.
biriels *s.* byrgels.
birig *s.* burh.
birinan, *v.*, 43,11 *(be)regnen.*
birne *s.* beornan.
birrþ, *einpers. v.*, 36,15572; burþ 46,82; *prät.* birrde *es gebührt, ziemt sich* (*ae.* gebyreð); burde hym 58,117 *er sollte.*
birð *s.* beornan.
bischine, *st. v.*, 43,12 *scheinen, bescheinen.*
biscop, *st. m.*, 15,81; biscep 14,1; *me.* biscop 33,48; bissopp 50,74; bischop 71,24; bischopp 71,22 *bischof; ne.* bishop.
biscop-, biscepstôl, *st. m.*, 14, 73 *bischofstuhl, -sitz.*
biscophâd, *st. m.*, 15,111 *episkopat, bischofswürde.*
biseah *s.* bisêon.
bisecheð *s.* besêcan.
bisen, bisêon *s.* bysen.
bisencan, *schw. v.*, 13,22; *me.* bisenchen; *prät.* bisencte 18,3 *versenken.*
bisêon, *st. v., prät. sg.* biseah; *me.* bisen *sehen.*
bisgu *s.* bysgu.
bisignis, *st. f., me.* besynes 49, 26 *beschäftigung, plage; ne.* business.
bismerian, *schw. v., prät. pl.* bysmeredon, 4,2b; *nh.* bismæradu, 4,2a *verhöhnen.*
bisocnie, *sb.*, 33,87 *besuch.*
bisorgian, *schw. v.*, 9,368 *scheuen.*
bispeken, *st. v., prät.* bispak 47, 1039 *sprechen; vgl.* sprecan.
bîspel, *st. n.*, 13,17; *me.* bispel *sprichwort; ne. dial.* byspel.
bissop *s.* biscop.
bistad *s.* bisteden.
bisteden, *v., p. p.* bistad 54,9 *in eine lage versetzen.*
bit *s.* bêon, biddan.
bitacnenn, *v.*, 36,8 *bezeichnen;* betoknen 41,40; bitocknen 41,31 *bedeuten; ne.* betoken.
bîtan, *st. v., me.* biten 36,15581; byte 67,220 *beißen, verzehren.*
bitauhte *s.* betêcan.
bite, *st. m.*, 20,33; *me.* bite *biß, bissen; ne.* bit.
biteldan *s.* beteldan.
bitide, *schw. v.*, 46,124; bityde 57, 12; *prät.* bitydde 58,61; *p. p.* betid 61,1131 *(sich) treffen, ereignen; ne.* betide.
bitocknen *s.* bitacnenn.
bitter, *adj.*, 26,26; *me.* biter 32, 138; bitter 47,1019 *bitter, schneidend; ne.* bitter.
bitterlîce, *adv., me.* bitterliche 38,18 *schmerzhaft; ne.* bitterly.
bitven *s.* betwêonum.
bitwih *s.* betwux.
biuoren *s.* beforan.
biwayle *s.* bewayle.
biwindan, *st. v., p. p.* biwunden 9,666 *umhüllen, umgeben.*
biwinnen, *st. v., prät.* biwon 33,7 *erwirken; p. p. me.* biwonne 46,381 *erlangen.*
biwiste *s.* bewitan.
biwrayen, *schw. v., p. p.* biwray 47,1154 *verraten.*
biwunden *s.* biwindan.
biwyrcan, *schw. v.*, 8,575 *machen, anfertigen.*
biþ, bið *s.* bêon, biddan.
biþeaht, biþecchen *s.* biþeccan.
biþoht, bi-þohte *s.* beþencan.
biþouhte, biþoute *s.* beþencan.
biþrungen 9,341 : *p. p. zu* biþringan, *st. v., umdrängen.*

blæc, *adj.*, *me.* blac **44**,48; blak **73**,19; blake **53**,14 *schwarz*; *ne.* black.
blâchlêor, *adj.*, **11**,128 *mit glänzenden wangen.*
blæd, *st. m.*, **9**,662; *me.* blead *erfolg, ruhm.*
blæddæg, *st. m.*, **9**,674 *glückstag.*
blak, blake *s.* blæc.
blame, *sb.*, **46**,198 *vorwurf*; **44**,84 *tadel*; *wie ne.*
blame, *v.*, **46**,56 *tadeln*; *ne.* blame.
blandenfeax, *adj.*, **18**,89 *das haar mit grau untermischt, ergraut.*
Blasi, *eigenn.*, **47**,984 *Blasius.*
blæst, *st. m.*, **9**,15; *me.* blast **60**,2 *brausen, sturm*; **67**,355 *blasen*; *ne.* blast.
blaw, *sb.*, **66**,399 *schlag*; *ne.* blow.
blâwan, *st. v.*, *me.* blawe **32**,138; blowe **58**,138; *prät.* blêow; *pl. me.* blewe **61**,1116; *p. p.* blâwen; *me.* blawen **49**,12, blowen *blasen, wehen, aufblähen*; *ne.* blow.
Blecinga-êg, *ortsn., f.*, **17**,150 *landsch. Blekingen, Südschweden.*
blêd, *st. f.*, **9**,207 *blüte.*
blêdan, *schw. v.*, *me.* blede **44**,103 *bluten*; *ne.* bleed.
blegen *st. f.*, *Ep. cas. obl.* blegnae **1**,28; *me.* blaine *blase*; *ne.* blain.
blencan, *schw. v.*, *me.* blenke, *prät.* blenkid *zurückweichen, sich scheuen*; *ne.* blench.
blendan, *schw. v.*, *prät.* blende **25**,9; *p. p. me.* blent **64**,18 *(ver)blenden.*
blent *s.* blenden.
bleo, *sb.*, **52**,16 *farbe, licht.*
blêtsi(g)an, *schw. v.*, **9**,620; *me.* bletsen; blesse(n) **46**,201; blisse **32**,233, blys; *prät.* blêtsode **21**,38; *p. p.* geblêtsod **21**,57; *me.* blissid **67**,256; blissed **50**,14; blist **76**, 514 *segnen*; *ne.* bless.
blêtsung, *st. f.*, **21**,60; *me.* blescinge **37**,162; blessynge **40**,74; blyssyng **67**,178 *segen*; *ne.* blessing.
blew, *adj.*, blo **67**,413 *dunkel, blau* (*vgl. ae.* blâw); *ne.* blue; Stafford blew **67**,200 *Stafforder blau, stockprügel* (*wortspiel mit* staf *und* Stafford).
blewe *s.* blâwan.
bleþeli(che) *s.* blîðelîce.
blîcan, *st. v.*, **9**,186 *blinken.*
blind, *adj.*, **25**,20; *me.* blind **45**,34; blinde **45**,33; blynde **48**,162 *blind*; *ne.* blind.
blindfelde, *p. p.*, **45**,13 *geblendet.*
blinnan, *st. v.*, *prät.* blonn, **15**,4 *aufhören, versagen*; *me.* bilinnen, blyne **66**,422; blyn **67**,110 *aufhören, einhalten.*
blis, blisce *s.* blîðs.
blisful, *adj.*, **37**,19 *voll von freude, segensreich*; *ne.* blissful.
blisse *s.* blîðs, blêtsigan.
blissian *s.* blîðsian.
blist *s.* blêtsigan.
blive *s.* lîf.
blîðe, *adj.*, **9**,599; *sup.* blîðust **22**, 78; *me.* bliðe **32**,172; bliþe **34**, 13831; bliþ **46**,259 *froh, heiter*; **11**,159 *gnädig*; blyþe **58**,107 *kräftig*; *adv.* blîðe **25**,14; bliðe **34**, 14016; blyþe **54**,14 *heiter*; *ne.* blithe.
blîðelîce, *adv.*, *me.* bliðeliche **32**, 254; bleþeli **46**,35; bleþeliche **50**, 68 *willig, gern.*
blîðmôd, *adj.*, **24**,23; blîðemôd **26**,15 *froh, gütig.*
blîðs, *st. f.*, bliss **9**,592; *me.* blisse **32**,39; blis **67**,2; blisce **41**,38; blysse **50**,29 *(himmels-) wonne, freude, vergnügen*; *ne.* bliss.
blîðsian, *schw. v.*, blîtsian, blissian **18**,45; blission **25**,14; *p. p.* geblissad **10**,2924 *(sich) (er)freuen.*
blo *s.* blew.
blôd, *st. n.*, **4**,2a; *me.* blod **33**,27 *blut*; *ne.* blood.
blôdig, *adj.*, **11**,126; *me.* blodi, blody **55**,15 *blutig*; *ne.* bloody.
blody *s.* blôdig.
blôma, *schw. m.*, *metallklumpen*; *me.* blome **44**,63; *pl.* blwmys **60**, 10 *blume, blüte, bestes*; *ne.* bloom.
blonn *s.* blinnan.
blostma, *schw. m.*, **9**,21; *me.* blostme **37**,22; blosme **52**,2; *pl.* blosmes **55**,1 *blume, blüte, bestes*; *ne.* blossom.
blôtan, *st. v.*, **10**,2856; *prät.* blêot *als opfer töten.*
blôwan, *st. v.*, **20**,45; *me.* blowen **37**,37 *blühen*; *ne.* blow.
blowe *s.* blâwan.
blunder, *sb.*, **67**,406 *verwirrung, unheil*; *ne.* blunder.
bluschе *s.* blyscan.
blwmys *s.* blôma.

blyn, blyne *s.* blinnan.
blynde *s.* blind.
blys *s.* blêtsigan.
blyscan, *schw. v., me.* blusche **58**,117 *strahlen, blicken; ne.* blush.
blysse *s.* blîðs.
blyssyng *s.* blêtsian.
blyþe *s.* blîðe.
bo *s.* begen.
bôc, *st. f. (nh. n.),* **14**,30; *me.* boc **36**,1; bok **40**,2; book, boke **48**,94; *dat. sg. merc.* boec **13**,40; *m. akk. pl.* bêc **14**,*schl.-ged.*,11; *me.* bokess **36**,74; bokes; bokis **59**,14 *buch, (heilige) schrift; ne.* book; a boke, on boke = *ae.* on bôcum; abóc **32**,118.
bǽcæ, boecae *s.* bêce.
bôcere *st. m.,* **16**,5; *me.* bocere *gelehrter.*
bod, *st. n., me.* bode **39**,1286 *befehl, gebot.*
boda, *schw. m.,* **23**,49 *bote.*
bodian, *schw. v.,* **15**,118 *verkünden, predigen.*
bodig, *st. n., Ep.* bodei **1**,23; *me.* bodiȝ **35**,15602; bodi **38**,4; bodie **48**,132; body **49**,32; *dat.* bodye **50**,5 *leib, körper; ne.* body.
bog, *sb.,* **72**,I,15 *sumpf; ne.* bog.
boga, *schw. m.,* **21**,5; *me.* boȝe, bowe *bogen; ne.* bow.
boega *s.* bêgen.
bogh, *sb.,* **67**,535 *ast, zweig; ne.* bough.
boght, boȝte, bohte *s.* bycgan.
boinard, *sb.,* **46**,288 *narr, schuft.*
bold, *st. n.,* **6**,9; *me.* bold *gebäude, haus.*
bold *s.* beald.
boldyng, *vb.-sb.,* **59**,14 *stärkung.*
bolla, *schw. m., Ep.,* **1**,7; *me.* bolle *becher, kanne; ne.* bowl.
bond, *sb., pl.* bondes **44**,143; bandys **62**,19; bandis **67**,209 *band, fessel, leid; ne.* bond, band.
bonde *s.* bindan.
bondeman, *sb.,* **44**,32 *bauer; ne.* bondman.
bonden *s.* bindan.
bone, *sb.,* **46**,375 *bitte; ne.* boon.
bone *s.* bân, boune.
book *s.* bôc.
bord, *st. n.,* **11**,192 *brett, schild; me.* bord **32**,307; *pl.* bordess **36**, 15567 *tisch;* **43**,115 *bord; ne.* board.
bordweal, *st. m.,* **18**,10 *schildmauer, schlachtreihe.*
bore, born(e) *s.* beran.
borow, *sb.,* **67**,204 *bürge, schutz.*
bôsom, *st. m., dat. sg.* bôsme **18**,53 *busen, schoß; me.* bosum **58**,107 *bausch (des segels); ne.* bosom.
bost, *sb.,* **48**,189 *lärm, prahlerei, rühmen, ruhm; ne.* boast.
bosting, *vb.-sb.,* **57**,9 *prahlen, rühmen.*
bôt, *st. f., me.* bote *buße; ne.* boot; cume to bote of **32**,314 *büßen.*
bot(e) *s.* bât, bûtan.
bothe *s.* baðe.
botm, *st. m., me.* bothem **58**,144 *grund, boden; ne.* bottom.
Botolfston, *stadtn.,* **46**,77 *heute Boston (Lincolns.).*
bounde, *sb., grenze, pl.* boundys **65**,59,2 *gebiet; ne.* bound.
bounde *s.* bindan.
boune, *adj.,* **57**,9; iboen **46**,434; *adv.* bone **48**,168 *bereitwillig.*
bounte, *sb.,* **58**,27; bunte **45**,116 *güte; ne.* bounty.
bountyng, *sb.,* **54**,53 *amsel.*
bourde, *v.,* **72**,II,5 *scherzen, spaß machen.*
boure *s.* bûr.
bove *s.* bufan.
bowand, bowe *s.* bûgan.
bower *s.* bûr.
boþe(n) *s.* baðe.
brack *s.* brecan.
brǽcon, brǽcon *s.* brecan.
brâd, *adj.,* **15**,152; *sup.* brâdost **17**,108; *me.* brad **32**,337; brod *breit; ne.* broad.
brad *s.* braid.
brǽd, *st. m.,* **9**,240 *fleisch.*
brâde, *adv., me.* brode **58**,117 *weit.*
brǽde, *schw. f.?, me.* brede **44**, 98 *braten.*
brâdswurd, *st. n.,* **23**,15 *breites schwert.*
braid, *sb.,* breid, brad (*vgl. ae.* bregdan) *hastige bewegung, stoß, angriff, augenblick;* in a brade **67**,21 *im augenblick.*
brak *s.* brecan.
branch, *sb.,* **67**,511 *zweig; wie ne.*
bras, *sb.,* **51**,82 *erz; ne.* brass.
braste *s.* berstan.
brǽð, *st. m., me.* breð **33**,45; breþ, breth **58**,145; breþe **58**,107 *geruch, hauch, wind, sturm; ne.* breath.

braþeli, *adv.*, **45**,12 *plötzlich.*
brêac *s.* brûcan.
brêad, *st. n.*, *me.* brede **32**,145; bried(e) **32**,189; bred **46**,327 *(stück) brot; ne.* bread.
brêc, *f. pl.*, *Ep.* broec **1**,12; *me.* breech *hosen; ne.* breech(es).
brecan, *st. v.*, *me.* breken **33**,33; breke, brack **72**,II,14; *3. sg. präs.* brecð **32**,180; *prät.* bræc, *me.* brec **32**,183; brak **60**,94; *pl.* brêcon; *me.* brækon **27**,28; *p. p.* gebrocen **9**,80; *me.* ibroken **37**,151 *brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.), zerreißen; ne.* break; *vb.-sb.* brekinge **62**,19.
bred, *st. n.*, **15**,180 *brett, tafel.*
bredale *s.* brŷdealo.
brêdan, *schw. v.*, **9**,592; *me.* breede *(aus)brüten, hervorbringen; ne.* breed.
brede, *sb.*, **67**,126; breed **67**,259 *breite.*
brede *s.* brædo.
bredgume *s.* brŷdguma.
breed *s.* brede, brêgan.
breff, *adj.*, **59**,74 *kurz; ne.* brief.
brêgan, *schw. v.*, *prät. konj. pl.* brêgden **15**,135 *fürchten; p. p. me.* breed **58**,143 *erschreckt.*
bregdan, *st. v.*, **15**,135; *me.* breiden, *prät.* brægd, *pl.* brugdon **11**,229 *schwingen; p. p.* brogden **9**,602; *me.* ybrad **54**,10 *(ver)flechten(?); ne.* braid.
brego, *st. m.*, **8**,666; bregu **9**,620 *fürst, herrscher.*
breke(n) *s.* brecan.
brêmber, *st. m.*, **10**,2928; *me.* brembre *dorn, pl. gestrüpp.*
brême, *adj.*, *me.* breme **42**,8; *adv.*, **52**,27; *ae. berühmt, me. heftig, herrlich, kräftig, laut.*
brendon *s.* bærnan.
brengan, -en, -e *s.* bringan.
brent *s.* bærnan.
brêost, *st. n. (selten m.; auch f.?)*, **10**,2866; *me.* brest *brust; oft im pl. von einer person; ne.* breast.
Breoton *s.* Bryten.
brêowan, *st. v.*, *me.* brew **70**,35; *p. p.* gebrowen **17**,165 *brauen; ne.* brew.
Bretayn **48**,16 *grafschaft in Frankreich; ne.* Bretagne.
breth *s.* bræð.
brether, brethir *s.* brôðor.
Brettania *s.* Bryttania.
breue, *sb.*, **45**,4 *(vgl. ne.* brief*) schreiben, vollmacht.*
breve, *v.*, *p. p.* breuyt **59**,14 *schreiben.*
brew *s.* brêowan.
breðe, breþ, breþe *s.* bræð.
brêþer, breðre, breþre, breþeren *s.* brôðor.
bricht *s.* beorht.
brid, *st. m.*, **9**,235; *gen.* briddes **9**, 372; *me.* brid(d) **52**,2; bryd **54**,54; bird, byrd **60**,3 *junges eines vogels, vogel; ne.* bird.
bried(e) *s.* brêad.
brigge *s.* brycg.
brightnes, *sb.*, **67**,15 *helle, glanz.*
briht *s.* beorht.
brim, *st. n.*, **18**,141; *me.* brim *meer, woge.*
brimlîðend, *st. m.*, **23**,27 *das meer befahrend, seefahrer.*
brim-man, *st. m.*, **23**,49 *seemann.*
bringan, *unreg. v.*, **9**,660; brengan **14**,94; *me.* bringen **38**,4; bringe **32**,349; brenge **50**,15; brynge **52**,3; bring **42**,11; bryng **54**,21; *prät.* brôhte **14**,82; *me.* brohte **32**,183; brouhte **37**,86; brouht (brouth) **44**,84; broute **46**,92; brozte **43**,42; brozt **61**,1149; brouzt **42**,14; broght **57**,36; brought **59**,74; *p. p.* brôht; *me.* ibrocht **41**,23; ybrozt **61**,1124; ibrouht **37**,10; ibroht, ybroht **54**,14; ibrout **46**,244; broht **38**, 21; brouht **44**,57; broght **59**,90; brocht **60**,38; brouht (brouth) **44**,167 *bringen;* **10**,2891 *darbringen;* **52**,3 *hervorbringen; zu etwas bringen* (to nouth **44**,57); *zu grunde richten;* to is lawe **61**,1149 *bekehren; bestimmen, zu stande bringen, machen* (br. breff **59**,74 *kürzen*); forð br. **16**,7 *vorbringen; vortragen, kommen lassen;* ut br. **32**,183 *befreien;* br. of **46**,189 *abhelfen;* br. þer to **47**,1050 *dazubringen;* br. of lyves dawe **61**,1159 *ums leben bringen; ne.* bring.
brink, *sb.*, **43**,143 *rand, küste; ne.* brink; se brink **43**,143 *seeküste.*
britheren *s.* brôðor.
Brittas *s.* Bryttas.
broc, *st. m.*, *me.* brok **58**,145 *strom, wasser; ne.* brook.
broec *s.* brêc.
brocen *s.* brecan.

brocht *s.* bringan.
brode *s.* brâde.
brogden *s.* bregdan.
broght, broȝt, broht, brôhte *s.* bringan.
brok *s.* broc.
brond, *st. m.,* 8,581 *feuerbrand;* 9,216 *glut, feuer.*
brouȝt, brought, brouht(e) *s.* bringan.
brouke *s.* brûcan.
broune, *adj.,* 53,14 *braun; ne.* brown.
brouth *s.* bringan.
brow, *sb.,* 53,14; *pl.* browen 54,26 *augenbraue; ne.* brow.
browt, browth *s.* bringan.
brôðor, *unreg. m.,* 10,2928; brôður 21,14; *me.* broðer 32,150; broþer 50,60; broþir 60,65; brother 67,320; bruder 72,II,3; *dat.* brêþer 21,9; *pl. me.* breðre 33,80; breþre 36,15548; brether 67,318; breþeren 42,5; britheren 19e,10 *bruder;* brôðor 16,1; *pl. me.* brethir 71,26 *klosterbruder; ne.* brother, brethren.
brûcan, *st. v.,* 9,674; *me.* bruken, brouke; *prät.* brêac 15,175; *pl.* brucon, *p. p.* brocen *gebrauchen, genießen, sich freuen (mit gen.); ne.* brook.
bruder *s.* brôðor.
Brug, *ortsname,* 57,22; Burghes 57,25 *Brügge in Flandern (im XIV. jahrhundert aufenthalt vieler Schotten).*
brugdon *s.* bregdan.
brunanburh, *ortsn.,* 18,9 *(heute nicht lokalisierbar).*
brycg, *st. f., me.* brigge 47,1158 *brücke; ne.* bridge.
brycht *s.* beorht.
bryd, *sb., mädchen, jungfrau; ne.* bride.
bryd, *s.* brid.
brŷdealo, *unreg. n., gen. dat.* -êaloð, *me.* bredale 41,3 *hochzeit; ne.* bridal.
brŷdguma, *schw. m., me.* bredgume 41,28 *bräutigam*; *ne.* bridegroom.
bryghte, bryht *s.* beorht.
brymme, *st. m.,* 26,12 *meer, woge.*
bryne, *st. m.,* 9,229 *brand.*
brynegield, *st. n.,* 10,2891 *brandopfer.*
bryng(e) *s.* bringan.
brynige *s.* byrne.
Brytene, *st. f.,* 18,143; Breotone 15,37; *me.* Britene *Britannien; ne.* Britain.
brytnian, *schw. v.,* 12,27; *prät.* brytnode 26,7; *me.* britnen *verteilen.*
britta, *schw. m.,* brytta 10,2867 *verteiler, spender.*
Bryttania, *f.,* 17,5; Brettauia 17,32 *Britannien*; *ne.* Britannia.
Bryttas, *sb., pl.* 15,99; Brittas 15,70; *dat.* Bryttum 26,10; *me.* Bruttes 34,13989 *die keltischen Britones, Briten.*
bryttian, *schw. v.,* 18,120 *zerteilen, zerreißen.*
bûan, *unreg. v., 1. sg.* bûge 6,8; *prät.* bûde 17,122; *p. p.* gebûn 17,67 *wohnen, bewohnen.*
buen *s.* bêon.
buern *s.* beorn.
bueþ *s.* bêon.
bufan, *präp.,* 17,170; bufen 28,45; *me.* buuen 32,87; bove 46,90 *über; vgl. ne.* above.
bûgan, *st. v.,* 4,1b; *me.* buwen 37,3; *konj.* bowe 58,75; *prät.* bêah; bêag 17,58; *me.* beaȝ 50,102; *pl.* bugon, *p. präs.* bowand 67,76; *p. p.* bogen *sich (ver)beugen* 67,76; *sich fügen, abbiegen; ne.* bow.
bûge *s.* bûan.
buggen *s.* bycgan.
bunte *s.* bounte.
bur, *sb.,* 58,148 *wind, sturm, ungestüm;* with a byr 67,371 *eilig, schnell.*
bûr, *st. m., me.* bur 38,21; boure 72,1; bower 67,348 *wohnung, gemach, zimmer; ne.* bower.
burde *s.* birrþ.
burg, *unreg. f.,* 8,691; burh 17,161; *me.* burrh 36,41; bureh 40,6; bureuh 40,73; *pl.* burwes 44,55; *gen. dat. sg. ae.* byrg 12,34; byrig 8, 665; birig 22,41 (*gen. auch* burge), *burg, stadt; ne.* borough, -burgh.
Burgendan, *völkern., pl. m.* 17, 148 *Burgunder (urspr. in Nordostdeutschland).*
burgeon, *sb.,* 60,10 *sprosse, knospe; ne. burgeon.*
burggeat, *st. n., pl.* burhgatu 22, 45; *me.* burhȝat *stadttor.*
Burghes *s.* Brug.

burglêode, *st. m. pl.*, **11**,187; burhlêode **11**,175 *stadtbewohner.*
burhsittende, *st. m. pl.*, **11**,159, *stadtbewohner.*
burna, *schw. m.*, **14**,*schl.-ged.*28 *brunnen, quell; ne.* bourn(e).
Burne, *ortsn., st. f.*, **12**,30 *me.* Burne, Bourne?, *ne.* Bourn(e).
burþ *s.* birrþ.
burnen *s.* beornan.
burste *s.* berstan.
burwes *s.* burh.
buryel *s.* byrgels.
burþ *s.* gebyrian.
burðe *s.* byrthe.
busche, *v.*, **58**,143; busk **57**,22 *(sich) rüsten, sich wohin begeben, eilen; ne.* busk.
bûtan, *präp.*, **17**,70; bote **46**,137 *außer;* **7**,207; *me.* abuten **32**,393; but **60**,30; bot **60**,91 *ohne;* bûtan **9**,358; bûton **17**,49; bûto **20**,12; *me.* bute **29**,3; bote **46**,137; bot **48**,134; but **64**,9 *außer; konj.* bûtan **15**,71; bûton **15**,159; *me.* bute **32**,26; (a)buten **32**,371; but, bot **62**,16 *als;* bute **37**, 116; bote **46**,234; bote if **46**, 181; bot if **47**,1081; but if **64**, 11 *wenn nicht, es sei denn daß;* bote **46**,130; bot **49**,2 *sondern;* bote **38**,25; bot **45**,18; but **59**,21 *nun;* bûton **17**,59; bote **38**,14; bot **47**,1081; but **59**,33 *aber; adv. (zuerst mit, dann ohne negation)* bote **43**,35; but **65**,62,1 *nur;* bot **47**,1070 *erst;* bote þat **46**,400 *außer wenn; ne.* but.
butre, *schw. f.*, **12**,20; *me.* butere **27**,41 *butter; ne.* bûtter.
bûtu *s.* bêgen *und* twêgen.
buturflîogae, *schw. f., Ep.*, **1**,18; *me.* boterflie *schmetterling; ne.* butterfly.
buuen *s.* bufan.
buwen *s.* bûgan.
buxum, *adj.*, **39**,1299 *biegsam, gehorsam; ne.* buxom.
buð, buþ *s.* bêon.
by *s.* bêon, bî.
bycgan, *schw. v., me.* bigge **32**, 65; biȝen **32**,46; beye **44**,53; buggen **46**,272; biggen **58**,124; *prät.* bohte; *me.* bohte **32**,184; boȝte **61**,1153; *p. p.* yboht **55**,34; boght **67**,373 *kaufen, erkaufen;* **56**,4 *erlösen; ne.* buy.
byd *s.* biddan.
byde *s.* bîdan.
bydene, *adv.*, **59**,79 *zusammen, durchaus.*
byding, *vb.-sb.*, bydying **67**,76 *gebot, geheiß, auftrag.*
byfigynde *s.* beofian.
bygonne *s.* beginnan.
byleve *s.* beleve.
bylwytnes, *st. f.*, **15**,220 *einfachheit.*
bylyve *s.* lîf.
bynde *s.* bindan.
byne, *adj.*, **17**,107 *bebaut, bewohnt.*
byr *s.* bur.
byrd *s.* bridd.
byrde, *adj.*, **17**,99 *edel, reich.*
byrdinge *s.* byrðen.
byrd-scype, *st. m.*, **7**,182 *(geburtschaft), empfängnis* (*vgl.* gebyrd).
byre, *st. m.*, **26**,10, *sohn.*
byrene, *schw. f.*, **20**,40 *bärin.*
byrgels, *st. m., me.* buryel **19**e,8 *grabstätte; ne.* burial.
byrgen, *st. f. (nh. n.?)*, **19**b,1; byrgenn **19**a,1; byrigen **19**c,1; *me.* burien *grab.*
byrig *s.* burg.
byrigan, *schw. v.*, **25**,22 *begraben; ne.* bury.
byrne, *schw. f., me.* brynige (=*altn.* brynja) **27**,22 *panzer.*
byrnen, byrneð *s.* beornan.
byrnhom, *st. m.*, **11**,192 *panzerkleid.*
byrthe, *sb.*, **62**,22; burðe **38**,21 *geburt; ne.* birth.
byrð *s.* birð, beran.
byrðen, *st. f., me.* birþene, byrdinge **62**,18 *bürde, last; ne.* burthen, burden.
bysen, *st. f.*, bisen **14**,94; *me.* bisne *vorschrift, muster, vorbild.*
bysgu, *f.*, bisgu **8**,625; *me.* bisie *beschäftigung, arbeit.*
bysig, *adj., me.* bisi, busi, besy **62**,30; besye **62**,36; *adv.* besele **67**,240 *geschäftig, rührig, beschäftigt; ne.* busy.
byst *s.* biddan.
byte *s.* bîtan.
byting, *vb.-sb.*, **72**,10 *beißen; s.* bîtan.
bytuene, bytwene *s.* betwêonum.
byð *s.* bêon.

C.

cable, *sb.*, 58,102 *seil, tau; ne.* cable.
cachen, *v., fangen;* cachen up 58,102 *aufziehen; ne.* catch.
Cafarrnaum, *ortsn.*, 36,15545 *Kapernaum.*
cage, *sb.*, 48,138 *käfig, kerker; ne.* cage.
cald(e) *s.* ceallian.
caldron, *sb.*, 70,4 *kessel; ne.* ca(u)ldron.
cælf *s.* cealf.
calis, callis, calle(de) *s.* ceallian.
cam *s.* cuman.
Cam, *eigenn.*, Came 67,142 *Cham, Ham.*
camb *s.* comb.
camp, *st. m.?*, 11,200; *me.* camp, comp 34,14024 *kampf, schlacht; ne.* camp.
campian, *s.* compian.
campstede, *st. m.*, 18,57 *kampfstätte, walstatt.*
can *s.* cunnan, ginnan.
canceler, *sb.*, 27,8 *kanzler; ne.* chancellor.
candel *s.* condel.
canon, *st. m.*, 16,74; *me.* canon *kanon; ne. canon.*
Cantwaraburg, *stadtn., st. f., dat.* Cantuarabyrg 12,2; Cantwara byrig 15,198; *me.* Cantuarieburi 34,13814; Canterberry 71,38; *ne.* Canterbury.
Cantware, *st. pl.*, 15,51 *Kenter.*
captane, *sb.*, 66,379; *hauptmann, gaugraf; ne.* captain.
cardinal, *sb.*, 51,51 *kardinal; ne.* cardinal.
Cardoil, *ortsn.*, 47,1123.
care *s.* cearu.
Carendre, *ländern., schw. f.*, 17, 22 *Kärnten.*
carf *s.* ceorfan.
carful *s.* cearful.
carlman, *sb., pl.* carlmen 27,18 *mann.*
Carnaruan, *ortsn.*, 51,73 *Carnarvon.*
carp, *v.*, 67,360 *sprechen, reden.*
carpe, *sb.*, 58,118 *rede.*
cart *s.* cræt.
caryon, *sb.*, 67,502 *aas; ne.* carrion.
case, *sb.*, 59,25 *fall; ne.* case.
cǽse, *st. m., k.* caese 12,19; *me.* cæse 27,41; chese, *käse; ne.* cheese.
câsere, *st. m.*, 9,634 *kaiser; vgl.* kaiser.
cast *s.* casten.
cæste *s.* cest.
cæster *s.* ceaster.
castel, *st. n., später m., me.* castel 48,83; castelle 48,140; castell 60, 45; *pl.* castles 27,9 *feste, burg, schloß;* 67,349 *vorder- oder hinterkastell; ne.* castle.
castel ȝate, *sb.*, 61,1116 *schloßtor; ne.* castle-gate.
castell(e) *s.* castel.
castelweorc, *sb.*, 27,15 *arbeit beim schloßbau.*
casten, *v.*, cast 49,3; kesten 44, 81; kest 58,154; *prät.* kest 58,153; *p. p.* ycast 56,6 *werfen; ne.* cast.
castigacioun, *sb.*, 64,27 *züchtigung, bestrafung; ne.* castigation.
castles *s.* castel.
cataylle, *sb.*, 67,156; catalle 67, 326; cattell 72,15 *vieh, haustiere; ne.* cattle.
cataract(e), *sb.*, 67,343 *wassersturz, flut; ne.* cataract.
cattele *s.* cataylle.
cause, *sb.*, 67,102 *grund; ne.* cause.
ceald, *adj.*, 26,12; *me.* chald 41,33; schald 41,32; chold 41,49; colde 58,152; cold 67,61 *kalt; ne.* cold.
cealf, *st. m. n., merc.* caelf 13,44 *kalb: ne.* calf.
ceallian, *schw. v., me.* calle 44,38; *präs. sg.* 3. calis 45,58; *prät. me.* calde 58,131; callit 70,3; *p. p. me.* callede 49,43; cald 59,70; callit 62,1; callyt 62,4; ycallit 69,170 *nennen, rufen;* cal on 45,58 *anrufen;* calle ageyn 48,61 *widerrufen; ne.* call.
cêap, *st. m., me.* chep 54,34 *kauf, geschäft; vgl. ne.* cheap.
cêapmon, *unreg. m., me.* chapman; *pl.* cêapmen; *me.* chapmen 44,51 *kaufmann; ne.* chapman.
cearful, *adj., me.* carful 61,1115 *bekümmert; ne.* careful.
ceargealdor, *st. m.*, 8,618 *trauergesang, trauerrede.*
cearian, *schw. v.*, 7,177; *me.* karien 37,43 *sorgen; ne.* care.
cearu, *st. f., me.* kare 32,45; care 34,14029 *sorge; ne.* care.

cêast, *st.f.*, *me.* cheaste **50**,97 *streit.*
ceaster, *st. f.*, *merc.* cester **19**b, 11; *pl.* cestre **13**,48; ceastra **15**, 78; *nh.* cæster **19**d,11; *me.* chestre, chesstre **36**,15547 *stadt; ne.* -chester.
cempa, *schw.m.*, **14**,84; kempa, *me.* kempe **34**,13794B *kämpe, kämpfer, krieger, soldat.*
cêne, *adj.*, **11**,200; *me.* kene **42**,6 *kühn; me. auch scharf: ne.* keen.
cennan, *schw. v.*, *me.* kenne *bekannt machen, erklären; me.* ken **59**,25 *erkennen; prät.* kend **70**,3 *kennen; ne. arch.* ken.
cennan, *schw. v.*, **24**,18 *gebären; p. p.* cenned **9**,639 *geboren.*
ceole, *schw. f.*, *me.* cheole **32**,362 *kehle, kehlstück.*
ceorfan, *st. v.*, *me.* kerve, *pl.* curfon, *me.* coruen **58**,153; *p. p.* corfen *(zer)schneiden; prät.* carf **58**, 131 *bilden, schaffen; ne.* carve.
cêosan, *st. v.*, *me.* cheosen **55**,33; chese **48**,123 *prüfen, wählen, erwählen; p. p.* gecoren **8**,605; *me.* icoren **32**,104; ycore **51**,24 *auserwählt; vb.-sb. me.* chesing **45**,62 *wahl; ne.* choose.
cêpan, *schw. v.*, *me.* kepe **48**,108; kep **61**,1111; keip **72**,18; *prät.* kept **48**,148 *halten, hüten;* **48**,19 *beherrschen;* kepe out of sorwe **61**,1115 *vor kummer schützen; ne.* keep.
certayn *s.* certeyn.
certes, *adv.*, **46**,61 *sicherlich.*
certeyn, *adj.*, **48**,158; certayn **67**,176 *sicher, gewiß, bestimmt; ne.* certain.
certeynly, *adv.*, **48**,97, *sicherlich.*
cese, *v.*, *prät.* cesit **60**,115; *p. p.* cest **67**,451 *nachlassen, aufhören; ne.* cease.
cest, *st. f.*, **27**,26; cist, *me.* cheste, chiste *kiste, schrank; ne.* chest.
cest *s.* cese.
cestre *s.* ceaster.
cete *s.* cite.
chainen, *schw. v.*, *p. p.* ycheyned **63**,14 *fesseln, anketten.*
chais, *v.*, chase, *p. präs.* chassand **72**,15 *jagen, hetzen; ne.* chase.
chaise, *sb.*, **78**,12 *verfolgung; ne.* chace.
chald *s.* ceald.
chalmer, chambre *s.* chaumbre.
chance *s.* chaunce.
chape *s.* escapen.
chapele, *sb.*, **48**,6 *kapelle; ne.* chapel.
chapellet, *sb.*, **69**,160 *kränzlein, verziertes haarband; ne.* chaplet.
chapitre, *sb.*, **46**,244 *geistlicher gerichtshof;* chepture **62**,9 *kapitel; ne.* chapter.
chapmen *s.* cêapmon.
chapuare, *sb.*, **50**,75; chaffare *handel, ware; ne. veraltet* chaffer.
chapyt *s.* escapen.
chare, *sb.*, **48**,105 *wagen; vgl. ne.* chariot.
charge, *sb.*, **49**,44 *last, schwere; ne.* charge.
charge, *v.*, **49**,46 *belasten;* charge by **51**,20 *verpflichten; ne.* charge.
charite, *sb.*, **67**,165; charyte **49**,14; cherite **37**,161 *menschen-, nächstenliebe, frieden; ne.* charity.
Charlemayn, *eigenn.*, **61**,1129 *Karl der Große.*
chartre, *sb.*, **48**,48 *brief, urkunde; ne.* charter.
charyte *s.* charite.
chassand *s.* chais.
chaste, *adj.*, **41**,45 *rein, keusch; ne.* chaste.
chastise, *v.*, **48**,166; chastice **67**, 398; chastyse **67**,403 *strafen, züchtigen; ne.* chastise.
chaumbre, *sb.*, **38**,22; chaumber **47**,1097; chamber **67**,129; *pl.* chambres **67**,281; chalmeris **72**, 23 *kammer, zimmer; ne.* chamber.
chaunce, *sb.*, **47**,1042; chance **48**,66 *zufall, gelegenheit;* **59**,16 *ereignis;* **61**,1131 *unglück*; perchance **69**,167 *vielleicht; ne.* chance.
chaunge, *v.*, **47**,1138 *wechseln, verändern*; *vb.-sb.* chaungyng **59**, 16; *ne.* change.
cheaste *s.* cêast.
cheik *s.* cheke.
cheir *s.* cher.
cheke, *sb.*, **46**,358; cheik **66**,403 *wange; ne.* cheek.
chele, *s.* cyle,
chelle *s.* cielle.
chelecheð, *sb.*, **32**,233 *kälte?*
cheole *s.* ceole.
cheorl, *sb.*, **35**,92; cherril **35**,B,92 *bauer; ne.* churl.
cheosen *s.* cêosan.

chep *s.* cêap.
chepinngboþe, *sb.*, **36**,15573 *krambude.*
chepture *s.* chapitre.
cher, *sb.*, **69**,167 *antlitz;* **47**,996; chere **53**,15; chiere **69**,161 *miene;* gud cheir **71**,35 *gute verfassung, wohlsein; ne.* cheer.
cherche *s.* cirice.
chere *s.* cher.
cherish, *v.*, **64**,24 *lieben; wie ne.*
cherite *s.* charite.
cherrið *s.* cierran.
cherubine, *pl.*, **37**,25 *cherubim.*
ches, *sb.*, **67**,281; chese **67**,129 *stockwerk?*
chese *s.* cæse, cêosan.
chesing *s.* cêosan.
chesstre *s.* ceaster.
cheven, *v.*, *p. p.* cheuyt **59**,16 *zum ziele bringen.*
cheyne, *sb.*, **63**,9 *kette; ne.* chain.
chielde *s.* cild.
chiere *s.* cher.
chilce, *sb.*, **32**,7 *kinderei.*
child, childer, children *s.* cild.
ching *s.* cyning.
chirche, chireche *s.* cirice.
chiualerie, *sb.*, **51**,66; chyualarye **61**,1107 *ritterschaft; ne.* chivalry.
chold *s.* ceald.
christ- *s.* crist-.
chule *s.* cyle.
churreþ *s.* cierran.
chylder *s.* cild.
chyualarye *s.* chiualerie.
ciclatun, *sb.*, **37**,51 *scharlachtuch, dann: kostbares tuch.*
cielle, *schw. f.*, *me.* chelle **37**,45 *gefäß, rauchfaß.*
cierran, *schw. v.*, cyrran **9**,352; *3. sg.* cyrð **20**,43; cherrið **35**,B,85; churreþ **35**,85; *prät. pl.* cirdon **17**,66; cyrdan **15**,123 *kehren, sich wenden; ne.* char.
cild, *st. n.*, **9**,639; *me.* child **32**,3; chielde **68**,7; *pl.* cildru, *me.* childer **67**,527; chylder **67**,327; children **42**,42 *kind, jüngling; ne.* child, children.
cildhâd, *st. m.*, **22**,5; *me.* childhad, childhod *kindheit; ne.* childhood.
cinbân, *st. n.*, **22**,24; cimbân **22**,30 *kinnbacken.*
cine- *s.* cyne.
cing, *s.* cyning.
cirice, *schw. f.*, **12**,8; cyrice **15**,111; *me.* chirche **38**,87; chireche **35**,91; churche **43**,64; kirke **44**,36; kyrk **62**,24 *kirche; ne.* church.
cirr, *st. m.*, **17**,52; cyrr *wendung, zeit, gelegenheit.*
cirran *s.* cierran.
cite, *sb.*, **41**,4; cete **58**,67; site **59**,66; citie **59**,85; cytee **19**e,11 *stadt; ne.* city.
claithis *s.* clâð.
clæne, *adj.*, **7**,187; *me.* cleane **37**, 42; clene **49**,6 *rein, fein, herrlich;* clæne *adv.*, **14**,14 *gänzlich; ne.* clean.
clænlice, *adv.*, *me.* clanly **59**,53 *fein, säuberlich; ne.* cleanly.
clænness, *st. f.*, *me.* clenenesse **37**,163; clennesse **50**,35; clenesse **33**,55 *reinheit; ne.* cleanness.
clænsian, *schw. v.*, *me.* clenze **50**,35 *reinigen; ne.* cleanse.
clark *s.* cleric.
claym, *v.*, **48**,44 *beanspruchen; ne.* claim.
clâð, *st. m.*, *me.* cloþ **42**,31; cloth; *pl.* claithis **71**,18 *kleid, tuch, decke;* **58**,105 *segel; ne.* cloth.
claþen, *v.*, cleith **71**,4; *p. p.* cloþed **46**,6; icloþed **46**,319; cled **67**,200 *(be)kleiden, sich kleiden; ne.* clothe.
clêa, *st. f.*, **13**,44; *me.* clee, clawe *klaue; ne.* claw.
cleane *s.* clæne.
cled *s.* clâþen.
cleir, *adj.*, **70**,4 *hell, klar; ne.* clear.
cleith *s.* clâþen.
clene, clen- *s.* clæne, clæn-.
clêofan, *st. v.*, *me.* cleuen **38**,5; *prät. sg.* clêaf, *pl.* clufan **18**,10; *p. p.* clofen *spalten; ne.* cleave.
cleopian, *schw. v.*, **8**,618; clypian, *me.* clupien **32**,107; clepe(n), **40**, 30; *prät.* clypode **21**,2; *me.* clepede **27**,37; cleped **47**,1145; clepit **69**,166; clept **47**,987; *p. p. me.* icluped **32**,104; icleped **40**,60; iclepeð **33**,3; cleped **42**,57 *rufen, nennen;* **7**,177 *klagen; ne. veraltet* clepe, ycleped.
clêowen, *st. n.*, **9**,226 *kugel, ball; ne.* clew, clue.
clepe(n), cleped(e), clepit, clept *s.* cleopian.
clerc *s.* cleric.

clere, *adv.*, 48,33 *klar, deutlich; ne.* clear.
clerek *s.* cleric.
cleric, *st. m.*, clerk, *me.* clerek 35,78; clerc 35,78B; clerk 42,58; clarc 46,348; clerke 48,26 *kleriker, geistlicher;* clerk 59,53 *gelehrter; küster; ne.* clerk.
clerliche, *adv.*, clyerlyche 50,32 *klar, deutlich; ne.* clearly.
cleuen *s.* clêofan.
cleuer, *v., p. präs.* cleuering, 69, 159 *sich anklammern.*
clif, *st. n.*, 15,89; *me. dat.* cliue 32, 347 *klippe, anhöhe, berg; ne.* cliff.
clippe *s.* clyppan.
clive, *v.*, 50,48 *klimmen.*
clofen *s.* clêofan.
clog, *sb.*, 72,11 *klotz, hundeklöppel; ne.* clog.
cloth *s.* clâð.
cloud, *sb.*, 52,31 *erdscholle.*
clour, *sb.*, 70,32 *schwellung.*
cloute, *v.*, 67,353 *ausbessern, flicken.*
cloþ, cloðen *s.* clâð, claþen.
club, *sb.*, 70,32 *stab, stock; ne.* club.
clûdig, *adj.*, 17,105 *felsig, steinig.*
clufan *s.* clêofan.
clupien *s.* cleopian.
cluppen *s.* clyppan.
clûstorloc, *st. n.; me. pl.* clusterlokan 33,44 *verschluß, schranke.*
clyerlyche *s.* clerliche.
clymben, *v.*, 69,163 *hinaufsteigen, klimmen; ne.* climb.
clypian, clypode *s.* cleopian.
clyppan, *schw.v.*, 16,61; *me.* cluppen 38,23; clippe, *prät.* clypte *umarmen;* 16,61 *hochhalten; ne. veraltet* clip.
cnapa, *schw. m., me.* knape 42,40 *knabe.*
cnâwan, *st. v., me.* cnawe 38,8; knawe 44,92; cnowe 46,122; know(e) 51,9; *prät.* cnew 36, 15624; knew 48,64; knewe 48, 146; *p. p.* knowen 59,46; knawin 66,440 *wissen, kennen;* 45,63, 48,97 *erkennen;* cnouen 35,88 *versehen; ne.* know.
cnear, *st. m.*, 18,69 *schiff.*
cneht *s.* cniht.
cnêo(w), *st. n., me.* kne 65,61,5; kneis 69,166; *pl. me.* kneon 37,3 *knie; ne.* knee.
cnêomæg, *st. m.*, 18,15; *verwandter.*
cnêowung, *st. f., me.* kneouwung(e) 37,136 *das kniebeugen, flehen.*
cnew *s.* cnâwan.
cniht, *st. m.*, 10,2914; *merc.* cneht 13,25; *me.* cnicht 35,97; cniht 35, 87; cnict 35,78; knyht 35,78; knicht 44,32; knizt 43,51; knyght 48,13; knyzt 61,1130; *pl. nom.* cnihtes 34,13793B; cnites 30,3; cnihten 34,13793; knyhtes 51, 19; knightis 59,87 *knabe, junger mann, knecht; me. ritter, soldat; ne.* knight.
cnihten, cnihtene *s.* cniht.
cnites *s.* cniht.
cnoll, *st. m.*, 22,47; *me.* knoll *anhöhe, gipfel; ne.* knoll.
cnotten, *v.*, 27,23 *mit knoten versehen; ne.* knot.
Cnût, *eigenn., st. m.*, 26,18 *me.* Cnut 30,2 *Canut (könig).*
coate, *sb., dat.* cote 67,262 *rock; ne.* coat.
cocur, *st. m.*, 21,4; *me.* coker *köcher.*
cog(g)e, *sb.*, 58,152 *fahrzeug, schiff; ne.* cog.
col, *sb.*, coylle 67,389 *kohl, kohlsuppe, suppe.*
colar-bane, *sb.*, 66,414 *schlüsselbein; ne.* collarbone.
cold *s.* ceald.
collenferhð, *adj.*, 11,134 *mutig.*
collusioun, *sb.*, 64,11 *verschwörung, hinterlist; ne.* collusion.
colur, *sb.*, 43,16; coloure 48,214 *farbe; ne.* colour.
com, côm *s.* cuman.
comaunde, *v.*, commaund 67,118; *p. p.* comaundid 19e,20 *befehlen; ne.* command.
comb, *st. m., Ep.* camb 1,20; *me.* comb, camb *kamm; ne.* comb.
come *s.* cyme, cuman.
comely, *adj.*, 54,27 *freundlich, anmutig;* comly 67,71 *gütig; ne.* comely.
comen, comm *s.* cuman.
commandement, *sb.*, 49,13; commaundement 67,33 *befehl, gebot; ne.* commandment.
commaund *s.* comaunde.
commencement, *sb.*, 41,26 *anfang; ne.* commencement.
commendacioune, *sb.*, 62,9 *empfehlung; ne.* commendation.

comon, *adj.*, 48,50 *allgemein;* 48, 73 *gemeinsam; ne.* common.
cômon *s.* cuman.
comp *s.* camp.
compas, *sb.*, 69,159 *umkreis, fläche; ne.* compass.
compian, *schw. v.*, 15,40; *prät. pl.* compodon 15,48; compedon 15,41 *fechten, kämpfen.*
compile, *v., p. p.* compilet 59,53 *zusammentragen, schreiben; ne.* compile.
comun, cômun, comyn *s.* cuman.
con *s.* cunnan, ginnan.
conclusioun, *sb., schlußfolgerung;* as in conclusioun 64,4 *schließlich, überhaupt; ne.* conclusion.
concyens, *sb.*, 49,14 *gewissen; ne.* conscience.
condel, *st. f.*, 18,30; *me.* candel(e) *licht; ne.* candle.
conferme, *v.*, 65,59 *versichern; ne.* confirm.
confessour, *sb.*, 71,20 *beichtvater; ne.* confessor.
conforme, *v.*, 62,26 *anpassen; ne.* conform.
confort, *sb.*, 69,170 *trost; ne.* comfort.
confortien, *v.*, 61,1154 *(pl.) stärken, ermutigen; ne.* comfort.
confunde, *v.*, 45,94 *aus der fassung bringen; ne.* confound.
confusioun, *sb.*, 66,431 *verwirrung, verderben; ne.* confusion.
conne *s.* cunnan, ginnan.
conquerour, *sb.*, 51,85 *eroberer; ne.* conqueror.
consaile, *sb.* 48,34 *rat; ne.* council.
consedere *s.* consider.
conseil *s.* counseil.
conseilere, *sb.*, 48,22 *ratgeber; ne.* counsellor.
conseyl *s.* counseil.
consider, *v.*, 67,291; *p. p.* consederit 62,5 *betrachten, überlegen; ne.* consider.
contemplacyone, *sb.*, 49,46 *betrachtung; ne.* contemplation.
contenance, *sb.*, 69,161 *miene, aussehen; ne.* countenance.
contesse, *sb.*, 65,63,5; countas 48,230 *gräfin; ne.* countess.
contrarie, *sb.*, 41,25 *gegenteil; adj., gegenteilig; ne.* contrary.
coppe *s.* cuppe.
corage, *sb.*, 69,164 *mut;* 65,63,4 *sinn; ne.* courage.
corde, *sb.*, 58,153; cord 47,1141 *seil, strick; ne.* cord.
corn, *st. n.*, 9,252; *me.* corn 67,159 *korn, getreide; ne.* corn.
coroune, *sb.*, 50,108; krune 37,52 *krone;* crowne 57,10 *kopf, schädel;* croune 46,348 *tonsur; ne.* crown.
coroune, *v.*, 48,2; croune(n) 51,23; krune; *p. p.* ikruned 37,52 *krönen; ne.* crown.
cors *s.* course.
coruen *s.* ceorfan.
corðor, *st. n.*, 8,618 *schar.*
coste, *sb.*, 59,83 *gegend; ne.* coast.
costigan, *schw. v.*, 10,2846 *auf die probe stellen (mit gen.).*
Costontinus, *eigenn.*, 18,76 *Konstantin.*
cosyn, *sb.*, 50,58; cusyng 66,445 *vetter; ne.* cousin.
coth, *sb.*, 67,417 *übel, krankheit.*
cou *s.* cū.
couent, *sb.*, 42,7 *kloster; ne.* convent.
couer, *v.*, 45,82 *sich erholen.*
couetous, *adj.*, 67,52 (für couetyse *habgier*) *habgierig; ne.* covetous.
couetyse, *sb.*, 64,18 *begehrlichkeit.*
couioun, *sb.*, 47,1071 *schuft, elender.*
counsail *s.* counseil.
counseil, *sb.*, 42,44; conseyl 47,1164; consail 48,67; conseile 48,75; counsail 51,34; counsaylle 67,157 *rat, beschluß, beratung, geheimnis; ne.* counsel.
counselle, *v.*, 67,472 *raten; ne.* counsel.
count, *v.*, 69,171 *zählen; ne.* count.
countas *s.* contesse.
countre, *sb.*, 67,487 *gegend, landstrich; ne.* country.
course, *sb.*. 59,73; cors 61,1108 *(ver)lauf;* by c. 59,73 *der reihe nach; ne.* course.
court, 66,425; courte 48,49 *hof, gefolge, begleitschar, eskorte; ne.* court.
couth, couthe, couþ, couþe *s.* cunnan, ginnan.
cowd, cowth *s.* cunnan, ginnan.
coylle *s.* col.
cradol, *st. m., me.* cradel 42,10 *wiege; ne.* cradle.

crafe *s.* crafian.
crafft *s.* cræft.
crafian, *schw. v., me.* crauen **39**, 1320; crave **46**,352; crafe **67**, 174 *verlangen, begehren, bitten; ne.* crave.
cræft, *st. m.*, **9**,344; *me.* crafte **58**, 131 *kraft;* crafft **46**,190; crafte **59**,25 *kunst;* craft **62**,4,35 *kunde; ne.* craft.
cræftig, *adj.*, **26**,5 *geschickt, tüchtig; ne.* crafty.
crage, *sb.*, **66**,408 *nacken.*
crak, *v.*, **57**,10 *zerspalten, brechen; ne.* crack.
cræt, *st. n., me.* karrte **36**,48; cart **67**,534 *wagen; ne.* cart.
crauen, crave *s.* crafian.
Crêacas, *adj.?*, **14**,48 *griechisch.*
crêad *s.* crudan.
creature, *sb.*, **48**,10; creatur **49**, 29; creatoure **67**,78; *pl.* creaturys **62**,31 *geschöpf; ne.* creature.
Crêcas, *pl. m., gen.* Crêca **17**,26 *die Griechen.*
crede, *sb.*, **46**,209 *Credo; ne.* creed.
crêopan, *st. v., me.* crepen **44**,68; crepe **63**,14 *kriechen; ne.* creep.
crepe(n) *s.* crêopan.
crie(n) *s.* cryen.
cringan, *st. v., prät. pl.* crungun **18**,20 *fallen; vgl. ne.* cringe.
crismecloþ, *sb.*, **42**,54 *taufkleid; ne.* chrisom-cloth.
Crîst, *eigenn.*, **9**,590; *me.* crist **32**, 313; Cryst **65**,64,6; Krist **44**,62 *Christus.*
cristen, *adj.*, **14**,27; *me.* cristen **33**,81; christen *christlich; ne. veraltet* christen; *me.* christeneman **41**,31; cristin man **45**,7; christeman **41**,33; cristin **45**,2 *christ.*
cristen(e), *vb., s.* cristnian.
cristendôm, *st. m., me.* cristendom **51**,16 *christenheit;* crisstenndom **36**,43 *christentum, christliche religion; ne.* christendom.
cristenty, *sb.*, **61**,1157 *christenheit.*
Crîstescirice, *schw. f.*, **12**,2 *Christchurch (kathedrale zu Canterbury).*
cristnian, *schw. v., me.* cristnien, cristen(e) **42**,48; *prät.* cristned **47**,986; *p. p.* ycristned **47**,991 *taufen; ne.* christen.
croiz *s.* cros.
cronycle, *sb.*, **65**,63,6 *chronik; ne.* chronicle.
croos, *sb.*, **41**,14 *krüge?*
cros, *sb.*, **65**,59; croiz **51**,31 *kreuz; ne.* cross.
crossayl, *sb.*, **58**,102 *kreuzsegel.*
croune(n), crowne *s.* coroune.
crucethus, *sb.*, **27**,26 *marterhaus.*
crucifie, *v.*, **19**e,5 *kreuzigen; ne.* crucify.
crûdan, *st. v., me.* cr(o)ude, *prät.* crêad **18**,69 *dringen, drängen. eilen; ne.* crowd.
cruell, *adj.*, **73**,20 *grausam; ne.* cruel.
cruelly, *adv.*, **66**,424 *grausam; ne.* cruelly.
cruk, *sb.*, **70**,4 *(kessel)kette, haken.*
cry, *sb.*, **58**,152 *geschrei; ne.* cry.
cryen, *v.*, crien **56**,14; crie **51**,71; cry **60**,97; *prät.* cryit **66**,423 *schreien, bitten; ne.* cry.
cû, *unreg. f., me.* cou **50**,65; *pl.* ken **50**,71 *kuh; ne.* cow.
cubite, *sb.*, **67**,136; *pl.* cubettis **67**,124 *elle; ne.* cubit.
cucu *s.* cwic.
cudde *s.* cŷðan.
culbod- *s.* cumbol-.
culpe, *schw. f.*, **7**,177 *schuld.*
culufre, *schw. f., me. pl.* cullfress **36**,15559 *taube; ne.* culver.
cum *s.* cuman.
cuma, *schw. m.*, **13**,13; *me.* cume *ankömmling, fremder.*
cuman, *st. v.*, **10**,2881; *nh.* cymma **19**a,6; *me.* cumen **39**,1341; cumenn **36**,15553; kumen **37**,66; comen **44**,18; cumme, cume **32**,26; come **32**,141; cum **42**,10; *3. sg. präs. ind.* cymeð **9**,222; cymð **17**,129; *me.* cumeð **33**,97; commys **67**,507; cummis **73**,11; *konj.* cume **33**,78; *imp. merc.* cym; *prät.* cwôm **8**,614; cvom, cuom **19**a,1; quom **19**d,9; côm **14**,2; *merc.* cym **13**,2; *me.* come **34**,13798; comm **36**,15546; com **42**, 9; cam **48**,71; kam **65**,63; *pl.* cwômun **19**a,11; cwômon, cwômun **4**,3b; cvômon, cuomun **19**a,13; cwômu **4**,3a; côm on **15**,182; côm un **19**b,11; côman **15**,53; *me.* comen **40**,61; comenn **36**,15548; come **43**, 61; com **34**,13785; camen **19**e,9; *p. p.* cumen **11**,146; *me.* (i)cume(n) **39**,1315; icummen **34**,13790; ikumen **37**,112; (y)come(n) **42**,46; icome **34**,13787; icom **46**,162;

come(n) **52**,1; cumin **60**,90; comyn **59**,40; cummen *kommen; ne.* come; *me. vb.-sb.* comyng **65**, 63,2; cummyng **60**,36; cumyne **62**,35 *ankunft;* agan cumynge **62**,20 *rückkehr.*

cumbolgehnâd (*hds.* culbod-), *st. n.,* **18**,98 *helmzeichenzusammenstoß, kampf.*

cumbolhete, *st. m.,* **8**,637 *kampfhaß.*

cume(n) *s.* cuman(n), cyme.

cumpany, *sb.,* **60**,44 *gesellschaft; ne.* company.

cun *s.* cyn.

cunnan, *prät. präs., me.* cunne, kunne(n); *präs. 1. 3. sg.* can, con **16**,28; conn **7**,198; *me.* can **27**,33; con **46**,447; cone **46**,168; kon, kan **32**,71; *2. sg.* kanestow **47**, 1049; can **67**,229; *pl.* cunnon **14**, 37; *me.* kunnen, cunne **32**,301; conne **50**,53; kane **49**,19; *konj.* cunne **32**,213; kunne **37**,134; *ne.* can; *prät.* cûþe **8**,606; *me.* cuþe **32**,9; kuðe **37**,118; couþe **44**,93; coude **67**,286; cowd **70**,19; couth **60**,97; cowth **70**,29; *pl.* cûðen **14**,15; *me.* cuðen **34**,13806; couþen **51**,52; *p. p.* cûð, cûþ, couþe *(s. d.); ne.* could *wissen, verstehen, können.*

cunne *s.* cyn.

cunnesmon, *unreg. m., pl.* cunnesmen **34**,13979 *verwandter;* kinsman.

cunnian, *schw. v., me.* cunne, *prät.* cunnode **10**,2846 *versuchen, prüfen; ne.* con.

cuôm, cvôm *s.* cuman.

cuppe, *schw. f., me.* cuppe **44**,14; coppe **46**,329 *becher; ne.* cup.

cure, *v.,* **69**,167 *heilen; ne.* cure.

currus, *lat. m.,* **36**,34 *wagen.*

cursen, *v., verfluchen; ne.* curse.

curteis, *adj.,* **46**,119 *gesittet, edel, freundlich; ne.* courteous.

curteisi, *sb.,* **46**,110 *höfisches wesen, sitte; ne.* courtesy.

curtel *s.* cyrtel.

cusse(n) *s.* cyssan.

custome, *sb.,* **41**,16 *gewohnheit; ne.* custom.

cusyng *s.* cosyn.

cûð, *adj.* (*p. p. zu* cunnan), **7**,185; *me.* cuð **32**.159; cuþ **45**,85; couþe **47**,1078 *kund, bekannt.*

cûþe, cuþe, cuðe *s.* cunnan.

cûðen, cuðen *s.* cunnan, cýðan.

cuððe *s.* cýðð.

cwacian, *schw. v., me. auch st. v., prät.* cwacode, *me.* quaked **44**,135; quoke **45**,23 *zittern; ne.* quake.

cwalu, *st. f.,* **8**,613 *hinrichtung.*

cwartern *s.* cweartern.

cwealm, *st. m.,* **8**,605 *ermordung, hinrichtung;* **9**,642 *pein.*

cweartern, *st. n.,* **22**,71; *me.* cwartern **28**,15; quarterne **27**,24 *gefängnis.*

cwellan, *schw. v.,* **8**,637; *me.* quelle **43**,63 *töten; ne.* quell.

cwêman, *schw. v., me.* cweman **32**,95; queme **42**,7; *prät.* cwemde **34**,14062; *p. p. me.* icwemed **32**, 172 *zufriedenstellen, gefallen.*

cwêmde *s.* cwêman.

cwên, *st. f., me.* kwene **37**,57; quen **43**,7; quene **44**,183 *königin;* **47**, 1075 *himmelskönigin; ne.* queen.

Cwênas, *volksn.* (*gen.* Cwena), **17**, 117 *Lappen.*

cwencan, *schw. v., me.* cwenche **32**,248 *löschen; ne.* quench.

Cwênland, *eigenn., f.,* **17**,44 *Lappland, Nordschweden (= „terra feminarum").*

Cwênsæ, *st. m.,* **17**,8 *weißes meer.*

cweðan, *st. v., merc.* cwæþan, *nh.* cuoða **19**a,7; *me.* queðen; quidden **40**,55; *prät.* cwæð **14**,*schl.-ged.*3; cwæþ **19**d,5; *nh.* cueð **19**a,6; cuœð **19**a,5; cuæð, *me.* cweð **33**,48; queþ **35**,73; quaþ **47**,1048; quad **35**, 73B; quat **39**,1313; quod **65**,59,6; quoth **71**,11; *ne.* quoth; *pl.* cwêdun **19**b,12; cwêdon **15**,224; cwêden **14**,34; *nh. me.* cwæðen **19**c,12; *p. p.* cweden **7**,211; *me.* iqueden **32**,9; *sagen, sprechen, nennen;* cwist þû **21**,36; *in fragen = lat.* num, -ne.

cwic, *adj.,* **10**,2914; cucu **22**,86; *me.* quik **32**,79; quick **34**,13834; quic **43**,88 *lebendig, lebend; ne.* quick.

cwice, *schw. f., Ep.* quicae **1**,26; quiquae **1**,9 *quecke; ne.* quitch-, couch-(grass).

cwiddian, *schw. v., me.* quidde, *prät.* cwiddode *sagen.*

cwide, *st. m., me.* quide **20**,13 *wort, rede.*

cwist, *s.* cweðan.
cwom, cwômu(n) *s.* cuman.
cuoða *s.* cweðan.
cwylman, *schw. v.*, 15,81 *töten.*
cŷdde *s.* cŷðan.
cŷgan, *schw. v., prät.* cŷgde 10, 2909 *rufen.*
cyle, *st. m.*, 17,195; *me.* chule 32, 197; chele 32,232 *kälte, frost; ne.* chill.
cym, cym(m)a *s.* cuman.
cyme, *st. m.*, 15,105; *me.* kime, cume 34,14020A; cumen, come 34,14020B *ankunft.*
cymeð *s.* cuman.
cyn, *st. n.*, 9,330; cynn 9,335; kynn 26,18; *me.* cun 32,202; kun(n)e 37,9; ken(n)e 43,146; kyn 67,138; *nh. pl.* cynno 19a,19 *geschlecht, art, weise; ne.* kin.
cynd, *st. f. n., me.* kinde 39,1339; kynd(e) 49,1; kende 47,1057 *natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht, abstammung; ne.* kind.
cynde, *adj., me.* kynde 59,70 *angeboren, angestammt, freundlich; ne.* kind.
cynedôm, *st. m., me.* kinedom 33,72 *reich, herrschaft.*
cynegold, *st. n.*, 9,605 *krone.*
cynelîc, *adj.*, 15,76 *königlich.*
cynerîce, *st. n.*, kynerîce 14,66; *me.* kineriche *reich.*
cynerôf, *adj.*, 11,200 *sehr berühmt.*
cynescrûd?, *st. n., me.* kinescrud 37,34 *vornehme kleidung.*
cynesetl, *st. n.*, 20,23; *me.* kinesetle *thron.*
cynestôl, *st. m., me.* kinestol 37, 25 *thron.*
cyneþrym, *st. m.*, 9,634; kyneþrym 26,5 *königlicher ruhm, königliche herrlichkeit.*
cyning, *st. m.*, 8,704; kyninc 4,2a; cyninc 15,197; cyningc 17,89; cynyngc 17,162; kyning 14,1; cing 25,2; cyng, king 26,1; kyng 26, 15; *me.* ching 30,2; kyng 43,49; king 32,349 *könig; ne.* king.
cyningcynn, *st. n.*, 15,62 *königsgeschlecht.*
cynlic, *adj.*, 12,44 *passend.*
cyrdan *s.* cierran.
cyrice *s.* cirice.
cyrr *s.* cirr.
cyrran *s.* cierran.
cyrtel, *st. m. (nh. auch n.?)*, kyrtel 17,100; *me.* kirtel, curtel 54,55 *kurzer rock, hemd; ne.* kirtle.
cyrð *s.* cierran.
cyssan, *schw. v.*, 21,42; *me.* kissen 38,22; kysse, kesse; cusse 54,27; *prät.* cyste 21,43; *me.* keste 50, 107 *küssen; ne.* kiss; *me. vb.-sb.* kyssyng 65,60,5 *küssen.*
cyst, *st. m.*, 26,23 *vorzug, tugend.*
cytee *s.* cite.
cŷðan, *schw. v.*, 9,332; *me.* kyðan 19c,10; kiþen(n) 36,15555; cuðen 34,13844; cuðe 32,99; kude; *präs. 3.* cŷðð 28,32; cuðð 28,19; *konj. präs.* kuðe; *prät.* cŷðde 10, 2865; cŷdde 21,72; kydde 19c,8; *me.* cudde 32,191; kyd(de) 58, 118; kid 45,75 *künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*
cŷðð, *st. f.*, cyþþ 18,75; *me.* cuððe 34,13980 *heimat, gegend.*

D.

ð *s.* þ-.
dæd, *st. f.*, 8,707; *me.* dede 39,1342; deed 64,4; *pl.* dede 32,10; dedes 48,166; dedis 59,38; dedys 59,50; *dat. pl.* deden 34,13976; dedin 35B,77 *tat, handlung; ne.* deed.
dæden *s.* dêad.
dæg *st. m.*, 9,334; doeg 19a,1; *me.* dæi 34,13927A; daȝ 36,15613; dai 46,145; day 39,1301; dayg 19c,15; dei 33,32; *gen.* dæies 27,18; dæiȝes 28,14; dæis 27,39; *pl.* dagas 21,4; *me.* dages 19c,20; daȝes 50,87; daȝhess 36,15599; daies 65,63; dayes 48,206; daiis 45,38; dais 45,39; daus 46,324; *dat. pl.* dagum 17,114; daȝen 28, 51; dæȝen 34,13922; *me.* dawe 61,1159 *tag; ne.* day; tô dæge 15,57; *me.* to dai 46,316; to day 41,3 *heute; ne.* to-day.
dæȝen, daȝhess *s.* dæȝ.
daeghwamlîce, *adv.*, 15,234 *täglich.*
Dagon, *eigenn.*, 22,74.
dægred, *st. n.*, 11,204; *me.* daired *tagesanbruch.*
daies, daiis *s.* dæg.
dailiȝt, *sb.*, 43,126 *tageslicht; ne.* daylight.
dais *s.* dæg.
dait, *sb.*, 71,32 *datum; ne.* date.
dal *s.* dæl.

dæl, *st. m.,* 9,261; *me.* del 32,338; dele 67,450; dal 33,107; dol 37, 150 *teil, anteil, erdteil; ne.* deal, dole; *me.* summ del 36,98 *sehr;* neuer a dele 48,30 *nicht im geringsten;* ilk a dele 48,118 *in jeder hinsicht.*

dæl, *st. n., pl.* dalu 9,24; *me. pl.* dales 52,4 *tal.*; *ne* dale.

Dalamentsan, *eigenn., schw. pl.,* 17,28 *die Dalaminzen (slawischer volksstamm um Meissen, zu beiden seiten der Elbe).*

dælan, *schw. v.,* 23,33; *me.* deale 37,154; *p. p.* delt 66, 386 *(ab)teilen, scheiden, trennen;* dele 48, 5 *beteilen, beschenken, zuteilen; ne.* deal; *vb.-sb.* delyng 66,388 *teilen.*

Dalila, *eigenn.,* 22,49.

dalu *s.* dæl.

dam, *sb.,* 72,II,15 *mühlteich, tiefste flußstelle bei einer mühle.*

dame, *sb.,* 46,37; dam 67,324 *herrin, dame, frau, mutter; ne.* dame; my dame 67, 298 = madame.

dampne, *v.,* 59,50 *verurteilen; ne.* damn.

Dan, *eigenn.,* 22,2.

Danais, *eigenn.,* 17,3 *der fluß Don.*

dange *s.* dingen.

dangere *s.* daunger.

dangerouss, *adj.,* 72,4 *gefährlich; ne.* dangerous.

dænnede *s.* dennian.

dar *s.* durran.

darað, *st. m.,* 18,107 *wurfgeschoß.*

dære *s.* dêore.

Dares, *eigenn.,* 59,60.

darht *s.* durran.

dærne *s.* dyrne.

darrst, darst(e), darstæ *s.* durran.

dase, *v.,* 67,314 *staunen, bestürzt sein; ne.* daze.

Datia, *eigenn., pl.,* 17,27 *die Daker.*

Dauid, *eigenn.,* 33,40 *David.*

daunger, *sb.,* 58,110; dangere 48, 140 *macht, gewalt; ne.* danger.

daunte, *v.,* 65,64 *bezähmen, kasteien; ne.* daunt.

daus *s.* dæg.

daw, *adj.,* 67,247 *faul, träge.*

dawe *s.* dæg.

dawing, *sb.,* 71,1 *tagesanbruch; vgl. ne.* dawning.

day, dayes *s.* dæg.

dayes eȝe, *sb.,* 52,4 *gänseblume; ne.* daisy.

dæð, dæþ *s.* dêað.

de *s.* deien.

dêad *adj.,* 17,167; *me.* dæd, dead (*pl.* dæden 34,14004A; deade 34, 14004B); died 32,199; ded 47, 1066; deed 19e,4; dede 59,92; *tot: ne.* dead.

dêad, dead *s.* dêað.

deade *s.* dêad.

dêag, dêah *s.* dugan.

deale *s.* dælan.

dear *s.* durran.

dearf, *adj., nh., me.* derff 59,84 *kühn; adv.* derfly 58,110.

dêaw, *st. m. n., me.* deaw 52,28; dew, deu *tau; ne.* dew.

dêað, *st. m.,* 9,368; dêaþ; *merc.* dêad 19d,7; *me.* deað 32,322; deaþ 34, 13876B; dead 39,1330; dieð 32, 124; diþ 43,60; deð 33,94; dæþ 36,9; dæð 34,13876A; deþ 40,5; deth 59,9; deith 73,14; ded 62,10; dede 62,2; deid 70,6 *tod; ne.* death.

dêaðdæg, *st. m., nh.* dêothdaeg 3,5; *me.* deethday, *todestag.*

deceiuable, *adj.,* 64,3 *trügerisch.*

deciple *s.* discipul.

declare, *v., prät.* declaret 59,77 *auseinandersetzen, erklären; ne.* declare.

ded *s.* dêað.

dede *s.* dæd, dêad, dêað, dôn.

dedely, *adj.,* 69,169; *tödlich, toten-; ne.* deadly.

deden, dedes *s.* dæd.

dedeyne, *v.,* 69,168 *geruhen, wollen; ne.* deign.

dedin *s.* dæd.

dedir, *v.,* 67,314 *zittern, schauern.*

dedis, dedys *s.* dæd.

dee *s.* deien.

deed *s.* dêad.

defade, *v.,* 69,170 *verblühen machen, entmutigen.*

defend, *v.,* 59,85 *abwehren; ne.* defend.

defens, *sb.,* 60,96 *verteidigung; ne.* defence.

defier, *afr. v.,* S. ieo vous defie 48,113 *S. ich verachte euch.*

defless *s.* dêofol.

deȝe *s.* deien.

dêgol, *adj.,* 6,21; dîgel (diglum) 15,94; *me.* diȝel *verborgen, heimlich.*

degoutit, *p. p. adj.*, 69,161 *gefleckt, gesprenkelt.*
degrade, *v., prät.* degrade 67,20 *erniedrigen*; *ne.* degrade.
degre, *sb.*, 67,21 *rang, stand; ne.* degree.
dei *s.* dæg.
deid *s.* dêað, deien.
deien, *v.*, deie 43,111; deȝe 51,22; die 48,212; deye 56,21; de 62,25; dee 62,24; *pl.* deis 62,23; *prät.* deid 70,5; deit 70,16; died 48,218 *sterben; vb.-sb.* deyng 62,4; *ne.* die.
deis, deit *s.* deien.
deith *s.* dêað.
del *s.* dêl, deol.
delay, *v.*, 71,15 *verzögern; ne.* delay.
delay, *sb.*, 60,30 *verzögerung, aufschub; ne.* delay.
dele *s.* dêl, dælan.
delite, *sb.*, 49,35 *entzücken, genuß; ne.* delight.
deliuerd, *prät.*, 48,210 *befreite.*
delt *s.* dêlan.
delue, *st. v.*, 47,1051; *p. p.* doluen 47,1022; ydoluen 47,1047 *graben, begraben.*
delyng *s.* dêlan.
delytte, *v.*, 49,37 *ergötzen; ne.* delight.
delyverly, *adv.*, 71,9 *ohne zögern.*
dêma, *schw. m.*, 8,594; *me.* deme 32,96 *richter.*
dêman, *schw. v.*, 8,707; *me.* demen 32,107; demene 33,97; deme 52,30; *prät.* dêmde; *me.* demed 58,119; *p. p.* doemid 3,5; gedêmed 11,196; *me.* idemed 32,171; idemd 32,106 *richten, urteilen über (akk.), verurteilen, erklären, aussprechen; ne.* deem.
demembrid, *v., p. p.* 61,1159 *zerstückeln; vgl. ne.* dismember.
dêmend, *st. m.*, 8,725 *richter.*
den, *sb.*, 47,1001 *lärm, aufsehen.*
dene *s.* denu.
Dene, *volksn., pl.*, 17,18; Dena 26, *Dänen.*
Denemearc, *eigenn., st. f.*, 17,143; Denamearc 17,138 *Dänemark.*
dennian, *prät.* dænnede, dennade, dennode: *nur* 18,24 *„lubricum fieri“? (Ettmüller), „become slippery“ (Plummer) oder* = dyman *verstecken?*
dent *s.* dynt.
dente, *v., p. p.* dent 42,36 *auszacken, eindrücken; ne.* dent.
denu, *st. f., pl.* dene 9,24 *tal; ne.* den.
dêofol, *st. m. n.*, 8,629; *me.* deofel 32,214; deouel 37,93; deuelle 49, 24; dyeuel 50,80: deuel 61,1148; dewill, dewyll 66,432; *gen. me.* deofles 32,193; defless 36,64; *pl. me.* deofles 32,97; deoules 27,16; deuells 49,18; deoflen 33,47; *gen.* deoflene 37,15 *teufel; ne.* devil.
dêofulcræft, *st. m.*, 15,177 *teuflische kunst, teufelswerk.*
deol, *sb.*, 51,55; diol 47,1124; duel 51,3; doylle 67,390; del 46,344 *kummer, trauer, schmerz, wehklage.*
dêop, *adj.*, 10,2875; dîop 14, *schl.-g.* 17; *me.* deop 56,30; depe 69,162 *tief; ne.* deep.
dêope, *adv.*, 7,168 *tief.*
deor, *sb.*, 52,29 *liebhaber? (Morris).*
dêor, *st. n.*, 8,597; *me.* deor 33,30; der *tier, rotwild; ne.* deer.
dêore, *adj.*, 26,19; dîore(s) 20,47; dŷre 17,187; *me.* deore 38,2; dære 27,41; dere 39,1305; deyr 66,445; *sup.* derrist 59,39 *teuer, wert, geschätzt; ne.* dear.
dêore, *adv., me.* dure 32,146; duere 55,34; *teuer; ne.* dear.
dêormôd, *adj.*, 9,88 *tapferen sinnes, tapfer, mutig.*
dêorwurð(e), *adj.* (*sup.* 21,22); *me.* deorewurðe 38,12 *teuer, kostbar.*
dêoth- *s.* dêað-.
deouel *s.* dêofol.
depart, *v., p. p.* departit 60,117; *verteilen; ne.* depart; *vb.-sb.* departyng 65,61 *scheiden.*
depe *s.* dêop.
depnes, *sb.*, 67,434 *tiefe; ne.* deepness.
depriue, *v.*, 48,234 *berauben; ne.* deprive.
der *s.* durran.
dere, *sb.*, 67,317 *harm, hindernis.*
dere *s.* dêore, derian.
dereinen, *v., prät. 2. sg.* dereinedes 38,20; *streitig machen, als eigentum behaupten; ne.* derai(g)n.
derf(f), derfly *s.* dearf.
derian, *schw. v.*, 23,70; *me.* derien 32,334; dere 47,1006 *schaden.*
derne, dernelike, dernli *s.* dyrne.

derrist *s.* dêore.
dert, *sb.*, **69**,170 *schmutz, gemeinheit; ne.* dirt.
des, *sb.*, **58**,119 *hochsitz; ne.* dais.
desceit, *sb.*, **48**,47; dissait **73**,7 *betrug, falschheit, hinterlist; ne.* deceit.
desert, *sb., verdienst, verschuldung; ne.* desert; for d. of **58**,84 *zum lohne für.*
desert, *sb.*, **78**,10 *wüste, sündhafte welt; ne.* desert.
desire, *sb.*, **69**,168; *wunsch, verlangen; ne.* desire.
dêst *s.* dôn.
desyre, *v.*, **64**,23 *wünschen, wollen, verlangen, ersehnen; ne.* desire.
det, *sb.*, **62**,19 *schuld; ne.* debt.
deth *s.* dêað.
deuel(le), deuells *s.* dêofol.
devere, *sb.*, **67**,319 *pflicht.*
devocyoun, *sb.*, **65**,62 *andacht, hingebung; ne.* devotion.
devoutly, *adj.*, **65**,59 *ehrerbietig, andächtig; ne.* devoutly.
deuys, *sb.*, **51**,26 *testament; ne.* devise.
dew **59**,61 *gebührender weise; ne.* due.
dewill, dewyll *s.* dêofol.
deye, deyng *s.* deien.
deyr *s.* dêore.
dêð, deþ *s.* don, dêað.
deðe *s.* dêað.
diacon, *st. m.*, **12**,38; *me.* diakne, dekne *diakon; ne.* deacon.
dîc, *st. m., später f., me. pl.* diche **32**,41 *graben; ne.* dike, ditch.
dide *s.* dôn.
die *s.* deien.
died *s.* dêad.
dieð(e) *s.* dêað, dôn.
Difelin, *ortsn.*, **18**,110 *Dublin.*
dîgel *s.* dêgol.
digne, *adj.*, **47**,1121 *würdig; comp.* digner **47**,1066.
dignyte, *sb.*, **67**,166 *würde, hoheit; ne.* dignity.
dihtan, *schw. v., me.* dizte, dihte(n) **34**,13918A; dyhte, diht **51**,79; *prät.* dihte **19**b,c16; *p. p.* diht **51**, 3; dyht. dyght **67**,543 *bestimmen, anordnen, beherrschen, regieren, leiten, behandeln, verursachen, bringen, schicken, senden; ne. veraltet* dight.
dihten *s.* dihtan.
dingen, *v., prät.* dange **66**,411 *schlagen, bedrängen; ne.* ding.
dinges mere? *sb.*, **18**,108; *eigenn.* = *„irische see" (Grein),* = noise, dashing *(Plummer)?*
diol *s.* deol.
dîop *s.* dêop.
dîores *s.* dêore.
disceyued, *adj., (p. p.)* **48**,118 *enttäuscht; ne.* deceived.
disciple *s.* discipul.
discipul, *st. m.*, **19**,d7; *me.* disciple **19**,e7; deciple **41**,6 *jünger; ne.* disciple.
discomfyten, *v.*, discumfiten; *prät.* disconfited **48**,116; *p. p.* disconfite **48**,122; discumfyst **66**,429; discomfyt **61**,1129 *besiegen, vernichten; ne.* discomfit.
discord, *sb.*, **67**,31 *streit, zwist; ne.* discord.
discrecioun, *sb.*, **64**,18 *bescheidenheit, manierlichkeit; ne.* discretion.
discret, *adj., komp.* discreter **72**, II,10 *verständig, besonnen; ne.* discreet.
discumfyst *s.* discomfyten.
diseß, *sb.*, **60**,73 *unruhe, mühsal, beschwerde; ne.* disease.
disherite, *v., prät.* disherite **48**, 98 *enterben.*
disheriteson, *sb.*, **48**,40 *enterbung.*
dishonoure, *sb.*, **48**,58 *schmach, schande; ne.* dishonour.
dispise, *v.*, **60**,49; dispiß **60**,50 *verachten; ne.* despise.
dispit, *sb.*, **60**,46 *verachtung, trotz; ne.* despite.
dispitwisly, *adj., adv.*, **60**,98 *in wut, wütend; ne. (veraltet)* despiteously.
displaie, *v., prät.* displaied **48**,103 *entfalten; ne.* display.
displeasse, *v.*, **67**,85 *mißfallen; ne.* displease.
dispoyle, *v.*, **58**,95 *entkleiden; ne.* despoil.
dissait *s.* desceit.
dissensioun, *sb.*, **64**,9 *streit; ne.* dissension.
disseuer, *v.*, **63**,15; dysseuer **67**,27 *scheiden, sich trennen, loskommen, aufhören, aufgeben; ne.* dissever.
dissolue, *v., p. p.* dissoluit **78**,22 *auflösen; ne.* dissolve.

distance, *sb.*, 67,57; distaunce 48, 37 *entfernung, uneinigkeit, streit, zweifel; ne.* distance.
distroy, *v.*, 67,93 *zerstören; ne.* destroy.
disturbaunce, *sb.*, 48,32 *unruhe, aufstand; ne.* disturbance.
Dites, *eigenn.*, 59,61; Dytes 59,60.
diverss, *adj.*, diuerse 69,160 *verschieden; ne.* diverse.
diþ *s.* deað.
doande *s.* dôn.
Dofere, *ortsn., schw. f., me.* Douere 44,139 *Dover.*
doeg, *st. n.*, 19a,1; *nh.* = dôgor *tag.*
dog, *sb.*, 72,1,4 *hund; ne.* dog.
doht = doth = doþ *s.* dôn.
dohtor, *unreg. f.*, 7,191; *me.* douhter 42,47; douter 46,339 *tochter; ne.* daughter.
Doig (*gesprochen wie* dog), 72,I *Titel, name eines hofbediensteten könig Jakobs IV. von Schottland.*
doin, *p. p., s.* dôn.
dois *s.* dôn.
dol, *adj., me.* dull 59,50 *töricht; ne.* dull.
dol, *sb.*, 38,15 *schmerz; ne. veraltet* dole (*vgl.* doleful).
dol *s.* dæl.
dollen, *v., p. p.* dold 67,266 *stumpf, dumm machen.*
dolour, *sb.*, 72,II,23 *schmerz, kummer.*
doluen *s.* delue.
doema *s.* dêman.
dôm, *st. m.*, 7,168; *me.* dom 32,124 *urteil, gericht, ruhm, ehre, lob, würde; ne.* doom; dômes dæg, *me.* domes dei 32,136; d. dai 38, 17; domysday 67,25 *jüngster tag; ne.* doomsday; *me.* domes man, *pl.* men 32,256 *richter.*
doemid *s.* dêman.
dominacioun, *sb.*, 64,16 *herrschaft, gewalt, macht, einfluß; ne.* domination.
dôn, *unreg. v.*, 14,62; *me.* don 33, 51; doon 65,61; done 32,19; do 49,17; doo 49,23; *ne.* do; *präs. ind. sg. 2.* dêst, *me.* dest 37,149; dost 36,15587; dos 67,196; dois 69,166; *3.* doeð 12,10 *(merc.* doð 13,48 *schreibfehler);* dêð, *me.* deð 32,35; doþ 32,21; dieþ, dieð 32, 235; doð, doþ 36,15; doth 65, 63; doht 52,22; *konj. 2. 3.* dô 14,21,76; *imper. merc.* dôa 13,1; *p. präs.* doande 49,9; *prät.* dide; dyde 22,86; *pl.* dydun, 19b,15; dydon 15,183; dêdon 19a,15; *me.* dude 32,2; dide 36,15584; dyde, dede 39,1298; did 48,79; *pl.* dyden 19a,15; duden 34,13926; *p. p.* dôn, gedôn 25,11; *merc.* gedôn; 19d,11; *me.* idon, 32,15; ydon 32,7; don 46,226; done 59,79; doyne 67,139; doin 72,II,21; ido 32,10; ydo 50,87; do 55,47 *tun, lassen, sich befinden (p. p.: getan, fertig, vorüber, dahin); stellvertr. umschr.* deð ihealden 32,56; dôn from 45,100 *entfernen aus;* do to dede 45,100 *töten;* don to gode 32,23; (laðe) 32,61 *gutes (böses) tun;* don afurst 32,37 *aufschieben;* do for to se 45,76 *sehend machen;* do wai 45,59 *geh mir;* don milce 32,8 *gnädig sein;* don iustise 27, 10 *strafen;* do(o)n of *(von sich) fernhalten;* 65,61 *ablegen; adv.* mid ydone 47,1086 *sofort.*
Donde, *ortsn.*, 57,24 *Dundee.*
done = ðone *s.* sê.
donjoun, *sb.*, 48,128 *der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis; ne.* dungeon.
donken, *v.*, 52,28 *betauen, befeuchten.*
donne *s.* þonne.
Donua, *ortsn., f.*, 17,6 *die Donau.*
doore *s.* duru.
dorste *s.* durran.
dotage, *sb.*, 63,8 *torheit, dummheit.*
dote, *v.*, 67,367; *p. p.* doted 63,13 *faseln, unnütz herumreden, kindisch, schwachsinnig, töricht sein; ne.* dote.
dote, *sb.*, 67,265 *tor, narr.*
doted *s.* dote.
double, *adj.*, 69,173 *doppelt; ne.* double.
doublett, *sb.*, 72,2 *wams, kamisol; ne.* doublet.
Douere *s.* Dofere.
doufe, dowfe, *sb.*, 67,505; *pl.* dowfys 67,484 *taube; ne.* dove.
doughty *s.* dyhtig.
douhter *s.* dohtor.
doun, doune, dounes *s.* dûn.
doure 72,2, *adj., widerspenstig, unbiegsam; ne. schott.* dour.
doute, *sb.*, 48,184; dout 57,14 *zweifel, besorgnis, furcht, scheu; ne.* doubt.

doutable, *adj.*, **62**,13 *furchtbar.*
doute, *v., prät. pl.* doutiden **19**e, 17 *zweifeln, fürchten; ne.* doubt.
douther *s.* dohtor.
dowellen *s.* dwellan.
dowfe *s.* doufe.
dowis **66**,399); *wohl verschrieben für* thowis *von* thowen, *jem.* thow = *du nennen, oder von* thowen *s.* þêowian.
downe *s.* dûn.
doylle *s.* deol.
doyne *s.* dôn.
doeð *s.* dôn.
doþþepers, *sb. pl.*, **61**,1127 *(Karls des großen) zwölf pairs.*
dradde *s.* ondrædan.
draf *s.* drîfan.
dragan, *st. v., me.* draȝan **32**,47; draȝen **32**,49; drawe **48**,74; draw **67**,103; *prät.* drôg; *me.* drog **39**, 1327; drouȝ **42**,31; drouh **65**, 64; drowȝ, drow; *pl.* droȝen **34**, 13970; droghe **59**,88; drowe **48**, 232; *p. p.* dragen, *me.* ydraȝe **50**, 89; drawe **61**,1113 *ziehen (trs. u. intr.), erziehen, aufziehen, eilen, sich begeben; ne.* draw; drawe fra **49**,17 *entziehen, wegnehmen* (euele ydraȝe **50**,89; *frz.* malmener).
dragon, *sb.*, **48**,112; dragoun **48**, 103; *drache, als feldzeichen; ne.* dragon.
draȝt-brigge, *sb.*, **61**,1113 *zugbrücke.*
drake, *sb.*, **52**,19 *enterich; ne.* drake.
dram, *adj.*, **72**,II,23 *traurig.*
dranke *s.* drincan.
drapen *s.* drepan.
draw, drawe *s.* dragan, drîfan.
drêag *s.* drêogan.
drêam, *st. m.*, **9**,658 *jubel, freude, wonne.*
dreamen *s.* drŷman.
dreauen *s.* drêfan.
dreccan, *schw. v., me.* drecchen **37**,148; *prät.* drehte *quälen, plagen, anfechten.*
dred, *sb.*, **47**,1129; drede **48**,184; dreid **71**,15 *furcht, zweifel, ungewißheit, gefahr; vgl. zu* **48**,184 ofdrædd.
dred, drede, dreden, dreding *s.* ofdrædd, ondrædan.
dreed *s.* drêogan, ondrædan.
drêfan, *schw. v., nh.* drêfa, *p. p.* gedrêfed **4**,3b; gidrêfid **4**,3a; *me.* idreaued **37**,58 *betrüben, beunruhigen, peinigen.*
drege, *adj., kent.* **20**,33 *trocken; ne.* dry.
dreȝe *s.* drêogan.
dreid *s.* dred, ondrædan.
dreidles, *adj.*, **70**,7 *furchtlos; ne.* dreadless.
drêman *s.* drŷman.
drencan, *schw. v., me.* drenche **42**,18; *prät.* drencte *tränken, ertränken; ne.* drench.
dreng, *st. m., me.* dreng **44**,31; *pl.* dringches **34**,13971 *(vgl. Logeman, Herrigs Archiv 117, 278 f.) mann, vasall.*
drêogan, *st. v., me. auch schw. v.*, **9**,210; *me.* dreoȝen **32**,288; driȝen **34**,13833; dreȝe **55**,25; *prät. sg.* drêag **8**,626; *pl.* drugon **11**,158; *p. p.* dreed **67**,533 *ertragen, leiden, erfüllen, tun, vollenden; ne. (dial.)* dree.
drêor, *st. m. oder n.*, **10**,2907 *blut.*
drêorig, *adj.*, **18**,107; *me.* dreri **46**,149 *traurig; ne.* dreary.
drêorlîc, *adj., komp.* drêorlîcor **25**,11 *blutig.*
drêosan, *st v.*, **9**,261 *fallen.*
drepan, *st. v., me. auch schw., prät. pl. me.* drapen **27**,25; *p. p.* drepen *und* dropen; *me.* drepit **59**,9 *treffen, erschlagen, töten.*
dreri *s.* drêorig.
dress, *v.*, **72**,II,11; dres **67**,238; *p. p.* drest **69**,173 *führen, lenken, herrichten, bereiten, bereit machen, in ordnung halten, behandeln (schlecht behandeln, quälen)* **73**,10; *sich richten, sich wenden, gehen.*
drîfan, *st. v., me.* driuin **35**B,95; driue **32**,116; dryve **60**,68; dryfe **67**,193; *prät. me.* draf **36**,15564; drof **42**,4; drawe **66**,408; *p. p.* idryue **35**,95; driven **46**,247 *treiben, führen; ne.* drive.
driȝen *s.* drêogan.
driȝtte *s.* dryhten.
drihtan, -(e)n, -on *s.* dryhten.
drinca, *schw. m.*, **22**,29; *me.* drynke **40**,23; drink(e) **46**,133 *trunk; ne.* drink.
drincan, *st. v.*, **14**,*schl.-g.*22; *me.* drinken **33**,88; drinche, drynke **40**,24; *prät. sg.* dranc **22**,31; *me.*

dranke **45**,82; drank **70**,17; *pl.* druncun **13**,18; *p. p.* gedruncen, *me.* idrunke **32**,144 *trinken; ne.* drink.; *inf. bei me.* yeve **40**,25 (*mit* to).

dringan, *v.*, **33**,51 *bedrängen.*

dringches *s.* dreng.

drink *s.* drinca.

driue, driven, driuin *s.* drîfan.

drof *s.* drîfan.

drôfa *s.* drêfan.

drog, droȝen, drogh *s.* dragan.

drohtian, *schw. v.*, **9**,88 *sich irgendwo aufhalten, leben.*

drone, *schw. v.*, **67**,372; droun, drown, *p. p.* drownit **72**,II,15 *ertrinken, ertränken; ne.* drown.

drôs, *sb.*, **1**,3; *geschl.?, (Ep.), me.* dros *ohrenschmalz; ne.* dross.

drouȝ *s.* dragan.

droun *s.* drone.

drouþ, *sb.*, **55**,33, *adj., traut, lieb; geliebter, freund; afrz.* drut, dru.

drow, drowe, drowȝ *s.* dragan.

drown, drownit *s.* drone.

drugon *s.* drêogan.

druncen, *st. n., me.* drunke(n) **32**,253 *trunk, trunkenheit.*

druncenness, *st. f.*, **15**,14 *trunkenheit.*

druncun *s.* drincan.

drûsan, *st. v.*, **9**,368 *langsam, ermüdet, stumpf werden.*

dry *s.* drŷge.

drŷcræft, *st. m.*, **15**,176 *zauberkunst, zauberei.*

dryctin *s.* dryhten.

dryfe *s.* drîfan.

drŷge, *adj., kent.* drêge **20**,33; *me.* dry **67**,370 *trocken; ne.* dry.

dryȝtyn *s.* dryhten.

dryht, *st. f.*, **9**,334 *schar, volk, menge.*

dryhten, *st. m.*, **11**,198; dryctin **2**,4; drihten **10**,2893; *me.* drihtan, drihton, drihten **33**,9; driȝtte **46**, 408; dryȝtyn **58**,110; drihte **32**,80; *dat.* drihtne **15**,182 *herr, gott.*

drŷman, *schw. v.*, **9**,348; drêman, *me.* dreamen **37**,27 *jubeln, sich freuen.*

drync, *st. m.*, **14**,*schl.-g.*30; *me.* drink *trank; ne.* drink.

dryncan, *schw. v., prät.* dryncte **13**,32 *tränken.*

drynk, drynke *s.* drinca, drincan.

dryre, *st. m.*, **9**,16 *fall, niederschlag.*

dryve *s.* drîfan.

dude, duden *s.* dôn.

duel *s.* deol.

duelle *s.* dwellan.

duere *s.* dêore *adv.*

duerg *s.* dweorg.

dugan, *prät.-präs., me.* duȝen, dowen, *präs.* dêag **7**,189; dêah **23**,48; *pl.* dugon *taugen, tüchtig sein; p. präs. kent.* dugunde **12**,18 *ausgewachsen.*

duguð, *st. f.*, **9**,348 *schar; tugend, ruhm, majestät.*

duk, *sb.*, **61**,1126 *herzog;* duke **59**, 92; *pl.* dukes **59**,84; dukis **59**,88; *ne.* duke.

dull *s.* dol.

duly, *adv.*, **59**,60 *gebührend, genau; ne.* duly.

dûn, *st. f.*, **6**,21; *me.* dune **39**,1295; doun **52**,28 *anhöhe, berg, hügel; ne.* down; of dûne, adûn, *me.* a dune, adun **40**,29; dune **45**,51; doun **47**,985; doune **57**,8; adoun **61**, 1122; downe **67**,247; *ne.* down *hinunter, herunter, nieder, hin; me.* up end dun **32**,240; up so doun **64**,5 *auf und ab;* downward **69**,164 *hinunter; ne.* downward.

dûnscræf, *st. n., pl.* dûnscrafu **9**,24 *bergschlucht.*

dvnvilt = ðu ne wilt.

dure *s.* dêore, *adv.*, duru.

durling *s.* dyrling.

durne *s.* dyrne.

durran, *prät.-präs., me.* durren, *präs. ind. sg. 1.* dear **6**,15; *me.* der **37**,158; dar **48**,79; *2.* dearst, *me.* darrst **36**,15598; darst **47**,1088; *3.* darht **51**,80; *plur.* durron, *prät.* dorste **4**,1b; *nh.* darstæ **4**,2a; darste, *me.* dorste **41**,10; durste **44**,65; durst **58**,144 *wagen, me. auch dürfen, brauchen; ne.* dare.

duru, *st. f.*, **9**,12; *me.* dure **32**,124; dore **47**,1127; doore **67**,137 *tür; ne.* door.

duryng, *präp.*, **65**,61 *während; ne.* during.

dwellan, *schw. v., me.* duelle **44**, 4; dwellen **44**,54; dowellen **58**, 69; dwelle **67**,43; dwell **70**,6; *prät.* dwealde, *me.* duelt **60**,119; dwelt **70**,2 *sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen; ne.* dwell.

dwelling, *sb.*, 57,24; dwellying 65,63 *wohnung; ne.* dwelling.
dwelling-place, *sb.*, 73,10 *aufenthaltsort, heimat; wie ne.*
dweoluhðe, *sb.*, 37,93; dweolðe 37,148 *irrtum.*
dweorg, *st.m., Ep.* duerg 1,15; *me.* dwergh, dwerf *zwerg; ne.* dwarf.
dwolian, *schw. v.*, 20,22 *irren.*
dwollic, *adj.*, 22,36 *töricht, dumm.*
dyde, dyden *s.* dôn.
dyeuel *s.* deofol.
dyght *s.* dihtan.
dyhtig, *adj., me.* doughty 59,84 *tüchtig, tapfer; ne.* doughty.
dyngne, *adj.*, 58,119 *würdig.*
dynnan, *schw. v., me.* dinien, *prät. pl.* dynedan 11,204 *tönen, dröhnen; ne.* din.
dynt, *st.m., me.* dynt 48,210; dent 43,154 *schlag, stoß; ne.* dint.
dyppan, *schw. v., me.* duppen, dippen *eintauchen; p. präs.* dyppend 19d,19 *taufen; ne.* dip.
dŷre *s.* dêore.
dŷrling, *st.m., me.* durling 32,385 *liebling; vgl. ne.* darling.
dyrne, *adj. und adv.*, derne, *me.* durne 32,78; dærne 36,15629; derne 54,44 *heimlich, versteckt; me.* dernelike 46,86; dernli 45, 100 *adv.*
dys- *s.* dis-.

E.

êa, *interj.*, 7,164 (*nur mit* lâ) *o!*
êa, *f.*, 17,3; *indekl. oder gen. dat. sg.* îe 17,7 *fluß.*
êac, *adv.*, 8,679; æc 12,10; aec 12,42; êc 25,3; *me.* ech 32,3; ec 33,4; ek 37,87; eke 37,96; eik 71,38 *auch, ebenfalls; ne.* eke.
êaca, *schw. m., me.* eke *vermehrung.*
êacen, *adj.*, 7,205 *groß, mächtig.*
êad, *st. n.*, 9,638 *(macht, reichtum) glückseligkeit.*
êaden, *p. p.*, 7,200 *gewährt, verliehen.*
êadhrêðig, *adj.*, 11,135 *glücklich.*
êadig, *adj.*, flekt. êadge 8,627; êadega 10,2876; *me.* ȝedi 32,227 *reich, glücklich, selig.*
êadmôd *s.* êaðmôd.
Êadweard, *eigenn.*, 18,13; Êadward 26,1; Edward 48,114; Eduard 60, 64 *Eduard.*
êadwela, *schw. m.*, 9,251 *reichtum, herrlichkeit, seeligkeit.*
eafoð, *st. n.*, 8,601 *stärke, kraft.*
eafora, *schw. m.*, 6,12; afara 18,13 *sprößling, kind.*
êage, *schw. n., me.* heie 46,283; heȝe 54,25; yȝe 58,124; eye 69, 159; *pl.* êagum 6,5; *merc.* êgan 13,4; *me.* eȝen 32,75; eyȝen 42, 22; eien 45,35; heien 46,357; eȝe 53,14; een 59,57; ene 70,13 *auge; ne.* eye.
eahta, *zahlw.*, 26,20; *me.* eahte 28,14; eighte *acht; ne.* eight.
eahtian, *schw. v.*, 8,609 *erörtern, besprechen.*
eahtoða, *zahlw., me.* eahteðe 28, 30 *achter; ne.* eighth.
eal *s.* eall.
êala *s.* êa *und* lâ.
êaland *s.* êalond.
ealch *s.* ælc.
eald, *adj.*, 9,321; *kent. gen. pl.* eldra 20,35; *me.* eald 32,4; ald 33,46; old 39,1284; olde 44,30; hold 46. 303; eld 47,1002; *komp.* yldra 21,2; *merc. nh.* ældra *subst.* 19a,d,12; *me.* uldre 32,322; ældre; elder(e) 32,1; *sup.* aldeste 34,13842 *alt; ne.* old; yldran 15,167 *eltern;* ûre ieldran 14,34; *me.* ure ældrene 32,192 *unsere vorfahren; sb.* Nelde 46,173 *Alte.*
ealdcŷð, -cýððu, *st.f.*, 9,351 *alte oder frühere heimat.*
ealdgenîðla, *schw. m.*, 11,228 *alter feind.*
ealdigan, *schw. v.*, 21,3; *me.* ealdien; *prät.* ealdode 21,1 *altern, alt werden.*
ealdor, *st. n.*, 8,646 *alter, leben;* to êaldre 9,594 *für alle zeit.*
ealdor, *st. m.*, 10,2878; aldor 19a, 11; *me.* alder *ältester, oberster, fürst, herr.*
ealdorburh, *st. f.*, 15,198; *dat.* aldorbyrig 15,246 *hauptstadt, königsstadt.*
ealdorlang, *adj.*, 18,6 *lebenslang.*
ealdormon, *st. m.*, 16,48; *nh.* aldormonn 19a,11; *me.* alderman *fürst, vorgesetzter; ne.* alderman.
ealdorsâcerd, *st. m., merc. dat. pl.* aldursâcerdum 19d,11 *oberpriester.*
Ealdseaxan, *volksn., schw. m. pl.* 17,15 *Altsachsen.*

ealgian, *schw. v., prät.* ealgode **18**,18 *schützen.*
eall, *adj.*, **17**,9; eal **16**,45; all **12**, 26; *me.* æll **27**,8; eal **32**,60; eall **32**,79; æl **32**,140; all **36**,32; al **32**, 120; alle **48**,134; *pl. me.* eælle **32**, 173; alle **33**,18; *gen. pl.* ealra **9**,628; *me.* ealre **32**,351; alre **35**,96; alder **48**,197; alþer; *dat.* eallen **28**,40 *all, ganz, vollständig; ne.* all; alþat man mai **32**,383 *mit aller macht.*
eall, *adv.*, eal **25**,18; *me.* eal **32**,60; al, alle **32**,376 *all, ganz, durchaus; ne.* all; *me.* al one **40**,12; allane **60**,104 *allein; ne.* alone; alle if **67**,231 *obwohl.*
ealles, *adv. gen.*, **6**,14 *durchaus, ganz und gar.*
eallnîwe, *adj.*, **22**,60 *ganz neu.*
eallreord *s.* ælreord.
ealmeahtig, *adj.*, allmehtig **12**,3; allmectig **2**,9; ælmihteg **14**,20; ælmihtig **9**,356; ælmiehteg, almehttig **4**,1a; *me.* ealmihti; **32**,333; allmahhti; **36**,57; almihti **37**,164; almichti **41**,41; almiȝtten **46**,25; almihty *allmächtig; ne.* almighty.
ealneg = ealne weg, *adv.*, **14**,78; *me.* alneway **50**,57; alle way **67**, 59; alway **67**,120; alwayis **60**,24 *immer; ne.* alway, always.
ealo, ealoð *s.* ealu.
êalond, *st. n.*, **15**,38; êaland **15**,150 *eiland, insel.*
ealswâ, *adv.*, eallswâ **19**b,15; *me.* eal swa **32**,211; alswa **33**,9; also **40**,11; al zuo **50**,11; alsuo **50**,89; alsua **60**,10; ealse; aswa **32**,78; alse **27**,3; ase **40**,10; aze; als **45**, 13; alls **36**,48; alss **59**,31; as **46**,1 *konj., ganz so, eben so, so, auch, ebenfalls, etwa; wie, als, da, als ob; ne.* also; *ne.* as; *me.* ase to *was betrifft; ne.* as to; azewel **50**,51 *ebenso;* al ase **50**,10 *gerade so wie;* also ... as **46**,95; as ... as **67**,19 *ebenso ... wie.*
ealu, *unreg. n.*, ealo **17**,165; *gen. dat.* ealoð **17**,197; aloð **12**,22; *me.* ale **44**,14; haill **70**,30 *bier; ne.* ale.
eam *s.* eom.
êam, *st. m., me.* eom **27**,3; eyme **66**,437; *gen.* emys **66**,444 *oheim.*
eani *s.* ênig.
eard, *st. m.*, **8**,701; *me.* erd *land, aufenthaltsort, wohnort.*
eardi(g)an, *schw. v.*, **13**,37; *prät.* eardodon **17**,141; *me.* erdien *wohnen.*
earding, *st. f.*, **9**,673; *me.* erding *wohnung, wohnsitz.*
eardstede, *st. m.*, **9**,195 *wohnstätte.*
eardung, *st. f.*, **13**,36 *wohnung.*
eardungstôw, *st. f.*, **15**,38 *wohnort, wohnsitz.*
êare, *schw. n.*, **6**,5; *me.* ere **58**,64; *pl.* eres **58**,123 *ohr; ne.* ear.
earfoð, *st. m., gen. pl.* earfeða, **8**,626 *mühe, plage, drangsal.*
êargeblond, *st. n.*, êragebland **18**,52 *meeresgemisch, wogendes meer.*
earh, *adj., me. plur.* ærwe **32**,19 *träge.*
earm, *adj.*, **8**,616; *me.* earm **32**,227; erm **37**,64 *arm, elend.*
earm, *st. m.*, **17**,5; *me.* arm **47**,1126 *arm; ne.* arm.
earming *s.* ierming.
earmlîce, *adv.*, **25**,15 *arm, elend.*
earn, *st. m.*, **9**,235; *me.* arn, ern *aar, adler; ne.* erne.
earnung, *st. f., me.* earninge **32**,64 *verdienst; ne.* earning.
eart, *def. v., 2. sg. präs. ind.*, **21**,27; *nh.* arð; *me.* ert **37**,5; ard **41**,49; art **69**,173; *mit pron.* artu **40**,19; ertu **45**,17; *me.* artow **69**,173 *bist; ne.* art; *pl. präs. ind., nh.* arun, *me.* aren **44**,161; arn; ere **48**,206; are **49**,7; er **57**,6; ar **60**,90 *sind, seid; ne.* are; *s.* bêon, êom, wesan.
earueðheald, *adj.*, **32**,311 *schwer zu halten.*
êast, *adv.*, **17**,7; *me.* in the eest **67**,453; on est **58**,133 *im osten.*
êastan, *adv.*, **9**,325 *von osten;* be êastan **17**,10 *östlich von.*
êastræð, *st. n.*, **23**,63 *seegestade.*
êastdæl, *st. m.*, **9**,2 *östliche gegend.*
êasterdæg, *st. m., me.* esterdei **33**,93 *ostersonntag; ne.* Easterday.
êasteweard, *adj.*, **15**,150 *östlich.*
Êastfrancan, *volksn., schw. pl.*, **17**,11 *Ostfranken.*
êastnorþ, *adv.*, **17**,14 *nordöstlich.*
êastryhte, *adv.*, **17**,59 *gen osten.*
êastsæ, *st. m. n. f.*, **15**,74 *östliches meer.*
Êastseaxan, *volksn., schw. pl.*, **23**,69 *bewohner von Essex.*
êastsûþ, *adv.*, **17**,20 *südöstlich.*

eatas *s.* etan.
eatdêavde *s.* ætŷwan.
eatollic, *adj., me.* eateliche **33**,18; ateliche **32**,281 *entsetzlich.*
eaxl, *st. f.,* exl **10**,2926; *me.* axle *achsel.*
êað, *adj., me.* eað **38**,29 *leicht.*
êaþe, *adv.,* **6**,19; *me.* eaðe **32**,206; eþe **32**,372; eðe **32**,157; yþe **43**, 59; eth **48**,74 *leicht.*
êaðelîc, *adj.,* **22**,14 *leicht, unbedeutend.*
êaðmêdu, *f. sg., n. pl.?,* **11**,170 *freude.*
êaðmôdlîce, *adv.,* **16**,84; êadmôdlîce **15**,128 *demütig.*
êaðmôdniss, *st. f.,* **12**,6; *me.* edmodnesse **37**,79 *demut.*
ebba, *schw. m.,* **23**,65; *me.* eb **73**,20 *ebbe; ne.* ebb.
ebriscgeðîode, *st. n.,* **14**,47 *hebräische sprache.*
êbylgðu, *st. f.,* **13**,35 *empörung.*
ec *s.* êac.
ece, *st. m., me.* eche **32**,197 *schmerz; ne.* ache.
êce, *adj.,* **7**,209; *nh.* êci **2**,4; *k.* aece **12**,4; *me.* eche **37**,39 *ewig.*
eced, *st. n. m.,* **13**,32 *essig.*
ecg, *st. f.,* **10**,2857; *me.* egge *schneide, schwert; ne.* edge.
ech *s.* æ̂lc, êac.
eche *s.* ece, êce.
echte *s.* æ̂ht
edgeong, *adj.,* **9**,373 *wieder verjüngt, wieder jung.*
edlêan, *st. n.,* **13**,33; *kent.* aedlêan **12**,4; *me.* edlen *vergeltung, lohn.*
edmodnesse *s.* êaðmôdniss.
ednîwe, *adj.,* **9**,241 *erneut, frisch.*
edwît, *st. n.,* **11**,215; *me.* edwit *vorwurf, hohn.*
edwîtan, *schw. st. v.,* **13**,14; *me.* edwiten *schmähen.*
een *s.* êage.
eest *s.* êast.
efen *s.* æ̂fen.
efen, *adj., me.* euen **58**,65 *eben, gleich, gerecht, richtig.*
efenblissian, *schw. v.,* **15**,239 *sich gleicherweise freuen.*
efenceasterwaran, *schw. pl.,* **15**,241 *mitbürger.*
efencristen, *sb.,* emcristen **32**, 306 *mitchrist, nächster.*
efenhlêoðor, *st. n.,* **9**,621 *einklang, harmonischer gesang.*
êfern *s.* æ̂fen.
efestan, *schw. v.,* **15**,235; efstan **10**,2872; *me.* eftin; *prät.* efste *eilen.*
efete, *schw. f., me.* euete **32**,273; newte *eidechse; ne.* eft, newt.
effray *s.* afray.
effraytly, *adv.,* **60**,110 *erschreckt, in schrecken.*
efter *s.* æfter.
efne, *adv.,* **19**b,9; *me.* æfne **34**, 13924; euene **43**,96; euen **67**,10; euyn **59**,27 *eben, gerade, gleich; ne.* even.
efning, *sb.,* euening **32**,162 *person gleichen ranges;* þin eming **37**,24 *deinesgleichen.*
efre *s.* æ̂fre.
efreni, *pron.,* **33**,29 *irgend ein.*
efsian, *schw. v.,* **22**,5; *me.* evesien; *p. p.* gêefsod **22**,63 *scheren, die haare schneiden.*
efstan *s.* efestan.
eft, *adv.,* **8**,633; *me.* eft **32**,234; efte *wiederum, zurück:* **48**,192 *danach;* eft sôna, sôna eft **14**,43; *me.* eftsone **69**,159; eftsones **48**, 184; efftsones **46**,384; eftsonis **60**,68 *sogleich, bald danach.*
efter, eftir *s.* æfter.
eftin *s.* efestan.
eftsones *s.* eft.
ege, *st. m.,* **15**,21; ego **19**a,4; *me.* eige **19**c,8; æie **32**,20; eie **32**, 277; ay **48**,176 *schrecken, furcht, scheu.*
êgan, eȝe *s.* êage.
egesa, *schw. m.,* **10**,2866; egsa **19**d, 8; *merc.* ægsa **19**d,4; *me.* eȝese, eise *schrecken, furcht, ehrfurcht.*
egeslic, *adj., me.* eislich **32**,281; egeslîce, *adv., me.* eisliche **33**,13; *schrecklich.*
egh-, ȩ̂gh- *s.* æ̂gh-.
eglan, *schw. v.,* **11**,185; *me.* eilen, eille **46**,337 *belästigen;* ale **67**,294 *schmerzen; ne.* ail.
êgland *s.* îegland.
ego, *s.* ege.
egsa *s.* egesa.
êhstrêam, *st. m.,* **8**,673 *wasserstrom, meer.*
êhtan, *schw. v., merc.* oehtan **13**,7 *verfolgen.*
ehte *s.* æ̂ht.
eie, eien *s.* êage, ege.
eige *s.* ege.
êigland *s.* îegland.

eik *s.* êac.
eillen *s.* eglan.
eise *s.* egesa.
eisfull, *adj.*, **60**,70 *erfreulich.*
eislich(e) *s.* egeslic.
eit *s.* etan.
eitte *s.* æht.
eiðer *s.* æghwæðer.
ek(e) *s.* êac.
elc. elcan, elch, elche *s.* ælc.
eld *s.* eald. ieldu.
elde *s.* ieldu.
elder(e) *s.* eald.
eldra *s.* eald.
Eli(g)byrig, *ortsn., st. f.*, **25**,18; *me.* Ely **30**,1 *Ely (Cambridgesh.).*
ellen, *st. n.*, **10**,2847; *me.* elne *mut, tugend.*
ellenrôf, *adj.*, **11**,146 *stark, mutig.*
ellenwôdnis, *st. f.*, **16**,85 *eifer.*
ellenþrîst, *adj.*, **11**,133 *kühn, mutig.*
elles, *adv., me.* elles **32**,199; ellis **62**,16; ellys **62**,33; els **67**,299 *anders, sonst; ne.* else.; elles hware **32**,327 *anderswo.*
elláêodig *s.* eldêodig.
elmes-, elmesse *s.* ælm-.
eln, *st. f.*, **17**,85; *me.* elne, elle *elle; ne.* ell.
elne *s.* ellen.
elreord *s.* ælreord.
elrich, *adj.*, **70**,8 *elfisch.*
els *s.* elles.
eldêodig, *adj.*, **11**,215; ellðêodig **15**,190; *me.* elþeodi *einem andern volke angehörig, fremd.*
em *s.* êom.
embe *s.* ymbe.
embiht *s.* ombiht.
emcristen *s.* efn-.
eming *s.* efning.
emnlange, *adv.*, **17**,106 *in gleicher länge mit.*
emong *s.* gemong.
emperour, *sb.*, **67**,74 *kaiser; ne.* emperor.
emys *s.* êam.
en *s.* on.
enarme, *v.*, **59**,87 *waffnen, rüsten.*
enbrace, *v.*, **65**,60 *umarmen; ne.* embrace.
encheysoun, *sb.*, **50**,112 *grund, veranlassung.*
encombre, *v.*, **61**,1139 *in bedrängnis bringen; ne.* encumber.
encrese, *v.*, **65**,64 *wachsen, zunehmen; ne.* increase.
end *s.* endian, ond.
ende, *st. m.*, **9**,365; *me.* ende **32**, 393; ænde **34**,14001; hende; end **62**,8 *ende; ne.* end.
endebyrdnes(s), *st. f.*, **16**,35 *reihenfolge, ordnung;* þurh e. **16**, 20 *der reihe nach.*
endelêas, *adj., me.* endelies **32**, 143; endles **59**,2 *endlos, ewig; ne.* endless.
enderdai, þis e., *adv.*, **45**,89 *neulich.*
endestæf, *st. m.*, **8**,610 *ende.*
endian, *schw. v.*, **9**,83; *me.* enden **33**,34; ende **59**,4; *p. p.* ent **48**,38 *(be)enden, vollenden, aufhören; ne.* end; *vb.-sb.* endung, *st. f.*, **19a**,20; *me.* ændeng(e) **19c**,20; endinge **32**,120; ending **47**,998; endyng **48**,221 *ende; ne.* ending.
ending *s.* endian.
endlang, *adv.*, **69**,167 *entlang, der länge nach.*
endleofta, *zahlw.*, ændleofta **28**, 34 *elfte.*
endles, endless *s.* endelêas.
endlufun, *zahlw.*, **19b**,16; *nh.* ællefne **19a**,16; *merc.* enlefan **19d**,16; *me.* endlefan **19c**,16; enleuene **19e**,16; ændleofon **28**,35; ?allevin **71**,21 *elf; ne.* eleven.
endung *s.* endian.
endure, *v.*, **63**,27; induyr **67**,148 *dauern, währen, ertragen; ne.* endure.
ene, enes *s.* êfen, êne, êage.
engel, *st. m.*, **8**,644; *me.* ængel **19c**,5; angel **39**,1335; *pl.* engles **33**,5; *gen.* engle **32**,376; englene **37**,16 *engel.*
Engle, *volksn., pl.*, **15**,54 *Angeln.*
englisc, *adj.*, **14**,16; *me.* englissc **37**,167; ennglissh **36**,14; Inglis **57**,26 *englisch; ne.* English.
englisc gereorde, *st. n.*, **16**,7 *englische sprache.*
Englond, *eigenn.*, **51**,9; Englaland **27**,6; Engelond **51**,21; Engolond **51**,38; Ingelond **48**,11; Inglond **48**,65; Yngland **71**,34 *England.*
eni *s.* ênig.
enlefan, enlevene *s.* endlufun.
enmy, *sb.*, **58**,82 *feind; ne.* enemy.
enoghe *s.* genôh.
ensample, *sb.*, **69**,172 *beispiel; vgl. ne.* example.
ensele, *v.*, **48**,48 *versiegeln.*

enspire. *v.*, 69,168 *einflößen, eingeben; ne.* inspire.
ent = ended *s.* endian.
entent, *sb.*, 59,27 *absicht; sinn; ne.* intent.
entering, *vb.-sb.*, 62,20 *das eintreten, eingehen; ne.* entering.
entyse, *v.*, 67,37 *versuchen, verführen; ne.* entice.
enuy, *sb.*, 67,51 *neid; ne.* envy.
eny *s.* ænig.
êode, *def. v.*, 16,22; *fehlerh.* 19a,7; *pl.* êodon 11,132; êodun 13,1; êodan 15,3; *me.* eode 33,10; hede 46,380; *pl.* eoden 28,29 *ging.*
eodorcian, *schw. v., p. präs.* eodorcende 16,68 *wiederkauen.*
eom *s.* êam.
eom, *def. v.*, 6,2; *merc.* eam 7,167; *nh.* am 19a,20; *me.* eom 32,4; æm 32,1; ham 34,13831; am 40,59; *ne.* am; *2. sg. s.* eart; *3. sg.* is 5,1; ys 21,15; *me.* is 32,17; ys 32,7; iss 36,1; his 32,68; es 45,21; *negiert* nis 32,239; *ne.* is; *plur.* sindun 13,5; sind 13,47; synd 17, 128; sint 17,27; siendon 14,78; syndon 15,186; sindon 17,9; *k.* siondon 12,46; siondan 12,7; *me.* sunden 32,286; seoð 34,13846; *kj. sg.* sîe 3,2; sî 21,48; sîg 21,18; sŷ 17,101; *nh.* sê; *me.* si 32,118; *plur.* sîen 12,41; sîn 21,48; *me.* seon 34,13837 *sein; vgl.* bêon *und* wesan.
eorcnanstân, *st. m.*, 9,603 *edelstein.*
êoredciest *s.* êorodcist.
eorl, *st. m.*, 9,251; *me.* eorl 35,74A; herl 35,74B; erl 44,31; erle 48,14; erld 61,1105; *mit. art.* þerl 44,178 *edler mann, graf; ne.* earl.
eornan, *st. v.*, iornan 19a,8; yrnan 17,146; *merc.* eornan 19d,8; *me.* ernen, ærnen 34,13999; renne 46,281; ryn 67,101; rynne 69,171; *3. sg. präs.* irnð 17,4; *p. präs.* irnende 17,7; *prät.* arn 22,30; *me.* orn 40,65; ron 56,3; ran 61,1119; *plur.* urnon 11,164; *me.* urnen 19c,8; vrnen 40,73; *p. p.* urnen 9,364 *rinnen, fließen, rennen, laufen;* 33,21 *auswerfen; ne.* run.
eornoste, *adv.*, 11,231 *eifrig, heftig.*
êorodcist, *st. f.*, 18,42; êoredciest 9,325 *schar, haufe.*
eorre *s.* yrre.
eorþbifung, *st. f.*, 19b,2; *me.* eord-befiunge 19c,2 *erdbeben.*
eorðe, *schw. f.*, 7,200; eorþe 9,331; *dat.* eorðo 19a,18; *me.* eorðe 32,75; erþe 36,60; eorþe 40,1; erthe 49,4; erth 67,42 *erde; ne.* earth; *me.* erthe mouyng 19e,2 *erdbeben.*
eorðhroernisse, *st. f., nh.*, 19a,2 *erdbeben.*
eorðlic, *adj.*, 28,5; *me.* eordlich 32,153; êrthely 49,11 *irdisch; ne.* earthly.
eorþstyrennis, *st. f., merc.*, 19d,2 *erdbeben.*
eoten *s.* etan.
eou, eoure, eouwer, êow *s.* gê.
eowde, *st. n.*, (*gen.* -es) 15,13 *herde.*
êower *s.* gê.
Eowland, *st. n.*, 17,151 *die insel Oeland.*
eoðre *s.* ôðer.
epistil(l), *sb.*, 71,27 *brief; ne.* epistle.
er *s.* hêr, ær, eart.
ere *s.* ær, êare, eart.
erede *s.* erian.
erest *s.* ærest.
Erewyn, *fluß- und ortsn.*, 66,369; *ne.* Irvine.
erfeworðnis *s.* yrfeweardnes.
erian, *schw. v.*, 17,104; *prät.* erede 17,95 *pflügen, bauen.*
erl, erld *s.* eorl.
erlich *s.* êrlîce.
erlys *s.* eorl.
erm *s.* earm.
ermine, *sb.*, 32,361; ermyn 69,161 *hermelin; ne.* ermine.
erming *s.* ierming.
ermitage *s.* hermytage.
ermyn *s.* ermine.
ermðu *s.* iermðu.
ernden, *v., prät.* ernde 55,30 *verkündigen, verschaffen; vgl.* ærende.
ernen *s.* eornan.
ernest, *sb.*, hernest 46,230 *ernst; ne.* earnest.
ernestly, *adv.*, 69,172 *ernstlich, eindringlich, fest; ne.* earnestly.
erninge *s.* earnung.
errour, *sb.*, 59,46; erroure 48,57 *irrtum; ne.* error.
ersbisshop *s.* ærcebiscep.
ert, ertu *s.* eart.
erthe, erþe *s.* eorðe.
es *s.* êom, hê.
escade *s.* âscian.

escapen, *v.*, ascapen **58**,110; *prät.* scaped **48**.129; eschapit **60**,105; *p. p.* scaped(oute) **48**,155; chapyt **66**,427 *entlaufen, entrinnen, entfliehen; ne.* escape.
escen *s.* âscian.
escheve, *v.*, eschewe **62**,29 *vermeiden; ne.* eschew; *vb.-sb.* eschevyng **62**,18.
ese *s.* aise.
esol, *st. m.*, **10**,2866 *esel.*
espie, *v., p. p.* (a)spide **69**,159 *erblicken, erspähen; ne.* espy.
êst, *st. m. f., me.* este **32**,359 *gunst, leckerbissen.*
est(er) *s.* êast(er).
estait *s.* estat.
Estas, *eigenn., pl., st. m.*, **17**,154 *die Esthen.*
estat, *sb.*, **64**,26 *besitz;* astate **59**, 21 *hoher rang;* estait **73**,2 *staat; ne.* estate.
Estland, *ländern.*, **17**,158 *Esthland.*
Est-mere, *eigenn., st. m.*, **17**,155 *frisches haff.*
êswîc *s.* æswîc.
et *s.* æt.
etan, *st. v.*, **21**,6; ettan **17**,104; *me.* æten, eoten **33**,87; ete **44**,146; eten **46**,279; *3. sg.* ytt **21**,13; *merc.* iteð **13**,14; *prät.* êt **21**,56; *me.* ete, eit **70**,17; *p. p.* eten, *me.* yeten *essen, verzehren, als weide benutzen, abweiden; ne.* eat.
ete *s.* êt, etan.
etforen *s.* ætforan.
eth *s.* êaðe.
ettan *s.* etan.
Eue, *eigenn.*, **32**,173 *Eva.*
evel(e) *s.* yfel(e).
euen, even *s.* æfen, efne, efen.
euening *s.* efning.
euenliche, euenlyche, *adv.*, **35**, 79 *gleichmäßig, genau.*
euenly, *adv.*, **67**,258; *genau.*
eventid *s.* æfentîd.
evenyng *s.* æfnung.
euer(e), ever(e), euerech, evereich, everi, everuych, everych *s.* æfre.
Euesham, *ortsn.*, **48**,194; *ne. Evesham.*
evete *s.* efete.
eure *s.* gê.
evre *s.* æfer.
euyn, evyn *s.* æfen, efne.
euþer *s.* æghwæðer.
ewill *s.* yfel.
excusation, *sb.*, **71**,30 *entschuldigung; ne.* excusation.
exile, *v., p. p.* exild **48**,240; exyled **64**,17 *verbannen; ne.* exile.
exl *s.* eaxl.
experience, *sb.*, **63**,22 *erfahrung; ne.* experience.
expownd, *v.*, **67**,440 *erklären, sagen, meinen; ne.* expound.
expresse, *v.*, **63**,5; expres **67**,13 *ausdrücken, erzählen; ne.* express.
extorcioun, *sb.*, **64**,24 *erpressung; ne.* extortion.
eyȝen *s.* êage.
eyme *s.* êam.
eyr *s.* heyre.
eþe, eðe *s.* êaðe.
êðel, *st. m.*, **6**,12; *dat.* êðle **15**,40; *nh.* êðel; *me.* eþel *erbsitz, erbe, heimat.*
eþelyng *s.* æþeling.
eðêlturf, *st. f., dat.* êþeltyrf **9**,321 *erbsitz, heimat.*
eþem *s.* êðm.
êðlete, *adj.*, **32**.74 *leicht zu lassen, wertlos.*

F.

fable, *sb.*, **64**,15; *pl.* fablis **59**,34 *fabel, erdichtung; ne.* fable.
fæc, *st. n.*, **15**,23 *zeitraum, zeit.*
face, *sb.*, **47**,996; fas **47**,1138 *gesicht, antlitz; ne.* face.
fâcen, *st. n.*, **7**,207 *inst.* fâcne *list, betrug, bosheit.*
fâcenlîce, *adv.*, **21**,35 *betrügerisch.*
fæder, *m.*, **7**,211; *me.* feder **32**, 150; fader **47**,1063; fadere **48**,29; uader **50**,8; *gen.* fæder **19**b,19; *nh.* fadores **19**a,19; *me.* fæder **19**c,19; faderr **36**,15572; fader **43**, 112; federes **32**,195; *dat.* fæder **9**,610; *me.* feder **33**,107; fadir **19**,e19 *vater; ne.* father.
fæderlêas, *adj., me.* faderles **44**, 75 *vaterlos; ne.* fatherless.
fâg *s.* fâh.
fæge, *adj.*, **9**,221; *me.* feȝe, fæie **34**,14038; feye **53**,20 *dem tode verfallen, tot.*
fægen, *adj., me.* fagen **39**,1343; fain **46**.309; fayn **58**,155; fawen, fawe **37**,142 *erfreut, willig, gern; adv. me.* fain **51**,64 *gern; ne.* fain.

fæger, *adj.*, 9,85; *sup.* fægrest 9,8; *kent.* fègerest 20,15; *me.* feir 32,340; feier 37,137; ueir 37,150; fair(e) 43,22; fayr 44,111; uayre 50,19; *komp.* fairer 43,9; *sup.* færest, fairest 34,13797; fæirest 34,13894; feirest 34,13962; feyrest 53,29; farest 67,79 *schön; ne.* fair; *sb. n.* fæger, *me.* ueir 37,30 *schönheit.*

fægere, *adv.*, 23,22; fægre 9,328; *me.* fæire, faire 34,13820; ueire 37,152; fayre 67,255 feier *schön, freundlich, gehörig.*

fægerhâd? *sb., me.* fairhede 43, 85; uayrhede 50,16 *schönheit.*

fægnian, *schw. v.*, fagnian, *me.* fainen, fawnen, *prät. pl.* fægnodon 22,21 *sich freuen; ne.* fawn.

fâh, *adj.*, 9,595 *feindlich; sb., me.* fo 32,189; fa 60,86; *pl.* fan 38,19; foos 44,67; fais 60,42; fon 61, 1141 *feind.*

fâh, *adj.*, 8,571; *instr. pl.* fâgum 11,194; *me.* foh, fow *bunt, befleckt; me. sb.*, fah 32,361 *buntes pelzwerk.*

faht *s.* feohtan.

fai, *sb., glauben;* par ma fai 46, 436; par ma fay 47,1024; by my fay 61,1143 *meiner treu; vgl.* faithe.

fæie *s.* fæge.

fail *s.* failen.

faile, *sb.*, 44,179; faylle 67,149 *fehl, irrtum; ne.* fail.

failen, *v.*, 41,7; fail 51,80; faylle 67,274 *(ver)fehlen, mangeln, im stich lassen; ne.* fail.

fain *s.* fægen.

fair *s.* faran.

fair(e), fæir, fairer, fairest, fæirest *s.* fæger.

fairhede *s.* fægerhâd.

fairly, *adv.*, 71,36 *hübsch, tüchtig; ne.* fairly.

fairnesse, *sb.*, 43,89 *schönheit; ne.* fairness.

fais *s.* fâh.

faithe, *sb.*, 62,23; fath 60,88; feith 65,59; faith 66,399; fayth 67,228 *glauben, treue; ne.* faith; *vgl.* fai.

faithfull, *adj.*, 72,II,3; feithfull 65,60 *treu, aufrichtig, zuverlässig; ne.* faithful.

faithfully, *adv.*, 59,78 *getreulich; ne.* faithfully.

fald, *sb. geschl.?, Ep.* falaed, 1,5 *hürde, stall; me. ne.* fold.

fale *s.* fela.

fale, *adj., wohlfeil; me.* be fale of 58,92 *wenig wert beimessen.*

fall, *sb.*, 69.172 *fall; ne.* fall.

falle, falleð *s.* feallan.

fallow *s.* felawe.

fallyng *s.* feallan.

fals, *adj., me.* fals 57,21; false 59,18 *falsch, unwahr; ne.* false; *st. n.*, 59,41 *unwahrheit.*

falsdom, *sb.*, 46.65 *falschheit, unwahrheit.*

falsete, *sb.*, 46,101 *falschheit; ne.* falsity.

falshed, *sb.*, 59,34; falset 71,43 *unwahrheit, falschheit; ne.* falsehood.

Falster, *ländern.*, 17,147 *eine dänische Insel.*

falu *s.* fealo.

fame, *sb.*, 67,141 *ruf; ne.* fame.

fæmne, *schw. f.*, 7,175 *(junge) frau, jungfrau.*

fan *s.* fâh.

fand *s.* findan.

fandigan, fandian *s.* fondian.

fang *s.* fôn.

fantasye, *sb.*, 66,370 *gedanke, einfall; ne.* fancy.

far *s.* feorr.

faran, *st. v.*, 9,326; *me.* faren 32,176; uaren 34,13860; færen 34,13874; farenn 36,40; fare 44,51; vare; fayre 67,255; fair 70,19; *prät.* fôr 11,202; *me.* for 36,15543; fore 59,44; *p. p.* faren 59,29; ifaren 34,13994 *fahren, gehen, ziehen, verfahren;* 46,173 *sich befinden;* 59,29 *vergehen; ne.* fare; how fayre ye 67,190 *wie geht's dir?;* fare welle! 67,238 *lebe wohl!*

fâran, *schw. v., me. prät.* ferde, ferd 67,102; *p. p. pl.* ferde 45,29 *erschrecken, sich fürchten; ne.* fear.

fare *s.* faru.

fare welle *s.* faran.

faren, færen *s.* faran.

farest, færest *s.* fæger.

færh *s.* fearh.

færlic, *adj., me.* ferli 46,277; ferly 47,1119 *gefährlich, entsetzlich, wunderbar; me. sb.*, 59,95 *wunder, heldentat.*

farman, *eigenn.*, 19d,20 *Farman.*

faerscribaen *s.* forscrîfan.

faru, *st. f., me.* fare 27,39 *fahrt;* 59,44 *verfahren; ne.* fare.

fas *s.* face.
fast *s.* fæste.
fæst, *adj.*, 8,625; *fest (festgehalten); me.* fast **56**,30 *heftig;* **57**,27 *inständig; ne.* fast; on-uast, *adv.*, **34**,14047 *nahe.*
fæstan, *schw. v., me.* fasten **58**, 102 *festbinden; p. p.* fest **44**,144 *fesseln.*
fæstan, *schw. v., me.* faste **46**,324 *fasten.*
fæste, *adj.*, **7**,166; *me.* faste **44**,82 *stark, schnell; ne.* fast; *adv.* fæste **16**,46; *me.* faste **44**.144; fast **42**, 63 *sehr rasch.*
fæsten, *st. n.*, **11**,143; *me.* festen **44**,82 *feste.*
fæsten, *st. n., merc. dat.* festenne **13**,15; *me.* festen **32**,147 *fasten.*
fasten u. fæstan.
fæstendæg, *st. m., kent.* festendæg **12**,20; *me.* vestenda; *fasttag.*
fæstengeat, *st. n.*, **11**,162 *festungstor.*
fæstnian, *schw. v.*, **8**,654; *me.* fæstnien **27**,30 *befestigen; ne.* fasten.
fæt, *st. n.*, **8**,574; *pl.* fatu; *me.* fat **47**,1054; *pl.* faten **41**,14 *gefäß; ne.* vat.
fætels, *st. m.*, **11**,127; *me.* fetles; fetless *gefäß, behälter, sack.*
fath *s.* faithe.
fathom, *sb.*, **67**,521 *faden; wie ne.*
fætniss, *st. f.*, **21**,46; fætnyss **21**,69; *me.* fatnesse; *fettigkeit; ne.* fatness.
fætt, *adj., kent.* fætt **20**,11; *me.* fat; fet *fett, gemästet; ne.* fat.
fauȝt *s.* feohtan.
faute. *sb.*, **48**,161 *fehler; ne.* fault.
favoure, *sb.*, **67**,79 *gunst; ne.* favour.
fawe *s.* fægen.
fay *s.* fai.
faylle *s.* failen.
fayn *s.* fægen.
fayned *s.* feyne.
fayr *s.* fæger.
fayre *s.* faran.
fayth *s.* faithe.
fe *s.* feoh.
fêa *s.* fêaw.
feald, *adj., me.* fealde **32**,247 *-fältig;* bi foldis seuen **67**,13; *dat.* beo seofen fealden **28**,8 *siebenfach.*
fealdan, *st. v., me.* falden, fold **42**,63; *prät.* fêold *falten, füllen; ne.* fold; uyealdinde stol, *sb.*, **50**, 80 *faltstuhl, fauteuil.*
feale *s.* fela.
fealene *s.* fealo.
feallan, *st. v.*, **23**,54; *me.* fealle, falle **32**,178; uallen **37**,111; ualle **50**,106; fallen **53**,20; *p. präs.* fallyng **69**,164; *prät.* feol(l) **15**,79; *me.* ful **34**,13873; felle **48**,170; feol **55**,38; fell **59**,95; *pl.* feollan **15**, 79; *p. p. me.* feole **34**,13873; yfalle **56**,17; fallen **59**,93 *fallen, stürzen;* **34**,14003 *treffen;* **48**,96 *sich ereignen;* **59**,76 *zufallen;* f. apon **60**,20 *überraschen.*
fealo, *adj.*, **6**,1; *Ep.* falu **1**,10; *akk.* fealene **18**,71; *me.* falow *fahl; ne.* fallow.
fealowian, *schw. v., me.* valuwen **37**,39 *fahl werden, verwelken; ne. (veraltet)* fallow.
fearh, *st. m., Ep.* faerh **1**,18; *me. pl.* faren *schwein, ferkel; ne.* farrow.
fearn, *st. n.*, **1**,8; *me.* fern *farn; ne.* fern.
fearran *s.* feorran.
fêasceaft, *adj.*, **7**,175 *verlassen, vereinsamt, elend, arm.*
fêaw, *adj.*, **14**,15; *me.* few **32**,104; feaw **32**,350; fiew(e) **32**,345; fune **57**,29; fon(e) **57**,28 *wenig, gering; ne.* (a) few.
feax, *st. n.*, **8**,591 *(haupt)haar.*
feble, *adj.*, **69**,169 *schwach; ne.* feeble.
feccan, *schw. v.*, **21**,72; *me.* fecche **32**,222; fech(e) **46**,386; *prät. und p. p.* fet(t) **47**,994 *holen, erlangen, treffen;* **48**,222 *finden; ne.* fetch, fet.
fecche *s.* feccan.
fechtinge *s.* feohtan.
fêdan, *schw. v., me.* fede **44**,100; *prät.* fedde **65**,62; *p. p.* fêded, fêd **20**,8; *me.* iuæd(de), ived **34**, 13984; fedd(e) **49**,35 *nähren, speisen, weiden; ne.* feed.
fedde, fede, feded *s.* fêdan.
feder *s.* fæder.
fee *s.* feoh.
feer *s.* feorr.
feest, *sb.*, **67**,454 *fest, freudenmahl; ne.* feast.
feet *s.* fôt.

fegerest *s.* fæger.
feghtande, feghte *s.* feohtan.
feht *s.* feoht.
feier *s.* fæger.
feind *s.* fêond.
feir *s.* fæger.
feire, *sb.*, **46**,77 *jahrmarkt; ne.* fair.
feirest *s.* fæger.
feit *s.* fôt.
feith *s.* faithe.
fel *s.* fell, feallan.
fel, *adj.*, (*in* wælfel), *me.* fel(l), felle **59**,82 *grausam, kühn; ne.* fell.
fela, *sb.*, *adj. u. adv.*, **7**,172; *kent.* feola **12**,32; *me.* fele **32**,9; fale **32**,10; feale **32**,70; uel(e) **32**,97; feole **33**,20; ueole **37**,9; vele **43**, 58 *viel.*
fêlan, *schw. v.*, *me.* felen **38**,15; fele **67**,121 *fühlen, empfinden;* **58**,121 *einsehen; ne.* feel.
felau(s) *s.* felawe.
felawe, *sb.*, **61**,1126; *schott.* fallow **70**,11; *pl.* felaus **48**,156 *genosse; ne.* fellow.
feld, *st. m.*, **9**,26; *me.* feld(e) **32**, 344; feyld **66**,427; fild **59**,45; fyld **59**,93 *feld;* **48**,86 *schlachtfeld; ne.* field.
fele *s.* fela, fêlan.
feledes *s.* fylgan.
fell, *st. n.*, **17**,99; fel **8**,591 *fell; me. ne.* fell.
fell, *sb.*, **70**,2 *felsiges bergland; ne.* fell.
fell *s.* feallan.
felle *s.* fel, feallan.
fellen *s.* fyllan.
felloun, *adj.*, **60**,102; fellown(e) **66**,372 *unmenschlich, grausam, schrecklich; ne.* felon.
felonie, *sb.*, **48**,102 *bosheit, arglist, schlechtigkeit; ne.* felony.
felowship, *sb.*, **67**,363 *gesellschaft; ne.* fellowship.
felð *s.* fyllan.
femaylle, *adj.*, **67**,152 *weiblich; ne.* female.
fen, *st. n. m.*, *dat.* fenne **14**,*schl.-ged.*21 *sumpf, moor; me. ne.* fen.
fend, *v.*, **48**,86 *verteidigen; ne.* defend.
fend *s.* fêond.
feng, *st. m.*, **9**,215 *umfangen.*
fêng *s.* fôn.
Fenix, *st. m.*, **9**,86 *der vogel Phönix.*
fenne *s.* fen.
fenyl, *sb.*, **52**,18 *fenchel; ne.* fennel.
fêo, *s.* feoh.
fêogan, *schw. v.*, *merc. p. präs.* fîgende **13**,21; *prät. pl.* fiodun **13**,6 *hassen.*
feoh, *st. n.*, **17**,174; *me.* feoh **19d**,12; fe **44**,44; *gen.* fêos **17**,176; *dat.* fêo **17**,181 *vieh, habe, gut, besitztum, geld;* fee **67**,490 *nahrung; ne.* fee.
feohgesteald, *st. n.*, **8**,685 *geldbesitz, schätze.*
feoht, *st. n.*, *me.* feoht **32**,246; feht **34**,14023; fiht **34**,14036; uiht **37**,60; figt **39**,1317; fight **48**,213; fi3t **61**,1140 *kampf; ne.* fight.
feohtan, *st. v.*, **15**,40; *me.* fi3te **45**,22; fight **48**,182; feghte **49**,16; fechte, fyghte **49**,24; fyhte **51**,30; fyght **67**,138; vi3te; *prät.* feaht, *me.* faht **38**,19; fau3t **61**,1130; *pl.* fuhton, *me.* fuhten **34**,14037; fo3te **61**,1132; foght **59**,45; *p. p.* gefohten **11**,122; *me.* fo3t **61**, 1127 *fechten, kämpfen; ne.* fight; *davon me.* vi3tinge, *vb.-sb.*, **50**,85; fechtinge **62**,6 *kampf; ne.* fighting.
fêol *s.* feallan.
feola *s.* fela.
fêolan, *st. v.*, *me.* felen; *merc. präs. konj.* fele **13**,21 *haften.*
feole *s.* fela, feallan.
fêoll, feollan, feollen *s.* feallan.
fêond, *st. m.*, **8**,573; *merc.* fiond **13**,27; *me.* feond **32**,219; fende **47**,988; feynd **67**,35; feind **71**,47; *pl.* fy̆nd **15**,5; find **22**,58; *merc.* fêond **13**,7; *me.* fund **32**,279; fendes **58**,82 *feind, teufel; ne.* fiend.
feondliche, *adv.*, **34**,14037 *feindlich, heftig.*
feor *s.* feorr.
feorh, *st. n. m.*, **6**,19; feorg **9**,192; *gen.* fêores **8**,679; *me.* vor *leben, lebendes wesen, seele.*
feorhcwalu, *st. f.*, *akk.* -cwale **8**,573 *lebensvernichtung, tot.*
feorhhord, *st. n.*, **9**,221 *lebensschatz, leben.*
feorm, *st. f.*, fyrm **22**,75; *me.* veorme, ferme *gastmahl, genuß, nutzen, gebrauch;* lȳtle fiorme ðâra bôca wiston **14**,32 *wußten*

mit den büchern wenig anzufangen.

feormian, *schw. v.*, **9**,218 *verzehren, fressen.*

feorr, *adj. und adv.*, feor **9**,1; *me.* ueor **37**,94; feorr **40**,47; fer **42**,4; uer **50**,49; ferr(e) **59**,95; feer **65**,59; far **70**,2; *komp. me.* fyrre **58**,116; *sup.* firrest **17**,57; *fern, weit, sehr; ne.* far; o fere **59**,18 = *ne.* afar, *bei weitem.*

feorran, *adv.*, **4**,3b; *nh.* fearran **4**,3a; *me.* ferren *von fern.*

fêorwertig *s.* fêowertig.

fêorða, *zahlw.*, **10**,2869; *me.* feorðe **33**,27 *vierter; ne.* fourth.

fêos *s.* feoh.

fêoung, *st. f.*, **15**,12 *haß.*

fêower. *zahlw.*, **8**,679; *me.* fowr **38**,32; fowwr(e) **36**,4; four(e) **48**, 126 *vier; ne.* four.

fêowerteogeða, *schw. zahlw.*, **15**,114 *der vierzehnte.*

fêowertig, *zahlw.*, **15**,33; *me.* feowertiȝ **28**,4; feorwertiȝ *(fehler)* **28**,51; fowwertiȝ **36**,15594; fourti **46**,324; uourti **50**,104; fourty **67**, 148 *vierzig; ne.* forty.

fer, *adj.*, **43**,151 *unversehrt.*

fer *s.* feorr, for, fŷr.

fêran, *schw. v.*, **10**,2849; *me.* feren; *prät.* fêrde **15**.201; *me.* uerde(n) **34**,13879; ferde **45**,29 *fahren, gehen;* **33**,10 *wie es dort zuginge.*

fêrblǽd, *st. m.*, **8**,649 *windstoß.*

ferd, *sb.*, **67**,315 *furcht.*

ferd(e) *s.* fǽran.

ferde, *sb.*, **34**,13954 *schar.*

fere *s.* gefêra, feorr.

fere, *sb.*, **69**,162 *furcht; ne.* fear.

feredon *s.* fergan.

ferefull, *adj.*, **69**,162 *furchtbar; ne.* fearful.

feren *s.* gefêra, feorr.

fergan, *schw. v.*, **6**,13; ferian; *me.* ferien, fere; *prät. pl.* feredon **26**,27 *tragen, bringen, schaffen, führen; ne.* ferry.

fergrunden *s.* forgrindan.

ferli, ferly *s.* fǽrlic.

ferme *s.* feorm.

ferre *s.* feorr.

ferry, *sb.*, **71**,39 *fähre; ne.* ferry.

fers, *st. n.*, **16**,34; *me.* uers *vers.*

fersc, *adj.*, **17**,119 *frisch, süß; ne.* fresh.

ferst *s.* fyrst.

feruent, *adj.*, **67**,8; *adv.*, **67**,77 *heiß, inbrünstig, eifrig; ne.* fervent.

fest- *s.* fæst-.

festen *s.* fæsten.

fet *s.* fôt, feccan.

feter, *st. f.*, fetor, *me.* fetter **44**, 82 *fessel; ne.* fetter.

fette *s.* fôt.

fetten *s.* feccan.

few *s.* fêaw.

feye *s.* fǽge.

feyld *s.* feld.

feynd *s.* fêond.

feyne, *v., prät.* fayned **59**,34; feynet **59**,41; *p. p.* feynit **59**,44 *erdichten; ne.* feign.

feyrest *s.* fǽger.

fêþe, *st. n.*, **6**,2 *gang.*

fêðelâst, *st. m.*, **11**,139 *gang-(spur).*

fêþemund, *st. f.*, **6**,17 *ganghand.*

feðer, *st. f.*, **9**,86, *pl.* fiþru **9**,652 *feder, flügel.*

feðerfotetd, *adj.*, **33**,30 *vierfüßig.*

fier *s.* fŷr.

fierst, *st. m. f.*, first **14**,60 *frist, zeit, aufschub; me.* don afurst **32**, 37 *verschieben, zögern.*

fiew(e) *s.* fêaw.

fîf, *zahlw.*, **17**,135; *fl.* fîfe **18**,56; *me.* fif **37**,102; five; fiue **34**,13861; uiue **34**,13993; fiwe **39**,1284; fyue **40**,34; vyue **61**,1147; fyve **66**,382 *fünf; ne.* five.

fîfta, *zahlw.*, **28**,21; *me.* fifte **33**, 27; fifþe **34**,13907 *fünfter; ne.* fifth.

fîftene, *zahlw.*, **17**,156; *me.* fiftene **34**,13855; fifteyn **67**,443 *fünfzehn.*

fîftig, *zahlw.*, **12**,40; fifteg **14**,74; *me.* fifti; fyfty **67**,126 *fünfzig; ne.* fifty; **12**,40 *psalmenabschnitt.*

fifþe *s.* fifta.

fîgende *s.* fêogan.

fight, figt *s.* feoht.

fiȝte *s.* feohtan.

figure, *sb.*, **63**,25 *gestalt, redefigur, gleichnis, methapher; ne.* figure.

fiht *s.* feoht.

fikelnesse, *sb.*, **64**,20 *unbeständigkeit; ne.* fickleness.

fil *s.* fyllan.

fild *s.* feld.

fille *s.* fyllo.

fille, *sb.*, **52**,18 *thymian.*
fillen(n) *s.* fyllan.
fin, *sb.*, fyn **44**,22 *ende; ne.* fine.
find *s.* feond.
findan, *st. v.*, **7**,184; *me.* finden **27**,40; finde **32**,52; fynde **44**,42; fynd **67**,99; *prät. sg.* fand **36**, 15556; fond **42**,40; faunde **46**, 407; *konj.* funde **32**,68; *pl.* fundon; funden **44**,56; *p. p.* funden **14**,47; *me.* ifunde **32**,177; founde **42**,1; fondon **48**,108; fonden **48**, 117; yfounde **51**,72; founden **59**, 66; fon **67**,503; found **69**,159; fundin **69**,169 *finden, verschaffen, besorgen, erfinden, dichten;* wæs funden **14**,47 *existierte.*
Finnas, *volksn., pl. m.*, **17**,107 *die Finnen.*
finta, *schw. m.*, **8**,606 *folge, ausgang.*
fîodun *s.* fêogan.
fîond *s.* fêond.
fiorm *s.* feorm.
fir *s.* fŷr.
firas, *st. m. pl., dat.* **2**,9 *menschen.*
firen, *st. f.*, **7**,181 *sünde, freveltat, plage.*
firenlust, *st. m.*, **15**,10 *sündige lust, üppigkeit.*
fires *s.* fŷr.
firgengât, *st. f., pl. Ep.* firgingaett **1**,12 *gemse.*
firmament, *sb.*, **67**,7 *firmament, himmelsfeste, himmel; ne.* firmament.
firrest *s.* feorr.
first *s.* fierst, fyrst.
firum *s.* firas.
fisc, *st. m.*, **12**,20; *me.* fisc **32**,83; fisch, fisch(e) **42**,7; fysches **58**, 143; fysche **66**,369; fysh **67**,3 *fisch; koll. fische; ne.* fish.
fiscaþ, *st. m.*, **17**,51 *fischfang.*
fiscere, *st. m.*, **17**,70; *me.* fischer **42**,5; fisschere **42**,64 *fischer; ne.* fisher.
fiscian, *schw. v.*, *me.* fisschen, fysche **66**,395 *fischen; ne.* fish.
fiue, five, fiwe *s.* fif.
fiþru *s.* feðer.
flân, *st. m. f.*, **11**,221; *me.* flon *pfeil, geschoß.*
flæsc, *st. n.*, **9**,221; *me.* flec **27**,41; fles **46**,327; uless **50**,7; flesh **68**, 19; flessch, flessh **65**,64; flesch(e) **69**,173 *fleisch; ne.* flesh.
flæsclîc, *adj., me.* ulesslich **50**, 10 *fleischlich, leiblich; ne.* fleshly.
flæsclîce, *adv., me.* flesliche **41**,5 *dem fleische nach, als mensch.*
flatter, *v.*, **71**,43 *heucheln, schmeicheln; ne.* flatter.
flaw *s.* flêogan.
flay(en), *v.*, **67**,380; fleien *verscheuchen, (er)schrecken.*
fle *s.* flêon.
flêah, *st. m.?, Ep.* **1**,19; *me.* flee *floh; ne.* flea.
flêam, *st. m.*, **8**,630; *me.* flem, *flucht; instr.* flêame **6**,13; mid flêame **18**,74 *flüchtig, fliehend.*
flec *s.* flæsc.
fled, fledde *s.* flêon.
flee *s.* flêogan.
fleich, *v., prät.* fleichit **71**,36 *hintergehen.*
fleien *s.* flay(en).
flêma, *schw. m.*, **18**,45 *flüchtling; me.* fleme; *adj.*, **52**,36 *verbannt, vertrieben.*
flêman *s.* flŷman.
fleme, *v., p. p.* flemed **48**,229; flemit **71**,44 *verbannen, vertreiben.*
fleme *s.* flêma.
flen, *v.*, **43**,88 *schinden; ne.* flay.
flêogan, *st. v.*, **9**,322; *me.* flye **49**,4; flee **49**,27; flyghe **49**,36; *prät.* flêah **11**,209; *me.* flaw **66**,405; *pl.* flugon, *p. p.* flogen, flon(e) **67**,487 *fliegen; ne.* fly; *vb.-sb.* fly(e)ghyng(e) **49**,30,31*u*.34 *flug.*
flêon, *st. v., me.* fle **47**,1158; *prät.* flêah **6**,29; *pl.* flugon, *me.* flugen **27**,43; flo3en, flo3e **34**,14041: flu3en **34**,14042; *p. p.* flogen *fliehen (mischt sich mit* flêogan); *schw. prät.* fled **48**,130; fledde **68**,37 *(nach Luick); ne.* flee.
flêowen *s.* flôwan.
fles(s), flesс(c)h *s.* flæsc.
flet *s.* flett.
fleten, *v., p. p.* flett **67**,436 *schwimmen (vgl. ne.* float).
flett, *sb.*, **67**,223 *fußboden, platz;* flet **46**,273 *halle.*
flett *s.* fleten.
flicce, *st. n., me.* flicche; *pl. kent.* flicca **12**,18 *schinken; ne.* flitch.
fligt *s.* flyht.
fliker, *v., p. präs.* flikering **69**,173 *flattern; ne.* flicker.
flitt, flittenn, flittis *s.* flutten.
flo *s.* flôwan.

flôc, *st. f.?, Ep.* flooc **1**,18; *me.* floke *butte; ne.* flook, fluke.
flocc, *st. m., me.* flok **44**,24 *schar; ne.* flock.
flôd, *st. m. n.,* **18**,71; *me.* flod **34**, 13792; flode **48**.152; *(pl.)* flood(is) **67**,101; flude **73**,20 *flut; ne.* flood.
floȝe, floȝen *s.* flêon.
flok *s.* flocc.
flone *s.* flêogan.
floo *s.* flôwan.
flooc *s.* flôc.
flood(is) *s.* flôd.
flôr, *st. m. f., me.* flor **36**,15567; flur(e) **71**,9 *flur, boden; ne.* floor.
flot, *st. n.,* **18**,69; *me.* flot *schwimmen, seefahrt* (*vgl. ne.* float).
flota, *schw. m.,* **18**,63; *me.* flote *schiff;* **60**,15 *flotte; pl.* flotan **23**, 72 *seeräuber.*
flour, *sb.,* **51**,48; floure **48**,14 *blume, blüte;* flur **43**,15 *feines (weißes) mehl; ne.* flower, flour.
flôwan, *st. v., me.* flowe **43**,119; flo **67**,101; floo **67**,115; *p. präs.* flôwende **23**,65; flowinde **38**,6; *prät. pl.* flêowen **14**,*schl.-ged.*5 *fließen, fluten; ne.* flow; *me. vb.-sb.* flowing **67**,540 *flut.*
flude *s.* flôd.
fluȝen, flugen *s.* flêon.
flur *s.* flour.
flure *s.* flôr.
flutten, *v.,* flyt **67**,223 *bewegen, (sich) rühren;* flittenn **36**,40 *ziehen, eilen;* flitt(is) **73**,18 *schwanken; prät.* flyt **67**,17 *fliehen; p. p.* flitt **67**,540; flyt **67**,454 *hinwegfegen; ne.* flit.
flye, fly(e)ghyng(e) *s.* flêogan.
flyht, *st. m.,* **23**,71; flight **67**,474 *flug, fliegen; ne.* flight.
flyhthwæt, *adj., gen.* flyhthwates **9**,335 *flugschnell.*
flŷman, *schw. v.,* flêman **18**,45; *p. p.* geflêmed **18**,64; *me.* flemed **48**,229 *verjagen, in die flucht schlagen.*
flyt *s.* flutten.
flyttyng, *vb.-sb., das fortschaffen;* sall in our flyttyng ga **66**,396 *soll mit uns fort, in unsern besitz übergehen; vgl.* flutten.
fnæst, *st. m.,* **8**,588 *hauch, blasen, schnauben.*
fo *s.* fâh.
fô, fôð *s.* fôn.
fôddor, *st. n.,* **9**,259 *futter, nahrung; me. ne.* fodder.
fode, *sb.,* **47**,1055 *kind.*
fôdorþegu, *st. f.,* **9**,248 *nahrung.*
foȝeles *s.* fugel.
foght, foȝt *s.* feohtan.
fol *s.* full.
fol(e), *sb.,* **46**,115; fool **63**,13 *tor, narr; ne.* fool.
folc, *st. n.,* **7**,195; *me.* folc **36**,15616; volk(e) **40**,40; folc **44**,89; folk **48**, 212; uolk **50**,85 *volk; pl. völker, leute, menschen; ne.* folk.
folcâgende, *sb. part., gen. pl.* **9**,5 *volkbesitzend, herrscher.*
folcking, *st. m.,* **34**,13818 *volkskönig.*
folcstede, *st. m.,* **18**,82 *volksstätte, kampfplatz.*
folctoga, *schw. m.,* **11**,194 *volksführer, fürst.*
foldbûende, *p. präs., dat. pl.* **14**, *schl.-ged.*2 *erdbewohner.*
folde, *schw. f., fl.* foldan **16**,44; *nh.* foldun **2**,9; *me.* folde *erde.*
foldwæstm, *st. m.,* **9**,654 *erderzeugnis, erdgewächs.*
foldweg, *st. m.,* **10**,2873 *erdweg.*
fole, *adj.,* **48**,74 *dumm, töricht;* **58**, 122 *pl.? oder* [in] f., *sb., torheit.*
fole, *sb.,* **48**,74 *füllen.*
fole, *sb., pl.* folez **58**,121 *tor; ne.* fool.
folewe *s.* folgian.
folgian, *schw. v.,* **9**,591; *me.* folȝen **32**,14; folewe **46**,350; follow **73**,12 *folgen, verfolgen;* follȝhenn **36**,71 *durchführen; ne.* follow.
folie, *sb.,* **41**,45 *sünde, torheit;* **47**, 1076 *unzucht;* **48**,79 *tollkühnheit; ne.* folly.
folk, follc *s.* folc.
follȝhenn, follow *s.* folgian.
folm, *st. f.,* **10**,2906; folme, *schw. f.,* **28**,21 *hand.*
folvellet *s.* fullfyllan.
fôn, *st. v., me.* fon(e) **35**,88; fong **42**,36; fang **67**,245; *3. pl. präs.* fôð **17**,92; *prät.* fêng **14**,20; *me.* feng, venk **40**,4; *p. p.* fon, fanggen **15**,85; *nh.* gefoen **19a**,15 *fangen, fassen, greifen, empfangen, anfangen;* tô rîce f. **14**,20 *die regierung antreten.*
fon *s.* fâh, fêaw, findan.
fond, fonden *s.* findan.
fonde *s.* fondian.

fondian, *schw. v.*, fandian **17**,52; fandigan **21**,33; *me.* fonde **46**, 241 *versuchen, erproben;* **43**,153 *erleiden, sich überzeugen; me.* fonde after **61**,1121 *fragen nach;* uondi of **50**,104 *zu etwas zu verführen suchen.*

fone *s.* fâh, fêaw.

fong *s.* fôn.

foo *s.* fâh.

foote *s.* fôt.

for, *präp.*, **19**d,4; fore **8**,1; *me.* for **32**,16; fore, fer *vor, wegen;* forr **36**,15611; vor **37**,89; uor **50**,67; ffor **56**,34 *um willen;* uor **37**,18; for **46**,35 *für, anstatt;* **46**,112 *bei;* **55**,5 *nach;* **9**,344 *als; ne.* for; for dred **47**,1129 *aus furcht;* for no þyng, for non au3t **42**,46 *um keinen preis; mit oder ohne* þe: forðæm **14**,32; for þâm **21**,37; forþon **6**,12; forðon **13**,11; for þen **46**,185; forðý **14**,52; *me.* for þi **32**,238; forði **33**,5; forrþi **36**, 17; forþy, for thy **49**,24; forr þatt **36**,31 *deshalb; me.* forrwhi **36**,99; forquhy **73**,11 *weshalb;* for ðæm (þâm); *me.* vor þet, forðon **33**,42 *denn; konj.* for **33**,93; forr **36**,7; vor **37**,15; uor **50**,27 *weil, denn;* **19**e,13 *daß; präp.* forto **44**,17; uor to **50**,15; forr to **36**, 15561; forte **42**,44 *zu, um zu; konj.* vort **37**,64 *bis; s.* tô.

fôr, *st. f.*, **10**,2860 *fahrt; ne.* fore.

foran, *adv., me.* foren; foran tô **12**,31 *vor;* **12**,34 *vorher.*

forbærnan, *schw. v.*, **10**,2858; *me.* forbernen, *p. p.* forbærned **17**,193 *verbrennen.*

forbarre, *v., p. p.* forbarred **48**,46 *versperren, ausschließen.*

forbêodan, *st. v., 3. sg. präs., me.* forbut **32**,303; *prät.* forbêad, *me.* forbed **39**,1329 *verbieten; ne.* forbid.

forbeornan, *st. v., prät.* forborn **8**,587 *verbrannt werden.*

forberan, *st. v., 2. sg. prät. me.* uorbere **37**,106; *p. p.* forboren **37**,109 *nachsicht haben mit jem.; ne.* forbear.

forbod(e), *sb.*, **43**,78 *verbot.*

forceorfan, *st. v., me.* forkerven; *prät.* forcearf **22**,65 *abschneiden.*

fordêman, *schw. v., me. p. p. pl.* fordemde **32**,270 *verurteilen.*

fordiligian, *schw. v., p. p. pl.* fordiligade **15**,96 *vertilgen, ausrotten.*

fordôn, *unreg. v., me. p. p.* fordon **32**,270 *zugrunde richten; ne.* fordo.

fordrencan, *schw. v., me.* fordrenche **32**,330 *trunken machen.*

fore *s.* for.

forebŷsn, *st. f., me.* uorbisne **50**,15; uorbysne **50**,56 *beispiel, muster.*

forecweðan, *st. v., p. p. pl. kent.* forecuaedenan **12**,11 *vorher anführen, -bestimmen.*

foregenga, *schw. m. f.*, **11**,127 *diener(in).*

foreliora, *nh., schw. v.*, **19**a,7 *vorangehen.*

foremære, *adj.*, **11**,122 *berühmt.*

foresecgan, *schw. v., me. p. p. akk.* forsaide **45**,72 *vorher erwähnen; vgl. ne.* foresaid.

foresprecan, *st. v., p. p. fl.* foresprecena **15**,1 *vorher erwähnen.*

foreward, *sb.*, **46**,256 *vereinbarung.*

forgân, *def. st. v., me.* forgaa **49**, 28; forgon **52**,35 *vorbeigehen, verzichten auf; ne.* forego.

forgeaf *s.* forgiefan.

forȝelden *s.* forgieldan.

forgiefan, *st. v.*, forgifan **8**,729; *me.* forȝiuen **32**,213; *prät.* forgeaf **9**,377; *p. p.* forgifen **10**,2935 *vergeben;* **15**,195 forgyfan; *prät. pl.* forgêafen **15**,49 *verleihen, schenken; ne.* forgive.

forgiefness, *st. f., me.* forȝiuenesse **32**,298; uorȝiuenesse **37**, 110 *vergebung; ne.* forgiveness.

forgieldan, *st. v.*, forgyldan **23**, 32; *me.* forȝelden **37**,135; *p. p.* forgolden **11**,217 *vergelten, bezahlen.*

forgietan, *st. v.*, forgitan **21**,76; *me.* forȝute **32**,25; forȝite **32**,34; *p. p.* forȝyte **32**,98 *vergessen; ne.* forget.

forgifan, *s.* forgiefan.

forgitan, forȝite *s.* forgietan.

forglopnid, *p. p.*, **45**,24 *erschreckt.*

forgnagan, *st. v., me.* forgnaȝe **61**,1148 *zernagen, zerreißen.*

forgolden *s.* forgieldan.

forgon *s.* forgân.

forgrindan, *st. v., p. p.* forgrunden **9**,227; fergrunden **18**,86 *vernichten.*

forgrôwan, *st. v., verwachsen:* forgrowe *(p. p.)* in his vysage **65**,63,2 *durch einen bart unkenntlich geworden.*

forgrunden *s.* forgrindan.

forgult *s.* forgyltan.

forȝute *s.* forgietan.

forgyldan *s.* forgieldan.

forgyltan, *schw. v., schuldig machen: p. p. me.* forgult **33**,23 *schuldig.*

forȝyte *s.* forgietan.

forhâtan, *st. v., me. p. p.* forhaten **28**,22 *verheißen, versprechen.*

forhelan, *st. v., p. p. me.* forhole **32**,77; forholen **46**,237 *verhehlen, verheimlichen.*

forhergian, *schw. v., p. präs.* forhergiende **15**,79; *p. p.* forhergod **14**,29 *verheeren.*

forhogde *s.* forhycgan.

forhogdniss, *st. f.*, **16**,8 *verachtung.*

forhogedon *s.* forhycgan.

forhole(n) *s.* forhelan.

forhtigan, *schw. v.*, **15**,121; *p. präs. pl.* forhtiende **15**,88; *prät. pl.* forhtedon **23**,21 *fürchten.*

forhtmôd, *adj.*, **6**,13 *furchtsam.*

forhtniss, *st. f.*, **21**,54 *furcht.*

for-hwaga, *adv.*, **17**,176; forhwæga **17**,181 *wenigstens.*

forhwierfan, *schw. v., kent. p. p.* forhwerfed **20**,29 *verkehren.*

forhycgan, *schw. v., prät.* forhogde **8**,620; *pl.* forhogedon **15**, 213 *verachten.*

forlætan, *st. v.*, **7**,208; *me.* forlæte **32**,341; forlete, *3. sg. präs. ind. kent.* forlêt **20**,41; *me.* forlet **32**,354; *p. präs. dat. kent.* forlêtendum **20**,5; *prät.* forlêt **16**,23; *p. p.* forlæten **14**,37 *verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen;* in forlætan **11**,150 *hineinlassen.*

forlêosan, *st. v., me.* forle(o)sen, *prät. sg.* forlêas, *pl.* forluron, *p. p.* forloren **14**,*schl.-ged.*30; *me.* forloren(e) **32**,106; uorloren **37**,74; forlore **47**,1168 *verlieren, zu grunde richten;* here treothes f. **27**,13 *brechen.*

forlese, *schw. v.*, **32**,180 *erlösen.*

forlet, forlêt(endum) *s.* forlætan.

forma, *adj.*, **19**b,1; *me.* formeste **28**,1; *gen.* formes **32**,195 *erster.*

forme, *sb.*, fourme **50**,10 *gestalt; ne.* form.

formen, *v., prät.* formed **58**,92 *bilden, schaffen; ne.* form.

formest *s.* forma.

fornâman *s.* forniman.

fornicacion, *sb.*, **50**,104 *unkeuschheit; ne.* fornication.

forniman, *st. v., prät.* fornôm **8**,675; *pl.* fornâman **15**,76; *p. p. pl.* fornumene **15**,82 *hinraffen.*

fornôm, fornumen *s.* forniman.

forquhy *s.* for.

forrow, *präp.*, **60**,18 *vor.*

fors, *sb.*, force *gewalt; ne.* force; ma na fors **60**,85 *sich nichts daraus machen.*

forsacan, *st. v., me.* forsake **53**, 19 *entsagen, aufgeben; prät.* forsook **65**,61,1 *ausschlagen;* uorsoc **37**,99 *im stiche lassen; p. p.* forsacan **28**,27 *verleugnen; ne.* forsake.

forsacung, *st. f.*, **28**,26 *verleugnung.*

forsaide *s.* foresecgan.

forsape, *v.*, **46**,369 *verwandeln, verzaubern.*

forsæt *s.* forsittan.

forsceâdan, *st. v.*, **14**,*schl.-ged.*29 *verschütten.*

forscrîfan, *st. v., Ep. p. p.* faerscribaen **1**,4 *verurteilen.*

forsêon, *st. v., 3. sg. präs. ind. kent.* forsioð **20**,12 *verachten.*

forsittan, *st. v., me.* forsitten; *prät.* forsæt **10**,2859 *unterlassen (mit instr.).*

forsoth(e), for soðe(soþe) *s.* sôð.

forspendan, *schw. v.*, **17**,190 *verausgaben, verschwenden.*

forst, *st. m.*, **9**,15; *me.* uorst **37**,38 *frost; ne.* frost.

forst *s.* fyrst.

forstelan, *st. v., me.* forstelen, *prät.* forstæl **21**,62; *pl.* forstêlan **19**b,13; *nh.* -stêlun **19**a,13; *merc.* -stælen **19**d,13; *me.* -stælen **19**c,13 *wegstehlen.*

forstondan, *st. v., me.* forstanden; *prät.* forstôd **14**,71 *verstehen.*

forsuth *s.* sôð.

forswelgan, *st. v., konj. präs. sg.* forswelge **13**,22 *verschlingen.*

forswerian, *st. v., falsch schwören; ne.* forswear; *p. p. me.* for-

sworen **27**,12; forsworn **57**,21 *meineidig.*

fort, *konj.*, vort **37**,64 *bis* (*vgl.* for).

forte *s.* for, forð.

forth *s.* forð.

forto *s.* for *und* tô.

fortoun, *sb.*, **71**,31 *schicksal; ne.* fortune.

fortunate, *adj.*, *beglückt, glückbringend;* goddesse fortunate **69**,168 *glücksgöttin.*

forw *s.* furh.

forwaken, *v.*, *überwachen, p. p.* forwake **53**,31 *überwacht, ermattet.*

forweorðan, *st. v., p. p. akk. m.* forwordene **28**,2 *zu grunde gehen, verderben.*

forwiþ þan, *adv.*, **45**,34 *vorher.*

forwordene *s.* forweorðan.

forworhtum *s.* forwyrcan.

forwrêgan, *schw. v., me.* forwreȝen **32**,97 *anklagen.*

forwundian, *schw. v., p. p.* forwundod **4**,4b *verwunden.*

forwyrcan, *schw. v., p. p. dat. sg.* forworhtum **8**,632 *verwirken, verlieren.*

forwyrd, *st. f., n.*, **15**,96 *vernichtung, untergang.*

forwyrnan, *schw. v., konj. präs. pl.* forwyrnen **8**,665 *verwehren.*

forð, *adv.*, **11**,191 *vorwärts;* **15**, 100; *me.* forð **34**,13862; uorð **34**, 13866; vort; forþ **46**,397; forth **48**,102; furth **70**,2 *fort;* **7**,211; forð **34**,14042 *hinfort;* **10**,2873; **34**,13812 *(da)hin;* **17**,66 *weiter;* **16**,7; **48**,112; fourth **60**,112; forth **64**,27 *hervor;* forþe **45**,80 *fernerhin; ne.* forth; forð mid **33**,60 *zugleich mit; komp.* furður **14**,61; furðor **14**,62; forðere **39**,1304 *fürder, weiter; ne.* further.

forðeode, *def. prät., ging vor.*

forðgangan, *st. v.*, **28**,3 *fortgehen.*

forþe *s.* forð.

forþi *s.* for.

forþinken, *schw. v.*, **46**,139 *mißfallen.*

forðon, **forþon** *s.* for, furðum.

forðrihtes, *adv.*, **34**,13997 *geradenwegs.*

forðsið, *st. m., me.* uorðsið(e) **37**, 117 *weggang, hingang, tod.*

forðyrnan, *st. v., p. präs. dat. sg. f.* forðyrnendre **15**,106 *ablaufen.*

fôt, *m., me.* fot **39**,1303; *pl.* fêt **10**, 2902; *merc. nh.* foet **19**a,d,9; *me.* fet **33**,15; feit **66**,404; fete **69**, 159; *dat. pl.* fôtum **10**,2855; *me.* fote, uot(e) **37**,155; foote **42**,44; fette **49**,4 *fuß; ne.* foot.

foting, *sb.*, **69**,163 *tritt, halt für den fuß; ne.* footing.

fotte, *v.*, **45**,92 *holen; vgl.* feccan.

foul *s.* fugel, fûl.

foule *s.* fûl.

foulle *s.* fugel.

foundande *s.* fundian.

founde(n) *s.* findan.

four *s.* fêower.

fourme *s.* forme.

fourscore, *zahlw.*, **51**,28 *achtzig; ne.* fourscore.

fourtend, *zahlw.*, **48**,125 *vierzehnter; vgl.* fêower-teogeða.

fourth *s.* forð.

fourti *s.* fêowertig.

fous *s.* fûs.

fowhel, **fowl**, **fowlle** *s.* fugel.

fow(wer)r, **fowwre** *s.* fêower.

fra, *präp.*, **36**,37; fro **58**,108 *von;* fra thine **66**,380 *von dort; konj.* fra **60**,56 *seit.*

Fræa *s.* Frea.

fræcne *s.* frêcne.

fracoð, *adj.*, **7**,195 *verhaßt, verabscheut.*

frairis *s.* freir.

fraisten, *v.*, fraist **59**,97; frast(en) **67**,183 *prüfen, erforschen, fragen.*

fram *s.* from.

Francan, *volksn., pl. gen.* Francena **15**,166 *Franken.*

Francland, *ländern.*, **15**,156 *land der Franken.*

frast *s.* fraisten.

frætewian, *schw. v., me.* fretien; *p. p.* gefrætwad **9**,585 *schmücken; ne.* fret.

frætwe, *pl. st. f.*, **9**,257 *zierde, schmuck;* **9**,200 *schätze.*

Fraunce, *ländern.*, **51**,33 *Frankreich; ne.* France.

fray, *sb.*, **67**,184 *unruhe, zwist, zank; ne. veralt.* fray.

frayne *s.* frignan.

fre *s.* frêo.

Frea, *eigenn.*, Fræa **34**,13917; *dat.* Freon **34**,13931 *Freyja.*

frêa, *schw. m.*, **2**,9; *flekt.* frêan **9**, 675; *me.* fre **67**,310 *herr.*

freamsum *s.* fremsum.

frêcne, *adj.*, 8,724; frǽcne 15, 129 *furchtbar, schrecklich.*
fredom *s.* frêodôm.
freend *s.* frêond.
frêfran, *schw. v., me.* frevren; *merc. p. präs.* froefrende 13,31 *trösten.*
freind *s.* frêond.
freindlyk *s.* frêondlîce.
freir, *sb.*, 71,5; *pl.* frairis 71,22 *mönch; ne.* friar.
frely *s.* frêolîc.
frem(e)de *s.* fremðe.
fremman, *schw. v., 3. sg. präs.* fremet 20,39; *me.* fremmen *fördern, vollbringen.*
fremsum, *adj., merc.* freamsum 13,24 *gütig.*
fremsumlîce, *adv.*, 15,193 *gütig, freundlich.*
fremsumness, *st. f.*, 16,80; *me.* fremsomnes *wohltat.*
fremðe, *adj.*, 13,12; fremde 15, 213; *me.* fremde 32,34; fremede 49,20; *schw. pl.* fremdan 17,191 *fremd.*
frenchype *s.* frêondscipe.
frend(es), frendys *s.* frêond.
Frenschemen, *volksn., pl.*, 61, 1152 *Franzosen; ne.* Frenchmen.
frenship *s.* frêondscipe.
frêo, *adj.*, 6,19; frîo 14,57; frî, *me.* fre 42,22; vri 50,8; freo 54, 31; *komp.* freour 46,342 *frei, edel, edelmütig;* 46,339 *schön, anmutig; freigebig;* 46,34 *bereit; ne.* free; *sb.?, gen. pl.* frêora 6,19 *kinder?*
frêod, *st. f., akk.* frêode 7,166 *friede, liebe, freundschaft.*
frêodôm, *st. m., me.* fredom(e) 33,2 *freiheit, vorrecht; ne.* freedom.
frêolîc, *adj., akk. f.* frêolîce 7,187; *adv.* frêolîce 24,28; *me.* frely 63,31 *frei, edel, schön, lieblich, herrlich.*
frêond, *m.*, 17,168; *me.* freond 32,30; frend 54,47; freend 67, 118; freind 72,II,3; *pl.* frȳnd, frêond 18,81; frêondas; *me.* frund 32,183; freond(e) 32,220; ureondes 37,33; frendes 48,54; frendis 48,65; frendys 49,20; freyndis 70,36 *freund, verwandter; pl., verwandtschaft, freundschaft; adj. freundlich; ne.* friend.
frêondlîce, *adv.*, 14,2; *me.* frendli, freindlyk 72,13 *freundschaftlich, freundlich; ne.* friendly.
freondman, *sb., pl.* ureondmen 37,166 *verwandter.*
frêondscipe, *st. m.*, 20,38; *me.* freond-scipe 34,13804; frendship 67,121; frenship 67,362 *freundschaft;* frenchype 49,27 *verwandtschaft; ne.* friendship.
freour *s.* frêo.
freoþu, *st. m. f.*, 9,597 *sicherheit, friede, gnade, schutz.*
fresche, *adj.*, 69,160; fresse 48, 74; *adv., frisch. schnell, rasch; ne.* fresh.
frese, *sb., furcht;* no frese 67, 391 *ohne furcht, ohne zweifel.*
fresse *s.* fresche.
fretan, *st. v., me.* freten *fressen; ne.* fret.
freynd *s.* frêond.
frî *s.* frêo.
fricgean, *st. v.*, 10,2887 *(er)fragen, erforschen.*
frichte, *v., p. p.*, fricht 69,162 *erschrecken, einschüchtern.*
fricolo, *adv.*, 24,21 *inbrünstig (vgl. Engl. stud. XXXIX, 337 f.).*
fridæiȝ, *sb.*, 28,23; fridæi 34,13932; friday 34,13930 *freitag; ne.* Friday.
frignan, *st. v., me.* frayne 59,97 *fragen.*
frigti fagen, 39,1331 *(hs.) fürchterlich (d. h. sehr) erfreut?*
frimð *s.* frymð.
frîo *s.* frêo.
Frisan, *volksn., schw. m. pl.*, 17,15 *die Friesen.*
Frise, *ländern.*, Fryse 63,23 *Friesland.*
Frisland, *ländern.*, 17,16 *Friesland.*
frið, *st. m. n.*, 23,39; *me.* fryþ, frit 35,92; friþþ 36,69 *friede, ruhe, schutz.*
friðian, *schw. v., me.* friðie 38,4 *in ruhe lassen.*
fro *s.* fra.
frôd, *adj.*, 9,84; *schw. nom.* frôda 18,73 *klug, alt.*
frôfor, *st. f., gen. sg.* frôfre 7,207; *me.* frour(e) 40,28 *trost, hilfe.*
froefrende *s.* frêfran.
frog, *sb.*, 72,3 *weites obergewand; ne.* frock.
from, *präp.*, 9,353; fram 15,74; *me.* fram 32,232; urom 37,42; vrom 37,154; from 46,97; uram

50,49 *von;* **13**,8 *vor* (*bei* âhŷdan); *ne.* from.

frome *s.* fruma.

fromlîce, *adv.*, **6**,17 *tüchtig, mutig, rasch.*

froure *s.* frôfor.

froward, *adj.*, **69**,170 *verkehrt, entgegenarbeitend; unsere übersetzung der schwierigen stelle ist: „obwohl dein anfang rückwärts schreitend war (d. i. wegen der gefangenschaft des königs), sei dem widerstrebend entschlossen, überdies (mit Wischmann:* thare till) *klug* (aspert); *nun sollen sie (d. h. deine gegner) sich wenden und auf den schmutz blicken (d. h. in die grube fallen (anders Skeat, 2. aufl.)“.*

fruma, *schw. m.*, **9**,328 *anfang, ursprung;* **15**,51 *abstammung; me.* atte frome **61**,1104 *besonders.*

frumcenned, *adj.*, **21**,27; *me.* frumkenned *erstgeboren;* mîne frumcennedan **21**,61 *meine erstgeburt.*

frumgâr, *st. m.*, **11**,195 *vorkämpfer, fürst.*

frumsceaft, *st. f.*, **16**,32; *me.* frumschaft *schöpfung.*

frund *s.* frêond.

frute, *sb.*, **32**,273 *kröte.*

fry, *sb.*, **67**,66 *same, nachkommenschaft; ne.* fry.

fryð *s.* frið.

frymþ, *st. f.*, **9**,84 *anfang.*

frymþelîc, *adj.*, **15**,210 *ursprünglich.*

Fryse *s.* Frise.

fugel, *st. m.*, **9**,86; *me.* fuȝel **32**,83; foȝel **43**,131; fowhel **49**,30; foul **52**,6; fowle **67**,3; foulle **67**,156; fowlle **67**,472 *vogel; ne.* fowl.

fugelere, *st. m.*, **17**,70 *vogelsteller.*

fugeltimber, *st. n.*, **9**,236 *vöglein.*

fugla *s.* fugel.

fuguldaeg, *st. m.*, **12**,19 *tag, an dem man fleisch essen darf.*

fuhten, fuhton *s.* feohtan.

fûl, *adj.*, **22**,6; *me.* ful **33**,28; fule **37**,94; foule **47**,997 *faul, stinkend, unrein; ne.* foul; *sb., unglück;* f. mot ȝow fall **66**,430 *u. möge euch treffen.*

ful *s.* full, feallan.

fulendien *s.* fullendian.

fulfremman, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* fulfremet **20**,31 *vollbringen, bewirken.*

fûlian, *schw. v.*, **17**,196 *faulen.*

full, *adj.*, **17**,197; ful **8**,612; *me.* ful **32**,251; full **36**,10 *voll, vollständig;* **32**,219 *entschieden; adv.*, full **25**,23; *me.* full **36**,8; ful **44**,7; fol **46**,35; fulle **48**,63 *sehr; ne.* full.

fulle *s.* full, fyllan.

fullen *s.* fyllan.

fullendian, *schw. v., me.* fulendien **32**,243 *vollenden.*

fullforþenn, *v., p. p.* fullforþedd **36**,15597 *vollenden.*

fullfyllan, *schw. v., me.* fulfillen, uoluele **50**,34; fulfill **49**,14 *vollfüllen, erfüllen;* folvellen **41**,13; *prät.* uuluelden **41**,17 *voll füllen; ne.* fulfil.

fullian, *schw. v., 1. sg. präs. kent.* fulliae **12**,12 *erfüllen; ausführen.*

fullian, *schw. v.*, **15**,227; fulligean **19b**,19; *me.* fullien **19c**,19; fulli, folwe; *nh. p. präs.* fulwvande **19a**,19; *p. p.* gefullad *taufen.*

fully, *adv.*, **67**,131 *vollständig; ne.* fully.

fulne *s.* full.

fulpinet, *p. p. adj.*, **38**,3 *genug gemartert.*

fultum, *st. m.*, **9**,646; *me.* fultum; *dat.* fultome **15**,170 *hilfe.*

fultumian, *schw. v., p. p.* gefultumod **16**,13 *helfen, unterstützen.*

fulwiht, *st. n.*, **15**,240 *taufe.*

fulwvande *s.* fullian.

fullwyrcan, *schw. v., me. p. p.* fullwrohht **36**,15597 *fertig bauen.*

fulð *s.* fyllan.

fulðe *s.* fŷlð.

fund *s.* fêond.

funde *s.* fundian.

fundian, *schw. v., me.* funde **43**, 105; *p. präs.* foundande **58**,126 *streben, eilen, sich wenden.*

fune *s.* fêaw.

furbreid, *sb.*, **66**,405 *breite einer furche.*

furder *s.* forð.

fur(e) *s.* fŷr.

furh, *f., dat. pl. Ep.* furhum **1**,22, *me.* furgh, forw *furche; ne.* furrow.

furlang, *st. n.*, **15**,152 *achtelmeile; ne.* furlong.

furren, *v., p. p.* furrit **69**,161 *verbrämen; ne.* fur.
furth *s.* forð.
furð, furðor, furður *s.* forð.
furðum, *adv.*, **14**,16; furðon **15**, 124; forþon **16**,29 *eben, gerade, selbst, auch nur.*
fûs, *adj., nom. pl.* fûse **4**,3b; fûsæ **4**,3a; *me.* fus, fous *bereit zu gehen, bereitwillig.*
futtsyd, *adj.*, **72**,3 *bis auf die füße reichend.*
fyfti *s.* fiftig.
fyghte, fyhte *s.* feohtan.
fyl, *st. m.*, **23**,71 *tod.*
fyld *s.* feld.
fyl(i)gan, *schw. v., 3. sg. präs. ind.* fylð **17**,131; *prät. me.* felede **44**,67 *(ver)folgen.*
fyllan, *schw. v.*, **14**,*schl.-ged.*25; *me.* fulle **32**,348; fullen **46**,239; fille **67**,180; *3. sg. präs.* fulð **32**,309; *imp.* fil **44**,14; *prät.* fylde **27**,14; *me.* fylde, *p. p.* gefylled **7**,181; gefyld, *me.* filledd **36**,15576 *füllen, erfüllen; ne.* fill.
fyllan, *schw. v.*, **11**,194; *me.* fellen, felle **43**,64; fulle; *3. sg. präs. kent.* felð **20**,15; *pl.* iuælđ *für* iuælð **34**,14003; *prät.* fylde; yfelde, *p. p.* gefylled *fällen, niederwerfen, töten; ne.* fell.
fyllo, *schw. f., flekt.* fylle **9**,371; *me.* fulle *fülle;* fille **67**,207 *„dein reichlich teil"; ne.* fill.
fŷlð, *st. f., me.* fulðe **37**,94; fylthe **49**,15 *unreinheit, schmutz; ne.* filth.
fyn *s.* fin.
fŷnd *s.* fêond.
fynde *s.* findan.
fŷr, *st. n.*, **8**,591; fîr **8**,588; *me.* fur(e) **32**,43; fier **39**,1307; fer **41**,36; fir **45**,11; fyr(e) **60**,25; *feuer; ne.* fire.
fyrdwîc, *st. n.*, **11**,220 *lager.*
fyrenfull, *adj.*, **15**,23 *sündhaft; vgl.* firen(lust).
fyrhto, *schw. f.*, fyrthu **16**,78; fyrihto **19a**,4; *me.* friȝt *furcht, schrecken; ne.* fright.
fyrie, *adj.*, **71**,48; fyrrie *feurig; ne.* fiery.
fyrm *s.* feorm.
fyrmest, *adv.*, **17**,3 *am ersten, am besten.*
fyrngêar, *st. n.*, **9**,219 *längstverflossenes jahr, vergangene zeit.*
fyrngesceap, *st. n.*, **9**,360 *alte schickung, fügung.*
fyrngesetu, *st. n. pl.*, **9**,263 *alte wohnung, früherer wohnsitz.*
fyrngeweorc, *st. n.*, **9**,84 *altwerk, früh vollendetes werk.*
fyrre *s.* feor.
fyrrie *s.* fyrie.
fyrst, *adj. u. adv.*, **17**,92; *me.* forst **34**,13835; ferst **41**,20; first **48**, 207; uerst **50**,90; furst **58**,150; fyrst **62**,9 *erster, zuerst; ne.* first.
fyrstmearc, *st. f.*, **9**,223 *festgesetzte frist, bestimmte zeit.*
fŷsan, *schw. v.*, **10**,2860; *me.* fusen, *prät.* fŷsde *bereit machen, (sich) rüsten.*
fysch(e), fysh *s.* fisc, fiscian.
fyve *s.* fif.

G.

gaað *s.* gân.
gabben, *schw. v.*, **47**,1071 *betrügen, lügen.*
gad-, gæd- *s.* gead-.
gæde *s.* geêode.
gædrian, gadred *s.* geadrian.
gaf, ȝæf *s.* giefan.
ȝæfenn *s.* giefan.
gafol, *st. n.*, **17**,95; gofol **23**,61 *tribut, abgabe.*
gæfu *s.* giefu.
gaif(f) *s.* giefan.
gæild *s.* gield.
gain *s.* ongegn.
gaist *s.* gâst.
gait, *sb.*, **70**,29 *straße, weg; ne.* gate.
gal- *s.* geal-.
galan, *st. v.*, **8**,629 *singen.*
gæliornise *s.* geliornis.
galwetre *s.* gealgtreow.
gam- *s.* gom-.
gam, gamen *s.* gomen.
gan *s.* ginnan.
gân, *def. v.*, **11**,149; *me.* gan **33**,45; gon **43**,48; go **43**,99; gaa **49**,38; ga **66**,396; *1. sg. präs. ind.* gâ, *2.* gêst, *3.* gæð, *kent.* gêð **20**,6; *me.* goþ **34**,13872; gaþ **36**,26; gase **57**,25; goth? **65**,62; *pl.* gâð **13**,40; *me.* gaþ, gaa **49**,38; *konj. sg.* gê **19a**,10; *imp. sg. 2.* gâ **21**,32; *me.* ga **45**,60; go **47**,1100; *pl. 1. me.* ga we **32**,339; *2.* gâð, *nh.* gâað **19a**,10; *merc.* gæþ **19d**,10; *me.*

gaþ **36**,15570; *p. p.* gegân **11**,140; *me.* gon **46**,76; igon **46**,80; gane **60**,18; gone **67**,181 *gehen; gehen; gerichtet sein;* go forth **47**,1100 *fortsetzen; ne.* go.

ganand, *adj.*, **66**,382 *kleidsam.*

gane *s.* wona.

gang(e) *s.* gong, gongan.

ȝanne *s.* hwonne.

gar *s.* gearwian.

gâr, *st. m.*, **11**,224; *me.* gar, gor *geer, speer, lanze; bildl.: kampf.*

gær *s.* gêar.

garen *s.* gearwian.

gârlêac, *st. n., Ep.* gârlêc **1**,2; *me.* garlek *knoblauch; ne.* garlic.

gârmitting, *st. f.*, **18**,99 *geerzusammentreffen, schlacht.*

garn, *sb.*, **67**,298 *garn; ne.* yarn.

garnement, *sb.*, **65**,61,8 *kleidung; ne.* garment.

gârrâs, *st. m.*, **23**,32 *lanzenansturm, kampf.*

garris *s.* gearwian.

gârsecg, *st. m.*, **17**,5 *ozean, weltmeer.*

gart *s.* gearwian.

gârum *s.* gâr.

gase *s.* gân.

gæst, *st. m.*, **6**,10; *me.* gest *fremdling, gast, feind; ne.* guest.

gâst, *st. m.*, **3**,4; gêst **7**,203; *me.* gast **33**,95; gost **40**,28; goste **69**, 173; gaist **71**,7 *geist, seele; ne.* ghost.

gâstcyning, *st. m.*, **10**,2883 *seelenkönig; gott.*

gâstlîc, *adj., me.* gastliȝ **36**,82; gastli **38**,23; gostlich **50**,12 *geistlich, geistig; ne.* ghostly.

gâstlîce, *adv., me.* gostliche **41**, 43 *im geistigen sinne; ne.* ghostly.

gat *s.* gietan.

gæt *s.* giet.

gate *s.* geat, gietan.

gæten, *v.*, geten, get(e) **57**,36 *sich hüten; p. p.* gett **45**,105 *hüten, bewachen.*

gaude, *sb.*, **57**,18 *list, schlich.*

gave, ȝave(n), gawe *s.* giefan.

gay, *adj.*, **70**,1 *munter; ne.* gay.

gaynlych, *adj.*, **58**,83 *gnädig, gütig; vgl.* geyn.

gê, *konj.*, **11**,166 *me.* ȝe, ȝa *und;* (ægðer, gehueder **12**,44) gê ... gê (... gê) **12**,13 *sowohl ... als auch (... und).*

gê, *pers.-pron.*, **11**,153; *nh.* giê **19a**,5; *me.* ȝe **33**,1; ȝeo **34**,13837; ye **59**, 42; ȝhe **66**,385; yee **67**,397 *ihr; gen.* êower **13**,45; *me.* eouwer **34**,13831; ȝure; *dat.* îow **14**,*schl.-ged.*22; êow **11**,152; gêow; *nh.* îuh **19a**,7; *me.* eow **32**,50; eou *(akk.)* **34**,13835; ȝuw **36**,51; yow **44**,160; yu *(akk.)* **41**,12; ȝou **19e**,7; ȝu **45**,83; ȝow **48**,161; you *(akk.)* **63**,26; *akk.* êowic, êow **11**,188; ou **51**,20; *nh.* îwih **19a**,7; îuh **19a**,20; *me. wie dat.; vom gen. poss.-pron.* êower **11**,195; *flekt.* îowrum **14**,*schl.-ged.*24; *me.* eouwer **34**,13831; æoure, ȝoure **34**, 13889; eoure **34**,13947; yure **44**, 171; oure **51**,20; ȝowre **57**,8; your **63**,31; youre **67**,377; eure; ȝour **72**,18 *euer, dein; ne.* ye, your.

ge-, *me.* ȝe- *beim p. p. s. einfaches verbum.*

gê, gêa *s.* iâ.

geador, *adv.*, **8**,714 *zusammen;* æt gædere **4**,2b; *nh.* æt gadre **4**,2a; *me.* ætgadere; *ferner* tôgædre **9**,225; tôgædere **15**,45; *me.* togædere **28**,31; togadere **34**, 14021; togidere **41**,19; togidre **48**,181; togeder **67**,292 *zusammen, beisammen; ne.* together.

geadrian, *schw. v.*, gædrian **9**,193; *me.* gaderen, gederen (to) **58**,105; gedren, gadere, gedre; *prät. me.* gadred **48**,190; *p. p. me.* gadered **27**,4; gedrid, gedret **59**,86 *(ver)sammeln, zusammenkommen; ne.* gather; *me. vb.-sb.* gadering **27**,6 *versammlung.*

gealga, *schw. m.*, **4**,1b; *dat. nh.* galgu **4**,1a; *me.* galwe **44**,43 *galgen, kreuz; ne.* gallows.

gealgian *s.* geealgian.

gealgmôd, *adj.*, **8**,598 *wütend, boshaft, zornig.*

gealgtrêo(w), *st. n., me.* galwetre **44**,43 *galgen.*

gealla, *schw. m., merc.* galla **13**, 32; *me.* galle **44**,40 *galle; ne.* gall.

geæmetigian, *schw. v.*, **14**,23 *frei machen von (mit gen.).*

ȝeanes *s.* ongegn.

gêar, *st. n. m.*, **9**,258; *me.* gær **27**,1; ȝer **32**,142; ȝer(e) **43**,98; yeir, yer(es) **59**,12; yeer **65**,64; ȝeir **71**,32 (*pl.* ȝeiris) *jahr; ne.* year; gêara gongum **8**,693 *im laufe der*

jahre; iû (*nicht* in!) gêara **15**,222 *voralters;* thŷs gêri **1**,10 *heuer.*

gearcian, *schw. v., me.* ȝeirken **37**,49 *bereiten.*

geard, *st. m.,* **9**,355 *umfriedung, gehege;* **7**,201 *haus, gehöft, wohnung; ne.* yard.

geærnan, *schw. v.,* **17**,185 *durch laufen oder rennen erlangen.*

gearo, *adj.,* **15**,141; *pl.* gearowe **23**,72; *me.* ȝeruh **37**,132 *bereit; ne. (veraltet)* yare.

gearo, *adv.,* geara *ganz und gar, genau.*

gearwe, *st. f. pl., me.* gere **67**,245 *gerät, werkzeug;* **58**,148 *takelage;* ger **60**,110 *rüstung; ne.* gear.

gearwian, *schw. v.,* **9**,189; *me.* ȝarwen, gar **46**,281; gere, *prät.* gearwode **21**,21; *me.* gart **70**,16; *p. p.* gegearewod **11**,199 *(zu)bereiten, rüsten, bauen; 3. sg. präs.* garris **72**,23 *machen, bewirken;* garen **46**,449 *zwingen.*

geat, *st. n.,* **11**,151; *me.* ȝet(t) **70**,20; *dat. merc.* get **13**,17; gate **28**,31; gate **42**,52; ȝate **61**,1116; *pl.* ȝettis **70**,19; *tor, pforte; ne.* gate.

Gêatas, *volksn., pl. m.,* **15**,51 *die Jüten.*

geatwe, *pl. st. f.,* **26**,22 *rüstung, schmuck.*

geæþele, *adj.,* **18**,14 *angestammt.*

geaxian, *schw. v., 3. sg. präs.* geaxað **19**b,14; *me.* geaxoð **19**c,14 *erfahren.*

gebær *s.* geberan.

gebed, *st. n.,* **13**,18; *me.* ibede **32**,297; *pl.* gebedo **15**,181 *gebet.*

gebêded *s.* bêdan.

gebêged *s.* bigan.

gebelgan, *st. v., p. p.* gebolgen **8**,582 *schwellen, erzürnen.*

gebêodan, *st. v.,* **12**,34 *melden.*

gebeorg, *st. n.,* **23**,31 *schutz, verteidigung;* wið gebeorge *um frieden zu erkaufen.*

gebeorgan, *st. v., me. konj.* ibureȝe **33**,39 *schützen.*

gebêorscipe, *st. m.,* **16**,19; *k.* gebîorscipe **20**,9 *trinkgelage, gastmahl.*

geberan, *st. v., prät.* gebær **22**,45 *tragen;* **7**,205; *me. p. p.* ibor(e)n **37**,23 *gebären.*

gebêtan, *schw. v.,* **17**,194 *büßen, einen schaden gutmachen.*

gebîdan, *st. v., me.* ibide; *prät. pl.* gebidan **15**,88 *bleiben; prät.* gebâd **10**,2909 *abwarten (mit gen. oder akk.).*

gebiddan, *st. v.,* **15**,224; *me.* ibidde, *prät. pl. merc.* gebêdun **19**d,9 *bitten, beten.*

gebîged *s.* bîgan.

gebindan, *st. v., prät.* gebond **8**,616; *pl.* gebundon **22**,19 *binden.*

gebîorscipe *s.* gebêorscipe.

gebland, *st. n.,* **18**,52 *gemisch.*

geblissad, geblitsade *s.* gebliðsian.

geblîðsian, *schw. v., prät.* geblitsade **12**,41; *p. p.* geblissad **8**,608; *me.* iblissien **33**,5 *(er)freuen, beglücken;* **9**,7; *me. konj.* iblessi **46**,161 *segnen.*

geblôwan, *st. v., p. p.* geblôwen **9**,21 *erblühen.*

gebodian *schw. v., prät.* gebodade **7**,202 *ankündigen.*

gebolgen *s.* gebelgan.

gebond *s.* gebindan.

gebredade *s.* gebreadian.

gebreadian, *schw. v., prät.* gebredade **9**,592; *p. p.* gebreadad **9**,372 *weben, verändern, verwandeln (nach Brotanek; nicht* -êa-!).

gebringan, *unreg. v., prät.* gebrôhte **11**,125; *pl.* gebrôhton **8**,691 *bringen.*

gebrôþer, *m. pl.,* **18**,113; gebrôþru **21**,65; *flekt. me.* gebroðre **19**c,10 *gebrüder.*

gebûn, *p. p.,* **17**,67; gebûd **17**,72 *bewohnt, bebaut.*

gebyrd, *st. f.,* **9**,360 *geburt;* **17**,98 *natur, verhältnis.*

gebyrdboda, *schw. m.,* **24**,17 *bote, verkündiger der geburt.*

gebyrgan, *schw. v., präs. konj.* gebyrge **9**,261 *kosten, genießen.*

gebyrian, *schw. v., me. 3. präs.* ibureþ **35**,75; *prät.* gebyrede **25**,22 *gebühren; vgl.* birrþ.

gecêosan, *st. v., prät. pl.* gecuron **15**,125; *p. p.* gecoren **15**,127 *(er)wählen.*

ȝecerden *s.* gecyrran.

gecilae *s.* gicel.

geclingan, *st. v., p. p. pl.* geclungne **9**,226 *sich zusammenziehen.*

gecnâwan, *st. v.,* **14**,55; *me.* icnawe(n) **32**,161; iknowe **40**,53; *3. sg.* gecnêwð **21**,16; *prät.* gecnêow

21,37; *p. p.* gecnâwen *kennen, erkennen, verstehen.*
gecoren *s.* (ge-)cêosan.
gecost, *adj.*, 11,231 *erprobt.*
gecuman, *st. v., prät. me.* ycom 42,14 *hinkommen.*
gecuron *s.* gecêosan.
gecwêman, *schw. v., me.* iqueme 40,44; *prät.* iquemde 32,269; *p. p.* icwemed 32,172 *befriedigen, gefallen.*
gecwême, *adj.*, 20,37; *me.* queme 44,130 *bequem, angenehm.*
gecweðan, *st. v., me.* iqveþe *sprechen, sagen.*
gecŷgan, *schw. v., prät. pl.* gecŷgdon 15,30 *(auf)rufen.*
gecŷgd (= gecîd), *st. n.*, 15,14 *zänkerei, streitsucht.*
gecynd(e), *st. f.*, 9,356 *natur;* 9, 252 *(keim)kraft.*
gecyndness, *st. f., me.* kyndenesse 65,60 *freundlichkeit; ne.* kindness.
gecyrran, *schw. v., me.* icherran; *prät. pl.* ȝecerden 28,20 *zurückkehren; konj. präs. pl.* gecyrre 15, 197 *bekehren.*
gedæde *s.* gedôn.
gedafenian, *schw. v., prät.* gedafenade 16,16 *geziemen.*
gedâl, *st. n.*, 15,70 *trennung, tod.*
gedælan, *schw. v.*, 8,697; *me.* idelen *teilen, trennen;* 7,166 *lösen; konj. präs. kent.* gedêle 12,32 *verteilen* (tô aelmessan *als almosen*).
ȝede *s.* geêode.
gedere *s.* geador.
gederen *s.* geadrian.
ȝedi *s.* êadig.
gedihtan, *schw. v., prät.* gedihte 14,*titel(L.A.) verfassen.*
gedih(t)nian, *schw. v.*, 20,21 *anordnen, einrichten.*
gedôn, *unreg. v., me.* idon, *pl. präs. ind.* gedôð 17,197; *merc.* gedôaþ 19d,14; *nh.* gedôeð 19a,14; *präs. konj.* gedôe 12,29; *pl.* gedôn 12, 36; *prät. konj.* gedæde 10,2893; *p. p.* gedôn (*vgl.* dôn) *tun, machen.*
gedrêfan *s.* drêfan.
gedrêfednes, *st. f.*, 20,4 *verwirrung.*
gedrêfnes, *st. f., merc.* gedroefniss 13,28 *verwirrung.*
gedren, gedret, gedrid *s.* geadrian.
gedroefnisse *s.* gedrêfnes.
gedryht, *st. f.*, 9,348 *schar, menge, schwarm.*
gedrync, *st. n.*, 17,172 *trinkgelage.*
gedwimor, *st. n.*, 22,35; *me.* idwimor *phantasterei, einbildung.*
gee *s.* gê *und* iâ.
geealgian, *schw. v.*, gealgian 23, 52 *schützen, verteidigen.*
geeardian, *schw. v., prät.* geeardode 7,208 *wohnung nehmen.*
geêawan, *schw. v.*, 9,334 *zeigen, erscheinen.*
geêaðmêdan, *schw. v., konj.* geêadmêdun 21,47 *sich demütigen vor (mit dat.); prät.* geeaðmêddon (-un) 19b,9(17); *me.* geeadmêdedon (-medoden) 19c,9(17) *anbeten* (*mit* tô).
geêcan *s.* geîecan.
geedlæcan, *schw. v., kent. 3. sg. präs.* gehyðlęct 20,39 *wiederholen.*
geendian, *schw. v., prät.* geendode 21,50; geendade 16,86 *beenden; vb.-sb.* geendung 19b,20 *ende.*
geêode, *def. v., me.* gæde 27,24; iede(n) 27,42; ȝede(nn) 36,15594; yede 44,101; ȝed 48,200; ȝeid 66, 436; yeid *ging;* for hem ne yede 44,44 *ihnen half nicht.*
ȝeep, *adj.*, 54,36 *klug, schlau.*
ȝef, gęf *s.* gief, giefan.
gefaran, *st. v., prät. konj.* gefôre 17,144 *fahren.*
gefæstni(ge)an, *schw. v.*, 8, 649; *p. p. merc.* gefestnad 13,2 *befestigen.*
ȝefe *s.* giefu.
gefêa, *schw. m.*, 9,607; *flekt.* gefêan 19b,18; *me.* gefean 19c,8 *freude.*
gefeallan, *st. v., me.* ifallen, ivalle; *prät. me.* iuel 41,7; *pl.* gefêollun 13,14 *fallen, sich treffen.*
gefêan *s.* gefêa, gefêon.
gefêlan, *schw. v., me. prät.* yfelde 43,56 *zu fühlen bekommen.*
ȝefen *s.* giefan.
gefeoht, *st. n.*, 15,69; *me.* ifiht *gefecht.*
gefeohtan, *st. v., prät.* gefeaht 22,25; *p. p.* gefohten 11,122 *kämpfen, erkämpfen.*
gefêon, *st. v.*, gefêan 15,160; *statt* gefêoð? 9,248; *prät.* gefeah 11, 205; gefægon; *p. p.* gefegen; *me.* ifagen 39,1331 *sich freuen (mit*

gen.); p. prs. gefêonde **15**,234 *mit freuden.*

gefêra, *schw. m.,* **15**,155; *me.* iuere **32**,102; ifere **32**,229; ivere **40**,14; *pl.* feren **43**,19; ifere **43**,104 *gefährte, freund; fere* **54**,31 *geliebter; ne. (veraltet)* fere.

gefêre, *adj.,* **9**,4 *leicht zugänglich.*

geferrædden, *sb.,* **28**,27 *gesellschaft.*

gefestnad *s.* gefæstnian.

gefeterian, *schw. v., prät.* gefeterode **10**,2902 *fesseln.*

gefettan, *schw. v., me.* ifetten; *prät.* gefette **22**,79 *holen.*

geflêmed *s.* flŷman.

geflit, *st. n.,* **15**,15 *streit, zwist.*

gefœn *s.* fôn.

gefôn, *st. v., me.* ifon **32**,282; *prät. pl.* gefêngon **22**,67 *fangen, fassen.*

gefôre *s.* gefaran.

gefræge, *adj.,* **9**,3; *sup.* gefrægost **14**,90 *berühmt.*

gefrætwian, *schw. v., p. p.* gefrætwad **9**,239; gefrætewod **11**, 171 *schmücken.*

gefrêa *s.* gefrêogan.

gefremman, *schw. v.,* **8**,722; *p. p.* gefremed **7**,207 *vollbringen, tun;* **8**,696 *gewähren.*

gefrêogan, *schw. v., merc. imp.* gefrêa **13**,21 *befreien.*

gefreoðian, *schw. v., imp.* gefreoþa **9**,630 *verteidigen, schützen.*

gefrignan, *st. v., p. p.* gefrugnen **9**,1 *(er)fragen, erfahren.*

ȝeftes *s.* gift.

ȝefue *s.* giefan.

gefulwian, *schw. v., p. p.* gefulwad(e) **15**,219 *taufen.*

gefyldæ *s.* (ge)fyllan.

gefylgan, *schw. v.,* **9**,347 *folgen.*

gefyllan, *schw. v., prät.* gefylde **15**,19 *fällen, töten, vernichten; p. p.* gefylled **18**,81 *berauben.*

gefyllan, *schw. v., me. pl. präs.* ȝefylleð **28**,52; *p. p.* gefylled **7**,181 *(er)füllen.*

gefylled *s.* (ge)fyllan.

gegân *s.* gân.

gegangan, *st. v.,* **23**,59 *erwerben, erhaschen.*

gegearwian, *schw. v.,* gegærwan **10**,2855; *konj. präs. pl. kent.* gegeorwien **12**,31 *zurecht machen, (vor)bereiten.*

gegiered *s.* gierwan.

gegladian, *schw. v.,* **20**,6 *erheitern, besänftigen.*

geglengan, *schw. v., prät.* geglengde **16**,6; *p. p.* geglengede **20**,27 *schmücken, zieren.*

gegnpæð, *st. m., dat.* gegnpaþe **6**,26 *feindespfad.*

gegnum, *adv.,* **11**,132 *entgegen, hin.*

gegrâpian, *schw. v., p. p.* gegrâpod **21**,35 *angreifen.*

gegrêtan, *schw. v., me. prät. pl.* igrætten **34**,13820 *grüßen.*

gegrîpan, *st. v.,* **13**,36; *prät.* gegrâp **10**,2904 *ergreifen.*

gehæftan, *schw. v.,* **14**,*schl.-ged.* 14 *fangen, festhalten.*

gehælan, *schw. v.,* **7**,174 *heilen.*

gehât, *st. n.,* **15**,232 *versprechen.*

gehâtan, *st. v., prät.* gehêt **8**,639; *pl.* gehêton **15**,87 *versprechen.*

gehâtland, *st. n.,* **16**,73 *das gelobte land.*

gehealdan, *st. v., me.* ihealden **32**,56; *prät. pl.* gehîoldon **14**,8; *nh.* gehêald **19a**,9 *(er)halten, hüten, fassen; p. p.* ihialde **41**,25 *aufbewahren.*

gehende, *adv.,* **25**,24 *zu handen, nahe, dicht daneben.*

gehêr *s.* gehîeran.

gehicgan, gehiggan *s.* gehycgan.

gehîeran, *schw. v., flekt.* gehŷranne **15**,235; *merc.* gehêran **13**, 20; *me.* ihuren **32**,262; yhere **44**, 11; ihere(n) **46**,368; *3. sg. präs. me.* ihurð **32**,89; *prät.* gehîrde **21**,7; gehŷrde **8**,609; *merc.* gehêrde **13**,46; *me.* yhyerde **50**,65; *p. p.* gehŷred **7**,171; *nh.* gehêred **19a**,14; *merc.* gehoered **19d**,14; *me.* iherð **33**,80; iherd, ihord **34**, 13883; yhyerd **50**,110 *erhören.*

gehîerness, *st. f.,* gehŷrness **16**,66 *gehör.*

gehihtan *s.* gehyhtan.

gehiltu?, *st. n. pl.,* **10**,2905 *griff.*

gehîrde *s.* gehîeran.

gehlêoþor, *adj., instr.* gehlêoðre **15**,205 *harmonisch.*

gehogod *s.* gehycgan.

gehoered *s.* gehîeran.

gehradian, *schw. v., prät.* gehradode **15**,11 *eilen.*

gehrêodan, *st. v., p. p.* gehroden **9**,79 *schmücken.*

gehwâ, *indef. pron., gen.* gehwæs 9,598; *dat. m.* gehwâm 8,729; *f.* gehwâre, gehwôre? 9,206,336; *akk. m.* gehwone 8,718; gehwæne 11,186; *nh.* gihuâ; *gen.* gihuaes 2,3 *jeder (mit gen.).*

gehwæ̂r, *adv.,* 15,80; *me.* ihwer, uwer *überall.*

gehwâre *s.* gehwâ.

gehwæs *s.* gehwâ.

gehwæðer, *indef. pron.,* 9,374 *jeder von beiden; kent.* gehueder gê ... gê 12,44 *sowohl ... als auch.*

gehwelc, *indef. pron.,* 14,92; gehwilc, gehwylc 7,180; *me.* iwhillc 36,15630; uwilc 33,93; uwilch 33,81 *jeder; me.* uwilc an 33,18 *ein jeder.*

gehwerfde *s.* gehwyrfan.

gehwone, gehwôre *s.* gehwâ.

gehwylc *s.* gehwelc.

gehwyrfan, *schw. v.,* 7,188; *prät.* gehwerfde 16,68 *umwenden, verwandeln.*

gehwyrfednes, *st. f.,* 15,238 *wandlung, bekehrung.*

gehycgan, *schw. v., p. p.* gehogod 10,2892 *gedenken, bedenken.*

gehygd, *st. f. n., dat. pl.* gehygdum 8,652 *gedanke, erwägung, plan.*

gehyhtan, *schw. v., 1. sg. präs.* 13,4 gehyhtu; gehihtan *hoffen.*

gehyldra, *komp. zu* gehield 15,122 *sicherer; vgl.* gehealdan.

gehŷnan, *schw. v.,* 8,633 *demütigen.*

gehŷr- *s.* gehîer-.

gehyðlæ̂ct *s.* geedlæcan.

ʒeid *s.* geêode.

geîecan, *schw. v., 3. sg. kent.* geêcð 20,27 *vermehren.*

ʒeiʒen, *v.,* 33,38 *schreien.*

ʒeiris *s.* gêar.

ʒeirken *s.* gearcian.

gelæccan, *schw. v., me.* ilacchen, lache 42,7; *prät.* gelæhte 22,12 *ergreifen, fangen; ne. veraltet* latch.

gelæ̂dan, *schw. v.,* 6,20; *kent.* gelêdan 20,45; *me.* ileden *geleiten, führen.*

gelaðian, *schw. v., prät. pl.* geladedon 15,30 *einladen.*

gelamp *s.* gelimpan.

gelæran, *schw. v., prät.* gelærde 8,574 *lehren; adj. p. p.* gelæred 16,51; *kent.* gelêred 20,14 *gelehrt; me.* ylere 44,12 *(kennen) lernen.*

gelæ̂stan, *schw. v.,* 23,11; *me.* ileste 32,242 *leisten, erfüllen; prät.* gelæste 28,15 *beistehen; me.* ilast 40,23 *dauern, währen.*

ʒeld *s.* gield.

ʒelde *s.* gieldan.

gelêafa, *schw. m.,* 8,653; *me.* ileave; *pl.* ileuen 34,13889; ilæfe, læfe 36,44 *glaube.*

gelêdan *s.* gelæ̂dan.

ʒelêfan *s.* gelîefan.

gelêodan, *st. v., p. p. me.* iledene 34,13857 *wachsen.*

geleornian, *schw. v.,* 16,67; *prät.* geleornade 15,242; *pl.* geliornodon 14,48 *(kennen) lernen, studieren.*

gelettan, *schw. v., prät.* gelette 25,6 *zurückhalten, hindern.*

gelîc, *adj.,* 9,237; *me.* ylych 50. 11; ilich 50,14; ylich 50,28; lyk 64,5; like 67,83 *gleich, ähnlich; schw. form* gelîca; *me.* þin iliche 37,68 *deinesgleichen;* iliche 32,378 *gleichviel* (of godes lihte).

gelîce, *adv.,* 16,11; *me.* iliche 32,66; ilyche 35,81; yliche 42,25 *gleich; ne.* alike.

gelîcian, *schw. v., me.* ilikien; *prät.* gelîcode 15,28; *merc. p. p.* gelîcad 13,19 *gefallen.*

gelîcnes, *st. f.,* 9,230 *bild.*

gelîefan, *schw. v.,* 14,22; *flekt.* gelŷfenne 25,13; *me.* ʒelefan 28,5; ileue(n) 32,49; ileouen 34,13944; leue 43,46; *imper. me.* ilef 40,45; *prät.* gelŷfde 15,191; *pl. konj.* gelîfden 14,*schl.-ged.*6 *glauben.*

gelîehtan, *schw. v., 3. sg. nh.* gelihteð 19a,1 *dämmern.*

gelimpan, *st. v., prät.* gelamp 15,230; *me.* ilomp 34,14028 *sich ereignen.*

gelimplîc, *adj.,* 16,25 *geeignet.*

geliornis, *st. f.,* 19a,16; *nh.* gæliornis 19a,10 *weggang; übers.* Galilaea.

gelîðan, *st. v., p. p.* geliden 8,677 *kommen, gelangen.*

ʒellpenn *s.* gielpan.

gelôcian, *schw. v.,* 13,25 *ansehen; me.* ilokien 33,105; iloken 33,92 *beobachten, halten; p. p.* yloked 50,73 *zusprechen.*

gelôme, *adv., me.* ʒelome 32,47; ilome 32,91; lome 32,11 *häufig, beständig.*

gelômlîc, *adj.*, **15**,27 *wiederholt, häufig.*
gelong, *adj.*, **8**,645 *bereit; me.* ilong **37**,96; ylong **55**,10 *beruhend auf, abhängig von* (*me. mit* on, *ne.* of); *ne. veraltet* long.
gelpan, ȝelpe *s.* gielpan.
gelŷfenne *s.* gelîefan.
gelŷfed, *p. p.* (= gelêfed) **16**,18 *geschwächt, vorgerückt (vom alter).*
gemaca, *schw. m., me.* imake, make **46**,107 *genosse;* na make **45**,44 *nicht seinesgleichen; ne.* make.
gemæcscipe, *st. m.*, **7**,199 *gemeinschaft, concubitus.*
gemæded, *adj. p. p.*, gemædd, *me.* mad **45**,24 *toll; ne.* mad.
gemâh, *adj.*, **9**,595 *rücksichtslos, schamlos.*
gemælan, *schw. v., me.* imelen **37**,48 *sprechen, sagen.*
gemælan, *schw. v., p. p.* gemæled **8**,591 *beflecken.*
gêman *s.* gîeman.
gemâna, *schw. m.*, **12**,7; *me.* imone **40**,51; ymone **40**,32 *gemeinschaft.*
gemæne, *adj., kent.* gemęne **12**,24; *me.* ymene **40**,30 *gemeinsam;* him gemêne **22**,4 *miteinander.*
gemænelîce, *adv.*, **15**,125 *gemeinschaftlich.*
gemang *s.* gemong.
gemænsumian, *schw. v.*, **15**,192 *mitteilen.*
gemære, *st. n.*, **15**,148 *grenze.*
gêmde *s.* gieman.
ȝeme *s.* gîeme.
ȝeme(n) *s.* gîeman.
gemearc, *st. n.*, **10**,2885 *gegend.*
gemecca, *schw. m.*, **12**,2; -mæcca, *me.* macche *gatte, gattin; ne.* match.
gemêrsad *s.* mêrsian.
gemet, *st. n.*, **16**,47 *maß;* **15**,15; *me.* imet *angemessenheit, beschaffenheit; oft durch „angemessen" zu übersetzen, so* **10**,2895.
gemêtan, *schw. v.*, **8**,731; *3. sg. präs. ind.* gemêt **20**,26; *me.* imete(n) **32**,133; ymete **40**,67; *prät. me.* imette **34**,13819; *merc.* gemoette **13**,31 *begegnen, treffen; p. p.* gemêted **9**,231; gemet **20**,31 *finden.*
gemetegian, *schw. v.*, **20**,46; *p. p.* gemetgod **20**,33 *mäßigen, mildern.*
gemetfæst, *adj.*, **15**,98 *gemäßigt, bescheiden.*
ȝemeð *s.* gieman.
gemiltsian, *schw. v.*, **24**,1 *sich erbarmen über.*
geminsian, *schw. v., prät.* geminsade **8**,621 *herabsetzen, verkleinern.*
gemon *s.* gemunan.
gemong, *st. n.*, **11**,193; gemang **11**,225; *me.* imong *menge, schar;* on gemang **14**,65; *me. präpos. dafür später* gemong; *me.* imong *oder* onmang, amang; among(e) **33**,32 *unter; adv., me.* among **51**,4; amonge **58**,82; amonges **59**,37; amang **60**,118; emang **67**,112; emong **67**,400 *dazwischen, darunter; ne.* among(st).
gemôt, *st. n.*, **15**,25; *me.* imot *zusammenkunft, beratung;* **18**,100 *begegnung.*
gemunan, *prät.-präs.*, **15**,9; *me.* imunen; *präs.* gemon **8**,709; geman; *pl.* gemunon; *konj.* gemyne **8**,721; *prät.* gemunde **14**,28 *sich erinnern, gedenken (mit akk. oder gen.).*
gemynd, *st. f. n., me.* imunde, munde, mynd(e) **59**,10; mind *erinnerung, gedächtnis; ne.* mind.
gemyndgian, *schw. v., me.* imunezen; *prät.* gemynegode **15**,64; gemyndgade **16**,67 *sich erinnern, im gedächtnis behalten; p. p.* gemynged **15**,119 *erwähnen.*
gemyndig, *adj.*, **8**,601 *eingedenk.*
gên, *adv.*, **7**,192; gîn **9**,236 *noch, wiederum;* **7**,198 *noch nichts.*
genam(en), genâme, ȝename, genâmon *s.* geniman.
gend *s.* gentil.
genêalæcan, *schw. v., prät.* genêalæhte **19**b,2; *nh.* genêolêcde **19**a,2; *me.* geneahlacte **19**c,2; geneohlahte(n) **19**c,9; geneohlacte **19**c,18 *sich nähern.*
genêatscolu, *st. f.*, **8**,684 *schar der genossen.*
genêdedlîc, *adj.*, **15**,244 *erzwungen.*
genêosian, *schw. v.*, **9**,351 *aufsuchen.*
genergan, *schw. v.*, **6**,19; *imp.* genere **13**,20; *prät.* generede **18**,72 *retten.*
genêt *s.* genîedan.
genîedan, *schw. v., 3. sg. prs. ind. kent.* genêt **20**,28; *me.* inede *nötigen, zwingen.*

genihtsumian, *schw. v., prät. pl.* genihtsumedon **15**,20 *genügen.*
genihtsumnys, *st. f.*, **15**,8 *überfluß.*
geniman, *st. v., me.* inimen; *prät.* genam **10**,2929; *konj.* genâme **23**, 71; *pl.* genâmon **19b**,9; genômen **19d**,9; *me.* genamen **19c**,9; *p. p.* genumen **17**,184; ynome **61**,1105 *nehmen, fangen, ergreifen, erlangen; prät.* ȝenam **28**,45 *annehmen.*
geniwian, *schw. v., p. p.* geniwad **8**,607 *erneuern.*
genôh, *adj.*, **17**,166; *me.* onoh **27**, 30; inoh **32**,235; inou **32**,385; inoȝ(e) **34**,14052; inouh **37**,62; inowe **48**,27; ynoh **53**,13; ynewch **66**,446; enogh **67**,532; *adv.* anouȝ **42**,30 *genug; ne.* enough.
gent *s.* gentil.
ȝent *s.* geond.
gentil, *adj.*, **50**,8; gentille **48**,9; gent **48**,11; gentyl(e) **50**,1; gentile **50**,53; ientyle **58**,62; gend **70**,1 *vornehm, fein, edel, gütig, freundlich; ne.* gentle (genteel).
gentilesse, *sb.*, **50**,5 *vornehmheit.*
gentylete *sb.*, **50**,52 *adel; ne.* gentility.
gentylnesse, *sb.*, **65**,60 *freundlichkeit, gnade; ne.* gentleness.
genumen *s.* (ge)niman.
genyhtsum, *adj.*, **19d**,12 *genügend, reichlich.*
gêo, ȝeo *s.* gê, hê, iû.
geoc, *st. n.*, **15**,16 *joch; ne.* yoke.
gêocend, *st. m.*, **7**,198 *helfer, erlöser.*
geoguð, *st. f.*, gioguð **14**,57; *me.* ȝeoȝeðe **32**,373; ȝouth **69**,170 *jugend; ne.* youth.
geoguðcnôsl, *st. n.*, **6**,10 *jugendliche nachkommenschaft.*
geômor, *adj.*, **8**,703; *me.* ȝeomer **37**,40; yemer **41**,37 *beklagenswert, traurig.*
geômormôd, *adj.*, **7**,173 *traurig gestimmt.*
geon, *pron.*, gion, *me.* gion **45**,88 *jener; ne.* yon.
geond, *präpos.*, **9**,82; giond **14**,3; *me.* ȝond, ȝent **51**,12 *über, über ... hin;* **14**,*schl.-ged.*12 *durch, hindurch; adv.* gonde **34**,13854; yond **67**,453 *dort; ne.* yond.
geondwlîtan, *st. v.*, **9**,211 *überschauen.*
geong, *adj.*, **4**,1b; giong **9**,355; giung **18**,58; *me.* ȝeong, ȝyng **32**,4; ȝung **32**,10; yung **44**,30; ȝing **48**,16; ȝong **46**,361; yong **67**, 397 *jung, jugendlich; ne.* young; *kompar.* ȝeonger **32**,322; *davon schw. f.* gingre **11**,132 *dienerin; me. pl. m.* ȝingran **28**,13 *jünger.*
geonga, geongan *s.* gongan.
georn, *adj.*, **11**,210; *me.* ȝeorn, ȝern *gierig (mit gen.); adv.* giorn **14**,10 *eifrig.*
georne, *adv.*, gerne; *me.* ȝeorne **32**,49; ȝerne **46**,13 *gierig, eifrig;* **37**,80; yerne **44**,153 *dringend, inständig;* **10**,2846 *genau.*
geornfulness, *st. f.*, **16**,82; -nyss **15**,135; *me.* ȝeornfulnesse *eifer.*
geornlîce, *adv.*, **16**,81; *me.* ȝeornliche *eifrig, sorgfältig.*
gêotan, *st. v.*, **7**,173 *vergießen; p. p. me.* yȝote **51**,82 *gießen.*
ȝepined *s.* pînian.
ger, gêr, ȝer *s.* gêar, gearwe.
gerâcan, *schw. v.*, **6**,27; *me.* irechen *erreichen, gelangen.*
gerâdan, *schw. v.*, **23**,36; *prät.* gerâdde **25**,17 *beschließen, ins werk setzen.*
geræstan, *schw. v., prät.* geræste *rasten, ruhen.*
gere *s.* gearwe, gearwian.
geredæ *s.* gierwan.
gerêfa, *schw. m., merc.* gerôfa **19d**,14; *nh.* groefa **19a**,14; *me.* ireue **32**,50 *vorsteher, beamter; ne.* reeve.
gereord, *st. n.*, **15**,124 *sprache.*
gerest, *st. n.?, me.* irest **33**,5; ireste **33**,85 *rast, ausruhen.*
gêri *s.* gêar.
geriht, *st. n.*, **11**,202; *me.* irihte *gerade richtung.*
gerîm, *st. m.*, **26**,7 *zahl, berechnung.*
gerisen, *adj.*, **15**,245 *geeignet, passend, angemessen.*
gerisenlîc, *adj.*, **16**,3 *passend.*
Germania, *st. f.*, **17**,9 *Germanien.*
gerne *s.* georne.
gerôfa *s.* gerêfa.
ȝerrsalæm *s.* Hierusalem.
gert *s.* gierwan.
gertest *s.* gyrdan.
ȝeruh *s.* gearo.
gerûma, *schw. m.*, **6**,16 *geräumiger ort.*

gerŷman, *schw. v.*, **14**,8; *me.* ȝerimen, irumen *erweitern, ausdehnen.*
gerŷne, *st. n., pl.* geryno **7**,196 *geheimnis.*
gesald *s.* sellan.
gesǽlig, *adj.*, **9**,350 *selig, glückselig.*
gesǽliglîc, *adj.*, **14**,4 *glücklich.*
gesǽlð, *st. f.*, **24**,6; *me.* yselþ(e) **32**,15 *glück.*
gesamnian *s.* gesomnian.
gesætt *s.* gesittan.
gesætte *s.* gesettan.
gesceaft, *st. f.*, **8**,728; *me.* ȝesceaft(e) **32**,84; shafft(e) **86**,58 *schöpfung;* **18**,32 *geschöpf.*
gesceap, *st. n.*, **16**,71 *schöpfung; pl.* gesceapu **9**,210 *schicksal, geschick.*
gesceot, *st. n.*, **21**,4 *geschoß.*
gescieppan, *st. v.*, -scyppan; *prät.* gescôp **9**,84; -sceôp *schaffen.*
gescomian, *schw. v., prät.* gescomede **8**,713 *sich schämen.*
gescyldan, *schw. v.*, **15**,139; *me. imp.* ischild **37**,120 *schützen.*
gese. *adv.*, gise; *me.* ȝus **46**.294; ȝise **58**,117 *ja, fürwahr; ne.* yes.
geseah *s.* gesêon.
geseald *s.* sellan.
gesêcan, *schw. v.*, **9**,264; *me.* isechen; *prät. pl.* gesôhtun **18**,54 *(auf)suchen, folgen.*
gesegen *s.* sêon, gesêon.
geseglian, *schw. v.*, **17**,125 *segeln; vgl.* gesiglian.
gesellan, *schw. v.*, **12**,24; *me.* isellen; *p. p.* geseald **19**b.18; *nh.* gesald **19**d,18; *me.* geseald **19**c,18 *(über)geben.*
gesêman, *schw. v.*, **23**,60 *zufriedenstellen, versöhnen.*
gesên *s.* gesêon.
gesêon, *st. v.*, **9**,675; gesîon **14**,36; *nh.* gesêa **19**a,7; *flekt. nh.* gesêanne **19**a,1; *me.* ȝe-seone **28**,10; gesyen **19**c,1; iseon **32**,18; iseo **37**,165; ise **47**,1089; ysen **47**,1122; gese, yzy **50**,28; *2. sg. präs. ind.* gesihst **21**,3; *3. me.* yzyȝþ **50**,22; *pl. präs. konj. merc.* gesen **13**,34; *p. präs.* gesêonde **19**d,17; *me.* seynge **19**e,17; *prät.* geseah **10**, 2877; *me.* isæh, iseh **33**,52; **34**, 14015; yseȝ **50**,72; yzeȝ **50**,80; *2. sg. me.* iseie **37**,105; *pl.* gesâwun **19**b,17; *nh.* gesêgon **19**a,17; ȝeseȝen **28**,9; ȝeseȝan **28**,49; *me.* geseagen **19**c,17; iseȝen **32**,98; *konj. prät.* gesâwe **15**,164; ȝe-seȝe **28**,24; *p. p.* gesawen **15**,190; gesegen **16**,54; *me.* yzoȝe **50**,111 *sehen, ansehen, erblicken.*
gesêoð = sôð **15**,191 *wahr, treu; vgl. lesart von T.*
gesetniss, *st. f.*, **22**,36; gesettness **12**,44; *me.* isetnesse *festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett *s.* gesittan.
gesettan, *schw. v., me.* isetten; *prät.* gesette **16**,26 *hinlegen;* **9**,10; *merc.* gesætte **19**d,16 *hinsetzen; bestimmen, einsetzen.*
gesewen *s.* sêon.
gesibb, *adj.*, **6**,22; *me.* isib *verwandt.*
gesibbian, *schw. v., p. p. pl. kent.* gesibbade **20**,39 *versöhnen, verbinden.*
gesiglian, *schw. v.*, **17**,58 *segeln; vgl.* geseglian.
gesihst *s.* gesêon.
gesihð, *st. f.*, **13**,29; gesyhð **4**,1b; *me.* isihðe, sihte **34**,13990; syhte, sighte, syght **49**,45; sight **59**,24; sycht *gesicht, augen, sehkraft;* gesihþ(um) **22**,48; *me.* sihte **32**. 365; siȝt(e) **45**,48; sight **48**,160 *(an)blick, vision;* siȝt **61**,1146; sicht **66**,420 *sicht;* sight **48**,50 *einsicht; ne.* sight.
gesingan, *st. v., konj. präs.* **12**,37 *singen, lesen (von der messe).*
gesîon *s.* gesêon.
gesittan, *st. v.*, **9**,671; *prät. nh.* gesætt **19**a,2; *merc.* gesett **19**d,2 *sitzen;* **13**,49 *besitzen.*
gesîð, *st. m.*, **11**,201 *genosse, gefährte.*
geslêan, *st. v., prät. pl.* geslôgan **15**,42; geslôgon **18**,7; *me. p. p.* ys(s)laȝe **50**.85 *erkämpfen.*
gesoden *s.* sêoðan.
gesomnian, *schw. v., prät.* gesamnode **17**,180; *pl.* gesomnedon **15**, 24; *me.* isomnie; *p. p.* isomned, samned *versammeln, sich versammeln.*
gesomnung, *st. f.*, **16**,65; gesommnuncg **12**,4; *me.* isommnunge *versammlung, vereinigung.*
gespôwan, *st. v., prät.* gespêow **11**,175 *von statten gehen, gelingen.*

gesse, *schw. v.*, **63**,4 *glauben, vermuten; ne.* guess.
gestîgan, *st. v.*, **10**,2853; *nh.* gistîga **4**,1a; *me.* istiȝen; *prät.* gestâh **4**,1b *(er)steigen.*
gestihtian, *schw. v., p. p.* gestihtad **15**,31 *anordnen.*
gestlîônes, *st. f.*, **15**,193 *gastfreundschaft.*
gestondan, *st. v., me.* istonden, *prät.* gestôd **10**,2898; *pl.* gestôdon **4**,4b; *nh.* gistôddun **4**,4a *stehen, sich stellen.*
gestrangod *s.* gestrongian.
gestrêon, *st. n.*, **17**,188 *besitz.*
gestrîenan, *schw. v.*, **14**,88; gestrŷnan; *me.* istreonen *gewinnen.*
gestrongian, *schw. v., p. p.* gestrongad **13**,6; gestrangod **15**,143 *stärken.*
gesufl, *adj., gen. pl.* gesuflra **12**, 25 *zur zukost gehörig.*
geswencan, *schw. v.*, **13**,26; *me.* iswenchen *plagen, quälen.*
geswîcan, *st. v.*, **21**,76; *me.* iswiken *nachlassen, sich legen.*
geswinc, *st. n., me.* iswinch **32**,57; jswinch **32**,36 *arbeit, erarbeitetes.*
gesyhð *s.* gesihð.
get(e), ȝet *s.* gæten, geat, gîet, gietan.
getæcan, *schw. v.*, **10**,2854; *me.* itechen *zeigen.*
getæl, *st. n.*, **16**,65; *me.* itel *erzählung.*
gete *s.* geat, gietan.
geteald *s.* tellan.
geteld, *st. n.*, **13**,37 *zelt.*
getîdan, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* itit **32**,125 *sich treffen, geschehen.*
getimbro, *st. n. pl.*, **15**,76 *gebäude.*
getimbran, *schw. v.*, **9**,202; *p. p. me.* ȝetimbrod **28**,3 *bauen, zimmern; vgl.* timbran.
getrêowan, *schw. v., p. präs. kent.* getrîowende **20**,40; *prät. pl.* getrêowodan **15**,5 *vertrauen, glauben; nh.* getrêwa **19a**,14 *überzeugen.*
getrymman, *schw. v.*, **15**,232 *befestigen, bekräftigen; p. p.* getrymmed **23**,22 *stärken, ermutigen.*
gett, ȝett, ȝette, ȝettis *s.* gaeten, geat, gîet, gietan.
getwêogan, *schw. v., prät. pl. nh.* getwîedon **19a**,17 *zweifeln.*
geue, geuen, ȝeven *s.* giefan.
ȝeve *s.* giefu.
geunnan, *prät.-präs., konj.* geunne **24**,5 *gönnen.*
geunrôtsian, *schw. v., p. p.* geunrôtsad **13**,30 *betrüben.*
gewær *adj., me.* iwer **32**,330 *gewahr; vgl. ne.* aware.
gewearnian, *schw. v., flekt. inf.* **15**,26 *vermeiden, verhüten, vorbeugen.*
gewelgian, *schw. v., p. p.* gewelgad(e) **15**,178 *begaben, ausstatten.*
gewelt *s.* gewyldan.
geweorc, *st. n.*, **15**,132 *ausführung.*
geweorðan, *st. v.*, gewurðan **22**, 32; *me.* iworþe, iwurðe **34**,13964; *prät.* gewearð **7**,210; *merc.* gewarð; *p. p.* geworden **19a**,11; *me.* geworðene **19c**,11 *werden, geschehen, eintreten;* him gewearð **22**,69 *sie kamen überein.*
geweorðian, *schw. v., me.* iwurðien; *konj. präs. kent.* geuueorðiæ **12**,9; *p. p.* geweorðad **16**,2 *feiern.*
gewerian, *schw. v., prät. pl.* geweredon **15**,68 *sich verbünden.*
gewîcian, *schw. v.*, **9**,203; *prät.* gewîcodon **17**,74 *wohnen.*
gewîdmærsod *s.* wîdmærsian.
gewiht, *st. n., me.* iwicht, wiht, ȝiht **32**,380 *gewicht; ne.* weight.
gewilde *s.* gewyldan.
gewill, *st. n., selten* will, *me.* ywil **32**,14; iwil(l) **32**,73; will(e) **32**,82; wil, wyll, wyl *wille, freude; ne.* will.
ȝewilleliche, *adv.*, **33**,1 *willig.*
gewin-dæg, *st. m.*, **9**,612; *dat. pl.* gewindagum **8**,611 *tag des streites, der arbeit, bedrängnis.*
gewinfullîc, *adj.*, **15**,129 *mühsam.*
gewinn, *st. n.*, **15**,49; *me.* iwinn, iginn **32**,246 *streit;* gewin **15**,134 *mühe;* **17**,165 *arbeit.*
gewinna, *schw. m.*, **15**,41 *feind.*
gewislîce, *adv., me.* gewislice **19c**,6; iwisliche *gewiß.*
gewiss, *adj., adv., me.* iwis **37**, 142; wiss **36**,59; ywis **43**,52; ywisse **54**,25; iwysse **58**,69; mid (myd) iwisse **32**,141; to wisse **43**,123 *gewiß, fürwahr; ne.* I wis; mid nane jwisse **32**,236 *durchaus nicht.*
gewitan, *prät.-präs., me.* iwiten **32**,382 *wissen, erfahren.*

gewîtan, *st.v.*, 9,320; *3. sg. präs. ind.* gewît 20,18; *me.* iwiten; *prät.* gewât 10,2869; *pl.* gewiton 15,57; gewitan 18,105 *gehen, sich begeben.*

gewitloca, *schw. m.*, 14,*schl.-ged.* 13 *geistesbehältnis, brust.*

ȝewitness, *sb.*, 28,22; iwitnesse, witnesse 32,108; wittnes 48,48 *zeugnis; ne.* witness; *davon me.v.* witnesse *zeuge sein, bezeugen; ne.* witness.

gewitt, *st.n.*, 9,191; *instr.* gewitte 8,597 *verstand, geist.*

geworht *s.* wyrcan *oder* gewyrcan.

gewrit, *st. n.*, 9,332; *me.* iwrit 32,101; *pl.* ȝewriten 28,16 *schrift, schriftstück, brief.*

ȝewriten *s.* writan, gewrit.

gewuna, *schw. m., me.* iwune, wone 34,14017 *gewohnheit.*

gewunian, *schw. v., me.* iwunie, iwone, *prät.* gewunode — gewunade 15,224; *p.p.* gewunod, *me.* iwuned, iwoned, ywoned 50,71 *sich aufhalten, bleiben, pflegen; me.* is iwuned 32,57 *pflegt.*

gewurðan *s.* geweorðan.

gewyldan, *schw. v., 3. sg. präs. ind. kent.* gewelt 20,48; *me.* iwelden; *prät.* gewylde, gewilde 22, 75; *p.p.* gewyld 22,56 *bewältigen, beherrschen; ne.* wield.

gewyrcan, *schw. v.*, 17,195; gewyrcean 15,173; *me.* iwerche; *prät.* geworhte 8,711; *p. p.* geworht 7,179 *machen, ins werk setzen, verüben; prät. pl.* geworhton 22,75 *veranstalten;* 16,79 *dichten.*

gewyrdan, 9,19; *me.* iwreden 37,38 *vernichten.*

gewyrht, *st. n.*, 8,728 *werk, verdienst.*

gewyrpan, *st. v., (ver)ändern.*

geyff *s.* giefan.

geyn, *adj., sup.* geynest 53,37 *schön, lieblich, zierlich.*

geðafian, *schw. v.*, 20,17; *me.* iðauien 37,142; *prät.* geþafode 25,3 *gestatten, sich in etwas finden.*

geðafung, *st. f.*, 15,95 *erlaubnis, übereinstimmung.*

geþæhtung, *st. f.*, 19d,12 *beratung.*

gêð *s.* gân.

geþanc *s.* geþonc.

geðencan, *schw.v.*, 14,24; geðencean 14,19; *me.* iðenche 32,118; iþenchen 37,100; *3. sg. me.* iðencð 32,201; *prät.* geþôhte; *me.* iþohte 34,14025; iþout 46,184 *gedenken, sich erinnern, erwägen.*

geþêodan, *schw. v.*, geðêodan 15,196; *prät.* geþêodde 16,47; *pl.* geþŷddan 15,236; *p. p.* geþêodde 15,46 *verbinden, zufügen, einfügen;* 16,64 *in die schar aufnehmen.*

geþêode, *st. n.*, 17,78; geðiode 14,33; geðêode 14,46 *sprache;* 17,192 *stamm.*

geþêodniss, *st. f.*, 16,8 *verbindung,* „appetitus".

geþêon, *st.v., me.* iðeon, *prät.* geþêah, *me.* iþeȝ, *pl.* geþugon, *p. p.* geþogen, *me.* iþoȝen *gedeihen;* ich iðeo 37,121; wel iþeo 37,130 *es geht mir gut.*

geþingian, *schw. v., präs. konj.* geþingige 8,717 *fürbitte einlegen.*

geþolian, *schw. v.*, 23,6; *me.* iðolien 33,42 *dulden, ertragen.*

geþonc, *st. m. n.*, geþanc 23,13; *me.* iðanc 32,108; iþank 32,69 *gedanke.*

geþring, *st. n., me. dat.* þrynge 40,73 *gedränge.*

geðûht *s.* þyncan.

geþungen, *p. p.* 26,9 *erwachsen, vollendet;* 11,129 *vollkommen.*

geþŷddan *s.* geþêodan.

ȝhe *s.* gê, iâ.

gi- *s.* ge-.

gibaen *s.* giefan.

gibêataen *s.* bêatan.

gicel, *st. m.?, Ep.* gecilae 1,24; *me.* ikil *eiszapfen; ne.* (ic)icle.

gidere *s.* geador.

gidrôfid *s.* drêfan.

gîe *s.* gê.

gied, *st. n.*, 8,719 *gesang, gedicht.*

gief, *konj.*, gif 6,7; gyf 17,125; *merc.* gef 19d,14; *me.* ȝief, ȝif 32, 121; ȝef 33,1; yif 44,126; if 46, 32; ȝeif 46,443; yef, yf 49,23; gif 71,31; gife 70,37 *wenn, ob; ne.* if.

giefan, *st. v.*, 8,657; *me.* gyuen 27,38; ȝieuen 32,64; ȝyue(n) 32, 395; ȝeuen 34,13959; ȝeve 46,191; geve 46,223; ȝiue(n) 47,1111; ȝeue 54,33; geue 69,172; geyff 66,447; giff 72,2; *3. sg. präs. ind.* ȝiuet 32,71; ȝifð 32,146; ȝeueð

33,101; yefþ **50**,37; *pl.* ȝiueð **32**, 189; ȝefue **34**,13922; ȝifuen **34**, 13928; *konj.präs.* ȝiue **32**,56; ȝ̊ue **32**,122; ȝefe **33**,66; yeue **40**,23; ȝeve **46**,442; *imp. sg.* yef **40**,17; ȝef **55**,22; *prät. sg.* geaf **15**,245; *me.* ȝaue **19**e,12; ȝef **34**,14050; ȝæf **34**,14051; gaf **48**,236; yeaf **50**,68; gawe **66**,407; *konj.* yeaue **50**,67; *pl.* geafan **15**,46; *me.* iafen **27**.8; ȝæfenn **36**,15585; gaf **48**,193; gave **68**,19; *p. p.* gibaen **1**,11; gegyfen **15**,166; *me.* gyuen **27**,38; ȝiuen **38**, 27; ȝouen **42**,34; ȝouun **19**e,19; igiven **46**,246 *geben, schenken; prät.* ȝaff **36**,62; ȝef **56**,35 *opfern, hingeben; pl.* gouen hem ille **44**, 164 *benahmen sich untröstlich;* gaif our **66**,436 *ließ liegen; mit inf.* (**32**,395) *lassen; ne.* give.

giefeðe, *adj.*, gifeðe **11**,157; *me.* ȝeveðe *verliehen, bestimmt.*

giefu, *st. f.*, **9**,327; gifu **15**,139; gyfu **9**,624; *kent.* gæfu **12**,1; *me.* ȝiue **32**,74; ȝefe *gabe, geschenk, gnade.*

gield, *st. n.*, gild, gyld; *me.* gæild **27**,37; ȝeld *bezahlung, abgabe.*

gieldan, *st. v.*, gyldan **8**,619; *me.* ȝelde **38**,27; yelde **50**,66; *3. sg. präs.* gylt **17**,98; *p. p.* golden; *me.* yyolde **50**,73 *bezahlen, vergelten;* yeld **61**,1139; *p. p.* ȝelde **61**,1133 *(über)geben, gewähren; ne.* yield.

gielpan, *st. v.*, gelpan **18**,88; *me.* ȝellpenn **36**,15598; ȝelpe **46**,227; yelpe **50**,52 *(sich) rühmen; ne.* yelp.

gîeman, *schw. v.*, *me.* ȝeme(n) **37**, 42; yeme(n) **44**,131 *achtgeben, hüten, halten;* **44**,172 *regieren; prät.* gêmde **16**,81 *nach etwas streben.*

gîeme, *schw. f.*, *me.* ȝeme **37**,121 *sorgfalt, obacht.*

gierwan, *schw. v.*, *me.* gere, *prät. pl.* gierdon **14**,*schl.-ged.*10; *p. p.* gegiered **14**,*schl.-ged.*23 *rüsten, bereiten, herrichten; me. prät.* gert **60**,117 *veranlassen; nh.* geredæ **4**,1a (*statt* on-) *entkleiden.*

gîet *adv.*, **14**,36; gȳt **11**,182; gît **21**,67; gêt, gieta, gȳta, gîta; *me.* gæt **27**,44; ȝyet **32**,5; ȝut **32**, 289; ȝette **33**,20; ȝet **36**,98; ȝute **43**,72; giet **45**,113; ȝete **47**,1074; ȝit **48**,150; yet(e) **67**,197 *(immer) noch;* yit **63**,17 *gleich wohl, doch;* **15**,223; **51**,68 *schon; ne.* yet.

gietan, *st. v.*, *(nur in kompos.); me.* gete **44**,147; geten **46**,447; gett **70**,30; ȝet; *prät. me.* gat **45**,3: *p. p. me.* get **27**,3 *bekommen, erlangen; prät.* gate **59**,76 *ergreifen: p. p.* ygete **42**,50 *besorgen, holen; ne.* get.

gif, ȝif *s.* gief, giefan.

gif- *s.* gief-.

gife *s.* gief.

gifêngun *s.* gefôn.

giff *s.* giefan.

gîfre, *adj.*, *me.* ȝivre *gefräßig, gierig.*

gift, *sb.*, **46**,223; *pl.* ȝeftes **34**,13960 *geschenk, gabe; ne.* gift.

gifu *s.* giefu.

ȝifuen, ȝifð *s.* giefan.

ȝiht *s.* gewiht.

gihuaes *s.* gehwâ.

gile, *sb.*, **57**,6; gyle **67**,214 *trug, (hinter)list, tücke; ne.* guile.

gilerie, *sb.*, **48**,123; gilery **48**,64 *betrug, list.*

Gille, *eigenn. (abkürz. von* Gillian *= Juliana)* **67**,219, *verächtlich: weibsbild.*

gim, *st. m.*, **9**,183; *me.* ȝimm *edelstein.*

gimstân, *st. m.*, *me.* ȝimston **37**,55 *edelstein.*

gin, *adj.*, *gen.* ginnan **11**,149 *weit, geräumig, groß.*

gin, *sb.*, **46**,289 *list, erfindung;* gyn **67**,128 *kunst, maschine; ne.* gin.

gîn *s.* gên.

gindwadan, *st. v.*, *prät.* gindwôd **14**,86 *durchschreiten, durchwandern.*

ginfæst, *adj.*, **10**,2919 *groß.*

ȝing, ȝinge, ȝingran *s.* geong.

ginnan *(in komp.), st. v.*, *me.* ginne, *prät. me.* gon **33**,71; gan **34**,13968; con **51**,12; conne **56**,28; can **66**, 400; gunne **39**,1344; *pl.* gunnen **34**,13811; gun **42**,12; gan **48**,109 *anfangen, oft rein auxiliar; auch prät.* couth **60**,97; cowd **70**,19 *in demselben sinne.*

gîo *s.* iû.

gio- *s.* geo-.

girde, girte *s.* gyrdan.

giren, *st. n. f., merc.* **13**,33 *schlinge.*

girne, *v.*, **72**,10 *die zähne fletschen; ne.* grin.

ȝirne *s.* ȝyrnen.
ȝise *s.* gese.
git, *pers. pron., 2. pers. dual., me.* ȝit, *gen.* incer, *dat.* inc, *akk.* incit **10**,2880; inc **19**d,10 *ihr beide.*
ȝit, gît(a) *s.* gîet.
gîtsere, *st. m., me.* ȝyscere (ȝitceres — witceres — witteres) **32**, 267 *geizhals.*
giû *s.* iû.
giuen *s.* giefan.
giung *s.* gong.
Gius *s.* Jûdêas.
ȝiv- *s.* gief-.
glæd, *adj., dat.* gladan **9**,593; *me.* gled **37**,54; glad **46**,328; glaid **66**,406 *heiter, froh; ne.* glad.
glad, gladan, glade *s.* glæd, gladian.
gladian, *schw. v., me.* gladien **38**, 17; glad **67**,491; glade **69**,170 *sich freuen, erfreuen.*
glædlîce, *adv., me.* glaidly **62**,25 *gern; ne.* gladly.
glædmôd, *adj.,* **11**,140 *heiteren sinnes.*
glædnis, *st. f.,* **19**a,8 *heiterkeit; me.* gledneſſe **37**,169; gladneſſe **65**,60 *freude; ne.* gladness.
glædscipe, *st. m., me.* gledscipe **33**,88; gledschipe **37**,14; gladshipe **54**,5 *freude.*
glaid *s.* glæd, glîdan.
glaidly *s.* glædlice.
glam, *sb.,* **58**,63 *stimme, ruf.*
glæm, *st. m.,* **9**,253 *glanz, schimmer, schönheit.*
glas, *st. n., me.* **43**,14 *glas; ne.* glass.
Glaskow, *ortsn.,* **66**,380 *Glasgow.*
gle *s.* glêo.
glêaw, *adj.,* **11**,171; *me.* gleu *klug.*
glêawhŷdig, *adj.,* **11**,148 *klug.*
glêawmôd, *adj.,* **14**,86 *klug.*
glêd, *st. f., me.* glede **32**,218; *pl.* gleden **33**,37 *glühende kohle; ne. veraltet* gleed.
gled(-) *s.* glæd(-).
glengan, *schw. v.,* **9**,606; *3. sg. präs.* glenget **20**,36; *p. p. pl.* gleŋgede **20**,36 *zieren.*
glêo, *st. n., Ep.* glîu **1**,8; *me.* gle **67**,529 *freude; me.* gleo **32**,288 *unterhaltung, musik; ne.* glee.
glêobêam, *st. m., me.* gleobeam **37**,62 *musikholz, harfe.*
glêsan, *schw. v., prät. merc.* gleosede **19**d,20 *glossieren.*
glew, *sb., pl.* glewis **69**,160 *geschick, bestimmung.*
glewe, *v.,* **54**,6 *sich freuen, sich erlustigen, musizieren.*
glîdan, *st. v., me. p. präs.* glidende **33**,37; *prät.* glâd **18**,29; *me.* glod **58**,63; glaid **66**,414 *gleiten, gehen, kommen; ne.* glide.
glîu *s.* glêo.
glod *s.* glîdan.
glôf, *st. f., Ep.* gloob **1**,14 *handschuh; me. ne.* glove.
glorius, *adj.,* **67**,166 *rühmlich, ruhmvoll; ne.* glorious.
glorye, *sb.,* **58**,94 *glorie; ne.* glory.
glotony, *sb.,* **67**,37; glotyny **67**, 52; *schwelgerei, gefräßigkeit; ne.* gluttony.
gloumbe, *v.,* **58**,94 *finster dreinsehen, zornig sein.*
glôwan, *st. v., me. p. präs.* glowande **58**,94 *glühen, strahlen; ne.* glow.
gnagan, *st. v., me.* gneȝen **33**,36; gnawen **63**,10 *nagen; ne.* gnaw.
gnawen *s.* gnagan.
gnêað, *adj., karg; me.* gnede **44**,97.
gnornung, *st. f.,* **20**,7 *trauer.*
go *s.* gân.
god, *st. m.,* **9**,355; *nom. akk. plur.* godu **8**,598; *me.* god **32**,8; godd **34**,13946; Goed **46**,210; *gen.* godis **67**,227; *pl.* goddis **59**,45; *dat. pl.* goden **34**,13919 *gott; ne.* god.
gôd, *adj.,* **26**,23; *me.* god **32**,19; good **39**,1341; gode **42**,33; goed **46**,251; guod **50**,39; goude, gude **57**,14; gud **70**,5; guid **72**,II,1; *dat. fem.* goder **46**,261; *akk. mask.* godne **35**,75; *pl.* gode **44**,1; *gut, tüchtig; ne.* good; *komp.* bet(e)ra **18**,96; *me.* betre, betere **32**,28; better **57**,32; bet **37**,166; *sup.* betest **14**,89; betst **21**,12; *me.* betst **32**,111; best **44**,87; *st. n.,* **9**,615 *gut, vermögen;* **32**,27 *gutes.*
godbearn, *st. n.,* **9**,647 *gottessohn.*
godcund, *adj.,* **12**,10; *akk. mask.* godcundne **15**,4; *me.* goddcunnd **36**,15541 *göttlich, geistlich.*
godcundlîce, *adv.,* **16**,13 *von gott.*
godcundniss, *st. f., me.* godcunnesse **32**,389 *göttlichkeit, gottheit.*
gôddæd, *st. f.,* **9**,669 *gutes werk.*
goddesse, *sb.,* **69**,159 *göttin.*

goddis *s.* god.
goddot = god wot (*s.* witan).
goden *s.* god.
goder *s.* gôd.
godlêas, *adj., me.* godlies **32**,344 *gottlos; ne.* godless.
godlec, *sb.*, **46**,227 *wohltat.*
godly, *adv.*, **54**,2 *anmutig, reizend;* gudely **46**,448 *geziemend; vgl. ne.* goodly.
godne *s.* gôd.
gôdness, *st. f., me.* godnesse **37**, 109 *güte; ne.* goodness.
godspell, *st. n.*, **22**,37; *me.* godspell **50**,73; goddspell **36**,23; godspel **41**,3 *evangelium; ne.* gospel.
goddspellbok, *sb.*, **36**,4 *evangelienbuch.*
godspellere, *st. m.*, **28**,37 *evangelist.*
goddspellwrihhte, *sb.*, **36**,28 *evangelist.*
goed *s.* god.
Gogmagog, *eigenn.*, **72**,19 *aus den biblischen namen* Gog *und* Magog *zusammengezogen; nach Geoffrey von Monmouth ein keltischer riese.*
ȝol, *sb.*, **46**,116 *weihnachtsfest, freudenfest.*
gold, *st. n.*, **10**,2867; *me.* gold **32**, 70 *gold; ne.* gold.
goldhring?, *st. m., me.* goldring **37**,34 *goldring; ne.* goldring.
gôma, *schw. m.*, **13**,4; *me.* gome *gaumen; ne.* gum.
gome *s.* guma.
gomel, *adj.*, **9**,258 *alt, bejahrt.*
gomen, *st. n.*, gamen **22**,79; *me.* gamen **32**,288; gom(e) **37**,62; game **47**,1143; gam **67**,214 *freude, musik, spiel, unterhaltung;* **69**,166 *scherz; me.* a game **47**,1106 *beim liebesspiel; ne.* game.
gomolferhð, *adj.*, gamolferhð **10**,2867 *alt.*
gon *s.* gân, ginnan.
gonde *s.* geond, gân.
gone *s.* gân.
ȝong *s.* geong.
gong, *st. m.*, **8**,693; *me.* gang **72**,23 *gang, schritt, lauf.*
gongan, *st. v.*, **8**,703; gangan **23**, 40; *me.* gange **45**,27; gang **70**, 29; *imp.* gang **21**,5; *prät.* gêng, geong; *p. p.* gegangen *gehen.*
good *s.* gôd.
goon *s.* gân.
ȝore, *adv.*, **53**,34 *ehemals, lange her, seit lange; ne.* yore.
gore, *sb.*, **46**,5 *tuch, kutte;* **53**,37 *weibliche kleidung.*
gôs, *st. f., me.* goos, *pl. k.* goes **12**, 18 *gans; ne.* goose.
gost- *s.* gâst-.
Gotan, *eigenn., schw. m. pl.*, **17**,27 *die Goten.*
goth *s.* gân.
Gôtland, *st. n.*, **17**,132 *Jütland oder Gotland.*
ȝou *s.* gê.
goude *s.* gôd.
gouen, ȝouen *s.* giefan.
goulen, *v., prät. pl.* gouleden **44**, 164 *heulen, wehklagen; ne. dial.* gowl.
ȝoure *s.* gê.
ȝouth *s.* geoguð.
ȝouun *s.* giefan.
gouþlich, *adj.*, **46**,5 *schön, stattlich.*
gowne, *sb.*, **67**,262 *oberkleid, rock; ne.* gown.
ȝowre *s.* gê.
grace, *sb.*, **41**,43; gras *gnade;* **65**, 64 *erlaubnis;* **59**,76; gras **47**,1043 *glück; ne.* grace.
gracious, *adj.*, gracius **67**,165; gracyous **67**,28 *freundlich, gütig, gnädig; ne.* gracious.
graciously, *adv.*, **48**,153 *günstig, glücklich; wie ne.*
gracius, gracyous *s.* gracious.
grêdan, *schw. v., me.* greden **37**, 155; *prät.* gradde **40**,68; grede **44**,96 *rufen, schreien.*
grêdig, *adj.*, **18**,127; *Ep.* grêdig **1**,11; *me.* gredi **32**,264 *hungrig, gierig; ne.* greedy.
grêg, *adj.*, **10**,2865; grêg; *me.* gray **42**,32 *grau; ne.* gray, grey; *me.* græi, *sb.*, **82**,361 *grauwerk.*
graidly, *adj.*, **59**,54; graiþly *bereitwillig, eifrig.*
gram- *s.* grom-
grânian, *schw. v., me.* granien, grone **67**,409 *klagen, jammern; ne.* groan; *p. präs.* graninde **33**,35 *jammervoll.*
grant *s.* graunt.
grantise, *sb.*, **46**,414 *gewähr.*
grâpian, *schw. v., me.* gropien; *prät.* grapode **28**,32 *tasten, anfassen, befühlen; ne.* grope.
gras *s.* grace.

græs, *st. n.*, **6**,6; *me.* gras **43**,132; *pl.* gressis **60**,13 *gras; ne.* grass.
græswong, *st. m.*, **9**,78 *grasgefilde.*
grat *s.* grêat.
grath, *sb.*, **67**,482 *eile.*
grath, *v.*, *p. präs.* grathing **73**,4 *sich bereit machen.*
graunt, *v.*, **46**,364; graunte **63**,31; grant **48**,168 *gewähren; ne.* grant.
gray *s.* grêg.
grêat, *adj.*, *me.* gret **42**,15; grete **48**,40; grat **50**,80; greet **65**,62; grit **70**,32; grytt **72**,19; greit **73**,2; *sup.* grattest(e) **50**,47 *groß;* gret **51**,44 *bekümmert; ne.* great.
grede *s.* grêdan.
grêdig *s.* grêdig.
greet *s.* grêat.
gref, *sb.*, **46**,36 *gram; ne.* grief.
grein, *sb.*, **54**,2 *perle; ne.* grain.
greit *s.* grêat.
Grekys, *volksn., pl.*, **59**,40 *Griechen.*
grêne, *adj.*, **6**,6; *me.* grene **32**,339; greyne **66**,382 *grün*; **56**,28 *frisch; ne.* green; *sb.* greyn **67**,534 *grünbewachsener platz, feld.*
grennian, *schw. v., prät.* grennade **8**,596 *grinsen, fletschen; vgl. ne.* grin.
Grese, *ländern.*, **59**,90; Grice **59**, 40 *Griechenland.*
gressis *s.* græs.
gret(e) *s.* grêat.
grêtan, *schw. v.*, **16**,27; *me.* greten **37**,152; grete **55**,43; *prät.* grêtte **16**,27; *me.* grette **46**,160; *p. p. me.* igret **44**,163 *(be)grüßen, anrufen; ne.* greet; *vb.-sb.* gretunge **37**,85 *begrüßung, anrufung;* greting **54**,50 *schutz.*
grêtan, *schw. v., me. meist st. v., me.* greten, graten, groten, *prät. me. pl.* greten **44**,164 *weinen; davon vb.-sb.* greting **44**,166.
greten *s.* grêtan.
gretinge, greting *s.* grêtan.
gretliche, *adv.*, **47**,1137 *in hohem grade, sehr; ne.* greatly.
grette *s.* grêtan.
gretunge *s.* grêtan.
grevance, *sb.*, **67**,58 *beschwerde, mühsal, kummer; ne.* grievance.
greve, *v.*, **46**,59; greue **58**,112 *beschweren, ein leid antun; ne.* grieve.
grew *s.* grôwan.
grewis, *sb. pl.*, **60**,13 *(les.)* 'growing things', *Warton ed. Hazlitt 2,288, nach Skeat* = grevis *haine (ae.* grêf?).
greyn, greyne *s.* grêne.
greyþi, *v.*, **40**,9 *vorbereiten.*
Grice *s.* Grese.
grim, *adj.*, **15**,18; *me.* grim **44**,155 *grimmig, schlimm; ne.* grim.
grimly, *adj.*, **56**,6 *grimmig; adv.*, **56**,28 *heftig.*
grin, *st. n.*, **27**,29 *(les.) schlingenfalle.*
grindan, *st. v.*, **22**,72; *me.* grinden *zermalmen, mahlen; ne.* grind.
grip, *sb., pl.* grippis **69**,171 *griff; ne.* grip.
gripe, *v.*, **43**,53 *ergreifen; ne.* gripe.
gristbitian, *schw. v., prät.* -ade **8**,596 *mit den zähnen knirschen.*
grit *s.* grêat.
grið, *st. n.*, **23**,35; *me.* grið **33**,88; gryþ, gryt **35**,91; griþþ **36**,60; grith **44**,61; griþ **46**,267 *friede, ruhe.*
groefa *s.* gerêfa.
grom, *adj.*, gram **8**,628; *me.* gram *zornig.*
grom, *sb.*, **47**,1150; grome **42**,27 *knabe; ne.* groom.
groma, *schw. m., me.* grame **32**, 166; grome **34**,13956 *gram, zorn.*
grome *s.* grom, groma.
gromian, *schw. v., me. 3. sg. präs.* gramet **32**,165 *erzürnen, verdrießen.*
grone *s.* grânian.
ground *s.* grund.
grôwan, *st. v., me.* growe, *prät.* grêow, *me.* grew **59**,80 *wachsen, entstehen; ne.* grow.
grownd *s.* grund.
grucchen, *vb.*, gruche **62**,28 *murren, unzufrieden sein (mit* wyth); *ne.* grudge.
grufe **67**,463 = grôwen (?), *v., wachsen, anbrechen (Mätzner).*
grund, *st. m.*, **18**,2; *me.* grund(e) **32**,178; ground(e) **42**,2; grownd **67**,462; *pl.* groundis **59**,80 *grund, boden; ne.* ground.
grymetan, *schw. v., prät.* grymetade **8**,598 *schnauben, brüllen.*
gryt *s.* grið.
grytt *s.* grêat.
gryð *s.* grið.
ȝu *s.* gê.
gud *s.* gôd.
guddame, *sb.*, **70**,1 *großmutter.*

gudely *s.* godly.
guid *s.* gôd.
gul- *s.* gyl.
guma, *schw. m.*, 4,2b; *me.* gome **43**, 22; *pl.* gumen, gomes **34**,13788 *mensch, mann.*
gun, gunne(n) *s.* ginnan.
ȝung *s.* geong.
guod *s.* gôd.
gurde *s.* gyrdan.
ȝursten-dai, *adv.*, **46**,73 *gestern.*
ȝus *s.* gese.
ȝut *s.* gîet.
ȝuw *s.* gê.
gûð, *st. f.*, **11**,123 *kampf.*
gûðfana, *schw. m.*, **11**,219 *kriegsfahne.*
gûðfreca, *schw. m.*, **9**,353 *der kampfkühne, der kampfheld.*
gûðgemôt, *st. n.*, **6**,26 *zusammentreffen im kampf.*
gûðhafoc, *st. m.*, **18**,127 *(kampf)habicht.*
gûðplega, *schw. m.*, **23**,61 *kampfspiel.*
gyde rope, *sb.*, **58**,105 *anhalter; ne.* guy-rope.
ȝyet *s.* gîet.
gyf, gyff *s.* gief, giefan.
gyldan *s.* gieldan.
gylden, *adj.*, *me.* gulden **37**,45 *golden.*
gyle *s.* gile.
gylpan *s.* gielpan.
gylt, *st. m.*, *me.* gult **32**,164 *schuld, sünde; ne.* guilt.
gylt *s.* gildan.
gyltan, *schw. v.*, *me. pl. präs.* gultet **32**,91 *sündigen, fehlen.*
gŷman *s.* gîeman.
gyn *s.* gin.
ȝyng *s.* geong.
gynnyng, *vb.-sb.*, **48**,198 *anfang; vgl.* ginnan.
gyrdan, *schw. v.*, *me.* gurde, *prät.* gyrde **10**,2865 *(um)gürten; ne.* gird.
gyrdels, *st. m.*, *Ep.* gyrdils **1**,12 *gürtel, leibbinde.*
gyrn, *st. m. n.*, **6**,6 *leid, unglück.*
ȝyrnen, *v.*, ȝirne **46**,45; *p. p.* ȝyrned **53**,34 *begehren, wünschen; ne.* yearn.
ȝyscere *s.* gîtsere.
gŷt *s.* gîet.
gyv-, ȝyv- *s.* gief-.
gyue *s.* giefan.

H.

ha *s.* habban, hê.
habban, *schw. v.*, **14**,13; *me.* habbe **32**,15; habben **37**,65; hafen, hauen **39**,1319; have **46**,164: haf **48**,63; haue **48**,183; han **51**,64; ha **51**,69; hawe **66**,385; haiff **66**,395; haife **67**,175; haif **67**,286; *1. sg. präs. ind.* hæbbe **7**,169; hafu, *me.* habbe **32**,3: habb **32**,5; hafe **36**,30; haue **44**,119; have **46**,58; *kontrah.* ichaue **47**, 1154; ichabbe **53**,9; *2.* hæfst, hafast, *me.* hauest **33**,77; hæfuest **34**,13883; haues **38**,21; havest **46**,194; has **48**,59; hest **50**,88; hast **51**,62; hase **67**,430; hes **71**, 13; *3.* hæfð, hafað **9**,667; *me.* haued **32**,40; haueð **32**,65; hefð **32**,66; hafð **32**,117, hauet **32**,171; hafeþþ **36**,22; hauis **45**,11; haveð, haveþ **46**,112; has **48**,227; haþ **51**,3; hatz **58**,114; hase **67**,550; hath **69**,170; hes **72**,II,21; *pl.* habbað **10**,2883; *vor pron.* habbe (hæbbe) wê **17**,1; *me.* habbeð **32**, 36; habbe **32**,100; habbet **32**,101; hafe **49**,14; habbeþ **50**,45; han **51**,72; haueþ **54**,25; hes **71**,23; heff **72**,4; *konj.* hæbbe, *me.* haue **31**,2; habbe **35**,91; have **46**,292; havi (= have I) **46**,267; *2. sg.* have **67**,151; *pl.* hæbben **14**,58; *konj.* hębben **12**,30; *imper.* hafa, *nh.* hæfe; *me.* haue **33**,41; haf **48**,149; *prät.* hæfde **10**,2892; *me.* hadde **27**,3; hæfde **28**,16; hedde **32**,51; hehde (?) **34**,13921 (*verschrieben für* hefde; *nach Logeman für* hehte [*verhieß*]; *nach Brotanck s.* heȝen); hafde **34**,13994; haffde **36**,15539; heuede(st) **37**,107; hefede(st) **37**,143; hefde(s) **38**.16; hauede **44**,90; hauid **45**,35; hevede **46**,9; hede **46**,347; hade **51**, 86; *pl.* hæfdon **11**,140; *me.* hefden **27**,17; hadden **27**,11; haueden **44**,163; had **48**,68; *p. p. me.* iheved; hadde **47**,1055 *haben, innehaben, behalten, erhalten;* **59**, 55 *finden;* god haf **48**,206 *gott sei gnädig; ne.* have.
habeit, *sb.*, **71**,35; abbeit, **71**,3; abyte **71**,28 *kleid; ne.* habit.
haboundanle, *adv.*, **66**,376 *in großer menge; vgl. ne.* abundantly.
hac *s.* ac.

hâd, *st. m., me.* had, hod *person;* **14**,4 *stand;* **9**,372 *gestalt.*
hadde, hade *s.* habban.
hædno *s.* hæðen.
hâdor, *adj.*, **9**,212 *heiter;* hêdre, *adv.*, **9**,619 *hell.*
hæfde *s.* hêafod.
hæfde, hafde, hafe, hæfe *s.* habban.
Hæfeldan, *eigenn. pl. m.*, **17**,40 *slawischer stamm der Wilzen an der Havel.*
hæfen, -e, *st. schw. f., me.* havene, hauen **58**,108 *hafen; ne.* haven.
hafenian, *schw. v., prät.* hafenode **23**,42 *festhalten.*
hafettan, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* hafet **20**,42 *klatschen.*
haffde *s.* habban.
hafoc, *st. m.*, **23**,8; heafoc **18**,127 *(les.) habicht.*
hæft, *st. m.*, **25**,6 *fessel, haft.*
hæfuest *s.* habban.
hæfð *s.* habban.
haga, *schw. m.*, **20**,11; *me.* hawe *hecke, zaun; ne.* haw.
hagesteald, -man, *st. m.*, **26**,14 *(unverehelichter) junger krieger.*
hagol, *st. m.*, **20**,24; hægel **9**,16; *me.* hawel, hail *hagel; ne.* hail.
hæh *s.* hêah.
hæhliche, *adv.*, **34**,13816 *höchlich.*
hæhste *s.* hêah.
hæhte *s.* hâtan.
haif(f) *s.* habban.
haill *s.* ealu, hâl.
hailsen, *v., p. präs.* hailsing **69**, 166 *grüßen.*
hairt *s.* heorte.
hairtfully, *adj., adv.*, **70**,36 *herzhaft, von herzen.*
haithill *s.* æðele.
hâl, *adj.*, **13**,1; *me.* hál **32**,114; hol **43**,151; heil *(unter skand. einfluß), heil, gesund, wohl, froh;* haill **60**, 118; hoylle **67**,388 *ganz;* hole **69**, 171 *das ganze;* hâle wese gê **19**b,9; *me.* hale wese ge **19**c,9; heil ȝe **19**e,9; haill **70**,11 *heil sei euch; ne.* whole, hale, hail.
hælan, *schw. v., me.* hælen, healen, **37**,124; helen *heilen; ne.* heal; *urspr. p. präs., st. m.*, hælend **9**, 616; hælende **9**,590; hælynd **19**b,5; *me.* hælend **19**c,5; hælennd **36**,47; helend *heiland.*
halb *s.* healf.
hælda *s.* hyldan.
halda, halde(n), hælden, haldin, hældun *s.* healdan.
hale, *v.*, **69**,169 *sich ziehen; ne.* haul.
hâleg, haleȝen *s.* hâlig.
hælende *s.* hælan.
hâlettan, *schw. v., prät.* hâlette **16**,27 *begrüßen.*
hæleð, *st. m.*, **4**,1b; *nom. pl.* hæleð **8**,586; *gen. pl.* hæleþa **18**,50; *me.* heleð *mann, held.*
half, hælf *s.* healf.
hâlgan, halȝen *s.* hâlig.
hâlgian, *schw. v, me.* haliȝen **33**, 82; *p. p.* gehâlgod **22**,62 *heiligen, weihen; ne.* hallow.
Hâlgoland, *eigenn.*, **17**,122; *nördlichster teil Norwegens.*
hâlgon *s.* hâlig.
hali *s.* hâlig.
hâlidæg, *st. m., me.* haliday **19**e,1 *feiertag; ne.* holiday.
hâlig, *adj.*, **9**,626; hâleg **2**,6; *schw.* hâlga(n) **9**.389; hâlgon **12**,3; *me.* hali **32**,384; haliȝ, holi **37**,70; holy **40**,28; haly **49**,45; hooly **19**e,19; *schw.*, halie **33**,40; hallȝhe **36**,50 *heilig, geweiht; sb. me.* haleȝ(en) **33**,74; halȝe(n) **50**,17 *heiliger; ne.* holy, *vgl.* Allhallows.
haliȝen *s.* hâlgian.
hâligness, *st. f., me.* holinesse **37**,168 *heiligkeit; ne.* holiness.
halle *s.* heall.
hallȝhe *s.* hâlig.
hælo, *schw. f.*, **7**,202; *k.* hêla **12**,5; *gen.* hælo, haelu **13**,20; *me.* heale **37**,6; hele **40**,54; hile **46**,269 *heil, seligkeit;* hele **34**,14029 *sicherheit;* hele **32**,373 *gesundheit;* **26**,8 *glück.*
hals *s.* heals.
halsien, *schw. v., 1. sg. präs.* hals **47**,1007 *beschwören.*
haly, *adv.*, **60**,57 *gänzlich, zur gänze; ne.* wholly.
haly *s.* hâlig.
hælynd *s.* hælan.
ham *s.* êom, hê.
hâm, *st. m.*, **8**,683; *me.* hom. **46**,97 *heimat, wohnung;* aet hâm **12**,24 *daheim; ne.* home; *adv.* hâm **9**, 244; *me.* hom **42**,49; home **48**,71 *nach hause.*
hamelian, *schw. v., prät.* hamelode **25**,10 *verstümmeln.*
hamora *s.* homor.

han *s.* habban.
hand- *s.* hond-.
hændeliche, *adv.*, **34**,13982; hendeliche **34**,14061 *schön, höflich, fein.*
hændest, *adv.*. **34**,13974 *zunächst.*
handselen, *st. f., me.* hansell **60**, 120 *handgeld; ne.* han(d)sel.
hangen *s.* hongian.
hap, *sb.*, **53**,9 *schicksal, glück.*
happe, *v.*, **63**,22; happyn **67**,481 *sich ereignen, geschehen; als hilfsverb: möglicherweise.*
hâr, *adj.*, **18**,77; *me.* hor *grau; ne.* hoar.
hêr, *st. n.*, hêr **6**,4; *me.* har, her **53**,13 *haar (vgl. ne.* hair).
hêr *s.* hêr.
harbry, *sb.*, **70**,14 *wohnung.*
hard *s.* heard, hîeran.
harde *s.* hearde.
hardely, *adv.*, **48**,79 *kühnlich, sicher; ne.* hardily.
hardy, *adj.*, **60**,65; hardie **48**,114 *mutig; ne.* hardy.
hare *s.* hê.
hêre, *adj., merc. schw.* hêran **13**,16; *me.* here *hären.*
hæren *s.* hîeran.
hærfest, *st. m.*, **9**,244; *me.* heruest **48**,198 *herbst.*
hærȝien *s.* hergian.
hæring, *st. m., Ep.* hering **1**,23; *me.* hering *hering; ne.* herring.
harm, hærm *s.* hearm.
hærnes, *sb*, **27**,24 *gehirn; ne. dial.* harns.
hêrra, hærre *s.* hêarra.
hart *s.* heorte.
has *s.* habban.
hâs, *adj.*, **13**,3; *me.* hoos, hors *heiser; ne.* hoarse.
hês, *st. f.*, **10**,2864; *me.* hése **32**, 91; heste **40**,10 *geheiß, befehl; ne. (poet.)* hest.
hase *s.* habban.
hâse *s.* hâs.
hæsel, *st. m., Ep.* haesil **1**,7; *me.* hasel *haselnußstrauch; ne.* hazel.
hasopâd, *adj., akk.* hasewan pâdan **18**,124 *mit aschfarbenem kleid.*
hêst, *st. f.*, hêst **6**,28 *streit, heftigkeit.*
hast, *vb.*, **67**,182 *eilen; ne.* haste.
hast *s.* habban.
haste, *sb.*, **61**.1117; hast **67**,293 *hast, eile; ne.* haste.
hasteliche, *adv.*, **41**.17; hastely **67**,39; hastly **67**,109 *rasch; ne.* hastily.
hastif, *adj.*, **48**,81 *eilig, schnell.*
hât, *adj.*, **9**,613; *me.* hât **36**,15580; hot **54**,42; *komp.* hattre **32**,247 *heiß; ne.* hot.
hat, *sb.*, **66**,408 *hut; ne.* hat.
hat *s.* hâtan.
hâta *s.* hât.
hâtan, *st. v.*, **14**,1; *me.* haten, hatten **31**,1; heten, hote, hat **45**, 18; hihte, highte, hight **67**,46; *3. sg. präs. ind.* hætt **17**.6; hæt **17**,8; *me.* hot **41**,12; hiȝte **45**,48; heiȝȝte **46**,177; *prät.* heht **10**,2867; hêt **10**,2893; *me.* hæhte **34**,13901; hiȝt **45**,10; hiȝte **45**,46; highte **63**,5; het **50**,88; hete **47**,1084; *p. p.* gehâten **22**,2; hâten **9**,86; *pl.* hâtene **17**,150; *me.* ihate(n) **33**,3; ihote **34**,13852; ȝehatenn **36**,82; hoten **44**,106; *altes medium* hâtte **17**,122; *me.* hatte **34**.13847 *im sinne des präs. und prät., heißen, nennen, befehlen, verheißen, geloben.*
hâte, *adv.*, 8,581 *heiß.*
hate *s.* hatian, hete.
hath *s.* habban.
hêth *s.* hêð.
hâtheortnisse, *st. f.*, **13**,13 *eifer.*
hatian, *schw. v., me.* hatien, hate **37**,145; *prät.* hated **44**,40 *hassen; ne.* hate.
hætt, hâtte *s.* hâtan.
hættian, *schw v., prät.* hættode **25**,10 *skalpieren.*
hattre *s.* hât.
hêtu, *schw. f.*, **9**,17; *me.* hete **32**, 138 *hitze; ne.* heat.
hatz, haueþ *s.* habban.
hauteyn, *adj.*, **48**,157 *hochmütig, übermütig.*
have *s.* habban.
hæved *s.* hêafod.
hauen, havene *s.* hæfen.
havi = have I; *s.* habban.
havid, havis, hawe *s.* habban.
hawye *s.* hefig.
hay, *sb.*, **67**,159 *heu; ne.* hay.
hayse *s.* aise.
haþ *s.* habban.
hêð, *st. m. n., Ep.* haeth **1**,25; *me.* heeþ *heide(kraut); ne.* heath.
hêðen, *adj.*, **8**,589; *me.* hethen **27**, 44; heðen **32**,291; hæðen(e) **34**,

13799; *heidnisch; subst.* hǽðene **23**,55; *nh. pl.* hædno **19a**,19 *heide; ne.* heathen.

hǽðennes, *st. f.*, **15**,236 *heidentum.*

Hǽþum, æt, *eigenn.*, **17**,136 *Schleswig.*

hê, *pers. pron., (oft reflexiv)* **2**,3; *me.* he **32**,26; hi **41**,34; ha **50**,88; hee **61**,1123; *f.* hêo **8**,592; hîo **17**,153; *me.* hi **41**,10; hye **41**,11; hoe **46**,20; hy **50**,52; hue **51**,27; heo **54**,7; ȝeo **34**,13917; she **44**, 122; sho **44**,122 *les.*; sche **44**,126; scho **49**,1; *n.* hit **17**,109; hyt **17**, 178; *me.* hit **33**,1; it **67**,201; itt **36**,2; *gen. (poss.) m. n.* his **4**,4b; hys **21**,20; is **20**,32; *me.* his **32**, 257; hiss **36**,10; hijs **44**,47 *(hs.)*; hire (?) **50**,21; hys **66**,444; hise **55**,39; is **51**,12; ys **51**,6; *f.* hyre **15**,167; hire **17**,159; *me.* here **41**,8; hire **44**,84; hore, hyr **49**,4; hare **50**,52; hyre **54**,31; hir **70**,14; *dat. m. n.* him **3**,2; hym **17**,142; *me.* him **28**,6; himm **36**,15547; hym **49**,16; hem; *f., wie gen.* (hire **54**,9); hare **50**,71; *akk. m.* hine **4**,1b; hiene **14**,24; hyne **19b**,7; *merc. nh.* hinæ **4**,1a; *me.* hine **34**, 13810; *dann wie dat.; f.* hîe **24**, 29; hî **11**,150; hêo; *nh.* hîa **19a**,2; *me. wie dat.* (hire **46**,14) *und* his **50**,68; hise **50**,69; hes, es (þus = þu es **32**,129; hes, his = he his, *var. zu* **32**,40); *n., wie nom.* — *plural nom.* hîe **11**,134; hîg **19b**,8; hî **17**,169; hŷ **8**,599; hêo **16**,55; *kent.* hîo **20**,33; *kent. merc.* hîæ **19d**,10; *nh.* hîa **19a**,10; hêa **19a**,10; *me.* hyo **19c**,1; hi **27**,8; he **27**,12; heo **28**,10; hy **32**,22; hii **34**,13799; ha; *(vgl. altn.* þeir) þeȝȝ **36**,47; teȝȝ **36**,39; þei **48**,59; thay **49**,13; þay **49**,20; þey **49**,23; þai **57**,6; they **68**,3; thei **19e**,4; thai **67**,353; þe **48**,55; *gen. (u. poss.)* hira **17**,72; hyra **17**,171; heora **18**,93; *kent.* hiora **12**,8; *merc.* heara **13**,34; *me.* her **27**,22; here **27**,23; heora **28**, **36**; heore **32**,238; hare **33**,34; hore **37**,22; huere **52**,8; hor **59**,8; hur **61**,1108; hure **61**,1112; þeȝȝre **36**,15601; teȝȝre **36**,15608; þer **48**, **60**; thair(e) **49**,13; (thairis = *ne.* theirs), þair(e) **49**,20; þeire **49**,25; theyre **49**,37; þere **59**,9; there; þar **60**,11; thar **62**,22; thare **62**, 25; ther **65**,62; theire **68**.3; *dat.* him **17**,196; hêom **19d**,18; *me.* hym **19c**,17; heom **27**,18; hem **32**,388; ham **33**,5; him **34**,13801; hemm **36**,15551; hom **59**,33; hymen **61**,1107; þaim **45**,7; þaym **49**,2; thaym **49**,17; tham **49**,18; þam **49**,21; þame **60**,20; thaim **62**,5; thayme **67**,143; theym; thame **69**,165; *akk. ae. wie nom., me.* hi *und wie dat., und* hes, his, es; *er, sie, es; subst.* his **48**,205 *die seinigen; ne.* he, she, it.

hêa *s.* hêah.

heafela, *schw. m.*, **9**,604 *haupt.*

hêafod, *st. n.*, **11**,126; *flekt.* hêafde(s) **9**,604; *me.* hefed **27**,22; hæued **27**,23; heaued **38**,2; heuid **45**,51; heved **46**,335; heued **50**, 108; *pl.* hæfden **34**,13958; hevede **60**,11; hede **67**,387; hed **69**,160; heid **70**,33 *haupt; ne.* head.

hêafodman, *m., pl.* hêafodmen **22**,76; *me.* hevedman *hauptmann, vornehmer mann.*

heafun *s.* heofon.

hêagengel, *st. m.*, **7**,202; *me.* hehangel **33**,48; hehengel **33** 59 *erzengel.*

hêah, *adj.*, **9** 590; *me.* heȝ(e) **32**,162; heaȝ(e) **32**,347; hęh **33**,76; hæh **34**,13912; heih **37**,25; hei(e) **37**, 66; hey(e) **40**,50; heiȝ(e) **47**,1072; hie **48**,17; heyȝ, hiȝ, hyȝ(e) **58**,93; hegh(e) **61**,1118; hye **67**,553; *gen.* hêas, *schw.* hêan **10**,2854; *akk. sg. m.* hêanne 4.1b = hêahne; *pl.* hêa **10**,2877; *komp.* hîera, hîerra; higher **67**,443; *sup.* hŷhsta **8**,716; *me.* hæhste, hehest **34**,13908; heȝeste **50**,48 *hoch; ne.* high; an heȝ **61**,1118 (heyȝe **42**,60); on hye **69**, 163 *(nach) oben, in der höhe; adv.* hêah **9**,641; hêage, *me.* heye **44**,43; heyȝe **51**,69; hyȝe **58**,93; hiȝe **58**, 142 *hoch, laut.*

hêahmægen, *st. n.*, **8**,645 *hohe macht.*

hêahness, *st. f.*, hêanness **9**,631; hêanis **13**,3 *höhe; me.* heȝnesse **50**,49; hienes **72**,II,9 *hoheit; ne.* highness.

hêahseld, *st. n.*, **9**,619 *hochsitz, thron.*

hêahðungen, *adj.*, **17**,169 *hochgestellt.*

healdan, *st. v.*, **15**,169; *fl.* healdene **19**d,20; *nh.* halda **19**a,20; *me.* healden **32**,55; healde, hælden **34**,13810; holde **40**,59; hold **42**,61; halden, holden **46**,71; olde(n) **46**,115; halde **49**,11; *präs. konj. pl.* healdun **19**b,20; *me.* healden **19**c,20; *p. präs. plur. nh.* haldendo **19**a,4; *imp.* held **47**, 1077; *prät.* hêold **15**,112; *2. sg.* hêolde **21**,63; *me.* heolde **32**,170; held **42**,33; helde **59**,21; hold, hel; *pl.* hêoldon **11**,142; hîoldon **14**,34; *me.* heelden **19**e,9; helden **44**,69; held **48**,83; holdyn **59**,50; *p. p. me.* ihealden **32**,56; ihalden **34**,13988; ihialde **41**,25; halde, holden **48**,53; haldin **60**,88; holde **64**,10 *halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten, ansehen, wachen, hüten, weiden;* uuele h. **32**,170 *schlecht behandeln; ne.* hold.

heale *s.* hælo.

healen *s.* hælan.

healf, *adj.*, **17**,21; *me.* healf, helue, half **54**,37 *halb; ne.* half.

healf, *st. f.*, **9**,206 *Ep.* halb(ae) **1**,4; *me.* half, hælf **34**,14018; halue **34**, 14042 *hälfte, seite; ne.* half.

heall, *st. f.*, *me.* halle **42**,41 *halle, haus; ne.* hall.

heals, *st. m.*, hals **6**,1; *me.* hals **27**,32 *hals.*

healsung, *st. f.*, **15**,176 *begrüßung, zauberformel.*

hêan, *adj.*, **8**,615; *me.* heane, hehne **34**,13988; hene *niedrig, verachtet, elend.*

hêanisse, hêannesse *s.* hêahness.

hêanlîc, *adj.*, **23**,55 *schimpflich, schmachvoll.*

hêanlîce, *adv., niedrig, schimpflich, schmählich.*

hêanne *s.* hêan, hêah.

hêap, *st. m.*, **9**,336; *me.* hep, hepe **58**.149 *haufen; ne.* heap.

hêapmælum, *adv.*, **15**,63 *in hellen haufen.*

heara *s.* hê.

heard, *adj.*, **9**,613; *me.* heard(e) **32**,169; hard(e) **44**,143; *akk. m. sg. me.* herdne **32**,169 *hart, mutig, schwer; ne.* hard.

hearde, *adv.*, **23**,33; *me.* herde **32**,157; hard **48**.53; harde **61**, 1106 *hart, schwer, sehr; ne.* hard.

hearm, *st. m.*, **7**,171; *me.* hearm(e) **32**,196; hærm, harm **34**,13800; herm **37**,36; *pl.* harmes **57**,26 *harm, leid, nachteil, schade; ne.* harm.

hearmlêoð, *st. n.*, **8**,615 *harmlied, trauerlied, klagelied.*

hearpe, *schw. f.*, **16**,20; *me.* harpe *harfe; ne.* harp.

hêarra, *schw. m.*, hêrra, hêrra **26**,32; *me.* hærre **34**,13810 *herr.*

hêas *s.* hêah.

heaued *s.* hêafod.

hêawan, *st. v., me.* hewen, *prät. pl.* hêowan **18**,11 *hauen; ne.* hew.

heaþolind, *st. f.*, **18**,11 *kampfschild.*

heaðorinc, *st. m.*, **11**,179 *kampfheld.*

heaþorôf, *adj.*, **9**,228 *(kampf)kühn.*

hebban, *st. v., p. p.* hafen **8**,693 *heben, erheben.*

heben *s.* heofon.

hedde *s.* habban.

hede, *sb.*, **56**,27 *achtung, acht, obacht, sorgfalt; ne.* heed.

hede *s.* êode, habban, hêafod.

heder, hedir *s.* hider.

hee *s.* hê.

heeld *s.* healdan.

hefæn *s.* heofon.

hefde *s.* habban.

hefed *s.* hêafod.

hefelþræd, *st. m.*, **22**,58 *weberfaden, faden.*

hefen, heffnes *s.* heofon.

heff *s.* habban.

hefig, *adj.*, **15**,193; *me.* heuy **49**,27; hevy **62**,17; hawye **72**,11 *schwer, hinderlich; ne.* heavy.

hefigness, *st. f., me.* heuynes **49**,31 *schwere; ne.* heaviness.

hefð *s.* habban.

heȝ(e) *s.* êage, hêah.

heȝen, *schw. v., prät.* hehde **34**, 13921 *hochheben, stiften (nach Brotanek).*

hegh(e) *s.* hêah.

heght, *sb.*, **67**,125; hight **67**,136; hicht **69**,172 *höhe; ne.* height.

heh *s.* hêah.

hehangel, -engel *s.* hêagengel.

hehde *s.* habban *oder* heȝen.

hehne *s.* hêan.

heht *s.* hâtan.

hei *s.* hêah.

heid *s.* hêafod.
heie *s.* êage, hêah.
heiʒ(e) *s.* hy.
heiʒe *s.* hêah.
heiʒtte *s.* hâtan.
heih *s.* hêah.
heil *s.* hâl.
heir *s.* hêr.
hel *s.* healdan.
hêla *s.* hælo.
helan, *st. v.*, 7,193; *prät. pl. merc.* hêlen; *me.* helen 32,160; *p. p.* hele (*verschrieben? oder jüngere nebenform für* hole[n]) 34,14029; helian, *schw. v., me.* helien, hele 61,1125 *hehlen, verbergen;* 46,241 *schweigen; vb.-sb. me.* heling 60, 11 *bedeckung, bekleidung.*
helch *s.* êlc.
held(e) *s.* healdan.
helde *s.* ieldu.
hele(n) *s.* hælo, helan.
helen(d) *s.* hælan.
heleð *s.* hæleð.
Helfred *s.* Ælfred.
helian, helien *s.* helan.
Helianore, *eigenn.*, 48,9 *Eleanor.*
Helias, *eigenn., dat.* Helian 28,6 *Elias.*
heling *s.* helan.
hell, *st. f.*, 8,682; *me.* helle 32,229 *hölle; ne.* hell.
hellecyning?, *st. m., me.* helleking 32,216 *höllenfürst.*
helleduru, *st. f., me.* helledure 32,180 *höllentür.*
hellefŷr, *st. n., me.* hellefur 32, 150 *(lesarten) höllenfeuer.*
hellegæst, *st. m.*, 8,615 *höllengeist.*
hellegeat, *st. n., me.* hellezet 33, 13 *höllentor.*
hellegrund, *st. m., me.* hellegrund 32,178 *höllengrund.*
hellepine, *sb.*, 32,152 *höllenpein.*
helm, *st. m.*, 11,193 *helm;* 8,722 *schützer, behüter; me. ne.* helm.
helma, *schw. m., me.* helme 67.272 *steuerruder, steuergriff; ne.* helm.
help, *st. f. n.*, 8,645; *me.* help(e) 37, 80; help 46,164 *hilfe; ne.* help.
helpan, *st. v., me.* helpen 34, 13930; helpe 38,16; *imp.* help 61, 1153; *p. p. me.* iholpen 37,9 *helfen; ne.* help.
helue *s.* healf.
hem(m) *s.* hê.
hence *s.* heonan.
hende, *adj., nahe;* 46,154 *geschickt, hilfreich;* 46,61 *weise;* 46,119 *freundlich, gütig; sup.* hendest 34,13938 *tüchtig, edel.*
hende *s.* ende, hond.
hendeliche *s.* hændeliche.
hendy, *adj.*, 53,9; hendi 53,30 *geschickt, angenehm.*
hengen, *v.*, 38,2; *prät.* henged 27,20 *hängen, hängen lassen.*
hengen *(prät.) s.* hôn.
henne *s.* heonon.
hennfugol, *st. m.*, 12,16 *huhn.*
Henry, *eigenn.*, 48,2 *Heinrich III., könig von England.*
hens *s.* heonan.
hent *s.* hentan.
hentan, *schw. v., me.* hente(n), hent 67.420; *prät.* hent 48,146; hynt 66,406; *p. p. me.* yhent 53,9 *ergreifen, nehmen; ne. (Shakesp.)* hent.
henu *s.* heonu.
henwyfe, *sb.*, 70,24 *hühnerweib (nebensinn:* Venus' h. *kupplerin).*
hêo, heo *s.* hê.
heofon, *st. m.*, 9,626; heofen 13, 47; *gen. pl.* heofona 4,2b; heofuna 9,631; *nh.* heben 2,6; heafun(æs) 4.2a; *me.* heofen 28,41; hefen 33,90; heffen 36,46; heuin 45,11; heuen 67,11; heven 67, 343; hevin 71,25; *daneben, schw. f.,* heofone 19b,2; *me.* heofene 19c,2; heouene 32,81; heuene 44,62; hevene 46.31 *himmel; ne.* heaven.
heofoncyning, *st. m.*, 9,616; *me.* heueking 32,63; heuenking 32, 350; heouenking 37,86; hevenеking 46,89 *himmelskönig.*
heofonengel, *st. m., gen. pl.* -engla 8,642 *himmelsengel.*
heofonlîc, *adj.*, 15,221; *me.* heuenlich(e) 32,96; heuenly 68,43 *himmlisch; ne.* heavenly.
heofonrîce, *st. n.*, 9,12; hefonrîce 14,*schl.-ged.*8; *nh.* hefaenrîci 2,1; *me.* heuene- 32 42; heue- 32, 65; heuen- 32,176; heofene- 33, 107; heoue- 37,24; heveriche; heuenerike 44,133 *himmelreich.*
heold *s.* hold.
hêold(on) *s.* healdan.
heolfrig, *adj.*, 11,130 *blutig.*
heom *s.* hê.

heonan, *adv.*, **9**,1; heonon **10**, 2854; *me.* henne **32**,396; hens **67**,292 *von hinnen, von hier;* hence **67**,25 *von jetzt an; ne.* hence.
heonu, *interj., nh.* **19**a,2; *merc.* henu **19**d,2 *siehe!*
heora *s.* hê.
heorcnian, *schw. v.*, hercnian, *me.* herknen **44**,1 *horchen, zuhören; ne.* hearken.
heord, *st. f.*, **16**,24; *me.* herde *obhut, herde; ne.* herd.
heore *s.* hê.
heor(i)en *s.* herian.
heorodrêorig, *adj.*, heoredrêorig(es) **9**,217 *zum tode traurig, lebensmüde.*
heorogîfre, *adj.*, **8**,586 *gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.*
heorte, *schw. f.*, **7**,174; *me.* heorte **32**,74; herrte **36**,15581; herte **38**,5; hert **47**,1124; huerte **51**,1; hart **62**,33; hairt **70**,21: *pl. me. (dat.)* herten **50**,38; hertis **59**,14 *herz; ne.* heart.
heorteblod, *sb.*, **37**,4 *herzblut.*
heorðwerod, *st. n.*, **23**,24 *hausgesinde, herdgenossen.*
heouen(e) *s.* heofon.
heouene kwene, *sb.*, **37**,83 *himmelskönigin.*
hêow, *st. n.*, hîw **9**,81; *me.* heow(e) **28**,9; hew, heu **53**,13 *aussehen, form, schönheit; pl.* hewis **69**,160 *farbe; ne.* hue.
hêowan *s.* hêawan.
hepe *s.* hêap.
her *s.* êr, hê.
hêr, *adv.*, **9**,638; *me.* here **32**,230; her **32**,241; er, hyer **50**,30; heir **60**,69 *hier;* **34**,13798 *hierher; ne.* here; *me.* herefter **33**,52 *hernach; ne.* hereafter; *kent.* haer beforan **12**,45; *me.* her bifore, *vorher, oben;* her-of **34**,14003 *davon.*
hêr *s.* hêr.
hêra *s.* hîeran.
herberwe, *sb.*, **34**,14046 *herberge; ne.* harbour.
herbreit *s.* herebeorgian.
hercnian, hercnen *s.* heorcnian.
herd, hêrd, *s.* heard, hîeran.
herde, herdne *s.* heard(e).
hêrdon *s.* hîeran.
here, *st. m.*, **11**,161; *me.* here **35**B, 90; *gen.* herges **8**,589; heriges **18**,62; *dat.* herige **11**,135 *heer, menge.*
here *s.* hê, hêr, hîeran.
hêre *s.* hêre.
herebeorgian, *schw. v.*, *me.* herberȝen, herbre; *p. p. me.* herbreit **60**,48 *beherbergen; ne.* harbour.
herede *s.* herigean.
hêredmen *s.* hîredman.
hereflêma, *schw. m.*, **18**,45 *der flüchtige, flüchtling.*
herefolc, *st. n.*, **11**,234 *kriegsvolk.*
heregeatu, *st. f.*, **23**,48 *kriegsausrüstung.*
heregong *s.* heriung.
herelâf, *st. f.*, **18**,93 *heerüberbleibsel.*
hereness, *st. f.*, **16**,34 *lob, preis.*
heretoga, *schw. v.*, **15**,97 *heerführer.*
herewêðða, *schw. m.*, **11**,126 *heerweidmann, feldherr.*
hergan *s.* herigean.
herge, herige *s.* here.
hergian, *schw. v.*, **15**,72; *me.* hærȝien **34**,14000 *verheeren, plündern.*
hergung *s.* heriung.
herigean, *schw. v.*, **16**,36; herigan, hergan **2**,1; *me.* herien, heoren **34**,13900; heorien, herie; *konj. präs. pl.* hergen **8**,645; *prät. me.* herede **34**,14062 *loben, preisen.*
herin, *adv.*, **46**,321 *herein.*
hering *s.* hæring.
herinne, *adv.*, **46**,25 *herinnen.*
heritage, *sb.*, **60**,76 *erbteil; ne.* heritage.
heriung, *st. f.*, hergung **15**,27; *me.* herivng, heregong **35**,90 *verwüstung; ne.* harrying.
herknen *s.* heorcnian.
herm *s.* hearm.
hermytage, *sb.*, **65**,63; ermitage **50**,103 *einsiedelei; ne.* hermitage.
hermyte, *sb*, **65**,64 *einsiedler; ne.* hermit.
hernde = ernde *s.* êrende.
herne, *sb.*, **47**.1145 *ecke.*
hernest *s.* ernest.
herof *s.* here.
herrde *s.* hîeran.
hêrsumian *s.* hîersumian.
hert, her(r)te *s.* heorte.
herteli, *adv.*, **38**,15; hertely **67**, 388 *herzlich, innig; ne.* heartily.
heruest *s.* hærfest.
hes *s.* hê, habban.

hese *s.* hǽs.
hespð *s.* hyspan.
hest *s.* habban.
hêst *s.* hǽst.
heste *s.* hǽs.
het, hêt *s.* hâtan.
hete, *st. m., me.* hete **42**,49; hate **59**,80 *haß* (*vgl. ne.* hate).
hete *s.* etan, bǽto.
hethen *s.* hǽðen.
hettend, *p. präs. sb.*, **8**,663; hetend *feind.*
heu *s.* hêow.
heue, heve-, heuen *s.* heofon.
heved *s.* hêafod.
heuede, heved(e) *s.* habban.
heven, heuen(-) *s.* heofon(-).
hevere *s.* ǽfre.
heueriche *s.* heofonrîce.
hevid *s.* hêafod.
heuin, hevin *s.* heofon.
heuy, hevy *s.* hefig.
heuynes *s.* hefigness.
hewe, *sb.*, **47**,1165 *knecht.*
hewis *s.* hêow.
hey, heye, heyȝe *s.* hêah.
heyre, *sb.*, **48**,40; eyr **44**,110 *erbe; ne.* heir.
heþen, *adv.*, **46**,295; heþenn **36**, 15570; heðen **39**,1316 *von hier.*
heþene *s.* hǽðen.
heþenn *s.* heþen.
hi, hîa, hîæ *s.* hê.
hicgan, *schw. v.*, **23**,4 *denken (an), bedacht sein (auf).*
hicht, *sb.*, **69**,172 *höhe, erhebung; vgl.* heght.
hîd, *st. f.*, **15**,150 *eine hufe landes; ne.* hide.
hidden *s.* hŷdan.
hider, *adv.*, **15**,1; hieder **14**,12; hîder **17**,141; *me.* hider **46**,180; heder **67**,290; hedir **67**,291 *hieher; ne.* hither.
hidercyme, *st. m.*, **15**,107 *hieherkunft, ankunft.*
hiderward, *adv.*, **46**,255 *hieher.*
hidous, *adj.*, **67**,101; hidus **67**, 417; hidwiss, hydwiß **60**,2 *gräßlich, schrecklich; ne.* hideous.
hidwiss *s.* hidous.
hie *s.* hêah, hîgian.
hîe, hiene *s.* hê.
hieder *s.* hider.
hienes *s.* hêahness.
hîera, hîerra *s.* hêah.
hiera *s.* hê.
hîeran, *schw. v.*, hŷran **17**,143; *me.* hæren **34**,13920; heoren *(Mätzner)* **34**,13900; heren **34**, 13809; here **44**,4; *imp.* here we **30**,4; *3. sg. präs.* hŷrð **17**,137; *prät.* hŷrde **26**,32; *me.* herde **45**,30; herd **60**,108; *pl.* hêrdon **14**,*schl.-ged.*10; hŷrdon **26**,14; *me.* herrdenn **36**,15583; herd **61**,1152; *p. p. me.* herd **47**,1155; iherd **61**,1134; herde, hard **67**,46 *hören, gehorchen, gehören zu; ne.* hear (*vgl.* gehîeran).
hierdebôc, *st. f.*, **14**,67 *hirtenbuch.*
hîersumian, *schw. v.*, **14**,6; hŷr-**15**,118; *kent.* hêr- **20**,34; *me.* hersumien *gehorchen.*
Hierusalem, *stadtn.*, **15**,75; 3errsalæm **36**,15554; Iherusaleme **40**, 43; Ierusaleme(s) **40**,50; Iurselem **45**,8 *Jerusalem.*
hiȝ(e) *s.* hêah, hy.
hîga, *schw. m., pl. kent.* hîgon **12**, 35,42; *gen.* hîgna **12**,14; hîgum **12**,27 *(kloster)genosse.*
hige *s.* hyge.
hîgian, *schw. v., me.* hie **48**,6; hye **61**,1106; hy **67**,289 *eilen; ne.* hie.
hîgna, hîgon, hîgum *s.* hîga.
hiȝt, hihte *s.* hâtan.
hii, hijs *s.* hê.
hil *s.* hyll.
hild, *st. f.*, **23**,8 *kampf.*
hildelêoð, *st. n.*, **11**,211 *kriegslied.*
hildenǽdre, *schw. f.*, **11**,222 *kampfnatter, geschoß.*
hildepîl, *st. m.*, **6**,28 *(kampf)-geschoß.*
hilderinc, *st. m.*, hildering **18**,77 *kriegsheld.*
hildewôma, *schw. m.*, **8**,663 *kampfgetöse.*
hile *s.* hǽlo.
hill *s.* hyll.
him *s.* hê.
hin *s.* in, *sb.*
hinæ *s.* hê.
hindan, *adv.*, **18**,46 *von hinten.*
hindir, *adj.*, **71**,1 *vergangen, letzter.*
hine, *sb.*, **37**,112 *diener* (*vgl.* hîga); *ne.* hind.
hine *s.* hê.
hingong, *st. m., nh. dat.* hiniongae **3**,3 *hingang, tod.*
hinne *s.* in, *sb.*
hîo *s.* hê.
hîra *s.* Îras.

hird *s.* hîred.
hirde, *st. m.,* hyrde **15**,14 *hirte, priester.*
hire *s.* hê.
hîred, *st. m., me.* hired(e) **34**, 13815; hird **37**,51 *hausgenossenschaft, klostergemeinschaft, gefolgschaft, hof leute, schar, hof.*
hîredman, *sb., dem hause angehöriger; pl.* hired-men **34**,13916; heredmen **34**,13918 *hausgenossen, hôflinge.*
his *s.* êom, hê.
hise, hit *s.* hê.
hitten, *v., prät.* hitt **66**,415; hit **70**,32 *treffen, schlagen; ne.* hit.
hîw *s.* hêow.
hladan, *st. v.,* **10**,2901; *me.* laden; *prät. pl.* hlôdan **14***schl.-ged.*9; *laden, schichten; imp.***14***schl.-ged.*22 *schöpfen; ne.* lade.
hlâf, *st. m. (nh. n.?),* **12**,17: *me.* lof *laib, brot; ne.* loaf.
hlæfdige, *schw. f., me.* læfdi **34**, 13931; læuedi. leafdi **34**,13913; lefdi **37**.2; lauedi **38**,11; lafdi **38**, 14; leuedi **41**,5; levedi **47**,1073; leuedy **47**,1107; lady **48**,11; ladie **48**,131; ledy **51**,90; *gen. sg.* leddeis **70**,24; *gen.* hlæfdigean, -gan *herrin, frau, gebieterin; ne.* lady.
hlâford, *st. m.,* **4**,2b; *nh.* hlâfard **4**,2a; *me.* hlauord **32** 80; hlauerd **32**,187; laverd, lauerd **33**,4; lauerð **33**,62; louerd **33**.65; lourd **34**, 13883; laferrd **36**,56; lord **41**,18; loverd **46**.17; lorde **60**,107; *gen.* lordys **65**,62 *herr, gebieter; ne.* lord.
hlâfording, *st. m., me.* lordyng **48**,45 *(kleiner) herr; ne.* lording.
hlanc, *adj.,* **11**,205; *me.* lonc *mager, schlank; ne.* lank.
hlæw, *st. m., pl.* hlæwas **9**.25 *höhe.*
hlêapan, *st. v., me.* lepen **38**,33; *prät.* hlêop. *me.* lhip **50**,107; lep **58**.154; lap **71**,10 *laufen, springen; ne.* leap.
hlehhan *s.* hliehhan.
hlêo, *st. m.,* **9**,374 *obdach, schirm.*
hlêonian, *schw. v.,* **9**,25 *gedeihen.*
hlêor, *st. n.,* **6**,4; *me.* leor, ler *wange, backe; ne.* leer.
hlêotan, *st. v.,* **8**,622 *durchs los erlangen, empfangen.*
hlêoðedon *s.* hlôðian.
hlêoþor, *st. n.,* **9**,656 *rede; gen. pl.* hlêoþra **9**,12 *klang, gesang.*
hlêoðrian, *schw. v., sprechen; prät.* hit hlêoðrode swîðe tôward H. **25**,4 *H. wurde bevorzugt.*
hlid, *st. n., me.* lid, *pl.* liddes **45**,35 *(les.) deckel, (augen)lid; ne.* lid.
hliehhan, *st. v.,* hlehhan **18**,94; *me.* lheȝȝe, laȝhe, laghe, lawe **46**, 401; *prät.* hlôh, *me.* louȝ **42**,32; loh **53**,15; lewch **66**,430; luch **70**,21 *lachen, lächeln, sich freuen; ne.* laugh.
hlîfian, *schw. v.,* **6**,4; hlîfigan **10**, 2877 *ragen.*
hlimman, *st. v., prät. pl.* hlummon **11**,205 *rauschen, tosen.*
hlinc, *st. m.,* **9**,25 *hügel.*
hlîsa, *schw. m.,* **15**,165; *me.* hlise *ruf.*
hlôð, *st. f., akk. pl.* hlôþe **8**,676 *schar, haufe, menge.*
hlôdan *s.* hladan.
hlôðian, *schw. v., prät.* hlêoðedon **15**,6 *beute machen, plündern, rauben.*
hlûd, *adj.,* **14***schl.-ged.*20 *laut; ne.* loud.
hlûde, *adv.,* **10**,2908; *me.* lude **33**, 35; loude **61**,1135; lowde **66**,430 *laut; ne.* loud.
hlusten *s.* hlystan.
hlûttor, *adj.,* **9**,183; hlûtor **14**, *schl.-ged.*20 *lauter, hell, heiter.*
hlŷdan, *schw. v.,* **22**,21; *prät.* hlŷdde *laut sein, schreien, lärmen.*
hlystan, *schw. v.,* **21**,11; *me.* hlusten **32**,226; lusten **33**,1; lust **34**, 13843; liste *zuhören, hören auf (mit gen. u. dat.); ne.* list; *gleichbedeutend ist me. (vgl. ae.* hlysnan); listene **42**,2; lystne **54**,39; *prät.* listned **48**,67; *ne.* listen; *vb.-sb.* listening **47**,1111 *gehör.*
hnesce, *adj.,* **20**,1; *me.* nesche *weich, zart; ne. dial.* nesh.
hnîgan, *st. v., prät.* hnâg **4**,3a; hnâh *sich neigen.*
hnitu, *f., Ep.* **1**,13; *me.* nite *niß, lausei; ne.* nit.
ho, *interj.,* **67**,229; *ho!; verbal* **67**, 411 *aufhören, einhalten.*
hôd, *st. m.?, Ep.* hood **1**,8; *me.* hood *kapuze; ne.* hood.
hoe *s.* hê.
hof *s.* of.
hof, *st. n.,* **9**,228 *hof, haus.*
hog, *sb.,* **72**,7; *pl.* hogges **50**,51 *schwein; ne.* hog.

hogian, *schw. v., me.* howe, *p. p.* gehogod **10**,2892 *denken* (*vgl.* hicgan).
hol *s.* hâl.
hold, *adj., me.* heold(e) **40**,10; hold **44**,74; *sup.* holdost **23**,24 *hold, ergeben, treu.*
hold, hold(e) *s.* eald, healdan.
holdlîce, *adv.*, **26**,14 *willig.*
holdyn *s.* healdan.
hole, *sb.*, **47**,984 *loch, öffnung, fenster; ne.* hole.
holegn, *st. m., Ep.*, **1**,3; holen, *me.* holin, holi *stechpalme; ne.* holm, holly.
holi *s.* hâlig.
holocaustum, *sb.*, **39**,1319 *brandopfer; ne.* holocaust.
holt, *st. n.*, **8**,577 *holz;* **23**,8 *gehölz; me. ne.* holt.
holy *s.* hâlig.
hom *s.* hê, hâm, hwâ.
hom-come, *sb.*, **46**,108 *heimkehr.*
home *s.* hâm.
homor, *st. m., me.* hamer; *gen. pl.* hamora **18**,12 *hammer; ne.* hammer.
homward, *adv.*, **67**,182 *nach hause, heimwärts; ne.* homeward.
hôn, *st. v., me.* hon, hangen, *prät.* hêng: *pl. me.* hengen **27**,22; *p. p.* hongen, hangen *hängen, kreuzigen; ne.* hang.
hon *s.* on.
hond, *st. f.*, **11**,130; hand **10**,2917; *me.* hond **39**,1287; hand **61**,1127; *pl.* honda **10**,2902; handa **21**,23; *dat.* handon **23**,7; *me.* honde **37**,15; ande **32**,193; hond, hondes **44**, 152; hende **45**,73; handis **67**,211; hend **67**,34; *dat. (akk.)* honden **33**,15 *hand; ne.* hand; on hand **15**,3 *in die hände;* neyh honde **40**,46 *nahebei;* word ond honde **46**,240 *handschlag;* on honde **63**,30 *vor uns;* i habbe en hande **32**, 192 *lastet auf mir.*
hondcwyrn, *st. f.*, handcwyrn **22**,72 *handmühle.*
honddæd, *st. f., me. pl.* handdede **41**,92 *werke seines armes.*
hondgeweorc, *st. n., me. pl.* handewerkis **62**,32 *werk der hand; ne.* handiwork.
hondlian, *schw. v., 3. sg. präs.* handlaþ **21**,15; *me.* handlen *berühren; ne.* handle.
hondplega, *schw. m.*, **18**,49 *spiel der hand, d. i. kampf.*
hondred *s.* hundred.
hongian, *schw. v., me. 3. sg. präs.* hanget **32**,308; *konj. präs.* honge **47**,1141; *prät.* hong **69**,160; *p. p.* hangid **61**,1158 *hangen, hängen; ne.* hang.
honour, *sb.*, **51**,46 *ehre;* **48**,226 *würde; ne.* honour.
honourable, *adj.*, **64**,23 *ehrenwert; ne.* honourable.
honoure(n), *v., p. p.* honoured **51**,60 *ehren; ne.* honour.
hony *s.* hunig.
hood *s.* hôd.
hooly *s.* hâlig.
hope, *sb.*, **34**,13899 *hoffnung; ne.* hope.
hopian, *schw. v., me.* hopie **32**,24; hopye **50**,48; *prät.* hoped **48**,154; hope *hoffen* (*auf* to); *ne.* hope.
hor *s.* hê.
hôeran *s.* hîeran.
hord, *st. n., später m.*, **14**,87; *me.* hord *hort, schatz; ne.* hoard; leggen an (en) horde **32**,12 *aufsparen, zurücklegen.*
hordom, *sb.*, **32**,253 *hurerei; ne.* whoredom.
hore *s.* âr, hê.
hore, *sb.*, **46**,99 *dirne; ne.* whore.
Horigti, Horoti, *völkern., pl.*, **17**,29,30 *die Kroaten.*
horling, *sb.*, **32**,103 *ehebrecher.*
horn, *st. m.*, **13**,44; *me.* horn **61**, 1116 *horn; ne.* horn.
hornboga, *schw. m.*, **11**,222 *hornbogen.*
horrible, *adj.*, **61**,1108; horreble **62**,2 *entsetzlich, schrecklich; ne.* horrible.
hors, *st. n.*, **17**,180; *dat. pl.* horsan **17**,95; *me.* hors **44**,94; *pl.* hors **48**,142 *roß, pferd; ne.* horse.
Horsa, *eigenn.*, **34**,13848 *Horsa.*
horschwæl, *st. m.*, **17**,79 *walroß.*
horst, *p. p.*, **70**,14 *auf dem pferde getragen.*
hose, *sb.*, **67**,225 *(strumpf-)hose.*
hosebounde *s.* hûsbunda.
hosp, *st. m.*, **7**,171 *hohn, übermut.*
host, *sb.*, **61**,1113; ost **48**,190 *heer; ne.* host.
hot *s.* hât.
hot, hoten *s.* hâtan.
hou *s.* hwâ.

hounbinden *s.* onbindan.
houncurteis *s.* uncurteis.
hounderstonde *s.* understondan.
houne *s.* âgan.
hounger *s.* hungor.
hounlaw *s.* unlaw.
hounsele *s.* unsele.
houre *s.* wê.
houre, *sb.*, **69**,171 *stunde; ne.* hour.
hous *s.* hûs, wê.
house-end, *sb.*, **71**,49 *hausgiebel, hausdach.*
houssebonde *s.* hûsbunda.
houssewif, *sb.*, **46**,361 *hausfrau; ne.* housewife.
houte *s.* ût.
how *s.* hwâ.
howe, *sb.*, **47**,1129 *sorge, angst.*
howe wiif, *sb.*, **47**,994 *hebamme.*
hoylle *s.* hâl.
hoyne, *v.*, **67**,319 *lässig sein, zögern.*
hrâ, hrê *s.* hrêw.
hræbn *s.* hræfn.
hrædlîce, *adv.*, **19**b,8; *merc.* hreðlîce **13**,26; *me.* rædlice **19**c,7; redliche **33**,70; radly **58**,65 *rasch, schnell.*
hrædnes, *st. f.*, **15**,19 *schnelligkeit.*
hræfn, *st. m.*, **18**,122; hrefn **11**, 206; *me.* raven, ravyn **67**,497; reven *rabe; ne.* raven; hraebnęs foot *Ep.*, **1**,20; *me.* revenfoot *hahnenfuß.*
hrægl, *st. n.*, **8**,590; *merc.* hregl **13**,16; *merc.* rægl **19**d,3; *me.* rail *kleid; ne.* rail.
hrân, *st. m.*, **17**,90 *rentier.*
hrâw, *st. n.*, hrêw, hrâ **9**,228; hrê **18**,120 *leib, leiche.*
hraþe, *adv.*, **19**d,7; *nh.* hraeðe **19**a,7; raðe **23**,30; *me.* raðe **32**,133; raþe **46**,236 *schnell; komp. me.* redþer **3**;,74 *eher, lieber* (*ne.* raþer).
hre- *s.* hræ-.
hreconlîce *s.* recenlîce.
hrêman *s.* hrîeman.
hrêmig, *adj.*, **18**,118; *pl.* hrêmge **9**,592 *sich rühmend, freuend.*
hrêoh, *adj.*, **8**,595 *rauh, wild, zornig.*
hrêosan, *st. v., prät. pl.* hruran **15**,79 *zusammenfallen, -stürzen.*
hrêowan, *st. v., me.* ruwen **32**,21; reowe(n) **32**,354; reowe **37**,101; rewe **46**,235; rew **73**,5 *leid tun;* (on ...) **46**,114 *mitleid haben (mit);* **67**,202 *beklagen, (be)reuen; ne.* rue.
hrêowful, *adj., me.* rewful(e) **38**,3 *kläglich, bejammernswert; ne.* rueful.
hrêowlîce, *adv.*, **15**,84; *me.* reowliche **33**,36; reuliche **46**,302; rwly **58**,96 *kläglich, jämmerlich.*
hricg *s.* hrycg.
hrîeman, *schw. v.*, hrêman (*lesart:* hrŷman) **18**,78; *me.* remen **33**,35 *schreien.*
hrîm, *st. m.*, **9**,16 *reif; ne.* rime.
hrînan, *st. v.*, hrîno **6**,28; *me.* rinen *berühren, angreifen (mit akk., gen., dat.).*
hrincg, *st. m.*, hring **9**,339; *me.* ring **87**,34 *ring, umringender haufe; ne.* ring.
hrîno *s.* hrînan.
hrîðer, *st. n.*, **12**,18; hrŷðer **17**,93; *me.* reoþer, reþer, ruþer *rind; ne. veraltet* rother.
hrôc, *st. m.?, Ep.* hrooc **1**,9 *saatkrähe; me. ne.* rook.
hrôf, *st. m.*, **2**,6; *me.* rof *dach;* **6**,27 *spitze, gipfel; ne.* roof.
hrooc *s.* hrôc.
hroernisse *s.* eorðhroernisse.
hrôðor, *st. m., gen. pl.* hrôþra **8**,681 *freude trost.*
hruran *s.* hrêosan.
hrycg, *st. m.*, hricg **10**,2854; *me.* rig, rug *rücken; ne.* ridge.
hrŷman *s.* hrîeman.
hryre, *st. m.*, **9**,16 *fall;* **9**,645 *untergang.*
hrŷðer *s.* hrîðer.
hu- *s.* hw-.
hu *s.* hwâ.
huaeg *s.* hwêg.
huaet *s.* hwâ.
huanne(s) *s.* hwonne, hwonon.
hud *s.* hŷdan.
hue *s.* hê.
huer *s.* hwêr.
huere *s.* hê.
huerte *s.* heorte.
hufe, *v.*, **67**,461; *p. präs.* hufing **69**,159 *(ver)weilen, zögern; vgl. ne.* hover.
huge, *adj.*, **61**,1110 *sehr groß; ne.* huge.
hulde *s.* hyldo.
hull *s.* hyll.
Humber?, *st. f., flußname, gen.* Humbre **15**,148; *dat.* Humbre **14**,15; *me.* Humbre, Vmbre **34**, 14018 *Humber.*

humble, *adj.*, 65,59; umble 41,44 *demütig, bescheiden; ne.* humble.
hund, *zahlw. n.*, 17,133 *hundert; me.* hund.
hundnigontig, *zahlw.*, 15,107 *neunzig.*
hundred, *zahlw. n., me.* hundred 32,54 hondred 46,104; hundreth 48,126; hundrid, hundir 60,16 *hundert; ne.* hundred.
hundredfealde, *adj.*, 32,54; anhondreduald 50,66 *hundertfältig; ne.* a hundred-fold.
hundseofontig, *zahlw.*, 8,588 *siebzig.*
hundteontig, *zahlw.*, 15,115 *hundert.*
hundtwelftig, *zahlw. n., hundert und zwanzig.*
hungor, *st. m.*, 9,613; hungur 15,1; *me.* hungær 27,33; hunger 32,147; hounger 46,310; hungre 67,155; *dat.* hungre 15,86 *hunger; ne.* hunger.
hunig, *st. n.*, 12,22; *me.* hony 49, 18 *honig; ne.* honey.
hunta, *schw. m.*, 17,70 *jäger.*
huntoð, *st. m.*, 17,50; *me.* hontep *jagd, jagdbeute.*
huo *s.* hwâ.
hur, hure *s.* hê.
hurlen, *v., prät.* hurled 58,149 *werfen, schleudern; ne.* hurl.
hûru, *adv.*, 17,156; *me.* hwure 33, 66 *wenigstens.*
hûs, *st. n.*, 8,648; *me.* hus 36,15572; hous 46,273 *haus; ne.* house; to house 46,92 *nach hause.*
hus *s.* wê.
husband *s.* hûsbunda.
husberner, *sb.*, 41,35 *mordbrenner.*
hûsbunda, *schw. m., me.* hossebonde 46,341; houssebonde 46, 137; hosebound(e) 50,98; husband(is) 67,208 *hausherr, gatte; ne.* husband.
hv- *s.* hw-.
hw *s.* hwâ.
hwâ, *frage- und später relativpron.*, 14,80; *me.* hwa 33,80; hwo 40,22; wo 46,140; huo 50,59; who 59, 93; quha 66,432; quho 69,162; *ne.* who; hwæt 7,176; *nh.* huaet 3,4; *me.* wet 32,23; hwet 32,79; whet 32,90; whæt 34,13837; whatt 36,15583; wat 41,9; hwat 44,117; quat 45,25; what 48,96; quhat 60, 63; *gen.* hwæs, *me.* hwes, hwas, whos 65,64; quhais 72,II,3; *dat.* hwâm 22,54; hwêm; *me.* quam 45,47; wam 46,387; wham 48, 193; hwam 51,6; quhwam 66,399; whom, hom; *urspr. instr. mit präp.* hwan 32,95; hwon, whan, wan 34,13859; *akk. m.* hwone, hwane; *me. wie dat., n. wie nom.; wer? was? instr. n.* hû 7,183; *me.* hwu 28,13; hu 32,392; hou 42,1; hw 44,93 *(hs.);* w 44,120 *(hs.);* how 48,188 *wie? ne.* how; hwŷ, hwî 21, 77; *me.* hwy 28,1; hwi 33,53; wi 46, 64; whi (þat) 48,96; quhy 60,52; why 67,14; *warum? ne.* why; hwæt eart þû 21,26; *me.* hwat artu 40, 19; quat ertu 45,17 *wer bist du?* huaet gôdæs 3,4 = quid boni; *auch indefinit.; akk.* hwæne 23,2; *me.* hwa 33,6; *mit präp.* wham 48,193 *irgend wer; ae.* swâ, hwâ, swâ 16,4; *me. mit* ever(e) *u. dgl.* 33, 105; so 44,4; sa 70,3; sum 45,30; þet 50,59; at *u. dgl.;* hwo-so 44, 83; whose 54,38; wose (ever) = hwo so (ever) 46,361 *wer immer, jeder der; ae.* hwæt! 22,43; *me.* wat 46,235 *fürwahr!; me.* whæt, wat, *adj.*, 34,13837 *was für (ein)?; me. präp.*, wat 41,26 *bis;* what . . . and *teils . . . teils.*
hwæg, *st. m. n.? Ep.* huaeg 1,24; *me.* whei *molken; ne.* whey.
hwæl, *st. m.*, 17,83; *gen.* hwales 17,97; hwæles 17,98 *walfisch; ne.* whale.
hwælhunta, *schw. m.*, 17,56 *walfischfänger.*
hwælhuntað, *st. m.*, 17,85 *walfischjagd.*
hwan, hwæne, hwænne *s.* hwâ, hwonne.
hwǽr, *frageadv.*, 10,2890; hwâr; *me.* hware 28,4; hwer 33,52; hwar 37,106; quar 39,1311; huer 50,18; whare 57,7; quhar 60,22; where 65,62; wher 67,22; quhare 69,159; wer *wo?* 39,1311, 42,23 *woher?; indefin. irgendwo, (nach verben der wahrnehmung) wie da;* wel hwǽr 14,78 *überall; me. relat. zusammensetzungen:* huerby 50,15 *wodurch;* huerof 50,7; quorof 39, 1314 *wovon;* quor on 39,1310; quhere as 69,165 *wie;* quaron, wherfor 48,174; whare fore 49,29;

quarfore **45**,16; quarefore **45**,99; quhairfoir **71**,24 *darum;* qharetill (*st.* tharetill) **69**,170 *dorthin;* nohwere **40**,44 *nirgends;* war-to **46**, 313 *wozu;* wharþurch **47**,1065 *weshalb.*

hwat, hwæt *s.* hwâ.

hwæt, *adj., pl.* hwate **18**,25 *kühn.*

hwête, *st. m.,* **21**,46; *me.* whete *weizen; ne.* wheat.

hwêten, *adj., kent. gen. pl.* huaetenra **12**,17; *me.* hueten *von weizen; ne.* wheaten.

hwæthwugu, *pron. n.,* **16**,28 *irgend etwas.*

hwætlîce, *adv., me.* whattlike **36**, 15571 *rasch.*

hwæðer, *fragepron.,* **17**,59; hwæþer **17**,63; *me.* hweðer **32**,236 *wer von beiden?, welcher von beiden? ne.* whether; *n. als fragepartikel* (= *lat.* utrum, num) whar **34**,13838 *ob*; hwæðer.. þe **21**,33: *me.* quheþir... or **60**,70; *konj.* **17**,53; *me.* wheder ... or **67**,363 *ob ... oder; indef. pron. kent.* suę hwaeder suae **12**,23 *wer von beiden immer.*

hwæðere, *adv.,* hwæþre **9**,366 *wie auch immer; konj.* hwæðere **4**,3b; hwæðre **4**,1b; *nh.* hweþræ **4**,3a; *me.* þohh wheþþre **36**,15623; þeh wheðer **32**,131 *doch, dennoch.*

hwealf, *adj.,* **11**,214 *gewölbt.*

hwearf *s.* hweorfan.

hwearfian, *schwv., ae. sich wenden, sich verwandeln; me. p. p.* wharrfedd **36**,15539 *verwandeln;* wharfenn **36**,15567 *(les.) wechseln.*

hwelc, *fragepron.,* **14**,3; hwilc **10**, 2847; hwylc **15**,175; *nh.* huelc **19a**,20; *me.* hwylc(e) **28**,7; hwilc **32**, 138; whilch(e) **32**,132; wulch(e), woch(e) **34**,13889; hwych **35**,82; wych(e) **41**,35; wylk(e) **49**,28; which(e) **59**,68; quhilk **62**,4; quhich(e) **69**,168; *me. (selbständig oder nach* þe, the) *auch relat., welcher;* hwych so **35**,82; whilche ... se eure **32**,132 *welcher auch immer.*

hwelp, *st. m., dat. pl.* whelpum **20**,40; *me.* welp(e) **46**,287 *tierjunges; ne.* whelp.

hwêne *s.* hwôn.

hwenne *s.* hwonne.

hwêol, *st. n., me.* whel **36**,22; quhele **69**,159 *rad; ne.* wheel.

hweorfan, *st. v.,* **8**,703; *prät.* hwearf **15**,145 *sich wenden; (umher)gehen.*

hwer *s.* hwâr.

hwet *s.* hwâ.

hweðer *s.* hwæðer.

hweþræ *s.* hwæðere.

hwî *s.* hwâ.

hwider, *adv.,* **8**,700; *me.* whider **42**,14; whedir **67**,313 *wohin?; ne.* whither.

hwîl, *st. f.,* **8**,674; *me.* hwile **32**,238; wile **46**,444; whyle **58**,87; while **67**,213 *zeit, stunde; me.* lifwile **46**,103 *lebenszeit; konj.* þâ hwile ðe **14**,59; *me.* (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet) **32**,23, **33**,64 &c.; þe hwule ðet **37**,12; þe wile **46**,444; to whille **48**,119; to whils **48**,190; ðor quiles **39**,1282; þer whiles **47**,1028; hwil **54**,6; qwiles **59**,39; while **59**,56; whils, quhill **66**,404; whyls **67**, 397 *solange als, während, bis, als; ne.* while; *adv.* hwŷlum **17**,175; *me.* hwylem **41**,41; quhilum **69**,160 *bisweilen, einst;* hwîlum ... hw. **14**,67 *bald ... bald; ne. poet.* whilom; *me.* oþer whyle **58**,121; other while **67**,213 *mitunter, ein andermal.*

hwilc, hwilch *s.* hwelc.

hwît, *adj.,* **6**,1; *me.* hwit **19c**,3; hwit(e) **37**,37; whit **43**,15; whyt(e) **54**,51; quhite **69**,161; *komp.* whittore **53**,28 *weiß; ne.* white.

hwîta sunnandæg, *st. m., me.* witsunnedei **33**,96 *pfingstsonntag; ne.* Whitsunday.

hwo *s.* hwâ.

hwon *s.* hwâ, hwonne.

hwôn, *n., instr.* hwêne **17**,109 *kleinigkeit, ein wenig.*

hwonne, *adv.,* **6**,10; hwanne, hwænne **21**,3; *me.* whanne **19e**,11; hwenne **32**,35; ȝanne **32**,150 *(les.);* wanne **32**,396; hwon **37**,119; quan **39**,1322; hwan **44**,67; quanne **44**, 134; quen **45**,73, wen **46**,198; wenne **46**,284; whan **48**,68; when **49**,4; huanne **50**,11; quhen **60**,1; whon, wan **61**,1121; whan **63**,1; *konj., wann? wann, wenn, da, als; ne.* when.

hwonon, *adv.,* **16**,53; *me.* huannes **50**,83; whænnenen, wanene **34**, 13838; whanene **34**,13846 *woher?; vgl. ne.* whence.

hwu *s.* hwâ.
hwule *s.* hwîl.
hwure *s.* hûru.
hwych, hwylc *s.* hwelc.
hwylem *s.* hwîl.
hy, *sb., eile:* an heiȝe *(hs.)*, hiȝe **47**,1152; on hye **69**,163; in hy **60**,58 *in eile; vgl.* hîgian.
hy *s.* hê, hîgian.
hyd *s.* hŷdan.
hŷd, *st. f.,* **17**,81 *haut, fell: ne.* hide.
hŷdan, *schw. v., me. prät.* hŷdde, *me.* hidde(n) **44**,69; *p. p. me.* ihud (ni húd = ne ihud) **32**,77; hyd **54**, 56 *verbergen, verstecken; ne.* hide.
hydwiß *s.* hidous.
hye *s.* hêah, hê, hîgian, hy.
hyer *s.* hêr.
hyȝe *s.* hêah.
hyge, *st. m.,* **8**,604; higo **23**,4 *seele, geist, gemüt, sinn, gedanke.*
hygegrim. *adj.,* **8**,595 *grimmig.*
hygesorh, *st. f., akk.* hygesorge **7**,174 *(gemüts)sorge, kummer.*
hygeþoncol, *adj.,* higo- **11**,131 *gedankenvoll, klug.*
hŷhstan *s.* hêah.
hyht, *st. m.,* **8**,607; *gen. pl.* hyhta **8**,682; *me.* hiht *hoffnung.*
hyhtlîce, *adv.,* **9**,79 *angenehm, lieblich, herrlich.*
hyldan, *schw. v.,* **4**,2b; *nh.* hælda **4**,2a; *me.* helden *(sich) neigen; ne.* heel.
hyldo, *schw. f.,* **10**,2921; *me.* hulde **32**,343 *huld, gunst.*
hyll, *st. m., später f.,* **6**,27: *me.* hull(e) **32**,347: hil **39**,1290; hill **61**,1108; *pl.* hillys **67**,442; hyllys **67**,466 *hügel, berg; ne.* hill.
hym, hymen, hyne *s.* hê.
hynt *s.* hentan.
hyo *s.* hê.
hyr, hyra *s.* hê.
hŷran, hŷrað *s.* hîeran.
hyrdas *s.* hirde.
hyre *s.* hê.
hyrnedneb, *adj.,* **11**,212 *mit gehörntem, d. h. gekrümmtem schnabel.*
hŷrsum, *adj.,* **15**,159 *gehorsam.*
hŷrsumian *s.* hiersumian.
hŷrð *s.* hîeran.
hys *s.* hê.
hyspan, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* hespð **20**,35 *höhnen, tadeln.*
hysse, *st. m.,* **23**,2 *jüngling.*
hyt *s.* hê.

I, J.

i *s.* in, ic.
i- *s.* ge- *oder vinf. sb. oder verb.*
iâ, *adv.,* **21**,24; *me.* ȝe **46**,232; ȝa, yei **67**,353 *ja; ne.* yea.
Jak, *eigenn., deminutiv für John* **67**,336 *Hans.*
iafen *s.* giefan.
iangle, *v., p. präs.* ianglande **58**,90 *schwatzen, schimpfen; ne.* jangle.
Japh, *stadtn.,* **58**,90 *Jaffa.*
ibede *s.* gebed.
ibeden *s.* biddan.
ibet *s.* bêtan.
i-blessi *s.* gebliðsian.
iboen, *adj., s.* boune.
iboreȝe *s.* beorgan.
ibonden, ibounde *s.* bindan.
iburenȝen *s.* gebeorgan.
iburenþ *s.* gebyrian.
ic, *personalpron.,* **4**,1b; *me.* ic **32**,2; ich **32**,1; i **32**,4; icc **36**,30; ihc **43**,3; y **44**,15; I **46**,1; hic **46**,237 *ich; ne.* I; *gen. (possess.)* mîn **5**,1: *me.* mi **32**,2; mine **34**,13827; min **34**,13950; my **48**,94; myne **50**,60; myn **51**,25; *gen. dat. sg. fem. des poss. ae.* mînre **21**,11; *me.* mire **37**,5; *akk. f. des poss.* mîne **13**,15; *dat.* mê **13**,15; *me.* me **44**,118; *akk.* mec **19a**,10; mê **12**,42; *me.* me **32**,227; ic ðe **12**,44 *der ich; me.* miselve **46**,183; miself **46**,184; my self **51**,32; mi selue **55**,11 *ich selbst;* mi suluen **37**,100 *mich selbst.*
ich *s.* êlc, ic, ylca.
ichabbe **53**,9 = ich habbe; *s.* ic.
ich-a-deylle, *adv.,* **67**,299 *jeder teil, ganz ausführlich, s.* êlc.
icham, **53**,8 = ich am; *s.* eom.
ichil(l) **47**,1052 = ich will; icholde **51**,32 = ich wolde *s.* ic *und* willan.
icloþed *s.* claþen.
ichon *s.* êlc.
ichot **52**,23 = ich wot; *s.* ic *und* witan.
ichulle **53**,19 = ich wulle; *s.* ic *und* willan.
icleped, iclepeð *s.* cleopian.
icluped *s.* cleopian.
icoren(e) *s.* cêosan.
id *s.* hê.
îdel, *adj., gen.* îdles **16**,15; *me.* ydel **32**,9; ydill **49**,1; ydele **50**,63 *eitel, müßig; ne.* idle.

îdelness, *st. f., me.* idelnesse **32**,7; ydyllnes **49**.7 *eitelkeit, müßiges wesen; ne.* idleness.
idemd, idemed *s.* dêman.
ides, *st. f.,* **11**,128 *weib, frau.*
îdles *s.* îdel.
ido *s.* dôn.
idreaued *s.* drêfan.
îe *s.* êa.
iede(n) *s.* geeode.
îegbûend, *subst. p. präs. pl.,* **14**,83 *inselbewohner.*
îegland, *st. n.,* îgland **17**,35; îglond **9**,9; eigland **18**,131; *me.* iland *insel; vgl. ne.* island.
ielde, *st. pl., nh. gen.* ælda **2**,5 *menschen.*
ieldra *s.* eald.
ieldu, *st. f.,* yldu **9**,190; yldo **9**, 614; yld; *kent.* ḥeld **20**,45; *me.* ylde **32**,17; ulde **32**,373; eld(e) **32**,16 *alter; ne. poet.* eld; of elde **44**,174 *erwachsen.*
ientyle, *adj., heidnisch; ne.* gentile.
iermðu, *st. f.,* yrmðu **8**,634; *merc.* ermðu **13**,30; *me.* ermþe *elend, unglücksfall.*
ierming, *st. m., elender mensch; me.* erming, *adj.,* **33**,6; earming **33**,23 *elend.*
Jerusalem, Ierusalem *s.* Hierusalem.
Iesu, *eigenn.,* **38**,7; Iesus, **51**,91; Ihesu(s) **19**e,9; *gen.* Iesusess **36**, 25 *Jesus.*
if, iff *s.* gief.
ifagen *s.* gefêon.
iginne *s.* gewinn.
îgland, îglond *s.* îegland.
igrætten *s.* gegrêtan.
ihate *s.* hâtan.
ihealden *s.* healdan.
iherd, ihere(n) *s.* gehîeran.
Iherusalem *s.* Hierusalem.
iherð *s.* gehîeran.
Ihesu(s) *s.* Iesu.
iheved *s.* habban.
ihialde *s.* healdan.
îholpen *s.* helpan.
ihord *s.* gehîeran.
ihud *s.* hŷdan.
ihuren, ihurð *s.* gehîeran.
ikruned *s.* coroune.
ilca *s.* ylca.
ilch *s.* ælc.
ilco *s.* ylca.
Ildebrand, *eigenn.,* **29**,3 *Hildebrand.*
iledene, *p. p., s.* gelêodan.
ilef *s.* gelîefan.
ileued *s.* libban.
ileuen *s.* gelêafa.
ileue(n), ileouen *s.* gelîefan.
Ilfing, *flußname, f.,* **17**.158 *Elbing.*
iliche, ilyche *s.* gelîc(e).
ilk *s.* ylca.
ilkane *s.* ælc.
ilke *s.* ylca.
ilkon, ilkone *s.* ælc.
ille, *adj.,* **32**,74; ill **57**.31 *böse, schlecht, schlimm, übel; ne.* ill: *als sb.* **48**,55; **60**,100 *übel, unglück.*
illke *s.* ylca.
ilome *s.* gelôme.
ilore *s.* lêosan.
ilusd *s.* lêsan.
iluued *s.* libban.
image, *sb.,* ymage **50**.16 *bild; ne.* image.
imelen *s.* gemǣlan.
imeng(d) *s.* mengan.
imone *s.* gemâna.
in, *präp.,* **6**,6; *me.* in **32**,233; inn **36**,95; i **34**,13822; ine **37**,137 *in, an, auf; adv.,* yn **54**,11 *darin, ein;* inn **25**,2 *herein; ne.* in; in to **61**,1104 (in tour = in to our); into **46**,22; **59**,14 *in (auch auf die frage „wo?"); ne.* in til, inntill **36**,46; intil **44**,128; in till **60**,24 *in, bis; me.* in sa mekle as **62**,11 *insofern als.*
in (*gen.* innes), *st. n., me.* in, inne **45**,71; hin **34**,14046; hinne; *pl.* innys **72**,II,13; *dat. pl.* innen **34**, 14007 *zimmer, wohnung; ne.* inn.
inbecuman, *st. v., prät. pl.* inbecômon **23**,58 *hereinkommen.*
inbryrdniss *s.* onbryrdnyss.
inc *s.* git.
inca, *schw. m.,* **7**,178 *zweifel, argwohn.*
inch, *sb.,* **70**,12 *zoll; ne.* inch.
incit *s.* git.
inclyne, *v.,* **66**,448 *sich verneigen.*
indryhto, *st. f.,* **9**,198 *ruhm, wonne.*
induyr *s.* endure.
inêodan, *def. prät. pl.* **15**,175 *gingen hinein; s.* êode.
infant, *sb.,* **68**,21; *kleines kind.*
Ingelond *s.* Englond.
Inglis men, *s.* englisc.
Inglond *s.* Englond.

ingong, *st. m.*, **16**,73; *me.* inȝong *eingang.*
inlîhtan, *schw. v., merc.* **19**d,1 *dämmern.*
inn *s.* in.
innan, *adv. und präp.*, **8**,691; inne **17**,167; *me.* innan **33**,29; inne **32**, 245 *innen, innerhalb, in; darinnen.*
innanbordes, *adv.*, **14**,8 *im innern.*
inne *s.* in.
innen *s.* in, *sb.*
innoð, *st. m. (f.?)*, **14**,*schl.-ged.*4 *das innere.*
innys *s.* in, *sb.*
inoȝ(e), inoh, inou, inouh, inow(e) *s.* genôh.
interupcyoun, *sb.*, **65**,62 *unterbrechung; ne.* interruption.
intil(l) *s.* in.
intinga, *schw. m.*, **15**,70 *ursache.*
into *s.* in.
inweardlîce, *adv., komp.* inweardlîcor **15**,241 *innerlich, innig.*
inwidda, *schw. m.*, **18**,91 *feind, widersacher.*
inwitrûn, *st. f., akk.* inwitrûne **8**,610 *boshafter beschluß.*
Johnes toune *s.* Saint.
ioie, *sb.*, **38**,14; ioye **61**,1137; ioy **62**,21 *freude; ne.* joy.
Jon, *eigenn.*, **48**,1 *Johann (ohne Land), könig von England; ne.* John.
iornan *s.* eornan.
Josep, *eigenn.*, **28**,15 *Josef.*
îow *s.* gê.
ioye *s.* ioie.
ioyful, *adj.*, **58**,109 *freudenvoll; ne.* joyful.
ioyles, *adj.*, **58**,146 *traurig, freudlos.*
ioyne(n), *vb.*, **50**,44 *(ver)binden; p. p.* ioyned **58**,62 *einsetzen.*
iqueden *s.* (ge)cweðan.
iquemde, iqueme *s.* gecwêman.
Îraland, *ländern.*, **17**,128 *Irland (Shetlandsinseln? Island?).*
Îras, *volksn., gen. pl.* hîra **18**,111 *die Iren.*
ire, *sb.*, **60**,32 *zorn, haß; ne.* ire.
îren, *st. n., me.* iren **27**,31 *eisen; ne.* iron.
ireue *s.* gerêfa.
irnende, irnð *s.* eornan.
îs, *st. n., me.* is **33**,27 *eis; ne.* ice.
is *s.* eom, hê.
isæh *s.* gesêon.
ische, *v., prät.* ischyt, **60**,112 *herausgehen, kommen; ne.* issue.
isched *s.* sceâdan.
ischild *s.* gescyldan.
ischrud, iscrud, iscrudde *s.* scrŷdan.
ise *s.* gesêon.
ised, iseid *s.* secgan.
iseȝen(n), iseh, iseie *s.* (ge)sêon.
iselþe *s.* gesælð.
isene *s.* sêon.
iseo(n) *s.* (ge)sêon.
îsern, *st. n. (urspr. adj.)*, **15**,82 *eisen, stahl, waffe.*
iset, iseyd *s.* secgan.
iseye *s.* (ge)sêon.
ishend *s.* scendan.
ishoed, *p. p. adj.*, **46**,320 *beschuht.*
isomned *s.* (ge)somnian.
iss *s.* eom.
ist **67**,517 = is hit; *s.* eom *und* hê.
iswinch, jswinch *s.* geswinc.
it *s.* hê.
iteð *s.* etan.
itit *s.* getîdan.
itt *s.* hê.
iû, *adv.*, **14**,3; giû **14**,40; giô, geô **5**,1 *schon einmal, einst;* iû gêara **15**,222 *schon seit alter zeit.*
iuædde *s.* fêdan.
iuæld *für* iuælð; *s.* fyllan.
iûdæd, *st. f., inst. pl.* iûdædum **8**,703 *einst vollführte tat.*
iudaysse, *adj.*, **40**,54; *schw.* judisskenn **36**,15552 *jüdisch.*
Iûdêas, *volksn., pl. m., dat.* Jûdêum **19**b,15; *me.* Iudeam **19**c,15; Juþewess **36**,15592; Gius **41**,15; iuwis **45**,94; Iewis **19**e,15; *sg.* Jude **58**,61; Iue **58**,109 *die Juden.*
Iudelond, *ländern.*, **40**,19 *Judäa.*
ived *s.* fêdan.
iuel(e), ivel *s.* gefeallan, yfel.
iuere, ivere *s.* gefêra.
jugement, *sb.*, **46**,246 *richterspruch, urteil; ne.* judgement.
îuh *s.* gê.
iung *s.* geong.
juperti, *sb.*, **46**,276 *wagestück; ne.* jeopardy.
jurne, *sb., pl.* iurnees **39**,1291 *tagereise; ne.* journey.
Iurselem *s.* Hierusalem.
iustise, *sb.*, **27**,10 *gerechtigkeit, recht;* **47**,1025 *richter; ne.* justice.
iwent *s.* wendan.

iwer *s.* gewîr.
iwhillc *s.* gehwelc.
îwih *s.* gê.
iwill *s.* gewill.
iwis, iwisse, iwysse *s.* gewiss.
iwoned *s.* gewunian.
iworþe *s.* geweorðan.
iwrat *s.* wyrcan.
iwreden *s.* gewyrdan.
iwreken *s.* wrecan.
iwune, *sb.*, **34**,14017 *gewohnheit; vgl.* gewunian.
iwuned *s.* gewunian.
iwurðe *s.* geweorðan.
iðanc, iþank *s.* geþonc.
iðeo *s.* geþêon.
iþinlic, *adj.*, **45**,52 *eifrig.*
iþohte, iþouht *s.* geþencan.

K.

k- *s.* c-.
kaiser, *sb.*, **45**,64 *kaiser.*
Kalice, *stadtn.*, **71**,34 *Calais.*
kane *s.* cunnan.
kare *s.* cearu.
karien *s.* cearian.
karrte *s.* cræt.
kay, *sb.*, **57**,36 *schlüssel; ne.* key.
keille, *v.*, **67**,300; keyle **67**,118 *kühlen, lindern, stillen, beruhigen.*
keip *s.* cêpan.
kell, *sb.*, **70**,4 *haube oder* = kill, *sb., kamin, schornstein.*
kempa, kempe *s.* cempa.
ken *s.* cû, cennan.
ken- *s.* cyn-.
kende *s.* cynd.
kene *s.* cêne.
kenliche, *adv.*, **35**,88 *kühnlich; vgl. ne.* keenly.
kenne *s.* cyn.
kenne *s.* cennan.
kenrede, *sb.*, **50**,53 *geschlecht, verwandtschaft; ne.* kindred.
kep, *sb.*, kepe *acht, obacht;* kepnimen **39**,1333 *achtgeben, hinblicken;* take kepe **63**,26 *achtgeben.*
kepar *s.* kepere.
kepe *s.* kep, cêpan.
kepere, *sb.*, keper **45**,102; kepar **72**,II*tit. hüter, wächter; ne.* keeper.
kepyng, *sb.*, **48**,235 *gewahrsam; ne.* keeping.
kerve *s.* ceorfan.
kesse *s.* cyssan.
kest, kesten *s.* casten.
keste *s.* cyssan.
keyle *s.* keille.
kid *s.* cýðan.
Killyngworth. *ortsn.*, **48**,191 *Killingworth.*
kinde *s.* cynd.
kindel, *v.*, **57**,10 *anzünden, entbrennen, erregen, bereiten, entstehen; ne.* kindle.
kine- *s.* cyne-.
kinelond, *st. n.*, **34**,13895: *königreich.*
king *s.* cyning.
kingeriche, *sb.*, **43**,17 *königreich.*
kirk, kirke *s.* cirice.
kissen *s.* cyssan.
kiþenn *s.* cýðan.
knafe, *sb.*, **67**,173; knave **46**,201; *knecht, mann; ne.* knave.
knape *s.* cnapa.
knaw(e), knawin *s.* cnâwan.
kne, kneis *s.* cnêow.
knelen, *v.*, knele, *präs. sg. 3.* knelith **65**,59; *p. präs.* kneland **67**,488; knelyng **65**,61 *knien; ne.* kneel.
kneon *s.* cnêow.
kniet, knieth *s.* cniht.
knif, *sb., dat. sg.* kniue **43**,110 *messer; ne.* knife.
knight, knith *s.* cniht.
kniue *s.* knif.
knok, *sb.*, **67**,342 *schlag; ne.* knock.
knoke, *v.*, **47**,1127 *klopfen, pochen; ne.* knock.
knowen *s.* (ge)cnâwan.
knowlage, *sb.*, **59**,73 *kenntnis; ne.* knowledge.
knyght, knyȝt, knyht *s.* cniht.
knyt, *v., me. prät.* knitt **47**,993; *p. p.* knyt **67**,451 *knüpfen, binden, fesseln, abschließen; ne.* knit.
Krist *s.* Crîst.
krune *s.* coroune.
kuckald, *sb.*, **72**,II,17 *hahnrei; ne.* cuckold.
kun, kunne(s) *s.* cyn.
kuning, *sb.*, **32**,361 *kaninchen, kaninchenfell; ne.* coney.
kurs, *sb.*, **31**,2 *verwünschung, fluch; ne.* curse.
kuðe *s.* cunnan, cýðan.
kyd, kydde *s.* cýðan.
kylle, *st. f. m.*, **14**,*schl.-ged.* 26 *krug.*
kyndenesse *s.* gecyndness.
kyng, kyning *s.* cyning.
kyrk *s.* cirice.

L.

l **19**a,1 = vel *oder* oðde.

lâ, *interj.*, **21**,67; *me.* la **33**,66; loo **45**,26; lo **67**,238; lew **67**,507 *o! siehe!; ne.* lo.

labour, *sb.*, **66**,381 *arbeit;* **65**,64 *mühsal; ne.* labour.

lâc, *st. n. f.*, **10**,2858; *me.* lac **32**, 73 *geschenk, opfer.*

lâcan, *st. v., prät.* leolc 8,674 *springen, schwimmen, schiffen.*

lêce, *st. m., me.* leche **32**,302 *arzt; ne.* leech.

lache *s.* gelæccan.

lack, *sb.*, lak **64**,7 *mangel; ne.* lack.

lâd, *st. f., me.* lode **58**,156 *weg, lebensweg, leben.*

lædan, *schw. v.*, 8,613; *me.* lede **32**,5; læden **32**,123; læde **32**,272; leden **32**,395; leide **66**,371; *3. sg. präs. ind.* lætt; *me.* let **32**,338; *p. präs. merc.* lêdende **13**,44; *prät.* lædde **11**,129; *me.* ledde **32**,93; ladde **42**,52; *pl.* læddon **22**,70; leyd **67**,393; *me.* ledden **33**,47; lad **48**,193; led **60**,27: *p. p. me.* ilæd **32**,5: led **48**,56 *leiten, führen tragen, bringen, behandeln.*

ladde, *sb.*, **58**,154 *bursche; ne.* lad.

ladde, lædde *s.* lædan.

ladde borde, *sb.*, **58**,106 *backbord; vgl. ne.* larboard?

lêddon, læden *s.* lêdan.

læden, *st. n.*, **14**,16; *me.* leden *latein, sprache.*

lædengeðîode, *st. n.*, **14**,61; *lateinische sprache.*

lædenspræc, *st. f.*, **14**,96 *lateinische sprache.*

Lædenware, *pl. m.*, **14**,49 *Römer, Lateiner.*

ladie *s.* hlæfdige.

lâdigan, *schw. v.*, 7,183 *sich reinigen von, sich schützen gegen etwas.*

ladlich *s.* lâðlîce.

lady *s.* hlæfdige.

lâf, *st. f.*, **9**,376; *me.* lave *nachlaß, erbe, überbleibsel;* layff **66**,409 *die übrigen;* daraða lâf **18**,107 *was die wurfgeschosse übrig gelassen haben;* hamora lâf **18**,12 *schwert; ne. dial.* lave.

lâfan, *schw. v., me.* leve; leven **46**, 153; *imp.* leiff **66**,392; *prät.* lêfde **14**,36; *me.* lefte, left **48**,191; leuyt **59**,74; *p. p. me.* left **48**,128; lefte **59**,26; lewyt **66**,435 *lassen, hinterlassen, bleiben; ne.* leave.

lafdi, læfdi *s.* hlâfdige.

læfe *s.* gelêafa.

laferrd *s.* hlâford.

lafian, *schw. v., me.* laue **58**,154 *ausgießen, waschen, wasser ausschöpfen; ne. veralt.* lave (*vgl.* lavish).

laȝ, *adj.*, louh **65**,63; low **67**,21; *schw. pl. me.* laȝen **32**,162 *niedrig, danieder, tief, bescheiden; ne.* low.

laȝe *s.* lagu.

lêge *s.* licgan.

laȝelies, *adj.*, **32**,291 *ohne gesetz, ohne glauben; ne.* lawless.

laȝen *s.* laȝ, lagu.

laȝhe *s.* lagu.

lagu, *st. f., me.* laȝe **35**,97; lawe **35**,97; lay **61**.1142; law **64**,28; *pl.* laȝhe **32**,170; laȝe **32**,309; laȝen **33**, 49: lawes **44**,28; lawis **71**,13 *gesetz, recht, glaube, religion; ne.* law.

laguflôd, *st. m.*, 8,674 *seeflut, meer.*

lêgun *s.* licgan.

lagustrêam, *st. m.*, **23**,66 *wasserflut.*

lai, *sb.*, **37**,167 *lied, gedicht; ne.* lay.

lai *s.* licgan.

Laicestre, *stadtn.*, **48**,14; Leicestre **48**,230 *Leicester.*

laid(e, læiden *s.* leegan.

lait *s.* late.

lak *s.* lack.

Lêland, *ortsn., st. n.*, **17**,147 *die dänische insel Lâland.*

lâm, *st. n.*, **13**,2; *me.* loom *lehm, schlamm; ne.* loam.

lam *s.* lomb.

lame, *adj.*, **46**,199 *lahm; ne.* lame.

lêmen, *adj.*, 8,574 *irden, tönern.*

lâmfæt, *st. n.*, 8,578 *irdenes gefäß.*

lammesse (*ae.* hlâfmæsse), *sb., brotmesse, erntedankfest; ne.* Lammas; Lammesse tide **48**,195 *erntefestzeit.*

lên, *st. f., me.* lene, lane, lone *das leihen, lehen; ne.* loan; tô lêne bêon **14**,80 *ausgeliehen sein.*

lênan, *schw. v., me.* lenenn **36**, 15561; lene; *3. sg. konj.* lenne **32**, 122; *prät.* lênde; *me.* lende *p. p. me.* ylent **42**,8; lent **42**,34 *leihen, verleihen, gewähren; ne.* lend.

lance, *sb.*, **48**,86 *lanze; ne.* lance.

land *s.* lond.

landbigenga, *schw. m.*, **15**,66 *einwohner, bewohner.*

landbûende, *p. präs.*, **11**,226 *landbewohnend.*
landscaru, *st. f., dat.* landscare **14**,*schl.-ged.*18 *land, grundstück.*
lâne, *adj.*, **9**,220 *gelichen, vergänglich.*
lang *s.* long.
langage, *sb.*, **59**,59 *sprache, das reden; ne.* language.
Langaland, *ortsn., st. n.*, **17**,147 *die dänische insel Langeland.*
langar *s.* long.
lange *s.* longe.
langett, *sb.*, **67**,224 *lederner strang, peitschenriemen.*
lap *s.* hlêapan.
lâr, *st. f.*, **14**,10; *me.* lar(e) **28**,53; lore **32**,1 *lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat; ne.* lore.
lêran, *schw. v.*, **8**,638; *pl.* lêranne **15**,115; *me.* lere **45**,28; *3. sg. präs.* lærepþ **36**,15634; *imp. pl. me.* læred **19c**,19; *prät.* lêrde **15**,131; *me.* lerde **32**,306; lerd **45**,42; *p. p.* gelêred **16**,12; *kent.* gelêred **20**,25; *pl.* gelærede **19b**,15; *me.* gelærde **19c**,15 *lehren, raten;* **16**,62 *auffordern; me.* leir **62**,32; lere **69**,171 *lernen, erfahren.*
lârêow, *st. m., me.* larew, larþeu; *pl.* lârêowas **16**,70 *lehrer.*
large, *adj.*, **44**,97 *freigebig; ne.* large.
lês, *adv., weniger; verbunden mit* þê, þŷ **8**,649 *damit, daß nicht; me.* lest; *konj.* **63**,8; leste **46**.202 *damit nicht, aus furcht, daß;* drede lest **67**,55 *fürchten, daß; ne.* lest; *vgl.* lŷtel.
lasse *s.* lŷtel.
last *s.* lêstan. læt.
last, *sb.*, **37**,69 *tadel, fehler.*
lâst, *st. m.*, **10**,2850 *fußspur, schritt;* on lâst **11**,209 *hinter, nach.*
lêstan, *schw. v., me.* a)lesten **32**,148; leste **32**,315; lasten, laste **43**,6; last **59**,2; *3. sg. präs.* lest **32**,167; *p. präs.* lastand **48**,213; *prät.* lêste; *me.* lastede **27**,35; laste **43**,6; last **59**,56; *p. p.* lestyt **66**,412 *dauern, bleiben;* last **67**,265 *leisten, aushalten; ne.* last.
lastand *s.* lêstan.
laste *s.* last, lêstan.
lêste *s.* lŷtel.
lasten *s.* lêstan *und* læt.
læt, *adj.*, **8**,573; *schw.* lata; *me.* late *langsam, spät; ne.* late; *sup.* latost; *me.* latest, latst, last **48**,146; at þe laste **46**,141; ate lasten **50**,101; at the last **69**,159 *zuletzt; ne.* at last.
lêtan, *st. v.*, **8**,622; *me.* late **42**,51; lete **55**,45; *3. sg. präs. ind.* leteð **32**,128; let **32**,129; letes **58**,88; *konj.* late **44**,17; lete **51**,75; *pl.* lete(we) **32**,337; *imp.* latt **66**,442; *prät.* leort, lêt **22**,64; *pl.* lêton **11**,221; lêtan **18**,119; *me.* leten **32**,266; let **44**,92; lete **61**,1117; *p. p.* lattin **70**,21 *lassen, unterlassen, aufgeben; ne.* let; lêt swâ **22**,64 *ließ es dabei bewenden;* lute let of **32**,260 *kehrte sich wenig an;* lete (and liste) **45**,95 *still sein;* teres lete **47**,1019 *weinte.*
late, *adv., me.* late **32**,8; lait **73**,5; *komp.* later **32**,133 *langsam, spät;* **67**,442 *letzthin, kürzlich.*
late *s.* latian.
lath *s.* lâþ.
latian, *schw. v., me.* late **42**,51 *zögern.*
latin, *adj.*, **36**,12 *lateinisch; sb.* latyn **59**,32 *latein; ne.* Latin (*vgl.* læden).
latt *s.* lêtan.
latte(n) *s.* lettan.
lattin *s.* lêtan.
lâttêow (lâd-ðêow), *st. m.*, **15**,58 *führer, feldherr.*
latyn *s.* latin.
læue *s.* lêaf.
laue *s.* lafian.
læuedi, lavedi *s.* hlæfdige.
lauerd, laverd, -ð *s.* hlâford.
lauerok, lâuuercae *s.* lâwerce.
lawe *s.* laȝ, lagu.
lawe, *adv.*, **69**,164 *unten; vgl.* laȝ.
lawelich, *adj., dat. pl.* lawelyche **35**,A77; lauelichi **35**,B77 *gesetzmäßig, gerecht.*
lâwerce, *schw. f., Ep.* lâuuercae **1**,25; *me.* lauerok **54**,53; larke *lerche; ne.* lark.
lawis *s.* lagu.
lay *s.* lagu, lecgan, licgan.
layden, layid *s.* lecgan.
layff *s.* lâf.
lâþ, *adj.*, **7**,194; lâð **11**,226; *me.* lâð **32**,341; *(schw.)* laðe **32**,44; loð(e) **37**,93; loþ **42**,53; lath **44**,76; loth **48**,62; *komp.* lâðre **23**,50; *sup.* lâðesta(n) **11**,178 *feindlich, verhaßt,*

leid; sb. gen. pl. lâþra **18**,17 *feind; st. n., me.* loth **48**,62 *leid, unrecht.*

laðedon *s.* laðian.

lâðgewinna, *schw. m.*, **6**,29 *verhaßter gegner, feind.*

laðian, *schw. v., prät. pl.* laðedon **15**,66 *einladen.*

lâðlîce, *adj., me.* ladlich(e) **32**,279; loþlich **47**,1000 *verhaßt, abscheulich; ne.* loathly.

lâþra, lâðre *s.* lâþ.

læððu, *st. f.*, **11**,158; *me.* leððe, laþþe *leid, kränkung.*

lêad, *st. n.*, **8**,578; *me.* lead *blei; ne.* lead.

lêaf, *st. f., me.* leue **45**,3; leve **46**, 58: leiff **66**,395 *erlaubnis;* leyff **66**,448 *urlaub;* læue, lefue **34**, 13967 *abschied; ne.* leave.

lêaf, *st. n., me. pl.* leues **52**,14 *blatt, laub; ne.* leaf.

leafdi *s.* hlæfdige.

lêafnesse, *st. f.*, **15**,168; lêfnesse **15**,228; lêfnys **15**,142; lŷfnesse **15**,200 *erlaubnis.*

lêafsceadu, *st. m. f.*, **9**,205 *laubschatten.*

leahtor, *st. m., gen. pl.* leahtra **8**,583 *schimpf, frevel, verbrechen.*

lêan, *st. n.*, **8**,622; *me.* lien **32**,64 *lohn, wohltat.*

lêap, *st. m., me.* lepe **45**,107 *korb.*

lêas, *adj., me.* leas **32**,255 *unwahr, verlogen.*

lêas, *adj.*, **7**,188 *mit gen., frei von etwas; vgl. ne.* -less.

lêasung, *st. f.*, **15**,12; *me.* leasunge **37**,75; leasinge; lesing **46**,203 *lüge, erdichtung, falschheit; ne. (veralt.)* leasing.

leat *s.* lûtan.

Leaus, *stadtn.*, **48**,109 *Lewis.*

lecgan, *schw. v.*, **10**,2850; *me.* leggen **32**,316; leye; lay **67**,34; *prät. pl.* legdun **18**,43; *me.* læiden *(pl.)* **27**,36; leide **32**,259; leyde **40**,64; laid **45**,51; laide **67**,282; layid **71**,8; *p. p. me.* yleid **32**,12; leid **39**,1325; laid **48**,56 *legen, setzen; ne.* lay; on lâst l. **18**,43; lâstas l. **10**,2850 *nachsetzen;* leggen fore **47**,1167 *auslegen ?, urteil fällen;* doun l. **48**,56 *zu falle bringen; prät.* layden in **58**,106 *einholen.*

leche *s.* læce.

lecherie, *sb.*, **41**,34; lechery **67**, 53 *wollust; ne.* lechery.

lechur, *sb.*, **41**,45 *wollüstling; ne.* lecher.

led, lede *s.* lêod.

leden, lędende *s.* lædan.

ledene *s.* lêod.

leder *s.* lŷðre.

ledy *s.* hlæfdige.

leest *s.* lŷtel.

lef *s.* lêof.

lêfan, *schw. v.*, lŷfan, lîfan; *me.* lefenn **36**,15621; leve **46**,147; leue **51**,61; *prät. pl.* lêfdon **14**,26 *erlauben, gestatten, lassen, glauben.*

lefdi *s.* hlæfdige.

lefe *s.* lêof.

lefly *s.* leofliche.

lefmon *s.* lêof.

lêfnesse, lêfnys *s.* lêafnes.

left, lefte *s.* læfan.

lefue *s.* lêaf.

lêg, *st. m.*, lîg **8**,585; *me.* leie **32**, 278; *pl.* leies **33**.18 *lohe, flamme.*

legate, *sb.*, **48**,237 *gesandter, legat; ne.* legate.

legdun *s.* lecgan.

legen *s.* lêogan.

legend, *sb., pl.* legendis **71**,21 *legende; ne.* legend.

leger, *st. n.*, **17**,190 *das liegen, die aufbahrung.*

lêget *s.* lîgit.

legeð *s.* lêogan.

leggen, leggeð *s.* lecgan.

lêht *s.* lîgit.

Leicestre *s.* Laicestre.

leid(e) *s.* lædan, lecgan.

leie(s) *s.* lêg.

leien *s.* licȝan.

leiff *s.* læfan, lêaf.

leiȝe(þ) *s.* lêogan.

leir *s.* læran.

leit *s.* lîgit.

lele, *adj.*, **45**,61 *treu; ne.* leal, *vgl.* loyal.

lele, *adv.*, **67**,446 *zuverlässig, wahrlich.*

lencg *s.* longe.

lencten, *st. m.*, **9**,254; *me.* lenten **52**,1 *lenz, frühling; ne.* lent.

lendan, *schw. v., me.* lenden, lende; *prät.* lende **25**,19; *p. p. me.* ylent **42**,22 *landen, in den hafen bringen, richten, gehen, abgehen, sich abwenden.*

lende, lenenn *s.* lênan.

leng, lenger, lenght *s.* longe.

lengra *s.* long.

lengð *st. f., me.* length(e) **61**,1110; lennthe) **67**,123; lenght **67**,257 *länge; ne.* length.
lenne *s.* lænan.
lennthe *s.* lengð.
lenode *s.* hleonian.
lent *s.* lænan.
lenten *s.* lencten.
Lenvoy, *sb.*, **63**,*tit. geleit eines gedichtes;* Envoy *vor* **63**,25 *epilog oder nachschrift; botschaft an den leser.*
lêo, *schw. f., akk.* lêon **22**,12; *me.* leo, le *löwe.*
lêod, *st. f., me.* leode **34**,13863; lede **36**,42 *volk* (*aus* lêode *nach analogie von* þêod).
lêode, *st. m., pl.* lêode **22**,17; *me.* leoden, leden, ledene; *dat. pl.* lêodum **11**,147; lêodon **23**,23; *pl. leute; me. auch sg.* leod, led, lede **59**,62; leyde **67**,18 *mann.*
lêodfruma, *schw. m.*, **9**,345 *(leute-) fürst.*
lêodon *s.* lêod.
lêof, *adj.*, **8**,647; *me.* leof **32**,73; lief **32**,257; lef **38**,1; lof, loof, *flektiert me.* leoue **32**,44; leofue **34**, 13891; lefe **46**,30; leve **46**,167; *komp.* lêofra; *me.* leoure **32**,29; levere **46**,382; leuere **61**,1143; leuer **63**,13; *sup.* lêofost **23**,23; *me.* leouest **37**,76 *lieb, teuer; ne.* lief; *sb.*, **21**,39; *me.* **48**,62 *liebe(s), liebste(r)* = *me.* leofmon **38**,20; leumon **46**,127; lefmon **46**,376; levemon **46**,418; *pl.* leofemen **33**,1 *(anrede des predigers an die zuhörer); ne. veraltet* leman.
leofliche, *adv.*, **34**,13809 *freundlich, gern;* lefly **54**,19 *lieblich, angenehm.*
leoft *s.* lyft.
leofue *s.* lêof.
lêogan, *st. v., me.* leoȝen **32**,287; *me. 2. sg. präs.* lext **47**,1002; *3. sg.* legeð **39**,1281; leiȝeþ **47**,1142; *konj. präs. 2. sg.* leiȝe **47**,1115; *imp.* liȝ **46**,229; *prät.* lêag, *pl.* lugon, *me.* luȝen **32**,159; *p. p.* logen, *me.* ylowe **47**,1108 *lügen; ne.* lie.
lêogere, *adj., me.* liȝere **33**,57 *lügnerisch.*
leoht *s.* liht.
lêoht, *st. n.*, **26**,28; *me.* liht(e) **32**,76; ligt **39**,1318,*les.;* liȝt **42**,9; lyht **52**,25; light **67**,557 *licht; ne.* light.
lêoht, *adj.*, **8**,653; *me.* liȝt **42**,58; lyht(e) **52**,14; licht **60**,114 *licht, hell; ne.* light.
lêohte, *adv., me.* lihte, licht **60**,26 *hell.*
leolc *s.* lâcan.
lêoma, *schw. m.*, **7**,204; *me.* leome **37**,2; leme *licht, glanz, strahl.*
leomu *s.* lim.
leornere, *st. m.*, **16**,51 *gelehrter.*
leornian, *schw. v., me.* lerne **46**,48; *prät.* leornade **16**,12; *pl.* leornodon **16**,70; *p. p.* geliornod **14**,41 *lernen, erfahren, studieren; ne.* learn.
leorning, *st. f.*, liornung **14**,11; *me.* lernyng **59**,32 *belehrung, studium; ne.* learning.
leorningcnyht, *st. m.*, **19**b,7; *me.* leorningcniht **19**c,7; lerninngcnihht(ess) **36**,38 *schüler, jünger.*
lêosan, *st. v., in komp.; me.* leose **56**,8; liese **41**,38; lese(n) **48**,124; lose **67**,363; *prät.* lêas: *me.* les **48**,78; lese **48**,131; leste; lost **48**,214; *pl.* luron; *me.* les **48**,208; *p. p. me.* lor(e)n **48**,215; ilore **51**, 65; lost **61**,1137; ylost **61**,1141 *verlieren, zugrunde richten; ne.* lose; *p. p.* lest **58**,88 *verschollen.*
leose *s.* lêosan.
leoue, leovest, leoure *s.* lêof.
lêoð, *st. n.*, **16**,3; *me.* leoð; leð; *lied.*
lêoðcræft, *st. m.*, **16**,12 *dichtkunst.*
lêoþsong, *st. m.*, **16**,7 *gesang, lied.*
leoðu *s.* lið.
lep, lepen *s.* hlêapan.
lepe *s.* lêap.
lerd, lerde, lere *s.* læran.
lerne *s.* leornian.
lerninng(-), lernyng *s.* leorning(-).
les *s.* lêosan.
lêsan, *schw. v.*, lŷsan **4**,1b; *me.* lese **32**,180; lesenn **36**,63; *p. p. me.* ilusd **32**,136 *lösen, befreien.*
lese, *sb. pl., lügen;* without lese **67**,390 *in wahrheit.*
lese(n) *s.* lêosan.
lese, lesenn *s.* lêsan.
lesing *s.* lêasung.
lesse *s.* lŷtel.
lest *s.* lâês, lêosan, lŷtel.
leste *s.* lâês, lâestan, lêosan.
lesten *s.* lâestan, lystan.
lestyt *s.* lâestan.
let *s.* lâedan, lâetan, lettan.

letanîa. *schw. m.*, **15**,204 *litanei.*
lete *s.* lêtan.
lettan, *schw. v.*, *me.* letten, latte **51**,35; lette; let **67**,341; *3. sg. präs. ind.* let **37**,56; *prät.* lette *zurückhalten, hindern; ne. veraltet* let.
lettre, *sb.*, **51**,43; lettur **59**,26 *buchstabe, schrift: brief (auch pl.); ne.* letter.
leue *s.* gelîefan.
leue *s.* lêaf, lêfan.
leve *s.* lêaf, lêfan, lêof.
levedi *s.* hlæfdige.
levemon *s.* lêof.
leven *s.* lêfan.
levere, leuer(e) *s.* lêof.
leues *s.* lêaf.
leueþ *s.* gelîefan.
levit *s.* libban.
leumon *s.* lêof.
leute, *sb.*, **46**,229 *treue, aufrichtigkeit.*
levyn, *sb., pl.* **67**,346 *blitz.*
levyr *s.* lifer.
leuyt *s.* lêfan.
lew *s.* lâ.
lewch *s.* hliehhan.
lewyt *s.* lêfan.
lext *s.* lêogan.
leyd *s.* lêdan.
leyde *s.* lêod, lecgan.
leye *s.* lecgan.
leyt *s.* lîgit.
lhip *s.* hlêapan.
libban, *schw. v.*, lifgan **7**,194; *me.* libbe **32**,33; libben **32**,200; lyuen **51**,22; lif **67**,4; *1. sg. präs. ind. me.* liuie **37**,12; *konj.* live **46**,333; *3. sg. merc.* liofað **13**,45; *pl.* lifgað **9**,596; *p. präs.* lifgend **8**,653; lifigende **15**,21; liuiende **33**,45; lyfande **49** 29; lifyng **67**,47; liffyng **67**,48; liffand **67**,73; *prät.* lifode; lyfode **25**,16; *me.* liuede **43**,76; liuid **45**,38; levit **70**,23; *pl.* lifdon **15**,216; *p. p.* iluued, ileued **34**, 13828; liffyd **67**,58 *leben; ne.* live.
libr *s.* lifer.
lîc, *st. n.*, **8**,592; *gen. nh.* lîcues **4**,4a; *me.* lic, lik **38**,20; lich *leib, leiche.*
lîca, *schw. m., in kompos., me.* -liche *gestalt.*
licame *s.* lîchoma.
licgan, *st. v.*, **17**,106; *me.* lien **27**, 32; liggen **37**,155; lie, lye, ly **48**, 106; ligge **51**,8; *1. sg. me.* lig **67**, 409; *3. sg. präs.* ligeð **9**,182; lîð **17**,104; *me.* ligget **32**,279; liþ **51**, 11; lys **51**,31; ligis **67**,84; lyis **69**,167; *p. präs. me.* liynge, liggand **45**.50; *prät.* læg **17**,65; *me.* lay **42**,10; lai **45**,13; *konj.* læge **17**,53; *pl.* lêgun **18**,56; *p. p.* leien **46**,383 *liegen; ne.* lie.
liche *s.* lica.
lîchoma, *schw. m.*, **9**,220; *me.* lichame **28**,16; licame **37**,163; licome **38**,33 *leichnam, leib.*
licht *s.* lêoht, lêohte.
lîcian, *schw. v.*, **13**,43; lȳcigan **21**,6; *me.* licen; like(n) **37**,29; lyke; *3. sg.* likith **69**,172; *prät.* lîcode **21**,21; *me.* licede **32**,13 *gefallen; ne.* like; *vb.-sb. me.* likinge **38**,23; likyng **67**,75; lykyng **59**,20 *vergnügen, lust, verlangen; ne.* liking.
licken, *v., lecken;* lik on **67**,378 *schmecken, zu schmecken bekommen; ne.* lick.
licome *s.* lîchoma.
lid, *st. n.*, **18**,53 *fahrzeug, schiff.*
liddes *s.* hlid.
lief *s.* lêof.
lien *s.* lêan, licgan.
liese *s.* lêosan.
lif *s.* libban.
lîf, *st. n.*, **7**,204; *me.* lif **32**,120; lyf **58**,156; *flekt.* liue, lifue **34**,13827; liuen **34**,13834; *gen. me.* liues **37**,2; lyues **55**,48 *leben; ne.* life; on lîfe **24**,5: *me.* on liue **33**,69; on lyue **43**,133; o life **48**,8; alife **32**,23; aliue **32**,32; oliues **47**,1004 *am leben, lebend; ne.* alive; to liue go **43**,99 *am leben bleiben; me.* biliue **34**,13994; bilyue **58**,71; bylyue **58**,78; blive; belife **67**,192 *lebhaft, rasch.*
lîfan *s.* lêfan.
lifdaȝ, *sb.*, **34**,14060 *lebenszeit, leben.*
lifer, *st. f., Ep.* libr **1**,26: *me.* livere. levyr **67**,399 *leber; ne.* liver.
liffand, liffyng, lifgan, lifgend, lifian, lifigende *s* libban.
lift *s.* luften, lyft.
liften *s.* luften.
lifue *s.* lîf.
lif-wile, *sb.*, **46**,103 *lebenszeit.*
lig *s.* licgan.
lîg *s.* lêg.
liȝ *s.* lêogan.

liȝen *s.* lêogan.
lîges *s.* lyge.
liȝere *s.* lêogere.
liges, ligeð, ligge, liggen, ligget *s.* licgan.
light *s.* lêoht.
lightly *s.* lîhtlîce.
lightnes, *sb.*, 67,16 *helligkeit.*
lîgit, *st. n. m.*, 19b,3; *merc.* lêget 19d,3; *nh.* lêht 19a,3; *me.* leit 33,32; leyt 19c,3 *blitz.*
ligt, liȝt *s.* lêoht.
lîgþracu, *st. f.*, 9,225 *angriff, das wüten, lodern der flamme (lohe).*
liht *s.* lêoht.
lîht, *adj.*, leoht 15,17; *me.* liht 32, 312 *leicht; ne.* light.
lîhtan, *schw. v.*, *me.* liȝte; *prät.* lîhte 23,23; *me.* liȝte 61,1122; lycht, lyhte, lychtyt 66,390; *p.p.* lyht 53,12 *(vom pferde) herabsteigen, sich zuwenden; ne.* alight.
lîhtan, lihting *s.* lŷhtan.
lîhtlîce, *adv.*, *me.* lihtliche 32, 147; lightly 48,63; lyghtly 49,5; lyȝtly 58,88 *leicht, vielleicht; ne.* lightly.
lihtnesse, *sb.*, lightnes 59,15 *leichtigkeit, freudigkeit; ne.* lightness.
lik *s.* licken.
like *s.* lîc, lîcian, gelîc.
liknen, *v.*, 50,25 *gleichen; ne.* liken.
liknes, *sb.*, 67,28 *abbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt; ne.* likeness.
likyng *s.* lîcian.
lilie, *schw. f.*, *me.* lilie 37,53 *lilie; ne.* lily.
lim, *st. n.*, *me.* lim: *pl.* leomu 16,25; *me.* limes 27,28 *glied; ne.* limb.
lîm, *st. m.*, *me.* lim 42,41 *mörtel, leim; ne.* lime.
Liminas?, *ortsn.*, 12,16 = Lemynge *in Kent? oder* Limen *(Sweet)?*
limpan, *st. v.*, 12,16; *me.* limpen 33,2 *gehören, sich belaufen auf, betragen (mit* tô).
limwêrig, *adj.*, 4,4b; *nh.* limwœrig(næ) 4,4a *mit müden gliedern, tot.*
Lincol *s.* Lindcyln.
Lincolneschire, *ortsn.*, 46,78 *Lincolnshire.*
lind, *st. f.*, 11,191; *me.* linde *linde, (linden-)schild; ne.* lind, lime, *veraltet* line.
Lindcyln, *st. f.*, *ortsn.*, *me.* Lincol 27,7 *Lincoln.*
Lindesaȝe, *ortsn.*, 34,14050 *das nördliche Lincolnshire.*
liofað *s.* libban.
liorn- *s.* leorn-.
liss, lisse *s.* liðs.
list *s.* lystan.
liste, listene *s.* hlystan.
listening *s.* hlystan.
lite, litel, litill, litille *s.* lŷtel.
liue *s.* lîf.
live, lives, livien *s.* libban, lîf.
lîxan, *schw. v.*, 9,604 *leuchten.*
liynge *s.* licgan.
lið, *st. n.*, *pl.* leoðu 8,592 *glied.*
lið, liþ *s.* licgan.
liðen, *st. v.*, 34,13866; liðe 34, 13862 *gehen, ziehen, reisen.*
liþen, *v.*, liþe, lyþe 43,2 *lauschen, hören.*
liðs, *st. f.*, liss 9,672; *me.* lisse 32, 235 *ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*
lo *s.* lâ.
loc, *st. m.*, *me. pl.* loccas 13,5 *locke, haar; ne.* lock.
locan *s.* lôcian.
lochen *s.* lûcan.
lôcian, *schw. v.*, *me.* lokien 33,10; locan 33,93; lokenn 36,15634; loki 50,55; loke 59,75; luke(n) 69,170; *imp.* loke 46,398; look 67,129; *prät. me.* lokede, lokyt 59, 36; lukit 70,21 *schauen, blicken, zuschauen, anschauen, achten auf, beobachten, bewahren, wahren, erhalten; ne.* look; *vb.-sb. me.* lokyng 48,88 *das ansehen, entscheidung, schiedsgericht.*
lode *s.* lâd.
lof, *st. n. (selten m.)*, 8,638; *me.* lof *lob.*
lof *s.* lêof.
Lof, *sb.*, 27,29 *unbekanntes marterwerkzeug; zu* lêof?
lofe, *sb.*, 58,106 *windseite; ne.* loof, luff.
lofsong, *st. m.*, 8,689; *me.* 37,8 *lobgesang.*
loge, *v.*, *prät.* logede 59,62 *wohnen, sich aufhalten; ne.* lodge.
loh *s.* hliehhan.
loke, lokien, lokyng *s.* lôcian.
lomb, *st. n.*, *me.* lomb, lam 72,II,4 *lamm; ne.* lamb.
lome *s.* gelôme.

lond, *st. n.*, 9,2; land 8,677; *me.* land 32,82; lond 34,13850 *land, boden; ne.* land.
londfolk, *sb.*, 43,45 *volk, landsleute.*
londgemæ̂re, *st. n.*, 17,1 *grenze.*
londmearc, *st. f.*, 8,635 *landesgrenze.*
Londreis, *sb. pl.*, 48,95 *Londoner.*
long, *sb.*, 67,399 *lunge: ne.* lungs.
long, *adj.*, 8,674; lang 23,66; *me.* long 42,35; lang; *komp.* lengra 11,184 *lang; ne.* long.
longe, *adv.*, lange 8,670; *me.* lange 32,312; longe 33,50; lannge 36, 15551; long 48,213; lang 67,244; longly 48,233 *lange; ne.* long; *komp. ae.* leng 11,153; lencg 17, 169; *me.* lenger 42,51; leng 46, 148; langar 66,441; longer 67, 531; langer 69,165 *länger, weiter.*
longian, *schw. v., me.* longen 37, 115; *p. präs.* longinge *verlangen, sich sehnen (einpersönl.); ne.* long.
longinge, *vb.-sb.*, 53,25 *verlangen, sehnsucht; ne.* longing.
loo *s.* lâ.
lord, lorde *s.* hlâford.
lordschip, *sb.*, 48,56 *herrschaft; ne.* lordship.
lordyng *s.* hlâfording.
lore *s.* lâr.
lorn *s.* lêosan.
lorverd *s.* hlâford.
lose *s.* lêosan.
losian, *schw. v., loben, preisen, feiern.*
lossom, *adj.*, 52,17 *lieblich, angenehm.*
lot, *st. schw. n.*, 34,13859; *pl.* lotes 34,13857; loten 34,13858 *los.*
loth *s.* lâð.
loude *s.* hlûde.
loue, love, louede *s.* lufe, lufian.
louelonginge. *vb.-sb.*, 53,5; louelongynge 55,3 *liebessehnsucht.*
louerd, loverd *s.* hlâford.
lou3 *s.* hliehhan.
louh *s.* la3.
louie, lovie(n), lovye *s.* lufian.
loving, *sb.*, 71,16 *lob, preis.*
louren, *v., p. präs.* louring 69,161 *mürrisch, trübe, finster blicken.*
louye *s.* lufian.
low, lowe *s.* la3.
lowde *s.* hlûde.
lowe, *adv.*, 51,11 *darnieder.*
lowsien, *v., prät.* lowsyd 67,209 *lösen, befreien.*
lo*þ*, lo*ð*, lo*ð*e *s.* lâð.
lo*þ*lich *s.* lâðlîce.
lûcan, *st. v.*, 9,225; *prät. pl.* lucon 23,66; *me. p. p.* lochen 28,31 *versperren, (sich) schließen.*
luch *s.* hliehhan.
lud, *sb.*, 53,4 *stimme, ton.*
lude *s.* hlûde.
luf *s.* lufe. lufian.
lufe, *schw. st. f.*, 7,167; lufu 8,669; *me.* loue 32,333; lufe 36,15580; love 46,69; luf 48,178 *liebe; ne.* love; for ... lufon (luue 32,56) *um ... willen.*
lufian, *schw. v.*, 13,50; lufigean 16, 61; *me.* luuien, louien 34,13898; lovien 46,7; love 46,87; lufe 49, 21; louye 50,3; loue 64,28; luf 67,47; *prät.* lufode, lufede; lufade 15,241; *pl.* lufodon 14,26; *me.* luuede 32,253; louede 44,30; *p. p.* iloved 46,178 *lieben; ne.* love.
luflîce, *adv.*, 14,2; *me.* loveliche *in liebe; ne.* lovely.
luft *s.* lyft.
luften, *v., prät.* lift 48,103 *erheben, in die luft heben.*
lufu *s.* lufe.
lu3en *s.* lêogan.
luitel *s.* lŷtel.
luke *s.* lôcian.
lune, *sb.*, 37,126 *ruhe; ne. dial.* lun, loun.
lungre, *adv.*, 7,167; lunger 26,25 *sofort, plötzlich.*
lurken, *v.*, 44,68 *sich verstecken; ne.* lurk.
lusd *s.* lêsan.
lust, *st. m.*, 11,161; *me.* lust 64,9 *lust, freude; ne.* lust.
lust, lusten *s.* hlystan.
lustfullian, *schw. v.*, 15,231 *sich erfreuen, vergnügen finden (an).*
lusti, *adj.*, 59,15 *erfreulich;* lusty 71,33 *lustig, freundlich; ne.* lusty.
lustlîce, *adv.*, 21,13 *mit lust, vergnügen.*
lusty *s.* lusti.
lûtan, *st. v., me.* luten 34,13892; loute; *prät.* lêat; *me.* leat 50,82 *sich beugen, verbeugen* (*vor* to).
lute, lutel *s.* lŷtel.
luue *s.* lufe.
luuien, luvien *s.* lufian.

luþer. luðere *s.* lŷðre.
luðernesse, *sb.*, **37**,107 *schlechtigkeit, elend.*
ly *s.* licgan.
Lycas, *eigenn.*, **28**,25 *Lukas.*
lycht(yt) *s.* lîhtan.
lŷcigan *s.* lician.
lye *s.* licgan.
lyf *s.* lîf.
lyfe *s.* libban.
lŷfnes *s.* lêafnes.
lyft, *st. m. f. n.*, **9**,340: leoft **28**,12; *me.* luft(e) **32**,83 *luft, himmel.*
lyge, *st. m., gen.* lîges *(hds.)* **15**,12 *lüge; ne.* lie.
lyge man, *sb.*, **65**,59 *lehnsmann; ne.* liegeman.
lyghtly, ly3tly *s.* lihtlîce.
lyht *s.* lêoht, lîhtan.
lŷhtan, *schw. v.*, **9**,187; lîhtan **9**, 587; *me.* lihten *leuchten, dämmern; ne.* light; *vb.-sb., me.* lihting **33**, 78 *dämmerung.*
lyhte *s.* lîhtan.
lyk- *s.* lîc-.
lyk, lyke *s.* gelîc.
lympe, *v., hinken; prät.* lympit of **59**,36 *abkommen von, verlassen; ne.* limp.
lyne, *sb.*, **67**,461 *leine, seil; ne.* line.
lynis, *st. m., Ep. pl.* lynisas **1**,1; *me.* lins *lünse, achsnagel; ne.* linch-(pin).
lys *s.* licgan.
lŷsan *s.* lêsan.
lystan, *schw. v., me.* liste, lesten **32**,383; *3. sg. präs.* list **59**,20 *gelüsten (me. einpers. mit* to, after *nach etwas).*
lystne *s.* hlystan.
lyte *s.* lŷtel.
lŷtel, *adj.*, **14**,31; *Ep. pl.* lŷtlae **1**,7; *me.* litel **32**,12; lite **32**,46; lutel **32**,137; lute **32**,260; luitel **46**,362; lyttill **49**,21; lyttel **58**,94; litle **59**,36; litill **60**,18; lytill **62**,4; lytel **65**,64; lyte **69**,161; *fl.* lŷtle **17**,94; lîtle **18**,68; litille **67**,187 *klein, wenig; adv., durchaus nicht; ne.* little; *komp.* lêssa **17**,83; *me.* lesse **32**,60; lasse **51**,53; les **67**,94; *ne.* less; *sup.* lêst **14**,96; *me.* lest **32**,61; leest **67**,452; *ne.* least.
lyuen *s.* libban.
lyve, lyves *s.* lîf.
lyþe, *sb.*, **44**,147 *linderung.*
lyþe *s.* liþe.
lŷðre. *adj., me.* luðer(e) **37**,123; luþer **58**,156; leder **67**,289 *liederlich, träge, schlecht, elend; ne.* lither.

M.

ma, mâ *s.* micel.
ma, maad *s.* macian.
maced *s.* macian.
mache(n), *v.*, **58**,99 *gesellen zu* (with); *ne.* match.
macian. *schw. v.*, **22**,78: macigan **21**,12; *me.* makien **37**,91; maken **39**,1312; make **42**,50; mak **48**,32: ma **60**,9; *3. sg. präs.* maket **41**,46; *prät.* macode; *me.* macod **27**,6: makede **27**,13; maked **41**,44; made **44**,38; mad **45**,116; maad **65**,61; maide **67**,28; *2. pers.* maidest, maid **60**,52; maide **67**,3; *p. p.* macod; *me.* maad **19e**,2; maked **27**,11; maced **27**,30; mad **39**,1296: imaked **41**,3; made **42**,21; ymad **50**,39; ymaked **56**,5; maid **60**,54; maide **67**,73 *machen, bereiten, schaffen, verfertigen, bauen;* **60**,9 *hervorbringen;* **41**,27 *wirken:* **27**,6 *abhalten;* **41**,3 *feiern:* **27**,11 *leisten:* **39**,1312 *darbringen;* makes her paye **58**,99 *befriedigt sie, bezahlt sie: mit inf.* (*mit oder ohne* for to) *lassen, bewirken daß:* m. on **48**, 238 *versöhnen:* m. on **60**,52 *anzünden; ne.* make.
macod(e) *s.* macian.
maecti *s.* meaht.
mad *s.* gemæded, macian.
made *s.* macian.
madmes *s.* mâðum.
mæg *s.* magan.
mæg, *st. m.*, **7**,165; *me.* mæi **32**,29; mei **32**,185; *gen. pl.* mæga **18**,80; *dat.* magum **17**,167 *verwandter;* **10**,2907 *sohn.*
magan, *prät. präs., präs. sg. 1., 3.* mæg **6**,19; *me.* mai **27**,34; mei **32**,16; mæi **34**,13930; ma3 **36**,7; may **40**,2; *2. sg.* meaht **16**,31; miht; *me.* miht **32**,129; mihht **36**,15598; myht; mi3t **46**,34; maistow **69**, 170; mait **46**,49; mi3t **46**,135; mai3t **46**,258; mai; may **48**,63; myght **67**,5; *pl.* magon **17**,195; *me.* mu3e **32**,23; mu3henn; ma3en **32**,157; mu3en **32**,206; muwen(n) **32**,372; mowen **44**,11; may **49**,27; *konj.* mæge **17**,132; *pl.* mægen **14**,55;

me. maȝe, muȝe **32**,125; muhe **38**, 17; mowe **44**,175; moue **46**,370; *prät.* meah **14**,72; *pl.* meahtun **8**,599; mihte(st) **21**,30; myhte **27**, 32; myȝte; *me.* mihte **34**,13875; mihhte **36**,15596; miȝt **42**,28; mauȝt **42**,48; michte **44**,42; mouhte **44**, 145; mouchte **44**,147; moȝte **45**, 36: moute **46**,14; mait; maut **46**,221; miȝtte **46**,83; myght **48**, 118: moghte **49**,28; micht; myht **51**,83; myȝt **58**,100; might **59**,72; mycht **60**,16 *können, imstande sein:* **14**,60 *geeignet sein.*

mæġburh, *st. f., gen.* mæġburge **6**,20 *familie.*

magdalenisc, *adj., fem.* -isce **19**b,1; -esca **19**a,1; *me.* -issca **19**c,1 *aus Magdala.*

mægden, *st. n., me.* meiden **33**,52; mayden **44**,111; maiden **46**,92; meide; *dat. sg.* maydne **44**,83; *pl.* maidenes **43**,74; maydnes **44**,2; *gen.* meidene **37**,21 *mädchen, jungfrau; ne.* maiden, maid.

mâge, *schw. f., me.* maȝe **32**,29; maȝhe **32**,185 *verwandte.*

mæge, maȝe *s.* magan.

mægen, *st. n.*, **15**,93: *inst.* mægne **8**,599; *pl. gen.* mægna **8**,729; *merc.* megna **13**,10; *me.* mayn **61**,1145 *kraft, macht;* with alle oure mayn **67**,310 *soviel wir können; ne.* main.

mægenþrym, *st. m.*, **9**,665 *menge der himmlischen heerscharen.*

mageste, *sb.*, **59**,1 *majestät; ne.* majesty.

mægester, *st. m., me.* meister **33**,22; maistir **45**,67; maister **48**, 149; mayster **50**,86; maistur **59**,1 (*mischt sich mit dem aus dem franz. entlehnten* maistre), *pl.* mægestras; *me.* meistres **33**,25 *aufseher, meister, herr;* m. of lare **45**,67 *lehrmeister; ne.* master.

maȝȝ *s.* magan.

mago, *st. m.*, **10**,2916 *sohn, mann.*

magon *s.* magan.

maȝt *s.* meaht.

mêġwlite, *st. m., nh.* mêgwlit **19**a,3 *aussehen.*

mægð, *f.*, **7**,176; *pl.* mægð **11**,135 *magd, jungfrau.*

mægð, *st. f.*, **17**,194 *kraft, vermögen, fertigkeit.*

mêġð, *st. f.*, **15**,62; *me.* maȝȝþe *verwandtschaft, geschlecht, stamm.*

Maegþaland, *eigenn., n.*, **17**,30 *Ostpreußen? Mazovien? (Bosworth) oder die aus dem namen der finnischen Kwenen* (Cwênas) *falsch gedeutete fabelhafte 'terra feminarum' im hohen norden (Rieger).*

mahht(e) *s.* meaht.

Mahoun, *eigenn.*, **61**,1123 *Mahomet.*

maht, mæht *s.* meaht.

mæhte *s.* magan.

mæhti *s.* meahtig.

mai *s.* magan.

mæi *s.* mêġ, magan.

maid, maide(st) *s.* macian.

maiden(es) *s.* mægden.

mair, *sb.*, **45**,105 *bürgermeister; ne.* mayor.

mair, maist *s.* micel.

maister, *sb.*, mester, mister *notwendigkeit, not;* þan hom maister were **59**,35 *als es für sie nötig war.*

maister, maistir, maistur *s.* mægester.

maistow = maist thou; *s.* magan.

maistrie, *sb.*, **48**,122 *herrschaft, oberhand;* **46**,277 *meisterstück.*

mait *s.* magan.

mak, make *s.* macian.

make *s.* gemaca.

maked, maken, maket *s.* macian.

maker *sb.*, **59**,1 *schöpfer; ne.* maker.

mêl, *st. n.*, **15**,179 *zeichen, kreuz.*

mêlan, *schw. v., me.* mele; *prät.* mælde **23**,26 *reden, sprechen.*

male, *sb.*, **44**,48 *mantelsack, felleisen, sack; ne.* mail.

malice, *sb.*, **72**,II,6; malys **58**,70 *bosheit, böse absicht.*

malt *s.* mealt.

malys *s.* malice.

man *s.* mon.

mân, *st. n.*, **9**,633; *dat. pl.* mannum **15**,15 *unrecht, verbrechen, laster.*

manace, *sb.*, **48**,61 *drohung; ne.* menace.

mênan, *schw. v.*, **8**,712; *me.* mene **32**,168; mane, mone; *prät.* mende **40**,27; ment **48**,96 *meinen, bedeuten, mitteilen; erwähnen;* **40**,16 *klagen; 3. sg. präs.* menys **66**,432 *beklagen; ne.* mean, moan.

mancessa *s.* moncus.

mancunn *s.* moncynn.

mândæd, *st. f.*, **16**,82; *me.* mandede *übeltat.*

manden, *v.*, **52**,16 *entbieten, aussenden.*
maneg *s.* monig.
mauer, *sb.*, **42**,46 *art, weise, grad;* in maner **65**,60 *gleichsam, gewissermaßen; ne.* in a manner.
mânfremmende, *st. m.*, **9**,6 *böses, übles tuend, übeltäter.*
manig, mænig *s.* monig.
manke *s.* moncus.
mankinn, mankyn *s.* moncyn.
mannum **15**,15 *s.* mân.
manred *s.* monræden.
mansed *s.* âmânsumian.
manslecht *s.* monslyht.
mânswara, *schw. m.*, **7**,193 *eidbrüchiger, meineidschwörer.*
mantill, *sb.*, **69**,160 *mantel; ne.* mantle.
Manue, *eigenn.*, **22**,1 *Manuel.*
many *s.* monig.
mar *s.* marren, micel.
mâra *s.* micel.
mæ̂ran, *schw. v.*, **9**,338; *p. p.* gemæ̂red **16**,2 *bekannt, berühmt machen.*
mæ̂ran *s.* mære.
marc, *st. f.*, *me.* mark, *pl.* marke **32**,70; mark **42**,37 *mark;* markis **72**,5 *marke, siegel; ne.* mark.
marchaundise, *sb.*, **46**,18 *handel; ne.* merchandise.
mare, mâre, mære *s.* micel.
mæ̂re, *adj.*, (*schw.* -an) **7**,165; *me.* mere **32**,389 *wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, feierlich, hehr.*
Marȝe *s.* Maria.
Margeri, *eigenn.*, **46**,177 *Margarete.*
Maria, *eigenn.*, **19**d,1; Marȝe **36**, 15546; Marie **37**,1; Marye **55**,26; Mary **67**,209 *Maria.*
mariage, *sb.*, **63**,6 *ehe; ne.* marriage.
mark, marke *s.* marc.
Maroara, *volksn., m. gen. pl.*, **17**,20 *die Mährer.*
marren, *v., konj. präs.* mar **67**, 129 *hindern; p. p.* marrit **71**,7 *erschrecken;* marred **54**,20 *verderben; ne.* mar.
marrie, *v., p. p.* married **48**,15 *verheiraten; ne.* marry.
mæ̂rsian, *schw. v.*, **9**,617; *p. p. nh.* gemêrsad **19**a,15 *bekannt, berühmt machen.*
martird *s.* martyrian.
martre, *sb.*, **32**,362 *marder; vgl. ne.* marten.
Martyn, *eigenn.*, **66**,383 *Martin, Martinsfest.*
martyr, *st. m., me. pl.* martyrs **27**,20 *blutzeuge; ne.* martyr.
*martyrian, *schw. v., me.* martren; *p. p. me.* martird **38**,12 *martern;* martyrit (doun) **66**,423 *abschlachten; ne.* martyr.
mary, *interj.*, **67**,220 *wahrlich; ne.* marry.
Mary, Marye *s.* Maria.
marynere, *sb.*, **58**,99 *seemann; ne.* mariner.
mæ̂rð, *st. f.*, **14**,90 *ruhm, ruhmvolle tat.*
mâse, *schw. f., Ep.* mâsae **1**,18; *me.* mose *meise; ne.* (tit)mouse.
mæsse, *schw. f., k.* messe **12**,37; *me.* messe, masse **51**,57 *messe; ne.* mass.
mæsseprêost, *st. m.*, **15**,80; mæsseprîost **14**,70; *k.* messeprîost **12**,37 *priester.*
mæssesong, *st. m., meßgesang, gottesdienst;* m. dôn **15**,226 *messe lesen.*
mæst, *st. m., me.* mast **58**,150 *mast, mastbaum; ne.* mast.
mæ̂st *s.* micel.
mastiv, *sb.*, **72**,17 *kettenhund; ne.* mastiff.
mate, *adj.*, **69**,169 *schachmatt; ne.* mate.
mâte, *v.*, **69**,168 *schachmatt sein, verloren gehen; ne.* mate.
matere, *sb.*, **63**,30; mater **59**,35 *sache, gegenstand; ne.* matter.
Mathevs, *eigenn.*, **19**a,20; *me.* Matheus **28**,21 *Matthäus.*
maugre, *präp., trotz;* maugre his **48**,199 *trotz seiner, wider willen.*
mauȝt, maut *s.* magan.
mâwan, *st. v., me.* mowen **32**,22; mowe, mouin **35**,83 *mähen; ne.* mow.
may *s.* magan.
may, *sb.*, **47**,1042 *jungfrau, mädchen, weib; ne.* may.
mayden, maydnes *s.* mægden.
maylle, *adj.*, **67**,152 *männlich; ne.* male.
mayn *s.* mægen.
mayne, *sb.*, **50**,81; meyne **48**, 110; menȝe **60**,15; menȝhe **60**,57;

menye **67**,22; meneye **67**,290 *hausdienerschaft, hausgesinde, haushalt, gefolge, gefolgschaft: ne. veraltet* meinie, meiny.

maynten, *v.*, **48**,52 *halten, behalten, aufrecht halten; ne.* maintain.

mayster *s.* mægester.

maðelian, *schw. v., prät.* maðelode **10**,2892; *me.* maþelien *reden.*

mâðum, *st. m., gen. pl.* mâðma **14**,30; *me. pl.* madmes **34**,14052 *kleinod.*

me, mê *s.* ic, mon.

mêagol, *adj.*, **9**,338 *stark, mächtig.*

meaht, *st. f.*, **8**,620; miht **15**,31; *nh.* maecti **2**,2; *merc.* mæht **19**d,18; *mc.* miht(e) **32**,175; mahht **36**,71; mahhte **36**,15541; micht **44**,35; miȝte **45**,21; miȝtte **46**,253; miȝt **47**,989; myght **48**,49; myht **51**, 76; maȝt **58**,112; mycht **60**,19; *pl. nh.* mæhto **19**a,18 *macht, kraft, eigenschaft: ne.* might.

meaht, *adj., schw. nom. m.* meahta **9**,377 *mächtig.*

meahte *s.* magan.

meahtig, *adj.*, mihtig **11**,198; *me.* mæhti, mihti **34**,13914; mihty(e) **40**,66; mighty; miȝty **61**,1145; myghty **67**,168 *mächtig; ne.* mighty.

meahtun *s.* magan.

mealt, *st. n.?, Ep.* malt **1**,5; *mc.* malt *malz; ne.* malt.

mearcian, *schw. v.*, **9**,333 *merken, anmerken, bemerken.*

mearmstân, *st. m.*, **9**,333 *marmorstein.*

mearð, *st. m.*, **17**,99 *marder.*

measse, *sb.*, **67**,389 *mahlzeit; ne.* mess.

mec *s.* ic.

mêce, *st. m., instr. pl.* mêcum **18**, 47 *schwert; me.* meche.

meckle, mecull *s.* micel.

mêd, *st. f.*, **10**,2916; *me.* mede **32**, 217 *belohnung, bestechung: ne.* meed.

mede, *sb., pl.* medes, medis **35**,94 *wiese, matte, mahd; ne.* mead.

mede *s.* mêd.

mêder *s.* môdor.

medȝeorn, *adj.*, **32**,256 *bestechlich.*

medilleerd *s.* middeleard.

meding, *sb.*, **46**,271 *belohnung, s.* mêd.

medmicel, *adj.*, **16**,5 *mittelgroß, unbedeutend.*

medo, *st. m. n.(?)*, **17**,164 *met.*

medoburh, *f., dat.* medobyrig **11**,167 *stadt, wo met getrunken wird.*

medowêrig, *adj.*, **11**,229 *müde von met, trunken.*

meekly, *adj., adv.*, **65**,61; meklye **66**,384 *sanft; ne.* meekly; *vgl.* meoke.

megna *s.* mægen.

mêgwlit *s.* mægwlite.

mei *s.* mêg, magan.

meiden *s.* mægden.

meisterdeovel, *sb., pl.* meisterdeoflen **33**,22 *oberteufel.*

meistres *s.* mægester.

meit *s.* mêtan, mete.

mekel, mekill, mekille *s.* micel.

mekle *s.* micel.

meklye *s.* meekly.

melda, *schw. m.*, **8**,621 *erzähler, verräter.*

mele *s.* mâlan.

meledêaw, *st. m.*, **9**,260 *mehltau; ne.* mildew.

melle, *v.*, **67**,44 *dazwischenlegen, einsetzen.*

melody, *sb.*, **60**,8 *melodie, lied: ne.* melody.

membre, *sb.*, **48**,219 *glied; ne.* member.

men *s.* mon.

mende *s.* mênan.

mene *s.* mênan, mon.

mene, *sb., pl.* menis **46**,142 *klage; vgl.* mênan.

meneye *s.* mayne.

mengan, *schw. v., me.* mengen, menge, *prät. me.* mengit **45**,98; *p. p. me.* imeng **32**,144 *mengen, mischen, verwirren.*

menȝe, menȝhe *s.* mayne.

mengu *s.* menigeo.

menig *s.* monig.

menigeo, *schw. f.*, **14**,31; menigo **15**,19; *merc.* mengu **18**,19; *me.* menye **59**,37 *menge; vgl. ne.* many.

menis *s.* mene.

menn *s.* mon.

mennisc, *adj.*, **15**,4 *menschlich.*

menniscnes, *st. f.*, **16**,75; menniscnys **15**,34 *menschwerdung.*

mens *s.* mon.

menske, *sb.*, **46**,93 *ehre, tugend, freundlichkeit.*

ment *s.* mænan.
menye *s.* mayne, menigeo.
menys *s.* mænan.
meoke. *adj.*, **56**,11 *mild, sanft; ne.* meek.
meolc. *st. f.*, **17**,163; meoluc *milch; ne.* milk.
meord, *st. f., pl.* meorde **8**,729 *lohn, vergeltung.*
Mêore, *volksn., pl. m.*, **17**,151 *einwohner der landschaft Möre (Südschweden).*
meotod, meotud *s.* metod.
meraly *s.* murge.
merci, *sb.*, **33**,41; mercie **48**,3 *erbarmen;* mercy **48**,183 *schonung, gnade;* **50**,75 *mildtätigkeit;* **46**,127 *als beteuerung; ne.* mercy.
merciable, *adj.*, **64**,17 *barmherzig.*
mere, *st. m.*, **17**,157; *me.* mere **58**, 112 *meer; pl.* meras **17**,119 *binnensee; ne.* mere.
mere *s.* mære.
merie *s.* murge.
Merlin, *eigenn.*, **47**,987 *Merlin.*
mersh, *sb.*, **53**,1 *März; ne.* March.
meruail, *sb.*, **47**,1014 *wunder, verwunderung; ne.* marvel.
meruayl, *adj.*, **58**,81 *verwunderlich, seltsam; vgl.* meruail.
mervelus, *adj.*, **67**,12 *wunderbar; ne.* marvelous.
mery *s.* murge.
mesaventer, *sb.*, **46**,202 *unglück, mißgeschick; vgl. ne.* misadventure.
message, *sb.*, **48**,71 *botschaft; ne.* message.
messager, *sb.*, **51**,41; messengere **48**,34 *bote; ne.* messenger.
messan, *sb.*, **72**,21 *hündchen, schoßhund.*
messe, -prêost *s.* mæsse, -prêost.
messengere *s.* messager.
Messyas, *eigenn.*, **40**,55 *Messias.*
mest *s.* micel.
mester *s.* maister.
met, *adj., komp.* meter **72**,II,9 *geeignet, passend; ne.* meet.
mêtan, *schw. v.*, **9**,247; *me.* mete **46**,394; meit **60**,59; *prät.* mêtte **17**,68; *me.* mette **46**,157; met **60**, 37 *begegnen, treffen, zusammentreffen* (*me. mit akk. oder* wiþ); *ne.* meet.
mete, *st. m.*, **9**,260; *me.* mete(s) **28**, 23; meit **70**,17 *(fleisch)speise, gericht, essen, futter; me.* meat.
meteniðing. *sb.*, **32**,230 *wer mit speise kargt.*
metod, *st. m.*, **10**,2871; *nh.* metud(æs) **2**,2; meotud **7**,197; meotod **16**,37 *schöpfer, gott.*
meven, *v.*, meue **59**,98; move **41**, 19; *prät.* meuyt **59**,30; *p. p.* mevid **67**,542 *(sich) bewegen, mischen, sich begeben, entschwinden; vgl. ne.* move; *vb.-sb.* mouyng **19**e,2 *beben.*
meyne *s.* mayne.
mi *s.* ic.
micel **9**,625; mycel **15**,18; *nh.* micil **19**a,2; *f.* micelu **19**d,2; *gen.* miceles, micles, miccles; *dat. f.* micelre **16**,85; *dat. pl.* myclum **15**, 37; *me.* mycel(en) **28**,38; muchel **32**,12; michel **32**,60; mikell **36**, 102; (*fl.* miccle **36**,15617); michil **39**,1339; mikel **44**,181; mikil **45**,42; mykille **48**,212; mekel, mekill **49**,21; mochel **50**,10; mecull **59**,10; mekle **62**,7 (in sa m. as *s.* in); mekill(e) **67**,109; meckle **72**,17; mychel **19**c,2; *adj. groß, viel, wichtig, entscheidend, hochgestellt, angesehen; neutr. (adv.) viel, sehr; verkürzte form me.* moche **50**,22; muche **51**,52; myche **59**,41; much **58**,70; *instr. beim komparativ* micle **17**,83; miccle **22**,85; miclum **8**,608; *me.* muchele **32**,386; *ebenso me.* mucheles **33**,82 *um vieles; komp.* mâra **14**,46; *me.* mare **27**,44; more **32**,2; mære **34**,13868; mor, mar, mair **70**,17 *größer, mehr; daneben als subst. n. und adv.* mâ **14**,93; *me.* mo **48**,225; ma **66**,395 *mehr, lieber, eher; im frühesten ne.* mo; þa more, þe more **34**,13806 *desto mehr; superl.* mæst **8**,579; *me.* mest **32**,7; most **48**,186; meist **62**,10; maist **72**,II,3 *meist, am meisten; me.* mest al **32**,7 = *ne.* almost all.
micelnyss, *st. f.*, **21**,46; micelniss **21**,65 *menge, fülle.*
micht *s.* magan, meaht.
miclan, micles *s.* micel.
miclian, *schw. v.*, **13**,43; myclian **15**,65; *me.* miklen, muchelen *vergrößern, verherrlichen, sich vermehren.*
mid, *präp.*, **6**,9; *Ep. merc. nh.* mið **1**,17; *nh.* miþ **4**,2a; *me.* mid **27**, 16; myd **35**,77; mit **46**,289 *mit,*

bei; adv. 8,676 *(mit) dabei:* mid þâm þe 22,43; mid þŷ 15,10; mið ðŷ 19a,11 *während, da, als; me.* mid þan ðe 32,65 *mit dem was;* mid þon 40,61 *da, nun.*

mid, *adj.*, midd 9,340; mydd: *ebenso me. mittel-:* æt middre nihte 9, 262; on midre nihte 22,44 *um mitternacht; subst. n., mitte;* tô middes 22,45; in myddis 69,159 *inmitten.*

middaneard, *st. m., me.* middaneard 32,140; middeneard 28,2 *erde.*

middangeard, *st. m.,* 9,4; *nh.* middungeard 2,7 *erde.*

middel, *sb.,* 53,16 *mittlerer teil des körpers, taille, wuchs; ne.* middle.

middeleard, *sb.,* 32,193; middellærd 36,35; medille-erd 67,234 *erde.*

middeneard *s.* middaneard.

middeweard, *adj.,* 17,109; *me.* middewarð *in der mitte;* inne middewarðe helle 33,43 *mitten in der hölle.*

midding, *sb.,* 72,14; mydyng 67, 376 *misthaufen, düngerhaufen; ne.* middin(g).

middingtyk, *sb.,* 72,14 *hund, der auf dem misthaufen liegt.*

middungeard *s.* middangeard.

midydone, *adv.,* 47,1086 *alsbald; vgl.* dôn.

mighty, miȝty *s.* meahtig.

miȝt, miȝte, migtt, mihht(e), mihte(e) *s.* magan, meaht.

Mihhal, *eigenn.,* 33,7 *erzengel Michael.*

mihtig, mihtye *s.* meahtig.

mikel(l) *s.* micel.

mîl, *st. f.,* 17,176; *me.* mile 46,104; *pl. gen.* mila 17,109; *dat.* mîlum 17,181 *meile; ne.* mile.

milce *s.* milds.

milcien *s.* mildsian.

milde, *adj.,* 8,731; *me.* milde 32, 26; myld 43,82; mylde 55,28; mild; *komp.* milder(e) 33,76 *mild, freundlich, nachsichtig, gnädig; ne.* mild.

mildelîce, *adv., me.* mildelice, mildeliche 33,65; mildelike 39, 1321 *mild; sanft; ne.* mildly.

mildheortness, *st. f.,* mildheortnis 13,19; *me.* mildheortnesse 37, 78 *mildherzigkeit, barmherzigkeit.*

milds, *st. f., (gen. pl.)* 13,24; milts(e) 8,657; *me.* milce 32,8 *gnade, milde.*

mildsian, *schw. v.,* miltsian, *me.* milcien 33,68; *konj. präs. sg.* milcie 33,74 *gnädig sein.*

mile *s.* mîl.

miles, *sb. pl.,* 52,20 *tiere (Morris), (weibliche tiere?).*

miltse *s.* milds.

mîlum *s.* mîl.

min, *adj., geringer, minder, kleiner;* more and myn 67,112 *groß und klein;* 67,278 *dick und dünn.*

mîn, mînre *s.* ic.

mind *s.* gemynd.

minetere, *sb., pl.* mineteress 36, 15559 *(lesart) geldwechsler.*

miracle, *sb.,* 41,22 *wunder; ne.* miracle.

mire *s.* ic.

miri *s.* murge.

mirk *s.* myrce.

mis, *sb.,* mys 67,551 *unglück, mißgeschick.*

misbiȝeten, *adj.,* 47,1107 *unehelich erzeugt.*

mischef, *sb.,* 61,1151 *unheil, leid; ne.* mischief.

misdæd, *st. f., me.* misdede 32, 132; *pl.* misdeden 37,156 *missetat, sünde; ne.* misdeed.

misdôn, *unregelm. v., me.* misdon 32,206; *prät. me.* misdude 32,99 *unrecht tun, fehlen, sündigen; ne.* misdo.

mislîc, *adj.,* 14,65; *me.* mislich *verschieden.*

mislîce, *adv.,* 25,7 *verschieden, verschiedentlich.*

mislîcian, *schw. v., me. 3. sg. präs.* mislichet 32,13 *mißfallen; ne.* mislike.

miss, *st. f.?, me.* misse *mangel; ne.* miss; *me.* misse habben 32, 234 *vermissen.*

missan, *schw. v., me.* misse 43,124; mis 46,144; mys 67,237; *prät.* miste *missen, (ver)fehlen, verlieren, nicht da sein; ne.* miss; *me.* he ne mei missen of 37,80 *es kann ihm nicht fehlen an.*

missenlîc, *adj.,* 15,247 *verschieden.*

missenlîce, *adv.,* 14,*schl.-ged.*12; *verschieden.*

misseyen, *v.,* 44,49 *schlecht sprechen, schmähen; ne.* missay.

missour, *sb.*, **70**,17 *maß; ne.* measure.
mist, *st. m., me.* mist **32**,18 *nebel, finsternis; ne.* mist.
mister *s.* maister.
mit *s.* mid.
mitta, *schw. m.*, **12**,22 *maß, scheffel.*
mo, moche, mochel *s.* micel.
môd, *st. n.*, 8,608; *me.* mode **34**, 13898; mod **46**,109 *mut, sinn, herz; ne.* mood.
moder, moeder *s.* môdor.
moderliche *s.* môdorlîc.
môdgeþanc, *st. m.*, **16**,37; môdgidanc **2**,2 *(herzens)gedanke.*
modi *s.* môdig.
môdig, *adj.*, **4**,1a *mutig, großmütig; me.* modi **33**,57 *übermütig;* mody **52**,22 *schwermütig, traurig; ne.* moody.
môdlufu, *schw. f.*, 8,699 *liebe, zuneigung.*
môdor, *st. f.*, 7,210; *me.* moderr **36**,15546; moder **37**,1; mother; *gen.* môdur **21**,48; *merc.* moeder **13**,13; *dat.* mêder **21**,20 *mutter; ne.* mother.
môdorlîc, *adj., me.* moderlich(e) **38**,13 *mütterlich; ne.* motherly.
môdweleg, *adj., sup.* -ost **14**,90 *sinn-, gedankenreich.*
moghte, moȝte(e) *s.* magan.
molde, *schw. f., (fl.)* **9**,10; *me.* mold **67**,62 *erde.*
moldgraf, *st. n., dat.* moldgræfe **8**,690 *erdgrab, begräbnis, grab.*
momenette, *sb.*, **50**,78 *gotze; ne. veraltet* mawmet.
mon, *m.*, **14**,75; man **17**,88; mann **22**,34; *me.* man **32**,20; mon **35**,82; mann **36**,68; *gen.* mannes **17**,190; *me.* mannes **32**,257; monnes **35**, 84; *dat.* men **11**,167; menn **26**, 14; *me.* manne **32**,20; *pl.* men **10**, 2868; menn **12**,7; *me.* men **32**,227; menn **36**,45; mene; *gen.* monna **8**,718; manna **11**,235; manne **32**, 376; mens **49**,45; *dat.* monnum **16**,12; mannum **17**,93; *me.* monne **33**,34; monnen **34**,14008 *mensch, mann, diener; pl. leute; ne.* man; *indef. pron.* mon **8**,578; man **17**, 112; *me.* me **27**,20 *(gewöhnl. mit sg.) man;* cumen to manne **32**, 117 *erwachsen.*
mon, *v.*, **46**,182; *2. sg. präs.* mon **71**,5 *müssen; neuschott.* maun.
môna, *schw. m., me.* mone **32**,76; moyne **67**,6; *dat.* monen **34**,13935 *mond, monat; ne.* moon.
monad *s.* monian.
mônandæg, *st. m., me.* monedei(s) **33**,78; monedæi **34**,13935; moneday **34**,13923 *montag; ne.* Monday.
monay *s.* monei.
monaþ *s.* monian.
mônað, *st. m.*, **15**,113; *dat.* mônðe **17**,125 *monat; ne.* month.
moncun *s.* moncyn.
moncus, *st. m., gen. pl.* mancessa **14**,74; *me.* manke **32**,67 *(les.) mancus, eine münze = ein achtel pfund.*
moncyn, *st.n.*, **2**,7; mancyn **4**,1b; *me.* mancunn(e) **32**,336; moncun **33**,97; mannkinn **36**,63; mon kunn(e) **56**,35; mankyn **67**,71 *menschengeschlecht.*
mone *s.* mênan, môna, monian, munan.
mone, *sb.*, **57**,27 *klage; vgl.* mênan.
monedæi, moneday, monedei *s.* mônandæg.
monei, *sb.*, money **19**e,12; monay *geld; ne.* money.
monek *s.* munuc.
monen *s.* môna.
mones s. mone, munan.
moni *s.* monig.
monian, *schw. v.*, 8,717; manian; *me.* monien, mone; *prät.* monade **16**,62; *p. p.* monad **15**,114; *mahnen, ermahnen, auffordern.*
monig, *adj.*, **14**,17; manig **4**,1b; mænig **17**,133; *me.* mani **27**,28; manie(s) **32**,36; mony(e) **40**,72; moni **46**,67; many **48**,131; manye **50**,84 *manch, viel; ne.* many; *me.* maniman **32**,38 *mancher.*
monigfeald, *adj.*, -fald **19**a,12; manigfeald (*les.* -fald) **14**,65; *me.* monifold(e) **33**,62; -uold **37**,61; manyfold **67**,54 *mannigfach; ne.* manifold.
monigfealdian, *schw. v., me.* monivolden; *p. p. pl. merc.* gemonigfaldade **13**,5 *vervielfältigen.*
monkes *s.* munuc.
monkunne *s.* moncyn.
monn- *s.* mon-.
monræden, *st. f., me.* manred **27**,11 *huldigung.*
monslyht, *st. m., me.* manslecht **41**,34 *mord.*

mônðe *s.* mônaþ.
môr, *st. m.*, **17**,106; *me.* mor: mure **66**,421 *moor, moorland;* **19**a,16 *berg; ne.* moor.
mor, more *s.* micel.
morgen, *st. m., flekt.* morgen **16**, 59; morgenne **16**,48; *me.* morȝen, morn **60**,114; morwe **61**,1114; morow **67**,205; morne **70**,18 *morgen*; *ne.* morrow.
morgentîd, *st. f.*, **18**,27; *me.* morezetid *morgenzeit.*
morn, morne *s.* morgen.
morning, *sb.*, **42**,9; mornyng **67**, 498 *morgen; ne.* morning.
morow, morwe *s.* morgen.
morþor, *st. n. m.*, **7**,193; *gen. pl.* morðra **11**,181 *mord, qual, verbrechen, todsünde; vgl. ne.* murder.
most *s.* micel.
môste *s.* môtan.
môtan, *prät.-präs., me.* moten; *präs. sg.* môt **6**,20; *me.* mot **34**,13860; mote **37**,165; *2.* môst **23**,30; *me.* most **46**,437; mostu = most þu **40**,20; mot **71**,17; *pl.* môtun **9**,668; môton; môtan **17**,186; *kent.* môten **12**,6; *me.* mote **32**,319; moten **44**, 18; *konj.* môte **9**,190; *me.* mote **32**,33; mot **61**,1146; *prät.* môste **15**,139; *me.* moste **43**,65; *pl.* moste **34**,13875; *konj. sg.* most **47**,1093; moste **56**,21; *prät. mit präs.-bedeutung* must **67**,80&c. *dürfen, mögen, können, müssen; ne.* must.
mote *s.* môtan, môtian.
mother *s.* môdor.
môtian, *schw. v., me.* motien **33**,50; mote *verhandeln, streiten, diskutieren; ne.* moot.
mouchte, moue *s.* magan.
move *s.* meven.
mouhte *s.* magan.
Mountfort, *eigenn.*, **48**,70; Munfort **48**,180 *Simon von Montfort.*
mournen *s.* murnan.
mournyng, *vb.-sb.*, **54**,20 *klage, jammer, trauer; ne.* mourning.
moute *s.* magan.
mouth, mouþ(e) *s.* mûð.
mouyng *s.* meven.
mowe, mowen *s.* magan, mâwan.
moyne *s.* môna.
much, muchel *s.* micel.
muȝe, muȝen *s.* magan.
muhe *s.* magan.
muk, *sb.*, **67**,62 *mist, kot; ne.* muck.
multiplie, *v.*, **67**,31; multiply **67**,179; multyply *sich vermehren; ne.* multiply.
multitude, *sb.*, **69**,159 *menge; ne.* multitude.
munan, *prät.-präs., gedenken; me.* mone **48**,166 *sich erinnern.*
mund, *st. f.*, **9**,333; *me.* mounde *hand.*
muneches, munecon *s.* munuc.
muneȝ(e)ing *s.* mynnen.
munne, munnen *s.* mynnen.
munt, *st. m.*, **9**,21; *me.* munt(e) **28**, 46; mount *berg; ne.* mount.
munuc, *st. m., me.* munuch **37**, 169; monek **50**,77; *pl. dat.* munecon **25**,20; *akk.* munecas **15**,117: *me.* muneches **30**,1; monkes **42**,7 *mônch: ne.* monk.
munuchâd, *st. m.*, **16**,63 *mönchtum.*
murcðe *s.* myrhð.
mure *s.* môr.
murge, *adv., me.* merie **30**,1; murie **37**,27; miri **42**,12; mery *lustig; ne.* merry; *me.* meraly **60**,5; *ne.* merrily.
murgen, *v.*, **52**,20 *froh machen, erfreuen.*
murhðe *s.* myrhð.
murmwr, *sb.*, **62**,34 *murren; ne.* murmur.
murnan, *st. u. schw. v.*, **11**,154; *me.* murnen **37**,44; mournen **53**, 36; *prät.* mearn *u.* murnde *trauern, klagen; ne.* mourn.
muruhðe, murþe *s.* myrhð.
murþir *s.* myrðrian.
must *s.* môtan.
mustart, *sb.*, **46**,280; mustard **46**, 287 *senf; ne.* mustard.
muwen *s.* magan.
mûð, *st. m.*, **13**,23; *me.* muð **37**, 48; muþ(e) **40**,17; mudh **41**,36; mouþ(e) **44**,113; mouth **54**,27 *mund; ne.* mouth.
mûþa, *schw. m.*, **17**,16 *mündung.*
my *s.* ic.
mychе, mychel *s.* micel.
mycht *s.* meaht, magan.
myclian *s.* miclian.
myd, mydd, mydde *s.* mid.
mydyng *s.* midding.
myght, myȝte *s.* magan, meaht.
myghtfulle, *adj.*, **67**,1 *mächtig; ne.* mightful.
myghty *s.* meahtig.

myȝte. myht, myhte *s.* magan.
mykille *s.* micel.
mylde *s.* milde.
mylenscearp, *adj.*, 18,47 *mühlsteinscharf, auf einem mühlstein (= wetzstein?) geschärft.*
myn *s.* ic, min, mynnen.
mynd, mynde *s.* gemynd.
myne *s.* ic.
myne, *st. m.*, 8,657 *geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.*
mynnen, *v.*, munne(n) 56,31; myn 59,37 *eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen*; *vb.-sb. me.* muneȝing 33,94; muneȝeing 33,95 *erinnerung*; *vgl.* (ge)munan.
mynster, *st. n.*, 14,76; *me.* munster *münster, kloster*; *ne.* minster.
myran *s.* myre.
myrce, *adj.*, mirk 48,214; myrk 60,21 *finster*; *ne. (veraltet)* mirk, *vgl.* murky.
Myrce, *volksn., pl.*, 15,55; myrce 18,48 *bewohner von Mercia.*
myre, *schw. f., gen.* myran 17,163; mire *stute, mähre.*
myrhð, *st. f., me.* murcð(e) 32, 154; murhðe 32,364; muruhðe 37,61; murþ(e) 54,28 *freude*; *ne.* mirth.
myrknes, *sb.*, 60,106 *dunkelheit.*
*myrðrian, *schw. v.*, (for-, of-), *me.* murþir 45,104 *morden*; *ne.* murder.
mys *s.* mis, missan.

N.

n- *s.* ne.
nâ, *adv.*, 21,17; nô 9,259; *me.* no 34, 13829; na 60,55 *niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht*; *ne.* no; *me. noch*; na ... na, na ... no *weder ... noch*; nâ þȳ læs, *me.* neoðeles 34,13949 *nichtsdestoweniger, indessen*; *vgl. ne. (dicht.)* nathless, nevertheless.
na *s.* nân.
nabae *s.* nafu.
nabban, *v.*, = ne habban; *1. sg. präs. me.* nabbe 40,31; *3.* nafð 32,134; *2. sg. präs.* nauest 37,103; *pl.* nabbeð 32,98; nabbet 32,235; nabbed 32,378; *prät.* næfde 17,93; *me.* nevede 46,11 *nicht haben.*
nabfogar *s.* nafogâr.
nacht *s.* nâwiht.
næcht, næcht- *s.* neaht, neaht-.
nacod, *adj.*, 21,24; *me.* naked 44,6 *nackt, bloß*; *ne.* naked.
nadder *s.* nædre.
nǽdl, *st. f., Ep. dat.* naedlae 1, 17; *me.* nedle *nadel*; nedill 60,23 *magnetnadel*; *ne.* needle.
nǽdre, *schw. f.*; *me. pl.* nadres 27, 24; nadderes 29,1; neddren 32, 273 *natter*; *ne.* adder.
nadrinke 43,144; *s.* ne *und* adrenche.
nafogâr, *st. m., Ep.* nabfogâr 1,25; *me.* navegor, nauger *bohrer*; *ne.* auger.
nǽfre, *adv.*, 9,88; *me.* nǽure 27,20; neure 27,40; nefre 33,32; nauere 34,13830; nauer 34,13877; neuere 37,143; neauer 38,32; nevere 46, 100; newer 46,118; neuer 49,1; ner 51,75; neuir 60,54; nevir 70, 17; newir 72,II,6 *niemals, nimmer*; *ne.* never; never more 46,103; neuermore 37,68; neauer mare 38,32 *nimmermehr*: *ne.* nevermore; nevre so strong 44,80 *noch so stark*; *ne.* never so strong.
nafu, *st. f., Ep. gen.* nabae 1,13; *me.* nave *nabe*; *ne.* nave.
nafð *s.* nabban.
nægel, *st. m., me.* nayl(e) 55,14; naylle 67,273 *nagel*; *ne.* nail.
næglan, *schw. v., me. p. p.* neiled 38,31 *nageln*; *ne.* nail.
nægledcnearr, *st. m.*, 18,106 *genageltes, beschlagenes schiff.*
naȝt, naht *s.* nâwiht.
nagulte 56,12; *s.* ne *und* âgyltan.
næht *s.* neaht.
nâhwǽr, *adv., me.* nohwere 40,44 *nirgends*; *ne.* nowhere.
nâhwæðer, *pron.*, nâwþer 7,189; nâðor; *me.* naðer ... nor 32,297 *keiner von beiden*; *ne.* nor; *konj.* nôhwæðer nê ... nê 14,26; *me.* naðer 32,298; nouþer 40,49; nowder 67,534 (ne) ... ne (na); n. ... then 67,535; noþer ... nor 62,27 *weder ... noch*; *me.* nor 67,138 *noch*; *nach komp., als.*
nai *s.* nay.
naked *s.* nacod.
nalden, nallas, nallað *s.* nyllan.
nalles, *adv.*, 10,2863; nales 13,22; nalæs 15,12; nalæes, næs 21,17 = ne (e)alles *durchaus nicht, keineswegs.*

nam, nama, name *s.* noma.
naman *s.* nân.
namare, *adv.*, **32**,353; nammore **27**,38; namore **41**,10 = na more *nicht mehr, nichts mehr.*
namys *s.* noma.
nân, *indef. pron.*, **14**,32; *me.* nan(e) **32**,235; no **32**,388; na **34**,13865; non **39**,1304; none **46**,245: noon **65**,61; *akk. sg. m.* nânne **11**,233; nænne **14**,42*(les.)*: *me.* nenne **29**,3; nanne **32**,119 *kein, keiner; me.* nanne man **32**,119; naman **32**,186; nanme **32**,168 *niemand; ne.* no, none; *adv.* nânne dæl **14**, 42; nân wuht **14**,32; nân þing **21**,2; *me.* nanþing **28**,39; naþing **32**,98; no þing **37**,56; noþing **42**, 18; noþyng **58**,91; no thing **64**, 25; no thyng **67**,289 *nicht, gar nicht, nichts; ne.* nothing.
nænig, *indef. pron.*, **17**,165; *nh.* naenig **3**,1; nenig; neni *kein, niemand.*
nanme, nânne, nænne, nanne, nânum, nânre *s.* nân.
nar *s.* nêah.
næren *s.* næs.
nareu, narew, nærew, nærewei *s.* nearo.
nâron, nærun *s.* næs.
nas *s.* næs.
næs, *st. v.*, **8**,573; *me.* nes **33**,56; nas **34**,13991; nass **36**,15626; = ne wæs, wes, was(s) *war nicht; pl.* nærun, nâron; *me.* neren **32**, 379; nere **33**,24; neoren **34**,14060 *waren nicht; kj.* nære; *me.* nere **32**,199 *wäre nicht, pl.* næren.
næs *s.* nalles, nes.
nat *s.* nâwiht.
nat, nât *s.* nytan.
nâteness, *st. f.*, *kent.* nêtenes(se) **20**,44 *schande.*
nâthwylc, *indef. pron., gen.* -es **7**, 189 *ich weiß nicht wer.*
nature, *sb.*, **62**,28 *natur; ne.* nature.
naturell, *adj.*, **62**,19 *natürlich; ne.* natural.
naturelliche, *adv.*, **41**,39; naturelliche **41**,32 *natürlicherweise, von natur; ne.* naturally.
nauene **32**,248; *s.* nê *und* Afen.
nauer, nauere *s.* næfre.
nauest *s.* nabban.
nauȝt *s.* neaht, nâwiht.
næure *s.* næfre.
naut *s.* nâwiht.
naw *s.* nû.
nâwiht, *indef. pron., adv.*; nâuht, nôht **14**,17; nâht **16**,30; *me.* naht **32**,48; nawiht **32**,167; nawhiht **32**,212; nawhit **32**,249; nouht **32**, 378; nout **32**,379; noht **34**,13865: nawihht **36**,15551; nohht **36**,15572; nawt **38**,3; nocht **41**,22; nacht **41**,28: nouȝt **42**,2; nauȝt **42**,47; noȝt **43**,108; nowicht **44**,97; naut, noȝte **45**,32; nouiȝt **46**,56; not **48**, 64; noghte **49**,2; naȝt **50**,13; nat **63**,3; noght **67**,96; *gen.* nohtes **34**, 13947 *nichts, keineswegs, nicht; ne.* naught, nought, not; of me self is me riht nowht **44**,123 *um mich selbst handelt es sich mir nicht.*
nâwþer *s.* nâhwæðer.
nay, *adv.*, **47**,1023; nai **46**,43; *sb.*, **67**,2 *nein; ne.* nay.
nayl, nayle, naylle *s.* nægel.
naðer *s.* nâhwæðer.
naþing *s.* nân.
ne, *adv.*, **4**,2b; *nh.* ni **4**,2a; *me.* ne **32**,16 *nicht; oft mit dem folgenden worte kontrahiert: s.* nabban, nadrinke, nagulte, nalles, nân, næs, nâwiht, nis, nyllan, nytan.
nê, *konj.*, **22**,35; *me.* ne **32**,249 *und nicht, noch;* nê ... nê **14**,26; *me.* ne ... ne **32**,24 *weder ... noch; me. manchmal mit folgendem vokalisch anlautenden wort zusammengezogen:* navene **32**,248 = ne Avene; ni hud **32**,77 = ne ihud, *s.* hŷdan.
nêad, -beþearf *s.* nîed, -beþearf.
nêah, *adj., adv.*, **8**,635; nêh **15**,78; *me.* neh **33**,45; nei **46**,310; neiȝe **47**,1046; nyȝ **19**e,18*(les.)*; *ne.* nigh; *komp.* nêar **21**,33; *me.* noer **30**,3; nerre **58**,85; ner **66**,378; nar **71**,10; *me. oft* (*wie ne.* near) *ohne komparative bedeutung:* nere **45**,27 *u. dgl.*; *sup.* nêxt; nest **11**, 128; nŷhst **17**,179; *me.* next **48**,54; nest **51**,24 *nahe, beinahe; me.* neyh honde **40**,46 *nahe bevorstehend; adv.* nêah **17**,78; *me.* neir **60**,44; ner **66**,438; nere **69**,171 *nahezu;* æt nêxtan **22**,62 *zuletzt.*
nêahlæcan, *schw. v.*, nêalêcan **16**,21; *prät.* nêaleahte **21**,43; *pl.* nêalêcton **15**,201; *me.* neyhleyhte **40**,6; *sich nahen, nahe kommen.*

neaht, *f.*, **16**,25; niht **8**,626; *merc. nh.* næht **19**a,d,13; *me.* nihte **32**, 78; niht **33**,32; nigt **39**,1300; niȝt **43**,125; nicht **44**,143; nauȝt **42**,47; nyght **48**,214; nyȝt **50**,106; nyht **56**,7; nycht **60**,20; *gen. sg. auch* nihtys **19**b,13; *me.* nyhtas **19**c,13; nihtes **53**,22; be(bi)nihtes **27**,17; bi niȝte **47**,1125 *nacht, nachts; ne.* night; *pl.* niht; *me.* niȝte **45**, 41; *ne.* (fort)night.

neahtegale, *schw. f.*, nihtegale, *Ep.* nectaegalae **1**,21; *me.* nyhtegale(s) **52**,5; nychtingale **60**,4 *nachtigall; ne.* nightingale.

neahthræfn, *st. m.*, *Ep.* naechthraebn **1**,14 *nachtrabe; ne.* nightraven.

neahtrest, *st. f.*, nihtrest **10**,2863 *nachtruhe.*

nêal- *h.* nêahl-.

nêan, *adv.*, **9**,326 *aus der nähe.*

nêar *s.* nêah.

nearo, *adj.*, *me.* nareu **27**,26; nærew **32**,339; *pl.* nearwe **6**,24 *eng, schmal; ne.* narrow; nærewei **32**, 345 = nærewe wei.

nêat, *st. n.*, **16**,24; *me.* net, *rind; ne.* neat.

neauer *s.* nâfre.

nêawist, *st. f.*, **22**,29; *me.* neweste *nähe, nachbarschaft, gegend.*

neb, *st. n.*, nebb; *me.* nebbe **33**,38 *schnabel, gesicht; ne.* neb, nib.

nect- *s.* neaht-.

neddre(n) *s.* nêdre.

nêd, ned-, nede *s.* nîed, nîed-.

nedill *s.* nêdl.

Nedy *s.* nîedig.

needþearflîc, *adj.*, **15**,214 *nötig; vgl.* nȳdðearf.

nefa, *schw. m.*, *me.* neue(s) **27**,8; neuou, neuow (*afrz.* neveu) **48**, 137 *neffe.*

nefre *s.* nâfre.

neh *s.* nêah.

nei *s.* nêah.

neid *s.* nîed.

neide *s.* nîedig.

nêidfaerae *s.* nîedfaru.

neiȝe *s.* nêah.

neiȝe, *v.*, *prät.*, neiȝede **19**e,2*(les.)* *nahen, nahe kommen.*

neighbour, *sb.*, **64**,12 *nachbar; ne.* neighbour.

neiled *s.* næglan.

neir *s.* nêah.

neither, *adv., auch nicht, nicht einmal; ne.* neither; *s.* ne *und* âghwæðer.

Nelde, *adj.-sb.* = (a)n *oder* (mi)n elde **46**,173 *alte.*

nele, nelle, nelt *s.* nyllan.

nemnan, *schw. v.*, **14**,*tit.(les.); prät.* nemde, (*les.* nemnde) **16**,27; *p.p.* genemned **14**,66; nemned **15**,56; *me.* nemmnedd **36**,1 *nennen.*

nemne, *konj.*, **9**,260 *mit ausnahme von.*

nenne *s.* nân.

nêod, neod, neode *s.* nîed.

nêodful, *adj.*, **8**,720 *eifrig, inständig.*

nêolan *s.* neowol.

neominde *s.* ninan.

neoren = ne weoren; *s.* næs.

neorxna wang, *st. m.*, *me. dat.* neorxenewanȝe **28**,5 *paradies.*

nêosan, *schw. v.*, **8**,631 *aufsuchen, ausfindig machen.*

nêotan, *st. v.*, **9**,361 *genießen, sich freuen.*

nêowe, neowe *s.* nîwe.

neowol, *adj.*, nêol **8**,684 *steil, tief.*

neoðeles *s.* nâ.

ner *s.* nêah, nâfre.

nere(n) *s.* næs, nêah.

nergan, *schw. v.*, **6**,13; *prät.* nerede *retten; p. präs., dann sb.*, nergend **10**,2863 *heiland.*

nerre *s.* nêah.

nes **32**,292 = næs **54**,5 = ne is.

nest, *st. n.*, **9**,189; *me.* neste **49**,32; nest **69**,173 *nest; ne.* nest.

nest, *st. n.*, **11**,128 *lebensunterhalt, mundvorrat.*

nest *s.* nêah.

net, *st. n.*; *me. pl.* nettes **42**,6 *netz; ne.* net.

netan *s.* nytan.

nêten, *st. n.*, **16**,67; *me.* neten *tier, rind; ne.* neat; *vgl.* nêat.

nêtenesse *s.* nêteness.

neton *s.* nytan.

nettes *s.* net.

neue *s.* nefa.

nevede *s.* nabban.

neuen (*altn.* nefna), *v.*, **67**,12 *nennen.*

neuer, neuere, never, neuir, nevir, neure, nevre *s.* nâfre.

neuou, neuow *s.* nefa.

newe, newenn *s.* nîwe.

newir *s.* nâfre.

newly *s.* nîwelîce.
next, nêxt. neyh *s.* nêah.
neyhleyhte *s.* nêahlæcan.
ni *s.* ne, nê.
Nicholle, *eigenn., abkürzung von* Nicholas; Nedy *s. adj.* nîedig; Nicholle Nedy, *schimpfname,* **67**, 405 *etwa: armer tropf.*
nichte *s.* nêaht.
nicnawað **32**,110 *s.* gecnâwan.
nîed, *st. f.,* nêod **9**,189; nêd(e), (*les.* nêade) **18**,66; *me.* ned(e) **36**,15611; neode **32**,261; ned **46**,142; neid **62**,27 *not, bedürfnis; ne.* need; at nede **44**,9 *in der not; adv.* neod **34**,13860; neid **71**,12; oneid **62**.27 *notwendigerweise; ne.* needs; *me.* hawis na nede **45**,66 *braucht nicht.*
nîedbeþearf, *adj., sup.* **14**,54 *notwendig; vgl.* nŷdðearf.
nîedfaru, *st. f., nh. dat.* nêidfaerae **3**,1 *notwendige fahrt, tod.*
nîedig, *adj., me.* nedi, nedy **67**, 405; neide **62**,21 *notleidend, arm; ne.* needy.
nigoða, *zahlw., me.* niȝede(n) **28**,32 *der neunte; vgl. ne.* ninth.
nigt, niȝt, niht *s.* neaht.
nihtegale *s.* neahtegale.
niker (*ae.* nicor), *pl.* nikeres **29**,2 *nix, seeungeheuer.*
nilest *s.* gelæstan.
niman, *st. v.,* **15**,72; *me.* nimen: nyme **58**,66; nim **42**,16; *p. präs.* neominde **33**,107; *prät. sg.* nôm, nam **21**,60; *me.* nam **27**,7; nom **34**,13967; *pl.* nômon **15**,155; nâmon **25**,12; *me.* namen **27**,16; nome **42**,13; nemen **43**,62; nam **48**,72; *p. p. me.* inumen **37**,107; numen **39**,1316; nummen **58**,76; ynome **61**,1105; nome **61**,1133 *annehmen, nehmen, gefangennehmen, erhalten; konj. präs. sg.* nime **9**,380 *verzehren; me. (mit ellipse von* þe wai **42**,16; **48**,72 *und mit oder ohne eth. dat.) sich begeben, gehen;* ȝeme n. to **37**,121 *achtgeben auf.*
nis **9**,3; *me.* **32**,77 = ne is *ist nicht.*
niseȝen **32**,102; *s.* gesêon.
nist, niste *s.* nytan.
nister **29**,3 = ne is þer.
niwe, *adj., adv.,* **15**,187; *merc.* nîowe **13**,44; nêowe; *me.* niwe **32**,309; neowe **34**,13840; newe **39**,1286; new **59**,13 *neu: binnen kurzem, bald; ne.* new; *davon adv.* nîwan, nêowan; *me.* newenn **36**,15553 *neuerdings, wieder.*
nîwelîce, *adv., me.* newly **60**,122 *neulich, binnen kurzem; ne.* newly.
nîð, *st. m.,* **8**,623 *haß, feindschaft.*
niðer, *adv.,* **34**,13948 *unten.*
niðfull, *adj.,* **32**,274 *boshaft.*
nîðhycgend, *p. präs. pl.* -e **11**, 233 *feindlich gesinnt.*
nîðing, *st. m., me.* niþing **41**,45 *geizhals.*
nîðsceaþa, *schw. m.,* **6**,24 *feindlicher schädiger, feind.*
nô, no *s.* nâ, nân.
noble, *adj.,* **50**,5; nobyll **59**,5; nobill **59**,49; nobulle **67**,276 *edel, adlig.*
noblelich, *adv.,* **47**,1067 *vornehm, vortrefflich; vgl. ne.* nobly.
noblesse, *sb.,* **50**,1 *adel; ne. veraltet* noblesse.
nobulle, nobyll *s.* noble.
nocht *s.* nâwiht.
noen *s.* nôn.
noer *s.* nêah.
noght, noȝt, noȝte, nohht, nôht, noht *s.* nâwiht.
nôhwæðer *s.* nâhwæðer.
nohwere *s.* nâhwær.
noise, *sb.,* noys **58**,137; noyis **60**, 108 *lärm; ne.* noise; noyßmaking, *vb.-sb.,* **60**,91 *lärmen.*
nolde *s.* nyllan.
nôm, nom *s.* niman.
noma, *schw. m.,* **8**,720; namo **12**,45; nama **14**,27; *me.* nome **37**,126; name **42**,57; nam **45**,120; *pl.* namys **59**,60 *name; ne.* name.
nôman, nome *s.* niman.
nomeliche, *adv.,* **37**,118 *namentlich, besonders; ne.* namely.
nôn, *st. m., me.* non **33**,78; noen **46**, 433; nowne **66**,372; none **67**,317 *drei uhr nachmittags, nachmittag; ne.* noon.
non, none, noon *s.* nân.
nor *s.* nâhwæðer.
norture, *sb.,* **48**,9 *erziehung.*
norysse, *v.,* **50**,51 *nähren; ne.* nourish.
norð, *adv.,* **14**,93; *komp.* norðor **17**, 108; *me.* norþ **34**,13951 *nach norden;* **17**,160 *nördlich; me.* bi north **67**,477 *von norden; ne.* north.
norþan, *adv.,* **9**,324 *von norden:* wið norþan **17**,7; be norþan **17**,

41; *präp.* be norþan **17**,123 *nördlich (von).*

norðanêast, *adv.*, bi n.-an **17**,27 *nordöstlich.*

norðanwestan, *adv.*, be n., **17**, 15 *nordwestlich von.*

Norðdene, *volksn., pl. m.*, **17**,36 *die Norddänen.*

norðêast, *adv.*, *me.* northest *nordöstlich; me.* norþ est **58**,137 *sb., nordosten; ne.* northeast.

norþerne, *adj., gen. pl.* **18**,36; *me.* norþerne *nördlich; ne.* northern.

norðeweard, *adj.*, **17**,110; norðeweardum, *präp.*, **17**,117 *nördlich von, gegen norden.*

norðfolc, *st. n.*, **15**,149 *nordleute.*

Norðhymbre, *volksn., st. pl., gen.* Norðhiembra **15**,55 *Northumbrier.*

Norðman(n), *volksn., pl.* Norþmen(n) **17**,45; *gen.* Norðmonna **17**,47; norðmanna **18**,65 *Skandinavier.*

norþmest, *adv.*, **17**,47 *am nördlichsten.*

norðor *s.* norð.

norþryhte, *adv.*, **17**,53 *in nördlicher richtung, nach norden.*

norþweardum, *adv.*, **17**,48 *nördlich.*

Norðweg, *st. m.*, **17**,130 *Norwegen.*

norðþêode, *st. pl.*, **15**,28 *nordleute.*

not (= ne wot) *s.* nytan, nâwiht.

note, *sb., pl.*, notes **52**,5; notis **60**,7 *note, ton;* **67**,368 *bemerkung; ne.* note.

note, *v., p. p.* notyde **62**,5 *bemerken, beachten; ne.* note.

note *s.* notu.

nothing *s.* nân.

nothire *s.* ôðer.

notis *s.* note.

notu, *st. f., flekt.* note **14**,59; *me.* note **37**,88 *nutzen, verwendung.*

nou *s.* nû.

novel, *sb.*, **67**,508 *nachricht, neuigkeit; vgl. ne.* novel.

nouȝt, nouiȝt *s.* nâwiht.

noumbre *s.* numbre.

nout *s.* nâwiht.

nouþer *s.* nâhwæðer.

now, nowe *s.* nû.

nowder *s.* nâhwæðer.

nowhere *s.* nâhwær.

nowicht *s.* nâwiht.

nowiderwardes, *adv.*, **27**,32 *nach keiner richtung hin.*

nowiht *s.* nâwiht.

nowmber *s.* numbre.

nowne *s.* nôn.

nowt *s.* nâwiht.

nowwt, *sb.*, **36**,15558 *rind; vgl.* nêat.

noyis, noys, noyß- *s.* noise.

noþer *s.* nâhwæðer.

noþing *s.* nân.

nû, *adv.*, **2**,1; *me.* nu **32**,227; nv **40**, 46; now **42**,2; nou **44**.11; nowe **49**,39; naw(?) *nun, jetzt; ne.* now; *konj.*, **21**,61 *nun, da:* nû þâ, *me.* nuþe **32**,10; nuðe **32**,244; nuþen **40**,56 *jetzt; me.* nuge **39**,1328 *schon* (= *ae.* nû gên **15**,187? *oder Orms* nuȝȝu = nû geô?).

nuge *s.* nû.

nul, nule, nulle, nulli = null I *s.* nyllan.

numbre, *sb.*, **48**,133; nowmber **59**, 86; noumbre **65**,63 *(an)zahl; ne.* number.

nummen *s.* niman.

nuste, nuten *s.* nytan.

nuþe, nuðe, nuþen *s.* nû.

nuðerhelde, *sb.*, **32**,343 *(les.) neigung nach unten, senkung.*

nycht *s.* neaht.

nychte, *v., prät. 3. sg.* nychtit **70**,15 *von der nacht überrascht werden.*

nychtingale *s.* neahtegale.

nŷdan, *schw. v., prät.* nydde **15**, 239 *nötigen, zwingen.*

nŷdðearf, *st. f.*, **15**,246 *notwendigkeit, bedürfnis.*

nye, *sb., pl.* nyes **58**,76 *beschwerde, kummer.*

nyȝ *s.* nêah.

nygh, *v., 3. sg. präs.* nyghys **67**,370 *sich nähern.*

nyght, nyȝt *s.* neaht.

nŷhst *s.* nêah.

nyhtegale *s*, neahtegale.

nyllan = ne willan, *unregelm. vb.*, nellan, **15**,192 *(les.); nh.* nalla; *1. sg. präs. ind.* nele **6**,16; *me.* nelle (ich) **32**,287; nulli **46**,295; *3. sg. me.* nulle **33**,92; nele **32**,123; nule **40**,58; nul **46**,314; *pl. me.* nulen **38**,4; nulle **56**,27; *imp. pl. nh.* nallas **19a**,5; nallað **19a**,10; *me.* nyle ȝe **19e**,5; *prät.* nolde **14**, 38; *nh.* nalde; *me.* nalde(n) **33**,34; nolde **32**,140 *nicht wollen.*

nyme *s.* niman.

nys **19**b,6; **54**,36 — ne ys *er ist nicht.*
nysse, nyste *s.* nytan.
nytan, *prät.präs.*, — ne witan, netan: *1. 3. sg. präs.* nât **8**,700; *me.* nat **32**,148; *pl.* neton **8**,660; *me.* nuten **32**,236; *prät.* nysse **17**,59; nyste **17**,76; *me.* nuste **40**,27; nist(e) **42**,28; *pl. me.* nusten **32**, 225; nuste **32**,102 *nicht wissen (bemerken).*
nytt. *adj., me.* nut (*vgl.* **32**,5) *nützlich*; n. gedôn **12**,29 *zum besten jemandes (dat.) verwenden.*

O.

o *s.* ân, of, on.
ô *s.* â.
obediand, *adj.*, **67**,121 *gehorsam.*
obey, *v.*, **72**,11,21 *gehorchen; ne.* obey.
obligacioun, *sb.*, **64**,2 *verpflichtung, verbindlichkeit; ne.* obligation.
obout *s.* onbûtan,
oc, *konj., und, auch;* **27**,33 *aber, sondern; vgl.* ac.
occupy, *v.*, **60**,76 *in besitz nehmen; ne.* occupy.
od, *adj.*, **67**,57 *überzählig, darüber; ne.* odd.
oder *s.* ôðer.
of, *adv.*, **8**,701 *ab, weg; präp.* of **4**,2b; *me.* óf, of **32**,20; off **36**,3; **59**,5; hof **46**,2 *von, aus, vor* (eie of: of alle þinge), *mit* (**21**,69; merci of; fulfillit of), *in betreff, wegen* (preve of); *an* **36**,15606); be of *gehören zu;* off þatt **36**, 15610 *mit beziehung darauf, daß; abgekürzt zu* a, o: adun (*s.* dûn); o neide men **62**,22; *ne.* of, off.
of *s.* oft.
ofdrædd, *p. p., me.* ofdred **32**,43; drede, *pl.* ofdredde **32**,94 *in angst, erschreckt*; *vgl.* ondrædan.
ofen, *st. m., me.* ouen **33**,18 *ofen; vgl. ne.* oven.
ôfer, *st. m., dat.* ôfre **17**,7 *ufer, gestade.*
ofer, *präp.*, **9**,330; *me.* over, ouer **33**,37; ouir **45**,21; oure **71**,39; ower **72**,18 *über;* **9**,588 *über hin;* **11**,161 *auf, an;* ofer eall **15**,228; *me.* ouer al **34**,13999 *überall, ganz durch;* **47**,1000 *überaus; adv.* ouere **48**,153 *hinüber, drüben;* **48**, 169 *vorüber; vor adj. und anderen adv.* **59**,36; **72**,21 *allzu; ne.* over.
ofercuman, *st. v.*, **11**,235; *me.* ouercumen **34**,14026; ourcum **60**, 86; ouercome **61**,1145; *prät. sg.* ofercôm **26**,18; *me.* ouercom **61**, 1149; *pl.* ofercômon **18**,144; *p. p. me.* ouercome **61**,1132 *überwinden, besiegen; p. p.* **50**,106 *übertölpelt; ne.* overcome.
ofердrîfan, *st. v., p. p. me.* ourdriffin **60**,3 *vertreiben, überstehen, besiegen.*
oferfêran, *schw. v.*, **17**,113 *überschreiten.*
oferfêrnes, *st. f.*, **15**,153 *durchwatbarkeit.*
oferfroren, *p. p.* **17**,198 *übereist. bis oben gefroren.*
ofergân, *def. v., me.* ouer go **48**, 169 *vorübergehen.*
oferhîgian, *schw. v., me. p. p.* ouerheghed(e) **49**,5 *zu hoch erheben.*
oferhygd, *st. f. n., instr.* oferhŷdo **15**,14 *stolz.*
ofermægen, *st. n., dat.* ofermægne **9**,249 *übermacht.*
oferreccan, *schw. v., überzeugen; me. prät.* ouerraght **59**,69 *übersetzen.*
ofersêon, *st. v.*, **17**,132: *3. sg. präs. ind. me.* oue(r)sihð **32**,75 *überschauen; ne.* oversee.
oferswiþan, *schw. v.*, **15**,177 *überwältigen.*
oferweorpan, *st. v., me. prät.* oferwarrp **36**,15567 *les.*) *umwerfen.*
oferwrêon, *st. v., me.* overwreon; *prät.* oferwrâh **18**,11 *überdecken, verhüllen.*
ofeslîce *s.* ofostlice.
ofest *s.* ofost.
off *s.* of.
offend, *v.*, **67**,108 *beleidigen; ne.* offend.
offerenda, *schw. m., me.* offrande **39**,1298; offrende **39**,1309; offrende **39**,1314 *opfer.*
office, *sb.*, **48**,50 *dienst;* houses of offyce **67**,134 *nebengebäude, stallung.*
offputyng, *vb.-sb.*, **62**,17 *das ablegen.*
offrande, offrende *s.* offerenda.

offrian, *schw. v., me.* offrien **37**,4; offren **39**,1289; *prät.* offred **42**,60 *opfern; ne.* offer.
offte *s.* oft.
offyce *s.* office.
ofgiefan, *st. v., prät.* ofgeaf **10**, 2863 *aufgeben.*
ofheren, *v., prät.* ofherde **43**,43 *hören.*
ofost, *st f., me.* oveste *eile; dat. pl.* ofstum **10**,2911; ofestum **9**,190 *in eile.*
ofostlîce, *adv.,* **11**,150; ofestlîce **10**,2849; ofeslîce **8**,582 *eilig, rasch.*
ofrende *s.* offerenda.
ofserue, *v.,* **41**,36 *verdienen.*
ofslæȝen, ofslaȝe *s.* ofslêan.
ofslêan, *st. v.,* **22**,33; *flekt. inf.* ofslêanne **21**,71; *prät.* ofslôh **22**, 15; *konj.* ofslôge **17**,86; *me. prät. pl.* ofsloȝen **34**,14022; *p. p.* ofslæȝen, ofslaȝe **34**,14059/60 *erschlagen, töten.*
ofspring, *st. m., me.* óf spring **32**, 196 *nachkommenschaft; ne.* offspring.
oft, *adv.,* **14**,2; *me.* oft **32**,21; of, ofte **43**,117; offte **65**,60 *oft, häufig; komp.* oftor; *me.* ofter **33**,49; *sup.* oftost **14**,23; *ne.* often, *(poet.)* oft.
ofte sythes, *adv.,* **49**,25 *oftmals.*
ofþyncan, *schw. v., me.* óf ðinche **32**,203; *3. sg. präs. ind.* óf þinchet **32**,10; óf ðinchet **32**,132; óf þincð **32**,164; *prät. me.* óf ðufte *(fehlerhaft)* **32**,271 *bereuen, gereuen, mißfallen (urspr. einpers. mit dat. der pers. und gen. der sache; me.* he ofþincheþ hit *und* hit ofþincheþ him).
ofþyrst, *p. p.* **22**,27; *me.* ofþurst, aþirst *verdürstet, durstig; ne.* athirst.
ogain, oȝain *s.* ongegn.
oghe *s.* âgan.
oghte, ohht, oht *s.* âwiht.
oht *s.* âð.
oehtan, oehtende *s.* êhtan.
ohte *s.* âgan.
ôhwâr, *adv.,* **7**,199; ôwer *irgendwo.*
ôlæcung, *st. f.,* **22**,54; *me.* olhnunge *schmeichelei.*
old *s.* eald.
olden *s.* healden
olif, *sb.,* **67**,510 *olive; ne.* olive.
oliues *s.* lîf.
ombiht, *st. m.,* **10**,2879 *diener.*
ombor, *st. m., gen. pl.* ombra **12**, 21 *ein flüssigkeitsmaß* = ½ mitta.
on, *adv. und präp.,* **4**a,1; an; *me.* onne **27**,30; on **27**,37; o **27**,42; a **32**,1; en **32**,192; an **34**,13827; onn **36**,14; hon **46**,18 *an, in, auf, über;* oþe **56**,3 = on þe; *ne.* on; on gesyhðe **4**,1b *vor den augen;* bið on **14**,74 *ist wert;* him ys on **54**,45 *ihm fehlt;* on-to **66**,447 *an. zu:* onuppan **19**b,2; *me.* onuppon **19**c,2; anuppon **33**,50; anuppan, onuppe **37**,25; anvppe **40**,42 *darauf, an der spitze, auf, über;* anunder **37**,32 *unter, darunter; ae.* on ân **10**,2892 *ein für allemal oder sogleich; me.* anan **36**,15620; anon **40**,65; onon **44**,136; onan(e) **47**,1036; anoon **65**,61; onone **67**, 275; anone **67**,490; annone **71**, 29; *in einem fort, beständig, sofort, sogleich; ne.* anon.
on *s.* ân.
onælan, *schw. v.,* **8**,580; *me.* anelen; *p. p.* onêled **9**,216 *anzünden; vgl. ne.* anneal.
onbærnan, *schw. v.,* **8**,579; *p. p.* onbærned **16**,85; *pl.* onbærnde **16**,9 *entzünden.*
onbêodan, *st. v., prät.* onbêad **15**, 158 *entbieten, befehlen.*
onbîdan, *st. v., gen. des part präs. kent.* anbîdincges?, **20**,38 *warten; ne.* abide.
onbindan, *st. v., mischt sich mit* unbindan; *3. sg. präs. ind. me.* vn bint **32**,394; *konj.* hounbinde **46**, 315; *prät. me.* unband **32**,188 *entbinden, aufbinden, befreien; imp. pl.* unnbindeþþ **36**,15590 *zerstören; ne.* unbind.
onblôtan, *st. v., prät.* onblêot **10**, 2933 *opfern.*
onbryrdnyss, *st. f.,* **15**,113; inbryrdniss **16**,6 *andacht.*
onbûtan, *adv.,* abûtan; *me.* abuton, abuten **33**,47; aboute **46**,80; obout **57**,15 *umher, herum* (soghe a. **58**,67 *säe aus*); was aboute **48**,119 *war daran; präp.* abute **32**, 369 *ohne;* **50**,81 *um, um ... herum.*
oncnâwan, *st. v.,* **23**,9 *erkennen.*
oncweðan, *st. v., prät.* oncwæð **10**,2910 *antworten.*
ond, *konj.,* **4**,1b; and **15**,3; *nh.* end **2**,2; *me.* ænd **19**c,14; and **32**,1; end **32**,3; annd **36**,3; an **50**,3; ant

51,4; ande 62,2 *und, auch:* and 67,502; 73,14 *falls, wenn, als ob; ne.* and, an (if).

onda, *schw. m., me.* ande 32,193 *ärger, neid.*

onder- *s.* under-.

ondgiet, *st. n., (les.* andgiet, andgit) 14,68 *verstand, sinn.*

ondgietfullîce, *adv., sup.* andgitfullîcost 14,72 *verständlich.*

ondleofne *s.* andleofen.

ondlong, *adj., akk.* -ne 18,41 *der ganzen länge nach, ganz.*

ondrædan, *urspr. st. v., p. präs.* 15,118; adrædan, *merc.* ondrêdan 19d,10; *nh.* ondrêde 19a,5; ondrêda 19a,10; *me.* ondræde 19c,5; adrede(n) 32,6; dreden, dreed; drede 48,66; dreid 62,24; dred 64,28; *prät.* ondrædde 15,121; *me.* dradde *fürchten (mit oder ohne refl. dat.); p. p.* adrad 42,28; adred 67,201 *erschreckt;* be adr. of 42,28 *sich fürchten (vgl.* ofdrædd); *me. vb.-sb.* dreding 60,81 *furcht; ne.* dread.

ondrysne, *adj.,* 10,2861 *furchtbar, ehrwürdig.*

ondswarian, *schw. v., p. präs.* answeringe 19e,5; *prät.* andswarade 15,185; ondswarode 16, 28; andswarode 19b,5; *nh.* ondswarede 19a,5; *me.* andswerede 19c,5; onswerde 33,62; answerede 34,13841; answærede 34,13885; andswarede 34,13893; onswerede 40,18; answerde 41,9; answerd 42,25; answarede 43,44; ansuerede(n) 44,176; ansuerde 45,53; ansuerd 48,161 *antworten; ne.* answer.

ondswaru, *st. f., akk.* ondsware 7,184; andsware 16,33; *k.* andswore 20,1; *me.* anndswere 36, 15589; answere 47,1005; ansuer 66,384 *antwort; ne.* answer.

ondweard, *adj.,* andwerd 19b, 15; *merc.* ondward 19d,15; *me.* andweard 19c,15 *gegenwärtig;* him andweardum 16,51 *in ihrer gegenwart.*

ondwlita, *schw. m.,* 13,42 *antlitz.*

ondwyrdan, *schw. v., me.* andwurden; *prät.* andwyrde 14,43; andwirde 21,53 *antworten.*

one, *v.,* 50,44 *einen, verbinden.*

one *s.* ân.

oneardian, *schw. v.,* 15,52 *bewohnen.*

onest, *adj.,* 59,48 *ehrlich; ne.* honest.

ônettan, *schw. v., prät.* ônette 10,2872; *pl.* ônettan 11,139 *eilen.*

oneþ *s.* one, *v.*

onfangene, -fêhð, -fêng(-) *s.* onfôn.

onfindan, *st. v.,* 6,7; *me.* afinden 32,58; *prät. konj.* onfunde 7,178 *auffinden.*

onfôn, *st. v.,* 10,2918; *3. sg. präs. ind.* onfêhð 20,26; *konj.* onfô 24, 28; *prät.* onfeong, onfêng 7,187; *pl.* onfêngon 15,101; onfêngun 19b,15; *me.* onfengen 19c,15; *konj.* onfênge 16,63; *p. p.* onfongen 7, 182; *fl.* onfongne 16,58; onfangen(e) 15,127 *empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen;* 9,192 *anfangen (mit dat. oder akk.);* rîce o. 15,34 *zur herrschaft gelangen.*

ongan(n) *s.* onginnan.

ongegn, *adv., präp.,* 11,165; ongêan 8,628; *merc.* ongægn 19d,9; *me.* ongean 19c,9; ayean 32,347; ayen 34,14046; onnyæn 36,15593; agen 39,1343; ogain 45,22; gain 45,90; ayein 46,296; oyain 47,992; ageyn 48,35; aye 50,74; ayeyn 61,1144; agein 64,29; agayne 66, 386; agayn 67,548; ayene 68,27; agane 69,162; again 72,6; ægane, agænes 27,13; yeanes 32,347; ayaines 38,19; ayenes 43,78; oyaines 47,1113; agaynes 49,16; aganes; ayens 19e,9 *entgegen, gegen, verglichen mit, dawider, wieder(um), zurück;* 17,132 *gegenüber; ne.* again, against; calle ageyn 48, 61 *widerrufen;* agan cumynge, *vb.-sb.,* 62,20 *rückkehr.*

Ongelþêod, *st. f.,* 16,10 *stamm der Angeln; England (vgl.* Angelcynn, -kynn).

ongemang *s.* gemong.

ongeslêan, *st. v.,* him wæl ongeslôgan 15,7 *verübten an ihnen ein gemetzel.*

onget *s.* ongietan.

ongierwan, ongyrwan, *schw. v., prät.* ongyrede 4,1b; *nh.* (on)geredæ 4,1a *entkleiden.*

ongietan, *st. v.,* ongiotan 14,32; *me.* onyiten; *prät.* onget 21,43; *pl.* ongêaton 11,168 *wahrnehmen, fühlen, bemerken, verstehen, erkennen.*

onginnan, *st. v.*, 9,188: *3. sg. präs. ind.* onginð 22,7; *prät.* ongon 8, 595; ongan 10,2458; ongann 10, 2859; *pl.* ongunnan 15,5: ongunnon 15,93 *beginnen, anfangen.*

Ongle *s.* Angle.

ongon, ongunnan, ongunnon *s.* onginnan.

ongyn, *st. n.*, 9,638 *anfang.*

ongyrede *s.* ongierwan.

onhêle, *adj.*, 6,7 *verborgen.*

onhalsien, *v.*, 33,70 *beschwören, dringend bitten.*

onhætan, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* anhet 41,39; *p. p.* anheet 41, 48 *erhitzen.*

onhergian, *schw. v., prät. pl.* onhergedon 15,6 *verheeren, ausplündern.*

onhlîdan, *st. v., p. p.* onhliden 9, 12 *öffnen, erschließen.*

onhrêodan, *st. v., prät.* onhrêad 10,2931 *schmücken (oder lies* onrêad, *zu* onrêodan *röten?).*

onhyrigean, *schw. v.*, 15,210 *nachahmen, nacheifern.*

onlêon, *st. v., prät.* onlêah 11,124 *verleihen.*

onlepi *s.* ânlêpe.

onlêsde *s.* onlîesan.

onlîc, *adj.*, 9,242 *ähnlich.*

onlîcness, *st. f.*, anlîcness 15, 179; andlîcness 15,203; *me.* anlycness(e) 50,9: anlikness(e) 50, 47 *ähnlichkeit, ebenbild, bild.*

onlîehtan, *schw. v., prät.* onlŷhte 19b,1; *me.* onlihte 19c,1 *dämmern; 3. sg. präs. konj.* onlŷhte 7,204 *erleuchten, umleuchten.*

onlîesan, *schw. v., merc. prät.* onlêsde 13,8 *lösen, bezahlen.*

onlûcan, *st. v., prät. Ep.* andlêac 1,22 *aufschließen.*

onlûtan, *st. v.*, 14,39 *sich neigen.*

onlŷhte *s.* onlîehtan.

onn, onne *s.* ân, on.

onoh *s.* genôh.

onon *s.* on.

onrêad, onrêodan *s.* onhrêodan.

onsâwan, *st. v., p. p.* onsâwen 9,253 *säen.*

onscunian, *schw. v.*, 13,10 *verabscheuen, sich scheuen.*

onsêcan, *schw. v., p. p. pl.* onsôhte 8,679 *suchen, abfordern, abverlangen.*

onsecgan, *schw. v.*, 10,2852 *opfern.*

onsegednes, *st. f.*, 20,34 *opfer.*

onsendan, *schw. v.*, 14,74; *p. p.* onsended 24,15 *entsenden, schicken.*

onsîen, *st. f.*, 13,12; onsŷn 8,730; ansŷn 19b,3; *merc.* onsêone 19d,3; *me.* ansiene 19c,3; ansine, onsyne, onsene 37,27 *anblick, angesicht.*

onsîen, *st. f., me.* ansine 46,306 *not, mangel.*

onsittan, *st. v.*, 6,23 *sich entsetzen vor (mit oder ohne refl. pron.).*

onslæpan, *schw. v., prät.* onslêpte 16,26 *einschlafen.*

onsôhte *s.* onsêcan.

onstal, *st. m.*, 14,20 *einrichtung, anfang.*

onstellan, *schw. v., prät.* onstealde *einrichten;* ôr o. 16,39 *anfangen.*

onsund, *adj.*, 8,593 *unversehrt, heil, gesund.*

onswerien *s.* ondswarian.

onsŷn(e) *s.* onsien.

ontîul, *adj.*, 33,57 *neidisch.*

on-to *s.* on.

on-uast, *präp.*, 34,14047 *nahe; vgl.* fæst.

onuppan, -e, -on *s.* on.

onwæcnan, *schw. v.*, 9,648 *erwachen.*

onweald, *st. m.*, 14,7; onwald 9, 663; anweald 19b,18; *me.* anweald 19c,18; anwald(e), onwold(e) 34, 13959 *gewalt, macht.*

onweg, *adv.*, 15,16 *fort, hin(weg).*

onwendan, *schw. v., p. p.* onwended 9,82 *wenden, sich verwandeln.*

onwis *s.* unwîse.

onwold, *v.*, 46,311 *beherrschen, in der gewalt haben (anders Engl. Stud., 31,268).*

onwrêon, *st. v., prät.* onwrâh 7, 195 *enthüllen; p. p. me.* unwrizen 32,160; onwryze 50,30 *unverhüllt.*

onwrîðan, *st. v.*, 11,173 *aufdrehen, enthüllen.*

onwryze *s.* onwrêon.

ony *s.* ænig.

onys *s.* ân, æne.

oo *s.* â.

oon, oone *s.* ân.

oonly, *adv.*, 67,288; oonely 67,307 *allein, nur; ne.* only; *vgl.* ân.

oostre, *sb.*, 67,329 *haus; vgl. ne.* hostelry, *veralt.* hostry.

op, ope *s.* up.

open, *adj.*, 9,11; *me.* opin 45,35 *offen; ne.* open.
openian, *schw. v., me.* oppne(s) 38,7 *öffnen; ne.* open.
openlîce, *adv.*, 15,71; *me.* openn-li3 36,55; openlich 38,9; openliche 50,24 *offen, öffentlich, deutlich; ne.* openly.
opon, oppon *s.* up.
oppnes *s.* openian.
opposyt, *adj., entgegengesetzt; sb.*, 69,170 *gegner; ne.* opposite; *s.* froward.
oppressen, *v.*, 69,170 *bedrängen, niederdrücken; ne.* oppress.
oppressioun, *sb.*, 64,12 *bedrückung; ne.* oppression.
or *s.* ær, âwðor.
ôr, *st. n.?*, 2,4 *anfang; vgl.* ord.
ord, *st. m. n.*, 10,2876; *me.* ord 32,85 *anfang, spitze;* 6,5 *fußspitze;* 23,47 *pfeilspitze;* 38,13 *speerspitze;* 23,69 *vornehmster, anführer.*
ordand, ordayn *s.* ordeyne.
ordeyne, *vb.*, 69,168; ordayn 67, 309; ordand 67,119; *prät. und p. p.* ordanyt 62,28,29 *einrichten, anordnen;* 67,468 *bestimmen; ne.* ordain.
ordfruma, *schw. m., ursprung;* 15,243 *gewährsmann.*
ordinance, *sb.*, 48,89 *verordnung, satzung;* ordinaunce 47,1090 *bestimmung; ne.* ordinance.
ordyre, *sb.*, 49,19 *befehl, gebot; pl.* orders 67,10 *rangstufe, ordnung; ne.* order.
ore *s.* ân, âr, ær, âwðor.
ores *s.* âr.
ôretmæcg, *st. m.*, 11,232 *kämpfer.*
orgeilus, *adj.*, 41,44 *stolz; ne. (Shaksp.)* orgulous.
origt *s.* riht.
orisune *s.* ureisun.
ormæte, *adj.*, 8,627 *übermäßig, unendlich.*
orn *s.* eornan.
orsorh, *adj.*, 22,47; *pl.* orsorge 19d,14 *sorglos, unbekümmert.*
ôsle, *schw. f., Ep.* ôslae, 1,14; *me.* osel *amsel; ne.* ousel, ouzel.
ost *s.* host.
ostage, *sb.*, 48,137 *bürge, geisel; ne.* hostage.
Osti, *volksn., pl. m.*, 17,38 *die Esthen.*
Ost-sæ, *ortsn., st. f.*, 17,33 *Ostsee.*
otêcan, *schw. v., prät. pl. merc.* otêctun 13,39 *hinzufügen.*
oth *s.* âð.
other, othir *s.* ôðer.
otr, *st. m., Ep.* 1,13; *me.* oter *otter; ne.* otter.
otsperninc, *st. f., kent.*, 20,12 *anstoß.*
ou *s.* gê.
oven *s.* ofen.
over(-), ouer(-) *s.* ofer, ofer-.
ouercasten, *v., p. p.* ouercast 67,354 *bedecken, überschwemmen.*
ouercom(e), ouercumen *s.* ofercuman.
ouergo *s.* ofergân.
ouer grete, *adj.*, 48,211 *übergroß.*
ouerheghede *s.* oferhîgian.
ouerleggen, *v., p. p.* ouerlaid 67,306 *überdecken, überströmen.*
ouerraght *s.* oferreccan.
overtake, *v.*, ourtak 60,95; *p. p.* ouertan 58,127; ourtane 70,11 *einholen, erreichen, erhaschen; ne.* overtake.
ouerthrawe, *v., p. p* ouerthrawe 69,163 *um-, niederwerfen; ne.* overthrow.
ouer-thwert, *adv.*, 69,167 *der breite nach.*
ouesihð *s.* ofersêon.
ouh *s.* âgan.
ouht *s.* âwiht.
ovir *s.* ofer.
ounderfost *s.* underfôn.
oune *s.* âgan.
ounseli *s.* unsele.
ounwis *s.* unwise.
our, our(e) *s.* gê, ofer, wê.
ourcum *s.* ofercuman.
ourdriffin *s.* oferdrîfan.
ourestrecchen, *v., p. p.* ourestraught 69,164 *darüberstrecken.*
oursmall, *adj.*, 66,389 *zu wenig; ne.* oversmall.
ourtak, ourtane *s.* overtake.
ous *s.* wê.
out(e) *s.* ût.
outher, outhire *s.* âwðor.
outtak, *p. p. oder imperat. präs. als konj.* 60,104 *ausgenommen.*
ouþer *s.* âwðor.
owe(n) *s.* âgan.
ower *s.* ofer.
ôwer *s.* ôhwær.
owere *s.* âgan.

owt, owte *s.* ût.
owthyre *s.* âwðor.
owun *s.* âgan.
Oxnaford, *stadtn., st. m., me.* Oxeneford **27**,6; Oxenford **48**,85 *Oxford.*
oyle, *sb.,* **67**,46 *öl; ne.* oil.
oð, *präp.,* **13**,1; oþ **19**d,15; *nh.* oðð **19**a,15; *me.* oðð **28**,44; oððe **19**c,20 *bis; konj.,* **11**,140; oð tô **15**,57; oþþæt **9**,263 ; oð þæt **10**,2874; oððæt **15**,103; *me.* a þet **33**,66; a þa **33**,78 *bis.*
oðbregdan, *st. v., p. p. pl. dat.* oðbrodenum **20**,40 *entreißen.*
oþe *s.* on.
oðêawan, *schw. v.,* **9**,322 *sich zeigen.*
ôeðel *s.* êðel.
oðer, oþer *s.* âwðor.
ôðer, *zahlw. und indef. pron.,* **14**,26; ôþer **9**,343; *nom. f. nh.* ôðero **19**a,1; *me.* oðer **19**c,1; other **27**,22; *flekt.* oðre **28**,17; oþer **32**,391; (oðres **32**,257); eoðer **33**,49; oþerr **36**, 15544; oþir; oþur **42**,45; othere **49**,8; othir,e) **49**,41; *pl.* othyre **49**,14; oþren **50**,69; vthire **62**,6; other **67**,54; oder **67**,160 *der zweite, der andere, ein anderer; ne.* other; ôþre sîþe **21**,62 *zum zweiten male; me.* anoþer **50**,89; a nothire **49**,3 = an othire; þe toþer **48**,80; the tother **59**,63; the tothir **66**,417 = that other *der (die) andere;* þe toþer **48**,242 *die übrigen;* noon other **65**,61 *nicht anders.*
oðercende **16**,68 *(les.) s.* eodorcian.
ôðerlîce, *adv., me. komp.* oþerluker **32**,150 *(lesarten) anders.*
ôðerre *s.* ôðer.
oþerweies, *adv.,* **34**,14028 *anders.*
oðfæstan, *schw. v., p. p.* oðfæst **14**,59 *übergeben, widmen.*
oðfeallan, *st. v.,* **14**,45; *p. p. fem.* oðfeallenu **14**,14 *verfallen.*
oðflêogan, *st. v.,* **9**,347 *entfliegen.*
ôðræ, ôðre, ôþre, oþren, oðres, ôðrum, ôþrum *s.* ôðer.
oðð, oþþæt *s.* oð.
oþþe, *konj.,* **17**,53; oððe **14**,16; *nh.* aeththa **3**,4; *kent.* oðða **12**,23 *oder; oððe . . . oððe* **14**,79 *entweder . . , oder.*
oðþringan, *st. v., prät.* oðþrong **11**,185 *entreißen.*

P.

paciens, *sb.,* **62**,37 *geduld; ne.* patience.
padde, *sb., pl.* pades **27**,25 *(vielleicht auch* **29**,2*) kröte; vgl. ne.* paddock.
paen, *adj.,* **43**,149 *heidnisch.*
paie, *v., bezahlen; p. p.* paied wele **48**,100 *gut behandeln;* **38**,29: paide **67**,283 *befriedigen; ne.* pay.
pain *s.* payne.
pains *s.* payen.
paire, *v.,* **48**,39 *schaden leiden, abnehmen, schlechter werden; vgl. ne.* impair.
pale, *adj.,* **69**,169 *blaß; ne.* pale.
paleys, *sb.,* **65**,60 *palast; ne.* palace.
palle, *sb.,* **46**,23 *kostbares gewand.*
pâpa, *schw. m.,* **14**,85; *me.* pape **48**, 237; pope **51**,41 *papst; ne.* pope.
paradis(e), *sb.,* **37**,10; paradys **50**,29 *paradies; ne.* paradise.
paramoure **67**,80 *s.* amour.
parlament, *sb.,* **48**,32; parlement **48**,36 *versammlung, parlament; ne.* parliament.
parlour, *sb.,* **67**,133 *wohnzimmer; ne.* parlour.
part, *v., teilen;* p. with **59**,96 *(sich) trennen von; ne.* part.
part(e), *sb.,* **45**,69; part **60**,47 *teil, abteilung; ne.* part.
partie, *sb.,* **48**,80; party **67**,49 *teil, partei, anhang; ne.* party; in to party **60**,115 *zum teil, teilweise.*
pas *s.* passe.
pas, *sb.,* **47**,992 *schritt, gang, passus;* **48**,126 *verlauf; fortschreitender bericht, erzählung* **48**,196*; ne.* pace.
passage, *sb.,* **58**,97 *überfahrt;* p. of **62**,1 *das weggehen von, verlassen; ne.* passage.
passe, *v.,* **49**,30; paß **60**,35; pass **73**,6; pas; *prät.* passed **48**,152; past **71**,39; *p. p.* passed, paste **59**,9; past **71**,32 *passieren, ziehen, sich begeben;* **59**,96 *weitergehen;* **71**,32 *vergehen;* is passed (*ne.* past) **65**,64 *hat überstanden; ne.* pass; *vb.-sb.* pasing **62**,16 *hinübergehen.*
passion, *st. f., pl.* passione **12**,38 *passion, leidensgeschichte.*
passkedaȝȝ, *sb.,* **36**,15552 *ostertag.*
patez, **29**,2, *vielleicht fehler für* padez; *s.* padde.

Paulus, *eigenn.*, 28,22; Paul 33,8 *Paulus.*
paye, *sb.*, *befriedigung;* 58,99 *bezahlung.*
payen, *sb.*, 50,78; payn 43,43; *pl.* pains 43,61; paynes 43,78; payns 43,87 *heide; vgl.* paen.
payment, *sb.*, 62,19 *bezahlung; ne.* payment.
payn *s.* payen.
payne, *sb.*, 50,20 *mühe, anstrengung;* pain 47,1170; peyne 55,17; *pl.* paynes 67,40 *schmerz, qual; ne.* pain.
payn(es) *s.* payen, payne.
Pehtas, *volksn., pl.*, 15,68; *me.* Peohtes, Peutes 34,13951 *die Pikten.*
peler, *sb.*, 57,15 *plünderer, räuber.*
pelten, *schw. v., p. p.* pelt 47,1044 *hineinstecken; ne.* pelt.
penaunce, *sb.*, 65,64 *buße; ne.* penance.
pending, *st. m.*, pening, *me.* peni(e) 32,67; *pl.* penes 46,274 *pfennig; ne.* penny; penny doylle 67,390 *pfennigtrauer, trauerspende.*
penes, penie *s.* pending.
penny- *s.* pending.
Peohtes *s.* Pehtas.
peopull, *sb.*, 59,16; pople 47,1036; peple 71,40 *volk, leute; ne.* people.
pepir, *sb.*, 46,279 *pfeffer; ne.* pepper.
peralis *s.* peril.
peraventure, *adv.*, 67,503 *zufällig, gelegentlich; ne.* peradventure.
perce, *schw. v.*, 48,207 *durchdringen, eindringen in; ne.* pierce.
perceyue, *v., prät.* perceyued 48, 47; persavit 60,92 *bemerken; ne.* perceive.
perchance *s.* chaunce.
perde, *interj.*, 48,163 *bei gott!, wahrhaftig!*
perell(ys) *s.* peril.
perelus, *adj.*, 62,2; perulus 62,13; perlous 67,431 *gefährlich; ne.* perilous.
perfyte, *adj.*, 62,8 *vollkommen; vgl. ne.* perfect.
peril, *sb.* 58,114; perell 66,412; *pl.* peryles 58,85; peralis 60,60; perellys 62,18 *gefahr; ne.* peril.
perish, *v.*, 67,94 *umkommen, zugrunde gehen; ne.* perish.
perlous *s.* perelus.
permutacioun, *sb.*, 64,19 *vertauschung, veränderung; ne.* permutation.
perpetuall, *adj.*, 62,21 *beständig; ne.* perpetual.
persavit *s.* perceyue.
person, *sb., pl.* personis 62,17; persons 67,2 *person; ne.* person; persone 47,1104 *pfarrer; ne.* parson.
Persy, *eigenn.*, 60,43; Persye 66, 379 *Percy.*
perulus *s.* perelus.
peryles *s.* peril.
pes, *sb.*, 48,77 *friede; ne.* peace.
Peutes *s.* Pehtas.
peyne *s.* payne.
Peyters, *sb. (gen.)*, 51,57 *die St.-Peters-Kirche.*
Phebus, *eigen.*, 34,13901 *gott Phöbus.*
Philistêi, *volksn., pl.* 22,16; *gen.* Philistêa 22,8; *akk.* Philistêos 22,14 *die Philister.*
Philistêiscan, *schw. adj., dann sb. pl.*, 22,20 *die Philister.*
pic, *st. n., me.* pich 32,218; pik 67, 127; pyk 67,282 *pech; ne.* pitch.
pilche, *sb.*, 46,225 *pelz(werk).*
pilgrym, *sb.*, 65,59; pilgrame 73,9 *pilger; ne.* pilgrim.
pîn, *st. f., me.* pin(es) 27,34; pin(e) 32,286; pyne 55,25; *pl.* pine 33,29; pinen 33,42; pynes 58,91; *dat.* pinan 33,39 *pein, leiden, leid; ne. (veraltet)* pine.
pînian, *schw. v., me.* pinen 33,23; pyne; *prät. me.* pined 27,18; *p. p. me.* pined 27,20; ȝepined 28,23; ipined 32,187 *peinigen, martern; me.* pinie 32,142 *pein dulden; ne. (veraltet)* pine.
pînung, *st. f., me.* pining 27,19 *peinigung.*
pit, *sb.*, 69,162 *grube; ne.* pit.
pitee, *sb.*, 64,17 *mitleid; ne.* pity.
pitous, *adj.*, 65,61 *mitleiderregend; ne.* piteous.
pitscher, *sb., pl.* pitscheris 70,34 *krug; ne.* pitcher.
pitwisly, *adv.*, 60,97 *mitleiderregend; ne.* piteously.
place, *sb.*, 58,68 *ort, stelle; ne.* place.
plaie *s.* plegian.
planette, *sb., pl.* planettis 67,345 *planet; ne.* planet.

plantian, *schw. v., prät. me.* planted **58**,111 *pflanzen, schaffen; ne.* plant.
play *s.* plega, plegan.
playn, *sb.*, **48**,218; playne **66**,418 *plan, feld; ne.* plain.
plega, *schw. m.*, **17**,172; *me.* pleie **37**,62; play **48**,160 *spiel, freude; ne.* play.
plegian, *schw. v., me.* pleie **37**,28; plaie **46**,438; play (him) **48**,159; *prät.* plegode **22**,82; *pl.* plegodan **18**,104; *p. p. me.* ypleyd **47**,1105 *spielen (mit gen.), unterhalten, sich vergnügen, ergötzen, tournieren (?); ne.* play; *vb.-sb.* pleing **43**,32 *spiel, unterhaltung.*
pleinte, *sb.*, **44**,134 *klage; ne.* plaint.
pleise *s.* plese.
plente, *sb., menge; ne.* plenty; *adv.*, **67**,146 *in menge.*
plenteuous, *adj.*, **19**e,12 *reichlich; ne.* plenteous.
plese, *v., p. p.* pleisit **72**,II,*titel gefallen; ne.* please; *p. präs.* plesande **60**,8 *angenehm, gefällig.*
pleyne, *v., p. p.* pleyned **48**,224 *beklagen.*
plight, *v.*, pliȝtte **46**,252; *prät.* plight **48**,181 *verpfänden, geloben.*
pliht, *st. m., me.* plyt **58**,114 *zustand; ne.* plight.
plogh *s.* plouh.
plom, *sb., senkblei; ne.* plumb; *adj., adv.*, **67**,520 *lotrecht, senkrecht.*
plouh, *sb.*, **35**,95; plogh **67**,534; *pl.* plouis **35**,95 *pflug; ne.* plough.
plûme, *schw. f., Ep.* plûmae **1**,19; *me.* ploume *pflaume; ne.* plum.
plyt *s.* pliht.
poore *s.* povere.
pope *s.* pâpa.
popig, *sb., geschl.?, Ep.* popaeg **1**,20; *me.* popi *mohn; ne.* poppy.
pople *s.* peopull.
poremen **51**,77 *s.* povere, mon.
port, *st. m. n.*, **17**,123; *me.* port **58**, 90 *hafen; ne.* port.
porter, *sb.*, **61**,1117 *pförtner; ne.* porter.
posstless *s.* apostol.
post, *st. m.*, **22**,46; *me.* post *pfosten; ne.* post.
postpone, *v.*, **71**,28 *verschieben; ne.* postpone.
pouer *s.* povere.
povere, *adj.*, poure **35**,80; pouer **42**,42; pouere **44**,58; povre **46**, 306; pore(men) **51**,77; pure **62**,37; poore **65**,62 *arm; sb.* **35**,80; **44**, 101 *die armen; ne.* poor.
poverte, *sb.*, **46**,304 *armut; ne.* poverty.
pound *s.* pund.
pour, *v.*, **70**,34 *hinuntergießen, einschenken; ne.* pour.
poure *s.* povere, pure.
pouste, *sb.*, **45**,57 *macht.*
poutstaff, *sb.*, **66**,402 *stange zum ziehen des fischnetzes.*
powere, *sb.*, **48**,21 *macht; ne.* power.
poyete, *sb., pl.* poyetes **59**,33; poyetis **59**,47 *dichter; ne.* poet.
poynt, *sb.*, **48**,78 *punkt; ne.* point; at þe poynt **58**,68 *im augenblick.*
praie *s.* preyen.
prass, *sb.*, **23**,68 *stolze pracht.*
pray, *sb.*, **61**,1107 *beute; ne.* prey.
pray(and), praye, prays *s.* preyen.
prechе *s.* prechie.
prechement, *sb.*, **48**,238 *predigen.*
prechie, *v.*, **40**,4; preche **58**,81; preiche **71**,14; *p. p.* preichit **71**,37 *predigen; ne.* preach; *vb.-sb.* preching(e) **50**,65 *predigt.*
precious, *adj.*, **62**,12; preciouxe **62**,10*(les.) kostbar, wert; ne.* precious.
prede *s.* prŷte.
pref, *sb., probe, beweis; vgl. ne.* proof; in pref **61**,1150 *erprobt (?).*
preiche, preichit *s.* prechie.
prêost, *st. m.*, **15**,117; *me.* prest **42**,58; *pl.* prestis **19**e,11 *priester; ne.* priest.
pres, *sb.*, **48**,207 *andrang, gedränge, haufe; ne.* press.
presedent, *sb.*, **19**e,14 *landpfleger; ne.* president.
presence, *sb.*, **69**,166 *gegenwart; ne.* presence.
present, *sb.*, **42**,24; pressent **42**, 35 *geschenk; ne.* present; to present **48**,219 *als schaustück.*
present, *sb., gegenwart; ne.* present; in pressent **42**,35 *gegenwärtig, vor.*
pressent *s.* present.
prest *s.* preost.

preve, *v.*, prufe **67**,460; *p. p.* preuyt **59**,47 *prüfen, untersuchen, beweisen, erweisen; vgl. ne.* prove.
preue, *adj.*, **60**,62 *geheim, vertraut; ne.* privy.
preuely, prevely *s.* priueliche.
preyen, *v.*, preye **44**,169; pray **63**,29; praie **65**,62; *2. sg. präs.* prays **67**,242; *p. präs.* prayand **49**,8; *prät.* preiede **56**,21 *bitten, beten; ne.* pray.
preyse, *v.*, **44**,60 *preisen, loben: ne.* praise.
prician, *schw. v.*, *me. 3. pl. präs.* prykyaþ **61**,1106 *spornen, reiten: ne.* prick; prik obout **57**,15 *herumreiten, streifzüge machen.*
pride *s.* prŷte.
prik *s.* prician.
prime, *sb.*, **69**,171 *die erste tagesstunde, 9 uhr morgens; ne.* prime.
prince, *sb.*, **48**,7 *fürst: ne.* prince; prince of prestis **19e**,11 *hoherpriester.*
princes, *sb.*, **72**,II,1 *prinzessin; ne.* princess.
priorie, *sb.*, **48**,110 *abtei, priorei; ne.* priory.
pris, *sb.*, **46**,446; prise **59**,47 *preis, wert;* **51**,86 *lob; ne.* price; of pris **46**,120 *anerkannt.*
prise, *v.*, *p. p.* prist **59**,33 *preisen; ne.* prize.
prisun, *sb.*, **27**,8; prisoun **48**,127; prison **48**,136; prisune, prysoun **58**,79 *gefängnis; ne.* prison; **61**, 1112 *gefangener.*
prisuning, *sb.*, **45**,55 *einkerkerung.*
priueliche, *adv.*, **50**,79; preuely **60**,91; prevely **70**,20 *im geheimen; ne.* privily.
privité, *sb., heimlichkeit; ne.* privity; in privité **46**,84 *insgeheim.*
processe, *sb.*, **48**,73 *hergang, vorgang;* process **71**,29 *umschweif, formalität; ne.* process.
proffer, *sb., pl.* proffres **65**,60; profres **65**,61 *anerbieten; ne.* profer.
profyt, *sb.*, **66**,426 *vorteil, nutzen; ne.* profit.
prologe, *sb.*, **59**,96; prologue **59**, 99 *vorrede; ne.* prologue.
promys, *v.*, **65**,59 *versprechen; ne.* promise.
proper, *adj.*, **69**,173 *eigen, richtig.*
prophete, *sb.*, **40**,68 *prophet; ne.* prophet.
propreliche, *adv.*, **50**,19 *eigentlich, genau; ne.* properly.
proud *s.* prût.
prouendis, *pl., sb.*, **48**,5 *präbenden, pfründen; vgl. ne.* prebend.
prouerbe, *sb.*, **63**,25 *sprichwort; ne.* proverb.
Prouince, *ländern.*, **48**,8 *die Provence.*
provyd, *v.*, **73**,6 *versorgen (mit); ne.* provide.
prowde *s.* prût.
prowdly, *adv.*, **67**,17 *stolz; ne.* proudly,
prowesse, *sb.*, **50**,109 *heldentat; ne.* prowess.
prud *s.* prut.
prude *s.* prŷte.
prufe *s.* prefe.
prût, *adj., me.* prut; prud **33**,56; proud **46**,3; proude **52**,32; *sup.* prowdist **67**,543 *stolz, hochmütig; ne.* proud.
prykyaþ *s.* prician.
prysoun *s.* prisun.
prŷte, *schw. f.*, prŷde; *me.* prude **46**,125; pryde **49**,12; prede **50**,63; pride **60**,46 *stolz; ne.* pride.
psalme *s.* sealm.
Pulgara, *volksn., st. m. gen. pl.* **17**,25 *die Bulgaren.*
pulle, *v., ziehen; ne.* pull; p. up **67**,153 *aufziehen, entfalten.*
pulpet, *sb.*, **71**,37 *kanzel; ne.* pulpit.
pund, *st. n.*, **12**,19; *me.* pund(e) **32**,67; pound **46**,224 *pfund; ne.* pound.
punderngeo(n)(d) *(oder besser* punderngeorn?), *sb.p.präs. (adj.?), kent.* **20**,19 *abwägender.*
pupplisse, *v., p. p.* -id **19e**,15 *verkündigen; ne.* publish.
purchace, *v.*, **48**,62; *prät.* purchaisid **45**,4 *sich verschaffen; ne.* purchase.
pure, *adj.*, poure **49**,18 *rein; ne.* pure.
pure *s.* povere.
purvaye, *vb.*, **67**,553 *versorgen, anweisen;* purvay **60**,74 *bestimmen; ne.* purvey.
purueiance, *sb., anschaffung;* **48**, 85 *verfügung, vorkehrung; vorsicht, vorsorge, vorrat; ne.* purveiance.

putte, *vb.*, **49**,3; *prät.* put **67**,21; *p. p.* put **67**,39; putt **19**e,6 *setzen, legen;* **49**,3 *bringen, schaffen; ne.* put; to be put **62**,5 *sich befinden; refl.* **60**,58 *sich begeben;* p. þerto **59**,33 *sich daran machen:* put by **71**,30 *beiseite lassen;* put fra **49**,10 *ausstoßen aus;* put doun **64**,15 *unterdrücken;* put vp **48**, 111 *entfalten.*

pyk *s.* pic.

pyn, *sb., stecknadel; ne.* pin; set i not at a pyn **67**,364 *halt ich nicht eine stecknadel wert.*

pyn, *v., 3. pl. präs. ind.* pynez **58**,79; *p. p.* pynd **67**,332 *einpferchen; ne.* pin.

pyne, pynes *s.* pîn, pînian.

Q.

qu- *s.* cw-, hw-.

quad *s.* cweðan.

quair, *sb.*, **69***(titel) buch.*

quairfoir, *konj., s.* hwêr.

quaked *s.* cwacian.

quam *s.* hwâ.

quan, quanne *s.* hwonne.

quar *s.* hwêr.

quar(e)fore *s.* hwêr.

quarterne *s.* cweartern.

quasse, *v., prät.* quassed **48**,99 *unterdrücken, aufheben, verwerfen; ne.* quash.

quat *s.* cweðan, hwâ.

quatsum *s.* hwâ.

quaynte, *adj.*, **50**,50 *eingebildet, kundig, wissend;* (*original:* ... se font si cointe de...); *ne.* quaint.

quað, quaþ *s.* cweðan.

quaþþrigan, *sb.*, **36**,3 *viergespann.*

queadschipe, *sb.*, **37**,42 *schlechtigkeit.*

quelle *s.* cwellan.

queme *s.* gecwême, cwêman.

quen *s.* hwonne.

quen(e) *s.* cwên.

querfaste, *adv.*, **38**,31 *'transversely' Morris.*

queþ *s.* cweðan.

quha *s.* hwâ.

quhairfoir *s.* hwêr.

quhais, quham *s.* hwâ.

quhar *s.* hwêr.

quhat *s.* hwâ.

quhele *s.* hwêol.

quhen *s.* hwonne.

quhethir, quheþir *s.* hwæðer.

quhich, puhilk *s.* hwelc.

quhill, quhilum *s.* hwil.

quhirlen, *v., drehen; ne.* whirl; *vb.-sb.* quhirlyng **69**,165 *drehen.*

quho *s.* hwâ.

quhy *s.* hwâ.

quicae *s.* cwice.

quick *s.* cwic.

quidden *s.* cweðan.

quiet, *sb.*, **69**,173 *ruhe; ne.* quiet.

quik *s.* cwic.

quiles *s.* hwîl.

quiquae *s.* cwice.

quite, *adj.*, **47**,1169 *los, frei; ne.* quit.

quod *s.* cweðan.

quoke *s.* cwacian.

quom *s.* cuman.

quor- *s.* hwêr.

quoth *s.* cweðan.

qwite, *v.*, **67**,216; qwyte **67**,228 *vergelten; vgl. ne.* requite.

R.

rac, *sb., pl.* rakkes **58**,139 *dunst, wolke; ne. (veraltet)* rack.

racentêah, *st. f.*, racetêag(um) **22**,70; *me.* rachentege(s) **27**,29; raketeȝe **32**,279 *kette, fessel.*

rad, *adj.*, **45**,23; red **72**,10 *erschreckt, besorgt, in furcht.*

râd *s.* rîdan.

rêd, *st. m.*, **6**,16; *me.* red(e) **32**,4; red **46**,328 *rat, weisheit, klugheit;* **45**,99; *pl.* redis **45**,101 *beschluß;* **48**,135 *anerbieten; vorteil; ne. (veraltet)* read; *me.* coupe red **44**,148 *wußte rat;* whet sceal us (wat shal me **44**,118) to rede? **32**,90 *was wird uns (mir) helfen?; kent.* swâ mêst rêd sie **12**,27 *wie es am vorteilhaftesten ist:* tô rêde gecuron **15**,125 *erkoren sich zum ratschluß.*

rêdan, *st. später schw. v., me.* ræden, reade **34**,14003; rede **44**,104; reede **67**,341; *3. sg. präs. konj.* rede **32**,156; *prät.* rêdde **23**,18; *me.* radde **46**,152; *pl.* rêddon **15**,25 *raten, raterteilen, rat, hilfe schaffen; für jemanden sorgen, beherrschen;* rede **32**,224; reden **38**,8; reid **71**,23; *3. sg. präs.* ræt **32**,307; ret **50**,76; *prät.* redde **51**,45; *p. p.* red **67**,46 *lesen;* rede **51**,54; *p.*

präs. redande **49**,8 *gebete lesen; ne.* read.
radde, râdde, râddon *s.* râdan.
râde, *adj., me.* redi **39**,1321; radi **42**,30; redy **48**,156; reddy **62**,34 *bereit;* **45**,26 *gern; ne.* ready.
ræden *s.* râdan.
rædlice, radly *s.* hrædlîce.
râdlîc, *adj.,* **14**,*schl.-ged.*19 *ratsam.*
ræfnan, *schw. v.,* **9**,643 *vollbringen, aushalten, erleiden.*
ræfter, *st. m., Ep. pl.* reftras **1**,1; *me.* rafter *balken; ne.* rafter.
ragge, *sb., pl.* raggis **68**,9 *lumpen; ne.* rag.
rægl *s.* hrægl.
raid *s.* rîdan.
rair *s.* rârian.
raiss *s.* rîsan.
rakkes *s.* rac.
ram-skyt, *sb.,* **67**,217 *bocksdreck; vgl. schott.* skite; *ne.* shite.
ran *s.* eornan.
rand, *st. m.,* **23**,20 *schild.*
rand- *s.* rond.-
randwîggend, *sb. p. präs., gen. pl.* -ra **11**,188 *schildkämpfer.*
rang *s.* ring.
râp, *st. m.* **22**,20; *me.* rope **47**,985; rop **58**,150 *strick, tau; ne.* rope.
rârian, *schw. v., me.* rair **60**,97 *schreien, brüllen; ne.* roar.
râs, ras *s.* rîsan.
râs, *st. m.,* **8**,587 *bedrängnis, gefahr; me.* rase **67**,429 *andrang, schwall.*
ræsta *s.* restan.
râswa, *schw. m.,* **11**,178 *herrscher.*
ræt *s.* râdan.
rath, *sb.,* **44**,75 *berater* (*vgl.* râd).
ræueden *s.* râfian.
ræueres, *st. m. pl.,* **34**,14059 *räuber.*
raunson, *sb.,* **48**,184 *lösegeld; ne.* ransom.
ravyn *s.* hræfn.
rayke, *v.,* **58**,65 *sich trollen, begeben; ne. prov.* reike, rake.
raylen, *v.,* **52**,13 *schmücken.*
rayn, *v.,* **67**,147; *pl. präs.* renys **67**,351 *regnen.*
rayn *s.* regn.
raþe, raðe *s.* hraðe.
râad, *adj., me.* read **37**,53; red **44**,47 *rot; ne.* red.
râad *s.* râodan.
reade *s.* râdan.
râaf, *st. n.,* **19**b,3; *me.* reaf **19**c,3 *kleid;* reif **60**,118 *beute.*
râafian, *schw. v., me.* reue **49**,18; *prät. merc.* râafade **13**,7; reuede(n) **27**,38; refte **44**,94; *p. p. me.* revede **60**,12 *rauben; ne.* (be)reave; *me. vb.-sb.* reauing **32**,253 *raub.*
*râcan, *schw. v.,* reccan; *me.* recche **32**,221; recke; *3. sg. präs. ind.* reċþ **32**,135; *prät.* rôhte; *me.* rohte(n) **34**,13804 *sich kümmern; ne.* reck; *prät. pl.* rouȝt **42**,14 *es lag ihnen an etwas.*
râcan, *schw. v., me.* reken; *p. präs. akk. m.* reccendne **10**,2932 *rauchen; ne.* reek.
reccan, *schw. v., me.* rechen; *prät.* reahte; *pl.* rehton **16**,55 *in ordnung bringen; erklären, übersetzen.*
reccelêas, *adj.,* **14**,44; *me.* recheles *sorglos, nachlässig; ne.* reckless.
recche, recchen *s.* râcan, reccan.
recene, *adv.,* **11**,188 *sogleich.*
recenlîce, *adv., nh.* hreconlîce **19**a,8; *me.* rekenli *sogleich.*
recke *s.* râcan.
recomaunde, *v.,* **65**,61 *empfehlen; vgl. ne.* recommend.
recouere, *sb.,* **48**,154 *erholung, wiederherstellung; ne.* recovery.
reċþ *s.* râcan.
red *s.* râd, rad, râdan, râad.
reddy *s.* râde.
rede *s.* râd, râdan.
redi *s.* râde.
redis *s.* râd.
redliche *s.* hrædlîce.
redy *s.* râde.
redynesse, *sb.,* **40**,39 *bereitschaft; ne.* readiness; *vgl.* râde.
ređþer *s.* hraðe.
reede *s.* râdan.
reffuss *s.* refuse.
refte *s.* râafian
reftrass *s.* ræfter.
refuse, *v.,* reffuss **71**,5 *versagen, entsagen; ne.* refuse; *vb.-sb.* refusyng **48**,91 *weigerung.*
reȝȝsenn, *v.,* **36**,70 *erheben, aufrichten; prät.* reised **48**,82 *stiften; ne.* raise.
regioun, *sb.,* **64**,26 *gegend, reich; ne.* region.
regn, *st. m.,* rên **9**,14; *me.* rein(e) **37**,58; rayn **67**,445 *regen; ne* rain.
Regnesburg, *eigenn., f.,* **17**,13 *Regensburg.*
regollîc, *adj.,* regollec **16**,83 *von der regel vorgeschrieben.*

rehton *s.* reccan.
rehtw- *s.* rihtw-.
reid *s.* rêdan.
reif *s.* rêaf.
rein(e) *s.* regn.
reised *s.* reȝȝsenn.
reke, *v.*, **47**,1027 *vergraben.*
relation, *sb.*, **71**,27 *persönliche bitte, ersuchen; ne.* relation.
rele, *v., prät.* reled **58**,147 *schwanken:* **69**,165 *sich herumdrehen; ne.* reel.
relefe, *sb.*, **48**,41 *taxe eines mündels bei seiner lehensergreifung; ne.* relief.
religiouss, *adj.*, **71**,3 *religiös, kirchlich, geistlich; ne.* religious.
religiun, *sb.*, **41**,16 *religion; ne.* religion.
remanant, *sb.*, **69**,171 *das übrige, der übrige teil; ne.* remnant.
remeid, *v.*, **73**,5 *abhelfen, sich bessern; ne. veralt.* remeid, remede.
remen *s.* hrîeman.
rên *s.* regn.
rene, renne *s.* eornan.
renk *s.* rinc.
rent, *sb.*, **48**,31 *rente, einkommen; ne.* rent.
renys *s.* rayn.
rêodan, *st. v., prät.* rêad **10**,2931 *(les.) röten.*
reogolward, *st. m., kent.* **12**,27; reogolweord **12**,34 *regelwart (lat.* praepositus).
reord, *st. f.*, **9**,338; *me.* rurd **58**,64; rerd **67**,230 *rede, ton;* **67**,101 *lärm.*
reordian, *schw. v.*, **9**,632; *prät.* reordade **7**,196 *reden, preisen.*
rêow, reow *s.* rôwan.
reowe(n) *s.* hrêowan.
reowliche *s.* hrêowlîce.
repent, *v.*, **67**,81; repente **67**,91 *bereuen; ne.* repent.
repentans, *sb.*, **62**,14; repentance **67**,56 *reue; ne.* repentance.
repreif *s.* repreve.
reprevable, *adj.*, **64**,25 *tadelnswert, schande machend; vgl. ne.* reprovable.
repreve, *v.*, repreif **60**,84 *tadeln; ne.* reprieve, reprove.
reprufe, *sb.*, **67**,84 *widerspruch, schmach; ne.* reproof.
rerd *s.* reord.
reren, *v., p. p.* rered vp **51**,69 *aufrichten; ne.* rear.
resaue, *v.*, **62**,27 *empfangen; ne.* receive.
resoun, *sb.*, **64**,15; resone **66**,385; reson **67**,81 *vernunft, recht; ne.* reason; bi resoun **47**,1052 *mit recht.*
rest, *st. f.*, **16**,26; *me.* reste **32**,360; rest **33**,6; rist **42**,15; ryst(e) **49**,10 *rast, ruhe, ruhestätte; ne.* rest.
restan, *schw. v.*, **10**,2880; *me.* resten **37**,41; ryste **49**,37; *pl. präs. ind.* rested **33**,103; *prät.* reste **40**,12; restide *rasten, (aus-)ruhen; ne.* rest.
restedæg, *st. m.*, **19**b,1; *me.* restesdaig **19**c,1; restedayg **19**c,1 *ruhetag, sabbath.*
restore, *v., p. p.* restord **67**,29 *wiederherstellen, ersetzen; ne.* restore.
ret *s.* rædan.
retreie, *v., prät.* retreied **48**,143 *wieder versuchen.*
retrograde *adj.*, **69**,170 *rückwärts schreitend; ne.* retrograde; *s.* froward.
retwrnynge, *sb.*, **62**,17 *rückkehr; ne.* returning.
reu *s.* rôwan.
reue, revede *s.* rêafian.
reuliche *s.* hrêowlîce.
reuþe, *sb.*, **46**,318 *mitleid, erbarmen.*
rewe(n), rew *s.* hrêowan.
rewful(e) *s.* hrêowful.
rewle, *v.*, **67**,429 *lenken, leiten:* rule **72**,II,11 *verwalten; ne.* rule.
reylle, *sb.*, **67**,298 *rolle, spindel, haspel (?); ne.* reel.
reyne, *v., p. präs.* reynand **67**,111 *herrschen; ne.* reign.
rêþe, *adj.*, **6**,16; *me.* reþe; *komp. fl.* rêðre **15**,27 *wild, grausam.*
ribaudie, *sb.*, **48**,193 *unzucht, liederlichkeit; ne.* ribaldry.
rîce, *adj.*, **10**,2845; *nh. akk. m.* riicnæ **4**,2a; *me.* rice **27**,13; riche **34**,13865; *sup.* rîcost(an) **17**,163 *mächtig;* **27**,43; rich(e) **32**,41; ryche **35**,80 *reich, prächtig; ne.* rich.
rîce, *st. n.*, **9**,664; *me.* riche **32**, 355 *reich:* **14**,19 *regierung; ne.* (bishop)ric.
rich, riche *s.* rîce.
richelie, *adv.*, **48**,4 *reichlich; ne.* richly.
richt *s.* riht.

rîdan, *st. v.*, **17**,186; *me.* riden **44**,10; ride **43**,34; ryde **58**,62; *präs.* rydand **70**,10; *prät.* râd **23**,18; rod **43**,32; rode **48**,207; raid **66**, 382; *pl. me.* riden **43**,35 *reiten;* **43**, 138 *fahren lassen; ne.* ride.

Riffen, *gebirgsn.*, **17**,31 *montes Rhipaei (Ural?).*

rifil, *v., prät.* rifild **57**,16; *p.p.* rifild **57**,17 *rauben, plündern, wegnehmen; ne.* rifle.

right, riȝt *s.* riht, rihtan.

rigour, *sb.*, **65**,64 *strenge; ne.* rigour.

riht, *adj.*, **15**,78; ryht **7**,196; *me.* rihht(e) **36**,44; riȝt **42**,12 *recht, richtig, gerade; subst. n.*, richt **44**,36; right **64**,20 *recht; ne.* right; on riht, on ryht **9**,664; *me.* o rigt **39**,1299; ariȝt **50**,4; aryht **51**.25; mid rihten, mid rihte **34**,13824 *ordentlich, recht; me.* bi riȝt **47**,990 *rechtmäßig; me.* to richt **44**,109; to ryht **51**,77 *in ordnung; adv.*, rihte **23**,20; ryhte **17**,4; riht; *me.* rihte **32**,109; riht, rict **35**,79; rihht **36**,8; riȝt **42**,3; right **48**,163; rycht **60**,5; richt **60**,121 *richtig, recht, ganz, gerade;* **47**,1036 *sehr; ne.* right.

rihtan, *schw. v., prät. me.* right **59**,69 *richten, bearbeiten; prät.* rihte **15**,112 *regieren; ne.* right.

rihte *s.* riht, rihtan.

rihtes *s.* riht.

rihtlêcan, *schw. v., me.* ryhtleche **40**,57 *belehren.*

rihtspell, *st. n.*, ryhtspell **14**,85 *rechte, wahre kunde.*

rihtwîs, *adj., merc.* rehtwis **13**,41; *me.* ryghtwys(e) **49**,6; richtwis **44**,37 *gerecht, rechtschaffen; ne.* righteous.

rihtwîsness, *st. f., merc.* rehtwîsnis **13**,40; *me.* rihtwisnesse **32**,72 *gerechtigkeit; ne.* righteousness.

rîm, *st. n.*, **8**,587 *zahl, anzahl.*

rîman, *schw. v.*, **15**,181; *prät.* rîmde *aufzählen, hersagen.*

Rîn, *flußn., m.*, **17**,3 *der Rhein.*

rinc, *st. m.*, **10**,2845; *me.* rink, renk, *mann, diener.*

ring *s.* hringc.

ring, *v., 3. sg. präs. ind.* ryngeþ **52**,12; *prät.* rang **70**,31 *erklingen, widerhallen; ne.* ring.

rink *s.* rinc.

rioterie, *sb.*, **48**,192 *schwelgerei, prassen; ne.* riotry.

rîpan, *st. v., me.* ripen **32**,22 *ernten; vgl. ne.* ripe.

rîsan, *st. v., me.* risenn **36**,15612; *imp.* rys **58**,65; *prät.* râs; *me.* ras **45**,33; ros; roos **19**e,6; raiss **70**,18; *pl.* rison; *me.* risen **42**,15; ryse; ros **58**,139; *p. p.* risen; *me.* risun **19**e,7; risenn **36**,15605 *sich erheben* (*oft mit* up, upp), *auf(er)stehen; p. p.* rysen **67**,442 *steigen; ne.* rise.

rist *s.* rest.

risun *s.* rîsan.

riue, *sb.*, ryue **43**,134 *ufer.*

riueling, *sb.*, **57**,19 *schottische fußbekleidung von rauhem fell; dann schimpfwort für die Schotten (etwa: bundschuh).*

rixlen, *v., 3. sg. präs. ind.* rixlet **32**,393 *regieren.*

rîð, *st. ?m.*, **14**,*schl.-ged.*19 *bach, wasserlauf.*

ro, *sb.*, **46**,291 *ruhe.*

robb, *v., prät.* robbed **48**,84 *rauben; ne.* rob.

robbere, *sb., pl.* (w)robberes **44**, 39 *räuber; ne.* robber.

robe, *sb., pl.* robbis **72**,II,11 *kleidungsstück; ne.* robe.

roberie, *sb.*, **41**,34 *räuberei; ne.* robbery.

roche, *sb.*, **43**,75 *felsen; vgl. ne.* rock.

rôd, *st. f.*, **4**,2b; *me.* rod(e) **32**,187; rod **42**,60; roed **46**,254; *dat. sg.* roden **19**c,5 *stamm, kreuz; ne.* rod, rood.

rod, rode *s.* rîdan.

rode *s.* rudu.

rode, roden *s.* rôd.

rôdetrêo, *st. n., me.* rodetre **36**,9 *kreuzesstamm.*

rodor, *st. m., gen. pl.* rodra **14**,89; *dat. pl.* roderum **8**,644 *himmel.*

roed *s.* rôd.

roȝ, rogh, rogh- *s.* rûh, rûhlîc.

rohten *s.* rêcan, reccan.

roiall, *adj.*, **65**,59; royall **65**,60 *königlich; ne.* royal.

rok, *sb.*, **67**,338 *rocken; ne.* rock.

Rokesburw, *ortsn.*, **44**,139 *Roxburgh.*

rollen, *v., p. p.* rold **69**,163; rollit **69**,172 *rollen; ne.* roll.

rom(m), *st. m.*, **10**,2926; *me.* ram **67**, 217 *widder; ne.* ram.

Rôm, *ortsn., st. f., gen.* Rôme **14**, 85; *me.* Rome **46**,105 *Rom; ne.* Rome.
Rômâne, *volksn., pl.,* **15**,223 *Römer.*
Rômânisc, *adj.,* **15**,98 *römisch.*
Romayn, *volksn.,* **59**,69 *Römer; ne.* Roman.
rome, *v.,* **44**,64 *durchstreifen, durchreisen; ne.* roam.
Rôme, Rome *s.* Rôm.
Rômware, *volksn., pl., gen. pl.* Rômwara **14**,89 *Römer.*
ron *s.* eornan.
roos *s.* rîsan.
rop(e) *s.* râp.
ros *s.* rîsan.
rose, *schw. f., me.* rose **37**,53 *rose; ne.* rose.
rosered, *adj.,* **43**,16 *rosenrot; ne.* rosered.
rôthor *s.* rôðor.
rouȝt *s.* rêcan.
roun *s.* round.
roun, roune *s.* rûn.
round *adj.,* **69**,159 *rund; ne.* round; on roun(d) **58**,147 *im kreise herum; ne.* around.
rout, *sb.,* **57**,16; route **48**,115 *rotte, schar, haufe; ne.* rout.
rôwan, *st. schw. v., me.* rowe **30**,3; *prät.* rêow; *me.* reow; reu **30**,2; rowit **60**,19 *rudern, zu schiffe fahren; ne.* row.
rowe *s.* rûh, *sb.*
rowned *s.* rûnian.
royall *s.* roiall.
rôðor, *st. n., Ep.* rôthor **1**,24; *me.* roþer *ruder; ne.* rudder.
ruchen *s.* *ryccan.
rudnyng, *sb.,* **58**,139 *röte (blitz?).*
rudu, *st. f., me.* rode **52**,13 *röte, rote farbe.*
rughfute, *adj.,* **57**,19 *rauhfüßig.*
rûh, *adj.,* **21**,15; *schw. flekt.* rûwan **21**,37; *me.* roȝ(e) **58**,139 *haarig, rauh; ne.* rough; *me. sb.* roȝ **58**,144 *rauheit;* rowe **48**,66 *strenge.*
*rûhlîc, *adj., adv., me.* roghlych **58**,64 *rauh; ne.* roughly.
rule *s.* rewle.
rûm, *adj.,* **9**,14 *geräumig.*
run *s.* rûnian.
rûn, *st. f.,* **8**,656; *me.* run(e) **32**,89; roun *geheimnis;* roun(e) **46**,71 *heimliches geplauder; rede;* **52**,2 *gesang, lied.*
rûnian, *schw. v., me.* run **45**,101; *prät.* rowned **58**,64 *raunen, (zu)flüstern; ne. veralt.* roun, round.
rurd *s.* reord.
rûwan *s.* rûh.
ruwen *s.* hrêowan.
rwly *s.* hrêowlice.
rybaud, *sb.,* **58**,96 *schurke; ne.* ribald; *vgl.* ribaudie.
*ryccan, *v., me.* ruchen **58**,101 *(seemännisch) überholen, einholen, ordnen; vgl. an.* rykkja, *ahd.* rucchen.
rych e *s.* rîce.
rychesse, *sb.,* **65**,60 *reichtum; ne.* riches.
rycht *s.* riht.
rydand, ryde *s.* rîdan.
ryfe, *v., 3. sg. präs.* ryfis **67**,399 *zerreißen, zerspringen; ne.* rive.
ryge, *st. m., Ep.* rygi **1**,23; *me.* rie *roggen; ne.* rye.
ryght, ryht(e) *s.* riht.
ryhtfremmend, *p. präs.* **9**,632 *recht handelnd.*
ryhtnorþanwind, *st. m.,* **17**,62 *ein genau nördlicher wind.*
rym, *sb.,* **44**,21 *reim, gedicht; ne.* rhyme, rime.
rŷman, *schw. v., prät.* rŷmde **14**,8 *erweitern; vgl.* gerŷman.
ryn *s.* eornan.
rynge þ *s.* ring.
rynne(n) *s.* eornan.
ryp, *st. n.,* **9**,246 *reife, ernte; vgl.* ripan.
ryse *s.* rîsan.
ryste *s.* rest, restan.
ryue *s.* riue.

S.

sa s. swâ.
sæ, *st. m. f.,* sae(s) **13**,3; *me.* sæ **27**,1; se **32**,83; sea **33**,25; see **34**,13787; ze **50**,91 *see, meer; ne.* sea.
saah *s.* sêon.
sabeline, *sb.,* **32**,362 *zobel.*
sabill, *sb.,* **73**,19 *zobel, schwarze farbe; als adj. schwarz; ne.* sable.
saboth, *sb.,* **19**e,1 *sabbath; ne.* sabbath.
saca *s.* sacu.
sæcc, *st. f., gen. dat.* sæcce **18**,7 *streit; vgl.* sacu.
sâcerd, *st. m.,* **15**,80; *gen. pl.* sâcerda **19**a,11 *priester.*

sæcgas, sæcgeað *s.* secgan.
saclêas, *adj.*, (*pl.* -o) **19**a,14; *me.* sakles **57**,3 *schuldlos; ne. dial.* sackless.
sacrament, *sb.*, **62**,23 *sakrament; ne.* sacrament.
sacu, *st. f., pl.* saca **20**,29; saku *streit(sache); me.* sake **58**,84 *schuld;* **38**,7 *sünde; me.* for ... sake **42**,38; for ... saik **70**,39 *um ... willen; ne.* for ... sake; *vgl.* sæcc.
sæd, *adj.*, **18**,39; *me.* sed **32**,388; sead **37**,30 *satt;* said **73**,21 *mißgestimmt, traurig; ne.* sad.
sêd, *st. n.*, **9**,253; *merc.* sêd **13**,49; *me. pl.* sedes, sedis **35**,93 *same, samenkorn; ne.* seed.
sêd, sæde, sêdon *s.* secgan.
safe *s.* save, sauf.
sag, saȝ *s.* sêon.
saga, sægca, sægde, sægdon, sægdun *s.* secgan.
sæȝhenn *s.* sêon.
sagu, *st. f.*, **22**,36; *me.* sawe **46**,57; saȝe(s) **58**,67 *ausspruch, erzählung, wort;* **48**,67 *bericht;* **22**,36 *sage; ne.* saw.
sæȝð *s.* secgan.
sâh *s.* sîgan.
sæh, sahh *s.* sêon.
sahtnyss, *st. f., me. akk.* sahtnesse **36**,68 *versöhnung.*
sai, said, saide, sæide, sæiden *s.* secgan.
said *s.* sæd.
saie, saien, sæigde, sæiȝð *s.* secgan.
saik *s.* sacu.
saill *s.* segl.
Saint Johnes toune, *ortsn.*, **57**,7 *die stadt Perth, wo sich noch eine* St. John's church *befindet.*
sainte, *adj.*, **50**,31; seinte **28**,17; seynte **37**,1; seint **44**,177; saynt; seyn **47**,1103; saynd **50**,26; saint **50**,37; seynt **61**,1128 *heilig; ne.* saint (*vgl.* sanct).
sair *s.* sâr, sâre.
sais, saith *s.* secgan.
sake *s.* sacu.
sakles *s.* saclêas.
sæl, *st. m. f., me.* sel, sele, seylle **67**,301 *glück.*
sal *s.* sculan.
salch *s.* sealh.
saldae, saldon, -un *s.* sellan.
Salemann *s.* Salomon.
sælîc, *adj.*, **15**,29 *zur see gehörig, überseeisch.*
sælida, *schw. m.*, **23**,45 *schiffer.*
sall, salle *s.* sculan.
sallme-, salme- *s.* sealm-.
Salomon, *eigenn.*, **36**,34; Salemann **36**,54 *Salomon.*
salowigpâd, *adj.*, **11**,211; saluwigpâd **18**,121 *mit dunklem kleide.*
salt *s.* sculan, sealt.
saltu *s.* sculan.
saluen, *v., prät.* saluede **61**,1123 *grüßen; ne. dicht.* salve.
salwe *s.* sealh.
sælð, *st. f.*, **10**,2934; *me.* sellþe **36**, 102; selðhe **39**,1341 *glück.*
sam *s.* som, somen.
sam- *s.* som-.
sêman, *st. m.*, **23**,29 *seemann.*
same, *pron.*, **14**,50; *me.* same **65**, 64; sam **72**,II,11 *(der)selbe; ne.* same; *vgl.* some.
same *s.* sceomu.
samen *s.* somen.
samenyng, *sb.*, **48**,222 *versammlung, begegnung.*
sammyn *s.* somen.
samned *s.* somnian.
samod *s.* somod.
sanct, *adj., me.* sc̄e **28**,22 = sancte **33**,8; sannte **36**,15546; sanct **70**,20 *heilig; sb. pl.* santis **45**,56; sanctis **71**,22 *heilige(r);* (*vgl.* sainte, *ne.* saint).
sand, *sb.*, **67**,75 *sand, land; ne.* sand.
sande *s.* sond.
sang *s.* singan.
sang, sæng *s.* song.
sanke *s.* sincan.
sâr, *adj.*, **7**,209; *gen. pl.* sârra **11**, 182; *me.* sar(e) **32**,36; sair **60**,40 *schmerzlich, schwer; st. n.*, **8**,709 *leid, gram; me.* sor **32**,374; sor(e) **40**,77 *qual; ne.* sore.
Sarazin, *volksn.*, **43**,40; Sarazyn **61**,1105 *Sarazene.*
sârcwide, *st. m.*, **7**,170 *verletzende rede.*
sâre, *adv.*, **4**,3b; *me.* sare **32**,124; sore **32**,6 *schmerzlich;* sore **37**,82; sare **45**,98; sair **70**,21 *sehr; ne.* sore.
sârgian, *schw. v.*, **13**,41; *me.* sarigen *traurig sein.*
særi *s.* sârig.

sârig, *adj.*, **21**,58; *me.* særi, sori **34**,13989; sory **55**,20 *traurig, betrübt; ne.* sorry.
sârigness, *st. f., me.* sorinesse **37**,36 *traurigkeit; ne.* sorriness.
sârlîce, *adv., superl.* sârlîcast **8**, 571 *schmerzlich.*
Sarra, *eigenn.,* **39**,1346 *Sarah.*
sârra *s.* sâr.
sarui *s.* serve.
sat, sæt, sæten, sætenn *s.* sittan.
sateresdai *s.* sæterndæg.
sæterndæg, *st. m.,* sæterdæg, *me.* saterdei **33**,78; sateresdai **34**, 13931; sætterdæi **34**,13933 *sonnabend; ne.* Saturday.
Sathanas, *eigenn.,* **32**,283 *Satan.*
sæton *s.* sittan.
sætterdæi *s.* sæterndæg.
save, *v.,* saue **48**,184; safe **67**, 309; *p. p.* ysaued **42**,20; sauyd **67**,517 *retten; präp.* saue **48**,241; sayf **67**,106 *außer, ausgenommen; ne.* save.
sauely, *adv.,* **48**,226 *unbehelligt, sicher; ne.* safely.
sauf, *adj.,* **69**,165; save, safe *heil, wohlbehalten, sicher, frei; ne.* safe.
sauh *s.* sêon.
sâul, saule(n) *s.* sâwol.
saunfayl, *adv.,* **47**,1013; saunfail **47**,1163 *ohne irrtum, sicherlich.*
saut, *sb.,* **46**,222 *versöhnung, oder p. p. versöhnt von* saute(n).
sauten, *v.,* saute **46**,220 *versöhnen.*
sauter, *sb.,* **58**,120 *psalter; vgl. ne.* psalter.
sauyd *s.* save.
saw *s.* sêon.
sâwan, *st. v., me.* sowen, souin **35**,93; sogh(e) **58**,67; *prät. pl.* seowen **32**,22 *säen, ausstreuen; ne.* sow.
sawe *s.* sagu, sêon.
sâwol, *st. f.,* sâwul **8**,669; sâul **25**,25; *gen.* sâwle *(= dat. akk.)* **15**,22; sâule **24**,4; *pl.* sâwla **9**,584; sâula **12**,5; *dat.* sâwlum **9**,589; *me.* saul(e) **27**,5; *flekt.* sawle **32**, 302; soule **32**,394; zaule **50**,9; saull **62**,11; *pl.* saulen **33**,6; saules **48**,206 *seele; ne.* soul.
sawte, *sb.,* **59**,57 *angriff; vgl. ne.* assault, *veraltet* sault.
Saxelond, *sb.,* **34**,14032 *Sachsenland.*
sæxisc, *adj.,* **34**,13978; saxisc **34**, 14011 *sächsisch.*
sæxta *s.* sixta.
say *s.* secgan, sêon, swâ.
sayd(e) *s.* secgan.
sayf *s.* sauf.
sayl(l)e *s.* segl.
sayn *s.* secgan.
saynd, saynt *s.* sainte.
says, saith *s.* secgan.
sæþ *s.* sêað.
scaith *s.* scaþe.
scal, scæl *s.* sculan.
scale, *v., prät.* scalit **60**,93 *sich zerstreuen; ne. dial.* scale.
scalu, *st. f., me. pl.* scalis **45**,79 *schale, schuppe; ne.* scale.
scam-, scame, scamus *s.* sceom-.
scaped *s.* escapen.
scærp *s.* scearp.
scaet *s.* sceatt.
scateren, *v., prät.* scatered **27**,4 *zerstreuen, verschwenden; ne.* scatter, shatter.
scawede *s.* scêawian.
scaþe, *sb.,* **46**,235; scaith **66**,440 *schaden, leid, schmerz.*
scaþe *s.* sceaða.
scaþel, *adj.,* **58**,155 *schädlich, gefährlich.*
scē **28**,22 *s.* sancte.
sceabas *s.* scêaf.
sceacan, *st. v.,* **8**,630; *me.* schake **48**,120; *prät.* schok **48**,84; schuk **66**,404 *sich rasch bewegen, eilen, zittern, schütteln; ne.* shake; *me. vb.-sb.* **19**e,2 *(les.)* schakyng *beben.*
sceâdan, *st. v., prät.* scêd. *me.* shedde, *ae. scheiden; me. p. p.* isched **37**,88; yssed **50**,86 *vergießen (vgl. ae.* forsceâdan); *ne.* shed.
sceadu, *st. f.,* **9**,210; *dat.* sceade **9**,234 *schatten; ne.* shade.
scêaf, *st. m., Ep. pl.* scêabas **1**,2; *me.* scheef *garbe; ne.* sheaf.
sceal *s.* sculan.
scealc, *st. m.,* **11**,230; *me.* shalke **59**,72; *pl.* shalkis **59**,89 *knecht, mann, mensch.*
sceamu *s.* sceomu.
scean *s.* scînan.
scêap, *st. n.,* **17**,94; *kent.* scêp **12**, 18; *me.* shep **36**,15558; sep **39**,1334 *schaf; ne.* sheep.
sceard, *adj.,* **18**,80 *beraubt (mit gen.).*

scearp, *adj., m.* scærp(e) **27**,27; scharp(e) **38**,5; sharp **67**,350 *scharf, spitz; ne.* sharp.

scearplîce, *adv., me.* **48**,212 scharply; **62**,5 *scharf, eindringlich; ne.* sharply.

scêat, *st. m.,* **9**,3; *me.* sciet **32**,363 *schaß, decke.*

sceatt, *st. m.,* **22**,52; *Ep.* scaet **1**,6 *münze, geld (oft im plur.), schatz.*

sceaude *s.* scêawian.

scêawere, *st. m., späher; me.* ssewere **50**,31 *spiegel; ne.* shower.

scêawian, *schw. v.,* **9**,327; *fl. inf.* to sceawenne **19**d,1; *me.* shæwenn **36**,98; schewe (*hs.* schowe) **46**,69; scheawe **48**,198; ssewe **50**,74; schew **64**,27; schawe **72**,5; *p. präs.* schewand **49**,9; *prät.* scêawode; *me.* scheawe; scawede **33**,11; sceawede **33**,12; sceaude **33**,17; schewed **48**,112; *p. p. me.* shæwedd **36**,30; shewed **67**,82 *ae. schauen, me. schauen lassen, zeigen; ne.* shew, show.

scêawung, *st. f.,* **15**,82 *bezeigung;* **17**,79 *besichtigung.*

scêað, *st. f.,* **11**,230; *me.* sheþe *scheide; ne.* sheath.

sceaða, *schw. m., gen. pl.* sceaþena **8**,672; *me.* scaþe *schädiger, feind.*

scel *s.* scil, sculan.

sceonc, *st. m., me.* scench(e) **32**,331 *becher.*

scencan, *schw. v., me.* schenchen **37**,46 *einschenken.*

scendan, *schw. v., me.* schenden **37**,92; *prät.* schent **48**,192; *p. p.* ishend **46**,213; shend **46**,346; schent **48**,168 *schänden, beschimpfen, zugrunde richten; ne. (veraltet)* shend.

scene *s.* sciene.

scêohmôd, *adj.,* **8**,672 *(scheumütig), furchtsam.*

sceolde *s.* sculan.

sceomian, *schw. v.,* scomian **13**,9; sceamian; *me.* scamian **32**,163; *3. p.* scamet **32**,165; *persönlich und einpersönlich sich schämen; ne.* shame.

sceomlîce, *adv., me.* schomely **58**,128 *in beschämender weise.*

sceomu, *st. f., Ep.* scamu **1**,16; scomu **13**,12; *flekt.* scome **16**,22; *me.* scame **32**,166; scome, same **34**,13955; sham **44**,56; shame **44**, 83; scam **45**,57; shome **46**,196; schame **57**,12 *scham, schande, schmach;* tô sceame **22**,15 *schmachvoll; ne.* shame.

sceôp *s.* scieppan.

sceort, *adj., me.* scort **27**,26; short **59**,72; schort **60**,28 *kurz; me. adv.* schorte **48**,233; to schort he schote of his ame **58**,128 *er verfehlte das ziel; ne.* short.

scêotan, *st. v., me.* shete; *prät. me.* schote **58**,128; *p. p.* scoten **18**,37 *schießen, sich stürzen; prät.* schote up **47**,1130 *aufreißen?; ne.* shoot.

sceotta *s.* Scott.

scȩp *s.* scêap.

sceppen *s.* scieppend.

sceþþan, *schw. v.,* **9**,595; *3. sg. präs.* sceþeð **9**,88 *schädigen, schaden zufügen.*

sch- *s.* sc-.

schake, schakyng *s.* sceacan.

schal *s.* sculan.

schald *s.* ceald.

schalt, schaltu, schaltow *s.* sculan.

schame *s.* sceomu.

schameful, *adj.,* **47**,1157 *schmählich, schimpflich; ne.* shameful.

schare *s.* scieran.

scharp *s.* sceарp.

schawe *s.* scêawian.

sche *s.* hê.

scheawe *s.* scêawian.

scheld *s.* scild.

schenchen *s.* scencan.

schenden, schent *s.* scendan.

scherand *s.* scieran.

schet *s.* schutten.

schew(e)(d) *s.* scêawian.

schin, *sb., pl.* schinnis **72**,II,14 *schienbein; ne.* shin.

schine *s.* scînan.

schir *s.* sire.

schire *s.* scîre.

scho *s.* hê.

schog, *v.,* **72**,23 *zittern, beben; ne. prov.* shog; *verw. mit* sceacan.

schok *s.* sceacan.

schold(e), scholden, schule, schulen *s.* sculan.

schomely *s.* sceomlîce.

schort *s.* sceort.

schote, schotte *s.* scêotan.

schowe *s.* scêawian.

schrewe *s.* scrêawa.

schrewyne *s.* scrîfan.

schrude *s.* scrŷdan.
schuk *s.* sceacan.
schulder, *sb., pl.* schuldris **69**, 160 *schulter; ne.* shoulder.
schuld(est), schuldi, schule, schulen *s.* sculan.
schup(es) *s.* scip.
schust *s.* sculan.
schutten, *v., prät.* schet **47**,1132 *schließen; ne.* shut.
schyneth *s.* scînan.
schyp *s.* scip.
Sci' **15**,222 = *lat.* Sancti.
sciene, *adj.,* scŷne **9**,591; *me.* scene **32**,340; shene **59**,89 *schön; ne.* sheen.
scieppan, *st.v.,* scyppan; *me.*scheppen, schapen; *prät.* sceôp **16**,40; *nh.* scôp **2**,5; *me.* scop **32**,84; shop **46**,354; ssop **50**,9; shope **59**,72; *p. p. me.* yssape (*orig.* reformé) **50**, 15 *schaffen, machen; ne.* shape.
scieppend, *st. m.,* scyppend **9**,327; scippend **16**,41*(les.); nh.* scepen **2**,6; *me.* shippend *schöpfer.*
scieran, *st. v., me. p. präs.* scherand **66**,414; *prät. pl.* schare **48**,219 *scheren, abhauen; ne.* shear.
sciet *s.* scêat.
scil, *st. m., me.* scel(e) **28**,39 *geschicklichkeit, fertigkeit, kenntnis;* skil **46**,52 *gebührliches;* skille **67**, 334 *verstand; ne.* skill.
scild, *st. m.,* **11**,204; scyld **8**,584; sceld; *me.* sheld, scheld **43**,55 *schild; ne.* shield.
scildan, *schw. v., me.* sculden **32**, 301; shilde(n) **44**,16; sheld **67**,301 *schützen, schirmen* (wið, of, fro *vor*); *ne.* shield.
scînan, *st. v.,* **9**,183; *me.* scine(n) **32**,275; schine; schyne **19e**,1; shyne **67**,9; *prät.* scean **33**,31; shon **54**,2; shone **68**,21 *scheinen, leuchten; ne.* shine.
scip, *st. n.,* **8**,672; scyp **15**,38; *nh.* scipp; *me.* schup(e)(s) **43**,105; schyp **58**,98; schip **58**,108; ship **67**,119; shyp; *pl.* scypu **17**,120; scypa **17**,121; scipen, sipes **34**, 13791; schipes **43**,39; ssipes **50**, 92; shippes **59**,89 *schiff; ne.* ship.
scipen *s.* scip.
scipenmon, *st. m., me. dat. pl.* -nen **34**,13795 *schiffsleute.*
scipflota, *schw. m.,* **18**,22 *wiking, seefahrer.*
sciphere, *st. m.,* **15**,44 *seemacht, flotte.*
scippe(n), *schw. v.,* **47**,1159 *springen; ne.* skip.
sciprâp, *st. m.,* **17**,82 *schiffstau.*
scîr, *st. f.,* **17**,122 *grafschaft, gau; ne.* -shire.
scîr, *adj.,* **8**,728; *sup.* scîrost **14**, *schl.-ged.*29; *me.* shir *glänzend, hell* (*vgl. ne.* sheer).
scîre, *adv., me.* schire **60**,26 *hell.*
Scîringes heal, *st. m.,* **17**,124; Scîringes heal **17**,129 *königssitz, tempel und handelsplatz an der norwegischen südküste (Rieger).*
scîrmæled, *adj.,* **11**,230 *mit glänzender verzierung.*
scittisc *s.* scyttisc.
scofl, *st. f.?, Ep.* **1**,26; *me.* schovele *schaufel; vgl. ne.* shovel.
scolde(n) *s.* sculan.
scom(-) *s.* sceom(-).
Scônêg, *inseln.,* **17**,147 *Schonen.*
scôp, scop *s.* scieppan.
scopgereord, *st. m.,* **16**,5 *dichterische sprache.*
scopen, *v.,* **58**,155 *schöpfen; vgl. ne.* scoop.
scort *s.* sceort.
scortlîce, *adv.,* **17**,1 *in kürze; ne.* shortly.
Scot, *st. m., gen. plur.* sceotta **18**,21; *dat. pl.* Scottum **26**,9; *me.*Skotte **57**, 25; Skot **57**,33; Scot **66**,383; *pl.* Scottis **48**,15; Skottes **57**,1 *das kelt. volk der Scoti, Schotten; ne.* Scot.
Scotland, *ländern.,* **48**,128 *Schottland; ne.* Scotland.
Scottis, *adj.*. **48**,15 *schottisch: ne.* Scottish, Scots, Scotch (*vgl.* scyttisc).
scræf, *st. n.,* **8**,684 *höhle (hölle).*
scrêade, *schw. f., me.* shrede **44**, 99 *abgeschnittenes stück, bissen; ne.* shred.
scrêawa, *schw. m., me.* schrewe **43**,58 *spitzmaus, schurke, schelm; ne.* shrew (shrew-mouse).
screncan, *schw. v., me.* screnche **32**,332 *ein bein stellen, (mit akk.) betrügen.*
scribun *s.* scrîfan.
scriche, *v.,* **42**,27 *schreien, kreischen, weinen; vgl.* shryke *und ne.* screech.
Scrîdefinnas, *volksn., pl. m.,* **17**,45 *Schreitfinnen (so genannt*

vom schreiten oder laufen auf schneeschuhen).

scrîfan, *st. v.*, 8,728; *me.* shriven; *prät. pl. Ep.* scribun 1,16; *p. p.* scrifen *bestimmen; p. p. pl. me.* schrewyne 62,23 *beichte hören; absolvieren; ne.* shrive.

scrift, *st. m. (auch f.?), me.* scrift 33,34; schrift(e) 37,152 *beichte; ne.* shrift.

scrûd, *st. n., me.* scrud 32,363; sroud 46,6 *kleid, decke; ne.* shroud.

scrŷdan, *schw. v., me.* schrude 37, 139; *prät.* scrŷdde 21,22; *p. p. me.* ȝescrydd 28,11; *pl.* iscrudde, iscrud 34,13983; ischrud 37,51; srud 46,23 *bekleiden; vgl.* scrûd *und ne.* shroud.

Scs 15,130 = Sanctus.

scûfan, *st. v.*, 8,584 *schieben, stoßen; ne.* shove.

sculan, *präteritopräs., 1.3.sg. präs.* sceal 6,12; sceall 17,99; scel; *me.* schal 19e,7; sceal 28,54; scæl 32, 21; scal 32,171; sal 35,83; shal 44, 117; salle 48,150; ssel 50,29; sall 57,34; shall 59,78; schall 65,61, shalle 67,100; *2. sg.* scealt 7,166; *me.* schalt 37,149; salt 39,1289; schaltu 43,48; sal 45,28; saltu 45, 28; shalt 46,118; shaltow = schalt þou 47,1050; salle 48,60; saltou = salt þou 57,23; sall 66,395; shal thou 67,121; shalle thou 67,461; *pl.* sculan 16,36; sculon 16,36 *(les.);* sceolon 17,179; sceolan 17,194; *nh.* scylun 2,1; *me.* sculen 28,53; scule 32,92; scullen 32,372; sculle 32, 384; solle 34,13832; schulle 35, 79; shulen 46,275; sullen; salle 48,66; ssolle 50,27; shule 55,49; sull; sall 66,397; shalle 67,24; shall 67,115; shal 67,145; schulen 19e,7; *opt.* scyle 7,193; *prät.* sceolde 7,204; scolde 24,18; *me.* sculde 27,2; scolde 32,37; shollde 36,15553; schuldi 38,10 = schulde i; schuld 42,20; schold 42, 61; scholde 43,102; suld 45,7; shulde 46,59; should 67,76; *2. sg.* sculdest 27,40; schuldest (*hs.* schust) 47,1114; *pl.* scoldon 14,12; sceoldon 14,13; sceoldan 15,40; *me.* scolden 28,49; scolde 32,51; solde 34,13874; sulden 39,1326; shulden 44,140; sulde 49,17; ssolden 50,55; suld 62,24; shuld 67, 325 *schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und kondit.; mit ellipse des inf.* 8,699,701; *ne.* shall, should.

sculden *s.* scildan.

scullen *s.* sculan.

scûr, *st. m.*, 8,651; *me.* schowr, shower 67,350 *schauer, regen; ne.* shower.

scŷan, *schw. v., merc.* 19d,14 *raten, überreden.*

scyld, *st. f.*, 13,6; *me.* sculd *schuld, sünde.*

scyld *s.* scild.

scyle *s.* sculan.

scyll, *st. f.*, 9,234 *schale.*

scylun *s.* sculan.

scyndan, *schw. v.*, 15,235 *hasten, eilen.*

scŷne *s.* scîene.

scyp(a), scypu *s.* scip.

scypen, *st. f.*, 16,24; *me.* shipne, shipun *schuppen, stall; ne.* shippen, shippon.

scyppend *s.* scieppend.

scyttisc, *adj.*, scittisc 18,38 *schottisch; vgl.* Scot.

sê, *demonstr. pron., nom. m.* 8,580; *me.* ðe 32,112; þatt 36,15,21; þat 54,19; *f.* sêo 7,195; *n.* þæt 4,1b; *me.* ð (= ðæt) 27,26; þat 47,983; that 49,13; þet 50,4; *gen. m.* þæs 7,182; *f.* ðære 15,221; *n.* þæs 10, 2885; *dat. m.* þâm 8,723; þêm 16, 62; *me.* ðo 39,1303; *f. nh.* there 3,1; *me.* þare 40,62; *n.* ðaem 12,16; ðêm 14,22; þan 15,65; þo 41,3; *akk. m.* þone 8,716; ðone 14,27; *f.* þâ 8,724; *me.* þo 50,7; *n.* þæt 8,631; ðæt 11,204; *me.* þatt 36,45; tat 38,30; *instr.* þŷ 8,587 (þŷ *beim komp.* 8,650 *desto;* ðŷ ... ðŷ 14,46 *desto ... je; me.* ði 32,126; þa, þe 34,13800; forþŷ 7,169; forðy 14, 52; *me.* for þi 32,130; for ði 33,57; for thy 49,24 *deshalb;* þŷ læs 8,649; ðŷlæs 14, *schl.-ged.* 29 *damit nicht);* þon 8,677; *me.* (mid) þan 28,51, þon 40,61; *pl. m. f. n. nom.* ðâ 11,208; *me.* þo 32,381; þeo 40, 41; *gen.* þâra 11,158; *dat.* þâm 11, 175; ðâm 11,220; *kent.* ðaem 12,27; ðêm 14,58; *me.* thaym 49,2; *akk.* þâ 7,179; ðâ 17,118; *me.* tho 67, 228 *dieser, -e, -es; me. jener, -e, -es; ne.* the, that. — *best. artikel, nom. m.* sê 4,1b; se 9,334; *nh.* þe

19a,5; *me.* the 27,3; þe, ðe 32,34; te 36,15538; *f.* sîo 8,589; sêo 8, 600; *me.* syo 19c,1; þe 32,201; si 41,46; the 49,1; *n.* þæt 17, 107; *me.* þe 42,1; the 62,12; *gen. m.* þæs 4,2b; ðæs 14,*schl.-ged.*7; *me.* ðes 32,254; þe 50,70; *f.* þâre 8,607; *n.* þæs 8,588; *kent.* ðæs 12,4; ðaes 12,4; *me.* þas 19c,15; *dat. m.* þâm 4,3b; ðan 25,13; *me.* þan 28,17; þou 33,5; þa 33,2; *f.* þâre 8,636; ðêre 11,167; *kent.* ðere 12,3; ðaere 12,8; *me.* þere 34,13789; þare 40,3; *n. me.* þe 50, 73; *akk. m.* þone 8,606; ðone 14,5; þæne 17,177; þane 18,124; *me.* þanne 19c,2; þen 33,66; þeue 37, 127; þane 50,98; *f.* þâ 17,3; ðâ 17,126; *me.* þa 19c,1; þo 32,15; þe 32,27; te 38,7; þen *(hs.* þem *fehlerh.)* 46,22; *n.* þæt 8,578; *kent.* ðaet 12,28; *me.* tat 38,5; ðat 39, 1325; *pl. m. f. n.* ðâ 14,9; þâ 16,69; *me.* ta 36,15592; þe 40,11; the 66,417; *gen.* ðâra 12,8; ðeara 12, 45; þâra 16,65; þâra 21,23; *me.* þare 19c,11; *dat.* þâm 9,611; ðâm 11,220; *kent.* ðaem 12,27; ðem 12, 41; ðâm 14,*schl.-ged.*4; þâm 16,79: *me.* þam 19c,5: þan 28,45: þe 36,42; tho 65,63; *akk.* þâ 8,572; ðâ 15,123; *me.* þa 36,15619 *der, die, das; ne.* the. — *relativpron.* (*ae. allein oder mit* þe), *nom. m.* sê 9,10; se 17, 185; *me.* þe 32,25; ðe 32,30; þatt 36,15; þet 50,64; þat 54,19; *f. nh.* ðiu 19a,1; *me.* þat 55,6; *n. kent.* ðet 12,22; *me.* þet 32,13; ðe 32,68; *gen. m.* þæs 8,599: *akk. m.* þone 15, 126; *n.* þæt 10,2890; *kent.* ðaet 12,21; *me.* þat 32,7; þet 32,51; tatt 36,15578; ðat 39,1292; that 63,30; *pl. m. f. n.* ðâ 13,9; þâ 15,214; ?þâ 18,51; *me.* þe 32, 10; þo 35,75; þat 34,13798; þet 50,16; that 62,22; *gen.* þâra 16,24; þâra 16,35: *dat.* þâm 15,212; *akk. me.* þet 50,69 *welcher, -e, -es (vgl.* þæt *konj.*: *me.* þe *verschmilzt oft mit folgendem vokalisch anlautendem worte:* þabot 42,29 = þe abot; þerl 44,178 = þe erl.

se *s.* sâ, sêon.

sê *s.* eom, swâ.

sea *s.* sæ.

sead *s.* sæd.

seagen, seah *s.* sêon.

seald(e), sealdan, sealdon *s.* sellan.

sealh, *st. m., Ep.* salch 1,23: *me.* salwe *weide; ne.* sallow.

sealm, *st. m., me.* salm(es) 33,51; sallm(e) 36,15579; psalme 58,120 *(mit s-alliteration!) psalm; ne.* psalm.

sealmwyrhta, *schw. m., me.* sallmewrihhte 36,15578; salmewrihte 38,25 *psalmist.*

sealt, *st. n., me.* salt 42,54 *salz; ne.* salt.

sealt, *adj., akk. m.* sealtne 14,82: *me.* salt 32,248 *salzig, gesalzen:* salt flod 42,59 *taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt:* salt weter 32,248 *meerwasser.*

searo, *st. n., list, trug.*

Searoburh, *stadtn., st. f., me.* Sereberi 27,7 *Salisbury.*

searoðonc, *st. m.,* 14,87 *kluger gedanke, klugheit.*

searoðoncol, *adj.,* 11,145 *klug.*

Seax, *volksn., st. schw. m., pl.* seaxe 18,139; Seaxan 15,42; *gen.* Seaxna 15,29; *dat.* Seaxum 15,50; Sexum 26,11 *Sachse.*

sêað, *st. m.,* 13,23: *me.* seaþ, sæþ *brunnen, grube.*

sêaþ *s.* sêoðan.

sêcan, *schw. v.,* 6,25; *flekt.* sêcanne 15,26; *me.* sechen 34,13881; sek 45,5; *me. 3. sg. präs.* sechð 32, 215; *pl. präs.* seceað 19b,5; *merc.* soecað 13,10; *nh.* soecas 19a,5; *me.* seche 32,237; seken 19e,5; *p. präs.* sêcende 15,69; *prät.* sôhte 8,571; *me.* soȝte 43,41; socht 60, 102; *pl.* sôhtan 18,142; *me.* sohten 34,13803; *p. p. me.* sout 46,423; soȝt 58,116; soght 59,54 *suchen, aufsuchen;* 17,90 *besuchen gehen; ne.* seek.

s(ê)cet *s.* sȳcan.

secg, *st. m.,* 4,3b: *pl.* sêcgas *(hs.)* 18,25; *me.* seg, segge *mann.*

secgan, *schw. v.,* 11,152; *nh.* sægca 19a,8; *me.* seggen 32,92; segge 32,94; sugge(n) 34,13888; seggenn 36,55; siggen 37,134; sigge 41.10; sai 45,14; saie 46,2; saien 46,49; say 47,1153; zigge 50,65; seyn 63,9; *2. sg. präs. ind. me.* seyst 40,33; seist 46,61; seistow, seystow 47,1135; *3. sg.* segeð 23,45; *me.* sæȝð 28,18; sæiȝð 28,21; seið

32,112: seit **33**,91: seȝþ **36**,15542; seid **41**,37?: seiþ **46**,179: seyt **47**, 1140; sais **49**,16: zayþ **50**,26; says **58**,65: seyþ **61**,1128; seith **19e**,10; saith **63**,4: *pl.* secgað **15**,187; *me.* siggeð **37**,72; sais **45**,42; zayþ **50**,64; sayn **61**,1128; say **67**,382; *2. sg. konj.* saie **46**,55; *3. konj.* secge **22**,34; *me.* segge **32**,114; *imp. sg.* saga **7**,209; sege **23**,50; seie **43**,149; sey **40**,39; sai **45**,15; say **47**,1087; *pl.* sægeað **19b**,7; secgeaþ **19b**,13; *nh.* sægas **19a**,10; *me.* seggeð **19c**,7; seie **19e**,7; *p.präs.* seyinge **19e**,18; *prät. sg.* sægde **10**,2878; sæde **17**,103; *me.* sayde **19c**,5; sæigde **19c**,6; sede **32**,131; seide **33**,64; saide **34**,13885: seȝde **36**,15568; seyde **40**,31; seyd **42**, 22; said **48**,113; zede **50**,58; zayde **50**,94; sayde **51**,19; sayd **67**,302; *pl.* sægdon **19a**,11; *merc.* sægdun **19d**,11; sædon **15**,71; *me.* seiden **34**,13807; seide **34**,13821; sæiden **34**,13995; seyde **40**,63; seyden **44**,176; said **48**,55; *p. p.* sæd **15**, 57; gesæd **17**,1; *me.* seid **19e**,7; ised **32**,141; iset **33**,89; seȝd **36**, 15608; iseyd **40**,38; said **46**,268 *sagen, erzählen, nennen; ne.* say.

secge, *schw. f.*, **7**,190 *rede (?).*

seche *s.* sêcan.

securly, *adv.*, **67**,38 *sicherlich; ne.* securely (*vgl.* sicor).

sed *s.* sæd.

sêd *s.* sæd.

sede *s.* secgan.

sedes, sedis *s.* sæd.

Sedulie, *eigenn.*, **28**,18 *Sedulius.*

see *s.* sæ, sêon.

seeth *s.* sêon.

sefa, *schw. m.*, **14**,87 *sinn, geist.*

seȝ, seȝen *s.* sêon.

sege, *sb.*, **58**,93 *sitz; vgl. ne.* siege.

sege, segeð, seȝȝd(e), segge, seggen(n), **seȝȝþ** *s.* secgan.

segh, seghe *s.* sêon.

segl, *st. m.*, **17**,146; *me.* sayl **58**, 151; saylle **67**,153; saill **73**,13 *segel; ne.* sail.

seglgyrd, *st. f., Ep.* segilgaerd **1**,5; *me.* seilȝerd *segelstange; ne.* sail-yard.

seglian, *schw. v.*, **17**,127; *prät.* sêglode *(hs.)* **17**,135 *segeln; ne.* sail.

seh, sei *s.* sêon.

seid, seide(n), **seie** *s.* secgan.

seignorie, *sb.*, **48**,44 *feudales herrschaftsrecht; ne.* seign(i)ory.

seilȝerd *s.* seglgyrd.

seint, seinte *s.* sainte.

seise, *vb., prät.* sesid **48**,115; *p. p.* seisid **48**,194 *ergreifen, in besitz nehmen; ne.* seize.

seist, seistow, seit, seith, seið, seiþ *s.* secgan.

sek, seke(n) *s.* sêoc, sêcan.

sekirly *s.* sicor.

seknes(se) *s.* sêocness.

sêl, *komp. adj.*, sêlra; *sup.* sêlest(an) **9**,620; *kent.* soelest **12**,28; sêles(t) **20**,14 *besser, beste.*

sêl, *komp. adv.*, **15**,22 *besser.*

seldan, *adv., me.* selde **32**,46 *selten, ne.* seldom.

seldcûð, *adj.*, selcûð, *me.* seolcuð **33**,18; selcuð **34**,13788; selkuð **39**,1286 *seltsam, wunderbar; me. sb.*, selcouth **44**,124 *wunder.*

seldlîc, *adj.*, sellîc **9**,606; *me.* sellich **32**,181; *komp.* sellîcra(n) **9**,329 *seltsam, wunderbar; me. subst.* selly **58**,140 *wunder.*

seldlîce, *adv., me.* sellik **39**,1315; sellic **39**,1316 *wunderbar.*

sêlest, sêlestan *s.* sêl.

self, selfe *s.* seolf.

seli, *adj.*, **46**,315 *gut, unschuldig;* sely **69**,169 *arm; ne.* silly; *vgl.* gesælig.

selkuð *s.* seldcûð.

sellan, *schw. v.*, **12**,2; syllan **15**, 194; *me.* sellen **44**,53; *präs. konj.* sylle **21**,45; *prät.* sealde **14**,24; *Ep.* saldae **1**,12; *pl.* sealdan **15**, 46; sealdon **15**,71; *kent. nh.* saldon **12**,9; *merc.* saldun **13**,31; sealdun **19b**,12; *me.* sealden **19c**, 12; saldenn **36**,15557; *p. p.* seald **15**,142; geseald **19b**,18; *merc.* gesald **19d**,18; *me.* geseald **19c**,18 *übergeben, schenken;* **25**,8 *verkaufen; ne.* sell.

sellend, *st. m.*, **8**,668; syllend **8**,705 *verleiher, spender.*

sellfenn *s.* seolf.

sellîc, sellic, sellich, selly *s.* seldlîc, -lîce.

sellþe *s.* sælð.

sêlra *s.* sêl.

selue, selve, seluen, seluyn *s.* seolf.

sely *s.* seli.

selðhe *s.* sælð.

seme, *v.*, 52,33; *3. sg. präs.* semes 49,45; semys 62,2; *prät.* semyt 69,160 *scheinen; ne.* seem.

semly, *adj.*, 52,26; *superl.* semlokest 53,6 *anmutig, gefällig, schön; ne.* seemly.

semninga, *adv.*, 8,614 *plötzlich.*

sen *s.* sêon, siþþan.

sencan, *schw. v.*, 10,2906; *me.* senchen *senken, versenken.*

sendan, *schw. v.*, 14,93; *me.* sende 32,51; *3. sg. präs. ind. me.* sent 32,42; sendes 38,2; sendis 62,38; *pl. me.* sendet 32,46; *konj. me.* send 32,27; sende 67,207; *prät. sg.* sende 11,190; *me.* sende 33,95; sent 42,20; zente 50,14; *pl.* sendon 11,224; sendan 15,42; *me.* senden 34,13977; sent 48,34; send 48,69; *p. p. me.* isend 37,16; ysent 42,5; sende 45,74; send 46,214; sent 53,10 *schicken, senden;* 11,224 *schleudern, werfen;* sâwle s. 26,2; sawle s. 38,2 *die seele empfehlen; ne.* send.

sene *s.* sêon, siþþan.

senne *s.* syn.

sent *s.* sendan.

sêoc, *adj., me.* sic 32,199; sec, sek 46,199; seke 48,106; sike 55,20 *krank; ne.* sick.

sêocness, *st. f., me.* seknesse 46, 200; seknes 62,18 *krankheit; ne.* sickness.

seofon, *zahlw.*, 22,55; seofan 22, 66; syfan 17,84; *flekt.* seofone, seofene 18,60; *me.* seofen 28,7; seoue 32,142; seofe 33,18; seue 43,98; seuen 67,13; seven 67,423; sevin 70,22; *fl.* seouene 32.28 *sieben; ne.* seven; seofon niht, *me.* seoueniht(es) 32,142 *woche; ne.* sennight; beo seofen fealden 28,7; bi foldis seuen 67,13 *siebenmal;* be sic sevin 71,22 *siebenmal so viele, bei weitem.*

seofoða, *zahladj.*, 28,28; seofeþe 33,28; seoueðe, soueþe 34,13911 *der siebente; vgl. ne.* seventh.

seolc, *st. n., me.* selk, silk 42,31 *seide; ne.* silk.

seolcuð *s.* seldcûð.

sêoles *s.* seolh.

seolf, *pron.*, 16,69; self 9,374; sylf 7,180; *gen. pl.* sylfra 15,182; *me.* sylf 28,29; sulf 32,46; self 32,114; seolf 33,83; selfe 59,63 *selber, selbst; ne.* self; *refl. pron. me.* mi suluen 37,100; i selue 45, 67; miselve 46,183; miself 46,184; my self 51,32; mi selue 55,11 *ich, mich (mir) selbst; ne.* myself; ðe sulf 32,29 (suluen 37,64; seluen 39,1319) *du (dir, dich) selbst; ne.* thyself; him sulfne 32,14 (selue 32,25; self 32,114; seolue 34, 14008; sellfenn 36,15609; seolf 40,12; seluen 41,47); hym seluyn 59,69 *er u. s. w. selbst; ne.* himself; *pl.* ourself 62,31 *wir selbst; ne.* ourselves; þam selfe 49,11 *sich selbst; ne.* themselves; *dem.* the self 69,161 *derselbe.*

seolfor, *st. n., me.* syluer 27,5; sylver 27,19; seoluer 32,264; siluer 42,39; syluir 66,447 *silber;* sillferr 36,15561 *geld; ne.* silver.

seolh, *st. m., gen.* sêoles 17,98; sîoles 17,102 *seehund, robbe; ne* seal.

seolue *s.* seolf.

seoluer *s.* seolfor.

seomian, *schw. v., 3. pl. präs.* seomað 8,709 *weilen, (ver)harren, bleiben.*

sêon, *st. v., me. inf.* seon 32,158; *(fl.)* sene 32,388; seo 38,9; se 42,19; sen 46,278; see 54,35; *1. sg. präs.* sen 61,1151; *3. sg. präs.* (oue)sihð 32,75; ses 48, 134; zyþ 50,30; *pl.* sen 44,168; se 48,55; *imp. pl.* seeth 19e,6; *p. präs.* seynge 19e,17; *prät. sg.* seah; *me.* saah; sæh, seh 34,13830; sahh 36,15631; sag 39,1301; seyȝe 42, 24; say 42,29; saȝ 43,127; sei 46, 16; sauh 48,202; seȝ 58,116; saw 61,1140; sye 69,159; sawe 69,162; *pl.* sêgon, sâwon; *me.* seȝen 32, 102; sæȝhenn 36,15584; seghe 41, 29; seye 42,10; saȝ 45,30; segh 59,22; see 59,57; saw 60,26; *p. p.* gesawen (*les.* gesewen) 15,190; gesegen 16,54; *me.* iseye 40,68; isene 43,94; yzoȝe 50,111; sene 57,3; seyn 60,31; seyne 66,381 *sehen; schützen; ne.* see.

seon *s.* eom.

seoruwe *s.* sorh.

seoue, seouene, seouenihtes *s.* seofon.

seoueðe *s.* seofoða.

seowen *s.* sâwan.

seoð *s.* eom.
sêoðan, *st. v., prät.* sêaþ **21**,25; *pl.* sudon; *p. p.* gesoden **21**,51 *kochen, sieden; ne.* seethe.
seoððan, seoðþan, seoðden *s.* siþþan.
sep *s.* scêap.
sepulcre, *sb.,* **19e**,1 *grab; ne.* sepulchre.
seraphine, *sb.,* **37**,26 *seraphim.*
serche, *v.,* **59**,24 *suchen, untersuchen; ne.* search.
sere, *adj.,* **49**,38; seyr **67**,487 *verschieden.*
Sereberi *s.* Searoburh.
serewe *s.* sorh.
serff *s.* serve.
sergant, *sb., pl.* serganz **41**,11 *diener; ne.* serjeant, sergeant.
Sermende, *volksn., pl.,* **17**,31 *die Sarmaten (in Livland, Esthland, Litauen).*
sermon, *sb., pl.* sermonis **71**,27 *predigt; ne.* sermon.
servand, *sb.,* servant **67**,65; seruand **67**,110; serwand **71**,4 *diener, untergebener; ne.* servant.
serve, *vb.,* **46**,197; sarui **34**,13822; serui **50**,3; serwi(s) **66**,393; serff **66**,397; *prät.* seruede(n) **32**,319; *p. p.* iserued **41**,20 *dienen, aufwarten, bedienen, auftragen (mit of);* **66**,399 *verdienen;* s. affter **46**,197 *streben; ne.* serve.
seruise, *sb.,* **37**,50; seruys **49**,33; seruice **66**,443; serwice *dienst; ne.* service.
serwand *s.* servand.
serwis *s.* serve.
serwice *s.* seruise.
sesid *s.* seise.
set *s.* sittan.
setl, *st. n.,* **15**,173; *gen.* setles **15**, 112; *me.* setel *sessel, sitz; ne.* settle; sigan tô setle **18**,33 *untergehen.*
settan, *schw. v.,* **12**,44; *me.* sette **65**,59; set **67**,340; *imp.* (tô)sete **13**,39; *me.* sete **40**,29; *prät.* sette **9**,328; *me.* sette **28**,30; zette **50**,13; set **58**,120; *pl.* setten **43**,136; *p. p.* geseted **16**,17; *me.* sett **36**,27; set **44**,162 *setzen, stellen; p. präs.* settand **49**,21 *daransetzen;* **48**,36 *festsetzen;* **13**,16 *machen;* **28**,30 *aufzeichnen;* **9**,328 *bestimmen;* zette **50**,99 *sich vornehmen; zuerkennen;* **67**,364 *schätzen; geben, verleihen;* wæs geseted in **16**,17 *gehörte an;* gesettnesse settan **12**,44 *bestimmung treffen;* weren set **44**,162 *hatten sich gesetzt;* **48**,88 *sich setzen;* zette payne *(konj.)* **50**,13 *sich mühe geben;* setten spel on ende *s.* spel.
sêtun *s.* sittan.
seue(n), seven, sevin *s.* seofon.
sex(e) *s.* six.
sexte *s.* sixta.
sexti *s.* syxtig.
Sexum *s.* Seax.
sey, seyd(e), seyden *s.* secgan.
seye, seyȝe *s.* sêon.
seyinge *s.* secgan.
seylle *s.* sæl.
seymland, *sb.,* **67**,211 *antlitz, aussehen; ne. dicht.* semblant.
seyn(e), seynge *s.* secgan, sêon.
seyn, seynt, seynte *s.* sainte.
seyr *s.* sere.
seyst, seystow, seyt, seyþ *s.* secgan.
sê-þêah, *adv.,* **7**,211 *gleichwohl.*
seþþen *s.* siþþan.
shaffte *s.* gesceaft.
shalke, shalkis *s.* scealc.
shal(l), shalle *s.* sculan.
sham, shame *s.* sceomu.
sharp *s.* scearp.
shæwedd, shæwenn, shæwesst *s.* scêawian.
she *s.* hê.
sheld *s.* scildan.
shend *s.* scendan.
shene *s.* scîene.
shep *s.* scêap.
shew(ed) *s.* scêawian.
shiling, *sb.,* **46**,270 *schilling; ne.* shilling.
ship, shippes *s.* scip.
shlepe *s.* slæp.
sho, *sb., pl.* shon **46**,225; shone **67**,353 *schuh; ne.* shoe.
sho *s.* hê.
shog *s.* schog.
shollde *s.* sculan.
shome *s.* sceomu.
shon, shone *s.* scînan, sho.
shop, shope *s.* scieppan.
short *s.* sceort.
showed *s.* scêawian.
shower *s.* scûr.
shrede *s.* scrêade.

shryke, *v.*, 67,232 *kreischen, schreien; ne.* shriek; *vgl.* scriche.
shuld(e) *s.* sculan.
shyne *s.* scînan.
si *s.* sê, eom.
sî *s.* eom.
sib, *st. f., fl.* sibbe 8,698 *verwandtschaft, freundschaft;* 8,652 *liebe;* 9,622; sibb 8,668; *me.* sib 37,60 *frieden.*
sib, *adj., me.* sibb(e) 32,34; sybbe 49,20 *verwandt; ne. veralt.* sib, sibbe.
sibgedryht, *st. f.,* 9,618 *befreundete schar.*
sic *s.* swelc, sêoc.
sîcan, *st. v., me.* sike 33,35; syke 51,4 *seufzen; ne. dial.* sike.
sich *s.* swelc.
sicht *s.* ʒesihð.
sicor, *adj., me.* siker 32,39; *adv. me.* sicerlice 28,49; sikerliche; sicerlic; sikirlic 45,114; sekirly 60,66; sykerly 61,1156 *sicher; adj.* sikir 19e,14 *ungestraft* (*vgl.* securly).
sîd, *adj., gen. pl.* sîdra 7,170 *ausgedehnt, zahlreich.*
sîde, *schw. f., fl.* sîdan 4,2b; *me.* side 34,14042; syde 44,127; zide 50,7; zyde 50,54; syd 72,II,18 *seite;* (se) side 43,33 *ufer;* 50,61 *art, wesen; ne.* side; on sîdan, *me.* a syde 65,59; asyde 69,159 *beiseite; ne.* aside.
sîdfolc, *st. n.,* 8,692 *(ausgebreitetes) volk.*
sido, *st. m.,* siodo 14,7 *sitte* (*vgl. me.* sidefull).
sîdra *s.* sîd.
sîdweg, *st. m.,* 9,337 *weiter weg, ferne.*
sîe, sien, siendon *s.* eom.
siftan, *schw. v., Ep.* siftit 1,7; *me.* siften *sieben; ne.* sift.
sîg *s.* eom.
sîgan, *st. v., me.* siʒen; *prät.* sâh 18,33 *sinken;* 9,337 *sich bewegen.*
sige, *st. m.,* 15,7 *sieg.*
sigefolc, *st. n.,* 11,152 *siegreiches volk.*
sigerôf, *adj.,* 11,177 *siegberühmt.*
sigeþûf, *st. m.,* 11,201 *siegesfahne.*
siggen *s.* secgan.
sight *s.* gesihð.
siglan, *schw. v.,* 17,67; *prät.* siglde 17,60 *segeln* (*vgl.* seglian).
signefiance, *sb.,* 41,30 *bedeutung vgl. ne.* significance.
signifie, *v., 3. sg. präs.* signified 41,37 *bedeuten; ne.* signify.
sigor, *st. m.,* 8,668 *sieg.*
sigorlêan, *st. n.,* 10,2918 *siegeslohn.*
siʒt, siʒte, sihte *s.* gesihð.
sihðinge, *vb.-sb. schauen:* sihðinges land 39,1288 *„terra visionis“.*
sike *s.* sêoc, sîcan.
siker, sikerliche, sikir, sikirlic *s.* sicor.
silk *s.* seolc.
Sillende, *inseln.,* 17,17 *seeland.*
sillfer, siluer *s.* seolfor.
simle, *adv.,* 12,31; symle 8,669 *immer.*
sîn, *poss. pron.,* 10,2862 *sein, ihr.*
sîn *s.* eom.
sinagoge, *sb.,* 45,84 *synagoge; ne.* synagogue.
sinc, *st. n.,* 23,59 *schatz.*
sincaldu, *st. f.,* 9,17 *große kälte.*
sincan, *st. v., me.* sinke 48,106; *prät.* sanke 42,2 *sinken; ne.* sink.
sind, sindon, sindun *s.* eom.
singal, *adj.,* 15,210 *beständig.*
singan, *st. v.,* 9,617; *me.* singen 33,51; singe 37,8; sing 42,12; syng 48,6; synge 51,54; *3. pl. präs.* singð 32,307; singeð 37,28; *p. präs. pl.* singende 15,181; *imp.* sing 16,28; *prät.* sang 11,211; song 16,46; *pl.* sungun 13,18; sungan 15,205; *me.* sungen 30,1; *p. p. me.* isungen 37,167 *singen;* 16,33 *dichten; ne.* sing; *vb.-sb. me.* synging 60,6 *gesang.*
sinhîwan, *schw. pl.* 8,698 *hausgenossen für immer, gatten.*
sinke s. sincan.
sint *s.* eom.
sintostente 20,13 = sint tôstencte; *s.* tôstencan.
sinu, *st. f.,* 22,55; *me.* sinewe *sehne; ne.* sinew.
siodo *s.* sido.
sîoles *s.* seolh.
siondan, siondon *s.* eom.
sipes *s.* scip.
siquare, *sb.,* 45,113 *zeit? (vgl. anm.).*
sircumstance, *sb.,* 71,30 *umschweif; ne.* circumstance.
sire, *sb.,* 46,75; Sir 48,55; schir 60,49; syr 67,294; syre 67,396

herr, hausherr; **58**,93 *gott; als adelstitel* Sir **48**,69 *Sir; ne.* Sir.

siste *s.* sixta.

site *s.* cite.

sithen *s.* siþþan.

sittan *st. v.*, **15**,183; *me.* sitten **27**,32; site **46**,308; zitte **50**,108; sit **67**,247; *3. präs. ind.* siteð **9**,208; *me.* syttes **58**,93; *pl.* sittes **58**,133; *p. präs.* sittende **27**,40; *imp.* site **21**,28; *me.* site **46**,28; *prät.* sæt **19b**,2; *me.* sæt **19c**,2; set **40**,74; zet **50**,80; sat **19e**,2; *pl.* sâton **11**,141; *merc.* sêtun **13**,17; *me.* sæten **28**,35; sætenn **36**,15560; sat **69**,163 *sitzen, sich setzen;* syttis me sor **66**,439 *schmerzen mich sehr; ne.* sit.

six, *zahlw.*, syx **15**,113; *me.* sexe **36**,15595; sex **48**,20; *gen.* syxa **17**,86 *sechs; ne.* six.

sixta, *zahladj.*, syxta **15**,35; *me. (dat.)* sixten **28**,25; siste **33**,27; sexte **34**,13862; sæxte **34**,13909 *der sechste; ne.* sixth.

siþ, *st. m.*, **9**,208; *instr.* sîðe **10**, 2859 *reise, weg;* siþ(e) **21**,62; *me.* sið **28**,14 *mal, zeit;* siþ **46**, 258 *geschick.*

sîð, *adv.*, **10**,2934; *me.* sith *später.*

siþedan *s.* sîðian.

siðen *s.* siþþan.

sîðfæt, *st. m.*, **8**,700; sîðfætt **15**, 129 *reise.*

sîðian, *schw. v.*, **10**,2868; *prät. pl.* sîþedan **8**,714 *reisen, gehen.*

siþin *s.* siððan.

siþþan, *adv.*, **6**,22; siððan **10**,2853; syðþan **17**,112; siðþan **18**,26; syþþan **21**,77; syððan **25**,22; *me.* seodðan **33**,16; seoðþan **33**,43; seoððen **34**,13975; siðen **39**,1295; seþþen **42**,60; siþin **45**,43; sithen **59**,66; sythen **67**,42 *sodann, nachher;* syððan **15**,9 *seither; konj.*, syððan **11**,218 *nachdem;* siððan **10**,2882; syððan **11**,189 *sobald; me.* syððen **32**,9; suððe **32**,117; syn **69**,29 *seit;* syððan **11**,160; siððan **14**,50; *me.* siððe **32**,205; siðen (þat) **38**,10; sen **60**,71; syn **67**,73 *da, da ja;* or syne **67**,228 *bevor lange, bald; vgl. ne.* since.

skant, *adj.*, **67**,198 *spärlich, wenig; ne.* scant.

skarre, *v.*, **71**,11; *prät.* skarrit **71**,6 *erschrocken sein.*

skelp, *sb.*, **67**,323 *streich, schlag.*

skete, *adv.*, **47**,1083; sket **47**,986 *sofort, alsbald.*

skil, skille *s.* scil.

Skot(t) *s.* Scot.

slain *s.* slêan.

slake, *v.*, **69**,161 *aufhören;* slokin **69**,168 *dämpfen; ne.* slake, slacken.

slæp, *st. m., schlaf;* **16**,45; *me.* shlep(e) **59**,6 *vergessenheit; ne.* sleep.

slæpan, *st. schw. v., me.* slepen **27**, 32; *p. präs.* slæpende **16**,45; *nh. merc.* slêpend **19a**,d,13; *me.* slepand **60**,83; sleping **69**,173; *prät. me.* sleipit **70**,18; *pl.* slêpun **19b**, 13; *me.* slepen **19c**,13 *schlafen; ne.* sleep.

slauchtir, *sb.*, **60**,116 *gemetzel; ne.* slaughter.

slâwian, *schw. v., me.* slawen **32**, 37 *langsam sein, zögern; ne. veralt.* slow.

slayn *s.* slêan.

sle *s.* sleie.

slêan, *st. v.*, **20**,46; *me.* slon **39**, 1328; slen **43**,87; slo **46**,184; *pl. präs. me.* sleaþ **34**,14000; *imp.* sleah **10**,2913; *prät.* slôh **22**,83; *me.* slow **61**,1140; *2. prät. sg.* slôge **13**,38; *pl.* slôgon **11**,231; slôgan **15**,74; *me.* sloȝen **34**,14036; slogh **57**,3; slew **60**,83; *p. p.* slagen, slægen (*les.* slegen) **15**,81; slain **46**,310; yslawe **47**,1114; slayn **48**,132; ysslaȝe **50**,85; yslaȝe **50**, 97; sleyn **61**,1129 *(er)schlagen, töten; ne.* slay.

slege, *st. m.*, **22**,28; *me.* sleȝe **33**,61 *schlag.*

sleie, *adj.*, **46**,159; sle **66**,375; *adv.* sleye **42**,59 *schlau, geschickt, kundig; vgl. ne.* sly.

sleipit *s.* slæpan.

slen *s.* slêan.

slepande, slepen, slêpende, sleping, slêpun *s.* slæpan.

slew *s.* slêan.

sleye *s.* sleie.

sleyn *s.* slêan.

slic, *pron.*, slyke **67**,233 *solcher* (*an.* slíkr).

slicht, *sb.*, **60**,105; *pl.* slyȝtes **58**, 130 *list;* slyght **67**,137 *geschicklichkeit; vgl. ne.* sleight.

slîdan, *st. v., me. p. p.* slydyn **59**,6 *gleiten; ne.* slide.

slingan, *st. v., me. p. p.* slungin **69**,165 *schleudern; ne.* sling.
slip, *v.*, **67**,364 *durch die hand gleiten lassen, abspinnen; ne.* slip.
slîtan, *st. v., p. präs.* slîtende **20**, 30; *me.* slite *zerreißen: vgl. ne.* slit.
slo, slôgan, slôge, sloȝen, slogh, slôgon, slôh *s.* slêan.
slokin *s.* slake.
slomering *s.* slumerian.
slon *s.* slêan.
sloppare, *adj.*, **69**,163 *schlüpfrig.*
sloth, *sb.*, **67**,53 *trägheit; ne.* sloth.
slow *s.* slêan.
*slumerian, *schw. v.; ne.* slumber; *me. vb.-sb.* **59**,6 slomering *schlummern.*
slungin *s.* slingan.
slyc *s.* slic.
slydyn *s.* slîdan.
slyght, slyȝtes *s.* slicht.
slyke *s.* slic.
smæl, *adj.*, **17**,104; *Ep.* smael **1**,10; *me.* smal **53**,16; *pl.* smale **60**,3; smalle **67**,90; *sup.* smalost **17**,110 *schmal, klein, dünn; ne.* small.
smêc, *st. m., me.* smeche **32**,18; smech **32**,277 *rauch; vgl.* smoca.
smelt, *st. m., Ep.* **1**,24; *me.* smelt *stint; ne.* smelt.
smelt *s.* smylte.
smeorte, *sb.*, **32**,114; smert **69**,167 *schmerz; ne.* smart.
smert *s.* smeorte.
smerte, *v.*, **55**,19 *schmerzen; ne.* smart.
smêþe, *adj.*, **21**,15 *glatt; vgl. me.* smoþe; *ne.* smooth.
smite, *v.*, **43**,54; smyte **67**,215; *2. sg. präs. ind.* smytis **67**,220; *konj. präs. sg.* smite **46**,335; smyte **67**, 218; *prät.* smote **48**,115; *pl.* smyten **43**,55; *p. p.* smyten **48**,217 *schlagen, treffen, werfen; ne.* smite.
smitta, *schw. m., me.* smitte **45**,36 *fleck, kleinigkeit.*
smoca, *schw. m., me.* smoke **27**,21; smowk **71**,48 *rauch; ne.* smoke; *vgl.* smêc.
smocian, *schw. v., me. prät.* smoked **27**,21 *räuchern; ne.* smoke.
smok, *sb.*, **54**,55; (in) smoke **47**,1128 *frauenhemd; ne.* smock.
smoke *s.* smoca, smok.
smoked *s.* smocian.
smorðer, *sb.*, **33**,28 *stickluft* = *rauch; vgl. ne.* smother.
smote *s.* smite.
smowk *s.* smoca.
smyle, *v.*, **67**,215; *p. präs.* smylyng **69**,166 *lächeln; ne.* smile; *vb.-sb.* smylyng **69**,161 *lächeln.*
smylte, *adj., kent.* smelt **20**,24 *heiter.*
smyte, smyten, smytis *s.* smite.
snâ, *st. m.*, **19**a,3; snâw **9**,14; *merc.* snâu **19**d,3; *me.* snaw **19**c,3; snou **37**,38; snow **19**e,3 *schnee; ne.* snow.
snaca, *schw. m., me. pl.* snakes **27**, 25; snaken **32**,273 *schlange; ne.* snake.
snægl, *st. m., Ep.* snegl(as) **1**,7; *me.* snaill **70**,10 *schnecke; ne.* snail.
snaill *s.* snægl.
snâu, snâw, snaw *s.* snâ.
sneglas *s.* snægl.
snel, *adj.*, **9**,347; *me.* snell *schnell; pl.* snelle **23**,29; *gen.* snelra **11**, 199 *mutig.*
snotor, *adj., fl. fem.* snotere **11**, 125 *klug.*
snou, snow *s.* snâ.
snûde, *adv.*, **11**,125 *schleunig.*
snyttro, *schw. f.*, **14**,87 *klugheit.*
snyttrucræft, *st. m.*, **9**,622 *weisheitsfülle.*
so *s.* swâ.
soecas, soecað *s.* sêcan.
soch(e) *s.* swelc.
socht *s.* sêcan.
socour, *sb.*, **67**,157; socoure **67**,254 *hilfe, beistand; ne.* succour.
sod, *sb.*, **67**,58 sode *erdklumpen.*
sodaynly, sodeynly *s.* sudaynly.
sodein, soden, soding *s.* sudayn.
soferan, *sb.*, **67**,92 *herrscher; ne.* sovereign.
sôfte, *adj., me.* softe **27**,10 *sanft, freundlich; ne.* soft.
sôfte, *adv.*, **23**,59 *sanft, leicht; ne.* soft.
sogh, soghe *s.* sâwan.
soght, soȝt, soȝte *s.* sêcan.
soȝnyng *s.* swôgan.
sôhte, sohte(n) *s.* sêcan.
soiorne, *v.*, **48**,169; *prät.* soiorned **48**,192 *sich aufhalten, bleiben; ne.* sojourn.
soiorne, *sb.*, **48**,150 *wohnung; ne.* sojourn; holde soiour **65**,64 *sich aufhalten.*

solas, *sb.*, 59,22 *trost, vergnügen; ne.* solace.
solde *s.* sculan.
sole, *sb.*, 67,391 *boden, platz.*
solempnely, *adv.*, 48,1 *feierlich; ne.* solemnly.
solempnete, *sb.*, 51,58 *feierlichkeit; ne.* solemnity.
solen, *adj.*, 46,238 (*les., n. Mätzner* = soleyn) *allein; ne.* sole.
soler, *st. m.*, 9,204 *söller; ne.* sollar.
soelest *s.* sêl.
solle *s.* sculan.
som *s.* sum.
some, *adv.*, 6,2; (swê)same 14,50 *ebenso;* sam ... sam 17,198 *ebenso wie; vgl.* same.
somen, *adv.*, ætsamne 18,114; *me.* samenn 36,15564; somyn 59,66; sammyn 60,72; sam (togeder) 67,292 *zusammen.*
somer, *sb.*, 46,247 *(saum)esel;* to ben somer driven *schande sel reiten.*
somer-blome, *sb.*, 46,294 *sommerblume.*
somnian, *schw. v.*, 9,193 *sammeln;* 9,324; *prät. me.* samned 48,102; *p. p.* gesamnod(e) 17,180; *me.* isomned 34,13856 *(sich) versammeln.*
somod, *adv.*, 9,584; samod 17,157; *merc.* somud 13,30 *zusammen, zugleich; als konj.* 11,163 *u. s. f.* = *und.*
somony, *v.*, 50,13 *mahnen; ne.* summon.
somud *s.* somod.
somyn *s.* somen.
son *s.* sôna, sunne.
sôna, *adv.*, 10,2859; þâ sona 15,44; *me.* sone 32,34; son 48,71; soyne 60,38; soyn 60,90; soone 19e,8 *bald, sogleich; ne.* soon; *konj.* sôna swâ 21,43; *me.* sone swa 28,47 *sobald als.*
sond, *st. f.*, *me.* sonde 34,14005; sond 48,69 *sendung, botschaft;* 42,34 *schickung, gnade;* sande 32, 262; sond 42,20; *pl.* zondes 50, 12 *sendbote.*
sondre *s.* sunder.
sone *s.* sôna, sunu.
sonedæi s. sunne.
song, *st. m.*, 9,337; *me.* sæng 30,4; sang(e) 32,351; song 37,60 *gesang, lied; ne.* song.
song *s.* singan.
songcræft, *st. m.*, 16,14 *dichtkunst.*
sonne *s.* sunne.
sonne(s), sonnys *s.* sunu.
soone *s.* sôna.
sor, sore *s.* sâr, sâre.
sorewe *s.* sorh, sorgian.
sorful *s.* sorhfull.
sorg, sorga, sorȝe(n), sorgum *s.* sorh.
sorgcearig, *adj.*, 8,603 *kummervoll, besorgt.*
sorgcearu, *st. f.*, *akk.* sorgceare 7,209 *besorgnis, beunruhigung.*
sorgian, *schw. v.*, *me.* sorewe 51,4 *bekümmert sein; p. präs.* sorgiende 15,88 *bekümmert, ängstlich; ne.* sorrow.
sorgstæf, *st. m.*, *pl. dat.* -stafum 8,660 *kummervoller zustand.*
sorh, *st. f.*, sorg 4,3a; *me.* sorȝe 32,194; sorewe 32,374; seoruwe 37,60; sorhe 38,12; sorwe 44,57; serewe 46,182; sereve 46,186; sorow 67,206; *pl. me.* sorȝe 32, 166; *gen.* sorga 7,170; *dat. me.* sorȝen 32,204 *kummer, sorge; ne.* sorrow.
sorhfull, *adj.*, *me.* sorful 44,151 *kummervoll;* sorrowful.
sorhlêas, *adj.*, 19b,14; *me.* sohrleas(e) *(hs.!)* 19c,14 *sorgenfrei, unschuldig; ne.* sorrowless.
sori *s.* sârig.
sorinesse *s.* sârigness.
sorow, sorwe *s.* sorh.
sory *s.* sârig.
sot, *adj.*, 32,30 *töricht; vgl. ne. sb.* sot.
soth(li), sothle *s.* sôð, sôðlîce.
sothroun, *adj., sb.* 66,388 *südlich, südländer (= engländer); ne.* southron.
sotlice, *adv.*, 27,4 *töricht; vgl.* sot.
soueþe *s.* seofoða.
souȝed *s.* swôgan.
souin, souiþ *s.* sâwan.
soule *s.* sâwol.
sound, *sb., pl.* soundis 60,7 *ton, laut; ne.* sound.
sound, *adj.*, 69,165; sounde 56,5 *gesund; ne.* sound; *vgl.* onsund.
sour, *adj.*, 70,30 *sauer; ne.* sour.
sout 46,423 = souht; *s.* sêcan.
southe *s.* sûþan.
Southland, *sb.*, 66,442 *südliches land; hier adj.* = *englisch.*

Sowdan, *sb.*, 72,19 *sultan; vgl. ne.* sultan.
sowen, soweþ *s.* sâwan.
sowenyng *s.* swôgan.
sownd, *v.*, 67,438 *sondieren; ne.* sound.
sowwþ, *sb.*, 36,15565 *schaf.*
soyn(e) *s.* sôna.
sôð, *adj.*, 8,669; *me.* soþ 36,37; *gen.* sôþes 17,77; *(schw.) fl.* sôðan 15, 161; *me.* soþe 40,68; zoþe 50,1; sothe 59,11; soth 67,512 *wahr, wahrhaft; ne.* sooth; *st. n.*, sôð 7,190; *me.* soth 44,36 *wahrheit;* for soðe 32,174; to soþe 33,7; þurh soðen 34,13836; for soþe 47,1044; vorzoþe 50,1; forsuth 66,396; forsothe 19e,4 *wahrlich; ne.* forsooth.
sôð, *adv. (nh.)*, 19a,15 *in der tat, aber.*
sôðcyning, *st. m.*, 9,329 *wahrer könig.*
sôþfæst, *adj.*, 9,587; *schw. fl.*, sôðfæsta 24,8; *me.* sothfast *wahrhaftig, gerecht.*
sôðfæstnes, *st. f., dat.* (-se) 15, 218; *gen.* sôðfæstnysse 15,11; *merc. dat.* sôðfestnisse 13,20; *me.* sothfastnesse 63,2 *wahrhaftigkeit.*
sôðlîce, *adv.*, 7,203; sôþlîce 21,70; *me.* sodlice 19c,1; soþliche 46,391; sothli 19e,3; sothle 67,496 *in wahrheit, wahrlich; ne.* soothly.
sôðnes, *st. f., me.* zoþnesse 50,35 *wahrhaftigkeit.*
spac, spacc *s.* sprecan.
space, *sb.*, 48,19 *raum, zeitraum; ne.* space.
spæche *s.* spræc.
spack *s.* sprecan.
spade, *schw. f., pl. Ep.* spadan 1, 27; *me.* spade *spaten; ne.* spade.
spak, *adv.*, 58,104 *flink.*
spak *s.* sprecan.
spar, *sb.*, 67,130 *sparren; ne.* spar.
spar *s.* sperren.
spare *s.* sparian.
spare, *adj.*, 58,104 *reserve-, aushilfs-; ne.* spare *(nach Gollancz =* spar, *sb., sparren, mast).*
sparian, *schw. v., me.* spare 46,443; *prät. pl.* sparedon 11,233 *schonen; ne.* spare.
spearca, *schw. m., me.* sparke 44, 91 *funken; ne.* spark.
spêc, speche *s.* sprêc.
spec *s.* sprecan.
spêd, *st. f., eile; pl.* spêda 14,58; *me.* sped 46,141 *erfolg, glück;* 17. 88 *reichtum;* 9,640 *machtfülle; merc.* spoed 13,2 *macht, kraft; ne.* speed.
spêdan, *schw. v.*, 23,34; *imp. me.* speid 73,11; *prät.* sped 60,28 *sich sputen;* spede 44,93 *erfolg haben; ne.* speed; god spede! 67,190 *gott sei mit dir, ne.* God speed (you)!
spêdig, *adj.*, 9,10 *(erfolg)reich, mächtig; ne.* speedy.
speid *s.* spêdan.
speik, spek(e) *s.* sprecan.
spek(e) *s.* sprêc.
speken, spekes, spekeð, spekis *s.* sprecan.
spel, *sb., holzstück oder stahlfeder zum emporschleudern des balles beim spiele* knur and spell; *ne.* spell, spill; setten s. on ende 46, 62 *den ball richtig zu schleudern trachten, gerade auf sein ziel losgehen (vgl. Oxf. N. E. D. s. v.* knur).
spele, *v.*, 48,230 *schonen.*
spell, *st. n.*, 16,56; *instr. Ep.* spelli 1,22 *kunde, erzählung; me.* spell(e) 50,66 *evangelium; ne.* spell.
spellian, *schw. v., me.* spelle 44,15 *reden, erzählen;* spellenn 36,42; spel 45,84 *predigen; ne.* spell; *vb.-sb.* spelling 45,43 *predigen.*
spendan, *schw. v., me.* spend 67, 130; *p. p.* ispend 32,12 *verwenden, ausgeben; ne.* spend.
spêow *s.* spôwan.
spere, *st. n., me.* spere 38,5 *speer; ne.* spear.
sperit *s.* spyrian.
sperren, *v., p. p.* sperred 38,31 *auseinandersperren;* spar out 67,128 *aussperren, abhalten.*
spert *s.* sprêdan.
speryt *s.* spyrian.
spie, *v., p. p.* spyde 67,544 *erspähen, erblicken; ne.* spy.
spilen, *v., prät.* spilede 34,13816 *spielen, sich ergötzen.*
spillan, *schw. v.*, 23,34; *me.* spille 46,233 *verschütten, vernichten, töten;* spill 57,33 *verschwenden; ne.* spill; s. of 44,86 *berauben.*
spitus, *adj.*, 67,416; spytus 67,455 *feindselig, gehässig; vgl. ne. sb.* spite, *adj.* despiteous.

spoed *s.* spêd.
spon *s.* spyn.
spor, *st. n.*, 8,623; *me.* spor *spur.*
spot, *sb., pl.* spottis **69**,161 *flecken; ne.* spot.
spouse, *sb.*, **46**,91; spuse **38**,21 *gemahl(in); ne.* spouse.
spôwan, *st. v., prät.* spêow **14**,9 *glücken, gelingen.*
sprêc, *st. f., pl.* sprêce **7**,183; sprêc(a) **21**,57; *kent.* spêc **20**,2; *me.* spæch(e) **36**,12; speche **59**,34; spek **60**,61 *sprache, rede;* **10**,2910 *ansprache;* **15**,174; speche **40**,59 *unterredung; ne.* speech.
sprêdan, *schw. v., me.* sprede **44**,95; sprude **58**,104; *3. sg. präs. ind.* spert **37**,140 *(sich) ausbreiten, erstrecken; ne.* spread.
spray, *sb.*, **53**,2 *sproß, zweig; ne.* spray.
sprecan, *st. v.*, **7**,171; *me.* speke **32**,9; speken **32**,147; speik **72**,13; *2. sg. präs.* spricest **7**,179; *me.* spekis **67**,206; *3. sg. me.* speked **33**,39; spekes **57**,31; *p. präs.* sprecende **16**,31; sprecende **19**a, 18; *prät. sg.* spræc **10**,2848; *me.* spacc **36**,15602; spec **40**,28; spac **41**,11; spak **43**,139; spek **51**, 18; spack **72**,II6; *pl.* sprêcon **17**,78; *me.* speken **42**,25; *p. p.* sprecen *sprechen, reden, sagen; ne.* speak.
sprede *s.* sprêdan.
sprêot, *st. m., me.* sprete **58**,104 *spriet; vgl. ne.* sprit.
springan, *st. v., me.* springe **43**, 132; spryng **60**,13; *prät.* sprang **43**,126 *entspringen, entsprießen;* **51**,12 *wachsen; p. p.* isprungen **32**,173 *entstammen; prät.* sprong **8**,585 *sich ergießen; prät.* sprong forth **44**,91 *vorwärtsspringen; ne.* spring.
sprude *s.* sprêdan.
spusbreche *sb.*, **41**,34 *ehebruch; vgl.* spouse *und* brecan.
spuse *s.* spouse.
spyde, spye *s.* spie.
spyn, *v.*, **67**,238; *p. p.* spon **67**,337 *spinnen; ne.* spin.
spyndille, *sb.*, **67**,364 *spindel; ne.* spindle.
spyrian, *schw. v., prät. me.* sperit (at) **60**,39; speryt **66**,428 *(auf) spüren, nachfragen.*
spytus *s.* spitus.
sroud *s.* scrûd.
srud *s.* scrŷdan.
ssel *s.* sculan.
sseper(e), *sb.*, **50**,38 *schöpfer; vgl.* scieppan.
ssewe *s.* scêawian.
ssewere *s.* scêawere.
ssipes *s.* scip.
ssolden, ssolle *s.* sculan.
ssop *s.* scieppan.
stable, *adj.*, **64**,1; stabill **73**,17 *standhaft, beständig; ne.* stable.
stabylnes, *sb.*, **49**,42 *stätigkeit; ne.* stableness.
stæf, *st. m., me.* staf **67**,381 *stab; ae.* stæf **22**,37 *buchstabe; pl. dat.* stafum **16**,4 *schrift; ne.* staff, stave.
Stafford, *ortsn.*, St. blew **67**,200 *s.* blew.
stale, *sb.*, **69**,169; stalle **67**,345 *wohnung, platz, gefängnis; ne.* stall.
stale *s.* stalu.
stælhrân, *st. m.*, **17**,91 *lockrenntier; vgl.* stalu.
stall *s.* stelan.
stalle *s.* stale.
stallen, *v., p. p.* stold **67**,525; stallit **69**,170 *stellen; ne.* stall.
stalu, *st. f., me.* stale **32**,253 *diebstahl.*
stælwierðe, *adi., me.* stalworþi **44**,24; *sup.* stalworþeste **44**,25 *brauchbar, wertvoll, trefflich; ne.* stalworth, -wart.
stân, *st. m.*, **7**,192; *me.* ston **42**,41; stone **48**,144; stoon **19**e,2; *pl.* stanes **27**,27 *stein;* stane **60**,23 *magnetstein; ne.* stone.
stêna, *schw. m., me.* stene **40**,15 *steingefäß.*
stânclif, *st. n., pl.* stânclifu **9**,22 *felsenklippe; ne.* stonecliff.
standan(d), stande(n), standis *s.* stondan.
stênen, *adj.*, **22**,80; *me.* stonen *steinern.*
stane-still, *adj.*, **57**,32 *stumm wie ein stein (vgl.* **42**,44; **67**,525).
Stânhâmstede, *ortsn.*, **12**,3 *Stanstead in Kent.*
stant *s.* stondan.
stêr, *st. n.*, **16**,66 *erzählung; vgl.* storie.
starc *s.* stearc.

starian, *schw. v.*, 11,179; *me.* stare *starren, fest blicken; ne.* stare.
stark *s.* stearc.
starne *s.* steorra.
state, *sb.*, 48,39 *stand, zustand;* 67,443 lage; *ne.* state; *vgl.* estat.
statute, *sb.*, 48,77 *satzung; ne.* statute.
stæþ, *st. n., dat. sg.* staðe 17,157; stæðe 23,25 *gestade, ufer.*
staþol, *st. m.*, 8,654 *grundlage.*
steah *s.* stîgan.
stêap, *adj.*, 6,18; *me.* stepe *steil, hoch; ne.* steep.
stearc, *adj., me.* stark 46,223 *stark, viel;* starc 67,268 *steif; adv.* 58,122 *sehr, völlig; ne.* stark.
stearcferhð, *adj., pl.* stearcferþe 8,636 *starkgesinnt; vgl.* stercedferhð.
stecan?, *st. v., (ein)stecken; me. p. p.* stoken up 59,11 *verdrängen.*
sted *s.* steden.
stêda, *schw. m., me.* stede 43,49 *hengst, streitroß; ne.* steed.
stede, *st. m.*, 23,19; *me.* stede 32, 26; stude 33,43; sted 62,27 *stelle, ort; ne.* stead; in stede of 69,165 *anstatt;* ne. instead of.
stedeheard, *adj.*, 11,223 *standfest, festhaltend?*
steden, *v., stellen; p. p.* hard sted with 67,199 *schwer betroffen von.*
stedfast, *adj.*, 64,1 *standhaft, beständig; ne.* steadfast.
stedfastnesse, *sb.*, 64,7 *festigkeit, beständigkeit; ne.* steadfastness.
stefn, *st. f.*, (*instr.* stefne) 10,2848; stemn 21,35; *me.* steuen(e) 33, 76; steuen 42,27; steuin 45,14; stevyn 67,72 *stimme.*
stefn, *st. m., dat.* stefne 18,67; *me.* stem *steven, vorderschiff; ne.* stem; *vgl.* stemme.
stek, steked, stekit *s.* stician.
stel *s.* stele.
stelan, *st. v., p. präs.* stelende 19a, 13; *prät. me.* stall 70,20; *pl.* stelen 32,159; *p. p.* stolen 19e,13 *stehlen; ne.* steal.
stele, *sb.*, 67,120; stel 46,95 *stahl; ne.* steel.
stemme, *v., p. präs.* stemmand (on) 60,25 *mit dem steven lossegeln auf . . ., richtung nehmen auf; ne.* stem.
stemn *s.* stefn.
stenc, *st. m.*, 9,8 *duft, geruch; me.* stunch 33,28; stench 37,44; stynk 71,48 *gestank; ne.* stench, stink.
stene *s.* stêna.
stent *s.* stondan.
stêor, *st. f., me.* ster(e) 43,103 *steuer, schiff.*
stêorbord, *st. n.*, 17,55 *steuerbord, rechte schiffsseite; ne.* starboard.
steoren *s.* stêran.
steorfan, *st. v., me. prät. pl.* sturuen 27,42 *(hungers) sterben; ne.* starve.
steorra, *schw. m., me.* steorre 32, 275; *pl.* sternes 67,8; starnes 67, 423 *stern; ne.* star.
steppan, *st. schw. v.*, 6,5; *prät.* stôp 23,8; *me.* steppit 69,171; *pl.* stôpon 11,200; *merc.* stôpen 19d,9 *schreiten, gehen, treten; ne.* step.
stêran, *schw. v., me.* steoren 37,45 *räuchern.*
stercedferhð, *adj.*, 11,227 *starkgesinnt; vgl.* stearcferhð.
stere, *v.*, 67,175 *steuern, leiten; ne.* steer; *vgl.* stêor.
stere *s.* stêor.
stere-man, *sb.*, 67,427 *steuermann; ne.* steersman.
steren *s.* styrne.
stere-tre, *sb.*, 67,433 *steuerruder.*
sterne, *sb.*, 58,149 *steuerruder, schiffshinterteil; ne.* stern.
sternes *s.* steorra.
Steuen, *eigenn.*, 48,2; Steph. 27,1 *Stephan; ne.* Stephen.
steuen(e), steuin, stevyn *s.* stefn.
sticce(-), sticche *s.* stycce(-).
stician, *schw. v., prät. me.* steked 38,22 *stecken;* sticode 15,85; stekit 66,418 *stechen, töten; ne.* stick.
stîg, *st. f.*, 6,24; *me.* stiȝe, stie *steg, weg.*
stigan, *st. v., me.* stiȝen 28,51; *prät.* steah 28,41 *steigen.*
stigu, *st. f., Ep.* 1,3; *me.* stie *schweinestall; ne.* sty.
stillan, *schw. v., me.* stille 67,217 *zur ruhe bringen; ne.* still.
stille, *adj.*, 9,185; *me.* stille 32, 112; still 60,119 *still, ruhig; adv.* stille 10,2909; *me.* stille 42,44 *still;* 46,86 *verschwiegen; ne.* still.

stilness, *st. f.*, **14**,56; *me.* stilnesse *stille, ruhe; ne.* stillness.
stime, *sb.*, **45**,40 *kleinigkeit.*
stincan, *st. v., me.* stinken **37**,44; *konj. präs.* stynk **67**,381 *stinken; ne.* stink.
stingan, *st. v., me. prät.* stong **55**,4 *stechen; ne.* sting.
stinken *s.* stincan.
stiorc *s.* styric.
stirten, *v., 2. sg. prät.* stirtest up **47**,1128 *aufspringen; vgl. ne.* start.
stith(e) *s.* stîð.
stîð, *adj.*, **10**,2848; *me.* stith(e) **59**,7 *fest, mutig.*
stîðhŷdig, *adj.*, **10**,2896: *pl.* stîðhygde **8**,654 *starksinnig.*
stîðlîce, *adv.*, **23**,25 *fest, mutig.*
stîðmôd, *adj.*, **4**,1b *starksinnig.*
stocc, *st. m., me.* stokk(e) **40**,52 *stock; pl.* stokkes **58**,79 *fußblock; ne.* stocks.
stôd *s.* stondan.
stoken up *s.* stecan.
stôl, *st. m., me.* stol(e) **50**,81 *stuhl; ne.* stool.
stold *s.* stallen.
stolen *s.* stelan.
ston *s.* stân.
stondan, *st. v.*, **9**,22; standan **10**,2927; *me.* stand **48**,89; stonde **55**,11; *3. sg. präs. ind.* standeð **17**,157; stent **17**,136; stynt **23**,51; *me.* stent **32**,20; standis **67**,210; stant **69**,167; *p. präs. me.* standand **48**,144; standyng **67**,416; *prät.* stôd **8**,589; *me.* stod **34**,14056; stode **37**,90; stood **65**,59; stude **69**,160; *pl.* stôdon **14**,30; *me.* stode **61**,1152; stude **69**,166; *p. p.* stonden, standen *stehen, treten; ne.* stand: *me.* st. æie of **32**,20 *scheu haben vor.*
stone *s.* stân.
stoned, stonie *s.* stunian.
stong *s.* stingan.
stoon *s.* stân.
stôp, stôpen, stôpon *s.* steppan.
storc, *st. m., me.* storke **49**,43 *storch; ne.* stork.
store, *sb., vorrat, wert; ne.* store; he settis no store **67**,92 *er kümmert sich nicht um.*
storie(s) *s.* story.
storm, *st. m.*, **13**,3; *me. gen.* stormes **42**,18; *pl.* stormes *sturm, gewitter; ne.* storm.
story, *sb.*, **48**,198; *pl.* stories **59**,11 *geschichte; ne.* story; *vgl.* stêr.
stounde *s.* stund.
stoure, *sb.*, **48**,13 *kampf.*
stout, *adj.*, **57**,13 *stolz, kühn;* stoute **48**,156 *stark, gewaltig; ne.* stout.
stoutly, *adj.*, **48**,213 *heftig.*
stôw, *st. f.*, **8**,636; *nh.* stôu **19a**,6; *pl.* stôwa **14**,34; *me.* stowe **19c**,6 *ort, stelle.*
stowned *s.* stunian.
straie, *v., prät.* straied **48**,152 *schweifen, sich begeben; ne.* stray.
strak *s.* striken.
strêl, *st. m. f.*, **4**,4b; *nh.* strêl **4**,4a; *me.* stral *pfeil.*
strang *s.* strong.
strange, *adj.*, **48**,49 *fremd;* **69**,163 *seltsam; ne.* strange.
stranglaker *s.* stronglîce.
strêt, *st. f.*, **6**,18; *me.* stret **32**,337; *pl.* stretes **57**,25 *straße, weg; ne.* street.
straught *s.* streccan.
strêam, *st. m.*, **14**,*schl.-ged.*14; *me.* striem **32**,248; strem **52**,21 *strom, fluß; ne.* stream.
streccan, *schw. v., me.* strek **46**,441; streche **69**,169; *2. sg. präs.* strecst *strecken, dehnen; p. p.* straught out of mynde **59**,11 *aus der erinnerung geschwunden; ne.* stretch.
streght, *adv.*, streit **48**,48 *gerade, genau; ne.* straight; *vgl.* streccan.
strek *s.* streccan.
strêlum *s.* strêl.
strem(es) *s.* strêam.
stren, *sb.*, **47**,1021 *nachkomme, sohn.*
strencðe *s.* strengðu.
streng, *st. m., me. pl.* strenges **27**,23 *strang, strick; ne.* string.
strenght *s.* strengðu.
strengre *s.* strong.
strengðu, *st. f.*, **9**,625; strengð **22**,51; *me.* strengðe **32**,313; streynþ(e) **55**,22; strynth **60**,87; strenght **67**,261; *dat.* strengðe **22**,12; *me.* strencðe **32**,168; *stärke, kraft, gewalt;* strength(e) **61**,1111 *gewahrsam; ne.* strength.
strengþen, *v.*, **46**,170; *p. p.* istrengþed **41**,29 *stärken, kräftigen; ne.* strengthen.
stret(es) *s.* strêt.
streynþe *s.* strengðu.

strica, *schw. m.*, **22**,38: *me.* strike, streke *strich, tüttelchen: ne.* streak.
strîdan, *st. v., me.* striden; *3. sg. präs. Ep.* stridit **1**,27 *schreiten; ne.* stride.
striem *s.* strêam.
strif, *sb.*, **48**,82; stryffe **59**,28; *pl.* stryfis **67**,400 *streit, zwist; ne.* strife.
Striflin, *ortsn.*, **57**,13: Stryuelin **48**,188 *Stirling (schottische stadt).*
striken, *v., konj. präs.* stryke **67**, 231; *prät.* strak **66**,413 *streichen, schlagen, treffen; 3. sg. präs.* strikeþ **52**,21 *dahinfließen; ne.* strike.
stroke, *sb., pl.* strokis **67**,382 *streich; ne.* stroke.
strond, *st. n., me.* strond **42**,19 *strand, ufer; ne.* strand.
strong, *adj.*, **8**,651; strang **4**,1b; *schw. fl.* stranga **10**,2899; *me.* strang **32**,312; strong **34**,13896; *komp.* strengra **15**,44; *n.* strengre **7**,192 *(oder zum ae. adj.* strenge *derselb. bed.?); me.* strengre **33**, 19; *sup.* strangesta **15**,50; *me.* strongest **59**,7 *stark, kräftig;* **44**, 114 *heftig; pl.* stronge **55**,35 *schwer;* **7**,192 *schlimm; ne.* strong; þi stranger **45**,22 *stärker als du.*
stronglîce, *adv., me.* stronglike **44**,135; *komp.* stranglaker **50**,24 *stark, sehr; ne.* strongly.
strucyo, *sb.*, **49**,43 = *lat.* struthio *strauß.*
stryf *s.* strif.
stryfe, *v.*, **67**,107 *streiten; ne.* strife; *vgl.* strif.
stryffe, stryfis *s.* strif.
stryke *s.* striken.
strŷnd, *st. f.*, **15**,61 *geschlecht.*
strynth *s.* strengðu.
Stryuelin *s.* Striflin.
stude *s.* stede, stondan.
study, *v.*, **62**,36 (in) *studieren; ne.* study.
stuf, *v.*, **67**,85 *stopfen, anfüllen; ne.* stuff.
stunch *s.* stenc.
stund, *st. f., me.* stund(e) **32**,149; stounde **42**,4 *zeit;* stunde **45**,93; stounde **48**,14 *kurze zeit; gehzeit;* vmbe st. **58**,122 *manchmal.*
stund *s.* stunian.
stunian, *schw. v., me. prät.* stoned **48**,144; stowned **58**,73; *p. p.* stund **45**,11 *betäuben, in erstaunen setzen, müde machen; ne.* stound, stun.
stunt, *adj., me.* stunt; *kent. gen. pl.* stunra **20**,2 *stumpf, dumm.*
Stûr, *flußn., st. f., me.* sture **32**,248 *der Stour (in Hampshire).*
sturdely, *adv.*, **60**,94 *stark, gewaltsam; ne.* sturdily.
sture *s.* Stûr.
sturien, *v.*, styr **67**,366 *(sich) bewegen; prät.* styrd **67**,37 *reizen; ne.* stir; *vgl.* eorþstyrennis.
sturne *s.* styrne.
sturuen *s.* steorfan.
stycce, *st. n., me.* sticche **32**,189; stuche; *dat. pl.* sticcum **22**,12 *stück.*
styccemælum, *adv.*, **17**,50; sticcemælum **15**,93 *stellenweise, hie und da.*
styd, *st. n., nh.* **19**a,6 *ort.*
style, *sb.*, **71**,41 *lebensweise: ne.* style.
stŷman, *schw. v.*, **9**,213 *rauchen, dampfen; vgl. ne.* steam.
stynk *s.* stenc, stincan.
stynt *s.* stondan, -styntan.
-styntan, *schw. v., me.* stynt **48**, 176 *hemmen, einhalt tun;* to be stynt *(p. p.)* **58**,73 *aufhören; ne.* stint.
stŷpel, *st. m., dat.* stŷple **25**,24 *(kirch)turm; ne.* steeple.
styr, styrd *s.* sturien.
styric, *st. n., me.* stirk; *kent. dat.* stiorce **20**,11 *stierkalb; ne.* stirk.
styrman, *schw. v., me.* sturmen; *prät. pl.* styrmdon **11**,223 *stürmen, lärmen; vgl. ne.* storm.
styrne, *adj., me.* sturne **34**,14024: steren **57**,13 *streng, trotzig, stark: ne.* stern.
styrnmôd, *adj.*, **11**,227 *grimmen sinns.*
sû *s.* sugu.
suâ, sua, suæ, suae *s.* swâ.
suagat, *adv.*, **45**,48 *so, so und so.*
sualuuae *s.* swealwe.
subbarb, *sb., pl.* subbarbys **65**,59 *vorstadt; ne.* suburb.
successour, *sb.*, **65**,64 *nachfolger; ne.* successor.
such *s.* swelc.
sudayn, *adj.*, **69**,163; sodein, soden, soding **62**,15 *plötzlich; ne.* sudden.

sudaynly, *adv.*. **69**,165; sodeynly **69**,161; sodaynly **69**,166 *plötzlich; ne.* suddenly.
Suddene, *ländern.*, **43**,140 *Horns heimat (Insel Man? n. Schofield).*
sue, *v., prät.* suet **59**,24 *folgen; ne.* sue.
suê *s.* swâ.
suehoras *s.* swêor.
suelce *s.* sweic.
suencten *s.* swencan.
suerd *s.* sweord.
suere *s.* swerian.
suêsenda *s.* swæsenda.
suet *s.* sue.
suete *s.* swête.
sueting *s.* sweting.
sueyn *s.* sweyn.
suffer *s.* suffren.
suffice, *vb.*, suffyse **63**,21 *genügen; ne.* suffice.
sufficiant, *adj.*, **62**,14 *hinlänglich; ne.* sufficient.
suffren, *v.*, **48**,29; suffer **58**,113; *imp.* suffre **64**,25; *prät.* sufferyt **66**,374 *dulden, zulassen; ne.* suffer.
suffyse *s.* suffice.
sufl, *st. n., kent. gen. pl.* sufla **12**, 32; *me.* sufel *zukost (portion).*
suggen *s.* seegan.
sugu, *st. f.*, sû(e) **6**,4 *(les.); me.* sowe *sau; ne.* sow.
suic, svich *s.* swelc.
suikes *s.* swica.
suilc, suilk *s.* swelc.
suld, sulde *s.* sculan.
sulf(ne), suluen *s.* seolf.
sum, *prom.*, **10**,2908; *me.* sum **32**,27; som **67**,157; *akk. m.* sumne **11**,148; *f.* sume **21**,75; summ **36**,15; *pl. nom.* sume **19b**,11; *nh.* summe **19a**,11; *me.* sume **19c**,17; summe **33**,34; som **48**,232; some **49**, 30; sum **59**,17; *dat.* sumum **17**, 105; *akk.* summe **33**,14 *irgendein, manch; pl. einige; ne.* some; *gen.* sumes *(adv.)* **9**,242 *in gewisser hinsicht; gen. f.* sumre tîde **16**, 23; *me. (akk.)* sum wile **27**,43; sum tyme **57**,32; som time **64**,1 *einst;* sumne dæl **14**,52; *me.* sumdel **45**,112 *viel, sehr;* summ del **86**, 98 *einiges;* sumþing **40**,7 *einigermaßen;* fêowertiga sum **15**,155 *einer von vierzig;* syxa sum **17**,86 *einer von (oder mit) sechsen; pl.* sume þâ weardas **19b**,11 *einige von den wächtern;* sume ... sume **15**,86f. *die einen ... die andern.*
sum, *adv., me.* (swa) summ **36**,30 *wie;* quat sum **45**,30 *was auch immer.*
sumdel *s.* sum, *pron.*
sume(s), summ(e) *s.* sum, *pron.*
sumor, *st. m.*, **17**,198; *me.* sumer **37**,39; *gen.* sumeres **9**,209; *me.* someres **43**,29; *dat.* sumera **17**, 51 *sommer; ne.* summer.
sumre, sumum, sumþing, *s.* sum, *pron.*
sunden *s.* eom.
sunder, *adj., gesondert; adv.* in sondre **66**,408; in sunder **67**,407 *entzwei, mitten durch; vgl. ne.* asunder.
sunezede, -ude *s.* syngian.
sunen(a) *s.* sunu.
sunfulle *s.* synfull.
sungan, sungen, sungun *s.* singan.
sunne, *schw. f.*, **9**,587; *me.* sunne **28**,8; sonne **52**,26; son **67**,6; *fl.* sunnan **9**,17; *me.* sunne **34**,13934; sonne **47**,1031 *sonne; ne.* sun; sunnan dæg, *st. m., me.* sunedei **33**,3; sunnedei **33**,66; sonedæi **34**,13934 *sonntag; ne.* Sunday.
sunne *s.* sunu, syn.
sunu, *st. m.*, **10**,2884; *me.* sune **32**, 186; sone **46**,167; sonne **48**,227; *gen.* sunu **19a**,19; suna **19b**,19; *me.* sune **19c**,19; *dat.* suna **21**,8; *me.* sunne **33**,108; sune **37**,76; *akk.* sunu **7**,197; *me.* sune **39**,1287; sone **43**,9; sonne **48**,2; zone **50**, 14; *pl. nom.* suna **21**,48; *me.* sones **43**,21; sonnes **48**,12; zones **50**,26; sonnys **66**,444; suness; *gen.* sunena **21**,78 *sohn; ne.* son.
suore(n), suorn *s.* swerian.
suppe, *v., schlürfen, trinken; ne.* sip.
supplication, *sb., pl.* supplicationis **71**,26 *bitte; ne.* supplication.
suppose, *v.*, **67**,221 *annehmen, vermuten; konj.* supposs **66**,374 *obgleich; ne.* suppose.
surcote, *sb.*, **69**,160 *oberkleid, überwurf; ne.* surcoat.
sure, *adj.*, **67**,282; by sure **58**,117 *sicher; ne.* sure.
Surpe, *volksn., pl.* **17**,29; Surfe **17**,42 *die Sorben (Slawen in Norddeutschland).*

suspecyoun, *sb.*, **65**,59 *verdacht; ne.* suspicion.
suster *s.* sweostor.
suteliche *s.* sweotollîce.
sutelte, *sb.*, **60**,87 *schlauheit, list; ne.* subtelty.
suyðe *s.* swiðe.
sûð, *adv.*, **14**,93; sûþ **17**,6; *me.* souþ; south *nach süden, im süden; ne.* south.
sûþan, *adv.*, **9**,186; sûðan **14**,82; *me.* bi southe **67**,477 *von süden; präp.* be sûþan *(mit dat.)* **17**,11; wið sûðan *(mit akk.)* **17**,130 *südlich von.*
Sûþdene, *volksn., st. m. pl.*, **17**,31 *südliche Dänen.*
sûðeweardum, *adv.*, **17**,115; *präp.* on s. *(mit dat.)* **17**,124 *südlich (von); ne.* southward(s).
sûðfolc, *st. n.*, **15**,149 *südliches volk.*
sûðportic, *st. n.*, **25**,25 *südtor.*
sûþryhte, *adv.*, **17**,63 *nach süden.*
Sûðseaxan, *volksn., schw. m. pl.*, **15**,53 *südliche Sachsen.*
suððe s. siþþan.
swâ, *adv.*, **9**,378; swæ **14**,14; *me.* swa **27**,20; sua **27**,30; se **32**,67; swo **32**,75; sa **32**,289; so **32**,389; zuo **50**,22 *so; kent.* swae **12**,32; *me.* swa **49**,17; al zuo **50**,11 *ebenso; nh.* suâ **19a**,3; swylce swê **6**,4; swâ swâ **17**,175; swæ swæ **14**,68; swilc se **32**,80 *so wie:* al so **40**,18 *wie eben*; swâ þêah **22**,49 *dennoch (verstärkt); me.* so *mit attrib. adj.* **67**,165 *so (steigernd);* swæ oftost **14**,23 *so oft nur;* swâ hwæt swâ **16**,4 *alles was; kent.* suę hwaeder suae **12**,23 *was von beiden immer;* swâ summ **36**,30 *wie auch immer; ne.* so; *konj.* swâ **9**,322; swæ **14**,56; *kent.* suæ **12**,10; *kent. nh.* suae **12**,25; *me.* se **32**,240; swa **34**,13806 *wie;* swâ ... swâ **9**,650; swæ ... swæ swæ **14**,77; *me.* swa ... swa **28**,5; (eal) se ... se **32**,67; so ... so **46**,156; sa ... as **62**,11 *so ... wie; me.* so **46**,26; sa **60**,53 *so wahr als; me.* so ... so **46**,156 *so ... als;* swâ ... swâ **17**,108; *me.* þe ... zuo **50**,21 *je ... desto;* swâ ðætte **16**,4; *me.* swa þat **60**,22 *so daß;* sôna swâ **21**,43; al so **40**,11 *sobald als.*
swæcc, *st. m., instr. pl* swæccum **9**,214 *geruch, duft.*
Swæfas, *volksn., st. m. pl.*, **17**,11 *Sueven.*
swain *s.* sweyn.
swallt *s.* sweltan.
swanc *s.* swincan.
sware, *sb.*, **36**,15585 *antwort;* **51**,20 *schwur.*
swarm, *sb.*, **69**,165 *schwarm; ne.* swarm.
swæs, *adj.*, **9**,375 *eigen, lieb, traut; pl.* swæse ond gesibbe **6**,22 *die lieben verwandten.*
swæsenda, *st. n. pl., kent.* suę-senda **12**,26 *speisen, mahl.*
swât, *st. m.*, **18**,25*(les.); me.* swot, swet *schweiß, blut; ne.* sweat.
swæð, *st. n.*, **14**,36 *spur; ne.* swath.
swaðu, *st. f., dat.* swaþe **6**,25 *spur; ne.* swath.
swê *s.* swâ.
swealwe, *schw. f., Ep.* sualuuae **1**,10; *me.* swalwe *schwalbe; ne.* swallow.
sweart, *adj., schw. akk.* sweartan **18**,122; *instr.* sweartan **10**,2857; *me.* swiert(e) **32**,278 *schwarz, dunkel; ne.* swart.
sweem, *sb.*, **65**,62 *sorge, trauer.*
swefn, *st. n.*, **16**,26; *me.* sweven *schlaf, traum.*
swefte *s.* swifte.
swêg, *st. m.*, **9**,618 *ton, gesang.*
swêgan, *schw. v., me.* sweie(ð) **37**,28; *prät.* sweyed **58**,151 *tönen, rauschen;* sweȝe **58**,72 *sich rasch bewegen, dahinrauschen.*
swegl, *st. n.*, **7**,203 *himmel, äther.*
sweieð *s.* swêgan.
sweines *s.* sweyn.
sweit *s.* swête.
swelc, *pron.*, **14**,93; swylc **15**,155; *me.* swilc, swilch **32**,80; swich **32**,120; swulch(e), soch(e) **34**,13830; swulchere *(dat. f.)* **34**,13990; swuch, suyich **35**,83; swillc **36**,47; swiche (a) **42**,24; suich (a) **44**,60; selc (a) **46**,83; selk **46**,101; silk **46**,198; sulk(e) (a) **46**,264; selke (a) **46**,313; suilk **48**,10; swylk(e) **49**,23; (a) such **51**,72; sic **60**,113; such (a) **61**,1139; sich (a) **67**,78 *solcher, solch einer;* suilc(e) ... suilc(e) **12**,43; *me.* swylc ... swylc **28**,45; swilc ... swa **33**,31; swuch ... as **38**,30 *solch ... welch oder wie*

(korrel.): ne. such; *konj.* swylce (swê) **6**,4 *ebenso;* swylce êac **15**, 164; swelce êac **16**,79; swilce êac **18**,38; êac swylce **15**,191; êac swelce **16**,9 *ebenso auch;* swelce **14**,34 *me.* swilc **33**,22 *als ob; adv.* swylce **19**b,3; *nh.* suelce **19a**,4; swylce **19c**,3 *gleichsam.*

sweltan, *st. v.*, **7**,191; *konj. präs. sg.* swelte **21**,14; *prät.* swallt **36**,31 *dahinsterben;* swelten **37**, 104 *dahinschmachten; ne. veralt.* swelt.

swencan, *schw. v., me.* swenche **32**,250; *prät. pl.* suencten **27**,14 *quälen, peinigen.*

swengan, *schw. v., me.* swenge **38**,108 *schlagen, schwingen, treiben; ne.* swinge.

Swêoland, *ländern., st. n.*, **17**,116 *Schweden.*

Swêon, *volksn., schw. pl. m.*, **17**,41 *die Schweden;* **17**,152 *für: Schweden (land).*

***sweopu**, *st. f., me.* swepe **36**,15562 *peitsche, geißel.*

swêor, *st. m., Ep. pl.* suehoras **1**,26; *me.* swêor *schwiegervater.*

swêora, *schw. m., me.* sweore **32**, 146; swyre **53**,28; *akk.* swîran **15**,16; swûran **21**,24 *hals.*

sweord, *st. n.*, **10**,2857; swyrd **11**, 230; swurd **23**,47; *me.* sword **39**, 1307; suerd **48**,210; *gen. pl.* sweorda **18**,8 *schwert; ne.* sword.

sweordbite, *st. m.*, **8**,603 *schwertbiß, schwertstreich.*

sweordslege, *st. m.*, **8**,671 *schwertschlag.*

sweore *s.* swêora.

sweostor, *f., me.* suster **32**,150; zoster **50**,61 *schwester; vgl. ne.* sister.

sweotole, *adv.*, **11**,177 *klar, deutlich.*

sweotollîce, *adv.*, **11**,136; sweotolîce **15**,32; *me.* suteliche **33**,2 *klar, deutlich.*

swepe *s.* ***sweopu.**

swêr, *st. m.*, **22**,80; *me.* sweor *säule; vgl.* swêora.

swerian, *st. v., me.* swere **47**,1024; suere **48**,51; *prät.* swor **39**,1338; swore **47**,1037; suore **48**,76; *pl.* suore **48**,89; *p. p.* suoren **27**,11; yswore **47**,1011; suorn **48**,53 *schwören; ne.* swear.

swête, *adj.*, **9**,214; *fl.* swêtan **15**, 17; *me.* swete **32**,145; suet(e) **46**, 176; sweit **71**,20; *sup. fl.* swêtestan **9**,193 *süß, angenehm, köstlich;* **55**,41 *gütig; ne.* sweet.

swete, *v.*, **67**,195 *schwitzen; ne.* sweat.

sweting, *sb.*, sueting **46**,222 *liebling.*

swêtlîce, *adv., me.* sweteli **38**,22 *süß, innig; ne.* sweetly.

swêtness, *st. f.*, **15**,220; swêtniss **16**,6; *me.* swettnes **49**,40 *süßigkeit, anmut; ne.* sweetnes.

sweyed *s.* swêgan.

sweyn, *sb.*, swain **44**,32; sueyn **48**,172; *pl.* swaines, sweines **34**, 13985 *junger bursche, knappe, knecht; ne.* swain.

swe þrian, *schw. v.*, **9**,229 *aufhören.*

swica, *schw. m., me. pl.* suikes **27**,9 *verräter.*

swîcan, *st. v., me.* swiken **33**,22 *nachlassen; p. p. pl.* swikene **32**, 103 (*fehlerhaft, f.* swikele *[les.]; vgl.* swicol) *im stich lassen, verraten.*

swicdôm, *st. m.*, **22**,50; *me.* swikedom *verrat, betrug.*

swich(e) *s.* swelc.

swicol, *adj., me.* swikel **33**,57; *fl. f.* swicole **22**,56; *me. pl.* swikele **32**,103 *(les.);* swichele **32**, 251 *betrügerisch, tückisch.*

swierte *s.* sweart.

swift, *adj.*, **6**,2; *me.* suyft **48**,145; *schw. pl.* swiftan **17**,187; *sup.* swyftost(e) **17**,180; swiftost(e) **17**,183 *schnell, hurtig; ne.* swift.

swifte?, *adv., me.* swefte **58**,108 *schnell.*

swiftenes *s.* swiftness.

swiftlîce, *adv., me.* swyftly **58**, 72 *schnell; ne.* swiftly.

swiftness, *st. f., me.* swiftenes **59**,12 *schnelligkeit, schneller verlauf; ne.* swiftness.

swîge, *schw. f.*, **7**,190 *schweigen.*

swikel(e) *s.* swicol.

swiken(e) *s.* swîcan.

swilc(e), **swilch**, **swilk** *s.* swelc.

swîma, *schw. m., schwindelanfall; me.* swym **59**,12 *vergessenheit.*

swîn, *st. n., me.* swin **46**,272; *gen.* swunes **32**,145; *gen. pl.* swŷna **17**,93 *schwein; ne.* swine.

swinc, *st. m. n., me.* swinc **37**, 136; *pl.* swinches **32**,64; aswinche (= on swinche) **32**,204; swinke **46**,134 *mühe, arbeit; vgl.* geswinc.
swincan, *st. v., me.* swinken **37**, 43; swynk **67**,195; *prät.* swanc **32**,358; *pl.* swunche **32**,254 *sich mühen, arbeiten*; swynke **40**,26 *gehen.*
swinche *s.* swinc.
swindan, *st. n., me.* swinden **32**, 57 *hinschwinden.*
swingan, *st. v., prät.* swong **8**,617 *mit streichen strafen, geißeln.*
swinke *s.* swinc.
swinkeþ *s.* swincan.
swinsian, *schw. v.,* **9**,618 *jubeln.*
swinsung, *st. f.,* **16**,57 *wohllaut.*
swîran *s.* swêora.
swîþast *s.* swîðe.
swîðe, *adv.,* **10**,2872; swîþe **16**,83; swŷðe **17**,88; swŷþe **17**,103; *me.* suyðe **27**,14; swyðe **28**,38; swuðe **32**,145; swiðe **32**,178; swiþe **34**, 13788; swuþe **37**,123; swyþe **61**, 1108; *komp.* swyðor **11**,182 *sehr, gar:* swîðe swîðe **14**,40 *gar sehr:* tô ðon swŷðe **15**,2; tô þan swîðe **15**,65 *so sehr:* swiþe **44**,140; suiþe **46**,156 *schnell; sup.* swîþost **17**,78 *sehr schnell;* swîþast **8**,620 *hauptsächlich.*
swîþeliche *s.* swîðlîce.
swîðlîc, *adj.,* **22**,79 *stark, groß.*
swîðlîce, *adv., me.* swiþeliche **33**,98 *sehr.*
swîþost *s.* swîðe.
swo *s.* swâ.
swôgan, *st. v., me. prät.* souȝeð **58**, 140 *tönen, tosen, lärmend stürzen; me. ohnmächtig werden; ne.* sough; *vb.-sb.* sowenyng **61**,1134; soȝnyng **61**,1135 *ohnmacht.*
swol, *st. n., dat.* swole **9**,214 *hitze, glut.*
swolowe, *v., prät.* swolowet **59**, 12 *verschlingen; ne.* swallow.
swon, *st. m., me.* swon **53**,28 *schwan; ne.* swan.
swong *s.* swingan.
swonrâd, *st. f.,* **8**,675 *weg der schwäne, meer.*
swor, swore *s.* swerian.
swuch, swulch(ere) *s.* swelc.
swuluncg, *st. n., kent.* **12**,3 *flächenmaß = 120 englische morgen.*
swunche *s.* swincan.
swunes *s.* swîn.
swûran *s.* swêora.
swurd *s.* sweord.
swuðe, swuþe *s.* swîðe.
swyftly *s.* swiftlîce.
swylc(e) *s.* swelc.
swylt, *st. m.,* **8**,675 *tod.*
swylt *s.* sweltan.
swyltcwalu, *st. f., dat.* swyltcwale **9**,369 *todesqual, tod.*
swylthwîl, *st. f.,* **9**,350 *todesstunde.*
swym *s.* swîma.
swyna *s.* swîn.
swynk(e) *s.* swincan.
swyrd *s.* sweord.
swyre *s.* swêora.
swŷðe, swŷþe, swyðe, swyþe *s.* swîðe.
sŷ *s.* eom.
sybbe *s.* sib.
sŷcan, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* s(ê)cet **20**,30 *säugen; vgl. ne.* suck.
sycht *s.* gesihð.
syde *s.* sîde.
sye *s.* sêon.
syfan *s.* seofon.
syght, syhte *s.* gesihð.
syke, *sb.,* **54**,49 *seufzer.*
syke *s.* sîcan.
sykerly *s.* sicor.
sylf, sylfra *s.* seolf.
sylfren, *adj.,* **15**,179 *silbern.*
syllan, sylle *s.* sellan.
syluer, sylver, syluir *s.* seolfor.
symbel, *st. n., dat.* symble **16**,22 *mahl, gelage.*
symle *s.* simle.
Symoun, *eigenn.,* **47**,1103; Symon **48**,72 *Simon (von Montfort).*
symple, *adj.,* **67**,173 *einfach; ne.* simple.
syn, *st. f., me.* sunne **32**,194; senne **46**.194; syn **49**.15; zenne **50**,4; sinne **51**,33; *gen. me.* syn **67**,88; *pl. gen.* synna **7**,180; *dat.* synnum **9**,242; *akk. me.* sunne **32**,238; sunnes **55**,45 *sünde, unrecht; ne.* sin.
syn *s.* siþþan, syngian.
synd *s.* eom.
synderlîce, *adv.,* **16**,1; *me.* sinderliche *besonders.*
sŷndon **15**,187 *s.* eom.
syndrig, *adj., me.* syndry **60**,7 *verschieden; ne.* sundry.

syne *s.* siþþan.
synfull, *adj., me.* sunfull(e) **33**,12; synfull **62**,13 *sündig; ne.* sinful.
syng(e), syngingе *s.* singan.
syngian, *schw. v., me.* syn **67**,37; *prät. sg.* sunȝude **32**,258; *pl.* sunȝede **32**,282 *sündigen; ne.* sin.
synna, synne, synnum *s.* syn.
synscaþa, *schw. m.*, 8,671 *sünder, frevler.*
syr, syre *s.* sire.
syrwung, *st. f.*, **22**,44 *hinterlist, nachstellung.*
Sysyle, *volksn., m. pl.* **17**,20 *Siusli, ein teil der slawischen Sorben?*
sythen *s.* siþþan.
sytte, syttis *s.* sittan.
syx, syxa *s.* six.
syxta *s.* sixta.
syxtig, *zahlw.*, **17**,87; *me.* sexti **48**,107 *sechzig; ne.* sixty.
syþþan, syðþan, syððån, syððen *s.* siþþan.

T.

t- *nach* t, d, s *s. auch* þ-.
ta *s.* taken, sê, þâ.
table, *sb., tafel, tisch; pl.* tables **42**,35 *schreibtafel; ne.* table.
tac *s.* taken.
tæ̂can, *schw. v., me.* teche **32**,301; teich(e) **71**,13; *prät.* tæ̂hte **10**, 2873; *me.* taute **46**,219; teichit **71**,40; *p. p. me.* tauȝt **19e**,15 *zeigen, weisen;* teche **63**,22; *prät.* tauchte **40**,8 *lehren; me.* techen (*hs.* tegen) **37**,48 *mitteilen, sagen; ne.* teach.
tâcen, *st. n.*, **9**,254; *me.* takenn **36**,15586; tokyn **67**,517; *pl.* tacness **36**,15617 *zeichen, wunder; ne.* token.
tâcnian, *schw. v., p. p.* getâcnod **11**,197 *bezeichnen, vorherverkündigen.*
tæ̂hte *s.* tæ̂can.
taile (*afrz.* taille), *sb.*, **48**,33 *schnitt, kerbe, teil; ne.* tally.
taill, *sb.*, **70**,12 *schwanz; ne.* tail.
taing, *sb., pl.* taingis **72**,II,14 *(feuer)zange; ne.* tongs.
taken, *v.*, **39**,1348; take **42**,37; tak **48**,178; te; *imp.* tac **39**,1287; tak **63**,17; *prät.* toc **36**,9; tok **39**,1300; toke **42**,43; took **65**,61; tuk **66**,403; towk **71**,49; *p. p.* taken **39**,1311; tane **45**,81; ytake **61**,1112; takun **19e**,12; takyne **62**,37; take **63**,23 *nehmen, ergreifen, fassen;* **48**,127 *bringen; erhalten;* **42**,57 *übernehmen;* **48**,94; ta **60**,72 *bestehen;* t. to honde **39**. 1340 *verschaffen;* t. kepe **63**,26 *achtgeben; treffen, schlagen;* **42**.12 *(mit* way) *einschlagen;* **48**,69 *sich aufmachen;* iuel tok him **44**,114 *krankheit befiel ihn;* t. on honde **51**,37 *unternehmen; ne.* take.
tæ̂lan, *schw. v., prät.* tæ̂lde **8**,598 *schmähen, lästern.*
tald, talde *s.* tellan.
tæ̂lde *s.* tæ̂lan.
talu, *st. f., me.* tale **44**,3; taylle **67**, 315 *erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft; ne.* tale; þei gaf no tale of wham **48**,193 *sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen.*
tam, *adj., gen. pl.* tamra **17**,90; *me.* tame **46**,200 *zahm; ne.* tame.
tane *s.* taken.
tapor, *st. m., me.* taper **42**,58 *kerze; ne.* taper.
tar *s.* teru.
tær *s.* þæ̂r.
Tarce, *ortsn.*, **58**,87 *Tarshish.*
tærtekenn (= þær to eken, *ae. p. p.* êacen) **36**,15595 *überdies, ferner; vgl.* tô-êacan.
tary, taryyng *s.* tyrgan.
tast, *v.*, **67**,448 *versuchen, prüfen; ne.* taste.
tat(t) *s.* sê, þæt.
tauȝt, tauhte *s.* tæ̂can.
tauld *s.* tellan.
taunen, *v.*, **39**,1290; *prät.* tawnede **39**,1294 *zeigen.*
taute *s.* tæ̂can.
taylle *s.* talu.
te *s.* sê, taken, tô.
teagor, *st. m.*, têar **7**,172, *me.* ter; *pl.* teres **33**,37 *zähre, träne; ne.* tear.
teala *s.* teale.
tealde *s.* tellan.
teale, *adv.*, **6**,16; teala, tela *gut, recht.*
têaras *s.* teagor.
teche(n) *s.* tæ̂can.
tee, teen *s.* têon.
tefor *s.* tôforan.
tegen *s.* tæ̂can.
teȝȝ, teȝȝre *s.* hê.
têh *s.* têon.

tehte *s.* tôtæcan.
teiche, teichit *s.* tæcan.
tekenn *s.* êaca.
teld, telde *s.* tellan.
telga, *schw. m.*, 9,188 *zweig.*
tellan, *schw. v.*, *me.* tellen 27,34; telle 32,228; tel 45,55; tell 57, *titel; 2. sg. präs. me.* tellys 67,164 *3. sg.* telþ 41,3; *prät.* tealde; *me.* tælde 28,36; talde 45,115; tolde 46,76; telde 47,1031; telt 47, 1091; tealde 50,76; teld 48,73; told 48,78; tald 60,40; tauld 66, 437; *p. p.* teald, getealde 20,47; *me.* told 39,1283 *zählen, erzählen, reden;* 47,1110 *für etwas halten; ne.* tell.
temen *s.* tîeman.
Temes, *flußn., st. f., me.* Temese 34,13789 *Thames (danebenTemese, schw. f.).*
tempel, *st. n., flekt.* temple 7,186; *me.* temple 39,1296; temmple 36, 15556 *tempel; ne.* temple.
tempeste, *sb.*, 50,92 *sturm; ne.* tempest.
tên, *zahlw.*, tŷn 17,100; *me.* ten 28, 52 *zehn; ne.* ten.
tene *s.* têona, teonen.
Tenet, *eigen.*, 15,150 *Thanet (Insel).*
tênhund, *zahlw.*, 12,31 *tausend.*
tenserie, *sb.*, 27,37 *schutz(geld).*
tent, *sb.*, 48,167 *acht, aufmerksamkeit, sorgfalt.*
tent, *v.*, 67,421 *achten auf, bedienen;* 67,291 *hingehen, eilen; ne. prov.* tent.
tent, *zahlw.*, 67,478 *zehnte, ne.* tenth.
têon, *schw. v., prät.* têode 16,43; *nh.* tîadæ 2,8 *schaffen.*
têon, *st. v., me.* teen 39,1344; tee 58,87; *prät.* têah; *p. p.* togen *(sich) ziehen, begeben.*
têona, *schw. m., me.* teone 37,61; tene 46,158; teyn 67,533 *anklage;* 58,90 *verdruß; sonst: kummer, leid; ne. veraltet* teen.
teonen, *v.*, tene, teyn 67,210 *plagen, quälen.*
têonræden, *st. f.*, 22,22; *akk.* têonræddenne 22,18 *leid.*
têoða, *zahlw.*, 15,109; *me.* teoðe 28,33 *der zehnte; vgl.* tent.
teran, *st. v.*, 8,595; *me. präs. pl.* tereð 32,274 *zerreißen; ne.* tear.
teres *s.* teagor.
tereð *s.* teran.
Terfinna land, *eigenn., st. n.*, 17,73 *das land der Waldfinnen zwischen dem bottnischen golf und dem Nordkap (vgl.* trêo).
terme, *sb.*, 62,18 *grenze, ende; pl.* termes 58,61 *gebiet; ne.* term.
terreble, *adj.*, 62,10 *schrecklich; ne.* terrible.
teru *st. n., Ep.*, 1,21; *me.* tere; tar 67,127 *teer; ne.* tar.
Teruagant, *eigenn.*, 34,13912 *erfabelter heidengott.*
tethde, *adj.*, 67,186 *zänkisch.*
text, *sb.*, 59,51 *text; ne.* text.
teyn *s.* têona, teonen.
têð *s.* tôð.
thâ *s.* sê.
Thabor, *bergn.*, 28,46 *Tabor.*
thai, thaim, thair *s.* hê.
thairfoir, thairfra *s.* þær.
thairis *s.* hê.
tham *s.* hê.
than *s.* þonne.
thanke *s.* þoncian.
thanne, thænne *s.* þonne.
thar(e) *s.* hê, þær.
tharf *s.* þearf.
tharfor(e) *s.* þær.
that *s.* sê, þæt.
thay, thaym *s.* hê.
the *s.* sê, þêon, þû.
thederward *s.* þiderweard.
thedir, thedur *s.* þider.
thee *s.* þû.
thei, theire *s.* hê.
then *s.* þonne.
thennes, thens *s.* þonan.
ther, there *s.* þær.
ther, thêre *s.* sê.
therfore *s.* þær.
ther(e)withall, *adv.*, 69,171 *damit, zugleich; s.* þær.
thes *s.* þêoh.
thes, these *s.* þes.
theues *s.* þêof.
they *s.* hê.
thi *s.* þû.
thilke *s.* ylca.
thin *s.* þû.
thine *s.* þonan.
thing *s.* þing.
thinke *s.* þencan.
thir, this, thise *s.* þes.
thirte *s.* þrîtig.
tho *s.* sê, þêah, þâ.
thocht *s.* þêah, þencan, þôht, þyncan.

thogh *s.* þêah.
thoght *s.* þencan, þyncan.
thoght(es) *s.* þôht.
thôhae *s.* þô.
throncsnotturra *s.* þoncsnoter.
thoner *s.* þunor.
thoo *s.* þâ.
thoro *s.* þurh.
thou *s.* þû.
thoucht *s.* þyncan.
though *s.* þêah.
thought *s.* þyncan.
thousande *s.* þûsend.
thral *s.* þræ̆l.
thre *s.* þrî.
threip, *v.*, **70**,5 *versichern.*
thretes, threting *s.* þrêatian.
thridde *s.* þridda.
thrife *s.* þrife.
thringen *s.* þringan.
thrist, *v., prät.* thrist **48**,102 *treiben, stoßen, drängen; ne.* thrust.
thrist *s.* þurst.
thristill *s.* *þrŷstle.
thristy, *adj.*, **70**,37 *durstig; ne.* thirsty; *vgl.* þurst.
thrittene *s.* þrêotŷne.
throu, throug(he), throw *s.* þurh.
thryd *s.* þridda.
thryfe *s.* þrife.
thryft, *sb., gedeihen; ne.* thrift; by my thryft **67**,218 *so wahr es mir gut gehen möge, bei meinem heil; vgl.* þrife.
thûma *s.* þûma.
thus *s.* þus.
thy *s.* sê, þû.
thyn *s.* þû.
thyng *s.* þing, þyncan.
thynk, thynkande *s.* þencan, þyncan.
thyrde *s.* þridda.
thyrty *s.* þrîtig.
thŷs *s.* þes.
tîadæ *s.* têon.
tîber, *st. n., dat.* tîbre **10**,2852 *opfer.*
Tiberias, *ortsn., gen.* Tiberiadis **28**,33 *der see Tiberias.*
tîbre *s.* tîber.
ticcen, *st. n.*, **22**,14; *pl.* tyccenu **21**,12 *me.* ticchen *zicklein.*
tîd, *st. f.*, **8**,712; *me.* tide, tyde **60**,1 *zeit, stunde;* **12**,26 *fest; ne.* tide; that tyde **69**,160 *zu jener zeit.*
tid, *adv.*, tite **48**,121; tyd **58**,127 *rasch, geschwind, bald;* als tite **48**,210; as tyd **58**,100; als tit **60**,80; as tyte **67**,219 *so schnell, sehr schnell.*
tîdan, *schw. v., me.* tide; *prät. me.* tidde, tide **59**,81 *sich ereignen, geschehen.*
Tîdea *s.* Tydea.
tiding, *vb.-sb.*, **39**,1286; tydinge, tiðende **34**,13785; tiþinge **43**,130; tiþand **45**.115; tydynge **61**,1121; tiþennde; *pl.* tyþynges **58**,78; tythingis **66**,439; tythyngis **67**,199; tidingis **69**,162 *kunde, nachricht; ne.* tiding.
tîeman, *schw. v.*, tŷman; *me.* temen **32**,108 *zu gewähr ziehen, vorbringen; ne* teem.
tihte *s.* tyhtan.
til, *adj., gut.*
til, *adv., me.* till **36**,15570 *hin; präp., nh.* **2**,6; *me.* till **36**,77; til **45**,61; tille **48**,45 *zu, bis zu, bis, nach, an, in; konj.* til **27**,8; tille **48**,170; till **60**,114; till þat **60**,20 *bis.*
tilian, *schw. v., me.* tilien, tile, tille **48**,178; *prät.* tilode; *p. p. me.* tiled **27**,40 *erzielen, erstreben, gewinnen;* **11**,208 *verschaffen (mit gen.), arbeiten;* **46**,440 *pflügen, acker bestellen; ne.* till.
tille *s.* til, tilian..
tilwarde, *präp.*, **45**,10 *auf ... zu.*
tilð, *st. f., me.* tilðe **32**,57 *bearbeitung des bodens, saat; ne.* tilth.
tîma, *schw. m.*, **9**,246; *me.* time **32**, 132; tim **45**,45; tyme **57**,32; tym **60**,28 *zeit, mal; ne.* time; þa III dais time **45**,39 *während dieser 3 tage;* any tyme **49**,40 *jemals.*
timbran, *schw. v.*, **9**,188; *fl.* timbrianne **15**,229; *me.* timbren; *p. p. pl.* timbrede **18**,48 *zimmern, bauen, erschaffen; ne.* timber.
tîmlîc, *adj., me.* timlich **50**,75 *zeitlich, irdisch; ne.* timely.
tintreg, *st. n.*, tintrega, *schw. m.*, **22**,18; *me.* tintrehe *qual, marter.*
tintregian, *schw. v.*, **22**,22; *me.* tintrayen *martern.*
tintreglîc, *adj.*, **16**,78 *qualvoll.*
tîr, *st. m.*, **11**,157; tŷr, **18**,6 *(les.); me.* tir *ruhm, ehre.*
tîrfruma, *schw. m.*, **7**,206 *der erste an ehren, ehrenfürst.*
tirhð *s.* tyrgan.
tirpeile, *sb.*, **48**,76 *streit, empörung.*

tisdæi, *sb.*, **34**, 13936; tisdei **34**, 13924 *dienstag; ne.* Tuesday.
tit, tite *s.* tid.
tiþand, tiðende, tiþennde, tiþinge *s.* tiding.
to *s.* twêgen.
tô, *adv., me.* tu **32**,4; to **32**,11; te **32**,350 *allzu; präp.* tô **6**,11; *me.* to **32**,2; te **32**,261 *zu, an, um zu (vor inf., vgl.* for to), *bis, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für;* **17**,111 *nach . . . zu;* **32**,24 *auf u. dgl.; ne.* too, to; tô ðæm **14**,22 *zu dem zwecke;* to fewe **43**,36 *zu wenige;* to and fro **67**,111 *hin und her, überall;* ase to **50**,5 *was . . . anlangt; ne.* as to.
tôberstan, *st. v., me.* toberste, *prät. pl.* tôburston **22**,23 *zerbersten, zerbrechen, zerreißen.*
tôbrecan, *st. v., me.* tobreke; *prät.* tôbræc **22**,58; *p. p. me.* tobroke **50**,92 *zerbrechen, zerreißen, zerschmettern.*
tôbregdan, *st. v.*, tôbrêdan; *me.* tobreiden; *prät.* tôbræd **22**,22 *auseinanderreißen;* **22**,13 *zerreißen.*
tobroke *s.* tôbrecan.
toc *s.* taken.
tôclêofan, *st. v., me.* tocleve, *zerspalten.*
tôdælan, *schw. v.*, **17**,174; *me.* todealen **37**,95; *prät. me.* todeld **27**,3 *zerteilen, verteilen, trennen.*
today *s.* dæg.
tôdrâf *s.* tôdrîfan.
tôdragan?, *st. v., me.* todrawe(n) **37**,141; *p. p. me.* todrawe **61**,1143 *zerreißen, schleifen.*
tôdrîfan, *st. v., prät.* tôdrâf **25**,7 *vertreiben.*
tô-êacan, *präp.*, **17**,79 *zu, nächst.*
toemnes, *präp.*, **17**,115 *längs, entlang.*
tôflôwan, *st. v.*, **14**,*schl.-ged.*15 *zerfließen, wegfließen.*
tôforan, *präp., me.* touore **50**,102; tefor **40**,5 *vor.*
tofore, *adv.*, **69**,172 *zuvor, zunächst.*
tôgæd(e)re, togædere, to-gadere, togeder *s.* geador.
tôgegnes, *adv. und präp.*, tôgêanes **9**,11; *nh.* tôgægnes **19**a,9; *me.* toȝeines **33**,65; toȝenes **43**, 58 *(ent)gegen, zu;* toȝeanes **32**,76 *im vergleich zu.*
tôgeþêodan, *schw. v., p. p. pl.* tôgeþêoddan **15**,152 *verbinden, zusammenhängen.*
togid(e)re *s.* geador.
tôhopa, *schw. m., me.* tohope **37**,6 *hoffnung.*
tohte, *schw. f.*, **11**,179 *(aus)zug, kampf.*
tok, toke *s.* taken.
tokyn(s) *s.* tâcen.
tokynyng, *sb.*, **67**,476 *zeichen.*
told(en) *s.* tellan.
tôlicgan, *st. v., 3. sg. präs.* tôlîð **17**,153 *(geographisch) trennen.*
tolter, *adv.*, **69**,164 *unbeständig.*
tôlŷsan, *schw. v., p. p.* tôlŷsed **8**, 585 *auflösen, zerteilen.*
tôm, *adj., frei, leer; me. sb.*, tome **42**,16; tom **58**,135 *muße, zeit.*
tô middes *s.* mid.
tomurte *s.* tômyrtan.
*tômyrtan, *schw. v., me. prät.* tomurte **58**,150 *zerreißen, zerbrechen.*
tong, tonge *s.* tunge.
tonn, tonne *s.* tunne.
too *s.* twêgen.
took *s.* taken.
top, *sb., pl.* topys **67**,469 *spitze;* **67**,271 *topmast; ne.* top.
tôrendan, *schw. v., p. p. me.* torent **58**,96 *zerreißen.*
torfer, *sb.*, **59**,81 *mühsal.*
torht, *adj.*, **7**,186 *glänzend, strahlend.*
torhtlîc, *adj.*, **11**,157 *glänzend, strahlend.*
tôrinnan, *st. v.*, **14**,*schl.-ged.*19 *wegrinnen.*
torn(e) *s.* turnian.
tornword, *st. n.*, **7**,172 *beleidigende rede.*
tortle *s.* turtille.
tôsælan, *schw. v.*, **6**,25 *entgehen (einpers. mit dat. der person und gen. der sache).*
tôsâwan, *st. v.*, **20**,4 *aussäen.*
tôscâdan, *st. v.*, tôsceâdan **15**, 149; *p. p.* tôscâden **8**,584 *zerteilen, scheiden.*
tôscerian, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* tôscereð **20**,29 *trennen.*
tôscylian, *schw. v., p. p. me.* toscyled **28**,27 *absondern, trennen.*
tô sete *s.* settan.
tôslîtan, *st. v.*, **8**,698; *me.* toslyten *zerschleißen, zerreißen.*

tôstencan, *schw. v., p. p. pl.* tôstencte **15**,92; *kent.* tôstente **20**,13 *zerstreuen, vereiteln.*
tôtêcan, *schw. v., me. prät.* totehte **32**,268 *zeigen, lehren.*
tôteran, *st. v., me.* totere; *prät. konj. sg.* tôtære **22**,13 *zerreißen.*
tother, tothir *s.* ôðer.
toun, toune *s.* tûn.
touore *s.* tôforan.
tour, *sb.*, **61**,1121; *pl.* towres **67**, 349 *turm; ne.* tower.
tour = to our *s.* in.
tourne *s.* turnian.
towch, *v.*, **67**,462 *berühren; ne.* touch.
towe, *v.*, **58**,100 *ziehen, führen, bringen; ne.* tow.
tôweard, *adj.*, **11**,157; tôward **12**,5 *künftig, bestimmt; adv., präp.*, tôweard **17**,182; tôwearde; *me.* towardes; towarrd **36**,15580; toward **41**,47 *entgegen, gegen, auf ... zu, auf, zu*; *ne.* towards, toward.
tôwegan, *st. v., p. p.* tôwegen **9**, 184 *zerstreuen.*
tôweorpan, *st. v.*, 8,650 *zerstören.*
tôwiþere, *präp.*, **7**,185 *gegen.*
towk *s.* taken.
towres *s.* tour.
towrye, *v.*, **69**,164 *herumdrehen.*
tôwyrd, *st. n.*, **15**,70 *gelegenheit.*
tôð, *m.*, **17**,80; *me.* toþ; *dat. sg.* têð **22**,30; *n. pl.* têþ **17**,80 *zahn; ne.* tooth.
traist, *v.*, **59**,17; trust **59**,42; trist **67**,515 *trauen, glauben; ne.* trust.
traitour, *sb.*, traytour(es) **58**,77; tratour **60**,52 *verräter; ne.* traitor.
tramme, *sb.*, **58**,101 *gerät, tackelwerk; ne.* tram?
transitorie, *adj.*, **73**,23 *vergänglich; ne.* transitory.
translate, *v.*, **59**,71 *übersetzen; ne.* translate.
trappe, *sb.*, **63**,24 *falle; ne.* trap.
trastly, *adv.*, **60**,81 *vertrauensvoll.*
tratour *s.* traitour.
trauail(l)e *s.* trauayle.
trauayle, *sb.*, **49**,8; trauaille, travelle **67**,440 *arbeit; ne.* travail, travel.
trauayle, *v.*, **49**,10 *arbeiten*; trauaile **48**,150 *vergelten; ne.* travail, travel.
traw, trawe *s.* trêowian.
tray *s.* trega.
trayne, *sb.*, **59**,94 *verrat; ne.* train.
traytoures *s.* traitour.
tre, tree *s.* trêow.
trega, *schw. m., me.* treȝe **32**,371; treie **37**,61: tray **67**,533 *schmerz, kummer, leid.*
treie *s.* trega.
trêo(w), *st. n.*, **9**,200; *me.* tre **67**, 34; tree **67**,253; *pl.* treon **33**,13: treis **60**,9 *baum;* **9**,643; tre **42**,17 *holz; me. pl.* tres **58**,101 *bretter, deck?; ne.* tree.
trêowe, *adj.*, 8,655; *me.* treow(e) **34**,13839; trowwe **36**,69; trew(e) **38**,8; tru **59**,17; trowe **46**,121; trew **67**,120 *treu, wahr; ne.* true.
trêowian, *schw. v., me.* trowwenn **36**,15621; trouue **46**,369; (*2. sg.* troustu **46**,370); trow **58**,127; trawe **67**,45; traw **67**,244 *vertrauen, glauben; ne. (Shakespeare)* trow.
trêowlîce, *adv., me.* trewly **65**, 59 *fürwahr; ne.* truly.
trêowð, *st. f., me.* treuthe **27**,12; treuth **48**,181; truthe **59**,94; troupe **46**,252; truth **59**,42; trouthe **63**,2; *pl.* treothes **27**,12 *treuversprechen, treue, wahrheit; ne.* truth, troth.
tres *s.* trêow.
treson, *sb.*, **48**,202; tresoun **48**,64 *verrat; ne.* treason.
tresor, *sb.*, **27**,3; tresore **42**,39; tresour **65**,60 *schatz; ne.* treasure.
tresorie, *sb.*, **48**,235 *schatzmeisteramt; ne.* treasury.
tresoun *s.* treson.
trespas, *sb.*, **73**,14 *übertretung, sünde; ne.* trespass.
trety, *sb.*, **62**,4 *abhandlung; ne.* treaty.
treuth, treuthe(s) *s.* trêowð.
trew, trewe *s.* trêowe.
trewly *s.* trêowlîce.
trie, *v., prät.* triet **59**,17 *versuchen, erproben; ne.* try.
triful, *sb.*, **59**,43 *kleinigkeit, posse; ne.* trifle.
trigg, *adj.*, **36**,69 *treu* (*an.* tryggr).
trine, *v., prät.* tron **58**,101 *treten, gehen.*
trinite, *sb.*, **67**,30; trynyte **67**,83; trynyty **67**,169 *dreieinigkeit; ne.* trinity.
trist *s.* traist.
trome *s.* truma.
tron *s.* trine.

trone, *sb.*, **37**,22 *thron; ne.* throne.
trouble, *sb.*, **69**,173; trubbill **73**,7 *beschwerde, mühe, not, leiden; ne.* trouble.
troustu, trouue *s.* trêowian.
trouthe, trouþe *s.* trêowð.
trow *s.* trêowian.
trowe, trowwe *s.* trêowe.
trowwenn *s.* trêowian.
tru *s.* trêowe.
trubbill *s.* trouble.
trum, *adj., komp.* trumra **8**,650 *stark, kräftig.*
truma, *schw. m., me.* trome **44**,8 *schar.*
trumlîc, *adj.*, **22**,36 *fest.*
trus, *v.*, **67**,316 *zusammenpacken: ne.* truss.
truse, *sb.*, **59**,94 *waffenstillstand; ne.* truce.
Trûsô, *ortsn.*, **17**,145 *ort am Drausensee in der nähe von Elbing.*
trust, *sb.*, **37**,125 *vertrauen; ne.* trust.
trust *s.* traist.
truth, truthe *s.* trêowð.
trymman, *schw. v., prät.* trymede **15**,131 *(be)stärken;* trymian **23**, 17 *trösten;* **8**,638 *ermuntern.*
trymnys, *st. f.*, **15**,143 *ermunterung.*
trynyte, trynyty *s.* trinite.
tu *s.* tô, twêgen, þû.
tu- *s.* tw-.
tuælf- *s.* twelf-.
tûcian, *schw. v., me.* tuken, touken; *prät.* tûcode **22**,15 *quälen.*
tuenty *s.* twêntig.
tuk *s.* take.
tulke, *sb.*, **59**,63 *mann.*
tûn, *st. m.*, **17**,177; *me.* tune(s) **27**, 37; toun(e) **47**,1104 *umzäunung, gehöft, ort, stadt;* **54**,4 *vogelbauer?; ne.* town; *me.* to toun **42**,16 *nach haus.*
tunge, *schw. f.*, **15**,134; *me.* tunge **32**,285; tonge **51**,81; tong **67**,217 *zunge; ne.* tongue.
tûngerêfa, *schw. m.*, **16**,48 *gutsverwalter.*
tungol, *st. n. m.*, **18**,28 *gestirn.*
tunne, *schw. f., me.* tonne **42**,13; tonn **42**,14 *tonne; ne.* tun.
tuo *s.* twêgen.
turf, *st. f., dat.* tyrf **9**,349 *erdschollen, boden; ne.* turf.
turnian, *schw. v., me.* turrnenn **36**, 15573; turn **57**,*titel;* torn(e) **46**, 109; *konj. präs.* turne **48**,66; *me. prät.* turned **47**,992; *p. p.* turnd **46**,430 *wenden, verwandeln; p. p.* turned **47**,1056; turnd **61**,1142 *bekehren;* *prät* turnet **59**,42 *verdrehen;* turnide **19**e,2 *wälzen;* tourne **46**,147; turne **48**,121; torne **61**,1105 *sich wenden;* **48**, 185 *werden;* t. vt of **44**,154 *befreien; ne.* turn.
turtille, *sb.*, **67**,506; tortle **54**,3 *(turtel)taube; ne.* turtle.
tuss *s.* þus.
twêgen, *zahlw., me.* **10**,2867; *kent.* tuẽgen **12**,23; *f.* twâ; *k.* tuâ **12**, 18; *n.* tû **6**,4; twâ **21**,11; *me.* twa **27**,29; tweien **33**,9; two **39**,1291; to **42**,5; tweie **43**,24; tuo **48**,12; too **65**,64; *gen.* twêgra; twêga **10**,2882; *dat.* twâm **15**,153; twæm; *me.* twam **28**,20 *zwei; ne.* twain, two.
twelf, *zahlw., fl.* twelfe, *me.* twelf **28**,13; twelve *zwölf; ne.* twelve.
twelfmônað, *m. pl., kent.* tuælfmônað **12**,9, *me.* twelfmonþ *ein jahr; ne.* twelvemonth.
twelfta; *zahlw., me.* twelfte **28**, 34; twelfth *zwölfter; ne.* twelfth.
twêntig, *zahlw.*, **26**,6; *me.* twenti **46**,270; tuenty **48**,224 *zwanzig;* twenty **66**,368 *zwanzigster; ne.* twenty.
twêo, *schw. m.*, **14**.*schl.-ged.*6: *akk.* twêon **15**,159 *zweifel.*
twêogan, *schw. v., prät. pl. merc.* twêodun **19**d,17 *zweifeln.*
twêonian, *schw. v., prät. pl.* twêonedon **19**b,17; *me.* tweonoden **19**c,17 *zweifeln.*
twinklyng, *sb., zwinkern;* tw. of an eye **69**,163 *augenblick; ne.* twinkling.
twô- *s.* twê-.
twyne, *v.*, **66**,421 *trennen, sich trennen.*
twyys, *adv., zweimal;* this twyys **67**,362 *zum zweitenmal; ne.* twice.
tyccenu *s.* ticcen.
tyd, tyde *s.* tîd, tid.
Tydea, *göttern.*, **34**,13924 *Tiw, Ziu.*
tydely, *adv.*, **67**,291 *schnell, beizeiten; vgl.* tîd.
tydinge, tyding(ge) *s.* tiding.
tye, *v.*, **67**,225 *binden; ne.* tie.

tyhtan, *schw. v., me. prät.* tihte **32**,268 *anreizen.*
tyk *s.* midding tyk.
tym, tyme *s.* tîma.
tŷn *s.* tên.
tyne, *v., verlieren;* tyne a travelle **67**,441 *eine arbeit vergebens machen; ne. prov.* tine.
typped, *adj.,* **58**,77 *erz-, haupt-.*
tŷr *s.* tîr.
tyrf *s.* turf.
tyrgan, *schw. v., 3. sg. präs. ind. kent.* tirhð **20**,3 *quälen, verhöhnen; me.* tary **67**,210 *aufhalten, verweilen; ne.* tarry; *vb.-sb.,* taryyng **67**,377 *zögern.*
tyte *s.* tid.
tythingis, tythyngis, tyþynges *s.* tiding.

U, V.

u- *s.* f-.
v- *s.* f-, w-.
uader *s.* fæder.
vaile *s.* avaylle.
vaill, *sb.,* **73**,7 *tal; ne.* vale.
vair *s.* fæger.
valde *s.* willan.
vale, *v.,* **69**,172 *herabsteigen, talwärts gehen, herabsinken.*
ualuwen *s.* fealowian.
vaneis, *v., prät.* vaneist **71**,48 *verschwinden; ne.* vanish.
vanyte, *sb.,* **49**,12; vanity *eitelkeit; ne.* vanity.
uard *s.* weard.
uaren *s.* faran.
variable, *adj.,* **64**,8 *veränderlich, wandelbar; ne.* variable.
variance, *sb.,* **69**,161 *veränderung, veränderlichkeit; ne.* variance.
vatit *s.* waite.
vayne, *adj.,* **49**,26 *eitel;* in vayn **67**,360 *vergeblich, umsonst; ne.* (in) vain.
uayre *s.* fæger.
uayrhede *s.* fægerhâd.
uch, vch, uche *s.* ælc.
ueir, veir *s.* fæger.
velany(e) *s.* vilanye.
uele, vele *s.* fela.
velthye *s.* welþi.
venge, *v.,* **58**,71; wenge **60**,79 *rächen; ne.* (a)venge.
vengeance, *sb.,* **48**,168; veniance **67**,55 *rache; ne.* vengeance.
venk *s.* fôn.
venym, *sb.,* **58**,71 *gift, giftigkeit, tücke; ne.* venom.
ueole *s.* fela.
ver, *sb., fl.* were **60**,1 *frühling.*
verament, *adv.,* **67**,6 *wahrhaftig, in der tat.*
veray, *adv.,* **67**,1; verray **69**,169; verry **70**,27 *wirklich, sehr; ne.* very.
uerc *s.* weorc.
uerden *s.* fêran.
veriour *s.* werriour.
verre, *v., p. p.* verrit **59**,49 *anerkennen; vgl. ne.* aver.
uers *s.* fers.
uerste *s.* fyrst.
vertu, *sb.,* **64**,16; uertu **41**,50; *pl.* uertues **41**,45; vertus **49**,15 *tugend;* **50**,34 *wunder; ne.* virtue.
vertuus, *adj.,* virtuus **59**,49 *tugendhaft; ne.* virtuous.
ves *s.* wesan.
uessele, *sb.,* **45**,62 *gefäß;* vesselle **67**,327 *schiff; ne.* vessel.
ufan, *adv.,* **10**,2908 *von oben.*
ufel, vfel(e) *s.* yfel.
ufeweard, *adj.,* **22**,47 *der obere.*
vgly, *adj.,* **69**,162 *häßlich, garstig; ne.* ugly.
viage, *sb.,* **65**,63; vyage **65**,62 *weg; vgl. ne.* voyage.
vif *s.* wîf.
viȝte, viȝtinge *s.* feohtan.
vikkit *s.* wicked.
vilanie, *sb.,* **48**,94; vilani **46**,128; vyleynye **50**,3; vilanye **58**,71; velanye; velany **67**,67 *gemeinheit, niederträchtigkeit, schimpf; ne.* villany.
vile, *adj.,* **49**,11 *niedrig, gemein, schlecht; ne.* vile.
vill *s.* willan.
vilté, *sb.,* **46**,47 *gemeinheit.*
violently, *adv.,* wyolently **62**,24 *gewaltsam; ne.* violently.
Virgille, *eigenn.,* **59**,49 *Virgil.*
virtuus *s.* vertuus.
viß *s.* wise.
vitaylle, *sb.,* **67**,155 *lebensmittel; ne.* victual(s).
vith *s.* wið.
ulde *s.* ieldu.
uldre *s.* eald.
uless(lich) *s.* flæsc(lîc).
um, vmbe *s.* ymb.
umble *s.* humble.
Vmbres *s.* Humber.

unable, *adj.*, **64**,10; vnable **59**,46 *unfähig, untüchtig, schwach, ungeschickt, plump; ne.* unable.
unaneomned, *neg. p. p.*, **38**,29 *unbenannt, unbestimmbar.*
unâsêðenlîc, *adj., kent.* **20**,9 *unersättlich.*
unband *s.* onbindan.
unbeboht, *adj.*, **17**,90 *ungekauft, eigener zucht; vgl.* unboht.
unbefohten, *neg. p. p.*, **23**,57 *unangefochten.*
unbint *s.* onbindan.
unbisorȝeliche, *adj.*, **38**,53 *rücksichtslos.*
vnblendyde, *neg. p. p., pl.* **49**,15 *unvermischt, nicht vermischt; ne.* unblended.
unblîðe, *adj., me.* vnbliþe, **44**,141 *unfroh, traurig.*
unboht, *neg. p. p., me.* unboht **32**,59; *ungekauft, unbezahlt, ungebüßt; ne.* unbought; *vgl.* unbeboht.
unbryce, *adj.*, **9**,642 *unzerbrechlich, unvergänglich.*
unc, unce, uncer(ra) *s.* wit.
vncessantle, *adv.*, **67**,147 *unaufhörlich; ne. veralt.* uncessantly.
unclêne, *adj., me.* vnclene **49**, 15 *unrein; ne.* unclean.
uncle, *sb.*, wncle **66**,441 *oheim; ne.* uncle.
uncurteis, *adj.*, houncurteis, **46**, 46 *unhöflich, unartig; vgl. ne.* uncourteous.
uncûð, *adj.*, **15**,129; *me.* uncuð(e) **34**,13864; vnkuþ(e) **40**,18 *unbekannt, fremd; ne.* uncouth; *(ae. mit folgendem indirekten fragesatze absolut)* **14**,76 *„da man nicht weiß“.*
uncȳðþu, *st. f.*, **8**,701 *unbekanntes land, unbekannte gegend.*
undêop, *adj.*, undîop **14**,*schl.-ged.* 20; *me.* undep **27**,27 *nicht tief, niedrig, seicht.*
under, *präp.*, **9**,374; *me.* vnder **35**,75; vndur **42**,44; under **43**,75; anunder **37**,32; anvnder **58**,139 *unter;* vnder, *adv.* **59**,18 *darunter;* vnder þan **34**,13785 *unterdessen; ne.* under.
*underfindan, *st. v., me. prät.* underfond **44**,115 *herausfinden, merken; ne. veralt.* underfind.
underfôn, *st. v., me.* vnderfo **40**, 20; *2. sg. präs. me.* ounderfost **46**, 378; *pl.* unnderfoþ **36**,103; *imp. me.* vnderfong **55**,50; *prät.* underfêng; *p. p. me.* underfangen **27**,2 *empfangen, aufnehmen, merken.*
underfond *s.* *underfindan.
undergietan, *st. v., me.* undergeten; *prät.* undergeat **22**,44; *pl. merc.* undergæton; *me.* undergæton **27**,9 *merken.*
underling, *sb.*, **33**,50 *untergebener; ne.* underling.
vnderneth, *präp.*, **69**,162 *unter; ne.* underneath.
understondan, *st. v.*, **14**,16; -standon **14**,72*(les.); me.*-stande **32**,191; -stonden **33**,1; -stonde; vnderstonde **38**,15; hounderstonde **46**, 263; *imp.* undirstande **45**,20; *pl.* vnderstondes **58**,122; *prät.* -stôd; *me.* vnderstode **47**,1095; *pl.* unnderrstodenn **36**,15575; *konj.* vnderstode **40**,21; *p. p.* -stonden; *me.* vnderstonde **40**,48 *verstehen, wissen, erfahren, einsehen, erkennen, hören* (*auf* to), *aufnehmen; me.* beo vnderstonde **40**,45 *laß dir sagen; ne.* understand; *vb.-sb. me.* vndirstandynge **49**,44; onderstondinge **50**,42 *verständnis, verstand; ne.* understanding.
vndertake, *v.*, **67**,274 *unternehmen, auf sich nehmen, versichern; ne.* undertake.
underþêodan, *schw. v., p. präs. pl.* underþêoddende **15**,16 *unterwerfen; p. p.* underþêoded **16**,84 *ergeben.*
undîop *s.* undêop.
undir-, vndir- *s.* under-.
undôn, *unrglm. v., me.* vndo **42**,29 *auftun, öffnen; 3. sg. präs.* wndois **62**,8 *lösen, vernichten; ne.* undo.
vndur *s.* under.
unêaþe, *adv.*, **21**,50; *me.* unieðe **32**,181; uneðe **32**,189; unneþe, vnneþ **48**,164 *unleicht, mit mühe, mit not, kaum; ne. veraltet* uneath *(Shakesp. H 6, B II, 4, 8).*
unfed, *adj.*, **45**,38 *ohne nahrung; ne.* unfed.
unfeor, *adv.*, **10**,2927 *unfern.*
unforbærned, *neg. p. p.*, **17**,167 *nicht verbrannt.*
unforcûð, *adj.*, **23**,51 *nicht unrecht, nicht schlecht, redlich, tapfer.*
unforȝolde, *neg. p. p.*, **32**,59 *unvergolten.*

unforht, *adj.*, 8,601 *furchtlos.*
unfremu, *st. f.*, *me.* unfreme **32**, 226 *schaden.*
unfriþ, *st.n.*, **17**,67 *unfriede, feindseligkeit.*
ungefôge, *adv.*, **17**,187; *me.* unifoge; vnnifoȝe**34**,14044 *ungeheuer, ungewöhnlich, übermäßig, zahllos (?).*
ungelêafsum, *adj.*, **15**,124 *ungläubig.*
unȝeleafsumnes, *sb.*, **28**,36 *unglâubigkeit.*
ungelêafulîc, *adj.*, **22**,39 *ungläubig.*
ungelîc, *adj.*, **15**,75 *me.* unilich *ungleich, unähnlich; ne.* unlike.
ungelîce, *adv.*, 8,688 *ungleich, unähnlich.*
ungemetegêd, *neg. p. p.*, *kent.* **20**,3 *ungemäßigt.*
ungemetlîce, *adv.*, **21**,55 *über die maßen.*
ungeryðelîce, *adv.*, *me.* unriddliȝ **36**,15567 *(les.) ungestüm.*
ungesælð, *st. f.*, *me.* uniselðe **32**, 198; vnsealþe **32**,374 *unglück.*
ungesêne, *adj.*, *me.* unsene **45**,17 *unsichtbar; ne.* unseen.
ungewemmed, *neg. p. p.*, **15**,169; *instr.* ungewemde 8,590 *ungeschändet, unbeschädigt.*
ungewyrht, *st. n.*, *fehlen von verdienst oder schuld;* bi ungewyrhtum **13**,6 *grundlos.*
unglæd, *adj.*, *me.* vnglad **58**,63 *unfroh, traurig.*
unglêawnes, *st. f.*, *kent.* unglêaunes(se) **20**,8 *unerfahrenheit.*
unhælð, *st. f.*, *me.* unhelþe **32**,16; unhelðe **32**,197; vnhelðe **32**,373 *krankheit.*
unhold, *adj.*, *unhold; me. subst.* unhold(e) **32**,36 *feindlich gesinnt.*
uni- *s.* unge-.
uniеðe *s.* unêaþe.
unifoge *s.* ungefôge.
unket *s.* wit.
unknowlage, *sb.*, vnknawlage **62**,3 *unkenntnis.*
vnkuþ *s.* uncûð.
vnkyndnes, *sb.*, **67**,12 *lieblosigkeit, ungehorsam; ne.* unkindness.
unlæd, *adj.*, 8,616 *arm, elend, unseliȝ.*
unlaw, *sb.*, hounlawe **46**,60 *unrecht, ungerechtigkeit.*
unlifigende, *neg. p. präs.*, unlyfigende(s) **11**,180 *nicht lebend, tot.*
unmæte, *adj.*, **9**,625 *ungemessen, sehr groß.*
unmihtig, *adj.*, **22**,64; *me.* unmiȝti *machtlos, kraftlos; ne.* unmighty.
unn- *s.* un-.
unnan, *prät.-präs.*, *me.* unnen **32**, 314; vnnen **54**,46; *präs. sg.* ann; an **10**,2915; *pl.* unnon; *prät.* ûðe **11**,123 *gönnen, gewähren;* **11**,183 *schenken (mit gen. der sache); lassen (mit inf.).*
unnbindeþþ *s.* onbinden.
unne, vnne *s.* unnan.
vnneþ *s.* unêaþe.
vnnifoȝe *s.* ungefôge.
unnriddliȝ *s.* ungeryðelîce.
unnyt, *adj.*, **14**,*schl.-ged.*,15; *me.* vnnut **32**,5 *unnütz.*
unoferswiþendlîc, *adj.*, **15**,45 *unbesiegbar.*
unrid, *adj.*, **67**,40 *groß, heftig, hart, grausam; vgl.* ungeryðelîce.
unriht, *st. n.*, **25**,5; *me.* unriht **32**,93 *unrecht, ungerechtigkeit.*
unrihtwîslîc, *adj.*, *merc.* unrehtwîslîc **13**,7 *ungerecht.*
unrihtwîslîce, *adv.*, *me.* vnryghtwysely **49**,22 *mit unrecht; vgl. ne.* unrighteously.
unrihtwîsness, *st. f.*, *merc.* unrehtwîsniss **13**,39; *me.* unriȝtwisnesse *ungerechtigkeit; vgl. ne.* unrighteousness.
unrîm, *st. n.*, 8,625 *unzahl, große menge.*
unrôt, *adj.*, *me.* unrot **28**,26 *unfroh, traurig; vgl.* geunrôtsian.
unscеððænde, *neg. p. präs.*, *adj.*, **15**,220 *harmlos, unschuldig.*
unscеððig, *adj.*, **25**,1 *unschuldig, schuldlos, harmlos.*
vnsealþe *s.* ungesælð.
unsele, *adj.*, **32**,199; ounseli **46**, 98 *unselig, unglücklich;* hounsele, *sb.*, **46**,175 *unglück, trauer.*
unsene *s.* ungesêne.
unslagen, *neg. p. p.*, **39**,1332 *unerschlagen, am leben.*
unsmêþ, *adj.*, **9**,26 *uneben.*
unsôfte, *adv.*, **11**,228 *unsanft.*
vnsoght, *neg. p. p.*, **67**,97 *nicht gesucht, häufig, allgemein; vgl.* sêcan.

unspêdig, *adj.*, 17,164 *unvermögend, arm.*
unstedefest, *adj.*, 32,241 *wankelmütig, vergänglich; ne.* unsteadfast.
untellendlic, *adj.*, 27,19 *unsäglich.*
vntew *s.* unto.
vntille, *präp.*, 67,218 = tille *zu; ne.* until, till.
unto, *präp.*, 48,121; vnto 59,95 *hin . . . zu, zu, an, bis;* vn to 65, 61; vntew 67,505 *zur bezeichnung des dat. (auch nachgestellt); vgl.* tô.
untrêowe, *adj., me.* vntrew 59,47 *untreu, unwahr; ne.* untrue.
untruwnesse, *sb.*, 32,265 *untreue, treulosigkeit.*
untŷmende, *neg. p. präs.*, 22,2; *me.* unteminde *unfruchtbar.*
unwær, *adj., me.* vnwar 58,115 *unvorsichtig, töricht; vgl. ne.* unwary.
unweaxen, *p. p.*, 10,2871 *unerwachsen.*
unwine, *st. m.*; *me.* unwine 37,127 *feind.*
unwîsdôm, *st. m.*, 13,8; *me.* unwisdom *unklugheit, torheit; ne.* unwisdom.
unwîse, *adj., me.* ounwis 46,117; onwis 46,218; vnwis(e) 48,165; vnwys 63,27 *unweise, unklug, töricht; ne.* unwise.
vnwrast, *adj.*, 34,13943 *schwach, schlecht, gottlos.*
unwriȝen *s.* onwrêon.
unwunne, *sb.*, 32,208 *gegenteil von wonne, leid.*
vnwys *s.* unwîse.
unþêaw, *st. m., me.* unðeaw(e) 32,346 *unsitte, sünde.*
void, *adj.*, 69,164 *leer; ne.* void.
voide, *v., prät.* voided 48,33 *leeren, säubern; ne.* void.
uolk, volke *s.* folc.
uolueld, uoluelþ *s.* fullfyllan.
uondi *s.* fondian.
uor, vor *s.* for.
uorbisne, -bysne *s.* forebysn.
uorst *s.* forst.
vort *s.* fort.
Vortiger, *eigenn.*, 34,13786; Uortiger 34,13801; Uortigerne 34,13813; *ae.* Wyrtgeorn 15,29 *Vortigern.*
vorzoþe *s.* sôð.
vote *s.* fôt.
vourti *s.* fêowertig.
vowchsafe, *v.*, vowchsayf 67, 172 *sich herablassen, geruhen, gestatten; ne.* vouchsafe.
up, *adv.*, 10,2855; uppe 9,629; upp 15,154; *me.* upp 36,46; op 50,107; vp 51,69; up 67,153 *auf, hinauf, in die höhe, oben; ne.* up; *me.* up and dun; up end dun 32,240 *auf und ab;* up ande dune 45,5; vp and doun 48,84 *überall; ne.* up and down; up so doun 64,5 *das oberste zu unterst, auf den kopf (gestellt); vgl. ne.* upside down; *adv.* up on 8,644 *oben in; präp.* upp on; *me.* uppon 33,13; uppen 34,13859; upponn 36,15579; upo 38,1; vpo 38,12; opon 42,19; oppon 46,204; ope 50,80; vppon 59,6; apon 60,20; vpon 61,1114; apone 66,413; upon 67,229 *oben auf, auf, an, in; ne.* upon.
upâhafenes, *st. f., kent.* 20,19 *überhebung.*
upâstîgnes, *st. f.*, 16,76 *himmelfahrt.*
vpbraid, *sb.*, 48,162 *vorwurf, beschimpfung.*
upbraide, *v., vorwerfen, vorrücken, beschuldigen; ne.* upbraid.
vpbricht, *adj.*, 73,19 *vollständig hell.*
upflôr, *st. f.*, 22,76 *dat.* upflôra *oberer flur, söller.*
uplîc, *adj.*, 9,663 *oben befindlich, hoch erhaben.*
upo, vpo, upon, vpon, upp, uppe, uppon *s.* up.
vpward, *adv.*, 69,165 *aufwärts.*
uram *s.* from.
ûre, ure, vre *s.* wê.
vrechit *s.* wrecca.
ureisun, *sb.*, 37,*titel;* orisune 45, 52 *gebet; ne.* orison.
vri *s.* frêo.
ûrigfeðera, *schw. adj.*, 11,210 *mit feuchten federn.*
urnon, urnen *s.* eornan.
urom, vrom *s.* from.
urs, 31,1 *lat.* ursus *(William von Malmesbury: Vocaris Ursus, habeas Dei maledictionem).*
us, us, vs *s.* wê.
use, *v.*, 57,30 *anwenden, gebrauchen; ne.* use.
ûsic, uss, ûssa *s.* wê.

ût, *adv.*, **14**,8: *me.* ut **36**,15564; owte **49**,3; out **67**,39 *hinaus, heraus, nach außen hin:* oute **45**,21 *ganz und gar;* houte **46**,79 *außer hause: ne.* out; ût of *präp.*, **11**,135; *me.* ut of; ut off **36**,64; out of **46**,347; owt of: out off **66**,420 *aus, außerhalb; ne.* out of.

ûtamærran, *schw. v., p. p.* ûtamærd(e) **15**,92 *hinaustreiben, vertreiben.*

ûtan, *adv.*, **9**,204; ûton **17**,5; *me.* uten *von außen.*

ûtanbordes, *adv.*, **14**,12 *von außen her, von auswärts.*

ûte, *adv.*, **15**,173 *draußen;* **14**,13 *im auslande.*

ute *s.* wîtan.

ûtgong, *st. m.*, 8,661 *auszug.*

uthire *s.* ôðer.

ûtlaga, *schw. m., me. pl.* utlazen **34**,14059; vtlawes **44**,41 *der geächtete; ne.* outlaw.

utlazen *s.* ûtlaga.

uton *s.* wîtan.

uu- *s.* w-.

uuæg *s.* wæg.

uuaren, uuæren, uuæs *s.* wesan.

uueartae *s.* wearte.

uuęge *s.* wæg.

uuel, vuele *s.* yfel.

uuelesces *s.* welesc.

uuelespeke, *sb.*, **32**,274 *verleumder.*

uuenden *s.* wênan.

uneorthae *s.* weorþan.

uuerse *s.* yfel.

uuiurthit *s.* weorþan.

uuldur- *s.* wuldor-.

uuluellen *s.* fulfyllan.

uundra *s.* wundor.

uuord *s.* word.

uurecce *s.* wrecca.

uurythen *s.* wrîðan.

uut. vut *s.* witodlîce.

uwer *s.* gehwæ̂r.

uwilc(h) *s.* gehwelc.

vyage *s.* viage.

uyealdinde *s.* fealdan.

vyleynye *s.* vilanye.

vyn *s.* winnan.

vyntir(-) *s.* winter(-).

vysage, *sb.*, **65**,63 *gesicht; ne.* visage.

vyue *s.* fîf.

uþe *s.* ŷð.

ûðe *s.* unnan.

ûðwita, *schw. m.*, **18**,187; *me.* uþwite *weiser mann.*

W.

w *s.* hwâ.

wâ, *interj. und adv.*, 8,632; *me. auch sb.*, wa **32**,151; wo **43**,52; woo **52**,8 *weh; ne.* wo, woe; *me.* ich am wo **43**,117 = me is wo.

wâc, *adj.*, **23**,43; *me.* wac **38**,29; woc **37**,40 *schwach, schwank, biegsam; vgl. ne.* weak.

wacan, *st. v., me. prät.* woke **69**,172 *erwachen.*

wæ̂can, *schw. v., prät.* wæ̂cte **15**,2 *schwächen, erschöpfen; ne.* weaken.

wæcce, *schw. f.*, **15**,211 *das wachen, die wache.*

wæccende, *p. präs.*, 8,662; *me.* wacchende *wachend; ne.* watching.

wacian, *schw. v., me.* wake(s) **49**,45; *p. präs.* walking = waking **69**,173 *wachen, bewachen;* **67**,89 *erwecken; ne.* wake.

wâcian, *schw. v.*, **23**,10 *weichen.*

wæcnian *schw. v., in* âwæcnian; *prät. me.* wakened **58**,132 *erwachen, sich erheben; ne.* waken.

wæ̂cte *s.* wæcan.

wæ̂d, *st. f.*, wæ̂de, *st. n., nh.* wêde **19a**,3; *me.* wede **44**,94; weid **71**,11 *gewand, kleid; ne.* weed(s).

wadan, *st. v.*, **10**,2886; *me.* wade *waten, gehen; ne.* wade.

wâfian, *schw. v.*, 9,342 *staunen.*

wâfung, *st. f.*, **22**,79 *schauspiel, schaugepränge.*

wæ̂g, *st. m., gen.* wæ̂ges 8,680; *pl. me.* wawghes **67**,426; wawes **58**,142 *flut, welle, woge, meer.*

wæ̂g, *st. f., kent.* uuęg(e) **12**,20; *me.* weie *wage, gewicht; ne.* wey, weigh; wey of cheese *gewöhnlich = zwei zentner.*

wæ̂gan, *schw. v., p. präs. kent.* wêgende **20**,37 *betrügen.*

wagge, *v.*, **44**,89 *schwingen; ne.* wag.

wazznenn, *v.*, **36**,37; waynye **50**,21 (*hs.; vgl.* waiue) *in einem wagen führen, bringen* (*vgl. ae. p. p.* bewægned).

wægn, *st. m., me.* wazzn **36**,21 *wagen; ne.* wain.

wâh, *st. m., me.* wah **38**,32 *wand.*
wai *s.* weg.
wait *s.* witan.
waite, *v.,* wayte **58**,130 *wachen, achtgeben:* wayte **58**,86; *prät.* vatit **60**,36 *erwarten* (*mit akk. oder* after); **45**,103 *abwarten; ne.* wait.
waith, *sb.,* **66**,386; waithyng **66**,387; wathe **67**,486 *beute beim jagen, fischen etc., speise.*
waiue, *v.,* **42**,10 *umherirren, treiben. schwanken;* wayuye **50**, 21 *entfernen; ne.* waive.
wake *s.* wacian.
wakened *s.* wæcnian.
wakes *s.* wacian.
wakese *s.* weaxan.
wæl, *st. n.,* **18**,130; wæll **15**,104; *pl.* walu *gesamtheit der gefallenen;* strages, clades; *der körper eines im kampfe gefallenen.*
wæ̂l, *st. m. n.,* **14**,*schl.-ged.*16; wæ̂ll *pfuhl, wasser(tiefe); ne. dial.*weel.
walcande *s.* wealcan.
wald *s.* weald, willan.
wald, *sb.,* **36**,64 *gewalt, macht* (*vgl. ae.* geweald).
waldan *s.* wealdan.
wald(e) *s.* willan.
wælde(n), walden(d) *s.* wealdan.
wale, *v., wählen, aussuchen;* wisest to wale **59**,8 *die weisesten, die zu finden waren.*
wælfeld, *st. m.,* **18**,102 *walstatt.*
wælgîfre, *adj.,* **11**,207 *leichengierig.*
wælgrim(m), *adj.,* **6**,8 *mordgrimmig.*
wælhwelp, *st. m.,* **6**,23 *mörderischer hund.*
walkeð *s.* wealcan.
walking = waking; *s.* wacian.
wæll *s.* wæl.
wæ̂ll *s.* wæ̂l.
wall(e) *s.* weall.
walle, *sb.,* **40**,12 *brunnen.*
wællhrêownysse, *st. f.,* **15**,11 *blutgier, grausamkeit.*
wallit, *p. p.,* **69**,159 *ummauert, befestigt.*
wælstôw, *st. f.,* **18**,85 *walstatt.*
waltere, *v., prät.* waltered **58**,142 *sich wälzen, rollen; vgl. ne.* welter.
walu *s.* wæl.
Walum *s.* Wealh.
wam *s.* hwâ.
wambe *s.* womb.
wan *s.* hwâ, hwonne.
wanand *s.* wanie.
wand *s.* windan.
wanderit *s.* wandrian.
wandreth, *sb.,* **67**,40 *wirrsal, elend, unglück.*
wandrian, *schw. v., me.* wandre *wandern; prät.* wanderit **70**,8 *sich verirren; ne.* wander.
wane *s.* wene, wona.
wanene *s.* hwonon.
wânian, *schw. v., me.* wanen, wonen *weinen, klagen; me. vb.-sb.* wanunge **32**,231.
wanie, *v., 3. präs. ind.* wanys **67**, 458; *p. präs.* wanand **67**,493; *p. p.* wanyd **67**,450 *schwinden, abnehmen, weniger werden; ne.* wane.
wann *s.* wonn.
wanne *s.* hwonne.
want, *sb.,* **67**,194 *mangel; ne.* want.
wantis *s.* wonten.
Wantsumo, *flußn.,* **15**,151 *Wantsum.*
wanttis *s.* wonten.
wanys, wanyd *s.* wanie.
wæ̂pen, *st. n., pl.* **8**,623; *me.* wepen, *pl.* wepne **32**,336; *pl.* wappynis **66**,401 *waffe; ne.* weapon.
wæ̂pengewrixle, *st. n.,* **18**,101 *waffenwechsel, kampf.*
wæ̂pnedmon, *m.,* wæ̂pmann: *me.* weppmann **36**,15; wepmon **40**,32; wepman; *pl.* wepmen **33**,101 *(bewaffneter) mann.*
wapolian, *schw. v.,* **20**,2 *sprudeln.*
wappynis *s.* wæ̂pen.
war *s.* wær, wesan.
wær, *adj., me.* war **34**,13826; ware **69**,164; whar; *komp.* wærra, węrra **20**,3 *vorsichtig, klug, gewahr; ne. veralt. (Shakespeare)* ware.
wæ̂r, *st. f., gen. sg.* wæ̂re; *nom. pl.* wæ̂ra **26**,3 *bund, vertrag, verheißung.*
ward(es) *s.* weard.
wardraipair, *sb.,* **72**,II,2; wardraipper **72**,1 *garderobier, vorsteher der kleiderkammer; ne.* wardrober.
wardrop, *sb.,* **72**,I,*titel:* wardroippe **72**,18; wardrope **72**.II,10 *kleidervorrat, garderobe; ne.* wardrobe.
ware *s.* wær, warian, waru.
ware, wæ̂re, wære, wæren(n) *s.* wesan.

Warenne, *ortsn.*, **48**,129 *Varenne.*
wærfæst, *adj.*, **10**,2900 *wahrhaft, treu.*
warian, *schw. v., me.* warie, war(e) **57**,6 *wahren, sich hüten, behaupten, innehaben: me.* wary(s) **59**,19 *wahrnehmen, anwenden; vgl. ne.* beware.
wârig, *adj., me.* wori **32**,144 *schmutzig.*
wark, *v.*, **67**,269 *schmerzen: neuschott.* wark, werk; *vgl. ae.* wærc, *sb., schmerz.*
wark(e) *s.* weorc.
warld, warlde *s.* weorold.
wærlîc, *adj.*, **8**,662 *vorsichtig.*
warlok, *sb.*, **58**,80 *fußfessel; ne.* warlock.
warm *s.* wearm.
warn(e), warnian, warnie, warnode *s.* wearnian.
wæron, wæron, wâ̂run *s.* wesan.
warp, warrp *s.* weorpan.
wærra *s.* wær.
wars *s.* yfele.
war-to *s.* hwâ̂r.
waru, *st. f., me.* ware **32**,68 *ware; ne.* ware.
waruð, *st. m.*, worð; *me.* warþ *ufer.*
wary *s.* wirigan.
warys *s.* warian.
was, wæs *s.* wesan.
wascan, *st. v., me.* wassche **37**, 139; *prät.* wôsc; *me.* wesch **38**,7; *pl.* wôscon: *me.* wesse **41**,16 *waschen, baden, reinwaschen* (*mit* of); *ne.* wash.
wâse, *schw. f., me.* wose **50**,7; woze **50**,53 *schlamm; vgl. ne.* ooze.
wass *s.* wesan.
wassche *s.* wascan.
wâst *s.* witan.
wæstm, *st. m. f. n.*, 9,243; *pl. gen.* wæstma **15**,8; *akk.* wæstma 9,332 *körperbeschaffenheit, wuchs, gestalt, gewächs, frucht.*
wæstmbærness, *st. f.*, wæstmbêrnysse **15**,48 *fruchtbarkeit.*
wat *s.* hwâ.
wât, wate *s.* witan.
Wat Wynk, *schimpfn.*, **67**,382; Wat = *Walter*, wink, *v., schielen, blinzeln; etwa: Hans Narr.*
wæter, *st. n.*, **10**,2875; *me.* wetere **32**,82; waterr **36**,15539; watere **41**,14; watter **58**,138; wattir **66**, 369; *gen. merc.* wetres **13**,22; *pl.* wætru **14**,*schl.-ged.*5; *merc.* weter **13**,1; *gen.* wætra **9**,184; *merc.* wetra **13**,21 *wasser; ne.* water.
wæterscipe, *st. m.*, **14**,*schl.-ged.*1 *wassermasse, wasser;* **22**,29 *wasserstelle.*
wathe *s.* waith.
watter, wattir *s.* wæter.
watz *s.* wesan.
wâwa, *schw. m., me.* wawe **32**,151 *weh, leid.*
wawes, wawghes *s.* wâ̂g.
wax, waxe(n) *s.* weaxan.
way, waye *s.* weg.
wayle, *sb.*, **54**,1 *eine schönheit, eine schöne.*
waynye *s.* waȝȝneun.
wayte *s.* waite.
wayuye *s.* waiue.
wê, *personalpron.*, **9**,668; *me.* we **32**,19; *ne.* we; *gen. (possess.)* ûser, ûre **14**,34; *gen. pl.* ûssa **8**,619; *me.* ure **32**,57; vre **32**,57; our **42**,26; ur **45**,47; houre **46**,31; oure **46**, **75**; *ne.* our; *dat.* ûs **9**,23; *me. dat. und akk.* us **32**,48; uss **36**,15542; ous **46**,90; hous **46**,220; vs **49**,18; hus **67**,46; *akk.* ws, vs, ûsic **9**,630; ûs **11**,184 *wir; ne.* us; vs **67**,292 (*bei einpersönl.* must); we *ðe die wir.*
we, *interj., s.* wêa.
wêa, *interj., me.* we **46**,115 *wehe, was, nun.*
wealcan, *st. v., me.* walken **32**, 237 *(sich) wälzen; p. präs.* walcande **45**,118 *gehen, wandern; ne.* walk.
weald, *st. m.*, **9**,13; wald **11**,206; *me.* wald *wald, bewaldetes land; ne.* weald, wold.
wealdan, *st. v.*, **25**,4; waldan, *me.* wælden **32**,2; wealden **32**,55; welde **44**,129; *3. sg. präs.* wealded **32**,387; *p. präs.* weldand **67**,494; *prät.* wêold **26**,9 *gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, (be)herrschen;* **46**,83 *besitzen; sbst. p. präs.* wealdend **26**,6; waldend **8**,723; *me.* waldend, walden **34**, 13925 *herrscher, herr, könig.*
wealded, wealdend *s.* wealdan.
wealgate *s.* weallgeat.
Wealh, *st. m., gen.* Wêales; *pl. dat.* Walum **26**,9; *akk.* weealles **18**,144 *der nichtgermane, fremde, wälsche.*

wealhstod, *st. m.*, **14**,51 *übersetzer, dolmetscher.*
weal(l), *st. m.*, **8**,650; *me.* wall(e) **32**,41 *wall, mauer; ne.* wall.
weallan, *st. v.*, wyllan; *me.* weallen **32**,218; wellen **54**,41; *3. sg. präs. me.* wealð **32**,245; *prät.* wêol **8**,581 *wallen, kochen*; *3. sg. präs.* wilð **17**,4 *entspringen.*
weallgeat, *st. n., dat.* wealgate **11**,141 *mauer-, stadttor.*
wealð *s.* weallan.
weard, *st. m.*, **10**,2865; *nh.* uard **2**,1; *me.* weard(es) **19**c,4; ward *wart, hüter, herr.*
weard, *st. f.*, **8**,664; *me. wache, rücksicht; pl.* wardes **48**,41 *gerechtsame; ne.* ward.
weardian, *schw. v.*, **9**,85 *bewachen.*
wearm, *adj.*, **9**,18; *me.* warm(e) **46**, 225 *warm; ne.* warm.
wearmian, *schw. v.*, **9**,213 *sich erwärmen, warm werden; ne.* warm.
wearnian, *schw. v., me.* warnie **32**,226; werni **32**,300; wearnen **38**,10; warne **68**,25; warn **67**,110 *warnen* (*vor* of, wið), *raten; versagen; prät.* warnode **15**,174 *sich schützen; ne.* warn.
wearte, *schw. f., Ep.* uueartae **1**,16; *me.* warte, werte *warze; ne.* wart.
wearð, wearþ *s.* weorþan.
weax, *st. n.*, **12**,28; *me.* wax *wachs; ne.* wax.
weaxan, *st. v.*, **9**,232; *me.* waxe **43**,97; wakese **46**,182; wexe **50**, 75; waxen **52**,15; wax **67**,179; *me. 3. sg. präs. ind.* wext **50**,62; *prät.* wêox(on) **22**,72; wêoxs (*urspr.* wôx) **22**,10; *me.* wex **45**,85 *wachsen, erwachsen, zunehmen; 3. pl. präs.* waxeþ **52**,32; *prät.* wox **60**,21 *werden; ne.* wax.
weccan, *schw. v.*, **10**,2901; wecan **9**,255; *me.* wecchen, *prät.* we(a)hte *(er)wecken, erregen, aufregen, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (feuer) anzünden.*
wed *s.* wedden.
wêdan, *schw. v., schott.* weide **66**, 438; *prät.* wêdde **8**,597 *wüten, toll werden.*
wedden, *v.*, wedde **63**,18; *p. p.* wedded **46**,8; wedde **46**,137 *heiraten, vermählen; wed* **64**,29 *verbinden; ne.* wed.
wedding, *vb.-sb.*, **63**,24 *hochzeit, ehe; ne.* wedding; *s.* wedden.
wêde, wede *s.* wâ̂d.
weder, *st. n.*, **9**,18; *me.* weder **67**, 417; wedir **67**,470 *wetter, unwetter, sturm; ne.* weather.
wedercondel, *st. f.*, **9**,187 *wetterleuchte, sonne.*
wedir *s.* weder.
wedmen, *sb. pl.*, **67**,400 *eheleute.*
wedows *s.* widuwe.
wee(s) *s.* wiga.
weealles *s.* Wealh.
weg, *st. m.*, **6**,21; *merc.* wæg; *me.* wei **32**,72; wei(e) **39**,1300; way **42**, 12; wai(e) **46**,1; way(e) **49**,37 *weg, wandel; ne.* way; on weg, *adv.*, aweg **22**,68; *merc.* awæg **19**d,11; *me.* awæi **34**,14041; awey **34**, 14041; awei **37**,94; away **46**,17; awai **46**,149; awaye **49**,3; avay **60**,33 *hinweg, weg;* do wai **45**,59 *geh weg, hör auf; ne.* away.
wêg, *st. m.*, **10**,2932; wêoh *heiligtum, altar.*
wegan, *st. v., me.* weȝen **32**,63 *tragen, bewegen, wägen;* w. ankres **58**,103 *die anker lichten; ne.* weigh.
weȝen *s.* wegan.
wêgende *s.* wâ̂gan.
wegh(es) *s.* wiga.
wei *s.* weg.
weid *s.* wâ̂d.
weide *s.* wêdan.
weie *s.* weg.
weill *s.* wel.
weir *s.* werian.
weir, *sb.*, **71**,50 *furcht, zweifel.*
weiweri, *adj.*, **40**,13 *vom wege müde.*
wel, *adv.*, **13**,19; well; *me.* wel **32**,3; well **36**,15557; wele **42**,13; weill **60**,16; weyle **66**,438; welle **67**,13 *wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; komp.* bet; *me.* bet **32**, 15; beter **46**,274; betere **46**,389; *sup.* betst; wel hwâ̂r (gehwâ̂r) **14**,77 *überall; ne.* well.
wel, wela(n) *s.* weola.
welcome(n), welcomore *s.* wilcuma.
weldand *s.* wealdan.
welde *s.* wealdan, gewyldan.
welder, *sb.*, **58**,129 *walter, herr; vgl.* wealdan.
wele *s.* wel, weola.

weler, *st. m. f.*, **20**,37; *dat. pl.* welerum **14**,*schl.-ged.*14 *lippe.*
welesc, *adj.*, uuelesc(es) **12**,22; *me.* welsch *wälsch*; *ne.* Welsh; *vgl.* Wealh.
welfare, *sb.*, **62**,21 *wohlfahrt, wohlergehen; ne.* welfare.
welig, *adj.*, **8**,569; weoli **34**,13904 *reich, mächtig.*
well, welle *s.* wel.
welle, *st. m. und schw. f.*, **14**, *schl.-ged.*24; wielle, wylle; *me.* welle **33**,21; well **69**,168 *quelle, brunnen.*
wellen *s.* weallan.
wellspryng, *st. m.*, welsprynge **14**,*schl.-ged.*7: *me.* welsprung **37**.72 *(ur)quell, quellursprung; ne.* well-spring.
welm *s.* wylm.
welpe *s.* hwelp.
welsprung, welsprynge *s.* wellspryng.
welt, *v., prät.* welt **58**,115 *sich wälzen, bewegen.*
weltering, *vb.-sb.*, **69**,163 *das rollen, drehen; ne.* weltering.
welþi, *adj.*, velthye **62**,37 *reich; ne.* wealthy.
wemme, *sb.*, **45**,109 *flecken, schaden (vgl. ae.* womm, wemman).
wên, *st. f.*, **7**,212 *wahn, meinung, erwartung.*
wênan, *schw. v.*, **14**,17; *me.* wenen **32**,41; weyn **67**,444; *konj.* wêne **21**,6; *prät.* wênde **14**,43; *me.* uuende(n) **27**,2; wende(n) **27**,17; wend **48**,117 *wähnen, glauben, denken;* **8**.686; *p. p. me.* wend **48**,106 *halten für;* **58**,111 *hoffen, fürchten; vb.-sb. me.* wenyng **58**,115 *hoffnung; ne. (Shakespeare)* ween.
wend(e) *s.* wênan, wendan.
wendan, *schw. v.*, **8**,570; *me.* wenden; wend; *prät. pl.* wendon **14**, 48; *me.* went (*mit reflexiv.* him) **45**, 110; *p. p.* ywent **42**,33 *wenden; p. p.* iwent **41**,18 *verwandeln;* **46**,118 *umstimmen; konj. präs.* wende **46**, 181 *ändern;* wende **34**,13968; *konj. präs.* wende **32**,86; *prät.* wente **42**,43; wend **46**,17; wende **51**,49; *p. p.* (out) went **46**,345 *sich wenden, gehen; vgl. ne.* wend, went.
wênde *s.* wênan.
Wendelsæ, *eigenn., st. m.*, **17**,8 *Mittelmeer (auch Schwarzes Meer).*
wende(n) *s.* wênan, wendan.
wendesdæi, *sb.*, wendesdei **34**, 13928 *mittwoch; ne.* Wednesday.
wendon *s.* wendan.
wene, *sb.*, wane **32**,151 *(lesarten) unglück, elend.*
wene, weneð, weneþ *s.* wênan.
weng, *sb., pl.* wyngez **49**,6; wenges **49**,43; wing *flügel; ne.* wing.
wenge *s.* venge.
wenges *s.* weng.
wenne *s.* hwonne, wunne.
went, wente *s.* wendan.
Wenus, *eigenn.*, **72**,1 *Venus.*
wenyng *s.* wênan.
wêoh *s.* wêg.
weola, *schw. m.*, **26**,7; wela(n) **14**. 35; *me.* wele **32**,153; weole **52**,35; wel *wohl, fülle, schätze, reichtum; freude, glück, gunst; ne.* weal.
wêold *s.* wealdan.
weoli *s.* welig.
Weonoðland, *ländern., st. n.*, **17**, 146; Weonodland **17**,152; Winodland **17**,158 *Wendenland.*
wêop, weop(en) *s.* wêpan.
weorc, *st. n.*, **8**,569; *nh.* uerc **2**,3; *me.* weorc **32**,108; weork(es) **32**. 63; weorch(es) **32**,11; werk(es) **41**,33; werc **46**,374; werke **59**,4; wark(e) **67**,130 *werk, arbeit; ne.* work.
weord(e) *s.* word.
weore(n) *s.* wesan.
weorod, *st. n.*, **9**,187; weorud **8**,647; werod **11**,199 *schar, volk, menge; gen. pl.* wereda **14**,*schl.-ged.*1 *engelschar.*
weorold, *st. f.*, woruld **8**,711; *merc.* weoruld **19**d,20; worold; *kent.* uueorold **12**,40; *me.* woruld **32**, 153; woreld **32**,334; world(e) **38**,7; werd(e) **39**,1315; werld(e) **39**, 1318; warld(e) **62**,1; wordl(e) **50**. 20; *gen. nh.* woruldes **19**a,20; *me.* worulde **19**c,20 *welt; ne.* world.
weoroldcund, *adj.*, **12**,41; woruldcund **7**,212 *weltlich.*
weoroldgestrêon, *n. pl.*, woruldgestrêon **9**,255 *weltliche schätze.*
weoroldhâd, *st. m.*, **16**,17; weoruldhâd **16**,62 *laienstand.*
weoroldwela, *schw. m., me.* woruldwele **32**,153 *irdischer reichtum.*
weoroldþearf, *st. f.*, woruldþearf **15**,199 *weltliches bedürfnis.*

weoroldþing, *st. n.*, woruldðing **14**,22 *weltliche angelegenheit.*
weorpan, *st. v.*, *me.* werpen **34**, 13858; *prät.* wearp; *me.* warp **33**,17; warrp **36**,15566 *werfen; ne.* warp.
weorud *s.* weorod.
weoruld- *s.* weorold-.
weoruldmen, *st. m., pl.* **15**,13 *laien.*
weorþan, *st. v.*, **9**,378; weorðan **14**,44; *me.* wurðen; wyrðen, wirðen; *3. sg. präs. ind.* weorþeð **9**, 364; weorðeð **9**,372; wyrðeð, wirðeð **3**,1*(les.)*; werð **14**,*schl.-ged.*21; *nh.* uuiurthit **3**,1; *me.* worþ **47**,1156; wurð **37**,122; wurþ; *konj.* weorðe **14**,*schl.-ged.* 30; *nh.* uueorthae (*les.*wurðe) **3**,5; *me.* wrþe **43**,82 *(les.)*; worþe **46**, 213; wurth **57**,5; worth **57**,11; *prät.* wearð **11**,155; wearþ **19**b,2; *me.* warð **19**c,2; wurð **39**.1308; *schott. schw.* worthit **66**.438; *pl.* wurdon **11**,159; wurdun **18**,96; *konj.* wurde **23**,1?; *p. p.* geworden **19**b.2; *fl.* gewordne **13**,4; *me.* geworðen **19**c,2 *werden;* (þe king) þat wurþ **40**,56 *der sein wird.*
weorþian, *schw. v.*, **9**,343; *me.* wurðie(n) **33**,82; wurþien **33**,98; wurðen **37**,21; *prät. nh.* worðadun **19**a,9; *p. p.* geweorðad **16**,2 *wert halten, verehren, auszeichnen.*
weorðlîc, *adj.*, *me.* wurdlich(e) **33**,99; worly **54**,13 *wertvoll, ausgezeichnet, vortrefflich.*
weorðlîce, *adv.*, wurðlîce **25**,23 *würdig, ehrenvoll.*
weorðmynd, *st. f. n.*, **9**,636 *ehre, würde, herrlichkeit.*
weorðscipe, *st. m.*, *me.* wurschipe **37**,13; wurchipe **37**,130; wurðscipe **37**,141; wurðschipe **37**,143; *akk. me.* wurðscipe, worsipe **34**, 13836 *würdigkeit, ehre, verehrung; ne.* worship; *davon v. me.* worschipe, worship **68**,11; -shyp **68**,5; *prät. me.* worssipede **50**,56; worschipide(n) **19**e,17 *verehren; ne.* worship.
wêox(on), wêoxs *s.* weaxan.
wêpan, *st. v.*, *me.* wepen **33**,59; weopen **37**,44; wepe **38**,16; wepyn **65**,60; *prät.* wêop **21**,68; *me.* weop **33**,60; *pl. me.* wepen **44**,152 *weinen; vb.-sb., me.* wepyng **65**,61; *ne.* weep.
wepen, wepne *s.* wâpen.
wep(p)man, wepmen, wepmon *s.* wâpnedmon.
wepyn, wepyng *s.* wêpan.
wer, *st. m.*, **9**,331; wêr *(hs.)* **15**,110; *me.* wer **32**,31; were **40**,30; *pl. me.* were **37**,21; *gen.* wera **22**,26 *mann, jüngling, ehemann.*
wer *s.* werre.
wera *s.* wer.
werc *s.* weorc.
werche *s.* wyrcan.
werde *s.* weorold.
werdes (*ae.* wyrd), *sb., gen. pl.* werdis **69**,169 *geschick.*
werdi *s.* wyrdig.
were *s.* ver, wer, werian, werre, wesan.
wêre *s.* wesan.
wereda *s.* weorod.
werede *s.* werian.
weren *s.* wesan.
weri *s.* wêrig.
werian, *schw. v.*, *schott.* weir **71**, 12; *prät.* werit **69**,160 *(ein kleid) tragen; p. p. pl.* werede **9**,596 *bekleiden, umgeben* (*got.* wasjan); *ne.* wear.
werian, *schw. v.*, *me.* werien **37**, 147; werie **35**,89; weriin **35**,89; were **48**,52 *wehren, verteidigen, schützen* (*mit* wið, of); **14**,*schl.-ged.*13 *wahren, eindämmen* (*mit* on); (*got.* warjan).
wêrig, *adj.*, **18**,39; *me.* weri **32**, 240; wery **48**,144 *müde, matt; ne.* weary.
werit *s.* werian.
werk(e)(s) *s.* weorc.
werld(e) *s.* weorold.
wermôd, *st. m.*, *Ep.* uuermôd **1**,4; *me.* wermod *wermut; vgl. ne.* wormwood.
werni *s.* wearnian.
werod *s.* weorod.
wêron *s.* wesan.
werpen *s.* weorpan.
węrra *s.* wær.
werrai, *v.*, **45**,16,19,90 *kämpfen* (*mit akk.*, gain, on); *vgl. ne.* war.
werre, *sb.*, **48**,20; were **59**,88; wer **59**,8; *pl.* werren **50**,84 *krieg, kampf; ne.* war.
werriour, *sb.*, veriour **60**,85 *krieger; ne.* warrior.
werse, werste *s.* yfel.
wert *s.* wyrt.

wêrun *s.* wesan.
wery *s.* wêrig, warien.
werð *s.* weorþan.
werþêod, *st. f., volk, nation; pl.* werþêode **8**,643 *menschen*
werðnes *s.* *wierðnes.
wes, wese, weseð *s.* wesan.
wesan, *st. v.*, **9**,373 *2. pl. imp.* wese gê **19**b,9; *nh.* wosað giê **19**a,9; *me.* wese ge **19**c,9; *prät. 1. 3. sg.* wæs **4**,1b; *Ep.* uuaes **1**,11; *merc.* wes; *me.* wæs **19**c,3; wes **27**,2; was **27**,9; wass **36**,15544; ves **46**,79; watz **58**,62; *2. sg. me.* wære, were, was **67**,120; wes; *pl.* wêron **11**,225; wêrun **19**b,11; *merc.* wêrun **13**,4; *nh.* wêron **19**a,4; *me.* wæron **19**c,4; uuaren **27**,15; uuæren **27**,19; were **32**,100; weren **32**,102; wære **32**,291; weoren **34**,13797; weore **34**,13799; war **45**,112; wore **48**,10; ware **48**,116; wer **48**,157; *konj.* wêre **9**,639; *me.* were **33**,48; wære **36**,79; ware **45**,114; war **72**,3; wer **63**,23; *pl.* wæren **19**c,4; wærenn **36**,48; were **54**,32; ware **61**,1156 *sein.*
wesch, wesse *s.* wascan.
wesseaxe(na) *s.* Westseaxe.
west, *adv.*, **17**,3 *westlich.*
westan, *adv.*, **9**,325 *von westen;* bewestan, *präp.*, **17**,15; *adv., me.* bi weste **43**,5 *im westen.*
westan *s.* witan.
westannorþan, *adv., von nordwesten;* be westannorþan, *präp.*, **17**,44 *nordwestlich von.*
westanwind, *st. m.*, **17**,60 *westwind.*
weste *s.* westan, witan.
wêste, *adj.*, **15**,58; *f. merc.* woestu **13**,36; *me.* weste *wüst.*
wêsten, *st. n.* **9**,201; *me.* westen *wüste.*
west-ende, *st. n.*, **25**,21 *westliches ende.*
Westmynstere, *eigenn.*, **48**,1 *Westminster, kathedrale in London.*
westnorð, *adv.*, **17**,16 *nordwestlich.*
westsæ, *st. f.*, **15**,74 *westliches meer, Atlantischer Ozean.*
Westseaxe, *st. schw. m. pl.*, Westseaxan **15**,54; wesseaxe **18**,40; *gen.* wesseaxena **18**,117 *Westsachsen.*
wet *s.* hwâ.
weter(e), wetra, wetres *s.* wæter.
wex(e), wext *s.* weaxan.
weyle *s.* wel.
weyn *s.* wênan.
wêþel, *st. f.*, **9**,612 *dürftigkeit, mangel.*
wh- *s.* hw-.
whal *s.* hwæl.
whalles bon, *sb.*, **54**,1 *elfenbein; vgl. ne.* whalebone.
whan *s.* hwonne.
whanene, whænnenen *s.* hwonon.
whanne *s.* hwonne.
whar *s.* wær, hwæðer.
whare, wharefore *s.* hwêr.
wharrfedd, wharrfenn *s.* hwearfian.
wharþurch *s.* hwêr.
what, whatt, whæt *s.* hwâ.
whattlike *s.* hwætlîce.
wheder *s.* hwæðer.
whedir *s.* hwider.
whel *s.* hwêol.
when *s.* hwonne.
wher *s.* hwêr, hwæðer.
where, wherfor *s.* hwêr.
whet *s.* hwâ.
wheðer *s.* hwæðer, hwæðere.
whepþre *s.* hwæðere.
whi *s.* hwâ.
which(e) *s.* hwelc.
whil *s.* hwîl.
whilch *s.* hwelc.
while(s), whille, whils *s.* hwîl.
whit, whittore *s.* hwît.
whom *s.* hwâ.
whon *s.* hwonne.
whos, whose = who so *s.* hwâ.
why *s.* hwâ.
whyle, whyl(e)s *s.* hwîl.
whyne, *v.*, **67**,229 *weinen, jammern;* (*ae.* hwînan) *ne.* whine.
whyp, *sb.*, **67**,378 *peitsche, geißel; ne.* whip.
whyt(e) *s.* hwît.
wi *s.* hwâ.
wi, *interj.*, **32**,104 *wehe!*
wîbed (wîg-bedd), *st. n.*, **15**,81 *altar; vgl.* wêg.
wîc, *st. n. f.*, **6**,8; *me.* wik *wohnstätte, ort (oft pl.).*
wiche *v.*, **46**,353 *hexen, verhexen, zaubern; ne.* witch.

wicht *s.* wiht.
wîcian, *schw. v.*, **17**,50; *prät. me.* wicode **28**,4 *wohnen, leben, sich aufhalten;* **17**,126 *anker werfen.*
wîcing, *st. m.*, **23**,26 *wiking, seeräuber.*
wicke, *adj.*, **44**,66; wykke **58**,69 *ruchlos, schlimm; vgl.* wicked.
wicked, *adj.*, wikked **68**,31; vikkit **60**,12 *ruchlos, schlimm; ne.* wicked.
wickednesse, *sb.*, wikkednesse **63**,7 *schlechtigkeit, schlechtes; ne.* wickedness.
wicode *s.* wîcian.
wictest *s.* wiht, *adj.*
wîd, *adj., me.* wid *weit; ne.* wide.
widder, *v.*, **67**,63 *dahinschwinden; ne.* wither.
wîde, *adv.*, **7**,185; *me.* wide **36**,40 *weit, weithin; ne.* wide.
wîdmærsian, *schw. v., p. p.* gewîdmærsud **19**b,15; *me.* gewidmærsod **19**c,15 *verbreiten.*
wîdsæ, *st. m. f.*, **17**,55 *die weite see, der ozean.*
widuwe, *schw. f., me.* widewe; widue; wedow(s) **67**,389; *pl. me.* wydues **44**,30 *(hs.); (dat.)* widuen **44**,79 *witwe; ne.* widow.
wielle *s.* welle.
*wierðnes, *st. f.*, wurðnes; *kent.* werðnes **20**,31; *me.* worþnesse; worthinesse **64**,28 *würde; vgl. ne.* worthiness.
wîf, *st. n.*, **11**,148; *me.* wif **32**,31; vif **46**,83; wife **48**,23; wyf **54**,12; wyfe **70**,1; wyff **72**,11,13; *gen. me.* wyues **40**,36; wyfes **63**,20; *dat. me.* wife **32**,24; wive; wyfe **32**, 45; wyue **50**,67; *pl.* wîf **11**,163; *me.* wif, wifues **34**,13869; wiues **44**,2; wyues **44**,33; wives **46**,303; wyve; wifis **67**,144; *dat.* wîfum **19**a,5, wîfon **19**b,5; *me.* wifon **19**c,5 *weib, gattin; ne.* wife.
wife, *v.*, **48**,7 *ehelichen; ne.* wive.
wîfhâd, *st. m.*, **9**,357 *weibliches geschlecht, weibliches wesen.*
wîfis *s.* wîf.
wîfmon, *st. m.*, wîfman, wimman; *me.* wifman, wummon **37**, 23; wymmon **40**,14; wyman **41**, 10; wiman **42**,50; wuman *(les.* wman) **44**,174; wimmon **46**,8; wimon **46**,205; womon **46**,122; woman **67**,30; *pl.* wimmen **22**, 77; *me.* wimmen **27**,18; wifmen **33**,101; wummen **37**,19; women **49**,38; wymmen **52**,32; *dat.* wymmanne **43**,69 *weib; ne.* woman; *pl.* women.
wîfon, wifon, wifues, wîfum *s.* wîf.
wîg, *st. n.*, **6**,23; wîg(g) **18**,39; *me.* wiȝ, wi *kampf.*
wiga, *schw. m.*, **6**,8; *pl. gen.* wigena **8**,641; wihgena **15**,45; *me.* wiȝe *kämpfer, held; me.* wegh **59**,19; *pl.* wees **59**,23; wy **71**,50 *mann;* wyȝ **58**,111 *wesen (von gott).*
Wigemore, *eigenn.*, **48**,154 *ein schloß in Nord-Herefordshire.*
wigena *s.* wiga.
wigend, *sb. p. präs.*, wiggend **11**, 141 *kämpfer.*
wight *s.* wiht.
wiglung, *st. f., kent.* wîlung **20**, 22; *me.* wiȝelunge *wahrsagung.*
wîgsmiþ, *st. m.*, **18**,143 *kampfschmied, kämpfer.*
wiȝt *s.* wiht, *adj.*
wihgena *s.* wiga.
wiht, *f. n.*, **6**,23; wuht; *me.* wiht **40**,66; wyht; wight **67**,47; wyght **67**,544; wicht **71**,43; *pl. me.* wihte **32**,79 *wesen, mensch, ding, irgend etwas; akk. adv., irgend;* nân wuht **14**,32 *nichts; ne.* wight, whit.
wiht, *adj.*, wyht **52**,36, wiȝt **61**, 1138; wyȝt; *superl.* wichtest *(les.* wictest) **44**,9 *mutig; adv.* wiȝt **58**, 103 *flink, schnell.*
wiht *s.* gewiht.
Wiht, *ortsn.*, **15**,52 *insel Wight.*
Wihtsætan, *volksn., schw. m. pl.*, **15**,51 *bewohner der insel Wight.*
wik *s.* wîc.
wike *s.* wucu.
wikked *s.* wicked.
wikkednesse *s.* wickednesse.
wil *s.* hwîl, gewill.
wilcuma, *schw. m., me. adj.* welcome **44**,159; welcomen **46**,167; welcom **48**,242; *me. komp.* welcomore **46**,426 *der willkommene; ne.* welcome.
wild *s.* willian.
wilde, *adj.*, **8**,597; *me.* wilde **34**, 13870 *wild; ne.* wild.
wildor, *st. n., dat. pl.* wildrum **17**, 89 *wildes tier, wildes renntier.*
wile, *sb.*, **48**,141; wyle **71**,42 *list, kunstgriff, niedrigkeit; ne.* wile.
wile *s.* willan, hwîl.

Wilekin, *eigenn.*, **46**,13 *Willy.*
wilful, *adj.*, **64**,13 *vorsätzlich, eigenwillig; ne.* wilful.
wilfulnesse, *sb.*, **64**,6 *eigensinn, hartnäckigkeit, willkür; ne.* wilfulness.
wilgedryht, *st. f.*, **9**,342 *begleitende schar, williges geleit.*
will *s.* willa, gewill.
willa, *schw. m.*, **8**,600; *me.* will **32**,348; wille **33**,65; wil **37**,62; wyl **50**,42; wyll **62**,26 *wille, wunsch, absicht, wohlgefallen, freude, zuneigung; ne.* will; at wylle *nach wunsch; ne.* at will; wiþ wille **52**,15 *mit gewalt, mächtig; ne.* with a will.
willadon *s.* willian.
willan, *unrglm. v., präs. sg. 1. 3.* wile **10**,2919; wylle **11**,187; wille **14**,62; *me.* wule **32**,39; wulle **32**,155; wolle **34**,13835; wullen **34**,13844; wile **36**,97; wille **44**, 169; will **49**,2; wyle **50**,45; wol **52**,33; wole **52**,35; wil; wyl **58**, 86; *2. me.* wult; wolt **46**,241; wille **48**,166; wilt(ou) **57**,21; vill **60**,71; *konj.* wille **14**.22; *me.* wule **33**,6; wolle **34**,13823; *pl.* wyllað **15**,192: willað **15**,193; *me.* willeð; wulleð **32**.2; wulle **32**,226; wuleð **33**,1; wullen **34**,13839; wilen; wille **67**,45; will; wil; *prät.* wolde **4**,1b; *nh.* walde **4**,1a; *me.* wolde **34**,13823; wulde; walde **33**,50; wollde **36**,15610; wald **42**,11; valde **62**,25; wold **67**,47; *pl.* woldan **15**,22; woldon **19**b,1; *me.* wolden **19**c,1; walden **34**,13807; wald **62**,32; wold **67**,107 *wollen, wünschen, pflegen; auch umschreibung des futurs und konditionals;* ichil **47**,1052; ichulle **53**,19 *ich will;* icholde **51**,32 *ich wollte; p. präs. me.* weill willand **60**,41 *wohlwollend.*
wille *s.* willa, willan.
willi **46**,35 = will I; *s.* willan.
Willȝham, *eigennn.*, **66**,401 *Wilhelm; ne.* William.
willian, *schw. v., me.* willien; *prät.* willadon **15**,192 *(les.); me.* wild **48**,4 *wollen, willens sein, begehren;* **48**,5 *lassen;* **48**,67 *sich entschließen.*
willsele, *st. m.*, **9**,213 *wonnesaal (= nest).*
willwong, *st. m.*, **9**,89 *wonneland.*
wilnian, *schw. v.*, **15**,192*(les.); me.* wilnien; wylny **50**,45 *wünschen, begehren (mit akk. oder* efter).
wilnung, *st. f.*, **14**,45; *me.* wylnynge **50**,44 *wunsch, sehnsucht.*
wilsumlîc, *adj.*, **15**,244 *freiwillig, angenehm.*
Wilte, *volksn., m. pl.*, **17**,18 *die Wilzen (slawischer stamm).*
wiltou *s.* willan.
wilung *s.* wiglung.
wilð *s.* weallan.
wim(m)an, wimmen, wim(m)on *s.* wîfmon.
wîn, *st. n.*, **13**,18; *kent.* uuîn **12**,23; *me.* win(e) **32**,144; wyn **41**,7 *wein; ne.* wine.
win, *sb., vermögen, macht.*
Wincestre, Winchestre *s.* Wintanceaster.
wind, *st. m.*, **8**,650; *me.* winde **42**,4; wynde **49**,5; wind **57**,33; wynd **67**,356 *wind; ne.* wind.
windan, *st. v., me.* winde *winden, umwinden; prät.* wand **23**,43 *schwingen: p. p. me.* ywounde **42**,3; wounde **68**,9 *einwickeln; ne.* wind.
windas, *sb.*, wyndas **58**,103 *winde; vgl. ne.* windlass.
windowe, *sb.*, **47**,1130; wyndo **67**,136; wyndow **67**,280 *fenster; ne.* window.
wine, *st. m.*, **24**,4; *me.* wine *freund.*
wine *s.* wîn.
Winedas, *eigenn., st. m.*, **17**,39; *gen. pl.* Wineda **17**,19; *dat.* Winedum **17**,136 *die Wenden.*
wing *s.* weng.
winnan, *st. v., fl.* winnene **22**,14; *prät.* won **13**,3; *pl.* wunnon **15**,48 *sich mühen, kämpfen; me.* winnen; wynne **51**,31; wyn **48**,118; vyn **60**,11; win **69**,168; *p. p.* wonne **46**,58; ywonne **51**,64 *gewinnen, bekommen, durch anstrengung erreichen;* wyn away **67**,24 *sich wegbemühen, wegkommen.*
winnterr *s.* winter.
Winodland *s.* Weonoðland.
wînsele, *st. m.*, **8**,686 *weinsaal.*
Wintanceaster, *stadtn., st. f., dat.* Wincestre **25**,2; *me.* Winchestre **44**,158; *ne.* Winchester.
winter, *st. m.*, (*gen.* -tres) **9**,245; *me.* wintre **27**,35; winnterr **36**, 15594; winter **39**,1284; wynter

52,8; vyntir **60**,12 *winter;* **15**,33 *jahr; ne.* winter.

wintergewæde, *st. n.,* **9**,250 *wintergewand.*

winterscûr, *st. m.,* **9**,18 *winterschauer.*

wintertide, *sb.,* vyntirtyde **60**,1 *winterzeit.*

Wiogoraceaster, *stadtn., st. f.,* **14**,*tit.; me.* Wirecestre *Worcester.*

wiotan, wiotona *s.* wita.

wiotonne *s.* witan.

wirchen *s.* wyrcan.

wirigan, *schw. v.,* **21**,17; wergan; *me.* werye **57**,23; wary **67**,208 *fluchen, verfluchen.*

wirignys, *st. f.,* **21**,18 *fluch.*

wirk(e), wirkand *s.* wyrcan.

wirriand *s.* wyrgan.

wirðan *s.* weorþan.

wîs, *adj.,* **14**,50; *me.* wis **32**,33; wys **48**,80; wise **59**,53 *weise; ne.* wise.

wîsdôm, *st. m.,* **14**,9; *me.* wisdom(e) **28**,39 *weisheit; ne.* wisdom.

wîse, *schw. f.,* **9**,359; *me.* wise **37**,9; wyse, viß **60**,78 *weise, art;* **16**,58 *sache* („suscepto negotio"); *ne.* wise; *ae.* on nâne wîsan; *me.* o non wise **47**,1026; no wyse **68**,27 *durchaus nicht; ne.* nowise.

wisely *s.* wîslîce.

wish, *sb.,* **67**,4 *belieben, wunsch, gebot; ne.* wish.

Wîsle, *eigenn., f.,* **17**,153 *die Weichsel.*

Wîslemûða, *ortsn., schw. m.,* **17**, 153 *Weichselmündung.*

wîslîce, *adv., komp.* wîslîcre **15**, 122; *me.* wisliche **34**,13805; wisely **48**,155; wysely *weise, klug, verständig; ne.* wisely.

wiss, *adj., adv.,* to wisse **43**,123 *gewiss; s.* gewiss.

wisse *s.* wiss, wissian, witan.

wissian, *schw. v., me.* wisse **44**, 104; wysse **51**,38 *lenken, führen;* wysshe **59**,4 *mit inf. bewirken dass, lassen; vb.-sb. me.* wyssynge **40**, 71 *unterweisung.*

wisste, wisstenn, wiste, wist *s.* witan, bewitan.

wist, *st. f.,* **9**,245 *wohlstand, nahrung.*

wit, *pers. pron der 2. pers. dual.,* **10**, 2881; *me.* wit; *gen.* uncer **10**,2882; *dat.* unc; *akk.* uncit; unc **4**,2b; *nh.* unket **4**,2a; *poss. akk. sg. fem.* unce **12**,9; *gen. plur.* uncerra **12**,5 *wir beide.*

wit, *st. n., me.* wit **32**,2; witt **36**. 82; wytt(e) **40**,27; wyt **58**,129; *pl.* wittis **69**,168 *witz, verstand, sinn; ne.* wit.

wit *s.* wîtan, wið.

wita, *schw. m., pl.* wiotan **14**,3; *gen.* wiotona **14**,40; *me.* wite *weiser.*

wîta *s.* wîte.

witan, *präterito-präs., fl.* wiotonne **14**,54; *me.* witen **28**,49; wite **34**, 13835; *präs. sg. 1. 3.* wât **9**,355; *me.* wat **19**c,5; wot **40**,37; goddot = god wot **46**,439; wote **48**,96; woot **19**e,5; wate **67**,444; wait **71**,42; *2.* wâst **18**,8; *pl.* witon **17**,3; *me.* wyten **40**,53; witen **48**,218; witeð; *me. p. präs.* witinge; *prät.* wisse **17**,60; wiste **21**,21; *me.* wyste **32**,17; wist **42**, 53; weste **46**,79; *pl.* westan **11**, 207; wiston **14**,32; *me.* wiste **32**, 141; wisstenn **36**,15603; wist **48**, 68; *p. p. me.* wist *wissen, erfahren, kennen lernen, kennen; ne.* wit.

wîtan, *st. v., me.* witen **33**,64; *3. sg. präs. ind. me.* wit **32**,84; *kj.* wit **32**,122 (*für* wite) *sehen, beobachten, hehüten, sorgen;* **39**,1302 *weisen;* wyte **54**,11 *verweisen, vorwerfen; 1. pl. präs. konj.* wuton, uton; *me.* ute **32**,333 *mit inf.* (*vgl. frz.* allons) *wohlan, laßt uns.*

witchecrafft, *sb.,* **46**,206 *zauberei, zauberkraft; ne.* witchcraft.

wîte, *st. n.,* **9**,644; *pl.* wîtu **8**,572; *gen.* wîta **8**,631; *me.* wite *strafe, höllenstrafe.*

wîtedôm, *st. m.,* **7**,212 *weissagung, prophezeiung.*

witedra *s.* witian.

witega, *schw. m., me.* witeȝe **33**,40 *weissager, prophet.*

witen *s.* witan, wîtan.

witer, *adj.,* wyter **53**,26 *weise, verständig;* witter **39**,1308 *gewahr; pl. (fehlerh. les.)* witteres **32**,267 *kundig, sicher.*

witerliche, *adv.,* **38**,8; witterlike **39**,1322; witerli **46**,232 *kundig, gewiß, genau.*

with *s.* wið, hwît.

within(ne) *s.* wið.

without(en), withoutin, withoutten *s.* wið.

witian. *schw. v., me.* witien: *p. p.* witod **6**,6; *gen. pl.* witedra 8,686 *bestimmen, anweisen, zuweisen.*
Witland, *eigenn., st. n.,* **17**,153 *deutsche bezeichnung der Bernsteinküste.*
witlêas, *adj., me.* wytles **58**,113 *unverständig, töricht; ne.* witless.
witness(e), witnessing *s.* ȝewitness.
witod *s.* witian.
witodlîce, *adv., konj.,* **19**b,2; witudlîce **19**b.17; *abgekürzt* uut. **19**a,1; *me.* witodlice **19**c,2 *wahrhaftig, fürwahr (für lat.* autem, enim *u. s. w.).*
witsunnedei *s.* hwîta.
witt *s.* wit.
witter, witteres *s.* witer.
witterlike *s.* witerliche.
wittnes *s.* ȝewitness.
wittyng, *vb.-sb.,* **48**,75 *wissen; vgl.* witan.
wîtu *s.* wîte.
witudlîce *s.* witodlîce.
wive, wiues, wives *s.* wîf.
wiz *s.* wið.
wið, *präp.,* 8,663: wiþ **18**,17; *me.* wið **32**,226; wiþ **35**,90; wiz **46**, 162 *(hs.);* with **48**,72; wyth **58**, 96; vith **60**,2; wyþ **61**,1127; wit **70**,32 *wider, gegen; gegenüber;* **32**,228 *vor;* wiþþ **36**,10 *mit* (**46**, 162 *nachgestellt*); **59**,40 *bei, unter;* **46**,248 *von (beim passiv.); ne.* with; with alle, *adv.,* **61**,1155 *durchaus; ne.* withal: wið þâm þe, wiððon þe **15**.87: *me.* wið ðan þe; with (*hs.* wit) þat **44**.19: wiþ þat **46**,192 *wofern, damit;* wiðinnan, *adv. und präp., me.* wiðinnen **33**,20: wiðinna **33**.46: wiðinne **37**,24; wiþinne **40**,43; wiþin **45**, 41; within **59**,89; withinne **65**,60 *drinnen, innerlich, innerhalb, in* (**58**,120; **67**,70 *nachgestellt*), *unter; ne.* within; wiðûtan, *adv. und präp., me. adv.,* wiðuten **37**.91; without **67**,127 *außen; präp.,* wiðuten **34**,13795; wiðute **37**.59; wiðduten, wiþouten **42**,29; withuten **44**,179; wiþoutin; wiþhouten **46**,36; wiþhoute **46**,392; withouten **48**,75; withoute **48**,91; wiþoute **50**,101; wythouten **58**, 66; withoutten **67**,2; without **67**,31; withoutin **69**,169 *ohne* (**32**, 368 *nachgestellt); (außerhalb); ne.* without.
wiðcoren, *adj.,* **15**,32 *nicht auserwählt, böse.*
wiðduten *s.* wið.
wiþere, *adj.,* **34**,13958 *feindlich; vgl.* wyþerly.
wiþerfeohtend, *st. m.,* **8**,664 *entgegenkämpfend, widersacher, feind.*
wiþerling, *sb.,* **43**,150 *gegner.*
wiðerweard, *adj.,* **15**.217 *feindlich, widrig.*
wiþhoute(n) *s.* wið.
wiðhycgan. *schw. v., prät.* wiðhogode **10**,2864 *verachten, vernachlässigen.*
wiðinna, wiðinne(n), wiþin(ne) *s.* wið.
wiþoute(n) *s.* wið.
wiðscûfan, *schw. v., fl.* **15**,17 *zurückschlagen, zurückweisen.*
wiþstondan, *st. v.,* **8**,599; *me.* wiþstande; *prät.* wiðstôd **15**,74; *me.* wiþstode **45**,97 *widerstehen, gegenübertreten; ne.* withstand.
wiðtaken, *v., p. präs.* withtakand **49**,9 *mitnehmen, tadeln.*
wiðûtan, wiðute(n) *s.* wið.
wiððe, *schw. f., me. pl.* wiþþess **36**,15563 *strick; ne. prov.* with, withe.
wiððon *s.* wið.
wlanc *s.* wlonc.
wlîtan, *st. v.,* **9**,341; *me.* wlyten **52**,11 *schauen, sehen auf, entgegensehen, zurückblicken auf.*
wlite, *st. m.,* **9**,332; *me.* wlite **28**,7 *gestalt, aussehen;* **8**,590 *schöne gestalt, schönheit;* **9**,609 *wonne.*
wliteg, *adj.,* **11**,137; wlitig **9**,7; *me.* wliti *schön, lieblich.*
wlôh, *st. n.,* **8**,590 *franse, zipfel.*
wlonc, *adj.,* wlanc **18**,143; *ebenso me.; stattlich, stolz.*
wlyten *s.* wlîtan.
wman *s.* wîfmon.
wn- *s.* un-.
wo *s.* hwâ, wâ.
woc *s.* wâc.
woche *s.* hwelc.
wôd, *adj., me.* wod **46**.182; wode **47**,1129 *wütend, toll, verrückt; ne. veraltet (Shakesp.)* wood.
wod, wode *s.* wudu.
wode *s.* wôd.
Woden, *eigenn.,* **34**,13903 *Wodan.*

woderoue, *sb.*, **52**,9 *waldmeister; ne.* woodruff.
wofull, *adj.*, **69**,167 *betrübt, kummervoll; ne.* woeful.
woghe *s.* wôh.
wôgian, *schw. v., me.* wohen; wowen **52**,19 *werben; ne.* woo; *me. vb.-sb.*, wohunge **38**,*titel;* wouing **46**,125; wowyng **53**,31 *werben, liebessehnsucht; ne.* wooing.
wôh, *st. n., me.* woh **33**,50; wouȝ **42**,29; wou **46**,96; woghe *unrecht, weh.*
wohunge *s.* wôgian.
woke *s.* wucu.
wol *s.* willan.
wôl, *st. m.*, **15**,10 *seuche, pest.*
wolcen, *st. m. n., dat. pl.* wolcnum **9**.27; *me.* wolcnen **28**,44 *wolke, himmel; vgl. ne.* welkin.
wold(e), woldon, wole, wolle, wollde, wolt *s.* willan.
woldi **46**,88 = wold I; *s.* willan.
wom, *st. m. n.*, **7**,179 *fehler, makel, sünde.*
wôma, *schw. m., dat. pl.* wômum **8**,576 *geräusch, getöse.*
woman *s.* wîfmon.
womb, *st. f.*, wamb; *me.* wambe **32**,147 *bauch; ne.* womb.
women, womon *s.* wîfmon.
womma *s.* wom.
won *s.* winnan, wonn, wuna, wunian, wyn.
won, *sb.*, **46**,132 *hoffnung, glück.*
wona, *schw. m., me.* wane **32**,355; gane **32**,369 *mangel;* me is wane **32**,368 *mir fehlt; ne.* wane.
wond *s.* wondian.
wonde *s.* wund, wondian.
wonder *s.* wundor.
wonder- *s.* wundrian.
wondian, *schw. v.*, wandian; *me.* wond **42**,18; wonde **46**,138 *zögern.*
wondryng, *sb.*, **54**,41 *verwunderung, erregung, aufregung; ne.* wondering; *vgl.* wundrian.
wone *s.* wuna, wunian.
woned(e), *ne.* wont, *s.* wunian.
wonen *s.* wânian.
wong, *st. m.*, **9**,7 *feld, gefilde, stätte.*
wonge, *sb., pl.* wonges **53**,23 *wange.*
wonie *s.* wunian.
wonn, *adj.*, wann **11**,206; *me.* wonne **58**,141 *dunkel, trüb;* won **53**,23 *bleich; ne.* wan.
wonne *s.* winnan, wonn, wunne.
wonte(n), *v.*, **37**,73 *fehlen; 2. sg.* wanttis **66**,446: wantis **69**,160 *bedürfen, wünschen, wollen; ne.* want.
wonye *s.* wunian.
woo *s.* wâ.
woord *s.* word.
woost, woot *s.* witan.
wôp, *st. m., me.* wop **28**,28 *weinen, klagen.*
wôpig, *adj.*, **8**,711 *klagend, wehklagend.*
word, *st. n.*, **19**a,15; *me.* word **19**c, 15; weord(e) **32**,3; woord **72**,II,6; *pl.* word **9**,655; *kent.* uuord **12**,12; *me.* word **32**,9; wordes **57**,33; wourdis **73**,15 *wort, rede; pl.* wordes **59**,31 *wovon geredet wird, sache; ne.* word.
wordle *s.* weorold.
wore, *sb.*, **53**,32 *wehr, mühlenwehr, sumpf.*
wore *s.* wesan.
woreld *s.* weorold.
worhte *s.* wyrcan.
wori *s.* wârig.
worke, workeþ *s.* wyrcan.
world, worlde *s.* weorold.
worly *s.* weorðlîc.
worm *s.* wyrm.
wormes *s.* wyrm (*oder* wyrms?).
worn, *st. m.*, **7**,169 *menge, haufe.*
worold *s.* weorold.
wors, worse *s.* yfele.
worschipe, -iden, worship, worshyp, worsipe, worssipede *s.* weorðscipe.
worth(e), worthit *s.* weorþan.
worthinesse *s.* *wîerônes.
worthi(est), worthy *s.* wyrðig.
woruld(-) *s.* weorold(-).
worð *s.* waruð.
worþ(e) *s.* weorðan.
worðadun *s.* weorðian.
worþie *s.* wyrðig.
worþynesse, *sb., würdigkeit, wert; ne.* worthiness.
wosað *s.* wesan.
wose *s.* wâse.
wose ever *s.* hwâ.
woestu *s.* wêste.
wot, wote *s.* witan.
woth, *sb.*, **67**,416 *gefahr.*
wou, wouȝ *s.* wôh.
wouing *s.* wôgian.
wounde *s.* windan, wund.
wounden *s.* wund, wundian.

wounder *s.* wundor.
woundes *s.* wund.
wourdis *s.* word.
wowe, *v., 3. pl. präs.* woweþ **52**,31 *nach Wülker = ae.* wagian, *sich bewegen; oder zu* wôgian.
wowen, wowes, woweþ, wowyng *s.* wôgian.
wox *s.* weaxan.
woze *s.* wâse.
wræc, *st. n.,* **15**,23 *rache: vgl.* wracu.
wræce *s.* wracu, wrecan.
wræclâst, *st. m.,* **26**,17 *verbannung.*
wracu, *st. f.,* **15**,75 *(les.);* wræce **15**,75 *(text; vgl. Sievers, Ags. gr.³, § 253, a. 2); me.* wreche **32**,205; wrake **42**,49; wreke *verfolgung, rache, elend; vgl.* wræc *und ne. (Shakespeare)* wreak.
wræken *s.* wrecan.
wrancwis *s.* wrongwis.
wrang, *st. n. (Wulfstan 298, 20, 1), me.* wrang(e) **32**,168; wrong **44**,72 *unrecht; ne.* wrong.
wrâstan, *schw. v., me.* wrast **58**, 80 *drehen, heraustreiben; ne.* wrest.
wrâstlian, *schw. v., (Wright-Wülker 431, 25); me.* wrastel **58**, 141 *ringen, kämpfen; ne.* wrestle.
wrâtlîce, *adv.,* **9**,367 *wunderbar.*
wrâð. *adj.,* **7**,185: *me.* wroþ **42**,38; wroth **48**,174; wroht **56**,16 *zornig, böse; ne.* wroth.
wræðan, *schw. v., in* gewræðan *zürnen; me.* wreþi **50**,4; *prät. me.* wreðede **37**,101 *erzürnen.*
wrâðian, *schw. v., in* gewrâðian; *me.* wraþþen **46**,41 *erzürnen; me. prät.* wrathed **58**,74 *zornig sein.*
wrâðlîce, *adv., me.* wroþely **58**,132; *komp.* wroþeloker **58**,132 *zornig, heftig.*
wraðu, *st. f., akk.* wraðe **9**,247; *me.* wraðe *hilfe.*
wraþþen *s.* wrâðian.
wrecan, *st. v.,* **8**,623; *me.* wræken; wreke **34**,13957; *p. p.* iwreken **46**,215; wroken **57**,4; wrokin **57**,5 *rächen; prät. konj.* wræce **8**,719 *vortragen; ne.* wreak.
wrecca, *schw. m., me.* wrecche(n) **37**,63; wretche **57**,21; wrechche **58**,113; wrech **69**,169; wreche **73**,1 *vertriebener, elender, wicht; me. adj.,* wrecce **27**,35; uurecce **27**,38; wrecche **32**,250; wreche **33**,11 *elend, unglücklich, arm; ne.* wretch; *dasselbe me.* wrecched; vrechit **62**,1; wrechit **69**,167; *ne.* wretched.
wreccan, *schw. v., prät. pl.* wrehton **11**,228 *wecken.*
wrecchemann, *sb., pl.* -men **32**,170: uureccemen **27**,15 *unglücklicher.*
wreccehed, *sb.,* **27**,44 *elend.*
wrecche *s.* wrecca.
wrecchednesse *s.* wrechidnes.
wrechche *s.* wrecca.
wreche *s.* wracu.
wrechidnes, *sb.,* **49**,26; wrecchednesse **64**,13; *elend, schlechtigkeit; ne.* wretchedness.
wrechit *s.* wrecca.
wrêgere, *st. m. (Wright-Wülker, 332, 1); pl. me.* wreieres **44**,39 *ankläger, angeber.*
wrehton *s.* wreccan.
wreke *s.* wracu, wrecan.
wrenk, *st. m., me.* wrink **71**,42 *list; dat. pl. me.* wrenche **32**,251 *ränke; ne.* wrench.
wrêon, *st. v., me.* wrien; *prät. pl. me.* wriȝen **32**,160 *verhüllen, verdecken.*
wretche *s.* wrecca.
wreðful, *adj.,* **33**,57 *jähzornig; vgl. ne.* wrathful; *vgl.* wrâð.
wreþi *s.* wræðan.
wrîdan, *st. v., wachsen, gedeihen.*
wrîdian, *schw. v.,* **9**,27 *wachsen.*
wriȝen *s.* wrêon.
wrightry, *sb.,* **67**,250 *arbeit, zimmermannshandwerk.*
wringan, *st. v., me.* wrynge **51**,15; *p. präs.* wryngand **67**,241; *pl.* wringinde **43**,114; *prät.* wrong **61**,1136; *pl.* wrungen **44**,152 *drehen, ringen; ne.* wring.
wrink *s.* wrenk.
writ, *st. n., me.* writ(es) **44**,136; wryt **62**,10 *schrift, brief, botschaft; ne.* writ.
wrîtan, *st. v.,* **14**,80; *me.* writen **28**,39; wryte **63**,7; *prät.* wrât; *me.* wrat **28**,25; wrot, wrote **48**, 133; *pl.* writon **16**.70; *me.* write **32**,244; wrote **59**,58; *p. p.* ȝewriten, writen, writen; *me.* ȝewriten(e) **28**,39; writen **42**,36; write **51**,26; jwriten **32**,118; iwryten *schreiben; ne.* write; *vb.-sb. me.* wryting(es) **50**,12; writyng **59**,23 *das schreiben, die schrift;* **72**,9 *schriftliche anweisung.*

wrîtere, *st. m.*, **14**,92; *me.* writere *schreiber; ne.* writer.
writes *s.* writ.
writon, writyng *s.* wrîtan.
wrîðan, *st. v.*, *me.* wryþe **58**,80; *prät. pl.* wriðon; *me.* uurythen **27**, 23 *drehen, binden, zusammenschnüren; ne.* writhe.
wro, *sb.*, **44**,68 *winkel, ecke.*
wrobbere *s.* robbere.
wrocht, wroght, wroȝte, wrohht, wrohhte *s.* wyrcan.
wroht, *s.* wrâð, wyrcan.
wrôht, *st. m. f.*, **9**,612 *streit.*
wroken, wrokin *s.* wrecan.
wrong *s.* wrang, wringan.
wrongwis, *adj.*, wrancwis(e) **32**, 48; *schottisch* wrongous *unrecht, ungerecht.*
wros *s.* wro.
wrot, wrote *s.* wrîtan.
wroth *s.* wrâð.
wrotherhaile, *sb., unglück; adv.*, **48**,216 *zu bösem heile, zum unheile; s.* wrâð.
wrouȝt, wrout *s.* wyrcan.
wroþ *s.* wrâð.
wroþeloker, wroþely *s.* wrâðlîce.
wrungen *s.* wringan.
wrye, *v., drehen, wenden; ne.* wry.
wryngand, wrynge *s.* wringan.
wryt *s.* writ.
wryte *s.* wrîtan.
wrythen *s.* wrîðan.
wryting, wrytinge *s.* wrîtan.
wryþe *s.* wrîðen.
wrþe *s.* weorðan.
ws *s.* wê.
wucu, *schw. f.*, **17**,113; *me.* wuce (*gen.* wuca) **28**,2; woke **19**e,1; wike **34**,13927 *woche; ne.* week.
wudu, *st. m.*, **9**,85; *me.* wude **32**, 344; wod **48**,232; wode **52**,12 *holz, gehölz, wald; ne.* wood.
wudubêam, *st. m.*, **8**,576 *holzbalken.*
wudublêd, *st. f.*, **9**,194 *blüte der bäume.*
wuduholt, *st. n.*, **9**,362 *wald, gehölz, hain.*
wuht *s.* wiht.
wulche *s.* hwelc.
wulde *s.* willan.
wuldor, *st. n.*, **11**,155; wuldur **15**, 137; *gen.* wuldres **8**,600 *glorie, ehre, herrlichkeit;* **11**,155 *herrlichster.*
wuldorblæd, *st. m.*, **11**,156 *herrlicher ruhm.*
wuldorcyning, *st. m.*, **9**,196 *ruhmreicher könig.*
wuldorfæder, *st. m., gen.* **16**,38; *nh. gen.* uuldurfadur **2**,3 *ruhmreicher vater.*
wuldorgâst, *st. m.*, **10**, 2912 *ruhmreicher geist.*
wuldortorht, *adj.*, **10**,2874 *herrlich glänzend.*
wuldre(s), wuldur *s.* wuldor.
wule, wuleð *s.* willan.
wulf, *st. m.*, **11**,206; *me.* wulf *wolf; ne.* wolf.
Wulfstân, *eigenn.*, **17**,144, *Wulfstan.*
wulle, wullen, wulleð, wult *s.* willan.
wumman, wummen, wumon *s.* wîfmon.
wuna, *schw. m., (Ælfr. Gramm. 252, 6 var.) für älteres* gewuna; *me.* wune, wone *gewohnheit, art; me.* won **46**,21 *wohnung, ort;* in kindes wune **39**,1345 *nach geschlechtes-(d. h. verwandten-)art; vgl. ne.* wont.
wund, *st. f.*, **8**,710; *me.* wunde **38**,6; wonde **45**,109; wound(e) **55**,39; *pl. gen.* wunda **13**,38; *instr.* wundun **18**,86; *me.* wounden **56**,30; *me dat.* wunden **37**,102; *akk.* wunden **28**, 33; woundes **55**,35 *wunde; ne.* wound.
wunderearueðhealde, *adv.*, **32**,311 *wunderbar (sehr) schwer zu halten.*
wunderlukeste *s.* wundorlîc.
wundernesse, *sb.*, **40**,40 *wunderlichkeit.*
wundian, *schw. v., me.* wounden **54**,25; wunde; *p. p. nh.* giwundad **4**,4a *verwunden; ne.* wound.
wundor, *st. n., pl. gen.* wunder **15**,233; *nh.* uundra **2**,3; *me.* wundra **27**,10; wonder **46**,359 *wunder;* **47**, 1016 *verwunderung;* **27**,10 *wundertat, untat, böses; adverbial: pl. dat.* wundrum **9**,85; *me.* wunder **40**. 63; wounder **52**,32; wonder **56**,16 *wunderbar, sehr; ne.* wonder.
wundorcræft, *st. m.*, **8**,575 *wunderkraft.*
wundorlîc, *adj.*, **9**,359; *me. sup.* wunderlukest(e) **32**,68 *wunderbar, seltsam.*

wundorlîce, *adv., me.* wunderliche **33**,59 *wunderbar, sehr.*
wundra *s.* wundor.
wundrian, *schw. v.,* **9**,331 *me.* wundren, wonder; *konj. präs.* wundrie **22**,32; *p. präs.* wundriende **15**,220: *prät.* wundrode **21**,55; -ade **14**,40; *me.* wundrede **40**,62; wonderit **45**,87 *sich wundern, bewundern (mit gen., me.* **45**, 87 on); *ne.* wonder.
wundun *s.* wund.
wunian, *schw. v.,* **9**,82; wunigan **15**,58; *me.* wunien **29**,2; wunyen **40**,41; wone **44**,105; wonye **50**, 16; won **57**,23; *3. pl. präs.* wuneð **32**,138; *p. präs.* wuniende **33**,12; *prät.* wunade **9**,641; wunode **10**, 2866; wunude **22**,42; *me.* wunede **28**,5; wonede **46**,20; woned **43**,34 *wohnen, weilen; imp.* wuna **21**,75 *bleiben; pl.* wunedon **15**,90 *leben;* **14**,*schl.-ged.*16 *sein, existieren; p. p. me.* iwuned **32**,57 *gewöhnen, sich gewöhnen; me. vb.-sb.* wununge(s) **32**,356 *wohnung.*
wunne *s.* wyn.
wunnon *s.* winnan.
wunode, wunude *s.* wunian.
wununes, *st. f.,* **15**,197 *wohnplatz, wohnort, wohnung.*
wunyen *s.* wunian.
wurc *s.* weorc.
wurchipe *s.* weorðscipe.
wurde, wurdon, wurdun *s.* weorþan.
wurdliche *s.* weorðlîc.
wurs, wurse, wurst(e) *s.* yfel(e).
wurschipe *s.* weorðscipe.
wurth *s.* weorþan.
wurþ, *sb., pl.* wurþes **54**,32 *auszeichnung, wert, vorzug.*
wurþ, wurð(e) *s.* weorþan.
wurðe *s.* wyrðe.
wurðen, wurðie(n), wurþien *s.* weorðian.
wurðlice *s.* weorðlîce.
wurðsc(h)ipe *s.* weorðscipe.
wut- *s.* wit-.
wuton *s.* wîtan.
wy *s.* wiga.
wych(e) *s.* hwelc.
wydue *s.* widuwe.
wyf, wyfe, wyff *s.* wîf.
wyȝ *s.* wiga.
wyght, wyht *s.* wiht.
wykke *s.* wicke.
wyl *s.* gewill, willa, willan.
wyldirnisse, *sb.,* **65**,63 *wildnis; ne.* wilderness.
wyl(e) *s.* willan, wile.
wylk(e) *s.* hwelc.
wyll *s.* gewill, willa.
wyllan *s.* weallan.
wyllað *s.* willan.
wylle *s.* welle, willa.
wyllestrêam, *st. m.,* **9**,362 *wallender strom, quellflut; vgl.* weallan.
wylm, *st. m.,* **8**,583; *me.* welm *wallen, fluten, flut;* welm **16**,85; *flamme;* **9**,191 *eifer; vgl.* weallan.
wyln- *s.* wiln-.
wyman, wymmane, wym(m)on, wym(m)en *s.* wîfmon.
wyn, *st. f.,* **8**.641; *me.* wenne **46**, 26; wynn(e) **52**,11; wunne **52**,35; wyn **67**,109; *dat. pl.* wynnum **9**,7 *wonne, freude, heil, glück.*
wyn *s.* wîn, winnan.
wyndas *s.* windas.
wynde(s) *s.* wind.
wyndo(w) *s.* windowe.
wyngez *s.* weng.
wynlond, *st. n.,* **9**,82 *wonneland.*
wynn(e) *s.* wyn.
wynne, wynnes *s* winnan.
wynnum *s.* wyn.
wynsum, *adj.,* **9**,13; *pl. n.* winsumu **16**,69; *me.* winsome *wonnesam, lieblich; ne.* winsom.
wynter *s.* winter.
wyolently *s.* violently.
wyrcan, *unregelm. schw. v.,* **6**,18; *me.* wirchen **47**.1116; wirke **48**,18; wyrke **49**,2; worke **50**,38; wyrk **58**,136; wirk **67**,116; werche; wark **67**,269; *ne.* work; *p. präs.* wirkand **67**,120; *prät.* worhte **19b**,12; *me.* wrohte **28**,17; wrohhte **36**,2; wroght **67**,4: *pl.* worhtun **19b**,12; *me.* worhten **19c**,12; *p. p.* geworht **15**,222; *me.* iwrat **33**,87; wrohht **36**,3; wrouȝt **42**,11; ywrouȝt **42**,13; wroȝte **45**,56; wrout **46**,112; wroht **54**,13; wroght **59**,41; vrocht **60**,101; wrocht **62**,8; wroght **67**,4 *wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun;* **16**,3 *dichten;* **46**,112 *erschaffen;* **15**,222 *bauen.*
wyrdig, *adj. (in komp.); kent.* werdi **20**,29 *wortreich; ne.* wordy.

wyrgan, *schw. v., me. p. präs.* wirriand **72**,7 *würgen, zerzausen, hetzen; ne.* worry.
wyrhta, *schw. m.*, **9**,9 *urheber, schöpfer.*
wyrigcwydol, *adj.*, **15**,134 *übelredend.*
wyrk(e) *s.* wyrcan.
wyrm, *st. m.*, **9**,232: *me. pl.* wormes **52**,31 *wurm, schlange: ne.* worm.
wyrms, *st. m. (Ælfr. Hom. 2, 242) und n. (Ælfr. Gramm. 29, 1)*; *me.* wirrsenn, wursum, worsum, *nach Kluge auch* wormes **49**,24 *eiter, gift: ne. dial.* wirsom.
wyrnan, *schw. v., me.* werne: *prät. pl.* wyrndon **18**,48 *verwehren, vorenthalten.*
wyrrestan *s.* yfel.
wyrt, *st. f.*, **9**,194: *kent.* wert **20**,10: *me.* wirte, wurt *kraut, gemüse; ne.* wort.
Wyrtgeorn *s.* Vortiger.
wyrðe, *adj.*, **8**,643; *me.* wurðe **87**, 138 *würdig.*
wyrðen, wyrðeþ *s.* weorðan.
wyrðig, *adj., (Oros. 256, II); me.* worthy **49**,9; worthi **67**,19; *superl. me.* worthiest **67**,489 *würdig;* worþi(e) **48**,5; worthy **62**,12 *wertvoll; ne.* worthy.
wys *s.* wîs.
wyse *s.* wîse.
wysely *s.* wîslîce.
wysse, wysshe, wyssynge *s.* wissian.
wyste *s.* witan.
wyt *s.* wit.
wyte *s.* witan.
wyte(n) *s.* witan.
wyter *s.* witer.
wyth, wythouten *s.* wið.
wytles *s.* witlêas.
wytt *s.* wit.
wyve, wyue(s) *s.* wîf.
wyþ *s.* wið.
wyþerly, *adj.*, **58**,74 *zornig, feindlich; vgl.* wiþere.

Y.

y *s.* ic.
y- *s. auch* ge- *oder einfaches verb.*
yboht *s.* bycgan.
ybounde *s.* bindan.
ybrad *s.* bregdan.
ybroȝt *s.* bringan.
yby *s.* bêon.
ybyate *s.* bêatan.
ỳcan, *schw. v.*, **11**,183, *me.* eken *vermehren; vgl. ne.* eke.
ycast *s.* casten.
ych, yche *s.* ælc.
ycham **52**,23 = ich am; *s.* ic, eom.
ycheyned *s.* chainen.
ycholde **51**,32 = ych wolde; *s.* ic, willan.
ycore *s.* cêosan.
ydele, ydill *s.* îdel.
ydo, ydone *s.* dôn.
ydraȝe *s.* dragan.
ydre, *sb.*, **41**,13 *wasserkrug.*
ye *s.* gê.
yeaf, yeaue *s.* giefan.
yede *s.* geêode.
yeer *s.* gêar.
yef *s.* gief.
yef, yefþ *s.* giefan.
yei *s.* iâ.
yeid *s.* geêode.
yeir *s.* gêar.
yeld, yelde *s.* gieldan.
yelp, *sb.*, **67**,321 *prahlerei; ne.* yelp: *vgl.* gielpan.
yelpe *s.* gielpan.
yemen *s.* gieman.
yemer *s.* geômor.
yer *s.* gêar(es).
yerne *s.* georne.
yet(e) *s.* gîet.
yeten *s.* etan.
yeue *s.* giefan.
yf *s.* gief.
yfel, *adj.*, **8**,634; yfell **15**,31; *me.* yuel(e) **27**,16; yfel(e) **32**,19; uuel **32**,93; ufel(e) **33**,45; vfel; euel(e) **41**,31; ivel; ewill **62**,8; evill **70**, 28 *übel, böse, schlimm; ne.* evil; *komp.* wyrsa: *me.* werse, wurse **32**,390; worse **46**,378; *sup.* wyrresta(n) **8**,572; wyrst: *me.* wurst **32**,217; werst **43**,28; *ne.* worse, worst; *st. n.*, yfel **25**,16; *gen. nh.* yflaes **3**,4; *instr.* yfle **9**,594; *akk. pl.* yfel **8**,627; *me.* uuel **32**,355; vuele **34**,13826; vfele **34**,13886; vfel **34**,13940; euel(e) **41**,51; iuel(e) **44**,50; yuel **44**,144 *übel, schlimmes, krankheit.*
yfeldæd, *st. f.*, **8**,713 *übeltat.*
yfelde *s.* gefêlan.
yfele, *adv., me.* yvele; uuele **32**, 318; iuele; evele **46**,319; euele **50**,89 *übel, schlimm; komp.* wyrs;

me. uuerse **27**,36; werse **27**,44; wurse **32**,219; wurs **32**,236; wors **61**,1142; worse **63**,17; wars **67**, 191, *sup.* wyrst; *me.* wurst (*les.* werst) **43**,70; iuele like **44**,132 *mißfallen.*

yȝe *s.* êage.

ygete *s.* gietan.

yȝote *s.* gêotan.

yȝyrned *s.* ȝyrnen.

yhent *s.* hentan.

yif *s.* gief.

yit *s.* giet.

ylca, *pron.*, **15**,114; ylka; ilca **12**,16; *pl.* ilco **19a**,11; *me.* ylca **28**,3; ilke **32**,212; ilca **33**,33; illke **36**,33; ich(e) **47**,1030; ilk **48**,215 *stets schwach mit artikel oder demonstr., derselbe, derjenige, dieser; ne. schott.* ilk; *me.* þilke **40**,43; thilke **63**,13 — þe, the ilke; þis ilk **48**,57 *derselbe.*

ylda *s.* ielde.

ylde *s.* ieldu.

ylding, *st. f.*, **15**,62 *aufschub, weile, verzögerung.*

yldo *s.* ieldu.

yldra, yldran *s.* eald.

yldu *s.* ieldu.

yleid *s.* lecgan.

ylent s. lênan, lendan.

ylere *s.* gelêran.

ylfe, *st. m. pl., me.* ylves **29**,1 *elf, gespenst, dämon.*

ylich(e) *s.* gelîc(e).

ylka *s.* ylca.

yloked *s.* gelôcian.

ylost *s.* lêosan.

ylowe *s.* lêogan.

ylves *s.* ylfe.

ylych *s.* gelîc(e).

ymage *s.* image.

ymad *s.* macian.

ymake, *adj.*, **53**,16 *leicht, anmutig.*

ymaked *s.* macian.

ymb, *präp.*, **9**,619; ymbe **17**,1; embe **18**,9 *(les.); me.* vmbe **34**,13855; um (*vgl. altn.* um) *um, bei;* **9**,360 *in betreff, nach:* (symle) ymb tuælfmônað **12**,9 *jährlich;* vmbe stounde **58**,122; *von zeit zu zeit, manchmal.*

ymbberan, *st. v., p. p.* **8**,581 ymboren *umgeben.*

ymbclyppan, *schw. v.*, **26**,12; *me.* um(be)clippe; *prät.* ymbclypte **4**, 1b *umarmen, umfassen.*

ymbhycgan, *schw. v., nh. flekt.* ymbhycggannae **3**,3 *bedenken, überlegen.*

ymblicgan, *st. v., 3. sg. präs.* ymblîð **17**,5 *liegen um etwas, umgeben.*

ymbset, *st. n.*, **15**,103 *belagerung.*

ymbsettan, *schw. v.*, **9**,204 *umgeben.*

ymbûtan, *adv.*, **17**,32 *rund herum, außen herum.*

ymene *s.* gemêne.

ymete *s.* gemêtan.

ymone *s.* gemâna.

ynesche, *adj.*, **49**,20 *(les.)*: nesche *zart, zärtlich; vgl.* hnesce.

ynewch *s.* genôh.

Yngland *s.* Englond.

ynoh *s.* genôh.

ynome *s.* geniman.

yond *s.* geond.

yong *s.* geong.

you, your(e), yow *s.* gê.

ypleyd *s.* plegan.

yrede, *adv., bereitwillig, oder* y rede *ich rate (?).*

yrfeweard, *st. m.*, **9**,376 *erbwart.*

yrfeweardnes, *st. f., merc.* erfeworðnis **13**,49 *erbschaft.*

yrgðo, *st. f.*, **15**,44; yrhðo **28**,6 *feigheit.*

yrmþum *s.* iermðu.

yrre, *st. n.*, **8**,583; ierre; *merc.* eorre **13**,35; *me.* eorre **32**,276 *zorn.*

yrre, *adj.*, **11**,225 *zornig.*

ys *s.* eom, hê.

yseȝ *s.* gesêon.

yselþe *s.* gesælð.

ysen *s.* gesêon.

ysent *s.* sendan.

yslaȝe, yslawe *s.* (ge)slêan.

yslan *s.* ysle.

ysle, *schw. f., nom. pl.* yslan **9**,224 *asche.*

yssape *s.* scieppan.

yssed *s.* sceâdan.

ysslaȝe *s.* (ge)slêan.

yteren, *adj.*, **17**,100 *zur otter gehörig, von otterfell.*

ythand, *adj.*, **73**,12 *eifrig, andauernd; vgl.* iþinlic.

ythrungin *s.* þringan.

ytt *s.* etan.

yu *s.* gê.

yvel *s.* yfel.

yung *s.* geong.

yuori, *sb.*, **42**,3 *elfenbein; ne.* ivory.

yure *s.* gê.
ywent *s.* wendan.
ywoned *s.* gewunian.
ywonne *s.* winnan.
ywounde *s.* windan.
ywrouȝt *s.* wyrcan.
yyolde *s.* gieldan.
yzeȝ *s.* gesêon.
yzoȝe *s.* (ge)sêon.
yzy, yzygþ *s.* gesêon.
ŷð, *st. f., me. pl.* uþe **33**,26: yþes **58**,147 *woge.*
yþe *s.* ŷð, êaðe.

Z.

z- *s.* s-.
zaule *s.* sâwol.
zayde, zayþ *s.* secgan.
ze *s.* sæ.
zede *s.* secgan.
zenne *s.* syn.
zente *s.* sendan.
zet *s.* sittan.
zette *s.* settan.
zigge *s.* secgan.
zitte *s.* sittan.
zones *s.* sunu.
zoster *s.* sweostor.
zoþ(e) *s.* sôð.
zuo *s.* swâ.
zyþ *s.* sêon.

þ.

þ **19**d,5; ð **27**,2 = þæt, *me.* þat.
þâ, *adv.*, **21**,2; ðâ **8**,589; *nh.* tha **2**,7; *me.* þa **19**c,5; þo **34**,13841; ta **36**,15550; tho **67**,228 *da;* þo **47**,1034 *dann: konj.*, þâ **8**,607; ðâ **17**,137; *me.* þa; ðа **19**c,11; ta **36**,15607; þo **46**,301; thoo **68**,37 *da, als.*
þâ, þa, þæ *s.* sê.
þa *s.* þæt.
þabot **42**,19 = þe abot.
þafian, *schw. v.*, þafigean **15**,188; *me.* þavien, þave; *prät.* þafode **16**,63 *sich zu etwas verstehen, auf etwas eingehen (mit akk.).*
þaȝ *s.* þêah.
þagiet = þâ giet, *adv.*, **17**,57 *da noch.*
þah *s.* þêah.
ðæhtung *s.* þeahtung.
þai *s.* sê.
þai, þaim *s.* hê.
þair *s.* hê, þâr.
þæm, þâm *s.* sê.
þam(e) *s.* hê.
þan *s.* sê.
þan, þanne, þænne *s.* þonne.
þanc, ðanc *s.* þonc.
þancol- *s.* þoncol-.
þane, þanne *s.* sê.
ðanne, þanon *s.* þonan.
þar *s.* hê, þâr.
þâr, *adv.*, **8**,570; *nh.* þêr **4**,3a; *merc.* ðêr **13**,49; *k.* ðaer **12**,7; *me.* ther **27**,2; þar **27**,7; þær **27**,28; ðer **32**,43; þor; þære **32**,99; þere **32**,140: þer **33**,35; tær **36**,15550: ðor **39**,1282; ðere; þare **45**,28; þore **48**,223; thare **49**,35; þair **60**,119; there **65**,64; thar **66**,401; ther **67**,12; thair **70**,9 *da, dort;* **9**,587 **19**a,6; *me.* **27**,24; **44**,158 *wo, wohin; ne.* there; þer is **50**,2; *prät.* þer wes **50**,64 *es gibt; me.* þær-affterr **36**,15542; þer efter **33**,12; þer after **38**,15 *danach;* þer ate **61**,1117 *daran;* ðerby *dabei, vorbei, vorüber;* þer fore **32**,146; þer-for(e) **33**,81; þarvore **34**,13956; þereuore **37**,63; þaruore **43**,103; þarfor(e) **46**,80; þarforne **46**,346 *(les.);* þeruore **50**,14; tharfor(e) **62**,3; therfore **63**,5; therfor **67**,20; therefore **69**,171; thairfoir **71**,29 *deshalb;* þer-fram **44**,55 *entfernt davon;* thairfra **71**,10 *davon:* þer inne **27**,27; ðerinne **32**,222; þærinne **36**,15558; ðor inne **39**,1335; þarein **45**,72; þer in **48**,106; therein **69**,162; thairin **71**,12 *darin, hinein;* þar neh **33**,45 *dahin;* þærof **21**,12; *me.* thar of **27**,5: þerof **46**,9; thare of **62**,3; thairof **71**,32 *davon;* þer of **50**,62 *woron:* þarof **60**,84 *deshalb;* þar-on **34**,13793; þareon **45**,4; þeron **48**,170; þerappon **59**,75; ther(e)on **69**,162 *darüber, darauf:* þer oute **58**,153 *heraus;* þarout **60**,48 *außerhalb;* þerto **44**,4; þarto **60**,64; therto **67**,102; tærtekenn **36**,15595 = þærtoeken (*s.* tô-êacan) *dazu;* þorwith **44**,100; þerwith **59**,96; tharwyth **62**,29: therewith **69**,166: ther(e)withall **69**,171 *zugleich, damit;* þarþoru **46**,346 *dadurch.*
þâra, þâra, þâre *s.* sê.
þarein, þareon *s.* þâr.
þærf *s.* þurfan.

þarfor(e), þarforn(e), þârof, þar-on, þarout, þarto, þarvore, þaruore *s.* þâr.

þâs. ðâs. þas *s.* þes.

þæs *s.* sê.

þæt, *konj.*, 7,186; ðæt **17**,103; *kent.* ðaet **12**,15; ðęt **12**,32; *me.* þæt **19**c,5; þet **32**,192; þat **34**,13787; þatt **36**,90; tatt **36**,15538; ðat **39**, 1320; that **63**,23; *oft* þætte **9**,1; *kent.* ðættæ **12**,9; ðette **12**,35; *nh.* þte = þæt þe **19**a,7 *daß, damit; ne.* that; *ae.* and þæt, oð þæt **10**, 2874: *me.* a þet **33**,66: a þa; þat **46**, 299 *bis;* quan ðat **39**,1322 *wann.*

þatt *s.* sê, þæt.

þau, þauh *s.* þêah.

þave, þavien *s.* þafian.

þay *s.* sê.

þayn *s.* ðegn.

þê, þe, *relat. partikel, nach demonstr. oder pers. pron. oder allein* **6**,29; ðê **17**,179: þæ **18**,51; *me.* ðe **32**, 112; þe **34**,13796; the *der, die, das;* þâra þe *oft mit präd. im sing.;* ðê ... hiora *deren;* þe ... on *worin, wohin;* ic þe *der ich;* þæs þe *nach dem was, wie.*

þê, *konj.* **9**,357 *oder;* hwæðer ... þê **21**,33 *ob ... oder.*

þê, ðê, þe, ðe *s.* þû.

þêah, *adv.*, **17**,105 *dennoch: konj.*, **7**,211; ðêah **14**,64; þêh **25**,5; *me.* þeh **32**,4; ðeh **32**,377; þah **33**,24; þauh **37**,82; þeyh **40**,63; þau **46**, 45; þei **47**,1011; þaȝ **58**,92; *dann aus an.**þoh, þó: þohh **36**,15623: þouh **44**,124; þoȝ **45**,36; þou; þof **59**,29; þouch **60**,83: thogh **63**,5; though **63**,16; thocht **66**,426; tho **68**,25 *doch, obgleich;* **46**,104 *wenn auch; ne.* though; *vgl. unter* hwæðere, swâ.

þêah *s.* þêon.

þeahtian, *schw. v., prät. pl.* þeahtedon **15**,25 *beraten, überlegen.*

þeahtung, *st. f., nh.* ðæhtung **19**a,12 *beratung.*

þearf, *st. f.*, 8,659; *nh.* tharf **3**,2; *me.* þerf, þarrfe *bedürfnis, notwendigkeit;* him is tharf **3**,2 *er hat es nötig.*

þearf *s.* þurfan.

ðearfa, *schw. adj., dann sb., m.*, **13**, 41; *me.* þearfe *armer.*

þearfende *s.* þurfan.

þearle, *adv.*, **18**,46 *heftig, ungestüm.*

þearlic, *adj.*, 8,678 *heftig, schwer;* **9**,644 *schrecklich, schmerzlich.*

þêaw, *st. m.*, **15**,168; ðêaw **11**,129: þêau **15**,202 *gebrauch, gewohnheit, sitte; me.* wiþ no þewe **46**,72 *füglich nicht; ne. dicht.* thew.

þec, ðec *s.* þû.

þeccan, *schw. v.*, **9**,249: þecan **9**, 216 *(be)decken.*

þede *s.* þêod.

þef *s.* þêof.

þeȝȝ(re) *s.* hê.

ðegn, *st. m.*, **10**,2907 *diener;* þegn(as) **8**,683; *gen. pl.* ðegna **14**,*schl.-ged.* 27 *mann;* ðegn(um) **19**a,7 *jünger;* þegen(un) **19**b,12; *me.* þeign(en) **19**c,12; þein(es) **34**,13986; þayn **44**,31 *krieger, soldat; ne.* thane.

þegnung, *st. f.*, þêning (*les.* þênung) **14**,15 *dienst, offizium, rituale.*

þêgon *s.* þicgan.

þeh, þêh, þei *s.* þêah.

þeignen, þeines *s.* ðegn.

þeire *s.* hê.

þen *s.* þêon, þonne.

ðen- = ðe en-.

þencan, *unreg. schw. v.*, **10**,2891; *me.* ðenche **32**,252; þenchen **37**, 47; þenchæ **32**,150 *(les.):* thinke **59**,30; thynk(e) **67**,196; ¶ *3. sg.* þencþ **21**,73: *me.* ðenchet **32**,79: *p. präs.* thynkande **49**,8; *prät.* þôhte **21**,71; *me.* þonte **46**,150; þouȝte **47**,1096; þouht **48**,141; þoȝt(e) **50**,72; thocht **60**,56; *pl.* þôhtun **8**,637; þôhton **11**,208; þôhtan **15**,122; *me.* þohten **34**, 14027; þohhtenn **36**,15575; þouȝt **42**,7 *(er)denken, gedenken;* **21**,71 *beabsichtigen; ne.* think (*mischt sich mit* þyncan).

þenden, *konj.*, 8,714 *so lange.*

þene, ðene *s.* sê, þonne.

þêning s. þegnung.

þenne **32**,121 *(les.)* = þe ende.

þenne *s.* sê, þonne.

þênung s. þegnung.

þêo *s.* sê.

þêod, *st. f.*, **9**,341; ðiod **14**,52; ðêod **15**,32; *me.* þed(e) **44**,105; *pl.* þêode **15**,29 *volk;* **22**,1 *land.*

þêoden, *st. m., flekt.* þêodnes *&c.* **9**,605 *herr, könig, gott.*

þêodguma, *schw. m.*, **11**,208 *mann (aus dem volke).*

þêodkyning, *st. m.*, **26**,34 *(volks)-könig.*

þêodnes *s.* þêoden.
þêodscipe, *st. m.,* 8,695 *gesetz:* 16,83 *zucht, disziplin.*
þêof, *st. m., me.* þeof, þef 61,1148; *dat.* þeoue 32,43; *pl.* theues 44, 41 *dieb; ne.* thief.
þêo(h), *st. m., me.* þe, *pl.* þes 46, 441 *hüfte, schenkel: ne.* thigh.
þêon, *st. v., me.* þen 47,1048; the 67,328 *gedeihen; prät.* þêah 8,605 *nützen.*
þeonne *s.* þonne.
þêos, ðêos, þeos, ðeosse *s.* þes.
þeoue *s.* þêof.
þêow, *st. m.,* 15,116; *kent. merc.* ðîow 12,39, *pl.* ðîowas 12,7; *me.* þew *diener.*
þêowa, *schw. m.,* 17,164 *diener.*
þêowdôm, *st. m.,* 15,86; *me.* þeoudom(e) 37,98 *dienst, knechtschaft;* 21,65 *herrschaft.*
þêowian, *schw. v., präs. konj. pl.* þêowion 21,46; *me.* þeowen, thowen; *prät. pl.* þeoudon 15,211 *dienen.*
þêowot, *st. n., dat.* þêowte 22,8 *dienst, knechtschaft.*
þêowotdôm, *st. m.,* ðîowotdôm 14,11 *dienst.*
þêr, ðêr, þer(e), þer(e) *s.* þâr.
þer after, þerappon, ðerby *s.* þâr.
þer(e), ðêre *s.* hê, sê.
þer efter, þer(e)uore, þer fore *s.* þâr.
ðerh *s.* þurh.
þerin, ðerinne, þerof, þeron, þer oute, þerto, þerwith *s.* þâr.
þes, *demonstr. pron.,* ðes; *me.* þes 61,1146; *f.* þêos; *me.* ðeos 32,330; þes 40,77; þise 50,34; *n.* þis 17, 129; ðis 19a,14; *me.* þis 32,241; þiss 36,1; this 67,274; *gen. m. n.* ðisses 14,65; þysses 15,15; þyses 15,38; ðises 22,39; *me.* ðises; *f.* þisse, ðysse (*les.* ðeosse) 16,1; *me.* ðis 32,267; ðises 32,334; *dat. m. n.* ðissum 14,63; þissum 17,128; þyssum 15,8; þysum; þisan 25,11; *f.* ðisse 14,25; þysse 15,225; *me.* ðusse 32,342; þissen, þisse, þise 50,20; *akk. m.* þisne 19b,15; þysne 15,204; *me.* þisne 19c,15; ðesne 37,167; *f.* þâs 16,33; *me.* ðas; þas 31,14018; *n.,* ðis 14,39: þis 14,81; *me.* þis 46,217; þys 58,108; this 67,70; thiss 71,4; *instr. m. n.* ðỹs 14,*schl.-ged.*28; þỹs; *Ep.* thỹs 1,10: *pl. nom. akk.* þâs, ðâs 15,17; *me.* þes 32,41; þas 32,230: þis 34, 13797; þos 41,14; þose 58,77; þeos; þise 48,190; thes 59,50: thise 67,277; this 67,445; thir 73,15; *gen.* ðissa 14,22; þyssa 11, 187; *dat.* þissum 18,134; *me.* ðisse 32,308 *dieser; me. pl. auch:* those 67,45; these 68,25 *jene; ne.* this, these, those.
þes, ðes *s.* sê, þêoh.
þet *s.* þæt, sê.
þew(e) *s.* þêaw, þêow.
þeyh *s.* þêah.
ðeðen, *adv.,* 39,1337 *von da.*
ðh- *s.* þ-.
þi *s.* þû; ði 32,238 *fehler statt* hi.
þi, ði, for þi *darum, deshalb: s.* sê.
þicgan, *st. schw. v., prät. pl.* þêgon 8,687; *me.* þygge *annehmen, empfangen; 3. sg. präs. ind.* þigeð 9, 219; *konj.* ðicge 22,7 *verzehren, essen.*
þider, *adv.,* 15,163; þyder 11,129; ðider 17,79; *me.* þuder 32,46; þider 32,47; ðuder 32,174; ðider 32,370; thedur 59,88; þyder 61,1119; thedir 67,312 *dorthin, wohin; ne.* thither.
þiderweard, *adv.,* 17,137; *me.* þiderward 40,7; thederward 67, 245; thitherward *dorthin zu; ne.* thitherward.
ðierf *s.* þurfan.
þigeð *s.* þicgan.
þilk(e) *s.* ylca.
ðîn, þîn *s.* þû.
þinceð, ðinche(n), þinchen, þincð, ðincð *s.* þyncan.
þine *s.* þonan.
þînen *st. f., akk.* ðinenne 11,172 *magd.*
þing, *st. n.,* 11,153; ðing 12,15; *me.* þing 28,39; (*dat. pl.* þingan 28, 48) ðing 32,84; ðinȝ 32,316; (*pl.* þinges 32,386); þingh(e) 44,66; thing 60,50; þyng 61,1125; thyng 67,154; þink *ding, sache, gegenstand;* 51,13 *wesen; ne.* thing; no þing 48,170 *keineswegs; vgl. unter* nân.
ðingian, *schw. v.,* 15,128 *sich wenden an, eintreten für;* þingian 24,25; *prät. pl.* þingodon 15,182 *(er)flehen.*

ðîod- *s.* þêod.
ðîow(a)(s) *s.* þêow.
ðîowotdôm *s.* þêowotdôm.
ðirda *s.* þridda.
ðire *s.* þû.
ðis **32**,154 = ð is, þet is.
þis-, ðis- *s.* þes.
ðiu *s.* sê.
þô, *schw. f., Ep.* thôhae **1**,1 *ton, lehm.*
þo *s.* þâ, sê.
þof, þoȝ, þohh *s.* þêah.
þoȝt(e), þohhte *s.* þencan.
þohhwheþþre *s.* hwæðere.
þôht, *st. m., me.* þohht **36**,72; þouht-(es) **40**,48; þouȝt **42**,16; þoȝt(e) **45**,34; þout **46**,113; thoght(e) **49**, 22; þoht(e) **54**,15; thocht **62**,33 *gedanke, geist; ne.* thought.
þôhte, þohten *s.* þencan.
þolian, *schw. v.*, **8**,569; *me.* þoliȝen **28**,55; ðolie **32**,182; þolien **33**,19; þolenn **36**,15610; þole **37**,127; þolye **40**,5; thole **45**,68; *3. pl. präs.* ðolieð **32**,202; *prät.* þolode; *me.* þolede **32**,184; *pl.* þoledon **11**,215; *p. p. me.* tholyt **62**,13 *dulden, (er)leiden.*
þon *s.* sê, þonne.
þonan, *adv.*, **17**,16; þanon **10**,2927; þanonne **11**,132; ðonan **14**,*schl.-ged.*9; þonon, ðanon **15**,57; *me.* ðanne, þanne, thennes; thens **67**, 548: fra thine **66**,380 *von, da; ne.* thence.
þonc, *st. m., me.* þonk, ðanc **32**,90; ðank **32**,241 *gedanke, herz, sinn;* þonc **7**,209; þanc **10**,2933; ðonc **14**,20; *me.* þanc **32**,71; þank **44**, 160 *dank; ne.* thank.
þoncian, *schw. v.*, þancian; *me.* þonkie **37**,11; ðanke **39**,1320; þank(e) **44**,160; thank **67**,172; *p. präs.* thankyng **65**,63; *prät.* þancode **22**,31; *p. p.* thankit **71**, 17 *(be)danken; ne.* thank.
þoncolmôd, *adj.*, þancolmôd **11**, 173 *denkend, klug.*
þoncsnoter, *adj., komp. nh.* thoncsnotturra **3**,2 *klug.*
þoncwyrde, *adj.*, **11**,153 *dankenswert, angenehm.*
þone *s.* sê.
þoner, *göttern., dat.* þonre, þunre **34**,13929 *Donar; vgl.* þunor.
þonne, *adv.*, **9**,320; ðonne **9**,331; thænne **24**,1; þanne, þænne; *me.* þænne **32**,22; þenne **32**,56; ðenne **32**,118; thanne; þeonne **37**,118; þan **44**,114; þanne **50**,27; then **58**,101; ðan, þon, þen **60**,117 *dann, da, ferner;* than **66**,379 *damals: komp. konj.*, **10**,2921; ðonne **17**, 84; *nh.* than **3**,2; *me.* þan **27**,45; þanne **32**,2; þene **32**,29; ðenne **32**,213; ðen **32**,247; þenne **32**,390; þen **46**,123; than **62**.12; then **67**,13 *denn, als;* þenne **33**,51 *als daß:* **67**,535 *noch:* þone **15**,126; þonne **17**,166; *me.* þanne **44**,156 *sobald als;* ðonne **9**,182; *me.* þane **32**,6; ðenne **32**,74; þenne **32**,233 *wenn:* ðonne **13**,4 *während;* ðonne **19a**, 16; *me.* þanne **50**,2 *denn, nun, also; ne.* than, then.
þor, ðor *s.* sê, þêr.
ðorftan, þorfte *s.* þurfan.
þorgh, þorh *s.* þurh.
þorisdai *s.* þunres dæi.
þorn, *st. m., me. pl.* ðornes **39**,1334 *dorn, dornstrauch; ne.* thorn.
þoru *s.* þurh.
þorwith *s.* þêr.
þos(e) *s.* þes.
þou *s.* þû, þêah.
þouch *s.* þêah.
þouȝt *s.* þencan, þôht.
þouht *s.* þôht.
þourh(out) *s.* þurh.
þousand *s.* þûsend.
þout, þouth *s.* þôht.
þrâh, *st. f., akk.* þrâge **26**,4; *me.* þraȝhe, þrowe **40**35 *zeit, weile.*
þrêl, *st. m., me.* ðrel(es) **32**,187; þrell(es) **33**,101; þral; thral **63**,20, *knecht; ne.* thrall.
þre *s.* þrî.
þrêa, *st. m. f. n.*, **8**,678 *übel, unglück, graus, strafe.*
þrêagan, *schw. v., 3. sg. präs. ind.* ðrêað **20**,6; *merc. konj.* ðrêge **13**, 23; *me.* þraghe *drohen, schelten.*
þrêat, *st. m.*, **8**,672; ðrêat **11**,164; *me.* þræt, þret *schar, gedränge.*
þrêatian, *schw. v., me.* þrete(þ) **52**,7; threte(s) **57**,31; *prät. me.* þrette **45**,1; *p. p. me.* þrett **45**,106 *drängen, (be)drohen; ne. dicht.* threat, *vgl.* threaten; *vb.-sb. me.* threting **57**,30 *drohung.*
ðrêað, ðrêge *s.* þrêagan.
þrelles *s.* þrêl.
þrelweork, *sb., pl.* -es **33**,102 *knechtarbeit.*

þrengen, *v., prät.* þrengde **27**,27 *bedrängen, drücken, zwängen.*
þrêo, þrêora *s.* þrî.
þrêotŷne, *zahlw.,* ðrêottŷne **15**, 112; *me.* thrittene **65**,63 *dreizehn; vgl. ne.* thirteen.
þrestelcoc, *sb.,* **52**,7; þrestelcok **54**,52 *drossel, drosselmännchen; vgl.* *þrŷstle.
þrett(e) *s.* þrêatian.
þrî, *zahlw.,* ðrîe **17**,56; þrŷ **17**,139; *n.* þrêo **22**,77; *me.* thre **27**,29; þreo **33**,99; þre **36**.15591; þri **50**,36; *gen.* þrêora **17**,111; *dat.* þrim **15**, 37; *me.* þrim **28**,48 *drei; ne.* three.
þridda, *zahlw.,* **9**,644; *me.* ðridde **32**,140; þridde **28**,18; ðride **39**, 1301; thyrde **49**,5; thryd **67**,460 *der dritte; ne.* third.
ðrîe *s.* þrî.
þrife, *v.,* þryue **48**,4; þryfe **67**,191; thrife **67**,243 *gedeihen, wachsen; ne.* thrive; *p. p.* þryuen **54**,16 *schön gewachsen, glücklich;* so mot y þryue **61**,1146 *so wahr es mir gut gehen möge.*
þrim *s.* þri.
þringan, *st. v.,* **9**,336; *me.* þringe; *prät. pl.* þrungon **11**,164; *me. p. p.* ythrungin **69**,165 *(sich) drängen, dringen, pressen, stoßen, schleudern.*
þrîste, *adj., me.* þriste **32**,19 *dreist, leichtsinnig.*
þristill *s.* *þrŷstle.
þrîtig, *zahlw.,* **17**,110; þrittig; *me.* þritti **50**,87; thirte **67**,125; thyrty **67**,260 *dreißig; ne.* thirty.
þro, *adj.,* **54**,16 *kühn, unbändig.*
þrôstle, *schw. f., drossel; ne.* throstle.
þrote, *schw. f., me.* þrote **27**,31 *kehle, vorderhals; ne.* throat.
þrou, þrough(e) *s.* þurh.
þrowe *s.* þrâh.
þrôwian, *schw. v., ft.* þrôwienne **15**,217 *dulden, erleiden.*
þrôwung, *st. f.,* **16**,75; *me.* þrowung(e) **28**,44; ðhrowing **39**,1317 *leiden.*
þrûh, *st. f., me. dat.* þruwe **28**,21 *korb, sarg, begräbnis.*
þrungon *s.* þringan.
þrŷ *s.* þrî.
þryfe *s.* þrife.
þrym(m), *st. m.,* ðrym(mum) **11**, 164; *me.* thrum *schar, menge;* **8**,694 *macht, kraft;* **7**,204; *gen. pl.* þrymma **9**,628 *glorie, herrlichkeit.*
þrymcyningc, *st. m.,* **24**,2 *könig der heerscharen, gott.*
þrymsittend, *p. präs. adj.,* **8**,726 *in herrlichkeit thronend.*
þryng *s.* geþring.
þrŷnis, *st. f.,* **8**,726 *dreieinigkeit.*
*þrŷstle, *schw. f., me.* thristill **60**,4 *drossel; vgl.* þrestelcoc.
þryue, þryuen *s.* þrife.
þrŷð, *st. f., instr. pl.* þrŷþum **9**,326 *schar, menge, masse; pl.* þrŷþe **9**,184 *flut.*
þte *s.* þæt, *konj.*
þû, *pron.,* **7**,166; *me.* thu **27**,40; þu **33**,61; þou **34**,13883; tu **36**.15586; ðu **39**,1289; thou **67**.119; thow **71**,5; *gen. (als poss. flekt.)* þîn **10**, 2851; ðin **13**,24; *me.* þin **33**,65; thin; þine **37**,31; þi **37**,25; þin **48**,61; þyn **56**,14; thyn **64**,26; thi **67**,65; thy **67**,139; *(poss. pron. gen. m. n.* ðines **13**,13; þines **21**. 52; *f.* ðinre **13**,20; þinre **21**,48; *dat. m.* þinum **21**,9; *me.* þine **37**, 155; *f. me.* ðire **37**,154; þire **37**, 169; *akk. m.* þinne **21**,4; *f.* ðine **13**,25; þine **21**,60; *pl. nom.* þine **21**,65; *gen.* ðinra **13**,25; þinra **21**, 47); *dat.* þê **9**,622; ðê **13**,14; *me.* þe **31**,13887; thee **67**,118; *akk.* ðec **13**,9; þec; þê **21**,6; ðê **21**,73; *me.* þe **33**,65; the **67**,124; thee **67**,191 *du; ne.* thou, thee, thine, thy; thy-self **69**,169 *dich (refl.); ne.* thyself; *vgl.* seolf.
þuder, ðuder *s.* þider.
ðufte *s.* ofþyncan.
þûhte, þuhte *s.* þyncan.
þûma, *schw. m., Ep.* thûma **1**,19; *me. pl.* þumbes **27**,22 *daumen; ne.* thumb.
þunche(n), þunceð, þunche þ *s.* þyncan.
þunne, *adj.,* **56**,34 *dünn, dürftig; ne.* thin.
þunor, *st. m., me.* thoner(s) **67**,346; *gen.* þunres **33**,61; *dat.* þunre **33**, 32 *donner; ne.* thunder; *vgl.* þoner.
þunres dæi, *sb.,* þorisdai **34**,13929 (*altnord.* þôrsdagr) *donnerstag; ne.* Thursday; *vgl.* þoner, þunor.
þurch(-), ðurch(-) *s.* þurh.
þurfan, *prät. präs., 1. 3. sg. präs.* þearf **6**,22; *me.* ðierf **32**,43; ðearf **32**,163; þærf **32**,45; *pl.* þurfon; þurfe **23**,34; *konj.* þurfe; *pl.* þyrfen **11**,153; *me.* þurve **40**,26; *p. präs.*

þearfende **15**,88; *prät.* þorfte **18**, 78; *me.* þurte **44**,10; *pl.* þorftan **8**,683; ðorfton **14**,95; ðorftan **15**, 128 *nötig haben, brauchen; me. auch mögen.*

þurh. *präp.*. **6**,27; ðurh **14**,35: *me.* þurch **32**,41; ðurh **32**,282; durh **32**,344; þurh **34**,13836; þurrh **36**,7; þuruh **37**,122; þureh **40**,71; þoru **46**,125; þorgh **48**,39; þorh; throughe **59**,16; throu **60**,87; through **64**,18; thoro **67**,278; throw **71**,40 *durch, infolge von, gemäß; ne.* through; þurh eall **15**,216 *durchaus:* þurrh gastliz witt **36**,82 *in geistigem sinne;* þurrh swillc **36**,47 *auf solche weise; konj.* þurrh þatt **36**,39; þorgh þat **48**,53 *dadurch daß, indem; me. adv. und präp.* þuruhut **37**,54: þuruhtut **37**,70; ðurchut **37**,142; þurhut **44**,52; þourh out **55**,4 *durchaus, ganz durch; ne.* throughout.

þurhbindan?, *st. v., me. p. p.* þuruhbunden **37**,123 *ganz und gar binden.*

þurhsêcan, *schw. v., me.* þurrhsekenn **36**,15633 *genau untersuchen.*

þurhsêon, *st. v., 3. sg. präs. me.* ðurhsihð **32**,90 *durchschauen.*

þurhut *s.* þurh.

þurhwunian, *schw. v., prät.* þurhwunede **28**,28 *verweilen, verharren.*

þurled, þurles *s.* þyrlian.

þurrh *s.* þurh.

þurst, *st. m.*, **9**,613; ðurst(e) **18**,32; *me.* þurst **32**,197; ðurst **32**,229; thrist **70**,5 *durst; ne.* thirst.

þurste *s.* þyrstan.

þurte *s.* þurfan.

þuruh(-) *s.* þurh(-).

þus, *adv.*, **9**,621; ðus **12**,13; *me.* þus **33**,40; þuss **36**,73; tuss **36**,81; thus **49**,6 *so; ne.* thus.

þus **32**,129 = þu his.

þûsend, *st. n.*, **9**,364; *me.* þusen **27**,33; þusend **32**,352; thousande **44**,127; þousand **48**,107 *tausend; ne.* thousand.

þûsendmælum, *adv.*, **11**,165 *tausendfältig, zu tausenden.*

ðusse *s.* þes.

þust-, ðust- *s.* þŷst-.

þweorh, *adj., kent. gen. sg. f.* ðwerre **20**,42 *quer, verkehrt.*

þwerrt ut, *adv.*, **36**,105 *durchaus.*

þwerten, *v., prät.* ðwerted **39**,1324 *durchkreuzen, hindern; ne.* thwart.

þŷ, þŷ læs, **14**,*schl.-ged.*28 *s.* sê.

þyder *s.* þider.

þyncan, *unreg. schw. v.*, þincan **8**, 662; þyncan **12**,44; *me.* ðinche **32**,62; þinche(n) **38**,3; þunche **46**, 238; *3. sg. präs.* mê þinceð **10**, 2895: ðyncð **14**,53; *me.* me þinceð **32**,5; ðincð **32**,352; þuncheð **37**, 63; þunchep **40**,40; þinkep **46**, 218; þingþ; thyng; thynkys **67**, 511; think; *prät.* þûhte **17**,78; *me.* þuhte **40**,63; thoucht **60**,63; thoght **67**,19; thocht **71**,2 (*berührung mit* þencan); *p. p.* geðûht **15**,190 *dünken, scheinen; ne.* methinks.

þyng *s.* þing.

þynk(e) *s.* þencan, þyncan.

þyrel, *st. n.*, **6**,21: *me.* þurl (*vgl. ne.* nostril) *loch, öffnung.*

þyrel, *adj.*, **14**,*schl.-ged.*27 *durchlöchert.*

þyrfen *s.* þurfan.

þyringas, *volksn., st. m. pl.*, **17**,14 *Thüringer.*

þyrlian, *schw. v., me.* þurle(s) **38**,5: *p. p.* þurled **55**,13 *durchlöchern, durchbohren; ne.* thrill.

þyrstan, *schw. v., me.* þurste **40**,24 *dürsten; ne.* thirst.

þys, þys-, ðys- *s.* þes.

þŷsterness, *st. f., me.* ðusternesse **32**,277 *finsternis.*

þŷstre, *adj.*, **8**,683; *me.* þustre **32**,76 *düster, finster.*

þŷstrian, *schw. v., me.* þustren *prät.* þŷstrodon **21**,1 *finster, trüb werden.*

Verlag von Wilhelm Braumüller, Wien und Leipzig

Wiener Beiträge zur englischen Philologie

Unter Mitwirkung von K. Luick, A. Pogatscher, R. Fischer, L. Kellner, R. Brotanek und A. Eichler, herausgegeben von **J. Schipper.**

I. Bd.: **Wurth, Leopold, Dr. phil.** (Wien). Das Wortspiel bei Shakspere. Gr.-8°. [XIV u. 255 S.] 1895. 7 *K* 20 *h* = 6 Mk.

II. Bd.: **Schipper, J.** Grundriß der englischen Metrik. Gr.-8°. [XXIV u. 404 S.] 1895. 14 *K* 40 *h* = 12 Mk.

III. Bd.: **Brotanek, Rudolf, Dr. phil.** (Wien). Untersuchungen über das Leben und die Dichtungen Alexander Montgomeries. Gr.-8°. [VIII u. 160 S.] 1896. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

IV. Bd.: **Gattinger E., Dr. phil.** (Wien). Die Lyrik Lydgates. Gr.-8°. [VII u. 85 S.] 1896. 2 *K* 80 *h* = 2 Mk. 40 Pf.

V. Bd.: **Schwab, Hans, Dr. phil.** (Wien). Das Schauspiel im Schauspiel zur Zeit Shaksperes. Gr.-8°. [VIII u. 67 S.] 1896. 2 *K* 80 *h* = 2 Mk. 40 Pf.

VI. Bd.: **Schmid, D., Dr. phil.** (Wien). William Congreve, sein Leben und seine Lustspiele. Gr.-8°. [VIII u. 179 S.] 1897. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

VII. Bd.: **Dametz, Max, Dr. phil.** (Wien). John Vanbrughs Leben und Werke. Gr.-8°. [VI u. 199 S.] 1898. 6 *K* = 5 Mk.

VIII. Bd.: **Wollmann, Franz, Dr. phil.** (Wien). Über politisch-satirische Gedichte aus der schottischen Reformationszeit. Gr.-8°. [VI u. 96 S.] 1898. 2 *K* 80 *h* = 2 Mk. 40 Pf.

IX. Bd.: **Fischer, Rudolf,** Prof. an der Universität Innsbruck. Zu den Kunstformen des mittelalterlichen Epos Hartmanns „Iwein", Das Nibelungenlied, Boccaccios „Filostrato" und Chaucers „Troylus and Cryseyde". Gr.-8°. [XVIII u. 370 S.] 1899. 9 *K* 60 *h* = 8 Mk.

X. Bd.: **Pesta, Hermann, Dr. phil.** (Wien). George Crabbe. Eine Würdigung seiner Werke. Gr.-8°. [VI. u. 71 S.] 1899. 2 *K* 40 *h* = 2 Mk.

XI. Bd.: **Reitterer, Theodor, Dr. phil.** (Wien). Leben und Werke Peter Pindars (Dr. John Wolcot). Gr.-8. [VIII u. 150 S.] 1900. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

XII. Bd.: **Richter, Helene** (Wien). Thomas Chatterton. Gr.-8°. [X u. 258 S.) 1900. 7 *K* 20 *h* = 6 Mk.

XIII. Bd.: **Friedrich, Johann, Dr. phil.** (Wien). William Falconer: „The Shipwrek." A poem by a sailor, 1762. Gr.-8°. [VIII u. 79 S.] 1901. 2 *K* 40 *h* = 2 Mk.

XIV. Bd.: **Meindl, Vinzenz** (Wien). Sir George Etheredge, sein Leben, seine Zeit und seine Dramen. Gr.-8°. [VIII u. 278 S.] 1901. 8 *K* 40 *h* = 7 Mk.

XV. Bd.: **Brotanek, Rudolf, Dr. phil.** (Wien). Die englischen Maskenspiele. Gr.-8°. [XV u. 371 S.] 1902. 14 *K* = 12 Mk.

XVI. Bd.: **Brandl, Leopold** (Wien). Erasmus Darwin's Temple of Nature. Gr.-8°. [XII u. 203 S.] 1902. 5 *K* 40 *h* = 4 Mk. 50 Pf.

XVII. Bd.: **Luick, Karl.** Studien zur englischen Lautgeschichte. Gr.-8°. [XI u. 217 S.] 1903. 8 *K* = 6 Mk. 80 Pf.

XVIII. Bd.: **Schmid, D., Dr.,** Professor an der Realschule in Leipnik. George Farquhar, sein Leben und seine Originaldramen. Gr.-8°. [VIII u. 372 S.] 1904. 9 *K* 60 *h* = 8 Mk.

XIX. Bd.: **Oswald, Emil, Dr.** (Wien). Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit. Gr.-8°. [VII u. 120 S.] 1904. 4 *K* = 3 Mk. 40 Pf.

XX. Bd.: **Eichler, Albert, Dr. phil.** (Wien). John Hookham Frere, sein Leben und seine Werke, sein Einfluß auf Lord Byron. Gr.-8°. [VIII u. 194 S.] 1905. 7 *K* 20 *h* = 6 Mk.

XXI. Bd.: **Rösler, Margarete, Dr. phil.** (Wien). Die Fassungen der Alexius-Legende mit besonderer Berücksichtigung der mittelenglischen Versionen. Gr.-8°. [X u. 197 S.] 1905. 7 *K* 20 *h* = 6 Mk.

XXII. Bd.: **Benndorf, Cornelie** (Wien). Die englische Pädagogik im 16. Jahrhundert wie sie dargestellt wird im Wirken und in den Werken von Elyot, Ascham und Mulcaster. Gr.-8°. [XII u. 84 S.] 1905. 3 *K* 60 *h* = 3 Mk.

XXIII. Bd.: **Siegert, Eduard, Dr. phil.** (Wien). Roger Boyle, Earl of Orrery und seine Dramen. Zur Geschichte des heroischen Dramas in England. Gr.-8°. [VIII u. 75 S.] 1906. 3 *K* = 2 Mk. 50 Pf.

XXIV. Bd.: **Weissel, Josefine** (Wien). James Thomson der Jüngere, sein Leben und seine Werke. Gr.-8°. [VIII u. 159 S.] 1906. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

XXV. Bd.: **Dyboski, Roman, Dr. phil.** Tennysons Sprache und Stil. Gr.-8°. [XL u. 544 S.] 1907. 18 *K* = 15 Mk.

XXVI. Bd.: **Eichler, Albert.** Samuel Taylor Coleridge, The ancient Mariner und Christabel. Mit literarhistorischer Einleitung und Kommentar. Gr.-8°. [XII u. 133 S.] 1907. 6 *K* = 5 Mk.

XXVII. Bd.: **Frisa, Heinrich, Dr.** (Wien). Deutsche Kulturverhältnisse in der Auffassung W. M. Thackerays. Gr.-8°. [X u. 78 S.] 1908. 2 *K* 40 *h* = 2 Mk.

XXVIII. Bd.: **Poscher, Robert, Dr. phil.** (Wien). Andrew Marvells poetische Werke. Gr.-8°. [XII u. 157 S.] 1908. 6 *K* = 5 Mk.

XXIX. Bd.: **Kottas, Karl, Dr.** (Wien). Thomas Randolph, sein Leben und seine Werke. Gr.-8°. [VIII u. 105 S.] 1909. 3 *K* 60 *h* = 3 Mk.

XXX. Bd.: **Brandl, Leopold, Dr.,** (Professor an der k. k. Staats-Oberrealschule im I. Bezirk, Wien). Erasmus Darwins Botanic Garden. Gr.-8°. [XII u. 166 S.] 1909. 6 *K* = 5 Mk.

XXXI. Bd.: **Putschi, Ferdinand** (Wien). Charles Churchill, sein Leben und seine Werke. Gr.-8°. [VIII u. 98 S.) 1909. 4 *K* = 3 Mk. 40 Pf.

XXXII. Bd.: **Kraupa, Mathilde** (Wien). Winthrop Mackworth Praed, sein Leben und seine Werke. Gr.-8°. [VIII u. 125 S.] 1910. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

XXXIII. Bd.: **Mařik, Josef, Dr.** w-Schwund im Mittel- und Frühneuenglischen. Gr.-8°. [X u. 111 S.] 1910. 4 *K* = 3 Mk. 40 Pf.

XXXIV. Bd.: **Badstuber, Alfred, Dr. phil.** (Wien). Joanna Baillies Plays on the Passions. Gr.-8°. [XII u. 119 S.] 1911. 4 *K* 80 = 4 Mk.

XXXV. Bd.: **Gajšek, Stephanie v., Dr. phil.** (Wien). Milton und Caedmon. Gr.-8°. [X u. 65 S.] 1911. 2 *K* 40 *h* = 2 Mk.

XXXVI. Bd.: **Schipper, J.** James Shirley, sein Leben und seine Werke nebst einer Übersetzung seines Dramas „The royal master". Mit einem Bilde des Dichters. Gr.-8°. [XIV u. 447 S.] 1911. 16 *K* 80 *h* = 14 Mk.

XXXVII. Bd.: **Becker, Franz, Dr. phil.** Bryan Waller Procter (Barry Cornwall.) Gr.-8°. [XII u. 126 S.] 1911. 5 *K* 40 *h* = 4 Mk. 50 Pf.

XXXVIII. Bd.: **Janku, Ferdinand, Dr. phil.** (Wien). Adelaide Anne Procter, ihr Leben und ihre Werke. Gr.-8°. [XII u. 111 S.] 1912. 3 *K* 60 *h* = 3 Mk.

XXXIX. Bd.: **Lutonsky, Paula** (Wien). Arthur Hugh Clough. Gr.-8°. [VIII u. 58 S.] 1912. 2 *K* 40 *h* = 2 Mk.

XL. Bd.: **Wirl, Julius, Dr. phil.** (Wien). Orpheus in der englischen Literatur. Gr.-8°. [X u. 102 S.] 1913. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

XLI. Bd.: **Seemann, Margarete** (Wien). Sir John Davies, sein Leben und seine Werke. Gr.-8°. [X u. 92 S.] 1913. 4 *K* 80 *h* = 4 Mk.

XLII. Bd.: **Brunner, Karl, Dr. phil.** (Innsbruck). Der mittelenglische Versroman über Richard Löwenherz. Kritische Ausgabe mit Einleitung, Anmerkungen und deutscher Übersetzung. Gr.-8°. [X u. 604 S.] 1913. 18 *K* = 15 Mk.

XLIII. Bd.: **Fuchs, Adele** (Wien). Henry Lawson, ein australischer Dichter. Gr.-8°. [XII u. 100 S.] 1914. 3 *K* 60 *h* = 3 Mk.

PE
137
Z86
1915

Zupitza, Julius (ed.)
.. Alt- und mittelenglisches
Übungsbuch 11. Aufl.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY